叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 《圣诞颂歌》原稿(a Christmas Carol The Original Manuscript) 000001

2. 《圣诞颂歌》原稿(a Christmas Carol The Original Manuscript) 000002

3. 《圣诞颂歌》原稿(a Christmas Carol The Original Manuscript) 000003

4. 《圣诞颂歌》原稿(a Christmas Carol The Original Manuscript) 000004

5. 《圣诞颂歌》原稿(a Christmas Carol The Original Manuscript) 000005

6. 《圣诞颂歌》原稿(a Christmas Carol The Original Manuscript) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《圣诞颂歌》原稿(A Christmas Carol The original manuscript)

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['iːbuk] [ɪn][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] [kə'lekʃ(ə)n]

There 那里 **are** 是 **several** 一些 **editions** 版本 **of** 的 **this** 这 **ebook** 电子书 **in** 在 **the** 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **collection** 收藏

.

:

.

古腾堡计划收藏中有该电子书的多个版本。

['veəriəs] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['iːbuk] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪstɪd] [tuː; tə][eɪd][ɪn] [sɪ'lektɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'fɜːd]

Various 各种各样的 **characteristics** 特征 **of** 的 **each** 每个 **ebook** 电子书 **are** 是 **listed** 列出 **to** 到 **aid** 援助 **in** 在 **selecting** 选择 **the** 这 **preferred** 首选

[faɪl] .

file 文件 **.**

每本电子书都列出了各种特点，以帮助您选择合适的文件。

[klɪk] [ɒn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] - - ['kwɪkli] [vjuː] [iːtʃ] ['iːbuk] .

Click 点击 **on** 在 **any** 任何 **of** 的 **the** 这 **filenumbers** - **belowto** - **quickly** 迅速地 **view** 看法 **each** 每个 **ebook** 电子书 **.** .

点击下方任意文件编号即可快速查看相应电子书。

- ([ə'rɪdʒən(ə)l] [fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ['kʌvə(r)] ; - [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn]['kʌlə(r)][baɪ][dʒɒn] [liːtʃ])

46 - **(** (**Original** 原来的 **First** 第一的 **Edition** 版 **Cover** 覆盖 **;** ; **1843** - **Original** 原来的 **Illustrations** 插图 **in** 在 **Color** 颜色 **by** 经过 **John** 约翰 **Leech** 水蛭 **)**)

46（原版第一版封面；1843 年约翰·利奇绘制的彩色原版插图）

- (['pʌblɪʃt] [ɪn] - ;

19337 - **(** (**Published** 已发布 **in** 在 **1905** - **;** ;

19337（1905年出版；

[ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [baɪ][dʒiː] . [ə; eɪ] . ['wɪljəmz])

Illustrations 插图 **in** 在 **Black** 黑色的 **and** 和 **White** 白色的 **by** 经过 **G** G **.** . **A** 一个 **.** . **Williams** 威廉姆斯 **)**)

（黑白插图由GA Williams绘制）

- (['pʌblɪʃt] [ɪn] - ;

24022 - **(** (**Published** 已发布 **in** 在 **1915** - **;** ;

24022（1915年出版；

[ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd]['kʌlə(r)][baɪ][baɪ] ['ɑːθə(r)] ['rækəm])

Illustrations 插图 **in** 在 **Black** 黑色的 **and** 和 **White** 白色的 **and** 和 **Color** 颜色 **by** 经过 **By** 经过 **Arthur** 亚瑟 **Rackham** 拉克姆 **)**)

（亚瑟·拉克姆的黑白和彩色插图）

- ([fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə'rɪdʒən(ə)l][hænd] ['rɪt(ə)n] ['peɪdʒɪz] ; [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪˌlʌs'treʃən] .)

30368 - **(** (**First** 第一的 **edition** 版 **with** 和 **original** 原来的 **hand** 手 **written** 书面 **pages** 页面 **;** ; **Black** 黑色的 **and** 和 **White** 白色的 **illustrations** 插图 **.** . **)**)

30368（初版，含原版手写页；黑白插图。）

[-] [nəʊt] : [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [fæk'sɪməli] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt] , [hænd] -
Transcriber's Note : this is a facsimile version of the original manuscript , hand -
转录员的 笔记 : 这 是 一个 传真 版本 的 这 原来的 手稿 , 手 -
['rɪt(ə)n] [baɪ] [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] .
written by Charles Dickens .
书面 经过 查尔斯 狄更斯 .

抄写员注：这是查尔斯·狄更斯亲笔书写的原稿的影印版本。

['evri] ['efət] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] —
Every effort has been made to preserve the appearance of the First Edition —
每一个 努力 有 到过 制成 到 保存 这 外貌 的 这 第一的 版 —
[peɪdʒ] [breɪks] [ænd; ənd] ['leɪblz] [hæv; həv] [biːn] [kept] ,
page breaks and labels have been kept ,
页 休息 和 标签 有 到过 保留 ,

我们已尽一切努力保留第一版的外观——页面分隔符和标签都得以保留。

[tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [skrɪpt] , [ænd; ənd] ['spelɪŋ] , ['græmə(r)] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z]
to match the original script , and spelling , grammar and typographical errors
到 匹配 这 原来的 脚本 , 和 拼写 , 语法 和 印刷 错误
[hæv; həv] [biːn] [left] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
have been left unchanged .
有 到过 左边 未更改 .

为了与原剧本保持一致，拼写、语法和排版错误均未作更改。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl]
A CHRISTMAS CAROL
一个 圣诞节 颂歌

圣诞颂歌

[ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt]
THE ORIGINAL MANUSCRIPT
这 原来的 手稿

原始手稿

[tʃɑːlz] ['dɪkɪnz]
Charles Dickens
查尔斯 狄更斯

查尔斯·狄更斯

[ə; eɪ] [fæk'sɪməli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt]
A Facsimile of the Manuscript
一个 传真 的 这 手稿

手稿的影印本

[ɪn] [ðə; ði] ['pɪrˌpɑːnt] ['mɔːgən] ['laɪbrəri]
in The Pierpont Morgan Library
在 这 皮尔庞特 摩根 图书馆

在皮尔庞特·摩根图书馆

[wɪð] [ə; eɪ] ['trænskrɪpt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
with a Transcript of the First Edition and
和 一个 文字稿 的 这 第一的 版 和

附第一版文字稿

[dʒɒn] [liːtʃɪz] [ɪˌlʌs'treʃən]
John Leech's Illustrations
约翰 水蛭的 插图

约翰·里奇的插图

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl]
A CHRISTMAS CAROL
一个 圣诞节 颂歌

圣诞颂歌

[ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt]
THE ORIGINAL MANUSCRIPT
这 原来的 手稿

原始手稿

[baɪ]
by
经过

经过

[tʃɑːlz] ['dɪkɪnz]
Charles Dickens
查尔斯 狄更斯

查尔斯·狄更斯

[ə; eɪ] [fæk'sɪməli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt]
a facsimile of the manuscript
一个 传真 的 这 手稿

手稿的影印件

[ɪn] [ðə; ði] ['pɪrˌpɑːnt] ['mɔːgən] ['laɪbrəri]
in The Pierpont Morgan Library
在 这 皮尔庞特 摩根 图书馆

在皮尔庞特·摩根图书馆

[wɪð] [ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv] [dʒɒn] [liːtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tekst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
with the illustrations of John Leech and the text from the first edition .
和 这 插图 的 约翰 水蛭 和 这 文本 从 这 第一的 版 .

配有约翰·利奇的插图和第一版的文字。

['dəʊvə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] , [ɪŋk] .
DOVER PUBLICATIONS , INC .
多佛 出版物 , 公司 .

多佛出版公司

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['kɒpiraɪt] © - [baɪ] [dʒeɪmz] [eɪtʃ] . ['haɪnəmən] , [ɪŋk] .
Copyright © 1967 by James H . Heineman , Inc .
版权 © - 经过 詹姆斯 H . 海涅曼 , 公司 .

版权所有 © 1967 James H. Heineman, Inc.

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] ['ʌndə(r)] [pæn] [ə'merɪkən] [ænd; ənd] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl]
All rights reserved under Pan American and International
全部 权利 预订的 在下面 平底锅 美国人 和 国际的

泛美和国际组织保留所有权利

['kɒpiraɪt] [kən'venʃnz] .
Copyright Conventions .
版权 惯例 .

版权公约。

['pʌblɪʃt] [ɪn] ['kænədə] [baɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] ,
Published in Canada by General Publishing Company ,
已发布 在 加拿大 经过 一般的 出版 公司 ,

由加拿大通用出版公司出版

['limitid] . , - - [rəʊd] , [dɒn] [mɪlz] , [tə'rɒntəʊ] , [ɒn'teərɪəʊ] .
Ltd . , 30 Lesmill Road , Don Mills , Toronto , Ontario .
有限公司 . , - - 路 , 大学教师 米尔斯 , 多伦多 , 安大略省 .

有限公司，地址：安大略省多伦多市唐米尔斯莱斯米尔路30号。

['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ðɪ][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] [baɪ] ['kʌnstəbl]
Published in the United Kingdom by Constable
已发布 在 这 团结的 王国 经过 警官

由英国康斯特布尔出版社出版

[ænd; ənd] ['kʌmpəni] , ['limitid] . , - ['ɒrɪndʒ] [striːt] , ['lʌndən] [ˌdʌb(ə)ljuː 'siː][ˌtuː'tuː] .
and Company , Ltd . , 10 Orange Street , London WC 2 .
和 公司 , 有限公司 . , - 橙子 街道 , 伦敦 厕所 2 .

有限公司，地址：伦敦WC2区橙街10号。

[ðɪs] ['dəʊvə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [ɪz][æn; ən]
This Dover edition , first published in 1971 , is an
这 多佛 版 , 第一的 已发布 在 - , 是 一个

这本多佛出版社的版本，最初出版于1971年，是一本

[ˌʌnə'brɪdʒd] ['riːpʌblɪ'keɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːk] [ə'rɪdʒənəli]
unabridged republication of the work originally
完整版 重版 的 这 工作 起初

原著的完整再版

['pʌblɪʃt] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [baɪ][dʒeɪmz][eɪtʃ] . ['haɪnəmən] ,
published in New York by James H . Heineman ,
已发布 在 新的 约克 经过 詹姆斯 H . 海涅曼 ,

由詹姆斯·H·海涅曼在纽约出版。

[ɪŋk] . , [ɪn] - .
Inc . , in 1967 .
公司 . , 在 - .

公司成立于 1967 年。

[ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪz] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['speʃ(ə)l]
This edition is published by special
这 版 是 已发布 经过 特别的

本版本由特约出版。

[ə'reɪndʒmənt] [wɪð] [dʒeɪmz][eɪtʃ] . ['haɪnəmən] , [ɪŋk] . , -
arrangement with James H . Heineman , Inc . , 19
安排 和 詹姆斯 H . 海涅曼 , 公司 . , -

与 James H. Heineman, Inc. 达成协议，19

['juːniən][skweə(r)] [west] , [njuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] . - , ['pʌblɪʃəz]
Union Square West , New York , N . Y . 10003 , publishers
联盟 正方形 西方 , 新的 约克 , N . 是 . - , 出版商

纽约州纽约市西联合广场，邮编10003，出版商

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['klɒθˌbaʊnd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
of the clothbound edition .
的 这 精装布面 版 .

精装版。

[ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['stændəd] [bʊk] ['nʌmbə(r)] : - - - - - - [sɪks]
International Standard Book Number : 0 - 486 - 20980 - 6
国际的 标准 书 数字 : - - - - - - 6

国际标准书号：0-486-20980-6

['laɪbrəri] [ɒv; əv] ['kɒŋgres] ['kætəlɒg] [kɑːd] ['nʌmbə(r)] : - - -
Library of Congress Catalog Card Number : 77 - 177891
图书馆 的 国会 目录 卡片 数字 : - - -

美国国会图书馆馆藏卡号：77-177891

[ˌmænju'fæktʃəd] [ɪn][ðə; ðɪ][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
Manufactured in the United States of America
制造 在 这 团结的 各州 的 美国

美国制造

['dəʊvə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] , [ɪŋk] .
Dover Publications , Inc .
多佛 出版物 , 公司 .

多佛出版社

- ['værɪk] [stri:t]
180 Varick Street
- 瓦里克 街道

瓦里克街180号

[nju:] [jɔ:k] , [en] . [waɪ] . -
New York , N . Y . 10014
新的 约克 , N . 是 . -

纽约州纽约市，邮编10014

['lʌndən] · ['tʃæpmən] & [hɔ:l] , - [strænd] .]
London · Chapman & Hall , 186 Strand .]
伦敦 · 查普曼 & 大厅 , - 斯特兰德 .]

伦敦·查普曼与霍尔出版社，斯特兰德大街186号。

[[ðɪs] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˌri:prə'dju:st] [ɪn] [fʊl] ['kʌlə(r)][ɒn][ðə; ði]
[This illustration is reproduced in full color on the
[这 插图 是 复制品 在 满的 颜色 在 这

[此插图以全彩形式复制于.....]

[ˌɪn'saɪd] [frʌnt] ['kʌvə(r)] .]
inside front cover .]
里面 正面 覆盖 .]

内封底。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl]
A CHRISTMAS CAROL
一个 圣诞节 颂歌

圣诞颂歌

[nəʊt] [tu:; tə] ['ri:də(r)]
NOTE TO READER
笔记 到 读者

致读者

[ɔ:l] [ˌɪnkən'sɪstənsiz] [ɒv; əv] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [fɜ:st] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [bi:n]
All inconsistencies of spelling and punctuation in the First Edition have been
全部 不一致之处 的 拼写 和 标点 在 这 第一的 版 有 到过
[rɪ'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] .
retained by the Publishers .
保留 经过 这 出版商 .

第一版中所有拼写和标点符号不一致的地方均被出版商保留了下来。

[ðə; ði] ['pɔ:ʃənz] [ɒv; əv]['mænjuskrɪpt] [ˌri:prə'dju:st] [ɒn]['peɪdʒɪz] - , - , - , - , - ,
The portions of manuscript reproduced on pages 38 , 42 , 56 , 58 , 70 ,
这 部分 的 手稿 复制品 在 页面 - , - , - , - , - ,

手稿部分内容复制于第38、42、56、58、70页，

- [ænd; ənd] - [ə'pɪəd] [ə'rɪdʒənəli] [ɒn][ðə; ði]['vɜ:səʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪsɪŋ] ['mænjuskrɪpt][peɪdʒ] .
92 and 136 appeared originally on the verso of the facing manuscript page .
- 和 - 出现 起初 在 这 背面 的 这 面向 手稿 页 .

92 和 136 最初出现在对面手稿页的背面。

/ ['taɪt(ə)l] /
/ Title /
/ 标题 /

/标题/

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl]
A **Christmas** **Carol**
一个 圣诞节 颂歌

圣诞颂歌

[ɪn] [prəʊz]
In **Prose**
在 散文

散文

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gəʊst] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['krɪsməs]
Being **a** **Ghost** **Story** **of** **Christmas**
存在 一个 鬼 故事 的 圣诞节

圣诞节的鬼故事

[baɪ] [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz]
By **Charles** **Dickens**
经过 查尔斯 狄更斯

作者：查尔斯·狄更斯

[ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][dʒɒn] [liːtʃ]
The **Illustrations** **by** **John** **Leech**
这 插图 经过 约翰 水蛭

约翰·利奇的插图

['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔːl] - [strænd]
Chapman **and** **Hall** **186** **Strand**
查普曼 和 大厅 - 斯特兰德

查普曼和霍尔 186 斯特兰德

-
MDCCCXLIII
-

MDCCCXLIII

/ [maɪ] [əʊn] , [ænd; ənd]['əʊnli] , [ˌem 'es] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] /
/ **My** **own** **,** **and** **only** **,** **MS** **of** **the** **Book** **/**
/ 我的 自己的 , 和 仅有的 , 多发性硬化症 的 这 书 /

/我本人，也是唯一本人，本书的手稿/

[tʃɑːlz] ['dɪkɪnz]
Charles **Dickens**
查尔斯 狄更斯

查尔斯·狄更斯

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] .
Original **manuscript** **of** **the** **Title** **Page** **.**
原来的 手稿 的 这 标题 页 .

标题页原稿。

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ai][hæv; həv] [ɪn'devə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['gəʊstli] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][æn; ən][aɪ'dɪə] ,
I **have** **endeavoured** **in** **this** **Ghostly** **little** **book** **,** **to** **raise** **the** **Ghost** **of** **an** **Idea** **,**
我 有 努力 在 这 幽灵般的 小的 书 , 到 增加 这 鬼 的 一个 主意 ,

在这本如幽灵般渺小的书中，我努力唤起一个思想的幽灵。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [pʊt] [maɪ] ['ridər] [aʊt] [ɒv; əv] ['hju:mə(r)] [wɪð] [ðəm'selvz] , [wɪð] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [wɪð]

which	shall	not	put	my	readers	out	of	humour	with	themselves	,	with	each	other	,	with
哪个	将	不是	放	我的	读者	出去	的	幽默	和	他们自己	,	和	每个	其他	,	和

[ðə; ði] ['si:z(ə)n] ,

the	season	,
这	季节	,

这不会让我的读者对自己、对彼此、对这个季节感到不悦。

[ɔ:(r)] [wɪð] [ˌem 'i:] .

or	with	me	.
或者	和	我	.

或者和我一起。

[meɪ] [ˌaɪ 'ti:] [hɔ:nt] [ðeə(r)] ['haʊzɪz] ['plezntli] , [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [wɪʃ] [tu:; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

May	it	haunt	their	houses	pleasantly	,	and	no	one	wish	to	lay	it	.
可能	它	出没	他们的	房屋	愉快	,	和	不	一	希望	到	躺	它	.

愿它愉快地萦绕在他们的家中，无人愿意将它安葬。

[ðeə(r)] ['feɪθf(ə)l] [frend] [ænd; ənd] ['sɜ:vənt] ,

Their	faithful	Friend	and	Servant	,
他们的	忠实	朋友	和	仆人	,

他们忠实的朋友和仆人，

[si:] . [di:] .

C	.	D	.
C	.	D	.

光盘

[dɪ'sembə(r)] , - .

December	,	1843	.
十二月	,	-	.

1843年12月。

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prefəs] .

Original	manuscript	of	the	Preface	.
原来的	手稿	的	这	前言	.

序言原稿。

[steɪv] [ai] .

STAVE	I	.
五线谱	我	.

第一节

['mɑ:rli:z] [gəʊst] .

MARLEY'S	GHOST	.
马利	鬼	.

马利的幽灵。

['mɑ:rli:] [wɒz; wəz] [ded] : [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] .

Marley	was	dead	:	to	begin	with	.
马利	曾是	死的	:	到	开始	和	.

首先，马利已经死了。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [daʊt] [wɒt'evə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] .

There	is	no	doubt	whatever	about	that	.
那里	是	不	怀疑	任何	关于	那	.

这一点毋庸置疑。

[ðə; ði]['redʒɪstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['beriəl][wɒz; wəz] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði]['klɜːdʒimən] , [ðə; ði][klɑːk] , [ðə; ði]

The	register	of	his	burial	was	signed	by	the	clergyman	,	the	clerk	,	the
这	登记	的	他的	葬礼	曾是	签名	经过	这	牧师	,	这	职员	,	这

['ʌndəteɪkə(r)] ,

undertaker	,
殡仪员	,

他的葬礼登记册上有牧师、办事员和殡仪员的签名。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] ['mɔːnə(r)] .

and	the	chief	mourner	.
和	这	首席	哀悼者	.

以及首席哀悼者。

[skruːdʒ] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] : [ænd; ənd] ['skruːdʒɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [gʊd] [ə'pɒn] - [tʃeɪndʒ] ,

Scrooge	signed	it	:	and	Scrooge's	name	was	good	upon	'	Change	,
斯克鲁奇	签名	它	:	和	斯克鲁奇的	姓名	曾是	好的	之上	-	改变	,

斯克鲁奇签了名：斯克鲁奇的名字在"变革"中享有盛誉。

[fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] .

for	anything	he	chose	to	put	his	hand	to	.
为了	任何事物	他	选择	到	放	他的	手	到	.

他想做任何事，只要他愿意去做。

[əʊld] ['mɑːrliː] [wɒz; wəz][æz; əz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ][dɔː(r)] - [neɪl] .

Old	Marley	was	as	dead	as	a	door	-	nail	.
老的	马利	曾是	作为	死的	作为	一个	门	-	指甲	.

老马利死得透透的。

[maɪnd] !

Mind	!
头脑	!

头脑!

[aɪ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] , [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['nɒlɪdʒ] ,

I	don't	mean	to	say	that	I	know	,	of	my	own	knowledge	,
我	不	意思是	到	说	那	我	知道	,	的	我的	自己的	知识	,

我并不是说我凭自己的知识就知道，

[wɒt] [ðeə(r)][ɪz] [pə'tɪkjələli] [ded] [ə'baʊt][ə; eɪ][dɔː(r)] - [neɪl] .

what	there	is	particularly	dead	about	a	door	-	nail	.
什么	那里	是	特别	死的	关于	一个	门	-	指甲	.

门钉有什么特别死气沉沉的地方呢?

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'klaɪnd] , [maɪ'self] ,

I	might	have	been	inclined	,	myself	,
我	可能	有	到过	倾斜	,	我	,

我本人或许也有这种倾向。

[tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ə; eɪ] ['kɒfɪn] - [neɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['dɛdɪst] [piːs] [ɒv; əv] ['aɪənmʌŋgəri] [ɪn][ðə; ði] [treɪd] .

to	regard	a	coffin	-	nail	as	the	deadest	piece	of	ironmongery	in	the	trade	.
到	看待	一个	棺材	-	指甲	作为	这	最死的	片	的	五金店	在	这	贸易	.

把棺材钉视为行业中最没用、最没用的铁器。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['sɪməli] ;

But	the	wisdom	of	our	ancestors	is	in	the	simile	;
但	这	智慧	的	我们的	祖先	是	在	这	明喻	;

但我们祖先的智慧就在于比喻;

[ænd; ənd][maɪ] [ʌn'hæləʊd] [hændz][ʃæl; ʃəl][nɒt] [dɪ'stɜːb] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['kʌntriz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] .

and	my	unhallowed	hands	shall	not	disturb	it	,	or	the	Country's	done	for	.
和	我的	不神圣的	双手	将	不是	打扰	它	,	或者	这	该国的	完毕	为了	.

我这双不洁之手绝不会去触碰它，否则国家就完了。

[juː; jʊ] [wɪl] [ðeəfɔː(r)] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'piːt] , [ɪm'fætɪkli] , [ðæt] ['mɑːrliː] [wɒz; wəz][æz; əz] [ded]

You	will	therefore	permit	me	to	repeat	,	emphatically	,	that	Marley	was	as	dead
你	将要	所以	允许	我	到	重复	,	强调地	,	那	马利	曾是	作为	死的

[æz; əz][ə; eɪ][dɔː(r)] - [neɪl] .

as	a	door	-	nail	.
作为	一个	门	-	指甲	.

因此，请允许我再次郑重声明，马利已经死透了。

[skruːdʒ] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] ?

Scrooge	knew	he	was	dead	?
斯克鲁奇	知道	他	曾是	死的	?

斯克鲁奇知道自己已经死了吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][dɪd] .

Of	course	he	did	.
的	课程	他	做过	.

他当然做了。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] ?

How	could	it	be	otherwise	?
如何	可以	它	是	否则	?

还能有别的结果吗?

[skruːdʒ] [ænd; ənd][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtnə] [fɔː(r); fə(r)][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['meni] [j'iəz] .

Scrooge	and	he	were	partners	for	I	don't	know	how	many	years	.
斯克鲁奇	和	他	是	合作伙伴	为了	我	不	知道	如何	许多	年	.

史高治和他做了很久的伙伴，我也不知道有多少年了。

[skruːdʒ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][səʊl][ɪg'zekjətə(r)] , [hɪz; ɪz][səʊl][ədˈmɪnɪstreɪtə(r)] , [hɪz; ɪz][səʊl] [ə'saɪn] , [hɪz; ɪz][səʊl]

Scrooge	was	his	sole	executor	,	his	sole	administrator	,	his	sole	assign	,	his	sole
斯克鲁奇	曾是	他的	唯一	遗嘱执行人	,	他的	唯一	行政人员	,	他的	唯一	分配	,	他的	唯一

[rɪ'zɪdjuəri] [ˌlegə'tiː] ,

residuary	legatee	,
剩余物	遗赠受益人	,

斯克鲁奇是他的唯一遗嘱执行人、唯一的遗产管理人、唯一的受让人、唯一的剩余遗产继承人。

[hɪz; ɪz][səʊl] [frend] [ænd; ənd][səʊl] ['mɔːnə(r)] .

his	sole	friend	and	sole	mourner	.
他的	唯一	朋友	和	唯一	哀悼者	.

他唯一的朋友，也是他唯一的哀悼者。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [skruːdʒ] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['dredfəli] [kʌt] [ʌp][baɪ][ðə; ðiˈ][sæd] [ɪ'vent] ,

And	even	Scrooge	was	not	so	dreadfully	cut	up	by	the	sad	event	,
和	甚至	斯克鲁奇	曾是	不是	所以	极其糟糕	切	向上	经过	这	伤心	事件	,

就连斯克鲁奇也没有因为这件悲伤的事而悲痛欲绝。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] [ɒn][ðə; ðiˈ] ['veri] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ðiˈ]

but	that	he	was	an	excellent	man	of	business	on	the	very	day	of	the
但	那	他	曾是	一个	出色的	男人	的	商业	在	这	非常	天	的	这

['fjuːnərəl] ,

funeral	,
葬礼	,

但就在葬礼当天，他却展现出了卓越的商业才能。

[ænd; ənd] ['sɒləmˌnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] ['bɑːgən] .

and	solemnised	it	with	an	undoubted	bargain	.
和	庄严的	它	和	一个	毫无疑问	便宜货	.

并以一项毋庸置疑的交易使之正式化。

[ðə; ðiˈ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɑːrliːz] ['fjuːnərəl] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [pɔɪnt] [aɪ] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm] .

The	mention	of	Marley's	funeral	brings	me	back	to	the	point	I	started	from	.
这	提到	的	马利	葬礼	带来	我	后退	到	这	观点	我	开始	从	.

提到马利的葬礼，我又回到了最初的想法。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] ['mɑːrliː] [wɒz; wəz] [ded] .

There	is	no	doubt	that	Marley	was	dead	.
那里	是	不	怀疑	那	马利	曾是	死的	.

马利去世是毋庸置疑的。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [ˌʌndə'stʊd] ,

This	must	be	distinctly	understood	,
这	必须	是	明显地	理解	,

这一点必须明确理解。

[ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] [kæn; kən] [kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'leɪt] .

or	nothing	wonderful	can	come	of	the	story	I	am	going	to	relate	.
或者	没有什么	精彩的	能	来	的	这	故事	我	是	去	到	涉及	.

否则，我接下来要讲述的故事就不会有任何美好的结果。

[ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['pɜːfɪktli] [kən'vɪnst] [ðæt] ['hæmlɪts] ['fɑːðə(r)][daɪd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [pleɪ] [bɪ'gæn]

If	we	were	not	perfectly	convinced	that	Hamlet's	Father	died	before	the	play	began
如果	我们	是	不是	完美	确信	那	哈姆雷特的	父亲	死亡	前	这	玩	开始

,

,

,

如果我们不能完全确信哈姆雷特的父亲在剧开始前就去世了，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][strəʊl][æt; ət] [naɪt] , [ɪn][æn; ən]

there	would	be	nothing	more	remarkable	in	his	taking	a	stroll	at	night	,	in	an
那里	会	是	没有什么	更多的	卓越	在	他的	采取	一个	漫步	在	夜晚	,	在	一个

['iːstəli] [wɪnd] ,

easterly	wind	,
东风	风	,

他晚上在东风中散步，这本身并没有什么特别之处。

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ræmˌpɑːts] ,

upon	his	own	ramparts	,
之上	他的	自己的	城墙	,

在他自己的城墙上，

[ðæn; ðən][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['dʒentlmən] ['ræʃli] ['tɜːnɪŋ] [aʊt] ['ɑːftə(r)]

than	there	would	be	in	any	other	middle	-	aged	gentleman	rashly	turning	out	after
比	那里	会	是	在	任何	其他	中间	-	老年人	绅士	贸然	转弯	出去	后

[dɑːk] [ɪn][ə; eɪ] ['briːzi] [spɒt] — [seɪ] [seɪnt] [pɔːlz] ['tʃɜːtʃjɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — ['lɪtərəli] [tuː; tə]

dark	in	a	breezy	spot	—	say	Saint	Paul's	Churchyard	for	instance	—	literally	to
黑暗的	在	一个	微风	点	—	说	圣	保罗的	墓地	为了	实例	—	字面上地	到

[ə'stɒnɪʃ] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [wiːk] [maɪnd] .

astonish	his	son's	weak	mind	.
震惊	他的	儿子的	虚弱的	头脑	.

比起其他任何一位中年绅士在天黑后鲁莽地出现在一个通风的地方——比如圣保罗教堂墓地——仅仅是为了让他那懵懂的儿子大吃一惊，更何况是圣保罗教堂墓地。

[skruːdʒ] ['nevə(r)] ['peɪntɪd] [aʊt] [əʊld] ['mɑːrliːz] [neɪm] .

Scrooge	never	painted	out	Old	Marley's	name	.
斯克鲁奇	绝不	绘	出去	老的	马利	姓名	.

斯克鲁奇从未抹去老马利的名字。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

There	it
那里	它

就在那里

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][peɪdʒ][wʌn] .

Original	manuscript	of	Page	1	.
原来的	手稿	的	页	1	.

第 1 页原稿。

[stʊd] , [j'iəz] ['ɑ:ftəwədz] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['weəhaʊs] [dɔ:(r)] : [skru:dʒ] [ænd; ənd] ['mɑ:rli:] .

stood	,	years	afterwards	,	above	the	warehouse	door	:	Scrooge	and	Marley	.
站立	,	年	然后	,	多于	这	仓库	门	:	斯克鲁奇	和	马利	.

多年以后，仓库门上方仍然矗立着斯克鲁奇和马利的画像。

[ðə; ði][fɜ:m][wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz] [skru:dʒ] [ænd; ənd] ['mɑ:rli:] .

The	firm	was	known	as	Scrooge	and	Marley	.
这	公司	曾是	已知	作为	斯克鲁奇	和	马利	.

这家公司当时的名字叫斯克鲁奇和马利。

['sʌmtaɪmz] ['pi:p(ə)l] [nju:] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [kɔ:ld] [skru:dʒ] [skru:dʒ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

Sometimes	people	new	to	the	business	called	Scrooge	Scrooge	,	and	sometimes
有时	人们	新的	到	这	商业	称为	斯克鲁奇	斯克鲁奇	,	和	有时

['mɑ:rli:] ,

Marley	,
马利	,

有时，刚入行的人会叫斯克鲁奇·斯克鲁奇，有时，马利也会这么叫他。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [tu:; tə][bəuθ] [nemz] : [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][hɪm] .

but	he	answered	to	both	names	:	it	was	all	the	same	to	him	.
但	他	回答	到	两个都	姓名	:	它	曾是	全部	这	相同的	到	他	.

但他对这两个名字都有反应：对他来说都一样。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪt] - ['fɪstɪd] [hænd][æt; ət][ðə; ði]['graɪndstəʊn] , [skru:dʒ] !

But	he	was	a	tight	-	fisted	hand	at	the	grindstone	,	Scrooge	!
但	他	曾是	一个	紧的	-	拳交	手	在	这	磨石	,	斯克鲁奇	!

但他可是个吝啬鬼，守财奴！

[ə; eɪ] ['skwi:zɪŋ] , ['rentʃɪŋ] , ['grɑ:spɪŋ] , ['skreɪpɪŋ] , ['klʌtʃɪŋ] , ['kʌvətəs] [əʊld]['sɪnə(r)] !

a	squeezing	,	wrenching	,	grasping	,	scraping	,	clutching	,	covetous	old	sinner	!
一个	挤压	,	扭动	,	抓握	,	刮擦	,	紧握	,	贪婪的	老的	罪人	!

一个贪婪、吝啬、贪婪、贪婪、贪婪的老罪人！

[hɑ:d] [ænd; ənd] [ʃɑ:p] [æz; əz] [flɪnt] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [nəʊ] [sti:l] [hæd; həd]['evə(r)] [strʌk] [aʊt] ['dʒenərəs]

Hard	and	sharp	as	flint	,	from	which	no	steel	had	ever	struck	out	generous
难的	和	锋利的	作为	燧石	,	从	哪个	不	钢	有	曾经	击	出去	慷慨的

['faɪə(r)] ;

fire	;
火	;

坚硬锋利如燧石，从未有钢铁能从中迸发出熊熊烈火；

['si:krət] , [ænd; ənd][self] - [kən'teɪnd] , [ænd; ənd] ['sɒlətri] [æz; əz][æn; ən]['ɔɪstə(r)] .

secret	,	and	self	-	contained	,	and	solitary	as	an	oyster	.
秘密	,	和	自己	-	包含	,	和	孤	作为	一个	牡蛎	.

隐秘、封闭、孤僻，就像牡蛎一样。

[ðə; ði][kəʊld] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [frəʊz] [hɪz; ɪz][əʊld] ['fi:tʃəz] , [nɪpt] [hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪd] [nəʊz] , ['ʃrɪvld] [hɪz; ɪz]

The	cold	within	him	froze	his	old	features	,	nipped	his	pointed	nose	,	shrivelled	his
这	寒冷的	之内	他	冻住了	他的	老的	特征	,	轻咬	他的	尖	鼻子	,	干瘪	他的

[tʃi:k] ,

cheek	,
脸颊	,

他体内的寒冷冻结了他苍老的容颜，冻伤了他尖尖的鼻子，使他的脸颊干瘪。

['stɪfənd] [hɪz; ɪz][geɪt] ; [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [red] , [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] [blu:] ;

stiffened	his	gait	;	made	his	eyes	red	,	his	thin	lips	blue	;
僵硬	他的	步态	;	制成	他的	眼睛	红色的	,	他的	薄的	嘴唇	蓝色的	;

他步履僵硬；双眼通红，薄唇发青；

[ænd; ənd] [spəʊk] [aʊt] ['ʃruːdli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['greɪtɪŋ] [vɔɪs] .

and	spoke	out	shrewdly	in	his	grating	voice	.
和	辐	出去	精明地	在	他的	格栅	嗓音	.

他用那刺耳的声音，精明地说道。

[ə; eɪ] ['frɒsti] [raɪm] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['waɪəri]

A	frosty	rime	was	on	his	head	,	and	on	his	eyebrows	,	and	his	wiry
一个	霜冻	韵脚	曾是	在	他的	头	,	和	在	他的	眉毛	,	和	他的	细长的

[tʃɪn] .

chin	.
下巴	.

他的头上、眉毛上和棱角分明的下巴上都结了一层霜。

[hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ləʊ] ['temprətʃə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə'baʊt] [wɪð] [hɪm] ; [hiː; hi] [aɪst] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ɪn]

He	carried	his	own	low	temperature	always	about	with	him	;	he	iced	his	office	in
他	携带	他的	自己的	低的	温度	总是	关于	和	他	;	他	冰镇	他的	办公室	在

[ðə; ði][dɒg] - [deɪz] ;

the	dog	-	days	;
这	狗	-	天	;

他总是带着低落的情绪；即使在酷暑难耐的日子里，他也会把办公室打冰。

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [dɪ'griː] [æt; ət] ['krɪsməs] .

and	didn't	thaw	it	one	degree	at	Christmas	.
和	没有	解冻	它	一	程度	在	圣诞节	.

圣诞节期间温度丝毫没有下降。

[ɪk'stɜːn(ə)l] [hiːt] [ænd; ənd][kəʊld][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɒn] [skruːdʒ] .

External	heat	and	cold	had	little	influence	on	Scrooge	.
外部的	热	和	寒冷的	有	小的	影响	在	斯克鲁奇	.

外界的冷热对斯克鲁奇几乎没有影响。

[nəʊ] [wɔːmθ] [kʊd; kəd] [wɔːm] , [nɔː(r)] ['wɪntri] ['weðə(r)] [tʃɪl] [hɪm] .

No	warmth	could	warm	,	nor	wintry	weather	chill	him	.
不	温暖	可以	温暖的	,	也不	冬季	天气	寒意	他	.

任何温暖都无法温暖他，任何寒冷的冬天也无法让他感到寒冷。

[nəʊ][wɪnd] [ðæt] [bluː] [wɒz; wəz] ['bɪ.tə.rə] [ðæn; ðən][hiː; hi] , [nəʊ] ['fɔːlɪŋ] [snəʊ] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɪn'tent]

No	wind	that	blew	was	bitterer	than	he	,	no	falling	snow	was	more	intent
不	风	那	吹	曾是	更苦涩	比	他	,	不	坠落	雪	曾是	更多的	意图

[ə'pɒn] [ɪts] ['pɜːpəs] ,

upon	its	purpose	,
之上	它是	目的	,

没有哪一阵风比他更苦涩，没有哪一场飘落的雪比他更执着于自己的目的。

[nəʊ] ['peltɪŋ] [reɪn] [les] ['əʊpən][tuː; tə] [ɪn'triːti] .

no	pelting	rain	less	open	to	entreaty	.
不	投掷	雨	较少的	打开	到	恳求	.

没有倾盆大雨，求饶的意愿也降低了。

[faʊl] ['weðə(r)] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm] .

Foul	weather	didn't	know	where	to	have	him	.
犯规	天气	没有	知道	在哪里	到	有	他	.

恶劣的天气不知道该把他放在哪里。

[ðə; ði] ['hevɪst] [reɪn] , [ænd; ənd] [snəʊ] , [ænd; ənd] [heɪl] , [ænd; ənd] [sliːt] ,

The	heaviest	rain	,	and	snow	,	and	hail	,	and	sleet	,
这	最重	雨	,	和	雪	,	和	冰雹	,	和	霰	,

暴雨、暴雪、冰雹和雨夹雪，

[kʊd; kəd] [bəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)][hɪm][ɪn]['əʊnli][wʌn] [rɪ'spekt] .

could	boast	of	the	advantage	over	him	in	only	one	respect	.
可以	夸	的	这	优势	超过	他	在	仅有的	一	尊重	.

他唯一比他更有优势的地方只有一点。

[ðeɪ] ['ɒf(ə)n] " [keɪm] [daʊn] " ['hænsəmli] , [ænd; ənd] [skruːdʒ] ['nevə(r)][dɪd] .

They	often	"	came	down	"	handsomely	,	and	Scrooge	never	did	.
他们	经常	"	来了	向下	"	英俊地	,	和	斯克鲁奇	绝不	做过	.

他们经常慷慨解囊，而斯克鲁奇却从未如此。

['nəʊbədi]['evə(r)] [stɒpt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪð] ['glædsəm] [lʊks] , " [maɪ][dɪə(r)]

Nobody	ever	stopped	him	in	the	street	to	say	,	with	gladsome	looks	,	"	My	dear
无人	曾经	停止	他	在	这	街道	到	说	,	和	高兴	看起来	,	"	我的	亲爱的

[skruːdʒ] ,

Scrooge	,
斯克鲁奇	,

从来没有人会在街上拦住他，带着欣喜的表情说："我亲爱的斯克鲁奇，

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

how	are	you	?
如何	是	你	?

你好吗?

[wen] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

when	will	you	come	to	see	me	?
什么时候	将要	你	来	到	看	我	?

你什么时候来看我?

" [nəʊ] ['begəz] [im'plɔː] [hɪm][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [nəʊ] ['tʃɪldrən] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]

"	No	beggars	implored	him	to	bestow	a	trifle	,	no	children	asked	him	what	it
"	不	乞丐	恳求	他	到	赐给	一个	琐事	,	不	孩子们	问	他	什么	它

[wɒz; wəz] [ə'klɑːk] ,

was	o'clock	,
曾是	点钟	,

"没有乞丐恳求他施舍一点小钱，也没有孩子问他几点了。"

[nəʊ][mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] ['evə(r)][wʌns][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [in'kwaiə][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ]

no	man	or	woman	ever	once	in	all	his	life	inquired	the	way	to	such	and	such
不	男人	或者	女士	曾经	一次	在	全部	他的	生活	询问	这	方式	到	这样的	和	这样的

[ə; eɪ] [pleɪs] ,

a	place	,
一个	地方	,

没有任何人，无论男女，一生中曾打听过去某个地方的路。

[ɒv; əv] [skruːdʒ] .

of	Scrooge	.
的	斯克鲁奇	.

斯克鲁奇。

['iːv(ə)n][ðə; ði] - [dɒgz] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm] ['kʌmɪŋ]

Even	the	blindmen's	dogs	appeared	to	know	him	;	and	when	they	saw	him	coming
甚至	这	-	狗	出现	到	知道	他	;	和	什么时候	他们	锯	他	未来

[ɒn] ,

on	,
在	,

就连盲人的狗似乎也认出了他；当它们看到他走过来时，

[wʊd] [tʌg] [ðeə(r)]['əʊnə(r)z]['ɪntuː] ['dɔːˌweɪz] [ænd; ənd] [ʌp] [kɔːts] ;

would	tug	their	owners	into	doorways	and	up	courts	;
会	拖船	他们的	所有者	进入	门口	和	向上	法院	;

会把它们的主人拉进门口和院子里；

[ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [wæg][ðeə(r)] [teɪlz] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [sed] ,

and	then	would	wag	their	tails	as	though	they	said	,
和	然后	会	摇摆	他们的	尾巴	作为	尽管	他们	说	,

然后它们会摇着尾巴，仿佛在说：

" [nəʊ] [aɪ] [æt; ət] [ɔːl] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [aɪ] , [dɑːk] ['mɑːstə(r)] !

"	no	eye	at	all	is	better	than	an	evil	eye	,	dark	master	!
"	不	眼睛	在	全部	是	更好的	比	一个	邪恶的	眼睛	,	黑暗的	掌握	!

“没有眼睛总比有邪眼好，黑暗之主！”

" [bʌt; bət] [wɒt] [dɪd] [skruːdʒ] [keə(r)] ?

"	But	what	did	Scrooge	care	?
"	但	什么	做过	斯克鲁奇	关心	?

但斯克鲁奇会在乎吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [hiː; hi] [laɪkt] .

It	was	the	very	thing	he	liked	.
它	曾是	这	非常	事物	他	喜欢	.

这正是他喜欢的东西。

[tuː; tə] [edʒ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [pɑːðz] [ɒv; əv] [laɪf] ,

To	edge	his	way	along	the	crowded	paths	of	life	,
到	边缘	他的	方式	沿着	这	挤	路径	的	生活	,

为了在拥挤的人生道路上艰难前行，

['wɔːnɪŋ] [ɔːl] ['hjuːmən] ['sɪmpəθi] [tuː; tə] [kiːp] [ɪts] ['dɪstəns] , [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði] ['nəʊɪŋ] [wʌnz] [kɔːl]

warning	all	human	sympathy	to	keep	its	distance	,	was	what	the	knowing	ones	call
警告	全部	人类	同情	到	保持	它是	距离	,	曾是	什么	这	会心	一个	称呼

" [nʌts] " [tuː; tə] [skruːdʒ] .

"	nuts	"	to	Scrooge	.
"	坚果	"	到	斯克鲁奇	.

告诫所有人的同情心都要远离他，这种做法在知情者眼中，是斯克鲁奇所谓的“疯子”。

[wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] — [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] ,

Once	upon	a	time	—	of	all	the	good	days	in	the	year	,
一次	之上	一个	时间	—	的	全部	这	好的	天	在	这	年	,

很久很久以前——在一年中所有美好的日子里，

[ɒn] ['krɪsməs] [iːv] — [əʊld] [skruːdʒ] [sæt] ['bɪzi] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] .

on	Christmas	Eve	—	old	Scrooge	sat	busy	in	his	counting	-	house	.
在	圣诞节	前夕	—	老的	斯克鲁奇	卫星	忙碌的	在	他的	计数	-	房子	.

圣诞前夜，老吝啬鬼斯克鲁奇正忙着在他的账房里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kəʊld] , [bliːk] , ['baɪtɪŋ] ['weðə(r)] : ['fɒgi] [wɪ'ðɔːl] : [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði]

It	was	cold	,	bleak	,	biting	weather	:	foggy	withal	:	and	he	could	hear	the
它	曾是	寒冷的	,	苍凉	,	咬	天气	:	雾蒙蒙的	此外	:	和	他	可以	听到	这

天气寒冷、阴沉、刺骨，还伴有浓雾，他能听到……

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt] [ɒv; əv] [peɪdʒ] [ˌtuː'tuː] .

Original	manuscript	of	Page	2	.
原来的	手稿	的	页	2	.

第 2 页原稿。

['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːt] [ˌaʊt'saɪd] [gəʊ] [wiːzɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , ['biːtɪŋ] [ðeə(r)] [hændz] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [brests] ,

people	in	the	court	outside	go	wheezing	up	and	down	,	beating	their	hands	upon	their	breasts	,
人们	在	这	法庭	外部	去	喘息	向上	和	向下	,	殴打	他们的	双手	之上	他们的	乳房	,

法院外的人们气喘吁吁，上下跺脚，双手捶打着胸口。

[ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [ðeə(r)] [fiːt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] - [stəʊnz] [tuː; tə] [wɔːm] [ðem; ðəm] .

and	stamping	their	feet	upon	the	pavement	-	stones	to	warm	them	.
和	冲压	他们的	脚	之上	这	路面	-	石头	到	温暖的	他们	.

他们跺着脚在石板路上取暖。

[ðə; ði] ['sɪti] [klɒks] [hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst] [gɒn] [θriː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɑːk] [ɔːl'redi] :

The	city	clocks	had	only	just	gone	three	,	but	it	was	quite	dark	already	:
这	城市	时钟	有	仅有的	只是	已消失	三	,	但	它	曾是	相当	黑暗的	已经	:

城市时钟刚指向三点，但天色已经很暗了：

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [laɪt] [ɔːl] [deɪ] :

it	had	not	been	light	all	day	:
它	有	不是	到过	光	全部	天	:

一整天天都没亮过：

[ænd; ənd]['kænd(ə)ls][wɜː(r); wə(r)] ['fleərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['ɑː.fɪsɪz] ,

and	candles	were	flaring	in	the	windows	of	the	neighbouring	offices	,
和	蜡烛	是	燃烧	在	这	视窗	的	这	邻接	办公室	,

邻近办公室的窗户里燃着蜡烛，

[laɪk] ['rʌdi] [smɪəz] [ə'pɒn][ðə; ði]['pælpəb(ə)l] [braʊn] [eə(r)] .

like	ruddy	smears	upon	the	palpable	brown	air	.
喜欢	红润	涂片	之上	这	可感知的	棕色的	空气	.

如同在弥漫的棕色空气中留下的红色污渍。

[ðə; ði] [fɒg] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [ɪn][æt; ət] ['evri] [tʃɪŋk] [ænd; ənd] ['kiːhəʊl] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] [dens]

The	fog	came	pouring	in	at	every	chink	and	keyhole	,	and	was	so	dense
这	多雾路段	来了	浇注	在	在	每一个	裂缝	和	锁孔	,	和	曾是	所以	稠密

[wɪ'ðaʊt] ,

without	,
没有	,

雾气从每一个缝隙和钥匙孔涌入，外面更是浓得可怕。

[ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [kɔːt] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [n'ærəʊəst] , [ðə; ði] ['haʊzɪz] ['ɒpəzɪt] [wɜː(r); wə(r)]

that	although	the	court	was	of	the	narrowest	,	the	houses	opposite	were
那	虽然	这	法庭	曾是	的	这	最窄	,	这	房屋	对面的	是

[mɪə(r)] ['fæntəmz] .

mere	phantoms	.
仅仅	幻影	.

虽然院子很窄，但对面的房子却像幽灵一样。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dɪndʒi] [klaʊd] [kʌm] ['druːpɪŋ] [daʊn] , [əb'skjʊr] ['evriθɪŋ] ,

To	see	the	dingy	cloud	come	drooping	down	,	obscuring	everything	,
到	看	这	昏暗的	云	来	下垂	向下	,	遮蔽	一切	,

看着那片阴沉的云层缓缓垂落，遮蔽了一切，

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['neɪtʃə(r)][lɪvd; 'laɪvd] [hɑːd] [baɪ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['bruːɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]

one	might	have	thought	that	Nature	lived	hard	by	,	and	was	brewing	on	a
一	可能	有	想法	那	自然	居住地	难的	经过	,	和	曾是	酿造	在	一个

[lɑːdʒ] [skeɪl] .

large	scale	.
大的	规模	.

人们或许会认为大自然就在附近，正在酝酿着一场大规模的变革。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] ['skruːdʒɪz] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] [wɒz; wəz]['əʊpən] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪ]

The	door	of	Scrooge's	counting	-	house	was	open	that	he	might	keep	his	eye
这	门	的	斯克鲁奇的	计数	-	房子	曾是	打开	那	他	可能	保持	他的	眼睛

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [klɑːk] ,

upon	his	clerk	,
之上	他的	职员	,

斯克鲁奇的账房门开着，以便他能监视他的职员。

[huː] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪzməl] ['lɪt(ə)l] [sel] [bɪ'jɒnd] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][tæŋk] , [wɒz; wəz] ['kɒpiɪŋ] ['lɛtəz] .

who	in	a	dismal	little	cell	beyond	,	a	sort	of	tank	,	was	copying	letters	.
WHO	在	一个	惨淡	小的	细胞	超过	,	一个	种类	的	坦克	,	曾是	复制	信件	.

在更远处一个阴暗的小牢房里（类似于坦克），有人正在抄写信件。

[skruːdʒ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['faɪə(r)] ,

Scrooge	**had**	**a**	**very**	**small**	**fire**	**,**
斯克鲁奇	有	一个	非常	小的	火	,

斯克鲁奇生了一堆很小的火。

[bʌt; bət][ðə; ði] [klɜːrks] ['faɪə(r)][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [mʌtʃ] [smɔːlə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [wʌn] [kəʊl] .

but	**the**	**clerk's**	**fire**	**was**	**so**	**very**	**much**	**smaller**	**that**	**it**	**looked**	**like**	**one**	**coal**	**.**
但	这	职员的	火	曾是	所以	非常	很多	较小的	那	它	看起来	喜欢	一	煤炭	.

但店员的火堆却小得多，看起来就像一块煤炭。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'plenɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [skruːdʒ] [kept] [ðə; ði] [kəʊl] - [bɒks][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]

But	**he**	**couldn't**	**replenish**	**it**	**,**	**for**	**Scrooge**	**kept**	**the**	**coal**	**-**	**box**	**in**	**his**	**own**
但	他	不能	补充	它	,	为了	斯克鲁奇	保留	这	煤炭	-	盒子	在	他的	自己的

[ruːm] ;

room	**;**
房间	;

但他无法补充煤块，因为斯克鲁奇把煤箱放在自己的房间里；

[ænd; ənd][səʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] ,

and	**so**	**surely**	**as**	**the**	**clerk**	**came**	**in**	**with**	**the**	**shovel**	**,**
和	所以	一定	作为	这	职员	来了	在	和	这	铲	,

于是，当店员拿着铲子进来时，果然如此。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [prɪ'dɪktɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [pɑːt] .

the	**master**	**predicted**	**that**	**it**	**would**	**be**	**necessary**	**for**	**them**	**to**	**part**	**.**
这	掌握	预测	那	它	会	是	必要的	为了	他们	到	部分	.

师父预言他们终将分离。

['weəfɔː(r)] [ðə; ði] [klɑːk] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [waɪt] ['kʌmfətə(r)] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːm] [hɪm'self] [æt; ət]

Wherefore	**the**	**clerk**	**put**	**on**	**his**	**white**	**comforter**	**,**	**and**	**tried**	**to**	**warm**	**himself**	**at**
因此	这	职员	放	在	他的	白色的	棉被	,	和	尝试	到	温暖的	他自己	在

[ðə; ði]['kænd(ə)l] ;

the	**candle**	**;**
这	蜡烛	;

于是，店员披上白色被子，在蜡烛旁取暖；

[ɪn] [wɪtʃ] ['efət] , [nɒt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [feɪld] .

in	**which**	**effort**	**,**	**not**	**being**	**a**	**man**	**of**	**a**	**strong**	**imagination**	**,**	**he**	**failed**	**.**
在	哪个	努力	,	不是	存在	一个	男人	的	一个	强的	想像力	,	他	失败的	.

由于他缺乏丰富的想象力，所以这次尝试失败了。

" [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] , ['ʌŋk(ə)l] !

"	**A**	**merry**	**Christmas**	**,**	**uncle**	**!**
"	一个	欢乐	圣诞节	,	叔叔	!

“叔叔，圣诞快乐！”

[gɒd] [seɪv] [juː; jʊ] !

God	**save**	**you**	**!**
上帝	节省	你	!

上帝保佑你!

" [kraɪd] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [vɔɪs] .

"	**cried**	**a**	**cheerful**	**voice**	**.**
"	哭	一个	快乐	嗓音	.

“一个欢快的声音喊道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['skruːdʒɪz] ['nefjuː] ,

It	**was**	**the**	**voice**	**of**	**Scrooge's**	**nephew**	**,**
它	曾是	这	嗓音	的	斯克鲁奇的	侄子	,

那是史高治侄子的声音。

[huː] [keɪm] [əˈpɒn] [hɪm] [səʊ] [ˈkwɪkli] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɒv; əv]

who	**came**	**upon**	**him**	**so**	**quickly**	**that**	**this**	**was**	**the**	**first**	**intimation**	**he**	**had**	**of**
WHO	来了	之上	他	所以	迅速地	那	这	曾是	这	第一的	暗示	他	有	的

[hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃ] .

his	**approach**	**.**
他的	方法	.

他来势汹汹，以至于这是他第一次察觉到他的靠近。

" [bɑː] ! " [sed] [skruːdʒ] , " [ˈhʌmbʌg] !

"	**Bah**	**!**	**"**	**said**	**Scrooge**	**,**	**"**	**Humbug**	**!**
"	呸	!	"	说	斯克鲁奇	,	"	骗子	!

“呸！”斯克鲁奇说，“胡说八道！”

" [hiː; hi] [hæd; həd] [səʊ] [ˈhiːtɪd] [hɪmˈself] [wɪð] [ˈræpɪd] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fɒg] [ænd; ənd] [frɒst] , [ðɪs]

"	**He**	**had**	**so**	**heated**	**himself**	**with**	**rapid**	**walking**	**in**	**the**	**fog**	**and**	**frost**	**,**	**this**
"	他	有	所以	加热	他自己	和	迅速的	步行	在	这	多雾路段	和	霜	,	这

[ˈnefjuː] [ɒv; əv] [ˈskruːdʒɪz] ,

nephew	**of**	**Scrooge's**	**,**
侄子	的	斯克鲁奇的	,

“这位斯克鲁奇的侄子在雾气和严寒中快速行走，把自己弄得浑身发热，

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [gləʊ] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈrʌdi] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] ; [hɪz; ɪz] [aɪz]

that	**he**	**was**	**all**	**in**	**a**	**glow**	**;**	**his**	**face**	**was**	**ruddy**	**and**	**handsome**	**;**	**his**	**eyes**
那	他	曾是	全部	在	一个	辉光	;	他的	脸	曾是	红润	和	英俊的	;	他的	眼睛

[ˈspɑːkl] ,

sparkled	**,**
闪闪发光	,

他容光焕发，脸色红润英俊，双眼闪闪发光。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [breθ] [smәʊkt] [əˈgen] .

and	**his**	**breath**	**smoked**	**again**	**.**
和	他的	气息	熏制	再次	.

他呼出的气息又开始冒烟了。

" [ˈkrɪsməs] [ə; eɪ] [ˈhʌmbʌg] , [ˈʌŋk(ə)l] ! " [sed] [ˈskruːdʒɪz] [ˈnefjuː] .

"	**Christmas**	**a**	**humbug**	**,**	**uncle**	**!**	**"**	**said**	**Scrooge's**	**nephew**	**.**
"	圣诞节	一个	骗子	,	叔叔	!	"	说	斯克鲁奇的	侄子	.

“圣诞节是个骗局，叔叔！”斯克鲁奇的侄子说道。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [miːn] [ðæt] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊə(r)] . "

"	**You**	**don't**	**mean**	**that**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**.**	**"**
"	你	不	意思是	那	,	我	是	当然	.	"

“我相信你不是那个意思。”

" [aɪ] [duː; də] , " [sed] [skruːdʒ] .

"	**I**	**do**	**,**	**"**	**said**	**Scrooge**	**.**
"	我	做	,	"	说	斯克鲁奇	.

“我愿意，”斯克鲁奇说。

" [ˈmeri] [ˈkrɪsməs] !

"	**Merry**	**Christmas**	**!**
"	欢乐	圣诞节	!

圣诞快乐！

[wɒt] [raɪt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmeri] ?

what	**right**	**have**	**you**	**to**	**be**	**merry**	**?**
什么	正确的	有	你	到	是	欢乐	?

你有什么权利高兴?

[wɒt] [ˈriːz(ə)n] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmeri] ?

what	**reason**	**have**	**you**	**to**	**be**	**merry**	**?**
什么	原因	有	你	到	是	欢乐	?

你有什么理由高兴?

[jʊr; jər] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪˈnʌf] . "
You're poor enough . "
你是 贫穷的 足够的 . "

你已经够穷了。

" [kʌm] , [ðen] , " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [ˈnefjuː] [ˈgeɪli] .
" Come , then , " returned the nephew gaily .
" 来 , 然后 , " 返回 这 侄子 兴高采烈地 .

“那就来吧，”侄子兴高采烈地回答道。

" [wɒt] [raɪt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈdɪzməl] ?
" What right have you to be dismal ?
" 什么 正确的 有 你 到 是 惨淡 ?

你有什么权利感到沮丧呢?

[wɒt] [ˈriːz(ə)n] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [məˈrəʊs] ?
what reason have you to be morose ?
什么 原因 有 你 到 是 忧郁 ?

你有什么理由闷闷不乐呢?

[jʊr; jər] [rɪtʃ] [ɪˈnʌf] .
You're rich enough .
你是 富有的 足够的 .

你已经足够富有了。

" [skruːdʒ] [ˈhævɪŋ] [nəʊ] [ˈbetə(r)] [ˈɑːnsə(r)] [ˈredi] [ɒn] [ðə; ði] [spɜː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] , [sed] , " [bɑː] !
" Scrooge having no better answer ready on the spur of the moment , said , " Bah !
" 斯克鲁奇 拥有 不 更好的 回答 准备好 在 这 刺 的 这 片刻 , 说 , " 呸 !
" [əˈgen] ;
" again ;
" 再次 ;

“斯克鲁奇一时想不出更好的回答，又说了句‘呸！’”

[ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [wɪð] " [ˈhʌmbʌg] . "
and followed it up with " Humbug . "
和 随后 它 向上 和 " 骗子 . "

随后又推出了《骗子》。

" [dəʊnt] [biː; bi] [krɒs] , [ˈʌŋk(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [ˈnefjuː] .
" Don't be cross , uncle , " said the nephew .
" 不 是 叉 , 叔叔 , " 说 这 侄子 .

“别生气，叔叔，”侄子说。

" [wɒt] [els] [kæn; kən] [ai] [biː; bi] " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [ˈʌŋk(ə)l] , " [wen] [ai] [lɪv; laɪv] [ɪn] [sʌtʃ]
" What else can I be " returned the uncle , " when I live in such
" 什么 别的 能 我 是 " 返回 这 叔叔 , " 什么时候 我 居住 在 这样的

“我还能是什么呢？”叔叔回答道，“我住在这样的地方。”

[əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈmænjuskrɪpt] [ɒv; əv] [peɪdʒ] [θriː] .
Original manuscript of Page 3 .
原来的 手稿 的 页 3 .

第 3 页原稿。

[ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [fuːlz] [æz; əz] [ðɪs] ?
a world of fools as this ?
一个 世界 的 傻瓜 作为 这 ?

这是一个如此愚昧的世界吗?

[ˈmeri] [ˈkrɪsməs] !
Merry Christmas !
欢乐 圣诞节 !

圣诞快乐!

[aʊt] [ə'pɒn] ['meri] ['krɪsməs] !

Out	upon	merry	Christmas	!
出去	之上	欢乐	圣诞节	!

祝您圣诞快乐!

[wʌts] ['krɪsməs] [taɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['peɪɪŋ] [bɪls] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] ;

What's	Christmas	time	to	you	but	a	time	for	paying	bills	without	money	;
是什么	圣诞节	时间	到	你	但	一个	时间	为了	付费	账单	没有	钱	;

对你来说，圣诞节不就是没钱还账的时候吗?

[ə; eɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['faɪndɪŋ] [jɔː'self] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['əʊldə] , [ænd; ənd] [nɒt] [æn; ən] ['aʊə(r)] [rɪtʃə] ;

a	time	for	finding	yourself	a	year	older	,	and	not	an	hour	richer	;
一个	时间	为了	寻找	你自己	一个	年	老	,	和	不是	一个	小时	更富有	;

你会发现自己又老了一岁，但财富却没有增加一小时;

[ə; eɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['bæləns ɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [bʊks] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['evri] ['aɪtəm][ɪn] - [ɪm] [θruː] [ə; eɪ]

a	time	for	balancing	your	books	and	having	every	item	in	'	em	through	a
一个	时间	为了	平衡	你的	图书	和	拥有	每一个	物品	在	-	呃	通过	一个

[raʊnd] ['dʌz(ə)n][ɒv; əv] [mʌnθs] [prɪ'zentɪd] [ded] [ə'genst] [juː; jʊ] ?

round	dozen	of	months	presented	dead	against	you	?
圆形的	打	的	几个月	呈现	死的	反对	你	?

现在是时候平衡你的账目了，你会发现过去十几个月里的每一项记录都对你极为不利?

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [wɜːk] [maɪ] [wɪl] , " [sed] [skruːdʒ] , [ɪn'dɪgnəntli] ,

If	I	could	work	my	will	,	"	said	Scrooge	,	indignantly	,
如果	我	可以	工作	我的	将要	,	"	说	斯克鲁奇	,	愤慨地	,

“如果我能随心所欲的话，”斯克鲁奇愤愤不平地说。

" ['evri] ['ɪdiət] [huː] [gəʊz] [ə'baʊt] [wɪð] - ['meri] ['krɪsməs] , - [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

"	every	idiot	who	goes	about	with	'	Merry	Christmas	,	'	on	his	lips	,
"	每一个	笨蛋	WHO	去	关于	和	-	欢乐	圣诞节	,	-	在	他的	嘴唇	,

“每个到处说‘圣诞快乐’的傻瓜，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɔɪld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pʊdɪŋ] , [ænd; ənd] ['berid] [wɪð] [ə; eɪ] [steɪk] [ɒv; əv] ['hɒli]

should	be	boiled	with	his	own	pudding	,	and	buried	with	a	stake	of	holly
应该	是	煮沸	和	他的	自己的	布丁	,	和	埋葬	和	一个	赌注	的	冬青

[θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

through	his	heart	.
通过	他的	心	.

应该把他和自己的布丁一起煮，然后用一根冬青木桩刺穿他的心脏埋葬。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ! "

He	should	!	"
他	应该	!	"

他应该这么做!

" ['ʌŋk(ə)l] ! " ['pliːdɪd] [ðə; ði] ['nefjuː] .

"	Uncle	!	"	pleaded	the	nephew	.
"	叔叔	!	"	恳求	这	侄子	.

“叔叔！”侄子恳求道。

" ['nefjuː] ! " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] , ['stɜːnli] , " [kiːp] ['krɪsməs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] ,

"	Nephew	!	"	returned	the	uncle	,	sternly	,	"	keep	Christmas	in	your	own	way	,
"	侄子	!	"	返回	这	叔叔	,	严厉地	,	"	保持	圣诞节	在	你的	自己的	方式	,

“侄子！”叔叔严厉地回答道，“按你自己的方式过圣诞节吧。”

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [maɪn] . "

and	let	me	keep	it	in	mine	.	"
和	让	我	保持	它	在	矿	.	"

让我把它放在我的房间里吧。

" [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] !
" Keep it !
" 保持 它 !

“留着它！”

" [rɪˈpiːtɪd] [ˈskruːdʒɪz] [ˈnefjuː] .
" repeated Scrooge's nephew .
" 重复 斯克鲁奇的 侄子 .

“斯克鲁奇的侄子重复道。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" But you don't keep it . "
" 但 你 不 保持 它 . "

但你不会把它留下来。

" [let] [ˌem ˈiː] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][əˈləʊn] , [ðen] , " [sed] [skruːdʒ] .
" Let me leave it alone , then , " said Scrooge .
" 让 我 离开 它 独自的 , 然后 , " 说 斯克鲁奇 .

“那我就不管它了。”斯克鲁奇说道。

" [mʌtʃ] [gʊd] [meɪ] [ˌaɪ ˈtiː][duː; də][juː; jʊ] !
" Much good may it do you !
" 很多 好的 可能 它 做 你 !

祝你一切顺利！

[mʌtʃ] [gʊd] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz]['evə(r)] [dʌn] [juː; jʊ] ! "
Much good it has ever done you ! "
很多 好的 它 有 曾经 完毕 你 ! "

它对你有什么好处呢！

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [θɪŋz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'raɪvd] [gʊd] , [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ]
" There are many things from which I might have derived good , by which I
" 那里 是 许多 事物 从 哪个 我 可能 有 衍生的 好的 , 经过 哪个 我
[hæv; həv] [nɒt] ['prɑfɪtid] ,
have not profited ,
有 不是 获利 ,

“有很多事情我本可以从中获益，但我却没有从中获益。”

[aɪ][deə(r)] [seɪ] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['nefjuː] : " ['krɪsməs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] .
I dare say , " returned the nephew : " Christmas among the rest .
我 敢 说 , " 返回 这 侄子 : " 圣诞节 之中 这 休息 .

“我敢说，”侄子回答道：“圣诞节也位列其中。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [taɪm] ,
But I am sure I have always thought of Christmas time ,
但 我 是 当然 我 有 总是 想法 的 圣诞节 时间 ,

但我确信我一直都有想起圣诞节的念头。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [kʌm] [raʊnd] — [əˈpɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌvenəˈreɪʃn] [djuː][tuː; tə][ɪts]['seɪkrɪd] [neɪm]
when it has come round — apart from the veneration due to its sacred name
什么时候 它 有 来 圆形的 — 除 从 这 崇敬 到期的 到 它是 神圣 姓名
[ænd; ənd]['ɒrɪdʒɪn] ,
and origin ,
和 起源 ,

当它最终面世时——除了因其神圣的名字和起源而受到的崇敬之外，

[ɪf] ['eniθɪŋ] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi][əˈpɑːt][frɒm; frəm] [ðæt] — [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] :
if anything belonging to it can be apart from that — as a good time :
如果 任何事物 属于 到 它 能 是 除 从 那 — 作为 一个 好的 时间 :
[ə; eɪ][kaɪnd] ,
a kind ,
一个 种类 ,

如果其中任何事物可以与此分离——作为一种美好的时光：一种，

[fə'gɪvɪŋ] , ['tʃærətəbl] , ['plez(ə)nt] [taɪm] : [ðə; ði]['əʊnli] [taɪm] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] , [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['kælɪndə(r)]

forgiving	,	charitable	,	pleasant	time	:	the	only	time	I	know	of	,	in	the	long	calendar
宽恕	,	慈善	,	令人愉快的	时间	:	这	仅有的	时间	我	知道	的	,	在	这	长的	日历

[ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] ,

of	the	year	,
的	这	年	,

宽容、仁慈、愉快的时光：在漫长的一年中，这是我所知的唯一时光。

[wen] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [siːm] [baɪ] [wʌn] [kən'sent] [tuː; tə]['əʊpən] [ðeə(r)] [ʃʌt] - [ʌp] [hɑːts] ['friːli] ,

when	men	and	women	seem	by	one	consent	to	open	their	shut	-	up	hearts	freely	,
什么时候	男人	和	女性	似乎	经过	一	同意	到	打开	他们的	关闭	-	向上	心	自由	,

当男女似乎都心甘情愿地敞开他们紧闭的心扉时，

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)] ['feləʊ] -

and	to	think	of	people	below	them	as	if	they	really	were	fellow	-
和	到	思考	的	人们	以下	他们	作为	如果	他们	真的	是	同伴	-

['pæsndʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,

passengers	to	the	grave	,
乘客	到	这	严重	,

并且把比自己地位低的人看作是真正走向坟墓的同伴，

[ænd; ənd][nɒt] [ə'nʌðə(r)] [reɪs] [ɒv; əv] ['kriːtʃəz] [baʊnd] [ɒn] ['ʌðə(r)] ['dʒɜːrniz] .

and	not	another	race	of	creatures	bound	on	other	journeys	.
和	不是	其他	种族	的	生物	边界	在	其他	旅程	.

而不是另一群踏上不同旅程的生物。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , ['ʌŋk(ə)l] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] [pʊt] [ə; eɪ][skræp][ɒv; əv][gəʊld][ɔː(r)]['sɪlvə(r)]

And	therefore	,	uncle	,	though	it	has	never	put	a	scrap	of	gold	or	silver
和	所以	,	叔叔	,	尽管	它	有	绝不	放	一个	废料	的	金子	或者	银

[ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] ,

in	my	pocket	,
在	我的	口袋	,

所以，叔叔，虽然它从未让我的口袋里多出一分钱金银，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː] [gʊd] , [ænd; ənd] [wɪl] [duː; də][ˌem 'iː] [gʊd] ; [ænd; ənd][aɪ] [seɪ]

I	believe	that	it	has	done	me	good	,	and	will	do	me	good	;	and	I	say
我	相信	那	它	有	完毕	我	好的	,	和	将要	做	我	好的	;	和	我	说

,

,

,

我相信它过去对我有益，将来也会对我有益；我说，

[gɒd] [bles] [ˌaɪ 'tiː] !

God	bless	it	!
上帝	保佑	它	!

上帝保佑！

" [ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði][tæŋk] [ɪn'vɒləntrəli] [ə'plɔːdɪd] : [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪ'miːdiətli] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv]

"	The	clerk	in	the	tank	involuntarily	applauded	:	becoming	immediately	sensible	of
"	这	职员	在	这	坦克	不由自主	鼓掌	:	成为	立即地	明智的	的

[ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] , [hiː; hi] [pəʊkt] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

the	impropriety	,	he	poked	the	fire	,
这	不当行为	,	他	戳	这	火	,

“水箱里的职员不由自主地鼓掌；他立刻意识到这样做不妥，便拨弄了一下火堆。”

[ænd; ənd][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ðə; ði][lɑːst] [freɪl] [spɑːk] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

and	extinguished	the	last	frail	spark	for	ever	.
和	熄灭	这	最后的	脆弱	火花	为了	曾经	.

彻底熄灭了最后一丝微弱的火花。

" [let] [ˌem ˈiː][hɪə(r)] [əˈnʌðə(r)] [saʊnd] [frɒm; frəm][juː; jʊ] " [sed] [skruːdʒ] ,

"	Let	me	hear	another	sound	from	you	"	said	Scrooge	,
"	让	我	听到	其他	声音	从	你	"	说	斯克鲁奇	,

“让我再听听你的声音，”斯克鲁奇说道。

" [ænd; ənd] [jʊl] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkrɪsməs] [baɪ] [ˈluːzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

"	and	you'll	keep	your	Christmas	by	losing	your	situation	.
"	和	你会	保持	你的	圣诞节	经过	输	你的	情况	.

“你失去现在的处境，却还能过上圣诞节。”

[jʊr; jər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈspiːkə(r)] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] .

You're	quite	a	powerful	speaker	,	sir	,	"	he	added	,	turning	to	his	nephew	.
你是	相当	一个	强大的	扬声器	,	先生	,	"	他	额外	,	转弯	到	他的	侄子	.

“先生，您是一位很有感染力的演说家，”他一边说着，一边转向他的侄子。

" [aɪ][ˈwʌndə(r)][juː; jʊ][doʊnt][gəʊ][ˈɪntuː] [ˈpɑːləmənt] . "

"	I	wonder	you	don't	go	into	Parliament	.	"
"	我	想知道	你	不	去	进入	议会	.	"

“我很好奇你为什么不去当议员。”

" [doʊnt][biː; bi]['æŋgri] , ['ʌŋk(ə)l] .

"	Don't	be	angry	,	uncle	.
"	不	是	生气的	,	叔叔	.

“叔叔，别生气。”

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

[daɪn] [wɪð] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .

Dine	with	us	to	-	morrow	.
用餐	和	我们	到	-	明天	.

明天来我们餐厅用餐吧。

" [skruːdʒ] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɪm] — [jes] , [ɪnˈdiːd] [hiː; hi][dɪd] .

"	Scrooge	said	that	he	would	see	him	—	yes	,	indeed	he	did	.
"	斯克鲁奇	说	那	他	会	看	他	—	是的	,	的确	他	做过	.

“斯克鲁奇说他会去看他——是的，他确实去看了他。”

[hiː; hi] [went] [ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,

He	went	the	whole	length	of	the	expression	,
他	去	这	所有的	长度	的	这	表达	,

他完整地表达了这种感觉，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɪm] [ɪn] [ðæt] [ɪkˈstremətɪ] [fɜːst] .

and	said	that	he	would	see	him	in	that	extremity	first	.
和	说	那	他	会	看	他	在	那	末端	第一的	.

他说，他要先在那种极端情况下才能见到他。

[əˈrɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][peɪdʒ][fɔːr] .

Original	manuscript	of	Page	4	.
原来的	手稿	的	页	4	.

第 4 页原稿。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [kraɪd] ['skruːdʒɪz] ['nefjuː] .

"	But	why	?	"	cried	Scrooge's	nephew	.
"	但	为什么	?	"	哭	斯克鲁奇的	侄子	.

“可是为什么？”斯克鲁奇的侄子喊道。

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][get] ['mærid] ? " [sed] [skruːdʒ] .
" Why did you get married ? " said Scrooge .
" 为什么 做过 你 得到 已婚 ? " 说 斯克鲁奇 .

“你为什么要结婚？”斯克鲁奇问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [fel] [ɪn] [lʌv] . "
" Because I fell in love . "
" 因为 我 跌倒 在 爱 . "

“因为我坠入爱河了。”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [fel] [ɪn] [lʌv] ! " [graul] [skruːdʒ] ,
" Because you fell in love ! " growled Scrooge ,
" 因为 你 跌倒 在 爱 ! " 咆哮 斯克鲁奇 ,

“因为你坠入爱河了！”斯克鲁奇咆哮道。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [mɔː(r)] [rɪ'dɪkjələs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
as if that were the only one thing in the world more ridiculous than a
作为 如果 那 是 这 仅有的 一 事物 在 这 世界 更多的 荒谬的 比 一个
['meri] ['krɪsməs] .
merry Christmas .
欢乐 圣诞节 .

仿佛世界上只有这件事比“圣诞快乐”更荒谬似的。

" [gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] ! "
" Good afternoon ! "
" 好的 下午 ! "

“下午好！ ”

" [neɪ] , ['ʌŋk(ə)l] , [bʌt; bət][juː; jʊ]['nevə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['hæpənd] .
" Nay , uncle , but you never came to see me before that happened .
" 不 , 叔叔 , 但 你 绝不 来了 到 看 我 前 那 发生 .

“不，叔叔，在那件事发生之前，你从来没有来看过我。”

[waɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['kʌmɪŋ] [naʊ] ? "
Why give it as a reason for not coming now ? "
为什么 给 它 作为 一个 原因 为了 不是 未来 现在 ? "

为什么以此为由不来呢?

" [gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] , " [sed] [skruːdʒ] .
" Good afternoon , " said Scrooge .
" 好的 下午 , " 说 斯克鲁奇 .

“下午好，”斯克鲁奇说道。

" [ai] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ; [ai][ɑːsk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] ; [waɪ] ['kænɒt] [wiː; wi][biː; bi] [frendz]
" I want nothing from you ; I ask nothing of you ; why cannot we be friends
" 我 想 没有什么 从 你 ; 我 问 没有什么 的 你 ; 为什么 不能 我们 是 朋友们
? "
? "
?

“我什么都不想要，我什么都不求，为什么我们不能做朋友呢？”

" [gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] , " [sed] [skruːdʒ] .
" Good afternoon , " said Scrooge .
" 好的 下午 , " 说 斯克鲁奇 .

“下午好，”斯克鲁奇说道。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][səʊ] ['rezəluːt] .
" I am sorry , with all my heart , to find you so resolute .
" 我 是 对不起 , 和 全部 我的 心 , 到 寻找 你 所以 坚决 .

“我由衷地感到抱歉，因为你如此坚决。”

[wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] ['kwɒrəl] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['pɑːti] .

We	have	never	had	any	quarrel	,	to	which	I	have	been	a	party	.
我们	有	绝不	有	任何	争吵	,	到	哪个	我	有	到过	一个	派对	.

我们之间从未发生过任何争吵，我也没有参与其中。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]['traɪəl][ɪn] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə] ['krɪsməs] ,

But	I	have	made	the	trial	in	homage	to	Christmas	,
但	我	有	制成	这	审判	在	尊敬	到	圣诞节	,

但我进行这次审判是为了向圣诞节致敬。

[ænd; ənd] [aɪl] [kiːp] [maɪ] ['krɪsməs] ['hjuːmə(r)][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .

and	I'll	keep	my	Christmas	humour	to	the	last	.
和	患病的	保持	我的	圣诞节	幽默	到	这	最后的	.

我会把我的圣诞幽默留到最后。

[səʊ][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] , ['ʌŋk(ə)l] ! "

So	A	Merry	Christmas	,	uncle	!	"
所以	一个	欢乐	圣诞节	,	叔叔	!	"

祝叔叔圣诞快乐!

" [gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] ! " [sed] [skruːdʒ] .

"	Good	afternoon	!	"	said	Scrooge	.
"	好的	下午	!	"	说	斯克鲁奇	.

“下午好！”斯克鲁奇说道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)] ! "

"	And	A	Happy	New	Year	!	"
"	和	一个	快乐的	新的	年	!	"

祝您新年快乐!

" [gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] ! " [sed] [skruːdʒ] .

"	Good	afternoon	!	"	said	Scrooge	.
"	好的	下午	!	"	说	斯克鲁奇	.

“下午好！”斯克鲁奇说道。

[hɪz; ɪz] ['nefjuː] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['æŋgri] [wɜːd] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] .

His	nephew	left	the	room	without	an	angry	word	,	notwithstanding	.
他的	侄子	左边	这	房间	没有	一个	生气的	单词	,	虽然	.

尽管如此，他的侄子一句话也没说就离开了房间。

[hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ðə; ði] ['griːtɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɒn][ðə; ði]

He	stopped	at	the	outer	door	to	bestow	the	greetings	of	the	season	on	the
他	停止	在	这	外	门	到	赐给	这	问候	的	这	季节	在	这

[klɑːk] ,

clerk	,
职员	,

他停在外门，向店员致以节日的问候。

[huː] , [kəʊld][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [wɒz; wəz]['wɔːmə(r)][ðæn; ðən] [skruːdʒ] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd]

who	,	cold	as	he	was	,	was	warmer	than	Scrooge	;	for	he	returned
WHO	,	寒冷的	作为	他	曾是	,	曾是	更温暖	比	斯克鲁奇	;	为了	他	返回

[ðem; ðəm] ['kɔːdiəli] .

them	cordially	.
他们	诚挚地	.

他虽然性格冷漠，但比斯克鲁奇热情得多；因为他热情地回礼了。

" [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] ['feləʊ] , " ['mʌtə] [skruːdʒ] ; [huː] [ˌəʊvər'hɜːrd] [hɪm] : " [maɪ] [klɑːk] , [wɪð]

"	There's	another	fellow	,	"	muttered	Scrooge	;	who	overheard	him	:	"	my	clerk	,	with
"	有	其他	同伴	,	"	低声说道	斯克鲁奇	;	WHO	无意中听到	他	:	"	我的	职员	,	和

[ˌfɪf'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] - [wiːk] ,

fifteen	shillings	a	-	week	,
十五	先令	一个	-	星期	,

“还有另一个人，”斯克鲁奇嘟囔着；有人听到他说：“我的职员，每周挣十五先令，

[ænd; ənd][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd]['fæməli] , ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] .

and	a	wife	and	family	,	talking	about	a	merry	Christmas	.
和	一个	妻子	和	家庭	,	说	关于	一个	欢乐	圣诞节	.

妻子和家人正在谈论如何度过一个快乐的圣诞节。

[aɪl] [rɪ'taɪə(r)][tuː; tə] ['bedləm] .

I'll	retire	to	Bedlam	.
患病的	退休	到	疯人院	.

我要退休去疯人院。

" [ðɪs] ['luːnətɪk] , [ɪn] ['letɪŋ] ['skruːdʒɪz] ['nefjuː] [aʊt] , [hæd; həd][let] [tuː] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ɪn] .

"	This	lunatic	,	in	letting	Scrooge's	nephew	out	,	had	let	two	other	people	in	.
"	这	疯子	,	在	出租	斯克鲁奇的	侄子	出去	,	有	让	二	其他	人们	在	.

“这个疯子放走了斯克鲁奇的侄子，却又放走了另外两个人。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɔːtli] ['dʒentlmən] , ['plez(ə)nt] [tuː; tə][bɪ'həʊld] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] , [wɪð] [ðeə(r)]

They	were	portly	gentlemen	,	pleasant	to	behold	,	and	now	stood	,	with	their
他们	是	肥胖的	先生们	,	令人愉快的	到	看哪	,	和	现在	站立	,	和	他们的

[hæts] [ɒf] , [ɪn] ['skruːdʒɪz] ['ɒfɪs] .

hats	off	,	in	Scrooge's	office	.
帽子	离开	,	在	斯克鲁奇的	办公室	.

他们是两位身材魁梧、相貌和善的绅士，现在他们脱帽站在斯克鲁奇的办公室里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bʊks] [ænd; ənd] ['peɪpəz] [ɪn][ðeə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [baʊd] [tuː; tə][hɪm] .

They	had	books	and	papers	in	their	hands	,	and	bowed	to	him	.
他们	有	图书	和	文件	在	他们的	双手	,	和	鞠躬	到	他	.

他们手里拿着书和文件，向他鞠躬。

" [skruːdʒ] [ænd; ənd] ['mɑːrliːz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə]

"	Scrooge	and	Marley's	,	I	believe	,	"	said	one	of	the	gentlemen	,	referring	to
"	斯克鲁奇	和	马利	,	我	相信	,	"	说	一	的	这	先生们	,	指	到

[hɪz; ɪz][lɪst] .

his	list	.
他的	列表	.

“我想应该是史高治和马利的吧，”其中一位先生指着他的清单说道。

" [hæv; həv][aɪ][ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ə'dresɪŋ] ['mɪstə(r)] . [skruːdʒ] , [ɔː(r)]['mɪstə(r)] . ['mɑːrliː] ? "

"	Have	I	the	pleasure	of	addressing	Mr	.	Scrooge	,	or	Mr	.	Marley	?	"
"	有	我	这	乐趣	的	解决	先生	.	斯克鲁奇	,	或者	先生	.	马利	?	"

请问我荣幸地向您介绍的是斯克鲁奇先生，还是马利先生?

" ['mɪstə(r)] . ['mɑːrliː] [hæz; həz] [biːn] [ded] [ðiːz] ['sev(ə)n] [j'iəz] , " [skruːdʒ] [rɪ'plaɪd] .

"	Mr	.	Marley	has	been	dead	these	seven	years	,	"	Scrooge	replied	.
"	先生	.	马利	有	到过	死的	这些	七	年	,	"	斯克鲁奇	回复	.

“马利先生已经去世七年了，”斯克鲁奇回答道。

" [hiː; hi][daɪd]['sev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ðɪs] ['veri] [naɪt] . "

"	He	died	seven	years	ago	,	this	very	night	.	"
"	他	死亡	七	年	前	,	这	非常	夜晚	.	"

“他七年前的今晚去世了。”

" [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz][ˌlɪbə'rælətɪ][ɪz] [wel] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sə'vaɪvɪŋ] ['pɑːtnə(r)] , "

"	We	have	no	doubt	his	liberality	is	well	represented	by	his	surviving	partner	,	"
"	我们	有	不	怀疑	他的	自由主义	是	出色地	代表	经过	他的	幸存	伙伴	,	"

[sed] [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] ,

said	the	gentleman	,
说	这	绅士	,

“我们毫不怀疑，他的慷慨大方在他的遗孀身上得到了很好的体现，”这位先生说道。

[prɪ'zentɪŋ] [hɪz; ɪz] [krə'denʃ(ə)lz] .

presenting	his	credentials	.
呈现	他的	证书	.

出示他的资历。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [tuː] ['kɪndrəd] ['spɪrɪt] .

It	certainly	was	;	for	they	had	been	two	kindred	spirits	.
它	当然	曾是	;	为了	他们	有	到过	二	亲属	烈酒	.

的确如此；因为他们是两个志趣相投的人。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɒmɪnəs] [wɜːd] " [ˌlɪbə'rælətɪ] , " [skruːdʒ] [fraʊnd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

At	the	ominous	word	"	liberality	,	"	Scrooge	frowned	,	and	shook	his	head	,
在	这	不祥的	单词	"	自由主义	,	"	斯克鲁奇	皱眉	,	和	摇晃	他的	头	,

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ði] [krə'denʃ(ə)lz] [bæk] .

and	handed	the	credentials	back	.
和	递交	这	证书	后退	.

听到“自由”这个不祥的词，斯克鲁奇皱起了眉头，摇了摇头，把证件还了回去。

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt] [ɒv; əv] [peɪdʒ] [faɪv] .

Original	manuscript	of	Page	5	.
原来的	手稿	的	页	5	.

第5页原稿。

" [æt; ət] [ðɪs] ['festɪv] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . [skruːdʒ] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ,

"	At	this	festive	season	of	the	year	,	Mr	.	Scrooge	,	"	said	the	gentleman	,
"	在	这	节日	季节	的	这	年	,	先生	.	斯克鲁奇	,	"	说	这	绅士	,

['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [pen] ,

taking	up	a	pen	,
采取	向上	一个	笔	,

“值此佳节之际，斯克鲁奇先生，”那位先生说着，拿起一支笔，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌm; səm] [slaɪt]

"	it	is	more	than	usually	desirable	that	we	should	make	some	slight
"	它	是	更多的	比	通常	理想	那	我们	应该	制作	一些	轻微

[prə'vɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['destɪtjuːt] ,

provision	for	the	poor	and	destitute	,
条款	为了	这	贫穷的	和	贫困	,

“我们应当比以往更加重视为贫困者和赤贫者提供一些帮助，这是非常必要的。”

[huː] ['sʌfə(r)] ['greɪtlɪ] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] .

who	suffer	greatly	at	the	present	time	.
WHO	遭受	非常	在	这	展示	时间	.

目前正遭受巨大痛苦的人们。

['meni] [θ'aʊzəndz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] ['kɒmən] ['nesəsərɪz] ; ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz]

Many	thousands	are	in	want	of	common	necessaries	;	hundreds	of	thousands
许多	数千	是	在	想	的	常见的	必需品	;	数百	的	数千

[ɑː(r); ə(r)][ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] ['kɒmən] ['kʌmfət] ,

are	in	want	of	common	comforts	,
是	在	想	的	常见的	舒适	,

成千上万的人缺乏基本生活必需品；数十万人缺乏基本生活舒适条件。

[sɜː(r)] . "

sir	.	"
先生	.	"

先生。”

" [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][nəʊ]['prizənz] ? " [ɑːskt] [skruːdʒ] .

"	Are	there	no	prisons	?	"	asked	Scrooge	.
"	是	那里	不	监狱	?	"	问	斯克鲁奇	.

“难道没有监狱吗？”斯克鲁奇问道。

" ['plenti] [ɒv; əv] ['prizənz] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][pen] [ə'gen] .

"	Plenty	of	prisons	,	"	said	the	gentleman	,	laying	down	the	pen	again	.
"	很多	的	监狱	,	"	说	这	绅士	,	躺下	向下	这	笔	再次	.

“监狱多的是，”那位先生说着，又放下了钢笔。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['juːniən] ['wɜːkhaʊs] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [skruːdʒ] .

"	And	the	Union	workhouses	?	"	demanded	Scrooge	.
"	和	这	联盟	济贫院	?	"	要求	斯克鲁奇	.

“那工会济贫院呢？”斯克鲁奇追问道。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [stɪl] [ɪn][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ? "

"	Are	they	still	in	operation	?	"
"	是	他们	仍然	在	手术	?	"

“他们还在运营吗？”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

"	They	are	.
"	他们	是	.

他们是。

[stɪl] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] . "

Still	,	"	returned	the	gentleman	,	"	I	wish	I	could	say	they	were	not	.	"
仍然	,	"	返回	这	绅士	,	"	我	希望	我	可以	说	他们	是	不是	.	"

“但是，”这位先生回答说，“我希望我能说他们不是。”

" [ðə; ði] ['tredmɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [lɔː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [fʊl] ['vɪgə(r)] , [ðen] ? " [sed] [skruːdʒ] .

"	The	Treadmill	and	the	Poor	Law	are	in	full	vigour	,	then	?	"	said	Scrooge	.
"	这	跑步机	和	这	贫穷的	法律	是	在	满的	活力	,	然后	?	"	说	斯克鲁奇	.

“那么，‘跑步机’和‘济贫法’都还在全面实施呢？”斯克鲁奇说道。

" [bəuθ] ['veri] ['bɪzi] , [sɜː(r)] . "

"	Both	very	busy	,	sir	.	"
"	两个都	非常	忙碌的	,	先生	.	"

“他们都很忙，先生。”

" [əʊ] ! [aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd] , [frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [æt; ət] [fɜːst] ,

"	Oh	!	I	was	afraid	,	from	what	you	said	at	first	,
"	哦	!	我	曾是	害怕的	,	从	什么	你	说	在	第一的	,

“哦！听你一开始说的话，我还挺害怕的。”

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [stɒp] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)]['juːsf(ə)l] [kɔːs] , " [sed] [skruːdʒ]

that	something	had	occurred	to	stop	them	in	their	useful	course	,	"	said	Scrooge
那	某物	有	发生	到	停止	他们	在	他们的	有用	课程	,	"	说	斯克鲁奇

.

:
.

“一定发生了什么事，阻止了他们继续发挥积极作用，”斯克鲁奇说道。

" [aɪm] ['veri] [glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I'm	very	glad	to	hear	it	.	"
"	我是	非常	高兴的	到	听到	它	.	"

“听到这个消息我非常高兴。”

" ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] ['skeəsli] ['fɜːnɪʃ] ['krɪstʃən] [tʃɪə(r)] [ɒv; əv][maɪnd][ɔː(r)] ['bɒdi]

"	Under	the	impression	that	they	scarcely	furnish	Christian	cheer	of	mind	or	body
"	在下面	这	印象	那	他们	几乎	提供	基督教	欢呼	的	头脑	或者	身体

[tuː; tə][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] ,

to	the	multitude	,
到	这	民众	,

“他们认为这些信仰几乎无法给大众带来精神或身体上的基督教慰藉，

" [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ,

"	returned	the	gentleman	,
"	返回	这	绅士	,

那位先生回答道：

" [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [fʌnd] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

"	a	few	of	us	are	endeavouring	to	raise	a	fund	to	buy	the	Poor
"	一个	很少	的	我们	是	努力	到	增加	一个	基金	到	买	这	贫穷的

[sʌm; səm] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,

some	meat	and	drink	,
一些	肉	和	喝	,

我们几个人正努力筹集资金，为穷人购买一些肉和饮料。

[ænd; ənd] [miːnz] [ɒv; əv] [wɔːmθ] .

and	means	of	warmth	.
和	方法	的	温暖	.

以及保暖的手段。

[wiː; wi] [tʃuːz] [ðɪs] [taɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [taɪm] , [ɒv; əv][ɔːl] ['ʌðə(r)z] , [wen] [wɒnt] [ɪz] ['kiːnli]

We	choose	this	time	,	because	it	is	a	time	,	of	all	others	,	when	Want	is	keenly
我们	选择	这	时间	,	因为	它	是	一个	时间	,	的	全部	其他的	,	什么时候	想	是	敏锐地

[felt] ,

felt	,
毛毡	,

我们选择此时此刻，是因为在所有时刻中，唯有此时此刻，人们才能如此强烈地感受到匮乏。

[ænd; ənd] [ə'bʌndəns] [ri'dʒɔis] .

and	Abundance	rejoices	.
和	丰富	欢欣鼓舞	.

丰盛欢欣鼓舞。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [pʊt] [juː; jʊ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] ? "

What	shall	I	put	you	down	for	?	"
什么	将	我	放	你	向下	为了	?	"

我该把你列为什么职位呢?

" ['nʌθɪŋ] !

"	Nothing	!
"	没有什么	!

“没有什么!

" [skruːdʒ] [rɪ'plaɪd] .

"	Scrooge	replied	.
"	斯克鲁奇	回复	.

斯克鲁奇回答道。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'nɒnɪməs] ? "

"	You	wish	to	be	anonymous	?	"
"	你	希望	到	是	匿名的	?	"

“你想匿名吗？”

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'ləʊn] , " [sed] [skruːdʒ] .

"	I	wish	to	be	left	alone	,	"	said	Scrooge	.
"	我	希望	到	是	左边	独自的	,	"	说	斯克鲁奇	.

“我只想一个人待着，”斯克鲁奇说。

" [sɪns] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ] [wɪʃ] , ['dʒentlmən] , [ðæt] [ɪz][maɪ]['ɑːnsə(r)] .

"	Since	you	ask	me	what	I	wish	,	gentlemen	,	that	is	my	answer	.
"	自从	你	问	我	什么	我	希望	,	先生们	,	那	是	我的	回答	.

“既然你们问我想要什么，先生们，这就是我的答案。”

[aɪ][doʊnt] [meɪk] ['meri] [maɪ'self][æt; ət] ['krɪsməs] , [ænd; ənd][aɪ] [kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [meɪk] ['aɪd(ə)l]

I	don't	make	merry	myself	at	Christmas	,	and	I	can't	afford	to	make	idle
我	不	制作	欢乐	我	在	圣诞节	,	和	我	不能	买得起	到	制作	闲置的

['piːp(ə)l] ['meri] .

people	merry	.
人们	欢乐	.

我自己过圣诞节都不开心，我也没钱让闲散的人开心。

[ai] [help] [tuː; tə] [səˈpɔːt] [ðə; ði] [iˈstæblɪʃmənt] [ai][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] : [ðeɪ] [kɒst] [ɪˈnʌf] :

I	help	to	support	the	establishments	I	have	mentioned	:	they	cost	enough	:
我	帮助	到	支持	这	机构	我	有	提及	:	他们	成本	足够的	:

我支持我提到的这些机构：它们运营成本很高：

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['bædli] [ɒf] [mʌst; məst] [gəʊ] [ðeə(r)] . "

and	those	who	are	badly	off	must	go	there	.	"
和	那些	WHO	是	糟糕	离开	必须	去	那里	.	"

而那些生活困苦的人则必须去那里。

" ['meni] [kænt] [gəʊ] [ðeə(r)] ; [ænd; ənd] ['meni] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [daɪ] . "

"	Many	can't	go	there	;	and	many	would	rather	die	.	"
"	许多	不能	去	那里	;	和	许多	会	相当	死	.	"

“很多人去不了那里；很多人宁愿死在那里。”

" [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [daɪ] , " [sed] [skruːdʒ] , " [ðeɪ] [hæd; həd] ['betə(r)] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	If	they	would	rather	die	,	"	said	Scrooge	,	"	they	had	better	do	it	,
"	如果	他们	会	相当	死	,	"	说	斯克鲁奇	,	"	他们	有	更好的	做	它	,

“如果他们宁愿死，”斯克鲁奇说，“那就让他们死吧。”

[ænd; ənd] [dɪˈkriːs] [ðə; ði] ['sɜːpləs] [ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n] .

and	decrease	the	surplus	population	.
和	减少	这	剩余	人口	.

并减少过剩人口。

[bɪˈsaɪdz] — [ɪkˈskjuːs] [ˌem ˈiː] — [ai] [doʊnt] [nəʊ] [ðæt] . "

Besides	—	excuse	me	—	I	don't	know	that	.	"
除了	—	原谅	我	—	我	不	知道	那	.	"

此外——抱歉——我不知道。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [maɪt] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , " [əbˈzɜːvd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] .

"	But	you	might	know	it	,	"	observed	the	gentleman	.
"	但	你	可能	知道	它	,	"	观察到	这	绅士	.

“但你或许知道，”这位先生说道。

" [ɪts] [nɒt] [maɪ] ['bɪznəs] , " [skruːdʒ] [rɪˈtɜːnd] .

"	It's	not	my	business	,	"	Scrooge	returned	.
"	它是	不是	我的	商业	,	"	斯克鲁奇	返回	.

“这与我无关，”斯克鲁奇回答道。

" [ɪts] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə]

"	It's	enough	for	a	man	to	understand	his	own	business	,	and	not	to
"	它是	足够的	为了	一个	男人	到	理解	他的	自己的	商业	,	和	不是	到

[ˌɪntəˈfɪə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] .

interfere	with	other	people's	.
干扰	和	其他	人们的	.

“一个人只要了解自己的事就足够了，不要干涉别人的事。”

[maɪn] ['ɒkjupaɪz] [ˌem ˈiː] ['kɒnstəntli] .

Mine	occupies	me	constantly	.
矿	占据	我	不断地	.

我的事一直占据着我的全部精力。

[gʊd] [ˌɑːftəˈnuːn] , ['dʒentlmən] !

Good	afternoon	,	gentlemen	!
好的	下午	,	先生们	!

下午好，先生们!

" ['si:ɪŋ] ['klɪəli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ju:sləs] [tu:; tə] [pə'sju:] [ðeə(r)] [pɔɪnt] , [ðə; ði] ['dʒentlmən]

"	Seeing	clearly	that	it	would	be	useless	to	pursue	their	point	,	the	gentlemen
"	看到	清楚地	那	它	会	是	无用	到	追求	他们的	观点	,	这	先生们

[wɪð'dru:] .

withdrew	.
退出	.

“先生们清楚地看到继续争论毫无意义，于是便退下了。”

[skru:dʒ] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'pru:vd] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,

Scrooge	resumed	his	labours	with	an	improved	opinion	of	himself	,
斯克鲁奇	恢复	他的	劳动	和	一个	改进	观点	的	他自己	,

斯克鲁奇重拾信心，继续工作。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][mɔ:(r)] [fə'si:ʃəs] ['tempə(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz]['ju:ʒuəl] [wɪð] [hɪm] .

and	in	a	more	facetious	temper	than	was	usual	with	him	.
和	在	一个	更多的	滑稽的	脾气	比	曾是	通常	和	他	.

而且他的心情比平时更加轻佻。

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][peɪdʒ][sɪks] .

Original	manuscript	of	Page	6	.
原来的	手稿	的	页	6	.

第6页原稿。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] [fɒg] [ænd; ənd] ['dɑ:knəs] ['θɪkənd] [səʊ] , [ðæt] ['pi:p(ə)l] [ræn] [ə'baʊt] [wɪð] ['fleərɪŋ]

Meanwhile	the	fog	and	darkness	thickened	so	,	that	people	ran	about	with	flaring
同时	这	多雾路段	和	黑暗	增稠	所以	,	那	人们	跑	关于	和	燃烧

[lɪŋks] ,

links	,
链接	,

与此同时，雾气和黑暗越来越浓，人们拿着燃烧的火把四处奔跑。

['prɔfə] [ðeə(r)] ['sɜ:vɪsɪz] [tu:; tə][gəʊ][bɪ'fɔ:(r)] ['hɔ:sɪz] [ɪn] ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ðem; ðəm][ɒn]

proffering	their	services	to	go	before	horses	in	carriages	,	and	conduct	them	on
提供	他们的	服务	到	去	前	马匹	在	马车	,	和	执行	他们	在

[ðeə(r)] [wei] .

their	way	.
他们的	方式	.

他们提供在马车前开路的服务，并引导马车行驶。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['taʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] ,

The	ancient	tower	of	a	church	,
这	古老的	塔	的	一个	教会	,

教堂的古老塔楼，

[hu:z] [grʌf] [əʊld] [bel] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['pi:pɪŋ] ['slaɪli] [daʊn] [æt; ət] [skru:dʒ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɒθɪk]

whose	gruff	old	bell	was	always	peeping	slily	down	at	Scrooge	out	of	a	gothic
谁	粗暴	老的	钟	曾是	总是	偷窥	狡猾地	向下	在	斯克鲁奇	出去	的	一个	哥特

['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] ,

window	in	the	wall	,
窗户	在	这	墙	,

那口粗糙的老钟总是偷偷地从墙上哥特式的窗户里窥视着斯克鲁奇。

[bɪ'keɪm] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['kwɔ:təz] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] , [wɪð]

became	invisible	,	and	struck	the	hours	and	quarters	in	the	clouds	,	with
成为	无形的	,	和	击	这	小时	和	四分之一	在	这	云	,	和

['tremjələs] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz] ['ɑ:ftəwədz] ,

tremulous	vibrations	afterwards	,
颤抖的	振动	然后	,

变得隐形，在云层中敲击着时针和分针，随后发出颤抖的震动。

[æz; əz] [ɪf] [ɪts] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃætərɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['frəʊz(ə)n] [hed] [ʌp] [ðeə(r)] .

as	if	its	teeth	were	chattering	in	its	frozen	head	up	there	.
作为	如果	它是	牙齿	是	喋喋不休	在	它是	冷冻	头	向上	那里	.

仿佛它冰冷的脑袋里牙齿都在打颤。

[ðə; ði] [kəʊld] [bɪ'keɪm] [ɪn'tens] .

The	cold	became	intense	.
这	寒冷的	成为	激烈的	.

寒意袭人。

[ɪn] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] , [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] , [sʌm; səm] ['leɪbərə(r)] [wɜː(r); wə(r)]

In	the	main	street	,	at	the	corner	of	the	court	,	some	labourers	were
在	这	主要的	街道	,	在	这	角落	的	这	法庭	,	一些	劳工	是

[rɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [gæs] - [paɪps] ,

repairing	the	gas	-	pipes	,
维修	这	气体	-	管道	,

在主街法院拐角处，一些工人正在修理煤气管道。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['breɪziə(r)] ,

and	had	lighted	a	great	fire	in	a	brazier	,
和	有	照明	一个	伟大的	火	在	一个	火盆	,

并在火盆中点燃了一堆大火，

[raʊnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['rægɪd] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] :

round	which	a	party	of	ragged	men	and	boys	were	gathered	:
圆形的	哪个	一个	派对	的	破烂不堪	男人	和	男孩们	是	聚集	:

一群衣衫褴褛的男人和男孩聚集在他们周围：

['wɔːmɪŋ] [ðeə(r)] [hændz] [ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bleɪz] [ɪn] ['ræptʃə(r)] .

warming	their	hands	and	winking	their	eyes	before	the	blaze	in	rapture	.
变暖	他们的	双手	和	眨眼	他们的	眼睛	前	这	火焰	在	狂喜	.

他们围着火焰烤手，兴奋地眨着眼睛。

[ðə; ði] - ['baɪɪŋ] [left] [ɪn] ['sɒlətjuːd] , [ɪts] [oʊvɚ-floʊɪŋz] ['sʌlənli] [kən'dʒiːld] , [ænd; ənd] [tɜːnd]

The	waterplug	being	left	in	solitude	,	its	overflowings	sullenly	congealed	,	and	turned
这	-	存在	左边	在	孤独	,	它是	溢出	闷闷不乐地	凝固	,	和	转向

[tuː; tə] [ˌmɪsən'θrɒpɪk] [aɪs] .

to	misanthropic	ice	.
到	厌世的	冰	.

水塞孤零零地留在原地，溢出的水闷闷不乐地凝结成冰，变成了厌世的冰块。

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒps] [weə(r)] ['hɒli] [sprɪgz] [ænd; ənd] ['beriz] ['kræk(ə)ld] [ɪn] [ðə; ði] [læmp] -

The	brightness	of	the	shops	where	holly	sprigs	and	berries	crackled	in	the	lamp	-
这	亮度	的	这	商店	在哪里	冬青	枝条	和	浆果	噼啪作响	在	这	灯	-

[hiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

heat	of	the	windows	,
热	的	这	视窗	,

商店里灯光明亮，冬青枝和浆果在橱窗灯光的映照下发出噼啪声。

[meɪd] [peɪl] ['feɪsɪz] ['rʌdi] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] .

made	pale	faces	ruddy	as	they	passed	.
制成	苍白	面孔	红润	作为	他们	通过了	.

他们经过时，苍白的脸颊泛起了红晕。

- [ænd; ənd] ['grəusəz] - [treɪdz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['splendɪd] [dʒəʊk] : [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['pædʒənt] ,

Poulterers	'	and	grocers	'	trades	became	a	splendid	joke	:	a	glorious	pageant	,
家禽	-	和	杂货商	-	交易	成为	一个	灿烂	开玩笑	:	一个	辉煌	盛会	,

家禽商和杂货商的行业成了一个绝妙的笑话：一场盛大的表演，

[wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nekst][tuː; tə][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [sʌtʃ] [dʌl] ['prɪnsəp(ə)lz][æz; əz]

with	which	it	was	next	to	impossible	to	believe	that	such	dull	principles	as
和	哪个	它	曾是	下一个	到	不可能的	到	相信	那	这样的	乏味的	原则	作为

['bɑːgən] [ænd; ənd] [seɪl] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

bargain	and	sale	had	anything	to	do	.
便宜货	和	销售	有	任何事物	到	做	.

人们几乎无法相信像讨价还价和销售这样枯燥乏味的原则与此有任何关系。

[ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['strɒŋhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['mænʃ(ə)n] [haʊs] ,

The	Lord	Mayor	,	in	the	stronghold	of	the	mighty	Mansion	House	,
这	主	市长	,	在	这	据点	的	这	强大的	大厦	房子	,

市长阁下，身处雄伟的市政厅堡垒之中，

[geɪv] ['ɔːdərs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪfti] [kʊks] [ænd; ənd] ['bʌtlə] [tuː; tə] [kiːp] ['krɪsməs] [æz; əz][ə; eɪ] [lɔːd]

gave	orders	to	his	fifty	cooks	and	butlers	to	keep	Christmas	as	a	Lord
给予	订单	到	他的	五十	厨师	和	管家	到	保持	圣诞节	作为	一个	主

['meɪərz] ['haʊshəʊld] [ʃʊd; ʃəd] ;

Mayor's	household	should	;
市长的	家庭	应该	;

他命令手下的五十名厨师和管家按照市长府邸应有的方式过圣诞节；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪlə(r)] ,

and	even	the	little	tailor	,
和	甚至	这	小的	裁缝	,

甚至连小裁缝也.....

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [faɪnd] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [drʌŋk]

whom	he	had	fined	five	shillings	on	the	previous	Monday	for	being	drunk
谁	他	有	罚款	五	先令	在	这	以前的	周一	为了	存在	醉

[ænd; ənd] [blʌd] - ['θɜːsti] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

and	blood	-	thirsty	in	the	streets	,
和	血	-	渴	在	这	街道	,

上周一，他曾因此人在街上醉酒闹事、嗜血成性而对其罚款五先令。

[stɜːd] [ʌp][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['pʊdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['gærət] ,

stirred	up	to	-	morrow's	pudding	in	his	garret	,
搅拌	向上	到	-	明天	布丁	在	他的	阁楼	,

他在阁楼里搅动着明天要做的布丁，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [liːn] [waɪf][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][英 ['sæli] 美 ['sæli]][aʊt][tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [biːf] .

while	his	lean	wife	and	the	baby	sallied	out	to	buy	the	beef	.
尽管	他的	倾斜	妻子	和	这	婴儿	突袭	出去	到	买	这	牛肉	.

而他那身材苗条的妻子和孩子则出门去买牛肉了。

['fɔːgiːə] [jet] , [ænd; ənd]['kəʊldə(r)] !

Foggier	yet	,	and	colder	!
雾蒙蒙的	然而	,	和	更冷	!

雾更大了，也更冷了！

['pɪəsɪŋ] , ['sɜːtʃɪŋ] , ['baɪtɪŋ][kəʊld] .

Piercing	,	searching	,	biting	cold	.
冲孔	,	搜索	,	咬	寒冷的	.

刺骨的、搜寻的、刺骨的寒冷。

[ɪf] [ðə; ði] [gʊd] [seɪnt] ['dʌnstən] [hæd; həd][bʌt; bət] [nɪpt] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] [nəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ]

If	the	good	Saint	Dunstan	had	but	nipped	the	Evil	Spirit's	nose	with	a	touch
如果	这	好的	圣	邓斯坦	有	但	轻咬	这	邪恶的	精神的	鼻子	和	一个	触碰

[ɒv; əv] [sʌtʃ] ['weðə(r)] [æz; əz] [ðæt] ,

of	such	weather	as	that	,
的	这样的	天气	作为	那	,

如果善良的圣邓斯坦用这样的天气轻轻拂过邪灵的鼻子，

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['juːzɪŋ][hɪz; ɪz][fə'mɪliə(r)] ['wepənz] , [ðen] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɔːd] [tuː; tə]
instead of using his familiar weapons , then indeed he would have roared to
反而 的 使用 他的 熟悉的 武器 , 然后 的确 他 会 有 咆哮 到
['lʌsti] ['pɜːpəs] .
lusty purpose .
好色的 目的 .

如果他不使用自己熟悉的武器，他一定会发出充满欲望的咆哮。

[ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][wʌn][skænt] [jʌŋ] [nəʊz] ,
The owner of one scant young nose ,
这 所有者 的 一 稀少 年轻的 鼻子 ,

一个拥有稀疏年轻鼻子的人，

[nɔːd] [ænd; ənd] ['mʌmbld] [baɪ][ðə; ði] ['hʌŋgri] [kəʊld][æz; əz] [bəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] [nɔːd] [baɪ][dɒgz] ,
gnawed and mumbled by the hungry cold as bones are gnawed by dogs ,
被啃咬 和 喃喃自语 经过 这 饥饿的 寒冷的 作为 骨头 是 被啃咬 经过 狗 ,

像狗啃骨头一样，被寒冷的饥饿啃噬着，发出低沉的咕哝声。

[stuːpt] [daʊn] [æt; ət] ['skruːdʒɪz] ['kiːhəʊl] [tuː; tə] [rɪ'geɪl] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl] :
stooped down at Scrooge's keyhole to regale him with a Christmas carol :
弯腰 向下 在 斯克鲁奇的 锁孔 到 款待 他 和 一个 圣诞节 颂歌 :

他俯身在斯克鲁奇的钥匙孔旁，为他唱起了圣诞颂歌：

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [saʊnd] [ɒv; əv] —
but at the first sound of —
但 在 这 第一的 声音 的 —

但一听到——

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ] ['meri] ['dʒentlmən] !
" God bless you merry gentleman !
" 上帝 保佑 你 欢乐 绅士 !

上帝保佑你，快乐的绅士！

[meɪ] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [dɪs'meɪ] !
May nothing you dismay !
可能 没有什么 你 沮丧 !

愿你万事如意！

" [skruːdʒ] [siːzd] [ðə; ði]['ruːlə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] ['enədʒi] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði]['sɪŋə(r)] [fled] [ɪn] ['terə(r)] ,
" Scrooge seized the ruler with such energy of action , that the singer fled in terror ,
" 斯克鲁奇 查获 这 统治者 和 这样的 活力 的 行动 , 那 这 歌手 逃亡 在 恐怖 ,

“斯克鲁奇一把抓住统治者，动作如此迅猛，以至于歌手吓得落荒而逃。”

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kiːhəʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [fɒg] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][mɔː(r)][kən'dʒiːniəl] [frɒst] .
leaving the keyhole to the fog and even more congenial frost .
离开 这 锁孔 到 这 多雾路段 和 甚至 更多的 相投 霜 .

把钥匙孔留给雾气和更加宜人的霜冻。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ə'raɪvd] .
At length the hour of shutting up the counting - house arrived .
在 长度 这 小时 的 关闭 向上 这 计数 - 房子 到达的 .

终于到了关闭账房的时候。

[wɪð] [æn; ən] [ɪl] - [wɪl] [skruːdʒ] [ˌdis'maunt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [stuːl] ,
With an ill - will Scrooge dismounted from his stool ,
和 一个 患病的 - 将要 斯克鲁奇 下马 从 他的 凳子 ,

心怀怨恨的斯克鲁奇从凳子上跳了下来，

[ænd; ənd] ['tæsɪtli] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði][fækt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spektənt] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði][tæŋk] ,
and tacitly admitted the fact to the expectant clerk in the Tank ,
和 默许地 承认 这 事实 到 这 怀孕 职员 在 这 坦克 ,

他默许地向储罐里翘首以盼的职员承认了这一点。

[huː] ['ɪnstəntli] [snʌf] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] [aʊt] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hæt] .

who	instantly	snuffed	his	candle	out	,	and	put	on	his	hat	.
WHO	即刻	熄灭	他的	蜡烛	出去	,	和	放	在	他的	帽子	.

他立刻吹灭了蜡烛，戴上了帽子。

" [jʊl] [wɒnt] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ai] [sə'pəʊz] ? " [sed] [skruːdʒ] .

"	You'll	want	all	day	to	-	morrow	,	I	suppose	?	"	said	Scrooge	.
"	你会	想	全部	天	到	-	明天	,	我	认为	?	"	说	斯克鲁奇	.

“我想你明天一整天都想待在这里吧？”斯克鲁奇说道。

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt] [ɒv; əv] [peɪdʒ] ['sɛvən] .

Original	manuscript	of	Page	7	.
原来的	手稿	的	页	7	.

第 7 页原稿。

" [ɪf] [kwaɪt] [kən'viːniənt] , [sɜː(r)] . "

"	If	quite	convenient	,	Sir	.	"
"	如果	相当	方便的	,	先生	.	"

“如果方便的话，先生。”

" [ɪts] [nɒt] [kən'viːniənt] , " [sed] [skruːdʒ] , " [ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [feə(r)] .

"	It's	not	convenient	,	"	said	Scrooge	,	"	and	it's	not	fair	.
"	它是	不是	方便的	,	"	说	斯克鲁奇	,	"	和	它是	不是	公平的	.

“这不方便，”斯克鲁奇说，“这也不公平。”

[ɪf] [ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [stɒp] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [jʊd] [θɪŋk] [jɔː'self] [ɪl] [juːst] ,

If	I	was	to	stop	half	-	a	-	crown	for	it	,	you'd	think	yourself	ill	used	,
如果	我	曾是	到	停止	一半	-	一个	-	王冠	为了	它	,	你会	思考	你自己	患病的	用过的	,

[aɪl] [biː; bi] [baʊnd] ?

I'll	be	bound	?
患病的	是	边界	?

如果我为此停下来付你半克朗，你肯定会觉得你被亏待了，对吧?

" [ðə; ði] [klɑːk] [smaɪld] ['feɪntli] .

"	The	clerk	smiled	faintly	.
"	这	职员	微笑	淡淡的	.

店员微微一笑。

" [ænd; ənd] [jet] , " [sed] [skruːdʒ] , " [juː; jʊ] [doʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ɪl] - [juːst] ,

"	And	yet	,	"	said	Scrooge	,	"	you	don't	think	me	ill	-	used	,
"	和	然而	,	"	说	斯克鲁奇	,	"	你	不	思考	我	患病的	-	用过的	,

“可是，”斯克鲁奇说，“你并不认为我受到了亏待。”

[wen] [ai] [peɪ] [ə; eɪ] [deɪz] ['weɪdʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [wɜːk] .

when	I	pay	a	day's	wages	for	no	work	.
什么时候	我	支付	一个	天	工资	为了	不	工作	.

当我支付一天的工资却没做任何工作时。

" [ðə; ði] [klɑːk] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

"	The	clerk	observed	that	it	was	only	once	a	year	.
"	这	职员	观察到	那	它	曾是	仅有的	一次	一个	年	.

店员注意到，这种情况一年只有一次。

" [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mænz] ['pɒkɪt] ['evri] ['twenti] - [fɪfθ] [ɒv; əv]

"	A	poor	excuse	for	picking	a	man's	pocket	every	twenty	-	fifth	of
"	一个	贫穷的	原谅	为了	挑选	一个	男人的	口袋	每一个	二十	-	第五	的

[dɪ'sembə(r)] ! " [sed] [skruːdʒ] ,

December	!	"	said	Scrooge	,
十二月	!	"	说	斯克鲁奇	,

“每年12月25日扒窃别人的钱包，这算什么蹩脚的借口！”斯克鲁奇说道。

['bʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] - [kəʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɪn] .

buttoning	his	great	-	coat	to	the	chin	.
扣纽扣	他的	伟大的	-	外套	到	这	下巴	.

他把大衣扣子扣到下巴。

" [bʌt; bət] [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] .

"	But	I	suppose	you	must	have	the	whole	day	.
"	但	我	认为	你	必须	有	这	所有的	天	.

“但我想你一定有一整天的时间。”

[biː; bi] [hɪə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [nekst] ['mɔːnɪŋ] !

Be	here	all	the	earlier	next	morning	!
是	这里	全部	这	早些时候	下一个	早晨	!

第二天一早一定要到!

" [ðə; ði] [klɑːk] ['prɒmɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ; [ænd; ənd] [skruːdʒ] [wɔːkt] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [graʊl] .

"	The	clerk	promised	that	he	would	;	and	Scrooge	walked	out	with	a	growl	.
"	这	职员	承诺	那	他	会	;	和	斯克鲁奇	步行	出去	和	一个	咆哮	.

“店员答应了；斯克鲁奇咆哮着走了出去。”

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [ɪn] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [klɑːk] ,

The	office	was	closed	in	a	twinkling	,	and	the	clerk	,
这	办公室	曾是	关闭	在	一个	闪烁	,	和	这	职员	,

办公室转眼间就关门了，办事员

[wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] [endz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['kʌmfətə(r)] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [weɪst] (

with	the	long	ends	of	his	white	comforter	dangling	below	his	waist	(
和	这	长的	结束	的	他的	白色的	棉被	悬挂	以下	他的	腰部	(

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['bəʊstɪd] [nəʊ] [greɪt] - [kəʊt]) ,

for	he	boasted	no	great	-	coat	)	,
为了	他	吹嘘	不	伟大的	-	外套	)	,

他白色的羽绒被的长边垂到腰间（因为他没有大衣），

[went] [daʊn] [ə; eɪ] [slaɪd] [ɒn] ['kɔːrnˌhɪl] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [leɪn] [ɒv; əv] [bɔɪz] , ['twenti] [taɪmz] ,

went	down	a	slide	on	Cornhill	,	at	the	end	of	a	lane	of	boys	,	twenty	times	,
去	向下	一个	滑动	在	康希尔	,	在	这	结尾	的	一个	车道	的	男孩们	,	二十	时代	,

在康希尔山，在一群男孩的滑梯尽头，滑了二十次。

[ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] ['biːɪŋ] ['krɪsməs] - [iːv] ,

in	honour	of	its	being	Christmas	-	eve	,
在	荣誉	的	它是	存在	圣诞节	-	前夕	,

为了庆祝圣诞前夜，

[ænd; ənd] [ðen] [ræn] [həʊm] [tuː; tə] ['kæmdən] [taʊn] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [pelt] , [tuː; tə] [pleɪ]

and	then	ran	home	to	Camden	Town	as	hard	as	he	could	pelt	,	to	play
和	然后	跑	家	到	卡姆登	镇	作为	难的	作为	他	可以	毛皮	,	到	玩

[æt; ət] [blaɪndmənz] - [bʌf] .

at	blindman's	-	buff	.
在	盲人	-	增幅	.

然后他拼尽全力跑回卡姆登镇，去玩捉迷藏。

[skruːdʒ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['melənkəli] ['dɪnə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['melənkəli] ['tævən] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

Scrooge	took	his	melancholy	dinner	in	his	usual	melancholy	tavern	;	and	having
斯克鲁奇	采取	他的	忧郁	晚餐	在	他的	通常	忧郁	酒馆	;	和	拥有

[riːd] [ɔːl] [ðə; ði] [njuːz] - ['peɪpəz] ,

read	all	the	news	-	papers	,
读	全部	这	消息	-	文件	,

斯克鲁奇在他常去的那家同样令人沮丧的小酒馆里，享用了他那令人沮丧的晚餐；读完所有的报纸后，

[ænd; ənd] [bi'gail] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bæŋkərz] - [bʊk] , [went] [həʊm] [tu:; tə]

and	beguiled	the	rest	of	the	evening	with	his	banker's	-	book	,	went	home	to
和	被迷惑	这	休息	的	这	晚上	和	他的	银行家的	-	书	,	去	家	到

[bed] .

bed	.
床	.

他整晚都在摆弄他的银行账簿，然后回家睡觉了。

[hi:; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] ['tʃeɪmbəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'si:st] ['pɑ:tnə(r)] .

He	lived	in	chambers	which	had	once	belonged	to	his	deceased	partner	.
他	居住地	在	房间	哪个	有	一次	属于	到	他的	死者	伙伴	.

他住在以前属于他已故合伙人的房间里。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['glu:mi] [swi:t] [ɒv; əv] [rʊmz; ru:mz] , [ɪn] [ə; eɪ] ['ləʊərɪŋ] [paɪl] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]

They	were	a	gloomy	suite	of	rooms	,	in	a	lowering	pile	of	building	up	a
他们	是	一个	阴沉	套房	的	房间	,	在	一个	降低	桩	的	建筑	向上	一个

[jɑ:d] ,

yard	,
院子	,

那是一组阴暗的房间，位于一个正在下沉的院子里的建筑群中。

[weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [səʊ] ['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [tu:; tə] [bi:; bi] ,

where	it	had	so	little	business	to	be	,
在哪里	它	有	所以	小的	商业	到	是	,

它在那里几乎没有任何业务可做，

[ðæt] [wʌn] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [help] ['fænsi] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [rʌn] [ðeə(r)] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz]

that	one	could	scarcely	help	fancying	it	must	have	run	there	when	it	was
那	一	可以	几乎	帮助	幻想	它	必须	有	跑步	那里	什么时候	它	曾是

[ə; eɪ] [jʌŋ] [haʊs] ,

a	young	house	,
一个	年轻的	房子	,

人们不禁会想，这房子刚建成的时候，它一定在那里跑过。

['pleɪɪŋ] [æt; ət] [haɪd] - [ænd; ənd] - [si:k] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [wei]

playing	at	hide	-	and	-	seek	with	other	houses	,	and	have	forgotten	the	way
玩耍	在	隐藏	-	和	-	寻找	和	其他	房屋	,	和	有	被遗忘的	这	方式

[aʊt] [ə'gen] .

out	again	.
出去	再次	.

和其他房子玩捉迷藏，结果又忘了出路。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [əʊld] [ɪ'nʌf] [naʊ] , [ænd; ənd] ['drɪəri] [ɪ'nʌf] , [fɔ:(r); fə(r)] ['nəʊbədi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:]

It	was	old	enough	now	,	and	dreary	enough	,	for	nobody	lived	in	it
它	曾是	老的	足够的	现在	,	和	凄凉	足够的	,	为了	无人	居住地	在	它

[bʌt; bət] [skru:dʒ] ,

but	Scrooge	,
但	斯克鲁奇	,

它已经足够老旧，也足够阴森，除了斯克鲁奇之外，没有人住在里面了。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [rʊmz; ru:mz] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l] [let] [aʊt] [æz; əz] ['ɑ:.fɪsɪz] .

the	other	rooms	being	all	let	out	as	offices	.
这	其他	房间	存在	全部	让	出去	作为	办公室	.

其他房间都出租作办公室了。

[ðə; ði] [jɑ:d] [wɒz; wəz] [səʊ] [dɑ:k] [ðæt] ['i:v(ə)n] [skru:dʒ] , [hu:] [nju:] [ɪts] ['evri] [stəʊn] ,

The	yard	was	so	dark	that	even	Scrooge	,	who	knew	its	every	stone	,
这	院子	曾是	所以	黑暗的	那	甚至	斯克鲁奇	,	WHO	知道	它是	每一个	石头	,

院子里一片漆黑，就连对院子里每一块石头都了如指掌的斯克鲁奇也感到昏暗。

[wɒz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [grəʊp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] .

was	fain	to	grope	with	his	hands	.
曾是	欣然	到	摸索	和	他的	双手	.

他很想用手摸索。

[ðə; ði] [fɒg] [ænd; ənd] [frɒst] [səʊ] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [blæk] [əʊld] ['geɪtweɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

The	fog	and	frost	so	hung	about	the	black	old	gateway	of	the	house	,
这	多雾路段	和	霜	所以	悬挂	关于	这	黑色的	老的	网关	的	这	房子	,

雾气和霜冻笼罩着那栋房子古老的黑色大门。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weðə(r)] [sæt] [ɪn] ['mɔːnf(ə)l] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒn]

that	it	seemed	as	if	the	Genius	of	the	Weather	sat	in	mournful	meditation	on
那	它	似乎	作为	如果	这	天才	的	这	天气	卫星	在	悲哀	冥想	在

[ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

the	threshold	.
这	临界点	.

仿佛天气之神正坐在门槛上，陷入悲伤的冥想之中。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [fækt] ,

Now	,	it	is	a	fact	,
现在	,	它	是	一个	事实	,

现在，这已成事实。

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nɒkə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

that	there	was	nothing	at	all	particular	about	the	knocker	on	the	door	,
那	那里	曾是	没有什么	在	全部	特别的	关于	这	敲击器	在	这	门	,

门上的环没有任何特别之处。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [lɑːdʒ] .

except	that	it	was	very	large	.
除了	那	它	曾是	非常	大的	.

只是它非常大。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [fækt] ,

It	is	also	a	fact	,
它	是	还	一个	事实	,

这也是事实。

[ðæt] [skruːdʒ] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['rezɪdəns] [ɪn] [ðæt]

that	Scrooge	had	seen	it	night	and	morning	during	his	whole	residence	in	that
那	斯克鲁奇	有	已见	它	夜晚	和	早晨	期间	他的	所有的	住宅	在	那

[pleɪs] ;

place	;
地方	;

斯克鲁奇在那个地方居住期间，每天早晚都看到它；

['ɔːlsəʊ] [ðæt] [skruːdʒ] [hæd; həd] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] ['fænsi] [ə'baʊt] [hɪm] [æz; əz] ['eni] [mæn]

also	that	Scrooge	had	as	little	of	what	is	called	fancy	about	him	as	any	man
还	那	斯克鲁奇	有	作为	小的	的	什么	是	称为	想要	关于	他	作为	任何	男人

[ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,

in	the	City	of	London	,
在	这	城市	的	伦敦	,

而且，斯克鲁奇身上丝毫没有伦敦城里任何人所理解的那种花哨的东西。

['iːv(ə)n] [ɪn'kluːdɪŋ] — [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [bəʊld] [wɜːd] — [ðə; ði] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] , ['ɔːldəmən] , [ænd; ənd] ['lɪvəri] .

even	including	—	which	is	a	bold	word	—	the	corporation	,	aldermen	,	and	livery	.
甚至	包括	—	哪个	是	一个	大胆的	单词	—	这	公司	,	市议员	,	和	涂装	.

甚至包括——这是一个大胆的词——公司、市议员和制服。

[let] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ][biː; bi] [bɔːn] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [skruːdʒ] [hæd; həd][nɒt] [bɪ'stəʊd] [wʌn] [θɔːt] [ɒn]

Let	it	also	be	borne	in	mind	that	Scrooge	had	not	bestowed	one	thought	on
让	它	还	是	出生	在	头脑	那	斯克鲁奇	有	不是	授予	一	想法	在

['mɑːrliː] ,

Marley	,
马利	,

还需记住的是，斯克鲁奇从未对马利有过丝毫想法。

[sɪns] [hɪz; ɪz][lɑːst] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sev(ə)n] - [j'iəz] - [ded] ['pɑːtnə(r)] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .

since	his	last	mention	of	his	seven	-	years	'	dead	partner	that	afternoon	.
自从	他的	最后的	提到	的	他的	七	-	年	-	死的	伙伴	那	下午	.

自从那天下午他最后一次提到他相伴七年的已故伴侣以来，就再也没有提起过他。

[ænd; ənd] [ðen] [let] ['eni] [mæn][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt]

And	then	let	any	man	explain	to	me	,	if	he	can	,	how	it	happened	that
和	然后	让	任何	男人	解释	到	我	,	如果	他	能	,	如何	它	发生	那

[skruːdʒ] ,

Scrooge	,
斯克鲁奇	,

然后，如果有人能向我解释一下，斯克鲁奇究竟是怎么变成现在这样的，那就请他解释一下。

['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['nɒkə(r)] ,

having	his	key	in	the	lock	of	the	door	,	saw	in	the	knocker	,
拥有	他的	钥匙	在	这	锁	的	这	门	,	锯	在	这	敲击器	,

他把钥匙插在门锁里，锯子插在门环上。

[wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ˌʌndə'gəu] ['eni] [ˌɪntə'miːdiət] ['prəʊses][ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] : [nɒt][ə; eɪ] ['nɒkə(r)] , [bʌt; bət]

without	its	undergoing	any	intermediate	process	of	change	:	not	a	knocker	,	but
没有	它是	正在经历	任何	中间的	过程	的	改变	:	不是	一个	敲击器	,	但

无需经历任何中间变化过程：不是敲门声，而是

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][peɪdʒ][eit] .

Original	manuscript	of	Page	8	.
原来的	手稿	的	页	8	.

第 8 页原稿。

['mɑːrliːz] [feɪs] .

Marley's	face	.
马利	脸	.

马利的脸。

['mɑːrliːz] [feɪs] .

Marley's	face	.
马利	脸	.

马利的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['ʃædəʊ] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)]['ɒbdʒɪkts][ɪn][ðə; ði] [jɑːd] [wɜː(r); wə(r)] ,

It	was	not	in	impenetrable	shadow	as	the	other	objects	in	the	yard	were	,
它	曾是	不是	在	坚不可摧	阴影	作为	这	其他	对象	在	这	院子	是	,

它不像院子里的其他物体那样完全处于阴影中。

[bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ]['dɪzməl] [laɪt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk][ə; eɪ][bæd]['lɒbstə(r)][ɪn][ə; eɪ][dɑːk]['selə(r)] .

but	had	a	dismal	light	about	it	,	like	a	bad	lobster	in	a	dark	cellar	.
但	有	一个	惨淡	光	关于	它	,	喜欢	一个	坏的	龙虾	在	一个	黑暗的	地窖	.

但它却透着一股阴郁的气息，就像一只在黑暗地窖里变质的龙虾。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['æŋgri][ɔː(r)] [fə'rəʊʃəs] , [bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət] [skruːdʒ] [æz; əz] ['mɑːrliː] [juːst] [tuː; tə]

It	was	not	angry	or	ferocious	,	but	looked	at	Scrooge	as	Marley	used	to
它	曾是	不是	生气的	或者	凶猛	,	但	看起来	在	斯克鲁奇	作为	马利	用过的	到

[lʊk] :

look	:
看	:

它既不愤怒也不凶猛，而是像马利以前看斯克鲁奇那样看着他：

[wɪð] ['gəʊstli] ['spektək(ə)lz] [tɜːnd] [ʌp] [ə'pɒn] [ɪts] ['gəʊstli] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

with	ghostly	spectacles	turned	up	upon	its	ghostly	forehead	.
和	幽灵般的	眼镜	转向	向上	之上	它是	幽灵般的	前额	.

一副幽灵般的眼镜翻到它幽灵般的额头上。

[ðə; ði][heə(r)][wɒz; wəz] ['kjʊəriəsli] [stɜːd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [breθ] [ɔː(r)][hɒt] - [eə(r)] ;

The	hair	was	curiously	stirred	,	as	if	by	breath	or	hot	-	air	;
这	头发	曾是	奇怪的是	搅拌	,	作为	如果	经过	气息	或者	热的	-	空气	;

头发奇异地飘动着，仿佛被呼吸或热风吹动过一样；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] ['əʊpən] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] ['məʊʃnləs] .

and	though	the	eyes	were	wide	open	,	they	were	perfectly	motionless	.
和	尽管	这	眼睛	是	宽的	打开	,	他们	是	完美	静止不动	.

虽然眼睛睁得很大，但却一动不动。

[ðæt] , [ænd; ənd][ɪts] ['lɪvɪd] ['kʌlə(r)] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['hɒrəb(ə)l] ; [bʌt; bət][ɪts] ['hɒrə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ,

That	,	and	its	livid	colour	,	made	it	horrible	;	but	its	horror	seemed	to	be	,
那	,	和	它是	铁青	颜色	,	制成	它	可怕	;	但	它是	恐怖	似乎	到	是	,

那份恐怖，以及它那惨白的颜色，使它显得格外可怕；但它的恐怖之处似乎在于……

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ɪts][kən'trəʊl] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn]

in	spite	of	the	face	and	beyond	its	control	,	rather	than	a	part	of	its	own
在	尽管如此	的	这	脸	和	超过	它是	控制	,	相当	比	一个	部分	的	它是	自己的

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

尽管面容扭曲且不受其控制，但这并非其自身表达的一部分。

[æz; əz] [skruːdʒ] [lʊkt] ['fɪksɪdli] [æt; ət] [ðɪs] [fə'nɒmɪnən] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nɒkə(r)] [ə'gen] .

As	Scrooge	looked	fixedly	at	this	phenomenon	,	it	was	a	knocker	again	.
作为	斯克鲁奇	看起来	固定地	在	这	现象	,	它	曾是	一个	敲击器	再次	.

当斯克鲁奇目不转睛地盯着这个现象时，门又响了。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['stɑːtld] ,

To	say	that	he	was	not	startled	,
到	说	那	他	曾是	不是	惊慌	,

要说他没有感到惊讶，

[ɔː(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [blʌd] [wɒz; wəz] [nɒt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

or	that	his	blood	was	not	conscious	of	a	terrible	sensation	to	which	it
或者	那	他的	血	曾是	不是	有意识的	的	一个	糟糕的	感觉	到	哪个	它

[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][frɒm; frəm] ['ɪnfənsi] ,

had	been	a	stranger	from	infancy	,
有	到过	一个	陌生人	从	婴儿期	,

或者说，他的血液对一种自幼便陌生的可怕感觉毫无察觉。

[wʊd] [biː; bi] [ʌn'truː] .

would	be	untrue	.
会	是	不属实	.

这并非事实。

[bʌt; bət][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [kiː] [hiː; hi][hæd; həd] [ri'liŋkwiʃ] , [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] ['stɜːdɪli] ,

But	he	put	his	hand	upon	the	key	he	had	relinquished	,	turned	it	sturdily	,
但	他	放	他的	手	之上	这	钥匙	他	有	放弃	,	转向	它	坚固地	,

[wɔːkt] [ɪn] ,

walked	in	,
步行	在	,

但他把手放在他交出的钥匙上，用力转动，走了进去。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] .

and	lighted	his	candle	.
和	照明	他的	蜡烛	.

他点燃了蜡烛。

[hiː; hi][dɪd] [pɔːz] , [wɪð] [ə; eɪ]['moʊmənts] [ɪˌrezə'luːʃn] , [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] ;

He	did	pause	,	with	a	moment's	irresolution	,	before	he	shut	the	door	;
他	做过	暂停	,	和	一个	瞬间	分辨率不足	,	前	他	关闭	这	门	;

他犹豫了片刻，才关上门；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [lʊk] ['kɔːʃəsli] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][fɜːst] ,

and	he	did	look	cautiously	behind	it	first	,
和	他	做过	看	谨慎地	在后面	它	第一的	,

他先是小心翼翼地向后面看了一眼。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hɑːf] - [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['terɪfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['mɑːrliːz] ['pɪgteɪl]

as	if	he	half	-	expected	to	be	terrified	with	the	sight	of	Marley's	pigtail
作为	如果	他	一半	-	预期的	到	是	恐惧	和	这	视线	的	马利	猪尾巴

['stɪkɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

sticking	out	into	the	hall	.
粘性	出去	进入	这	大厅	.

仿佛他早就预料到，看到马利的辫子伸到走廊里，他会感到害怕。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,

But	there	was	nothing	on	the	back	of	the	door	,
但	那里	曾是	没有什么	在	这	后退	的	这	门	,

但门背面什么也没有。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [skruːz] [ænd; ənd] [nʌts] [ðæt] [held] [ðə; ði] ['nɒkə(r)] [ɒn] ; [səʊ][hiː; hi] [sed] " [puː] , [puː] !

except	the	screws	and	nuts	that	held	the	knocker	on	;	so	he	said	"	Pooh	,	pooh	!
除了	这	螺丝	和	坚果	那	握住	这	敲击器	在	;	所以	他	说	"	呸	,	呸	!

除了固定门环的螺丝和螺母；所以他说"噗，噗！

" [ænd; ənd] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] .

"	and	closed	it	with	a	bang	.
"	和	关闭	它	和	一个	砰	.

然后砰的一声关上了门。

[ðə; ði] [saʊnd] [ri'zaund, -'saund] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [laɪk] ['θʌndə(r)] .

The	sound	resounded	through	the	house	like	thunder	.
这	声音	回荡着	通过	这	房子	喜欢	雷	.

那声音像打雷一样响彻整栋房子。

['evri] [ruːm] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] ['evri] [kɑːsk][ɪn][ðə; ði][waɪn] - ['mɜːrtʃənts] ['seləz] [bɪ'ləʊ] ,

Every	room	above	,	and	every	cask	in	the	wine	-	merchant's	cellars	below	,
每一个	房间	多于	,	和	每一个	酒桶	在	这	葡萄酒	-	商人的	地窖	以下	,

楼上的每一间房间，以及楼下酒商酒窖里的每一桶酒，

[ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['seprət] [piːl] [ɒv; əv] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .

appeared	to	have	a	separate	peal	of	echoes	of	its	own	.
出现	到	有	一个	分离	皮尔	的	回声	的	它是	自己的	.

似乎有自己独特的回声。

[skruːdʒ] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] ['ekəʊz] .

Scrooge	was	not	a	man	to	be	frightened	by	echoes	.
斯克鲁奇	曾是	不是	一个	男人	到	是	害怕	经过	回声	.

斯克鲁奇可不是那种会被回声吓到的人。

[hiː; hi] ['fɑːsənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [steəz] : ['sləʊli]

He	fastened	the	door	,	and	walked	across	the	hall	,	and	up	the	stairs	:	slowly
他	系紧	这	门	,	和	步行	穿过	这	大厅	,	和	向上	这	楼梯	:	缓慢地

[tuː] :

too	:
也	:

他关上门，穿过走廊，慢慢地走上楼梯：

['trɪmɪŋ] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [went] .

trimming	his	candle	as	he	went	.
修剪	他的	蜡烛	作为	他	去	.

他一边走一边修剪蜡烛。

[juː; jʊ] [meɪ] [tɔːk] ['veɪgli] [ə'baʊt] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] - [ænd; ənd] - [sɪks][ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [əʊld] [flaɪt] [ɒv; əv]

You	may	talk	vaguely	about	driving	a	coach	-	and	-	six	up	a	good	old	flight	of
你	可能	讲话	依稀	关于	驾驶	一个	教练	-	和	-	六	向上	一个	好的	老的	航班	的

[steəz] ,

stairs	,
楼梯	,

你可以含糊其辞地谈论驾驶一辆六人长途客车爬上一段古老的楼梯，

[ɔː(r)] [θruː] [ə; eɪ][bæd] [jʌŋ] [ækt][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ;

or	through	a	bad	young	Act	of	Parliament	;
或者	通过	一个	坏的	年轻的	行为	的	议会	;

或者通过一项糟糕的早期议会法案；

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][gɒt][ə; eɪ] [hɜːs] [ʌp] [ðæt] ['steəkeɪs] ,

but	I	mean	to	say	you	might	have	got	a	hearse	up	that	staircase	,
但	我	意思是	到	说	你	可能	有	得到	一个	灵车	向上	那	楼梯	,

但我的意思是，你可能会看到灵车开上那条楼梯。

[ænd; ənd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [brɔːd'waɪz] , [wɪð] [ðə; ðɪ]['splɪntə(r)] - [bɑː(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [wɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

and	taken	it	broadwise	,	with	the	splinter	-	bar	towards	the	wall	,	and	the
和	已采取	它	纬向	,	和	这	碎片	-	酒吧	向	这	墙	,	和	这

[dɔː(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [ˌbælə'streɪd] :

door	towards	the	balustrades	:
门	向	这	栏杆	:

然后将门横过来，门闩朝向墙壁，门朝向栏杆：

[ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .

and	done	it	easy	.
和	完毕	它	简单的	.

而且轻松就做到了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv][wɪdθ; wɪtθ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd] [ruːm] [tuː; tə][speə(r)] ;

There	was	plenty	of	width	for	that	,	and	room	to	spare	;
那里	曾是	很多	的	宽度	为了	那	,	和	房间	到	空闲的	;

宽度足够，而且还有富余空间；

[wɪtʃ] [ɪz] [pə'hæps] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [skruːdʒ] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][ˌləʊkə'məʊtɪv] [hɜːs] ['gəʊɪŋ]

which	is	perhaps	the	reason	why	Scrooge	thought	he	saw	a	locomotive	hearse	going
哪个	是	也许	这	原因	为什么	斯克鲁奇	想法	他	锯	一个	机车	灵车	去

[ɒn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [gluːm] .

on	before	him	in	the	gloom	.
在	前	他	在	这	愁云	.

这或许就是为什么斯克鲁奇在昏暗中看到一辆灵车火车驶过的原因吧。

[hɑːf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][gæs] - [læmps] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [striːt] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['laɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['entri] [tuː]

Half	a	dozen	gas	-	lamps	out	of	the	street	wouldn't	have	lighted	the	entry	too
一半	一个	打	气体	-	灯	出去	的	这	街道	不会	有	照明	这	入口	也

[wel] ,

well	,
出色地	,

街上六盏煤气灯也照不到入口处。

[səʊ][juː; jʊ] [meɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪti] [dɑːk] [wɪð] ['skruːdʒɪz] [dɪp] .

so	you	may	suppose	that	it	was	pretty	dark	with	Scrooge's	dip	.
所以	你	可能	认为	那	它	曾是	漂亮的	黑暗的	和	斯克鲁奇的	蘸	.

所以你可以想象，斯克鲁奇蘸酱的时候，光线一定很暗。

[ʌp] [skruːdʒ] [went] , [nɒt] ['keərɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] : ['dɑːknəs] [ɪz] [tʃiːp] , [ænd; ənd] [skruːdʒ]

Up	Scrooge	went	,	not	caring	a	button	for	that	:	darkness	is	cheap	,	and	Scrooge
向上	斯克鲁奇	去	,	不是	关怀	一个	按钮	为了	那	:	黑暗	是	便宜的	,	和	斯克鲁奇

[laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

liked	it	.
喜欢	它	.

斯克鲁奇爬了上去，对此毫不在意：黑暗是廉价的，而斯克鲁奇喜欢黑暗。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] ['hevi] [dɔː(r)] ,

But	before	he	shut	his	heavy	door	,
但	前	他	关闭	他的	重的	门	,

但在他关上那扇沉重的门之前，

[hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [raɪt] .

he	walked	through	his	rooms	to	see	that	all	was	right	.
他	步行	通过	他的	房间	到	看	那	全部	曾是	正确的	.

他巡视了所有房间，确认一切正常。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]

He	had	just	enough	recollection
他	有	只是	足够的	回忆

他只剩下一点点记忆。

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][peɪdʒ][naɪn] .

Original	manuscript	of	page	9	.
原来的	手稿	的	页	9	.

第9页原稿。

[ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs]

of	the	face
的	这	脸

脸部

[tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][duː; də] [ðæt] .

to	desire	to	do	that	.
到	欲望	到	做	那	.

渴望这样做。

['sɪtɪŋ] [ruːm] , [bed] - [ruːm] , ['lʌmbə(r)] - [ruːm] .

Sitting	room	,	bed	-	room	,	lumber	-	room	.
坐着	房间	,	床	-	房间	,	木材	-	房间	.

起居室、卧室、杂物间。

[ɔːl] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

All	as	they	should	be	.
全部	作为	他们	应该	是	.

一切都如预期般。

['nəʊbədi] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['nəʊbədi]['ʌndə(r)][ðə; ði]['səʊfə] ; [ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ;

Nobody	under	the	table	,	nobody	under	the	sofa	;	a	small	fire	in	the	grate	;
无人	在下面	这	桌子	,	无人	在下面	这	沙发	;	一个	小的	火	在	这	格特	;

桌子底下没人，沙发底下也没人；壁炉里燃着一小堆火；

[spuːn] [ænd; ənd]['beɪs(ə)n] ['redi] ;

spoon	and	basin	ready	;
勺子	和	盆地	准备好	;

勺子和盆都准备好了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɔ:spən] [ɒv; əv]['gru:əl] ([skru:dʒ] [hæd; həd][ə; eɪ][kəʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [hed]) [ə'pɒn]

and	the	little	saucepan	of	gruel	(	Scrooge	had	a	cold	in	his	head	)	upon
和	这	小的	平底锅	的	粥	(	斯克鲁奇	有	一个	寒冷的	在	他的	头	)	之上

[ðə; ði][hɒb] .

the	hob	.
这	炉灶	.

炉子上放着一小锅粥（斯克鲁奇感冒了）。

['nəʊbədi]['ʌndə(r)][ðə; ði][bed] ; ['nəʊbədi][ɪn][ðə; ði]['klɒzɪt] ; ['nəʊbədi][ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

Nobody	under	the	bed	;	nobody	in	the	closet	;	nobody	in	his	dressing	-	gown	,
无人	在下面	这	床	;	无人	在	这	壁橱	;	无人	在	他的	敷料	-	袍	,

床底下没人；衣柜里没人；睡袍里也没人。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['ætɪtju:d] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] .

which	was	hanging	up	in	a	suspicious	attitude	against	the	wall	.
哪个	曾是	绞刑	向上	在	一个	可疑的	态度	反对	这	墙	.

它以一种可疑的姿态挂在墙上。

['lʌmbə(r)] - [ru:m] [æz; əz]['ju:ʒuəl] .

Lumber	-	room	as	usual	.
木材	-	房间	作为	通常	.

储藏室一切如常。

[əʊld]['faɪə(r)] - [gɑ:d] , [əʊld] ['ʃu:z] , [tu:] [fɪʃ] - [b'ɑ:skɪts] , ['wɒʃɪŋ] - [stænd][ɒn] [θri:] [legz] , [ænd; ənd]

Old	fire	-	guard	,	old	shoes	,	two	fish	-	baskets	,	washing	-	stand	on	three	legs	,	and
老的	火	-	警卫	,	老的	鞋	,	二	鱼	-	篮子	,	洗涤	-	站立	在	三	腿	,	和

[ə; eɪ]['pəʊkə(r)] .

a	poker	.
一个	扑克	.

旧防火罩、旧鞋、两个鱼篓、三脚洗漱架和拨火棍。

[kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] , [hi:; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [lɒkt] [hɪm'self] [ɪn] ; ['dʌb(ə)l] - [lɒkt] [hɪm'self]

Quite	satisfied	,	he	closed	his	door	,	and	locked	himself	in	;	double	-	locked	himself
相当	使满意	,	他	关闭	他的	门	,	和	已锁定	他自己	在	;	双倍的	-	已锁定	他自己

[ɪn] ,

in	,
在	,

他十分满意，关上门，把自己锁在里面，还上了两道锁。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] .

which	was	not	his	custom	.
哪个	曾是	不是	他的	风俗	.

这并非他的惯例。

[ðʌs] [sɪ'kjʊəd] [ə'genst] [sə'praɪz] , [hi:; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][krə'væt] ; [pʊt][ɒn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn]

Thus	secured	against	surprise	,	he	took	off	his	cravat	;	put	on	his	dressing	-	gown
因此	安全	反对	惊喜	,	他	采取	离开	他的	领结	;	放	在	他的	敷料	-	袍

[ænd; ənd] ['slɪpə(r)z] ,

and	slippers	,
和	拖鞋	,

确认安全无虞后，他解下领巾，穿上睡袍和拖鞋。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪt] - [kæp] ; [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['gru:əl] .

and	his	night	-	cap	;	and	sat	down	before	the	fire	to	take	his	gruel	.
和	他的	夜晚	-	帽	;	和	卫星	向下	前	这	火	到	拿	他的	粥	.

戴上睡帽，坐在火堆前喝粥。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] ['faɪə(r)] [ɪn'di:d] ; ['nʌθɪŋ] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [naɪt] .

It	was	a	very	low	fire	indeed	;	nothing	on	such	a	bitter	night	.
它	曾是	一个	非常	低的	火	的确	;	没有什么	在	这样的	一个	苦的	夜晚	.

那火势确实很小，在这样寒冷的夜晚，根本算不上什么火。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][sɪt] [kləʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bruːd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

He	was	obliged	to	sit	close	to	it	,	and	brood	over	it	,
他	曾是	有义务	到	坐	关闭	到	它	,	和	幼虫	超过	它	,

他不得不坐在它旁边，仔细端详它。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ekstrækt; ɪk'stræktˌ][ðə; ði] [liːst] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɔːmθ] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

before	he	could	extract	the	least	sensation	of	warmth	from	such	a
前	他	可以	提炼	这	至少	感觉	的	温暖	从	这样的	一个

['hændfʊl][ɒv; əv]['fjuːəl] .

handful	of	fuel	.
少数	的	燃料	.

还没等他从这小把燃料中感受到一丝温暖，他就.....

[ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][wʌn] , [bɪlt] [baɪ][sʌm; səm] [dʌtʃ] ['mɜːtʃənt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

The	fire	-	place	was	an	old	one	,	built	by	some	Dutch	merchant	long	ago	,
这	火	-	地方	曾是	一个	老的	一	,	建造	经过	一些	荷兰语	商人	长的	前	,

那壁炉很旧了，是很久以前某个荷兰商人建造的。

[ænd; ənd] [peɪvd] [ɔːl] [raʊnd] [wɪð] [kweɪnt] [dʌtʃ] [taɪlz] , [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['ɪlətreɪt] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] .

and	paved	all	round	with	quaint	Dutch	tiles	,	designed	to	illustrate	the	Scriptures	.
和	铺砌路面	全部	圆形的	和	古雅	荷兰语	瓷砖	,	设计	到	阐明	这	经文	.

四周都铺着古色古香的荷兰瓷砖，瓷砖上的图案描绘了圣经故事。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [keɪnz] [ænd; ənd] ['eɪbəl] ; ['fɛəˌroʊz] [d'ɔːtəz] , [kwiːnz] [ɒv; əv] ['ʃiːbə] ,

There	were	Cains	and	Abels	;	Pharaoh's	daughters	,	Queens	of	Sheba	,
那里	是	该隐	和	阿贝尔斯	;	法老的	女儿们	,	皇后区	的	示巴	,

还有该隐和亚伯；法老的女儿们，示巴女王们，

[æn'dʒelɪk] ['mesndʒər] [dɪ'sendɪŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)][ɒn] [klaʊdz] [laɪk] ['feðə(r)] - [bedz] , ['eɪbrəˌhæmz] ,

Angelic	messengers	descending	through	the	air	on	clouds	like	feather	-	beds	,	Abrahams	,
天使般的	信使	下降	通过	这	空气	在	云	喜欢	羽毛	-	床	,	亚伯拉罕	,

[bɛl'ʃæzəɹ] ,

Belshazzars	,
贝尔沙撒	,

天使般的使者乘着如羽绒床般的云朵从空中降临，亚伯拉罕，伯沙撒，

[ə'pɔsəlz] ['pʊtɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] [siː] [ɪn] ['bʌtə(r)] - [boʊts] , ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['fɪgəz] , [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz]

Apostles	putting	off	to	sea	in	butter	-	boats	,	hundreds	of	figures	,	to	attract	his
使徒们	推杆	离开	到	海	在	黄油	-	船	,	数百	的	数据	,	到	吸引	他的

[θɔːts] ;

thoughts	;
想法	;

使徒们乘着黄油船出海，数百人，吸引他的注意力；

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [feɪs] [ɒv; əv] ['mɑːrliː] , ['sev(ə)n] [j'iəz] [ded] , [keɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['prɑːfəts]

and	yet	that	face	of	Marley	,	seven	years	dead	,	came	like	the	ancient	Prophet's
和	然而	那	脸	的	马利	,	七	年	死的	,	来了	喜欢	这	古老的	先知的

[rɒd] ,

rod	,
杆	,

然而，马利去世七年后的那张脸，却如同古代先知的权杖一般再次出现。

[ænd; ənd] [swˈbləʊd] [ʌp][ðə; ði] [həʊl] .

and	swallowed	up	the	whole	.
和	吞咽	向上	这	所有的	.

然后将其全部吞下。

[ɪf] [iːtʃ] [smuːð] [taɪl][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][blæŋk][æt; ət][fɜːst] ,

If	each	smooth	tile	had	been	a	blank	at	first	,
如果	每个	光滑的	瓦	有	到过	一个	空白的	在	第一的	,

如果每一块光滑的瓷砖最初都是空白的，

[wɪð] ['paʊə(r)][tuː; tə] [ʃeɪp] [sʌm; səm]['pɪktʃə(r)][ɒn][ɪts] ['sɜːfɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɪs'dʒɔɪntɪd] ['frægmənts]
with 和 **power** 力量 **to** 到 **shape** 形状 **some** 一些 **picture** 图片 **on** 在 **its** 它是 **surface** 表面 **from** 从 **the** 这 **disjointed** 脱节的 **fragments** 片段
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
of 的 **his** 他的 **thoughts** 想法 **,** ,

他有能力将自己零散的思绪碎片拼凑成一幅画面。

[ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][əʊld] ['mɑːrliːz] [hed] [ɒn] ['evri] [wʌn] .
there 那里 **would** 会 **have** 有 **been** 到过 **a** 一个 **copy** 复制 **of** 的 **old** 老的 **Marley's** 马利 **head** 头 **on** 在 **every** 每一个 **one** 一 **.** .

每个上面都会印有老马利的头像。

" ['hʌmbʌg] ! " [sed] [skruːdʒ] ; [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .
" " **Humbug** 骗子 **!** ! **"** 说 **said** 斯克鲁奇 **Scrooge** ; **;** 和 **and** 步行 **walked** 穿过 **across** 这 **the** 房间 **room** . .

“胡说！”斯克鲁奇说道，然后穿过房间走了过去。

['ɑːftə(r)] ['sevrəl] [tɜːnz] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] .
After 后 **several** 一些 **turns** 转弯 **,** , **he** 他 **sat** 卫星 **down** 向下 **again** 再次 **.** .

转了几圈后，他又坐了下来。

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] , [hɪz; ɪz] [glɑːns] ['hæpənd] [tuː; tə] [rest] [ə'pɒn][ə; eɪ]
As 作为 **he** 他 **threw** 扔 **his** 他的 **head** 头 **back** 后退 **in** 在 **the** 这 **chair** 椅子 **,** , **his** 他的 **glance** 瞥一眼 **happened** 发生 **to** 到 **rest** 休息 **upon** 之上 **a** 一个
[bel] ,
bell 钟 **,** ,

他向后仰头靠在椅子上，目光恰巧落在了一个铃铛上。

[ə; eɪ][ˌdɪs'juːzd] [bel] , [ðæt] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
a 一个 **disused** 废弃的 **bell** 钟 **,** , **that** 那 **hung** 悬挂 **in** 在 **the** 这 **room** 房间 **,** ,

房间里挂着一口废弃的钟。

[ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['pɜːpəs] [naʊ] [fə'gɒtn] [wɪð] [ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)][ɪn][ðə; ði]
and 和 **communicated** 沟通 **for** 为了 **some** 一些 **purpose** 目的 **now** 现在 **forgotten** 被遗忘的 **with** 和 **a** 一个 **chamber** 房间 **in** 在 **the** 这
[haɪɪst] ['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
highest 最高 **story** 故事 **of** 的 **the** 这 **building** 建筑 **.** .

他们曾与该建筑顶层的一个房间进行交流，但其目的现在已经遗忘。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [dred] , [ðæt]
It 它 **was** 曾是 **with** 和 **great** 伟大的 **astonishment** 惊讶 **,** , **and** 和 **with** 和 **a** 一个 **strange** 奇怪的 **,** , **inexplicable** 无法解释的 **dread** 恐惧 **,** , **that** 那
[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ,
as 作为 **he** 他 **looked** 看起来 **,** ,

他惊愕不已，心中涌起一种莫名的恐惧，看着这一切，

[hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] [bel] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [swɪŋ] .
he 他 **saw** 锯 **this** 这 **bell** 钟 **begin** 开始 **to** 到 **swing** 摇摆 **.** .

他看到这口钟开始摆动。

[ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [səʊ] ['sɒftli] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtset] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['skeəsli] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] ;
It 它 **swung** 摇摆 **so** 所以 **softly** 轻轻 **in** 在 **the** 这 **outset** 开端 **that** 那 **it** 它 **scarcely** 几乎 **made** 制成 **a** 一个 **sound** 声音 **;** ;

起初它摆动得非常轻柔，几乎没有发出任何声音；

[bʌt; bət] [suːn] [ˌaɪ ˈtiː] [ræŋ] [aʊt] [ˈlaʊdli] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd] [ˈevri] [bel] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

but	soon	it	rang	out	loudly	,	and	so	did	every	bell	in	the	house	.
但	很快	它	响铃	出去	高声	,	和	所以	做过	每一个	钟	在	这	房子	.

但很快，铃声响亮起来，屋里所有的铃铛也都响了起来。

[ðɪs] [mait] [hæv; həv] [ˈlɑːstɪd] [hɑːf][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æn; ən]

This	might	have	lasted	half	a	minute	,	or	a	minute	,	but	it	seemed	an
这	可能	有	持续	一半	一个	分钟	,	或者	一个	分钟	,	但	它	似乎	一个

[ˈaʊə(r)] .

hour	.
小时	.

这可能只持续了半分钟，或者一分钟，但感觉却像一个小时那么漫长。

[ðə; ði] [belz] [siːst] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] , [təˈgeðə(r)] .

The	bells	ceased	as	they	had	begun	,	together	.
这	铃铛	停止	作为	他们	有	开始	,	一起	.

钟声像开始时一样，同时停止了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səkˈsiːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈklæŋkɪŋ] [nɔɪz] , [diːp] [daʊn] [bɪˈləʊ] ; [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]

They	were	succeeded	by	a	clanking	noise	,	deep	down	below	;	as	if	some
他们	是	成功了	经过	一个	叮当作响	噪音	,	深的	向下	以下	;	作为	如果	一些

[ˈpɜːs(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [ˈdrægɪŋ]

person	were	dragging
人	是	拖拽

随后，下方深处传来一阵叮当声；仿佛有人在拖拽什么东西。

[əˈrɪdʒən(ə)l][ˈmænjuskrɪpt][ɒv; əv][peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	Page	10	.
原来的	手稿	的	页	-	.

第 10 页原稿。

[ə; eɪ] [ˈhevi] [tʃeɪn] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [kɑːsk] [ɪn][ðə; ði] [waɪn] - [ˈmɜːrtʃənts] [ˈselə(r)] .

a	heavy	chain	over	the	casks	in	the	wine	-	merchant's	cellar	.
一个	重的	链	超过	这	酒桶	在	这	葡萄酒	-	商人的	地窖	.

酒商酒窖里的木桶上挂着一条粗重的铁链。

[skruːdʒ] [ðen] [rɪˈmembəd] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [gəʊsts] [ɪn] [ˈhɔːntɪd] [ˈhaʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)]

Scrooge	then	remembered	to	have	heard	that	ghosts	in	haunted	houses	were
斯克鲁奇	然后	记得	到	有	听到	那	鬼魂	在	闹鬼的	房屋	是

[dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [ˈdrægɪŋ] [tʃeɪnz] .

described	as	dragging	chains	.
描述	作为	拖拽	链条	.

斯克鲁奇这才想起，他曾听说鬼屋里的鬼魂会拖着锁链。

[ðə; ði][ˈselə(r)] - [dɔː(r)] [fluː] [ˈəʊpən] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbuːmɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [nɔɪz]

The	cellar	-	door	flew	open	with	a	booming	sound	,	and	then	he	heard	the	noise
这	地窖	-	门	飞翔	打开	和	一个	蓬勃发展	声音	,	和	然后	他	听到	这	噪音

[mʌtʃ] [laʊdə] ,

much	louder	,
很多	更大声	,

地窖门砰的一声被推开，接着他听到更大的声音。

[ɒn][ðə; ði] [flɔːz] [bɪˈləʊ] ; [ðen] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steəz] ; [ðen] [ˈkʌmɪŋ] [streɪt] [təˈwɔːdz] [hɪz; ɪz][dɔː(r)]

on	the	floors	below	;	then	coming	up	the	stairs	;	then	coming	straight	towards	his	door
在	这	楼层	以下	;	然后	未来	向上	这	楼梯	;	然后	未来	直的	向	他的	门

.

:
.

在楼下；然后上楼；然后径直走向他的房门。

" [ɪts] ['hʌmbʌg] [stɪl] ! " [sed] [skruːdʒ] .
" It's humbug still ! " said Scrooge .
" 它是 骗子 仍然 ! " 说 斯克鲁奇 .

“这还是骗人的把戏！”斯克鲁奇说道。

" [aɪ][woʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" I won't believe it .
" 我 惯于 相信 它 .

我简直不敢相信。

" [hɪz; ɪz] ['kʌlə(r)] [tʃeɪndʒd] [ðəʊ] , [wen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɒn] [θruː] [ðə; ði]
" His colour changed though , when , without a pause , it came on through the
" 他的 颜色 已更改 尽管 , 什么时候 , 没有 一个 暂停 , 它 来了 在 通过 这
['hevi] [dɔː(r)] ,
heavy door ,
重的 门 ,

“然而，当那东西毫无停顿地从厚重的门里进来时，他的脸色却变了。”

[ænd; ənd] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and passed into the room before his eyes .
和 通过了 进入 这 房间 前 他的 眼睛 .

然后就出现在他眼前，走进了房间。

[ə'pɒn] [ɪts] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [fleɪm] [liːpt] [ʌp] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kraɪd] " [aɪ] [nəʊ] [hɪm] !
Upon its coming in , the dying flame leaped up , as though it cried " I know him !
之上 它是 未来 在 , 这 垂死 火焰 跳跃 向上 , 作为 尽管 它 哭 " 我 知道 他 !

当它进来时，即将熄灭的火焰猛地跳了起来，仿佛在喊“我认识他！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《圣诞颂歌》原稿(A Christmas Carol The original manuscript)
第2/6页

['mɑːrliːz] [gəʊst] ! " [ænd; ənd] [fel] [ə'gen] .
Marley's Ghost ! " and fell again .
马利 鬼 ! " 和 跌倒 再次 .

“马利的鬼魂！”然后又倒下了。

[ðə; ði] [seɪm] [feɪs] : [ðə; ði] ['veri] [seɪm] .
The same face : the very same .
这 相同的 脸 : 这 非常 相同的 .

还是那张脸：完全一样。

['mɑːrliː] [ɪn][hɪz; ɪz][pɪg] - [teɪl] , ['juːʒuəl] ['weɪskəʊt] , [taɪts] , [ænd; ənd] [buːts] ; [ðə; ði] ['tæslz] [ɒn][ðə; ði]
Marley in his pig - tail , usual waistcoat , tights , and boots ; the tassels on the
['lætə(r)] ['brɪslɪŋ] ,
latter bristling ,
后者 竖起的 ,

马利扎着他标志性的双马尾辫，穿着他常穿的背心、紧身裤和靴子；靴子上的流苏竖了起来。

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['pɪgteɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəʊt] - [skɜːrts] , [ænd; ənd][ðə; ði][heə(r)] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hed] .
like his pigtail , and his coat - skirts , and the hair upon his head .
喜欢 他的 猪尾巴 , 和 他的 外套 - 裙子 , 和 这 头发 之上 他的 头 .

就像他的辫子、他的外套裙摆和他头上的头发一样。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [hiː; hi] [druː] [wɒz; wəz][klɑːsp, klæsp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] .
The chain he drew was clasped about his middle .
这 链 他 画 曾是 紧握 关于 他的 中间 .

他抽出的那条链子扣在了他的腰间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [wuːnd] [ə'baʊt] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [teɪl] ;
It was long , and wound about him like a tail ;
它 曾是 长的 , 和 伤口 关于 他 喜欢 一个 尾巴 ;

它很长，像尾巴一样缠绕在他身上；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] ([fɔː(r); fə(r)] [skruːdʒ] [əb'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['kləʊsli]) [ɒv; əv] ['kæʃbɒks] , [kiːz]
and it was made (for Scrooge observed it closely) of cashboxes , keys
, ['pædˌlɒks] , ['ledʒəz] , [diːdz] ,
, padlocks , ledgers , deeds ,
, 挂锁 , 账簿 , 契约 ,

（斯克鲁奇仔细观察过）它是由钱箱、钥匙、挂锁、账簿、契约等组成的。

[ænd; ənd] ['hevi] [pɜːrsɪz] [rɔːt] [ɪn] [stiːl] .
and heavy purses wrought in steel .
和 重的 钱包 锻 在 钢 .

还有用钢铁锻造的厚重钱包。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [træns'pærənt] : [səʊ] [ðæt] [skruːdʒ] , [əb'zɜːvɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [θruː]
His body was transparent : so that Scrooge , observing him , and looking through
[hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ,
his waistcoat ,
他的 马甲 ,

他的身体是透明的：所以斯克鲁奇观察着他，透过他的背心往里看，

[kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [tuː] ['bʌtnz] [ɒn][hɪz; ɪz][kəʊt][bɪ'haɪnd] .

could	see	the	two	buttons	on	his	coat	behind	.
可以	看	这	二	按钮	在	他的	外套	在后面	.

可以看到他外套背后的两个纽扣。

[skruːdʒ] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] ['mɑːrliː] [hæd; həd][nəʊ] ['baʊəlz] ,

Scrooge	had	often	heard	it	said	that	Marley	had	no	bowels	,
斯克鲁奇	有	经常	听到	它	说	那	马利	有	不	肠道	,

斯克鲁奇经常听到有人说马利没有肠子。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [naʊ] .

but	he	had	never	believed	it	until	now	.
但	他	有	绝不	相信	它	直到	现在	.

但他直到现在才相信这一点。

[nəʊ] , [nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [naʊ] .

No	,	nor	did	he	believe	it	even	now	.
不	,	也不	做过	他	相信	它	甚至	现在	.

不，即使现在他也不相信。

[ðəʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] ['fæntəm] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['stændɪŋ]

Though	he	looked	the	phantom	through	and	through	,	and	saw	it	standing
尽管	他	看起来	这	幻影	通过	和	通过	,	和	锯	它	常设

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ;

before	him	;
前	他	;

虽然他仔细观察了那个幽灵，看到它就站在他面前；

[ðəʊ] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ɪts] [deθ] - [kəʊld] [aɪz] ;

though	he	felt	the	chilling	influence	of	its	death	-	cold	eyes	;
尽管	他	毛毡	这	令人不寒而栗	影响	的	它是	死亡	-	寒冷的	眼睛	;

尽管他感受到了它冰冷的眼神带来的寒意；

[ænd; ənd] [mɑːkt] [ðə; ði] ['veri] ['tekstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fəʊldɪd] ['kɜːtʃɪf] [baʊnd] [ə'baʊt] [ɪts] [hed] [ænd; ənd]

and	marked	the	very	texture	of	the	folded	kerchief	bound	about	its	head	and
和	标记	这	非常	质地	的	这	折叠	头巾	边界	关于	它是	头	和

[tʃɪn] ,

chin	,
下巴	,

甚至连包在他头上和下巴上的折叠手帕的质地都清晰可见。

[wɪtʃ] ['ræpə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [əb'zɜːvd] [bɪ'fɔː(r)] : [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn'kredjələs] , [ænd; ənd]

which	wrapper	he	had	not	observed	before	:	he	was	still	incredulous	,	and
哪个	包装纸	他	有	不是	观察到	前	:	他	曾是	仍然	难以置信	,	和

[fɔːt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

fought	against	his	senses	.
战斗	反对	他的	感官	.

他之前从未注意到过这种包装：他仍然难以置信，并与自己的理智作斗争。

" [haʊ] [naʊ] ! " [sed] [skruːdʒ] , ['kɔːstɪk] [ænd; ənd][kəʊld][æz; əz]['evə(r)] .

"	How	now	!	"	said	Scrooge	,	caustic	and	cold	as	ever	.
"	如何	现在	!	"	说	斯克鲁奇	,	腐蚀性物质	和	寒冷的	作为	曾经	.

“怎么回事！”斯克鲁奇冷嘲热讽地说，一如既往。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "

"	What	do	you	want	with	me	?	"
"	什么	做	你	想	和	我	?	"

你想对我做什么？

" [mʌtʃ] ! " — ['mɑːrliːz] [vɔɪs] , [nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Much	!	"	—	Marley's	voice	,	no	doubt	about	it	.
"	很多	!	"	—	马利	嗓音	,	不	怀疑	关于	它	.

“很多！”——毫无疑问，这是马利的声音。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "
" Who are you ? "
" WHO 是 你 ? "

你是谁?

" [ɑːsk][ˌem ˈiː] [huː] [ai][wɒz; wəz] . "
" Ask me who I was . "
" 问 我 WHO 我 曾是 . "

“问问我是谁。”

" [huː] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ðen] ? " [sed] [skruːdʒ] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Who were you then ? " said Scrooge , raising his voice .
" WHO 是 你 然后 ? " 说 斯克鲁奇 , 提高 他的 嗓音 .

“那你当时是谁？”斯克鲁奇提高了嗓门问道。

" [jʊr; jər] [pəˈtɪkjələ(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃeɪd] .
" You're particular — for a shade .
" 你是 特别的 — 为了 一个 阴影 .

“你对颜色很挑剔。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] " [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃeɪd] , " [bʌt; bət] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [ðɪs] , [æz; əz][mɔː(r)]
" He was going to say " to a shade , " but substituted this , as more
" 他 曾是 去 到 说 " 到 一个 阴影 , " 但 替代 这 , 作为 更多的
[əˈprəʊpriət] .
appropriate .
合适的 .

他本来想说“到阴影处”，但觉得这样更合适，就改成了这样。

" [ɪn] [laɪf] [ai][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['pɑːtnə(r)] , ['dʒeɪkəb] ['mɑːrliː] . "
" In life I was your partner , Jacob Marley . "
" 在 生活 我 曾是 你的 伙伴 , 雅各布 马利 . "

“生前我是你的伴侣，雅各布·马利。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] — [kæn; kən][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ? " [ɑːskt] [skruːdʒ] , ['lʊkɪŋ] ['daʊtfəli] [æt; ət][hɪm] .
" Can you — can you sit down ? " asked Scrooge , looking doubtfully at him .
" 能 你 — 能 你 坐 向下 ? " 问 斯克鲁奇 , 寻找 怀疑地 在 他 .

“你……你能坐下吗？”斯克鲁奇疑惑地看着他问道。

" [ai][kæn; kən] . "
" I can . "
" 我 能 . "

“我可以。”

" [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [ðen] .
" Do it then .
" 做 它 然后 .

“那就去做吧。”

" [skruːdʒ] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ə; eɪ] [gəʊst] [səʊ]
" Scrooge asked the question , because he didn't know whether a ghost so
" 斯克鲁奇 问 这 问题 , 因为 他 没有 知道 无论 一个 鬼 所以

斯克鲁奇之所以问这个问题，是因为他不知道鬼魂是否真的存在。

[əˈrɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][peɪdʒ] - .
Original manuscript of Page 11 .
原来的 手稿 的 页 - .

第 11 页原稿。

['lʌndən] · ['tʃæpmən] & [hɔːl] , - [strænd] .
London · Chapman & Hall , 186 Strand .
伦敦 · 查普曼 & 大厅 , - 斯特兰德 .

伦敦·查普曼与霍尔，斯特兰德大街186号。

[[ðɪs] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˌri:prə'dju:st] [ɪn] [fʊl] ['kʌlə(r)][ɒn][ðə; ði]
[This illustration is reproduced in full color on the
[这 插图 是 复制品 在 满的 颜色 在 这

[此插图以全彩形式复制于.....]

[frʌnt] ['kʌvə(r)] .]
front cover .]
正面 覆盖 .]

封面。]

[træns'pærənt] [maɪt] [faɪnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][tʃeə(r)] ;
transparent might find himself in a condition to take a chair ;
透明的 可能 寻找 他自己 在 一个 状况 到 拿 一个 椅子 ;

透明人可能会发现自己处于需要坐下的状态；

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ɪts] ['bi:ɪŋ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
and felt that in the event of its being impossible ,
和 毛毡 那 在 这 事件 的 它是 存在 不可能的 ,

并且觉得，如果这是不可能的，

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [ɪn'vɒlv] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
it might involve the necessity of an embarrassing explanation .
它 可能 涉及 这 必要性 的 一个 尴尬的 解释 .

这可能需要做出令人尴尬的解释。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gəʊst] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs] ,
But the ghost sat down on the opposite side of the fire - place ,
但 这 鬼 卫星 向下 在 这 对面的 边 的 这 火 - 地方 ,

但那鬼魂却坐在了壁炉的另一边。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [kwaɪt] [ju:st] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
as if he were quite used to it .
作为 如果 他 是 相当 用过的 到 它 .

仿佛他已经习以为常了。

" [ju:; jʊ][doʊnt] [bɪ'li:v] [ɪn][ˌem 'i:] , " [əb'zɜ:vd] [ðə; ði] [gəʊst] .
" You don't believe in me , " observed the Ghost .
" 你 不 相信 在 我 , " 观察到 这 鬼 .

“你不相信我，”鬼魂说道。

" [aɪ][doʊnt] , " [sed] [skru:dʒ] .
" I don't , " said Scrooge .
" 我 不 , " 说 斯克鲁奇 .

“我不这么认为，”斯克鲁奇说。

" [wɒt] ['evɪdəns] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɒv; əv][maɪ] [rɪ'ælətɪ] , [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['sensɪz] ? "
" What evidence would you have of my reality , beyond that of your senses ? "
" 什么 证据 会 你 有 的 我的 现实 , 超过 那 的 你的 感官 ? "

“除了你的感官之外，你还有什么证据能证明我的存在？”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] [skru:dʒ] .
" I don't know , " said Scrooge .
" 我 不 知道 , " 说 斯克鲁奇 .

“我不知道，”斯克鲁奇说。

" [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [daʊt] [jɔ:(r); jə(r)] ['sensɪz] ? "
" Why do you doubt your senses ? "
" 为什么 做 你 怀疑 你的 感官 ? "

你为何怀疑自己的感官?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [sed] [skru:dʒ] , " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ə'fekts] [ðem; ðəm] .
" Because , " said Scrooge , " a little thing affects them .
" 因为 , " 说 斯克鲁奇 , " 一个 小的 事物 影响 他们 .

“因为，”斯克鲁奇说，“一件小事就能影响他们。”

[ə; eɪ] [slaɪt] [dɪsˈɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstʌmək] [meɪks] [ðem; ðəm] [tʃiːts] .

A	slight	disorder	of	the	stomach	makes	them	cheats	.
一个	轻微	紊乱	的	这	胃	制作	他们	作弊	.

轻微的胃病就让他们作弊。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] [ˌʌndɪˈdʒestɪd] [bɪt][ɒv; əv] [biːf] , [ə; eɪ] [blɒt][ɒv; əv] [ˈmʌstəd] , [ə; eɪ] [krʌm] [ɒv; əv] [tʃiːz] ,

You	may	be	an	undigested	bit	of	beef	,	a	blot	of	mustard	,	a	crumb	of	cheese	,
你	可能	是	一个	未消化的	少量	的	牛肉	,	一个	印迹	的	芥末	,	一个	屑	的	奶酪	,

你或许只是一块未消化的牛肉、一小块芥末酱、一小块奶酪屑，

[ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌndəˈdʌn] [pəˈteɪtəʊ] .

a	fragment	of	an	underdone	potato	.
一个	分段	的	一个	未煮熟	土豆	.

一块没煮熟的土豆碎片。

[ðeəz; ðəz][mɔː(r)][ɒv; əv] [ˈgreɪvi] [ðæn; ðən][ɒv; əv] [greɪv] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [wɒtˈevə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

There's	more	of	gravy	than	of	grave	about	you	,	whatever	you	are	!
有	更多的	的	肉汁	比	的	严重	关于	你	,	任何	你	是	!

无论你是什么人，你身上更多的是轻松愉悦，而不是沉重严肃！

" [skruːdʒ] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈkrækɪŋ] [dʒəʊks] , [nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [fiːl] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

"	Scrooge	was	not	much	in	the	habit	of	cracking	jokes	,	nor	did	he	feel	,	in	his	heart	,
"	斯克鲁奇	曾是	不是	很多	在	这	习惯	的	裂纹	笑话	,	也不	做过	他	感觉	,	在	他的	心	,

“斯克鲁奇并不常开玩笑，而且他内心深处也不觉得……”

[baɪ] [ˈeni] [miːnz] [ˈwægɪʃ] [ðen] .

by	any	means	waggish	then	.
经过	任何	方法	滑稽的	然后	.

无论如何，这都是一种滑稽的方式。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðæt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [smɑːt] , [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [dɪˈstræktɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈtenʃ(ə)n] ,

The	truth	is	,	that	he	tried	to	be	smart	,	as	a	means	of	distracting	his	own	attention	,
这	真相	是	,	那	他	尝试	到	是	聪明的	,	作为	一个	方法	的	分散注意力	他的	自己的	注意力	,

事实是，他试图耍小聪明，以此来分散自己的注意力。

[ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈterə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈspɛktərz] [vɔɪs] [dɪˈstɜːbd] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmærəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bəʊnz] .

and	keeping	down	his	terror	;	for	the	spectre's	voice	disturbed	the	very	marrow	in	his	bones	.
和	保持	向下	他的	恐怖	;	为了	这	幽灵的	嗓音	不安	这	非常	骨髓	在	他的	骨头	.

他强忍着恐惧；因为那幽灵的声音让他骨子里都感到毛骨悚然。

[tuː; tə][sɪt] , [ˈsteərɪŋ] [æt; ət] [ðəʊz] [fɪkst] , [gleɪzd] [aɪz] , [ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [wʊd] [pleɪ] ,

To	sit	,	staring	at	those	fixed	,	glazed	eyes	,	in	silence	for	a	moment	,	would	play	,
到	坐	,	凝视	在	那些	固定的	,	釉面	眼睛	,	在	沉默	为了	一个	片刻	,	会	玩	,

静静地坐着，盯着那双呆滞、空洞的眼睛，片刻，便会……

[skruːdʒ] [felt] , [ðə; ði] ['veri] [djuːs] [wɪð] [hɪm] .
Scrooge felt , the very deuce with him .
斯克鲁奇 毛毡 , 这 非常 二 和 他 .

斯克鲁奇觉得，他跟他在一起简直太糟糕了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['ɔːf(ə)l] , [tuː] ,
There was something very awful , too ,
那里 曾是 某物 非常 可怕 , 也 ,

还有一件非常可怕的事情，

[ɪn][ðə; ði] ['spɛktərz] ['biːɪŋ] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] [æn; ən][ɪn'fɜːn(ə)l] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .
in the spectre's being provided with an infernal atmosphere of its own .
在 这 幽灵的 存在 假如 和 一个 地狱 气氛 的 它是自己的 .

幽灵被赋予了一种独特的、地狱般的氛围。

[skruːdʒ] [kʊd; kəd][nɒt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['klɪəli] [ðə; ði] [keɪs] ;
Scrooge could not feel it himself , but this was clearly the case ;
斯克鲁奇 可以 不是 感觉 它 他自己 , 但 这 曾是 清楚地 这 案件 ;

斯克鲁奇自己并没有这种感觉，但这显然是事实；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] [gəʊst] [sæt] ['pɜːfɪktli] ['məʊʃnləs] , [ɪts][heə(r)] , [ænd; ənd][skɜːrts] , [ænd; ənd]
for though the Ghost sat perfectly motionless , its hair , and skirts , and
为了 尽管 这 鬼 卫星 完美 静止不动 , 它是 头发 , 和 裙子 , 和
['tæslz] ,
tassels ,
流苏 ,

虽然幽灵一动不动地坐着，但它的头发、裙子和流苏，

[wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['ædʒɪteɪtɪd][æz; əz][baɪ][ðə; ði][hɒt] ['veɪpə(r)][frɒm; frəm][æn; ən]['ʌv(ə)n] .
were still agitated as by the hot vapour from an oven .
是 仍然 激动 作为 经过 这 热的 汽 从 一个 烤箱 .

仍然像被烤箱里的热蒸汽搅动着一样躁动不安。

" [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] ['tuːθpɪk] ? " [sed] [skruːdʒ] , [rɪ'tɜːnɪŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] , [fɔː(r); fə(r)]
" You see this toothpick ? " said Scrooge , returning quickly to the charge , for
" 你 看 这 牙签 ? " 说 斯克鲁奇 , 返回 迅速地 到 这 收费 , 为了
[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [dʒʌst] [ə'saɪnd] ;
the reason just assigned ;
这 原因 只是 分配 ;

“你看到这根牙签了吗？”斯克鲁奇说着，迅速回到刚才提到的指控上来；

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] , [tuː; tə][daɪ'vɜːt][ðə; ði]
and wishing , though it were only for a second , to divert the
和 祝 , 尽管 它 是 仅有的 为了 一个 第二 , 到 转移 这
['vɪʒənz] ['stəʊni] [geɪz] [frɒm; frəm] [hɪm'self] .
vision's stony gaze from himself .
愿景的 石质的 目光 从 他自己 .

他多么希望，哪怕只有一瞬间，也能将那幻象冰冷的目光从自己身上移开。

" [aɪ][duː; də] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [gəʊst] .
" I do , " replied the Ghost .
" 我 做 , " 回复 这 鬼 .

“我愿意，”鬼魂回答道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [skruːdʒ] .
" You are not looking at it , " said Scrooge .
" 你 是 不是 寻找 在 它 , " 说 斯克鲁奇 .

“你根本没在看，”斯克鲁奇说。

" [bʌt; bət][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [gəʊst] , " [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] . "
" But I see it , " said the Ghost , " notwithstanding . "
" 但 我 看 它 , " 说 这 鬼 , " 虽然 . "

“但我看到了，”幽灵说，“尽管如此。”

" [wel] ! " [rɪˈtɜːnd] [skruːdʒ] .
" Well ! " returned Scrooge .
" 出色地 ! " 返回 斯克鲁奇 .

“好吧！”斯克鲁奇回答道。

" [ai][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] ['swɒləʊ] [ðɪs] ,
" I have but to swallow this ,
" 我 有 但 到 吞 这 ,

我只能接受这个事实，

[ænd; ənd][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ] [deɪz] ['pəːsikjuːtid] [baɪ][ə; eɪ]['liːdʒən][ɒv; əv] ['gɔblɪnz] ,
and be for the rest of my days persecuted by a legion of goblins ,
和 是 为了 这 休息 的 我的 天 受迫害 经过 一个 军团 的 哥布林 ,

余生都将遭受一群妖精的迫害，

[ɔːl][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [kriˈeɪʃ(ə)n] .
all of my own creation .
全部 的 我的 自己的 创建 .

全部都是我自己的创作。

['hʌmbʌg] , [ai] [tel] [juː; jʊ] — ['hʌmbʌg] !
Humbug , I tell you — humbug !
骗子 , 我 告诉 你 — 骗子 !

胡说八道，我告诉你——胡说八道！

" [æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði]['spɪrɪt] [reɪzd] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [kraɪ] ,
" At this , the spirit raised a frightful cry ,
" 在 这 , 这 精神 提高 一个 可怕 哭 ,

“这时，那鬼魂发出了一声可怕的嚎叫，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ɪts] [tʃeɪn] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [ænd; ənd] [əˈpɔːlɪŋ] [nɔɪz] ,
and shook its chain with such a dismal and appalling noise ,
和 摇晃 它是 链 和 这样的 一个 惨淡 和 令人震惊 噪音 ,

它摇晃着锁链，发出凄厉可怕的声响。

[ðæt] [skruːdʒ] [held] [ɒn] [taɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
that Scrooge held on tight to his chair , to save himself from falling in a
那 斯克鲁奇 握住 在 紧的 到 他的 椅子 , 到 节省 他自己 从 坠落 在 一个
[swuːn] .
swoon .
昏厥 .

斯克鲁奇紧紧抓住椅子，以免晕倒。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['hɒrə(r)] , [wen] [ðə; ði] ['fæntəm] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]
But how much greater was his horror , when the phantom taking off the
但 如何 很多 更大的 曾是 他的 恐怖 , 什么时候 这 幻影 采取 离开 这
['bændɪdʒ] [raʊnd] [ɪts] [hed] ,
bandage round its head ,
绷带 圆形的 它是 头 ,

但当那幽灵解开头上的绷带时，他的恐惧感是多么强烈啊！

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [tuː]
as if it were too
作为 如果 它 是 也

仿佛太

[əˈrɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][peɪdʒ] - .
Original manuscript of Page 12 .
原来的 手稿 的 页 - .

第 12 页原稿。

[wɔːm] [tuː; tə][weə(r)][ɪn] - [dɔːz] , [ɪts]['ləʊə(r)][dʒɔː] [drɒpt] [daʊn] [ə'pɒn] [ɪts] [brest] !

warm	to	wear	in	-	doors	,	its	lower	jaw	dropped	down	upon	its	breast	!
温暖的	到	穿	在	-	门	,	它是	降低	颚	掉落	向下	之上	它是	胸部	!

穿着在室内很暖和，它的下颚垂落在胸前！

[skruːdʒ] [fel] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Scrooge	fell	upon	his	knees	,	and	clasped	his	hands	before	his	face	.
斯克鲁奇	跌倒	之上	他的	膝盖	,	和	紧握	他的	双手	前	他的	脸	.

斯克鲁奇跪倒在地，双手捂住脸。

" ['mɜːsi] !

"	Mercy	!
"	怜悯	!

“怜悯！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" ['dredf(ə)l] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] ? "

"	Dreadful	apparition	,	why	do	you	trouble	me	?	"
"	可怕	幻影	,	为什么	做	你	麻烦	我	?	"

“可怕的幽灵，你为何来骚扰我？”

" [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːldli] [maɪnd] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [gəʊst] , " [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌem 'iː][ɔː(r)] [nɒt] ? "

"	Man	of	the	worldly	mind	!	"	replied	the	Ghost	,	"	do	you	believe	in	me	or	not	?	"
"	男人	的	这	世俗	头脑	!	"	回复	这	鬼	,	"	做	你	相信	在	我	或者	不是	?	"

“世故之人！”鬼魂回答道，“你信不信我？”

" [aɪ][duː; də] , " [sed] [skruːdʒ] .

"	I	do	,	"	said	Scrooge	.
"	我	做	,	"	说	斯克鲁奇	.

“我愿意，”斯克鲁奇说。

" [aɪ][mʌst; məst] .

"	I	must	.
"	我	必须	.

我必须这样做。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː; də] ['spɪrɪt] [wɔːk] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [waɪ] [duː; də] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

But	why	do	spirits	walk	the	earth	,	and	why	do	they	come	to	me	?	"
但	为什么	做	烈酒	走	这	地球	,	和	为什么	做	他们	来	到	我	?	"

但为什么亡灵会行走于世间，又为何会来到我身边?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv] ['evri] [mæn] , " [ðə; ði] [gəʊst] [rɪ'tɜːnd] ,

"	It	is	required	of	every	man	,	"	the	Ghost	returned	,
"	它	是	必需的	的	每一个	男人	,	"	这	鬼	返回	,

“这是每个人都必须做的，”幽灵回答道。

" [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [ə'brɔːd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] , [ænd; ənd]['træv(ə)l] [fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] ;

"	that	the	spirit	within	him	should	walk	abroad	among	his	fellow	-	men	,	and	travel	far	and	wide	;
"	那	这	精神	之内	他	应该	走	国外	之中	他的	同伴	-	男人	,	和	旅行	远的	和	宽的	;

“愿他心中的灵魂行走在同胞中间，游历四方；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['spɪrɪt] [gəʊz] [nɒt] [fɔːθ] [ɪn] [laɪf] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kən'demd] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] ['ɑːftə(r)]

and	if	that	spirit	goes	not	forth	in	life	,	it	is	condemned	to	do	so	after
和	如果	那	精神	去	不是	前进	在	生活	,	它	是	谴责	到	做	所以	后

[deθ] .

death	.
死亡	.

如果这种精神在生前没有得到释放，那么死后它就注定要得到释放。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [duːmd] [tuː; tə] ['wɒndə(r)] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] — [əʊ] , [wəʊ] [ɪz] [ˌem 'iː] ! — [ænd; ənd] ['wɪtnəs]

It	is	doomed	to	wander	through	the	world	—	oh	,	woe	is	me	!	—	and	witness
它	是	注定失败	到	漫步	通过	这	世界	—	哦	,	悲哀	是	我	!	—	和	证人

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [ʃeə(r)] ,

what	it	cannot	share	,
什么	它	不能	分享	,

它注定要在世间游荡——唉，我真可怜！——目睹它无法分享的一切。

[bʌt; bət] [maɪt] [hæv; həv] [ʃeəd] [ɒn] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] ['hæpinəs] !

but	might	have	shared	on	earth	,	and	turned	to	happiness	!
但	可能	有	共享	在	地球	,	和	转向	到	幸福	!

但或许可以在地球上分享，并转化为幸福！

" [əˈgen] [ðə; ði] ['spektə(r)] [reɪzd] [ə; eɪ] [kraɪ] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ɪts] [tʃeɪn] , [ænd; ənd] [rʌŋ] [ɪts] ['ʃædəʊi]

"	Again	the	spectre	raised	a	cry	,	and	shook	its	chain	,	and	wrung	its	shadowy
"	再次	这	幽灵	提高	一个	哭	,	和	摇晃	它是	链	,	和	拧干	它是	阴暗的

[hændz] .

hands	.
双手	.

“那幽灵又发出一声尖叫，摇晃着锁链，搓着它那阴影般的手。”

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['fetəd] , " [sed] [skruːdʒ] , [tremblɪŋ] .

"	You	are	fettered	,	"	said	Scrooge	,	trembling	.
"	你	是	束缚	,	"	说	斯克鲁奇	,	发抖	.

“你被束缚住了，”斯克鲁奇颤抖着说。

" [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] ? "

"	Tell	me	why	?	"
"	告诉	我	为什么	?	"

“告诉我为什么？”

" [aɪ] [weə(r)] [ðə; ði] [tʃeɪn] [aɪ] [fɔːdʒd] [ɪn] [laɪf] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [gəʊst] .

"	I	wear	the	chain	I	forged	in	life	,	"	replied	the	Ghost	.
"	我	穿	这	链	我	锻造	在	生活	,	"	回复	这	鬼	.

“我佩戴着生前亲手打造的锁链，”幽灵回答道。

" [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [lɪŋk] [baɪ] [lɪŋk] , [ænd; ənd] [jɑːd] [baɪ] [jɑːd] ;

"	I	made	it	link	by	link	,	and	yard	by	yard	;
"	我	制成	它	关联	经过	关联	,	和	院子	经过	院子	;

“我一环一环地建，一码一码地建；

[aɪ] [gˈɜːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [friː] [wɪl] ,

I	girded	it	on	of	my	own	free	will	,
我	加固	它	在	的	我的	自己的	自由的	将要	,

我完全出于自愿把它系上了。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [friː] [wɪl] [aɪ] [wɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

and	of	my	own	free	will	I	wore	it	.
和	的	我的	自己的	自由的	将要	我	穿着	它	.

我完全是自愿穿戴的。

[ɪz] [ɪts] ['pæt(ə)n] [streɪndʒ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

Is	its	pattern	strange	to	you	?
是	它是	图案	奇怪的	到	你	?

你觉得它的图案很奇怪吗?

" [skruːdʒ] ['trembld] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] .
" Scrooge trembled more and more .
" 斯克鲁奇 颤抖 更多的 和 更多的 .

斯克鲁奇颤抖得越来越厉害。

" [ɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ] [nəʊ] , " [pə'sjuːd] [ðə; ði] [gəʊst] ,
" Or would you know , " pursued the Ghost ,
" 或者 会 你 知道 , " 追击 这 鬼 ,

“或者你知道吗？”幽灵追问道。

" [ðə; ði] [weɪt] [ænd; ənd][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] [kɔɪl] [juː; jʊ][beə(r)] [jɔː'self] ?
" the weight and length of the strong coil you bear yourself ?
" 这 重量 和 长度 的 这 强的 线圈 你 熊 你自己 ?

“你自身所承受的强力线圈的重量和长度是多少？”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʊl] [æz; əz] ['hevi] [ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðɪs] , ['sev(ə)n] ['krɪsməs] ['iːvz] [ə'gəʊ] .
It was full as heavy and as long as this , seven Christmas Eves ago .
它 曾是 满的 作为 重的 和 作为 长的 作为 这 , 七 圣诞节 夏娃 前 .

七年前的圣诞夜，它和现在一样满满当当，又重又长。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['leɪbəd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [sɪns] .
You have laboured on it , since .
你 有 辛勤劳作 在 它 , 自从 .

你从那时起就一直在为此努力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɒndərəs] [tʃeɪn] !
It is a ponderous chain !
它 是 一个 沉重的 链 !

这是一条沉重的链子！

" [skruːdʒ] [glɑːns, glæns] [ə'baʊt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [flɔː(r)] ,
" Scrooge glanced about him on the floor ,
" 斯克鲁奇 瞥了一眼 关于 他 在 这 地面 ,

斯克鲁奇环顾四周，目光落在地板上。

[ɪn][ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [sə'raʊndɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['fɪfti] [ɔː(r)]['sɪksti] ['fæðəmz]
in the expectation of finding himself surrounded by some fifty or sixty fathoms
在 这 期待 的 寻找 他自己 包围 经过 一些 五十 或者 六十 英寻
[ɒv; əv]['aɪən]['keɪb(ə)l] :
of iron cable :
的 铁 电缆 :

他预料自己会被大约五六十英寻的铁缆包围：

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .
but he could see nothing .
但 他 可以 看 没有什么 .

但他什么也看不见。

" ['dʒeɪkəb] , " [hiː; hi] [sed] , [im'plɔːriŋli] .
" Jacob , " he said , imploringly .
" 雅各布 , " 他 说 , 恳求地 .

“雅各布，”他恳求道。

" [əʊld]['dʒeɪkəb] ['mɑːrliː] , [tel] [ˌem 'iː][mɔː(r)] .
" Old Jacob Marley , tell me more .
" 老的 雅各布 马利 , 告诉 我 更多的 .

“老雅各布·马利，再跟我说说吧。”

[spiːk] ['kʌmfət] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dʒeɪkəb] . "
Speak comfort to me , Jacob . "
说话 舒适 到 我 , 雅各布 . "

雅各，请安慰我。

" [ai][hæv; həv] [nʌn] [tuː; tə] [gɪv] , " [ðə; ði] [gəʊst] [rɪ'plaɪd] .

"	I	have	none	to	give	,	"	the	Ghost	replied	.
"	我	有	没有任何	到	给	,	"	这	鬼	回复	.

“我没有可以给的，”幽灵回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] ['riːdʒənz] , [ˌebə'niːzə(r)] [skruːdʒ] , [ænd; ənd] [ɪz] [kən'veɪd] [baɪ] ['ʌðə(r)]

"	It	comes	from	other	regions	,	Ebenezer	Scrooge	,	and	is	conveyed	by	other
"	它	来	从	其他	地区	,	埃比尼泽	斯克鲁奇	,	和	是	传递	经过	其他

['mɪnɪstə] ,

ministers	,
部长们	,

“这消息来自其他地区，埃比尼泽·斯克鲁奇，是由其他大臣传达的。”

[tuː; tə] ['ʌðə(r)] [kaɪndz] [ɒv; əv] [men] .

to	other	kinds	of	men	.
到	其他	种类	的	男人	.

对其他类型的男人。

[nɔː(r)] [kæn; kən] [ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [wʊd] .

Nor	can	I	tell	you	what	I	would	.
也不	能	我	告诉	你	什么	我	会	.

我也无法告诉你我会怎么做。

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] , [ɪz] [ɔːl] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

A	very	little	more	,	is	all	permitted	to	me	.
一个	非常	小的	更多的	,	是	全部	允许	到	我	.

我只被允许再多做一点点。

[ai] ['kænɒt] [rest] , [ai] ['kænɒt] [steɪ] , [ai] ['kænɒt] ['lɪŋgə(r)] ['eniweə(r)] .

I	cannot	rest	,	I	cannot	stay	,	I	cannot	linger	anywhere	.
我	不能	休息	,	我	不能	停留	,	我	不能	萦绕	任何地方	.

我无法休息，我无法停留，我无法在任何地方久留。

[maɪ] ['spɪrɪt] ['nevə(r)] [wɔːkt] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] — [mɑːk] [ˌem 'iː] !

My	spirit	never	walked	beyond	our	counting	-	house	—	mark	me	!
我的	精神	绝不	步行	超过	我们的	计数	-	房子	—	标记	我	!

我的灵魂从未离开过我们的账房——记住我的话！

— [ɪn] [laɪf] [maɪ] ['spɪrɪt] ['nevə(r)] [rəuv] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['mʌni] - ['tʃeɪndʒɪŋ]

—	in	life	my	spirit	never	roved	beyond	the	narrow	limits	of	our	money	-	changing
—	在	生活	我的	精神	绝不	漫游	超过	这	狭窄的	限制	的	我们的	钱	-	变化

[həʊl] ;

hole	;
洞	;

—在生活中，我的灵魂从未游荡到我们那间兑换钱币的小洞之外；

[ænd; ənd] ['wɪəri] ['dʒɜːrniz] [laɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] !

and	weary	journeys	lie	before	me	!
和	厌倦	旅程	说谎	前	我	!

漫长的旅途正等待着我！

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [wɪð] [skruːdʒ] , [wen'evə(r)] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['θɔːtf(ə)l] ,

"	It	was	a	habit	with	Scrooge	,	whenever	he	became	thoughtful	,
"	它	曾是	一个	习惯	和	斯克鲁奇	,	每当	他	成为	周到	,

“这是斯克鲁奇的习惯，每当他陷入沉思时，就会这样。”

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt] [ɒv; əv] [peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	Page	13	.
原来的	手稿	的	页	-	.

第 13 页原稿。

[tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] [p'ɒkɪts] .

to	put	his	hands	in	his	breeches	pockets	.
到	放	他的	双手	在	他的	马裤	口袋	.

把手插进裤子口袋里。

['pɒndərɪŋ] [ɒn] [wɒt] [ðə; ði] [gəʊst] [hæd; həd] [sed] , [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] [naʊ] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Pondering	on	what	the	Ghost	had	said	,	he	did	so	now	,	but	without	lifting	up	his	eyes	,
沉思	在	什么	这	鬼	有	说	,	他	做过	所以	现在	,	但	没有	举重	向上	他的	眼睛	,

他沉思着幽灵所说的话，现在照做了，但始终没有抬头。

[ɔː(r)] ['getɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [niːz] .

or	getting	off	his	knees	.
或者	获得	离开	他的	膝盖	.

或者从跪姿站起来。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['veri] [sləʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒeɪkəb] , " [skruːdʒ] [əb'zɜːvd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] ['mænə(r)] ,

"	You	must	have	been	very	slow	about	it	,	Jacob	,	"	Scrooge	observed	,	in	a	business	-	like	manner	,
"	你	必须	有	到过	非常	慢的	关于	它	,	雅各布	,	"	斯克鲁奇	观察到	,	在	一个	商业	-	喜欢	方式	,

“雅各布，你做事一定很慢吧，”斯克鲁奇用公事公办的语气说道。

[ðəʊ] [wɪð] [hjuː'mɪləti] [ænd; ənd] ['defərəns] .

though	with	humility	and	deference	.
尽管	和	谦逊	和	尊重	.

但要谦逊恭敬。

" [sləʊ] !

"	Slow	!
"	慢的	!

“慢的！

" [ðə; ði] [gəʊst] [rɪ'piːtɪd] .

"	the	Ghost	repeated	.
"	这	鬼	重复	.

“鬼魂重复道。”

" ['sev(ə)n] [j'iəz] [ded] , " [mjuːzd] [skruːdʒ] .

"	Seven	years	dead	,	"	mused	Scrooge	.
"	七	年	死的	,	"	沉思	斯克鲁奇	.

“死了七年了，”斯克鲁奇沉思道。

" [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ? "

"	And	travelling	all	the	time	?	"
"	和	旅行	全部	这	时间	?	"

“而且一直都在旅行？”

" [ðə; ði] [həʊl] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði] [gəʊst] .

"	The	whole	time	,	"	said	the	Ghost	.
"	这	所有的	时间	,	"	说	这	鬼	.

“一直都是这样，”鬼魂说道。

" [nəʊ] [rest] , [nəʊ] [piːs] .

"	No	rest	,	no	peace	.
"	不	休息	,	不	和平	.

没有休息，没有和平。

[ɪn'ses(ə)nt] ['tɔ:tʃə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'mɔ:s] . "

Incessant	torture	of	remorse	.	"
不停歇	酷刑	的	悔恨	.	"

无休止的悔恨折磨。

" [ju:; jʊ]['træv(ə)l][fɑ:st] ? " [sed] [skru:dʒ] .

"	You	travel	fast	?	"	said	Scrooge	.
"	你	旅行	快速地	?	"	说	斯克鲁奇	.

“你走得很快吗？”斯克鲁奇问道。

" [ɒn] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [gəʊst] .

"	On	the	wings	of	the	wind	,	"	replied	the	Ghost	.
"	在	这	翅膀	的	这	风	,	"	回复	这	鬼	.

“乘着风的翅膀，”幽灵回答道。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][gɒt]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [graʊnd] [ɪn]['sev(ə)n] [j'iəz] , " [sed]

"	You	might	have	got	over	a	great	quantity	of	ground	in	seven	years	,	"	said
"	你	可能	有	得到	超过	一个	伟大的	数量	的	地面	在	七	年	,	"	说

[skru:dʒ] .

Scrooge	.
斯克鲁奇	.

“七年时间，你或许已经走过了很广阔的土地，”斯克鲁奇说。

[ðə; ði] [gəʊst] , [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] , [set] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] [kraɪ] ,

The	Ghost	,	on	hearing	this	,	set	up	another	cry	,
这	鬼	,	在	听力	这	,	放	向上	其他	哭	,

鬼魂听到这话，又发出了一声嚎叫。

[ænd; ənd] [klæŋkt] [ɪts] [tʃeɪn] [səʊ] ['hɪdiəsli] [ɪn][ðə; ði] [ded] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

and	clanked	its	chain	so	hideously	in	the	dead	silence	of	the	night	,
和	叮当作响	它是	链	所以	极其可怕	在	这	死的	沉默	的	这	夜晚	,

在死寂的夜里，它的链条发出极其难听的叮当声。

[ðæt] [ðə; ði] [wɔ:d] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ɪn'dait] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['nju:sns] .

that	the	Ward	would	have	been	justified	in	indicting	it	for	a	nuisance	.
那	这	沃德	会	有	到过	合理的	在	起诉	它	为了	一个	滋扰	.

沃德完全有理由以扰乱公共秩序为由对其提起诉讼。

" [əʊ] , ['kæptɪv] , [baʊnd] , [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] - ['aiən] , " [kraɪd][ðə; ði] ['fæntəm] , " [nɒt][tu:; tə] [nəʊ] ,

"	Oh	,	captive	,	bound	,	and	double	-	ironed	,	"	cried	the	phantom	,	"	not	to	know	,
"	哦	,	俘虏	,	边界	,	和	双倍的	-	熨烫过的	,	"	哭	这	幻影	,	"	不是	到	知道	,

“哦，被俘虏的，被束缚的，被双重铁链锁住的，”幽灵喊道，“却不知道，

[ðæt] ['eɪdʒɪz][ɒv; əv] [ɪn'ses(ə)nt] ['leɪbə(r)][baɪ] [ɪ'mɔ:t(ə)l] ['kri:tʃəz] ,

that	ages	of	incessant	labour	by	immortal	creatures	,
那	年龄	的	不停歇	劳动	经过	不朽	生物	,

那是永生生物经年累月不懈劳作的成果，

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ɜ:θ] [mʌst; məst] [pɑ:s] ['ɪntu:] [ɪ'tɜ:nəti] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

for	this	earth	must	pass	into	eternity	before	the	good	of	which	it	is
为了	这	地球	必须	经过	进入	永恒	前	这	好的	的	哪个	它	是

[sə'septəb(ə)l] [ɪz] [ɔ:l] [dɪ'veləpt] .

susceptible	is	all	developed	.
易受影响的	是	全部	发达	.

因为地球必须先进入永恒，它所能发挥的所有益处才能得到充分发挥。

[nɒt] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] ['eni] ['krɪstʃən] ['spɪrɪt] ['wɜ:kɪŋ] ['kaɪndli][ɪn][ɪts]['lɪt(ə)l] [sfɪə(r)] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:]

Not	to	know	that	any	Christian	spirit	working	kindly	in	its	little	sphere	,	whatever	it
不是	到	知道	那	任何	基督教	精神	在职的	亲切地	在	它是	小的	领域	,	任何	它

[meɪ] [bi:; bi] ,

may	be	,
可能	是	,

不知道任何基督徒的精神在其小范围内以善意的方式运作，无论它是什么，

[wɪl] [faɪnd][ɪts]['mɔːt(ə)l][laɪf] [tuː] [ʃɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][vɑːst] [miːnz] [ɒv; əv] ['juːsflnəs] .

will	find	its	mortal	life	too	short	for	its	vast	means	of	usefulness	.
将要	寻找	它是	凡人	生活	也	短的	为了	它是	广阔的	方法	的	用处	.

它会发现，它短暂的生命不足以充分发挥其巨大的用途。

[nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [nəʊ] [speɪs] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [kæn; kən] [meɪk] [ə'mendz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [laɪfs]

Not	to	know	that	no	space	of	regret	can	make	amends	for	one	life's
不是	到	知道	那	不	空间	的	后悔	能	制作	修改	为了	一	生活的

[ˌɒpə'tjuːnətiz] [ˌmis'juːz, ˌmis'juːs] !

opportunities	misused	!
机会	滥用	!

却不知悔恨也无法弥补一生中错失的良机！

[jet] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][aɪ] !

Yet	such	was	I	!
然而	这样的	曾是	我	!

然而，我曾经就是这样的人！

[əʊ] ! [sʌtʃ] [wɒz; wəz][aɪ] ! "

Oh	!	such	was	I	!	"
哦	!	这样的	曾是	我	!	"

哦！我曾经就是这样的人！

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] , ['dʒeɪkəb] , " [fɔltɘd] [skruːdʒ] ,

"	But	you	were	always	a	good	man	of	business	,	Jacob	,	"	faultered	Scrooge	,
"	但	你	是	总是	一个	好的	男人	的	商业	,	雅各布	,	"	有缺陷的	斯克鲁奇	,

“但你一直是个很会做生意的人，雅各布，”斯克鲁奇懊恼地说。

[huː] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'plaɪ] [ðɪs] [tuː; tə] [hɪm'self] .

who	now	began	to	apply	this	to	himself	.
WHO	现在	开始	到	申请	这	到	他自己	.

他现在开始将这种理念应用到自己身上。

" ['bɪznəs] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [gəʊst] , ['rɪŋɪŋ] [ɪts][hændz] [ə'gen] .

"	Business	!	"	cried	the	Ghost	,	wringing	its	hands	again	.
"	商业	!	"	哭	这	鬼	,	拧干	它是	双手	再次	.

“生意！”幽灵喊道，同时再次搓着手。

" [mæn'kaɪnd][wɒz; wəz][maɪ] ['bɪznəs] .

"	Mankind	was	my	business	.
"	人类	曾是	我的	商业	.

“人类是我的事业。”

[ðə; ði] ['kɒmən] ['welfeə(r)][wɒz; wəz][maɪ] ['bɪznəs] ; ['tʃærəti] , ['mɜːsi] , [fɔː'beərəns] , [ænd; ənd]

The	common	welfare	was	my	business	;	charity	,	mercy	,	forbearance	,	and
这	常见的	福利	曾是	我的	商业	;	慈善机构	,	怜悯	,	宽容	,	和

[bə'nevələns] , [wɜː(r); wə(r)] , [ɔːl] , [maɪ] ['bɪznəs] .

benevolence	,	were	,	all	,	my	business	.
仁	,	是	,	全部	,	我的	商业	.

增进公共福祉是我的职责；慈善、怜悯、宽容和仁慈，都是我的职责。

[ðə; ði] ['diːlɪŋz] [ɒv; əv][maɪ] [treɪd] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌkɒmprɪ'hensɪv]

The	dealings	of	my	trade	were	but	a	drop	of	water	in	the	comprehensive
这	交易	的	我的	贸易	是	但	一个	降低	的	水	在	这	综合的

['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['bɪznəs] !

ocean	of	my	business	!
海洋	的	我的	商业	!

我的交易只不过是我整个商业海洋中的一滴水而已！

" [ˌaɪ 'tiː][held] [ʌp] [ɪts] [tʃeɪn] [æt; ət][ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] ,

"	It	held	up	its	chain	at	arm's	length	,
"	它	握住	向上	它是	链	在	武器	长度	,

它伸直手臂，举起链子，

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ɔːl][ɪts] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [griːf] ,

as	if	that	were	the	cause	of	all	its	unavailing	grief	,
作为	如果	那	是	这	原因	的	全部	它是	徒劳无功	悲伤	,

仿佛这就是它所有徒劳悲伤的根源似的。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['hevɪli] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] .

and	flung	it	heavily	upon	the	ground	again	.
和	扔	它	重度	之上	这	地面	再次	.

然后又重重地把它扔到地上。

" [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [jɪə(r)] , " [ðə; ði]['spektə(r)] [sed] , " [ai]['sʌfə(r)][məʊst] .

"	At	this	time	of	the	rolling	year	,	"	the	spectre	said	,	"	I	suffer	most	.
"	在	这	时间	的	这	滚动	年	,	"	这	幽灵	说	,	"	我	遭受	最多	.

“在一年中最难熬的这个时候，”幽灵说道，“我最痛苦。”

[waɪ] [dɪd][ai] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [kraʊdz] [ɒv; əv] ['feləʊ] - ['biːɪŋs] [wɪð] [maɪ] [aɪz] [tɜːnd] [daʊn] ,

Why	did	I	walk	through	the	crowds	of	fellow	-	beings	with	my	eyes	turned	down	,
为什么	做过	我	走	通过	这	人群	的	同伴	-	生物	和	我的	眼睛	转向	向下	,

为什么我低着头，穿过熙熙攘攘的人群?

[ænd; ənd]['nevə(r)] [reɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðæt] ['blesɪd; blest][stɑː(r)] [wɪtʃ] [led][ðə; ði] [waɪz] [men][tuː; tə][ə; eɪ]

and	never	raise	them	to	that	blessed	Star	which	led	the	Wise	Men	to	a
和	绝不	增加	他们	到	那	蒙福	星星	哪个	引领	这	明智的	男人	到	一个

[pɔː(r); pʊə(r)][ə'bəʊd] ?

poor	abode	?
贫穷的	住所	?

难道就不能将它们提升到那颗指引智者走向贫寒居所的吉祥星辰面前吗?

[wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][nəʊ][pɔː(r); pʊə(r)][hoʊmz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪts] [laɪt] [wʊd] [hæv; həv] ['kɒndʌktɪd] [ˌem 'iː] !

Were	there	no	poor	homes	to	which	its	light	would	have	conducted	me	!
是	那里	不	贫穷的	房屋	到	哪个	它是	光	会	有	实施	我	!

如果没有那些贫困的家庭，它的光芒本可以指引我去到那里!

" [skruːdʒ] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [dɪs'meɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['spektə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn][æt; ət]

"	Scrooge	was	very	much	dismayed	to	hear	the	spectre	going	on	at
"	斯克鲁奇	曾是	非常	很多	沮丧	到	听到	这	幽灵	去	在	在

听到幽灵在……的动静，斯克鲁奇非常沮丧。

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	Page	14	.
原来的	手稿	的	页	-	.

第 14 页原稿。

[ðɪs] [reɪt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kweɪk] [ɪk'siːdɪŋli] .

this	rate	,	and	began	to	quake	exceedingly	.
这	速度	,	和	开始	到	地震	非常	.

这种速度，开始剧烈震动。

" [hɪə(r)][ˌem 'iː] ! " [kraɪd][ðə; ði] [gəʊst] .

"	Hear	me	!	"	cried	the	Ghost	.
"	听到	我	!	"	哭	这	鬼	.

“听我说！”鬼魂喊道。

" [maɪ][taɪm][ɪz] ['nɪəli] [gɒn] . "

"	My	time	is	nearly	gone	.	"
"	我的	时间	是	几乎	已消失	.	"

“我的时间快要过去了。”

" [ai] [wɪl] , " [sed] [skruːdʒ] .

"	I	will	,	"	said	Scrooge	.
"	我	将要	,	"	说	斯克鲁奇	.

“我会的，”斯克鲁奇说。

" [bʌt; bət][doʊnt][biː; bi][hɑːd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] !

"	But	don't	be	hard	upon	me	!
"	但	不	是	难的	之上	我	!

“但是请不要对我太苛刻！”

[doʊnt][biː; bi] ['flaʊəri] , ['dʒeɪkəb] !

Don't	be	flowery	,	Jacob	!
不	是	如花	,	雅各布	!

别这么矫情，雅各布！

[preɪ] ! "

Pray	!	"
祈祷	!	"

祈祷！

" [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪp] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ,

"	How	it	is	that	I	appear	before	you	in	a	shape	that	you	can	see	,
"	如何	它	是	那	我	出现	前	你	在	一个	形状	那	你	能	看	,

“我为何以你们能够看见的形态出现在你们面前？”

[aɪ] [meɪ] [nɒt] [tel] .

I	may	not	tell	.
我	可能	不是	告诉	.

我可能不会说。

[aɪ][hæv; həv][sæt][ɪn'vɪzəb(ə)l] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

I	have	sat	invisible	beside	you	many	and	many	a	day	.
我	有	卫星	无形的	旁	你	许多	和	许多	一个	天	.

我曾无数次隐形地陪伴在你身边。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [aɪ'dɪə] .

"	It	was	not	an	agreeable	idea	.
"	它	曾是	不是	一个	同意	主意	.

“这不是一个令人愉快的主意。”

[skruːdʒ] ['ʃivə] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] .

Scrooge	shivered	,	and	wiped	the	perspiration	from	his	brow	.
斯克鲁奇	瑟瑟发抖	,	和	擦拭	这	汗	从	他的	眉头	.

斯克鲁奇打了个寒颤，擦了擦额头的汗。

" [ðæt] [ɪz][nəʊ] [lait] [pɑːt][ɒv; əv][maɪ] ['penəns] , " [pə'sjuːd] [ðə; ði] [gəʊst] .

"	That	is	no	light	part	of	my	penance	,	"	pursued	the	Ghost	.
"	那	是	不	光	部分	的	我的	忏悔	,	"	追击	这	鬼	.

“这并非我赎罪的轻重部分，”幽灵继续说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ] ,

"	I	am	here	to	-	night	to	warn	you	,
"	我	是	这里	到	-	夜晚	到	警告	你	,

我今晚来这里是为了警告你们，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [jet] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ænd; ənd] [həʊp] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [maɪ] [feɪt] .

that	you	have	yet	a	chance	and	hope	of	escaping	my	fate	.
那	你	有	然而	一个	机会	和	希望	的	逃脱	我的	命运	.

你还有机会和希望逃脱我的命运。

[ə; eɪ] [tʃɑːns] [ænd; ənd] [həʊp] [ɒv; əv][maɪ] [prə'kjʊərɪŋ] , [ˌebə'niːzə(r)] . "

A	chance	and	hope	of	my	procuring	,	Ebenezer	.	"
一个	机会	和	希望	的	我的	采购	,	埃比尼泽	.	"

这是我争取到的机会和希望，埃比尼泽。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [skruːdʒ] .

"	You	were	always	a	good	friend	to	me	,	"	said	Scrooge	.
"	你	是	总是	一个	好的	朋友	到	我	,	"	说	斯克鲁奇	.

“你一直是我很好的朋友，”斯克鲁奇说。

" ！ "
" Thank'ee ! "
" 谢谢 ！ "

谢谢！

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hɔːntɪd] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [gəʊst] , " [baɪ] [θriː] ['spɪrɪt] .
" You will be haunted , " resumed the Ghost , " by Three Spirits .
" 你 将要 是 闹鬼的 , " 恢复 这 鬼 , " 经过 三 烈酒 .

“你将会受到三个幽灵的纠缠，”鬼魂继续说道。

" ['skruːdʒɪz] ['kaʊntənəns] [fel] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ləʊ] [æz; əz][ðə; ði] [goʊsts] [hæd; həd] [dʌn] .
" Scrooge's countenance fell almost as low as the Ghost's had done .
" 斯克鲁奇的 面容 跌倒 几乎 作为 低的 作为 这 鬼魂 有 完毕 .

“斯克鲁奇的脸色几乎和鬼魂一样阴沉下来。”

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ænd; ənd] [həʊp] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] , ['dʒeɪkəb] ?
" Is that the chance and hope you mentioned , Jacob ?
" 是 那 这 机会 和 希望 你 提及 , 雅各布 ?

“这就是你提到的机会和希望吗，雅各布？”

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] .
" he demanded , in a faultering voice .
" 他 要求 , 在 一个 断层 嗓音 .

“他用颤抖的声音问道。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
" It is . "
" 它 是 . "

“这是。”

" [ai] — [ai] [θɪŋk] [aɪ'd]['rɑːðə(r)][nɒt] , " [sed] [skruːdʒ] .
" I — I think I'd rather not , " said Scrooge .
" 我 — 我 思考 ID 相当 不是 , " 说 斯克鲁奇 .

“我……我想我还是不去吧。”斯克鲁奇说。

" [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)]['vɪzɪts] , " [sed] [ðə; ði] [gəʊst] , " [juː; jʊ] ['kænɒt] [həʊp] [tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði] [pɑːθ] [ai]
" Without their visits , " said the Ghost , " you cannot hope to shun the path I
[tred] .
tread .

“如果没有他们的来访，”幽灵说，“你们就无法指望避开我走过的路。”

[ɪk'spekt][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [wen] [ðə; ði] [bel] [toʊlz][wʌn] . "
Expect the first to - morrow , when the bell tolls one . "
预计 这 第一的 到 - 明天 , 什么时候 这 钟 收费 一 . "

预计明天第一个事件发生，届时钟声将敲响一点。

" ['kʊd(ə)nt] [ai] [teɪk] - [ɪm] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , ['dʒeɪkəb] ? " [hint]
" Couldn't I take ' em all at once , and have it over , Jacob ? " hinted
[skruːdʒ] .
Scrooge .
斯克鲁奇 .

“我能不能一次性把他们都带走，然后结束这一切，雅各布？”斯克鲁奇暗示道。

" [ɪk'spekt][ðə; ði]['sekənd][ɒn][ðə; ði][nekst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)] .
" Expect the second on the next night at the same hour .
" 预计 这 第二 在 这 下一个 夜晚 在 这 相同的 小时 .

预计第二起事件将于次日晚同一时间发生。

[ðə; ði] [θɜːd] [əˈpɒn][ðə; ði][nekst] [naɪt] [wen] [ðə; ði][lɑːst] [strəʊk] [ɒv; əv] [twelv] [hæz; həz] [siːst] [tuː; tə]

The	third	upon	the	next	night	when	the	last	stroke	of	twelve	has	ceased	to
这	第三	之上	这	下一个	夜晚	什么时候	这	最后的	中风	的	十二	有	停止	到

[vaɪˈbreɪt] .

vibrate	.
颤动	.

第三点发生在下一个夜晚，当十二点钟的最后一拍停止震动时。

[lʊk] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][nəʊ][mɔː(r)] ; [ænd; ənd] [lʊk] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] ,

Look	to	see	me	no	more	;	and	look	that	,	for	your	own	sake	,
看	到	看	我	不	更多的	;	和	看	那	,	为了	你的	自己的	清酒	,

不要再来看我了；为了你自己，请记住，

[juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [wɒt] [hæz; həz] [pɑːst] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] !

you	remember	what	has	passed	between	us	!
你	记住	什么	有	通过了	之间	我们	!

你还记得我们之间发生过什么吗!

" [wen] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [sed] [ðiːz] [wɜːdz] , [ðə; ði]['spektə(r)] [tʊk] [ɪts] ['ræpə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l]

"	When	it	had	said	these	words	,	the	spectre	took	its	wrapper	from	the	table
"	什么时候	它	有	说	这些	字	,	这	幽灵	采取	它是	包装纸	从	这	桌子

,

,

,

说完这些话，幽灵便从桌上拿起了包装纸。

[ænd; ənd] [baʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [raʊnd] [ɪts] [hed] , [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] .

and	bound	it	round	its	head	,	as	before	.
和	边界	它	圆形的	它是	头	,	作为	前	.

然后像之前一样，把它绑在头上。

[skruːdʒ] [njuː] [ðɪs] , [baɪ][ðə; ði] [smɑːt] [saʊnd] [ɪts] [tiːθ] [meɪd] ,

Scrooge	knew	this	,	by	the	smart	sound	its	teeth	made	,
斯克鲁奇	知道	这	,	经过	这	聪明的	声音	它是	牙齿	制成	,

斯克鲁奇从它牙齿发出的清脆声响就知道了这一点。

[wen] [ðə; ði][dʒɔːz][wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [təˈgeðə(r)] [baɪ][ðə; ði] ['bændɪdʒ] .

when	the	jaws	were	brought	together	by	the	bandage	.
什么时候	这	下颚	是	带来	一起	经过	这	绷带	.

当绷带将上下颚固定在一起时。

[hiː; hi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈgen] ,

He	ventured	to	raise	his	eyes	again	,
他	冒险	到	增加	他的	眼睛	再次	,

他再次鼓起勇气抬起头来，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl]['vɪzɪtə(r)] [kənˈfrʌntɪŋ] [hɪm] [ɪn][æn; ən] [ɪˈrekt] ['ætɪtjuːd] ,

and	found	his	supernatural	visitor	confronting	him	in	an	erect	attitude	,
和	成立	他的	超自然	游客	面对	他	在	一个	直立	态度	,

他发现这位超自然访客正以直立的姿态与他对峙。

[wɪð] [ɪts] [tʃeɪn] [wuːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ɪts] [ɑːm] .

with	its	chain	wound	over	and	about	its	arm	.
和	它是	链	伤口	超过	和	关于	它是	手臂	.

它的链子缠绕在它的手臂上。

[ðə; ði] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [wɔːkt] ['bækwəd] [frɒm; frəm][hɪm] ; [ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [step] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] ,

The	apparition	walked	backward	from	him	;	and	at	every	step	it	took	,
这	幻影	步行	落后	从	他	;	和	在	每一个	步	它	采取	,

那幻影从他身边倒退着走去；每走一步，

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [reɪzd] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [səʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['spektə(r)] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː]

the	window	raised	itself	a	little	,	so	that	when	the	spectre	reached	it	,	it
这	窗户	提高	本身	一个	小的	,	所以	那	什么时候	这	幽灵	达到	它	,	它

[wɒz; wəz] [waɪd] ['əʊpən] .

was	wide	open	.
曾是	宽的	打开	.

窗户微微升起，当幽灵靠近时，窗户已经完全敞开了。

[ˌaɪ 'tiː] ['bekən] [skruːdʒ] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] .

It	beckoned	Scrooge	to	approach	,	which	he	did	.
它	招手	斯克鲁奇	到	方法	,	哪个	他	做过	.

它仿佛在召唤斯克鲁奇走近，于是斯克鲁奇走了过去。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['peɪsɪz] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['mɑːrliːz] [gəʊst] [held] [ʌp] [ɪts] [hænd] ,

When	they	were	within	two	paces	of	each	other	,	Marley's	Ghost	held	up	its	hand	,
什么时候	他们	是	之内	二	步幅	的	每个	其他	,	马利	鬼	握住	向上	它是	手	,

当他们彼此距离只有两步时，马利的鬼魂举起了手。

['wɔːnɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [nəʊ] ['nɪərə(r)] .

warning	him	to	come	no	nearer	.
警告	他	到	来	不	更近	.

警告他不要靠近。

[skruːdʒ] [stɒpt] .

Scrooge	stopped	.
斯克鲁奇	停止	.

斯克鲁奇停了下来。

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ə'biːdiəns] , [æz; əz] [ɪn] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [fɪə(r)] : [fɔː(r); fə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ɒv; əv]

Not	so	much	in	obedience	,	as	in	surprise	and	fear	:	for	on	the	raising	of
不是	所以	很多	在	服从	,	作为	在	惊喜	和	害怕	:	为了	在	这	提高	的

[ðə; ði] [hænd] ,

the	hand	,
这	手	,

与其说是服从，不如说是惊讶和恐惧：因为当举起手的那一刻，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sensəb(ə)l] [ɒv; əv] [kən'fjuːzd] ['nɔɪzɪz] [ɪn] [ðə; ði]

he	became	sensible	of	confused	noises	in	the
他	成为	明智的	的	使困惑	噪音	在	这

他开始察觉到周围嘈杂的声音。

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt] [ɒv; əv] [peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	Page	15	.
原来的	手稿	的	页	-	.

第 15 页原稿。

['vɜːsəʊ] [ɒv; əv] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt] [ɒv; əv] [peɪdʒ] - .

Verso	of	original	manuscript	of	Page	16	.
背面	的	原来的	手稿	的	页	-	.

原稿第16页背面。

[eə(r)] ; [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [saʊndz] [ɒv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] [ænd; ənd] [rɪ'gret] ; ['weɪlɪŋ] [ɪnɪksp'resəbli] ['sɒrəʊfl]

air	;	incoherent	sounds	of	lamentation	and	regret	;	wailings	inexpressibly	sorrowful
空气	;	语无伦次	声音	的	哀叹	和	后悔	;	哀嚎	难以言喻地	悲伤

[ænd; ənd] [self] - [ə'kjuːzətəri] .

and	self	-	accusatory	.
和	自己	-	指责性的	.

空气中弥漫着哀叹和悔恨的含糊不清的声音；悲恸不已、自责不已的哭喊声。

[ðə; ði] ['spektə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] [dɜːdʒ] ;

The	spectre	,	after	listening	for	a	moment	,	joined	in	the	mournful	dirge	;
这	幽灵	,	后	聆听	为了	一个	片刻	,	加入	在	这	悲哀	挽歌	;

幽灵听了一会儿，也加入了哀婉的挽歌中；

[ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [bliːk] , [dɑːk] [naɪt] .

and	floated	out	upon	the	bleak	,	dark	night	.
和	漂浮	出去	之上	这	苍凉	,	黑暗的	夜晚	.

然后飘向了凄凉的黑夜。

[skruːdʒ] ['fɒləʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] : ['despərət] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

Scrooge	followed	to	the	window	:	desperate	in	his	curiosity	.
斯克鲁奇	随后	到	这	窗户	:	绝望的	在	他的	好奇心	.

斯克鲁奇跟着他来到窗边，他充满了好奇心。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] .

He	looked	out	.
他	看起来	出去	.

他向外望去。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['fæntəmz] , ['wɒndərɪŋ] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ɪn] ['restləs] [heɪst] ,

The	air	was	filled	with	phantoms	,	wandering	hither	and	thither	in	restless	haste	,
这	空气	曾是	已填	和	幻影	,	漫游	这里	和	那里	在	不安	匆忙	,

空气中充满了幽灵般的身影，焦躁不安地四处游荡。

[ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .

and	moaning	as	they	went	.
和	呻吟	作为	他们	去	.

他们一边走一边呻吟。

['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɔː(r)] [tʃeɪnz] [laɪk] ['mɑːrliːz] [gəʊst] ;

Every	one	of	them	wore	chains	like	Marley's	Ghost	;
每一个	一	的	他们	穿着	链条	喜欢	马利	鬼	;

他们每个人都戴着像马利幽灵一样的链子；

[sʌm; səm] [fjuː] ([ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['gɪlti] ['gʌvənmənts]) [wɜː(r); wə(r)] [lɪŋkt] [tə'geðə(r)] ; [nʌn]

some	few	(	they	might	be	guilty	governments	)	were	linked	together	;	none
一些	很少	(	他们	可能	是	有罪的	政府	)	是	链接	一起	;	没有任何

[wɜː(r); wə(r)] [friː] .

were	free	.
是	自由的	.

少数几个国家（它们可能是罪魁祸首的政府）被联系在一起；没有一个国家是自由的。

['meni] [hæd; həd] [biːn] ['pɜːsənəli] [nəʊn] [tuː; tə] [skruːdʒ] [ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

Many	had	been	personally	known	to	Scrooge	in	their	lives	.
许多	有	到过	亲自	已知	到	斯克鲁奇	在	他们的	生活	.

许多人在生活中都曾与斯克鲁奇有过私交。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [wʌn][əʊld] [gəʊst] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['weɪskəʊt] ,

He	had	been	quite	familiar	with	one	old	ghost	,	in	a	white	waistcoat	,
他	有	到过	相当	熟悉的	和	一	老的	鬼	,	在	一个	白色的	马甲	,

他很熟悉一个穿着白色背心的老鬼魂，

[wɪð] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['aɪən] [seɪf] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ɪts] ['æŋkl] ,

with	a	monstrous	iron	safe	attached	to	its	ancle	,
和	一个	滔天	铁	安全的	随附的	到	它是	脚踝	,

它的脚踝上绑着一个巨大的铁保险箱，

[huː] [kraɪd] ['pɪtiəsli] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'sɪst] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['wʊmən] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnfənt] ,

who	cried	piteously	at	being	unable	to	assist	a	wretched	woman	with	an	infant	,
WHO	哭	可怜地	在	存在	无法	到	协助	一个	可怜	女士	和	一个	婴儿	,

他因无法帮助一位抱着婴儿的悲惨妇女而痛哭流涕。

[huːm] [ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [bɪ'ləʊ] , [ə'pɒn][ə; eɪ][dɔː(r)] - [step] .

whom	it	saw	below	,	upon	a	door	-	step	.
谁	它	锯	以下	,	之上	一个	门	-	步	.

它看到下面有人站在门阶上。

[ðə; ði] ['mɪzəri] [wɪð] [ðem; ðəm][ɔːl][wɒz; wəz] , ['klɪəli] , [ðæt] [ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]

The	misery	with	them	all	was	,	clearly	,	that	they	sought	to	interfere	,	for
这	苦难	和	他们	全部	曾是	,	清楚地	,	那	他们	寻求	到	干扰	,	为了

[gʊd] , [ɪn]['hjuːmən] ['mætəz] ,

good	,	in	human	matters	,
好的	,	在	人类	事情	,

很显然，他们的不幸之处在于，他们试图以行善为名干预人类事务。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði]['paʊə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

and	had	lost	the	power	for	ever	.
和	有	丢失的	这	力量	为了	曾经	.

并且永远失去了权力。

['weðə(r)] [ðiːz] ['kriːtʃəz] ['feɪdɪd]['ɪntuː][mɪst] , [ɔː(r)][mɪst] [ɪn'ʃraʊd] [ðem; ðəm] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]

Whether	these	creatures	faded	into	mist	,	or	mist	enshrouded	them	,	he	could	not
无论	这些	生物	褪色	进入	薄雾	,	或者	薄雾	笼罩	他们	,	他	可以	不是

[tel] .

tell	.
告诉	.

他无法判断这些生物是消失在迷雾中，还是被迷雾笼罩。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðeə(r)]['spɪrɪt] ['vɔɪsɪz] ['feɪdɪd] [tə'geðə(r)] ;

But	they	and	their	spirit	voices	faded	together	;
但	他们	和	他们的	精神	声音	褪色	一起	;

但他们和他们的灵魂之声一同消失了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'keɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [həʊm] .

and	the	night	became	as	it	had	been	when	he	walked	home	.
和	这	夜晚	成为	作为	它	有	到过	什么时候	他	步行	家	.

夜色又恢复了他步行回家时的模样。

[skruːdʒ] [kləʊzd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][dɔː(r)][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gəʊst] [hæd; həd]

Scrooge	closed	the	window	,	and	examined	the	door	by	which	the	Ghost	had
斯克鲁奇	关闭	这	窗户	,	和	检查	这	门	经过	哪个	这	鬼	有

['entəd] .

entered	.
进入	.

斯克鲁奇关上窗户，检查了鬼魂进来的那扇门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dʌb(ə)l] - [lɒkt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] ,

It	was	double	-	locked	,	as	he	had	locked	it	with	his	own	hands	,
它	曾是	双倍的	-	已锁定	,	作为	他	有	已锁定	它	和	他的	自己的	双手	,

[ænd; ənd][ðə; ði][bəʊlts][wɜː(r); wə(r)] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .

and	the	bolts	were	undisturbed	.
和	这	螺栓	是	未受干扰	.

它上了双重锁，因为他是亲手锁上的，而且门闩完好无损。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] " [hʌm] - [bʌg] !

He	tried	to	say	"	Hum	-	bug	!
他	尝试	到	说	"	哼	-	漏洞	!

他试图说“胡说八道！”

" [bʌt; bət] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] ['sɪləb(ə)l] .

"	but	stopped	at	the	first	syllable	.
"	但	停止	在	这	第一的	音节	.

但只说了第一个音节就停住了。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] , [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [ʌndə'gɒn] , [ɔː(r)][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ɒv; əv]

And	being	,	from	the	emotion	he	had	undergone	,	or	the	fatigues	of
和	存在	,	从	这	情感	他	有	经历	,	或者	这	疲劳	的

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

或许是由于他所经历的情绪波动，或许是由于一天的疲惫，

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɜːld] , [ɔː(r)][ðə; ði] [dʌl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [gəʊst] ,

or	his	glimpse	of	the	Invisible	World	,	or	the	dull	conversation	of	the	Ghost	,
或者	他的	一瞥	的	这	无形的	世界	,	或者	这	乏味的	对话	的	这	鬼	,

或是他瞥见的隐形世界，或是幽灵乏味的谈话，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['leɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] , [mʌtʃ] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [rɪ'pəʊz] ; [went] [streɪt] [tuː; tə][bed] ,

or	the	lateness	of	the	hour	,	much	in	need	of	repose	;	went	straight	to	bed	,
或者	这	迟到	的	这	小时	,	很多	在	需要	的	休息	;	去	直的	到	床	,

或者因为时间已晚，非常需要休息；于是直接上床睡觉了。

[wɪ'ðaʊt] [ʌn'dresɪŋ] , [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

without	undressing	,	and	fell	asleep	upon	the	instant	.
没有	脱衣服	,	和	跌倒	睡着了	之上	这	立即的	.

他没有脱衣服，立刻就睡着了。

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	Page	16	.
原来的	手稿	的	页	-	.

第 16 页原稿。

[steɪv] [ˌaɪ 'aɪ] .

STAVE	II	.
五线谱	二	.

第二节

[ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['spɪrɪt] .

THE	FIRST	OF	THE	THREE	SPIRITS	.
这	第一的	的	这	三	烈酒	.

三位一体神灵之首。

[wen] [skruːdʒ] [ə'wəʊk] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][dɑːk] , [ðæt] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][bed] ,

When	Scrooge	awoke	,	it	was	so	dark	,	that	looking	out	of	bed	,
什么时候	斯克鲁奇	醒来	,	它	曾是	所以	黑暗的	,	那	寻找	出去	的	床	,

当斯克鲁奇醒来时，外面一片漆黑，他向床外望去，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][træns'pærənt] ['wɪndəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [əʊ'peɪk] [wɔːlz] [ɒv; əv]

he	could	scarcely	distinguish	the	transparent	window	from	the	opaque	walls	of
他	可以	几乎	区分	这	透明的	窗户	从	这	不透明	墙壁	的

[hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] .

his	chamber	.
他的	房间	.

他几乎无法分辨透明的窗户和房间不透明的墙壁。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [pɪəs] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ferɪt] [aɪz] ,

He	was	endeavouring	to	pierce	the	darkness	with	his	ferret	eyes	,
他	曾是	努力	到	刺穿	这	黑暗	和	他的	雪貂	眼睛	,

他试图用他那双雪貂般的眼睛刺破黑暗。

[wen] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [tʃɜːtʃ] [strʌk] [ðə; ði][fɔː(r)] ['kwɔːtəz] .

when	the	chimes	of	a	neighbouring	church	struck	the	four	quarters	.
什么时候	这	编钟	的	一个	邻接	教会	击	这	四	四分之一	.

当邻近教堂的钟声敲响四方时。

[səʊ][hiː; hi] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)] .

So	he	listened	for	the	hour	.
所以	他	听着	为了	这	小时	.

于是他听了一个小时。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] [ðə; ði] ['hevi] [bel] [went] [ɒn][frɒm; frəm][sɪks][tuː; tə]['sev(ə)n] ,

To	his	great	astonishment	the	heavy	bell	went	on	from	six	to	seven	,
到	他的	伟大的	惊讶	这	重的	钟	去	在	从	六	到	七	,

令他大吃一惊的是，沉重的钟声从六点一直响到七点。

[ænd; ənd][frɒm; frəm]['sev(ə)n][tuː; tə] [eɪt] , [ænd; ənd] ['regjələli] [ʌp][tuː; tə] [twelv] ; [ðen] [stɒpt] .

and	from	seven	to	eight	,	and	regularly	up	to	twelve	;	then	stopped	.
和	从	七	到	八	,	和	经常	向上	到	十二	;	然后	停止	.

从七点到八点，经常到十二点；然后就停了。

[twelv] !

Twelve	!
十二	!

十二!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːst] [tuː] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] .

It	was	past	two	when	he	went	to	bed	.
它	曾是	过去的	二	什么时候	他	去	到	床	.

他上床睡觉时已经过了两点。

[ðə; ði] [klɒk] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

The	clock	was	wrong	.
这	钟	曾是	错误的	.

时钟不准了。

[æn; ən]['aɪsɪk(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːks] .

An	icicle	must	have	got	into	the	works	.
一个	冰柱	必须	有	得到	进入	这	作品	.

肯定是有冰柱阻碍了施工。

[twelv] !

Twelve	!
十二	!

十二!

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'piːtə(r)] , [tuː; tə] [kə'rekt] [ðɪs] [məʊst] [prɪ'pɒstərəs] [klɒk] .

He	touched	the	spring	of	his	repeater	,	to	correct	this	most	preposterous	clock	.
他	感动	这	春天	的	他的	中继器	,	到	正确的	这	最多	荒谬	钟	.

他触碰了报时器的发条，以校正这台极其荒谬的钟表。

[ɪts]['ræpɪd]['lɪt(ə)l] [pʌls] [biːt] [twelv] ; [ænd; ənd] [stɒpt] .

Its	rapid	little	pulse	beat	twelve	;	and	stopped	.
它是	迅速的	小的	脉冲	打	十二	;	和	停止	.

它那微弱而快速的脉搏跳了十二下，然后停止了。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['pɒsəb(ə)l] , " [sed] [skruːdʒ] ,

"	Why	,	it	isn't	possible	,	"	said	Scrooge	,
"	为什么	,	它	不是	可能的	,	"	说	斯克鲁奇	,

“为什么？这不可能，”斯克鲁奇说。

" [ðæt] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv] [slept] [θruː] [ə; eɪ] [həʊl] [deɪ] [ænd; ənd][fɑː(r)]['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [naɪt] .

"	that	I	can	have	slept	through	a	whole	day	and	far	into	another	night	.
"	那	我	能	有	睡着了	通过	一个	所有的	天	和	远的	进入	其他	夜晚	.

“我竟然能睡上一整天，甚至睡到深夜。”

[ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt][ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [twelv]

It	isn't	possible	that	anything	has	happened	to	the	sun	,	and	this	is	twelve
它	不是	可能的	那	任何事物	有	发生	到	这	太阳	,	和	这	是	十二

[æt; ət] [nuːn] !

at	noon	!
在	中午	!

太阳不可能发生任何意外，现在可是中午十二点！

" [ðə; ði][aɪˈdɪə] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [əˈlɑːmɪŋ] [wʌn] , [hiː; hi][ˈskræmb(ə)ld][aʊt][ɒv; əv][bed] ,

"	The	idea	being	an	alarming	one	,	he	scrambled	out	of	bed	,
"	这	主意	存在	一个	令人担忧	一	,	他	打乱	出去	的	床	,

这个想法令他感到不安，他赶紧从床上跳了起来。

[ænd; ənd] [grəup] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

and	groped	his	way	to	the	window	.
和	摸索	他的	方式	到	这	窗户	.

他摸索着走到窗边。

[hiː; hi][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [rʌb] [ðə; ði] [frɒst] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [sliːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn]

He	was	obliged	to	rub	the	frost	off	with	the	sleeve	of	his	dressing	-	gown
他	曾是	有义务	到	擦	这	霜	离开	和	这	袖子	的	他的	敷料	-	袍

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˈeniθɪŋ] ;

before	he	could	see	anything	;
前	他	可以	看	任何事物	;

他不得不先用睡袍的袖子擦掉身上的霜，才能看清东西；

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ðen] .

and	could	see	very	little	then	.
和	可以	看	非常	小的	然后	.

当时几乎什么也看不见。

[ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈveri] [ˈfɒgi] [ænd; ənd] [ɪkˈstriːmli]

All	he	could	make	out	was	,	that	it	was	still	very	foggy	and	extremely
全部	他	可以	制作	出去	曾是	,	那	它	曾是	仍然	非常	雾蒙蒙的	和	极其

[kəʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

他只能感觉到，雾依然很大，而且非常冷。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [ænd; ənd]

and	that	there	was	no	noise	of	people	running	to	and	fro	,	and
和	那	那里	曾是	不	噪音	的	人们	跑步	到	和	弗	,	和

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [stɜː(r)] ,

making	a	great	stir	,
制作	一个	伟大的	搅拌	,

而且也没有人来回奔跑、制造骚动的喧闹声。

[æz; əz] [ðeə(r)] [ʌnˈkwestʃənəbli] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪf] [naɪt] [hæd; həd] [ˈbiːt(ə)n] [ɒf] [braɪt] [deɪ] ,

as	there	unquestionably	would	have	been	if	night	had	beaten	off	bright	day	,
作为	那里	毫无疑问	会	有	到过	如果	夜晚	有	被打败	离开	明亮的	天	,

如果黑夜战胜了白昼，那无疑就会如此。

[ænd; ənd][ˈteɪkən] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

and	taken	possession	of	the	world	.
和	已采取	拥有	的	这	世界	.

并占领了世界。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪˈliːf] ,

This	was	a	great	relief	,
这	曾是	一个	伟大的	宽慰	,

这真是令人如释重负。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] " [θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] [peɪ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .

because	"	three	days	after	sight	of	this	First	of	Exchange	pay	to	Mr	.
因为	"	三	天	后	视线	的	这	第一的	的	交换	支付	到	先生	.

[ˌebə'niːzə(r)] [skruːdʒ] [ɔː(r)][hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)] ,

Ebenezer	Scrooge	or	his	order	,
埃比尼泽	斯克鲁奇	或者	他的	命令	,

因为"在看到这份第一份汇票三天后，应向埃比尼泽·斯克鲁奇先生或其指定人支付款项，

" [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] ,

"	and	so	forth	,
"	和	所以	前进	,

等等

[wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mɪə(r)][juˈnaɪtɪd] [steɪts] - [sɪ'kjʊərətɪ] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [deɪz] [tuː; tə]

would	have	become	a	mere	United	States	'	security	if	there	were	no	days	to
会	有	变得	一个	仅仅	团结的	各州	-	安全	如果	那里	是	不	天	到

[kaʊnt] [baɪ] .

count	by	.
数数	经过	.

如果没有时间限制，那它就仅仅关乎美国的安全了。

[skruːdʒ] [went] [tuː; tə][bed] [ə'gen] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

Scrooge	went	to	bed	again	,	and	thought	,	and	thought	,	and	thought	it
斯克鲁奇	去	到	床	再次	,	和	想法	,	和	想法	,	和	想法	它

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] ,

over	and	over	and	over	,
超过	和	超过	和	超过	,

斯克鲁奇又躺到床上，一遍又一遍地思考着，反复地思考着。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	could	make	nothing	of	it	.
和	可以	制作	没有什么	的	它	.

结果却一无所获。

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [θɔːt] , [ðə; ði][mɔː(r)] [pə'plekst] [hiː; hi][wɒz; wəz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi]

The	more	he	thought	,	the	more	perplexed	he	was	;	and	the	more	he
这	更多的	他	想法	,	这	更多的	困惑	他	曾是	;	和	这	更多的	他

[ɪn'devə(r)] [nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] ,

endeavoured	not	to	think	,
努力	不是	到	思考	,

他越想越困惑；他越是努力不去想，

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [θɔːt] .

the	more	he	thought	.
这	更多的	他	想法	.

他越想越觉得不对劲。

['mɑːrliːz] [gəʊst] ['bɒðəd] [hɪm] [ɪk'siːdɪŋli] .

Marley's	Ghost	bothered	him	exceedingly	.
马利	鬼	烦恼	他	非常	.

马利的鬼魂让他非常困扰。

['evri] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] , ['ɑːftə(r)][mə'tʃʊə(r)][ɪn'kwaɪəri] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ]

Every	time	he	resolved	within	himself	,	after	mature	inquiry	,	that	it	was	all	a
每一个	时间	他	已解决	之内	他自己	,	后	成熟	询问	,	那	它	曾是	全部	一个

[driːm] ,

dream	,
梦	,

每当他经过深思熟虑后，在内心深处认定这一切都只是一场梦时，

[hɪz; ɪz][maɪnd] [fluː] [bæk] [ə'gen] [laɪk] [ə; eɪ] [strɒŋ] [sprɪŋ] [rɪ'liːst] , [tuː; tə][ɪts] [fɜːst] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

his	mind	flew	back	again	like	a	strong	spring	released	,	to	its	first	position	,
他的	头脑	飞翔	后退	再次	喜欢	一个	强的	春天	发布	,	到	它是第一的		位置	,

他的思绪像被释放的弹簧一样，又迅速回到了最初的状态。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['prɒbləm] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːkt] [ɔːl] [θruː] , " [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

and	presented	the	same	problem	to	be	worked	all	through	,	"	Was	it	a
和	呈现	这	相同的	问题	到	是	工作	全部	通过	,	"	曾是	它	一个

[driːm] [ɔː(r)][nɒt] ?

dream	or	not	?
梦	或者	不是	?

并提出了同样的问题需要解决："这是一个梦还是不是梦？"

" [skruːdʒ] [leɪ] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [hæd; həd] [gɒn] [θriː] ['kwɔːtəz] [mɔː(r)] , [wen] [hiː; hi]

"	Scrooge	lay	in	this	state	until	the	chimes	had	gone	three	quarters	more	,	when	he
"	斯克鲁奇	躺	在	这	状态	直到	这	编钟	有	已消失	三	四分之一	更多的	,	什么时候	他

[rɪ'membəd] ,

remembered	,
记得	,

"斯克鲁奇就这样躺着，直到钟声又响了四分之三，他才想起来，

[ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] [gəʊst] [hæd; həd]

on	a	sudden	,	that	the	Ghost	had
在	一个	突然	,	那	这	鬼	有

突然间，幽灵.....

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	Page	17	.
原来的	手稿	的	页	-	.

第 17 页原稿。

['vɜːsəʊ][ɒv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][peɪdʒ] - .

Verso	of	original	manuscript	of	Page	18	.
背面	的	原来的	手稿	的	页	-	.

原稿第18页背面。

[wɔːnd] [hɪm][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [wen] [ðə; ði] [bel] [t'əʊld] [wʌn] .

warned	him	of	a	visitation	when	the	bell	tolled	one	.
警告	他	的	一个	探视	什么时候	这	钟	收费	一	.

钟声一响时，就预示着有人要来拜访他。

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][laɪ] [ə'weɪk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['aʊə(r)][wɒz; wəz][pɑːst] ;

He	resolved	to	lie	awake	until	the	hour	was	past	;
他	已解决	到	说谎	醒	直到	这	小时	曾是	过去的	;

他决定躺到时间过去才睡；

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [ðæn; ðən][gəʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

and	considering	that	he	could	no	more	go	to	sleep	than	go	to	Heaven	,
和	考虑	那	他	可以	不	更多的	去	到	睡觉	比	去	到	天堂	,

考虑到他既不能入睡，也不能升入天堂，

[ðɪs] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði]['waɪzɪst] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .

this	was	perhaps	the	wisest	resolution	in	his	power	.
这	曾是	也许	这	最明智的	解决	在	他的	力量	.

这或许是他所能做出的最明智的决定。

[ðə; ði]['kwɔːtə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [lɒŋ] ,

The	quarter	was	so	long	,
这	四分之一	曾是	所以	长的	,

这一个季度太漫长了，

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [kən'vɪnst] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dəʊz]

that	he	was	more	than	once	convinced	he	must	have	sunk	into	a	doze
那	他	曾是	更多的	比	一次	确信	他	必须	有	沉没	进入	一个	瞌睡

[ʌn'kɒnʃəsli] ,

unconsciously	,
不知不觉	,

他不止一次确信自己一定是无意识地打了个盹儿。

[ænd; ənd] [mɪst] [ðə; ði] [klɒk] .

and	missed	the	clock	.
和	错过	这	钟	.

结果错过了时间。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['lɪsənɪŋ] [ɪə(r)] .

At	length	it	broke	upon	his	listening	ear	.
在	长度	它	打破	之上	他的	聆听	耳朵	.

最终，这声音传入了他的耳中。

" [dɪŋ] , [dɒŋ] ! "

"	Ding	,	dong	!	"
"	丁	,	董	!	"

“叮、咚！”

" [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [pɑːst] , " [sed] [skruːdʒ] , ['kaʊntɪŋ] .

"	A	quarter	past	,	"	said	Scrooge	,	counting	.
"	一个	四分之一	过去的	,	"	说	斯克鲁奇	,	计数	.

“一刻钟了，”斯克鲁奇一边数着一边说。

" [dɪŋ] , [dɒŋ] ! "

"	Ding	,	dong	!	"
"	丁	,	董	!	"

“叮、咚！”

" [hɑːf] [pɑːst] ! " [sed] [skruːdʒ] .

"	Half	past	!	"	said	Scrooge	.
"	一半	过去的	!	"	说	斯克鲁奇	.

“半点了！”斯克鲁奇说道。

" [dɪŋ] , [dɒŋ] ! "

"	Ding	,	dong	!	"
"	丁	,	董	!	"

“叮、咚！”

" [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [skruːdʒ] .

"	A	quarter	to	it	,	"	said	Scrooge	.
"	一个	四分之一	到	它	,	"	说	斯克鲁奇	.

“还差四分之一，”斯克鲁奇说。

" [dɪŋ] , [dɒŋ] ! "

"	Ding	,	dong	!	"
"	丁	,	董	!	"

“叮、咚！”

" [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɪt'self] , " [sed] [skruːdʒ] , [traɪ'ʌmfəntli] , " [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] !

"	The	hour	itself	,	"	said	Scrooge	,	triumphantly	,	"	and	nothing	else	!
"	这	小时	本身	,	"	说	斯克鲁奇	,	凯旋而归	,	"	和	没有什么	别的	!

“就是这一刻，”斯克鲁奇得意洋洋地说，“别的什么都不是！”

" [hiː; hi] [spəʊk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [bel] ['saʊndɪd] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [dɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] , [dʌl] ,

"	He	spoke	before	the	hour	bell	sounded	,	which	it	now	did	with	a	deep	,	dull	,
"	他	辐	前	这	小时	钟	听起来	,	哪个	它	现在	做过	和	一个	深的	,	乏味的	,

“他在报时钟响起之前说了些什么，此时钟声沉闷而低沉地响了起来。”

['hɒləʊ] , ['melənkəli] [wʌn] .

hollow	,	melancholy	One	.
空洞的	,	忧郁	一	.

空洞、忧郁的一。

[lait] [flæʃt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bed] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] .

Light	flashed	up	in	the	room	upon	the	instant	,	and	the	curtains	of	his	bed	were	drawn	.
光	闪光灯	向上	在	这	房间	之上	这	立即的	,	和	这	窗帘	的	他的	床	是	绘制	.

刹那间，房间里亮起了灯，床帘也被拉上了。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bed][wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [ə'saɪd] , [ai] [tel] [juː; jʊ] , [baɪ][ə; eɪ][hænd] .

The	curtains	of	his	bed	were	drawn	aside	,	I	tell	you	,	by	a	hand	.
这	窗帘	的	他的	床	是	绘制	旁边	,	我	告诉	你	,	经过	一个	手	.

我告诉你，他的床帘是被一只手拉开的。

[nɒt] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [nɔː(r)][ðə; ði] ['kɜːtənz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,

Not	the	curtains	at	his	feet	,	nor	the	curtains	at	his	back	,
不是	这	窗帘	在	他的	脚	,	也不	这	窗帘	在	他的	后退	,

既不是他脚边的窗帘，也不是他背后的窗帘。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ə'drest] .

but	those	to	which	his	face	was	addressed	.
但	那些	到	哪个	他的	脸	曾是	已解决	.

但那些他正对着他们说话的人。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bed][wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [ə'saɪd] ; [ænd; ənd] [skruːdʒ] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [hɑːf] - [rɪ'kʌmbənt] ['ætɪtjuːd] ,

The	curtains	of	his	bed	were	drawn	aside	;	and	Scrooge	,	starting	up	into	a	half	-	recumbent	attitude	,
这	窗帘	的	他的	床	是	绘制	旁边	;	和	斯克鲁奇	,	开始	向上	进入	一个	一半	-	卧式	态度	,

床帘被拉开；斯克鲁奇猛地坐起身，半躺着，

[faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'ɜːθli] ['vɪzɪtə(r)] [huː] [druː] [ðem; ðəm] :

found	himself	face	to	face	with	the	unearthly	visitor	who	drew	them	:
成立	他自己	脸	到	脸	和	这	超凡脱俗的	游客	WHO	画	他们	:

他发现自己与那位吸引他们的神秘访客面对面站在一起：

[æz; əz] [kləʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

as	close	to	it	as	I	am	now	to	you	,
作为	关闭	到	它	作为	我	是	现在	到	你	,

就像我现在和你之间的距离一样近，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['elbəʊ] .

and	I	am	standing	in	the	spirit	at	your	elbow	.
和	我	是	常设	在	这	精神	在	你的	弯头	.

我以精神的形式站在你身边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fɪgə(r)] — [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] :

It	was	a	strange	figure	—	like	a	child	:
它	曾是	一个	奇怪的	数字	—	喜欢	一个	孩子	:

那是一个奇怪的身影——像个孩子：

[jet] [nɒt] [səʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æz; əz] [laɪk] [æn; ən][əʊld][mæn] , [vjuː] [θruː] [sʌm; səm]

yet	not	so	like	a	child	as	like	an	old	man	,	viewed	through	some
然而	不是	所以	喜欢	一个	孩子	作为	喜欢	一个	老的	男人	,	已查看	通过	一些

[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['miːdiəm] ,

supernatural	medium	,
超自然	中等的	,

然而，他看起来不像个孩子，倒像个老人，仿佛是通过某种超自然媒介看到的。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ri'si:did] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [vju:] ,

which	gave	him	the	appearance	of	having	receded	from	the	view	,
哪个	给予	他	这	外貌	的	拥有	消退	从	这	看法	,

这使他看起来像是已经从视线中消失了一样。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [dɪ'mɪnɪʃt] [tu:; tə] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] .

and	being	diminished	to	a	child's	proportions	.
和	存在	减少	到	一个	孩子的	比例	.

缩小到孩童般的大小。

[ɪts] [heə(r)] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ɪts] [nek] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪts] [bæk] , [wɒz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [eɪdʒ] ;

Its	hair	,	which	hung	about	its	neck	and	down	its	back	,	was	white	as	if	with	age	;
它是	头发	,	哪个	悬挂	关于	它是	脖子	和	向下	它是	后退	,	曾是	白色的	作为	如果	和	年龄	;

它的毛发披散在脖子和背上，像年老时一样白了；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [feɪs] [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	yet	the	face	had	not	a	wrinkle	in	it	,
和	然而	这	脸	有	不是	一个	皱纹	在	它	,

然而，他的脸上却没有一丝皱纹。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tendə] [blu:m] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [skɪn] .

and	the	tenderest	bloom	was	on	the	skin	.
和	这	最嫩的	盛开	曾是	在	这	皮肤	.

而最娇嫩的花朵则绽放在肌肤上。

[ðə; ði] [ɑ:mz] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['mʌskjələ(r)] ; [ðə; ði] [hændz] [ðə; ði] [seɪm] ,

The	arms	were	very	long	and	muscular	;	the	hands	the	same	,
这	武器	是	非常	长的	和	肌肉发达的	;	这	双手	这	相同的	,

他的手臂很长，肌肉也很发达；双手也是如此。

[æz; əz] [ɪf] [ɪts] [həʊld] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ʌn'kɒmən] [streŋθ] .

as	if	its	hold	were	of	uncommon	strength	.
作为	如果它是	抓住	是	的	罕见	力量	.

仿佛它的握力非同寻常。

[ɪts] [legz] [ænd; ənd] [fi:t] , [məʊst] ['delɪkətli] [fɔ:md] , [wɜ:(r); wə(r)] , [laɪk] [ðəʊz] ['ʌpə(r)] ['membəz] , [beə(r)] .

Its	legs	and	feet	,	most	delicately	formed	,	were	,	like	those	upper	members	,	bare	.
它是	腿	和	脚	,	最多	轻柔地	形成	,	是	,	喜欢	那些	上	成员	,	裸	.

:

它的腿和脚，形状极其优美，和它的上半身一样，都是裸露的。

[ˌaɪ 'ti:] [wɔ:(r)] [ə; eɪ] ['tju:nɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pjʊərɪst] [waɪt] ; [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪts] [weɪst] [wɒz; wəz] [baʊnd] [ə; eɪ] ['lʌstrəs] [belt] ,

It	wore	a	tunic	of	the	purest	white	;	and	round	its	waist	was	bound	a	lustrous	belt	,
它	穿着	一个	束腰外衣	的	这	最纯净的	白色的	;	和	圆形的	它是	腰部	曾是	边界	一个	光泽的	腰带	,

它身穿纯白色的束腰外衣；腰间系着一条闪亮的腰带。

[ðə; ði] [ʃi:n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] .

the	sheen	of	which	was	beautiful	.
这	光泽	的	哪个	曾是	美丽的	.

它的光泽很美。

[ˌaɪ 'ti:] [held] [ə; eɪ] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv] [freʃ] [gri:n] ['hɒli] [ɪn] [ɪts] [hænd] ; [ænd; ənd] ,

It	held	a	branch	of	fresh	green	holly	in	its	hand	;	and	,
它	握住	一个	分支	的	新鲜的	绿色的	冬青	在	它是	手	;	和	,

它手里拿着一根新鲜的绿色冬青枝；而且，

[ɪn]['sɪŋgjələ(r)] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɪntri] ['embləm] , [hæd; həd][ɪts] [dres] [trɪmd] [wɪð] ['sʌmə(r)]

in	singular	contradiction	of	that	wintry	emblem	,	had	its	dress	trimmed	with	summer
在	单数	矛盾	的	那	冬季	徽	,	有	它是	裙子	修剪过的	和	夏天

['flaʊəz] .

flowers	.
花朵	.

与那冬日的象征截然相反，它的裙摆上点缀着夏日的花朵。

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

But	the	strangest	thing	about	it	was	,
但	这	最奇怪的	事物	关于	它	曾是	,

但最奇怪的是，

[ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][ɪts] [hed] [ðeə(r)] [sprʌŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [klɪə(r)][dʒet][ɒv; əv] [laɪt] ,

that	from	the	crown	of	its	head	there	sprung	a	bright	clear	jet	of	light	,
那	从	这	王冠	的	它是	头	那里	弹簧	一个	明亮的	清除	喷射	的	光	,

从它的头顶喷出一道明亮清澈的光束，

[baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['daʊtləs] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts]

by	which	all	this	was	visible	;	and	which	was	doubtless	the	occasion	of	its
经过	哪个	全部	这	曾是	可见的	;	和	哪个	曾是	毫无疑问	这	场合	的	它是

['juːzɪŋ] ,

using	,
使用	,

由此可见这一切；这无疑也是它被使用的原因。

[ɪn] [ɪts] ['dʌlə(r)] ['moʊənts] , [ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stɪŋgwɪʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

in	its	duller	moments	,	a	great	extinguisher	for
在	它是	更暗淡	时刻	,	一个	伟大的	灭火器	为了

在它较为沉闷的时刻，它是一个很好的灭火器

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	Page	18	.
原来的	手稿	的	页	-	.

第 18 页原稿。

[ə; eɪ][kæp] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [held] ['ʌndə(r)][ɪts] [ɑːm] .

a	cap	,	which	it	now	held	under	its	arm	.
一个	帽	,	哪个	它	现在	握住	在下面	它是	手臂	.

它把一顶帽子夹在腋下。

['iːv(ə)n] [ðɪs] , [ðəʊ] , [wen] [skruːdʒ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] ['stedɪnəs] , [wɒz; wəz]

Even	this	,	though	,	when	Scrooge	looked	at	it	with	increasing	steadiness	,	was
甚至	这	,	尽管	,	什么时候	斯克鲁奇	看起来	在	它	和	增加	稳定性	,	曾是

[nɒt] [ɪts] ['streɪndʒɪst] ['kwɒlətɪ] .

not	its	strangest	quality	.
不是	它是	最奇怪的	质量	.

然而，当斯克鲁奇越来越专注地看着它时，这还不是它最奇怪的特点。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ɪts] [belt] ['spɑːkl] [ænd; ənd] ['glitə] [naʊ] [ɪn] [wʌn] [pɑːt] [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ,

For	as	its	belt	sparkled	and	glittered	now	in	one	part	and	now	in	another	,
为了	作为	它是	腰带	闪闪发光	和	闪闪发光	现在	在	一	部分	和	现在	在	其他	,

因为它的腰带一会儿闪闪发光，一会儿又在另一处熠熠生辉，

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [laɪt] [wʌn] ['ɪnstənt] , [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [wɒz; wəz] [dɑːk] ,

and	what	was	light	one	instant	,	at	another	time	was	dark	,
和	什么	曾是	光	一	立即的	,	在	其他	时间	曾是	黑暗的	,

前一刻还是明亮的地方，下一刻就变成了黑暗。

[səʊ][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɪt'self] ['flʌktʃʊeɪtɪd] [ɪn][ɪts] [dɪ'stɪŋktnəs] : ['biːɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð] [wʌn] [ɑːm] ,

so	the	figure	itself	fluctuated	in	its	distinctness	:	being	now	a	thing	with	one	arm	,
所以	这	数字	本身	波动	在	它是	明显	:	存在	现在	一个	事物	和	一	手臂	,

因此，这个形象本身的清晰度也发生了波动：有时它只有一只手臂，

[naʊ] [wɪð] [wʌn] [leg] , [naʊ] [wɪð] ['twenti] [legz] , [naʊ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [legz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hed] ,

now	with	one	leg	,	now	with	twenty	legs	,	now	a	pair	of	legs	without	a	head	,
现在	和	一	腿	,	现在	和	二十	腿	,	现在	一个	一对	的	腿	没有	一个	头	,

一会儿只有一条腿，一会儿有二十条腿，一会儿又只有两条腿却没有头。

[naʊ] [ə; eɪ] [hed] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bɒdi] : [ɒv; əv] [wɪtʃ] [dɪ'zɑːlvɪŋ] [pɑːts] ,

now	a	head	without	a	body	:	of	which	dissolving	parts	,
现在	一个	头	没有	一个	身体	:	的	哪个	溶解	部分	,

如今只剩下一颗没有身体的头颅：其各部分正在溶解，

[nəʊ] ['aʊtlaɪn] [wʊd] [biː; bi]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [dens] [gluːm] [weər'ɪn] [ðeɪ] ['meltɪd] [ə'weɪ] .

no	outline	would	be	visible	in	the	dense	gloom	wherein	they	melted	away	.
不	大纲	会	是	可见的	在	这	稠密	愁云	其中	他们	融化	离开	.

在浓重的黑暗中，他们消失得无影无踪，轮廓也变得模糊不清。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['wʌndə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪt'self] [ə'gen] ; [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd][klɪə(r)]

And	in	the	very	wonder	of	this	,	it	would	be	itself	again	;	distinct	and	clear
和	在	这	非常	想知道	的	这	,	它	会	是	本身	再次	;	清楚的	和	清除

[æz; əz]['evə(r)] .

as	ever	.
作为	曾经	.

而在这奇妙之中，它将再次展现出它自身的模样；一如既往地清晰明了。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði]['spɪrɪt] , [sɜː(r)] , [huːz] ['kʌmɪŋ] [wɒz; wəz] [fɔː'təʊld] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [ɑːskt]

"	Are	you	the	Spirit	,	sir	,	whose	coming	was	foretold	to	me	?	"	asked
"	是	你	这	精神	,	先生	,	谁	未来	曾是	预言	到	我	?	"	问

[skruːdʒ] .

Scrooge	.
斯克鲁奇	.

“先生，您就是预言中要降临的那位精灵吗？”斯克鲁奇问道。

" [ai][ˌeɪ 'em] !

"	I	am	!
"	我	是	!

“我是！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] .

"	The	voice	was	soft	and	gentle	.
"	这	嗓音	曾是	柔软的	和	温和的	.

“声音轻柔而温柔。”

['sɪŋgjələli] [ləʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [səʊ] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ə; eɪ]

Singularly	low	,	as	if	instead	of	being	so	close	beside	him	,	it	were	at	a
单独地	低的	,	作为	如果	反而	的	存在	所以	关闭	旁	他	,	它	是	在	一个

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

声音异常低沉，仿佛不是在他身边，而是在远处。

" [huː] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	Who	,	and	what	are	you	?
"	WHO	,	和	什么	是	你	?

你是谁？你是什么？

" [skruːdʒ] [di'mɑːnd, -'mænd] .

"	Scrooge	demanded	.
"	斯克鲁奇	要求	.

斯克鲁奇要求道。

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [pɑːst] . "

"	I	am	the	Ghost	of	Christmas	Past	.	"
"	我	是	这	鬼	的	圣诞节	过去的	.	"

“我是圣诞节过去的幽灵。”

" [lɒŋ] [pɑːst] ? " [in'kwaiə] [skruːdʒ] : [əb'zɜːvənt] [ɒv; əv][ɪts] ['dwɔːfɪʃ] ['stætʃə(r)] .

"	Long	past	?	"	inquired	Scrooge	:	observant	of	its	dwarfish	stature	.
"	长的	过去的	?	"	询问	斯克鲁奇	:	观察者	的	它是	矬	身材	.

“很久以前？”斯克鲁奇问道，他注意到它矮小的身形。

" [nəʊ] . [jɔː(r); jə(r)][pɑːst] .

"	No	.	Your	past	.
"	不	.	你的	过去的	.

不，是你的过去。

" [pə'hæps] , [skruːdʒ] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][təʊld] ['enibɒdi] [waɪ] , [ɪf] ['enibɒdi] [kʊd; kəd][hæv; həv]

"	Perhaps	,	Scrooge	could	not	have	told	anybody	why	,	if	anybody	could	have
"	也许	,	斯克鲁奇	可以	不是	有	讲述	任何人	为什么	,	如果	任何人	可以	有

[ɑːskt] [hɪm] ;

asked	him	;
问	他	;

“或许，即使有人问他，斯克鲁奇也无法告诉任何人原因；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ɪn][hɪz; ɪz][kæp] ;

but	he	had	a	special	desire	to	see	the	Spirit	in	his	cap	;
但	他	有	一个	特别的	欲望	到	看	这	精神	在	他的	帽	;

但他特别渴望看到圣灵出现在他的帽子上；

[ænd; ənd] [begd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['kʌvəd] .

and	begged	him	to	be	covered	.
和	乞求	他	到	是	涵盖	.

并恳求他被遮盖起来。

" [wɒt] " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] [gəʊst] , " [wʊd] [juː; jʊ][səʊ] [suːn] [pʊt] [aʊt] , [wɪð] ['wɜːldli] [hændz] , [ðə; ðɪ]

"	What	"	exclaimed	the	Ghost	,	"	would	you	so	soon	put	out	,	with	worldly	hands	,	the
"	什么	"	惊呼	这	鬼	,	"	会	你	所以	很快	放	出去	,	和	世俗	双手	,	这

[lait] [aɪ] [gɪv] ?

light	I	give	?
光	我	给	?

“什么？”幽灵惊呼道，“你们竟如此轻易地用世俗之手熄灭了我所赐予的光芒？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huːz] ['pæʃ(ə)nz] [meɪd] [ðɪs] [kæp] ,

Is	it	not	enough	that	you	are	one	of	those	whose	passions	made	this	cap	,
是	它	不是	足够的	那	你	是	一	的	那些	谁	激情	制成	这	帽	,

难道仅仅因为你是这顶帽子背后的热情创造者之一，还不够吗？

[ænd; ənd] [fɔːs] [ˌem 'iː] [θruː] [həʊl] [treɪnz] [ɒv; əv] [j'iəz] [tuː; tə][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ləʊ] [ə'pɒn][maɪ] [braʊ] !

and	force	me	through	whole	trains	of	years	to	wear	it	low	upon	my	brow	!
和	力量	我	通过	所有的	火车	的	年	到	穿	它	低的	之上	我的	眉头	!

强迫我年复一年地把它戴在额头上！

" [skruːdʒ] ['revərəntli] [dis'kleim] [ɔːl] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'fend] ,

"	Scrooge	reverently	disclaimed	all	intention	to	offend	,
"	斯克鲁奇	虔诚地	已声明	全部	意图	到	得罪	,

斯克鲁奇恭敬地否认有任何冒犯之意，

[ɔː(r)] ['eni] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['wɪlfəli] " ['bɒnɪtɪd] " [ðə; ðɪ]['spɪrɪt][æt; ət] ['eni] ['pɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

or	any	knowledge	of	having	wilfully	"	bonneted	"	the	Spirit	at	any	period	of	his
或者	任何	知识	的	拥有	故意	"	带帽的	"	这	精神	在	任何	时期	的	他的

[laɪf] .

life	.
生活	.

或者知道自己曾在生命中的任何时期故意“给圣灵戴上帽子”。

[hiː; hi] [ðen] [meɪd] [bəʊld][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [wɒt] ['bɪznəs] [brɔːt] [hɪm] [ðeə(r)] .

He	then	made	bold	to	inquire	what	business	brought	him	there	.
他	然后	制成	大胆的	到	查询	什么	商业	带来	他	那里	.

然后他大胆地询问对方来此有何公事。

" [jɔː(r); jə(r)]['welfeə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] [gəʊst] .

"	Your	welfare	!	"	said	the	Ghost	.
"	你的	福利	!	"	说	这	鬼	.

“祝您好运！”鬼魂说道。

[skruːdʒ] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] ,

Scrooge	expressed	himself	much	obliged	,
斯克鲁奇	表达	他自己	很多	有义务	,

斯克鲁奇表示非常感激。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv][ʌn'brəʊkən] [rest] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

but	could	not	help	thinking	that	a	night	of	unbroken	rest	would	have	been
但	可以	不是	帮助	思维	那	一个	夜晚	的	未破	休息	会	有	到过

[mɔː(r)] [kən'djuːsɪv] [tuː; tə] [ðæt] [end] .

more	conducive	to	that	end	.
更多的	有利的	到	那	结尾	.

但他不禁想到，如果能睡个安稳觉，或许更有利于达到这个目的。

[ðə; ði] ['spɪrɪt][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] ['θɪŋkɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [sed] [ɪ'miːdiətli] :

The	Spirit	must	have	heard	him	thinking	,	for	it	said	immediately	:
这	精神	必须	有	听到	他	思维	,	为了	它	说	立即地	:

圣灵一定听到了他的心思，立刻说道：

" [jɔː(r); jə(r)] [ˌreklə'meɪʃ(ə)n] , [ðen] .

"	Your	reclamation	,	then	.
"	你的	开垦	,	然后	.

“那么，这就是你的收复失地了。”

[teɪk] [hiːd] !

Take	heed	!
拿	注意	!

注意！

" [ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [aʊt] [ɪts] [strɒŋ] [hænd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [spəʊk] , [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɪm] ['dʒentli] [baɪ][ðə; ði]

"	It	put	out	its	strong	hand	as	it	spoke	,	and	clasped	him	gently	by	the
"	它	放	出去	它是	强的	手	作为	它	辐	,	和	紧握	他	轻轻地	经过	这

[ɑːm] .

arm	.
手臂	.

“它一边说话，一边伸出强有力的手，轻轻地抓住他的胳膊。”

" [raɪz] ! [ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː] !

"	Rise	!	and	walk	with	me	!
"	上升	!	和	走	和	我	!

“起来！跟我走！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] [skruːdʒ] [tuː; tə] [pliːd] [ðæt] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ænd; ənd]

"	It	would	have	been	in	vain	for	Scrooge	to	plead	that	the	weather	and
"	它	会	有	到过	在	徒劳	为了	斯克鲁奇	到	恳求	那	这	天气	和

[ðə; ði]['aʊə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [pə'destriən] [p'ɜːpəsɪz] ;

the	hour	were	not	adapted	to	pedestrian	purposes	;
这	小时	是	不是	改编	到	行人	目的	;

“斯克鲁奇辩称天气和时间不适合步行，但这毫无意义；

[ðæt] [bed][wɒz; wəz] [wɔːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [bɪ'ləʊ] ['friːzɪŋ] ;

that	bed	was	warm	,	and	the	thermometer	a	long	way	below	freezing	;
那	床	曾是	温暖的	,	和	这	温度计	一个	长的	方式	以下	冷冻	;

那张床很暖和，而温度计显示的温度远低于冰点；

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][klæd][bʌt; bət] ['laɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['slɪpə(r)z] ,

that	he	was	clad	but	lightly	in	his	slippers	,
那	他	曾是	覆膜	但	轻轻	在	他的	拖鞋	,

他衣着单薄，只穿着拖鞋。

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][peɪdʒ] - .

Original	**manuscript**	**of**	**Page**	**19**	**.**
原来的	手稿	的	页	-	.

第 19 页原稿。

['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ænd; ənd] ['naɪtkæp] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kəʊld][ə'pɒn] [hɪm][æt; ət]

dressing	**-**	**gown**	**,**	**and**	**nightcap**	**;**	**and**	**that**	**he**	**had**	**a**	**cold**	**upon**	**him**	**at**
敷料	-	袍	,	和	睡前小酌	;	和	那	他	有	一个	寒冷的	之上	他	在

[ðæt] [taɪm] .

that	**time**	**.**
那	时间	.

他当时穿着睡袍，戴着睡帽，还患了感冒。

[ðə; ði][grɑːsp] , [ðəʊ] ['dʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] , [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zɪstɪd] .

The	**grasp**	**,**	**though**	**gentle**	**as**	**a**	**woman's**	**hand**	**,**	**was**	**not**	**to**	**be**	**resisted**	**.**
这	抓牢	,	尽管	温和的	作为	一个	女性的	手	,	曾是	不是	到	是	抵抗	.

那双手虽然温柔如女子之手，却无法抗拒。

[hiː; hi][rəʊz] : [bʌt; bət]['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt] [meɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [klɑːsp, klæsp][ɪts] [rəʊb]

He	**rose**	**:**	**but**	**finding**	**that**	**the**	**Spirit**	**made**	**towards**	**the**	**window**	**,**	**clasped**	**its**	**robe**
他	玫瑰	:	但	寻找	那	这	精神	制成	向	这	窗户	,	紧握	它是	长袍

[ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .

in	**supplication**	**.**
在	恳求	.

他起身，却发现圣灵正朝窗户走去，便抓住圣灵的衣袍恳求。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] , " [skruːdʒ] ['remənstreɪt, rɪ'mɔn-] , " [ænd; ənd]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][fɔːl] . "

"	**I**	**am**	**a**	**mortal**	**,**	**"**	**Scrooge**	**remonstrated**	**,**	**"**	**and**	**liable**	**to**	**fall**	**.**	**"**
"	我	是	一个	凡人	,	"	斯克鲁奇	抗议	,	"	和	容易	到	落下	.	"

“我终究是凡人，”斯克鲁奇辩解道，“难免会跌倒。”

" [beə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ][hænd][ðeə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['spɪrɪt] , ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][hɪz; ɪz]

"	**Bear**	**but**	**a**	**touch**	**of**	**my**	**hand**	**there**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Spirit**	**,**	**laying**	**it**	**upon**	**his**
"	熊	但	一个	触碰	的	我的	手	那里	,	"	说	这	精神	,	躺下	它	之上	他的

[hɑːt] ,

heart	**,**
心	,

“请感受一下我的手，”圣灵说着，将手放在他的心口上。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʌp'held] [ɪn][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] !

"	**and**	**you**	**shall**	**be**	**upheld**	**in**	**more**	**than**	**this**	**!**
"	和	你	将	是	维持	在	更多的	比	这	!

“而且你必在更多方面得到支持！”

" [æz; əz][ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən] , [ðeɪ] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɒn]

"	**As**	**the**	**words**	**were**	**spoken**	**,**	**they**	**passed**	**through**	**the**	**wall**	**,**	**and**	**stood**	**upon**
"	作为	这	字	是	说	,	他们	通过了	通过	这	墙	,	和	站立	之上

[æn; ən]['əʊpən] ['kʌntri] [rəʊd] ,

an	**open**	**country**	**road**	**,**
一个	打开	国家	路	,

“话音刚落，他们便穿墙而过，来到一条开阔的乡村道路上。”

[wɪð] ['fiːldz] [ɒn]['aɪðə(r)][hænd] .

with	**fields**	**on**	**either**	**hand**	**.**
和	字段	在	任何一个	手	.

两侧都是田野。

[ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [ɪn'taɪəli] ['vænɪʃd] .

The	**city**	**had**	**entirely**	**vanished**	**.**
这	城市	有	完全	消失了	.

这座城市彻底消失了。

[nɒt] [ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

Not	a	vestige	of	it	was	to	be	seen	.
不是	一个	痕迹	的	它	曾是	到	是	已见	.

丝毫痕迹都找不到了。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][ðə; ði][mɪst][hæd; həd] ['vænɪʃd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

The	darkness	and	the	mist	had	vanished	with	it	,	for	it	was	a
这	黑暗	和	这	薄雾	有	消失了	和	它	,	为了	它	曾是	一个

[klɪə(r)] , [kəʊld] ,

clear	,	cold	,
清除	,	寒冷的	,

黑暗和迷雾都随之消散，取而代之的是晴朗、寒冷的天气。

['wɪntə(r)] [deɪ] , [wɪð] [snəʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .

winter	day	,	with	snow	upon	the	ground	.
冬天	天	,	和	雪	之上	这	地面	.

冬日，地面上覆盖着积雪。

" [gʊd] ['hev(ə)n] ! " [sed] [skruːdʒ] , [klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt]

"	Good	Heaven	!	"	said	Scrooge	,	clasping	his	hands	together	,	as	he	looked	about
"	好的	天堂	!	"	说	斯克鲁奇	,	紧握	他的	双手	一起	,	作为	他	看起来	关于

[hɪm] .

him	.
他	.

“我的天哪！”斯克鲁奇双手合十，环顾四周，说道。

" [aɪ][wɒz; wəz][bred][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

"	I	was	bred	in	this	place	.
"	我	曾是	繁殖	在	这	地方	.

“我出生并成长于此。”

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hɪə(r)] !

I	was	a	boy	here	!
我	曾是	一个	男生	这里	!

我以前是个男孩！

" [ðə; ði]['spɪrɪt] [geɪzd] [ə'pɒn] [hɪm]['maɪldli] .

"	The	Spirit	gazed	upon	him	mildly	.
"	这	精神	凝视	之上	他	轻微地	.

圣灵温和地注视着他。

[ɪts]['dʒent(ə)l] [tʌtʃ] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [laɪt] [ænd; ənd] [ˌɪnstən'teɪniəs] ,

Its	gentle	touch	,	though	it	had	been	light	and	instantaneous	,
它是	温和的	触碰	,	尽管	它	有	到过	光	和	瞬间	,

它温柔的触碰，虽然轻柔而短暂，

[ə'pɪəd] [stɪl] ['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mænz] [sens] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .

appeared	still	present	to	the	old	man's	sense	of	feeling	.
出现	仍然	展示	到	这	老的	男人的	感觉	的	感觉	.

老人的情感似乎依然存在。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['əudəz] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

He	was	conscious	of	a	thousand	odours	floating	in	the	air	,
他	曾是	有意识的	的	一个	千	气味	漂浮的	在	这	空气	,

他感觉到空气中弥漫着千百种气味。

[iːtʃ] [wʌn] [kə'nektɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɔːts] , [ænd; ənd] [həʊps] , [ænd; ənd][dʒɔɪz] , [ænd; ənd]

each	one	connected	with	a	thousand	thoughts	,	and	hopes	,	and	joys	,	and
每个	一	连接	和	一个	千	想法	,	和	希望	,	和	喜悦	,	和

[k'eəz] [lɒŋ] , [lɒŋ] , [fə'gɒtn] !

cares	long	,	long	,	forgotten	!
关心	长的	,	长的	,	被遗忘的	!

每一件事都与无数早已被遗忘的思绪、希望、喜悦和忧虑相连！

" [jɔː(r); jə(r)][lɪp][ɪz] [tremblɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [gəʊst] .

"	Your	lip	is	trembling	,	"	said	the	Ghost	.
"	你的	唇	是	发抖	,	"	说	这	鬼	.

“你的嘴唇在颤抖，”鬼魂说道。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðæt] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] ?

"	And	what	is	that	upon	your	cheek	?
"	和	什么	是	那	之上	你的	脸颊	?

“你脸颊上的是什么？”

" [skruːdʒ] ['mʌtə] , [wɪð] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['kætʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

"	Scrooge	muttered	,	with	an	unusual	catching	in	his	voice	,	that	it	was	a
"	斯克鲁奇	低声说道	,	和	一个	异常	捕捉	在	他的	嗓音	,	那	它	曾是	一个

['pɪmpl] ;

pimple	;
疙瘩	;

“斯克鲁奇用一种不寻常的哽咽声嘟囔着说，那只是个粉刺；

[ænd; ənd] [begd] [ðə; ði] [gəʊst] [tuː; tə] [liːd] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] .

and	begged	the	Ghost	to	lead	him	where	he	would	.
和	乞求	这	鬼	到	带领	他	在哪里	他	会	.

他恳求鬼魂带他去他想去的地方。

" [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [wei] ? " [in'kwaiə] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .

"	You	recollect	the	way	?	"	inquired	the	Spirit	.
"	你	追忆	这	方式	?	"	询问	这	精神	.

“你还记得那条路吗？”圣灵问道。

" [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Remember	it	!
"	记住	它	!

记住它！

" [kraɪd] [skruːdʒ] [wɪð] ['fɜːvə(r)] — " [ai][kʊd; kəd] [wɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['blaɪndfəʊld] . "

"	cried	Scrooge	with	fervour	—	"	I	could	walk	it	blindfold	.	"
"	哭	斯克鲁奇	和	热情	—	"	我	可以	走	它	眼罩	.	"

“斯克鲁奇激动地喊道——‘我闭着眼睛都能走完这条路。’”

" [streɪndʒ] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] ! " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [gəʊst] .

"	Strange	to	have	forgotten	it	for	so	many	years	!	"	observed	the	Ghost	.
"	奇怪的	到	有	被遗忘的	它	为了	所以	许多	年	!	"	观察到	这	鬼	.

“真奇怪，我竟然忘记这件事这么多年了！”幽灵说道。

" [let] [ˌjuː 'es][gəʊ][ɒn] .

"	Let	us	go	on	.
"	让	我们	去	在	.

我们继续前进。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] ; [skruːdʒ] ['rekəgnaɪz] ['evri] [geɪt] , [ænd; ənd][pəʊst] , [ænd; ənd]

"	They	walked	along	the	road	;	Scrooge	recognising	every	gate	,	and	post	,	and
"	他们	步行	沿着	这	路	;	斯克鲁奇	识别	每一个	门	,	和	邮政	,	和

[triː] ;

tree	;
树	;

他们沿着路走；斯克鲁奇认出了每一扇门、每一根柱子和每一棵树；

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɑːkɪt] - [taʊn] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [wɪð] [ɪts] [brɪdʒ] , [ɪts] [tʃɜːtʃ] ,

until	a	little	market	-	town	appeared	in	the	distance	,	with	its	bridge	,	its	church	,
直到	一个	小的	市场	-	镇	出现	在	这	距离	,	和	它是	桥	,	它是	教会	,

[ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] ['rɪvə(r)] .

and	winding	river	.
和	绕线	河	.

直到远处出现了一个小集镇，镇上有桥、有教堂，还有蜿蜒的河流。

[sʌm; səm] ['ʃægi] ['pəuniz] [naʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [si:n] ['trɒtɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðem; ðəm] [wɪð] [bɔɪz] [ə'pɒn] [ðeə(r)]

Some	shaggy	ponies	now	were	seen	trotting	towards	them	with	boys	upon	their
一些	毛茸茸	小马	现在	是	已见	小跑	向	他们	和	男孩们	之上	他们的

[bæks] ,

backs	,
背部	,

只见几匹毛茸茸的小马驮着男孩们朝他们小跑过来。

[hu:] [kɔ:ld] [tu:; tə] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] [ɪn] ['kʌntri] [gɪgz] [ænd; ənd] [kɑ:ts] , ['drɪvn] [baɪ] ['fɑ:rmərz] .

who	called	to	other	boys	in	country	gigs	and	carts	,	driven	by	farmers	.
WHO	称为	到	其他	男孩们	在	国家	演出	和	购物车	,	驱动	经过	农民	.

他向其他乘坐乡村马车和农夫驾驶的马车的男孩们发出呼喊。

[ɔ:l] [ði:z] [bɔɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [greɪt] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,

All	these	boys	were	in	great	spirits	,	and	shouted	to	each	other	,
全部	这些	男孩们	是	在	伟大的	烈酒	,	和	喊叫	到	每个	其他	,

这些男孩们都兴致勃勃，互相大声喊叫着。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [brɔ:d] ['fi:ldz] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['meri] ['mju:zɪk] ,

until	the	broad	fields	were	so	full	of	merry	music	,
直到	这	广阔	字段	是	所以	满的	的	欢乐	音乐	,

直到广阔的田野上充满了欢快的音乐，

[ðæt] [ðə; ði] [krɪsp] [eə(r)] [lɑ:ft] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'ti:] .

that	the	crisp	air	laughed	to	hear	it	.
那	这	脆	空气	笑了	到	听到	它	.

清冽的空气听到这话都笑了。

" [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] [bʌt; bət] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [bi:n] , " [sed] [ðə; ði] [gəʊst] .

"	These	are	but	shadows	of	the	things	that	have	been	,	"	said	the	Ghost	.
"	这些	是	但	阴影	的	这	事物	那	有	到过	,	"	说	这	鬼	.

“这些不过是过去事物的影子罢了，”幽灵说道。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ju: 'es] .

"	They	have	no	consciousness	of	us	.
"	他们	有	不	意识	的	我们	.

他们根本没有意识到我们的存在。

" [ðə; ði] ['dʒɒkənd] ['trævələz] [keɪm] [ɒn] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] , [skru:dʒ] [nju:] [ænd; ənd] [nemd]

"	The	jocund	travellers	came	on	;	and	as	they	came	,	Scrooge	knew	and	named
"	这	欢乐	旅行者	来了	在	;	和	作为	他们	来了	,	斯克鲁奇	知道	和	命名

[ðem; ðəm] ['evri] [wʌn] .

them	every	one	.
他们	每一个	一	.

“兴高采烈的旅客们继续前行；当他们到来时，斯克鲁奇认出了他们每一个人，并叫出了他们的名字。”

[waɪ] [wɒz; wəz] [hi:; hi] [ri'dʒɔis] [bɪ'jɒnd] [ɔ:l] [baʊndz] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] !

Why	was	he	rejoiced	beyond	all	bounds	to	see	them	!
为什么	曾是	他	欣喜若狂	超过	全部	界限	到	看	他们	!

他为什么见到他们时欣喜若狂！

[waɪ] [dɪd] [hɪz; ɪz] [kəʊld] [aɪ] ['glɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑ:t]

Why	did	his	cold	eye	glisten	,	and	his	heart
为什么	做过	他的	寒冷的	眼睛	闪亮	,	和	他的	心

为什么他冰冷的眼睛闪闪发光，他的心也如此？

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt] [ɒv; əv] [peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	page	20	.
原来的	手稿	的	页	-	.

第 20 页原稿。

[liːp] [ʌp] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [pɑːst] !
leap up as they went past !
飞跃 向上 作为 他们 去 过去的 !

他们经过时，我跳了起来!

[waɪ] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [fɪld] [wɪð] ['glædnəs] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðem; ðəm] [gɪv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['meri]
Why was he filled with gladness when he heard them give each other Merry
为什么 曾是 他 已填 和 欢乐 什么时候 他 听到 他们 给 每个 其他 欢乐
['krɪsməs] ,
Christmas ,
圣诞节 ,

为什么当他听到他们互祝圣诞快乐时，会感到如此高兴?

[æz; əz] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] [æt; ət] [krɒs] - [rəʊdz] [ænd; ənd] [baɪ] - [weɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['sevrəl] [hoʊmz] !
as they parted at cross - roads and bye - ways , for their several homes !
作为 他们 分手了 在 叉 - 道路 和 再见 - 方式 , 为了 他们的 一些 房屋 !

他们在十字路口和小路上分别，各自回到了家!

[wɒt] [wɒz; wəz] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə] [skruːdʒ] ?
What was merry Christmas to Scrooge ?
什么 曾是 欢乐 圣诞节 到 斯克鲁奇 ?

斯克鲁奇眼中的圣诞节是什么样的?

[aʊt] [ə'pɒn] ['meri] ['krɪsməs] !
Out upon merry Christmas !
出去 之上 欢乐 圣诞节 !

祝您圣诞快乐!

[wɒt] [gʊd] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] [dʌn] [tuː; tə] [hɪm] ?
What good had it ever done to him ?
什么 好的 有 它 曾经 完毕 到 他 ?

这件事对他有什么好处呢?

" [ðə; ðiː] [skuːl] [ɪz] [nɒt] [kwaɪt] [dɪ'zɜːtɪd] , " [sed] [ðə; ðiː] [gəʊst] .
" The school is not quite deserted , " said the Ghost .
" 这 学校 是 不是 相当 荒凉的 , " 说 这 鬼 .

“学校并没有完全荒废，”幽灵说道。

" [ə; eɪ] ['sɒlətri] [tʃaɪld] , [nɪ'glektɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [frendz] , [ɪz] [left] [ðeə(r)] [stɪl] .
" A solitary child , neglected by his friends , is left there still .
" 一个 孤 孩子 , 被忽视的 经过 他的 朋友们 , 是 左边 那里 仍然 .

“一个孤零零的孩子，被朋友们冷落，仍然留在那里。”

" [skruːdʒ] [sed] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
" Scrooge said he knew it .
" 斯克鲁奇 说 他 知道 它 .

斯克鲁奇说他知道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔb] .
And he sobbed .
和 他 啜泣 .

他啜泣起来。

[ðeɪ] [left] [ðə; ðiː] [haɪ] - [rəʊd] , [baɪ] [ə; eɪ] [wel] [rɪ'membəd] [leɪn] ,
They left the high - road , by a well remembered lane ,
他们 左边 这 高的 - 路 , 经过 一个 出色地 记得 车道 ,

他们离开了大路，拐进了一条记忆犹新的小路。

[ænd; ənd] [suːn] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][ɒv; əv] [dʌl] [red] [brɪk] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['weðəkɒk] -

and	soon	approached	a	mansion	of	dull	red	brick	,	with	a	little	weathercock	-
和	很快	接近	一个	大厦	的	乏味的	红色的	砖	,	和	一个	小的	风向标	-

[səˈmaʊnt] ['kjuːpələ] , [ɒn][ðə; ði] [ruːf] ,

surmounted	cupola	,	on	the	roof	,
克服	穹顶	,	在	这	屋顶	,

很快，他们就来到了一座暗红色砖砌成的宅邸前，屋顶上有一个小小的风向标圆顶。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bel] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

and	a	bell	hanging	in	it	.
和	一个	钟	绞刑	在	它	.

里面还挂着一个铃铛。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [haʊs] , [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv]['brəʊkən] ['fɔːtʃənz] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['speɪʃəs]

It	was	a	large	house	,	but	one	of	broken	fortunes	;	for	the	spacious
它	曾是	一个	大的	房子	,	但	一	的	破碎的	财富	;	为了	这	宽敞

['ɑː.fɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l] [juːst] ,

offices	were	little	used	,
办公室	是	小的	用过的	,

那是一栋大房子，但却是一座破败的房子；因为宽敞的办公室很少被使用。

[ðeə(r)] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)][dæmp][ænd; ənd] ['mɒsi] , [ðeə(r)] ['wɪndəʊz] ['brəʊkən] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['geɪts]

their	walls	were	damp	and	mossy	,	their	windows	broken	,	and	their	gates
他们的	墙壁	是	潮湿	和	苔藓	,	他们的	视窗	破碎的	,	和	他们的	大门

[dɪˈkeɪd] .

decayed	.
腐烂的	.

他们的墙壁潮湿长满青苔，窗户破损，大门腐朽。

[faʊl] [klʌk] [ænd; ənd] ['strʌtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['steɪblz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kəʊtʃ] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ʃedz]

Fowls	clucked	and	strutted	in	the	stables	;	and	the	coach	-	houses	and	sheds
家禽	咯咯叫	和	昂首阔步	在	这	马厩	;	和	这	教练	-	房屋	和	棚屋

[wɜː(r); wə(r)] ['əʊvərʌn] [wɪð] [grɑːs] .

were	overrun	with	grass	.
是	超限	和	草	.

鸡舍里鸡咯咯叫着，昂首阔步；马车房和棚子里长满了草。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][mɔː(r)] [rɪˈtentɪv] [ɒv; əv][ɪts] ['eɪnʃənt] [steɪt] , [wɪˈðɪn] ; [fɔː(r); fə(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ði]

Nor	was	it	more	retentive	of	its	ancient	state	,	within	;	for	entering	the
也不	曾是	它	更多的	保留	的	它是	古老的	状态	,	之内	;	为了	进入	这

['drɪəri] [hɔːl] ,

dreary	hall	,
凄凉	大厅	,

它的内在也并未保留更多古老的模样；因为走进那阴森的大厅，

[ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] [dɔːz] [ɒv; əv] ['meni] [rʊmz; ruːmz] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm]

and	glancing	through	the	open	doors	of	many	rooms	,	they	found	them
和	瞥了一眼	通过	这	打开	门	的	许多	房间	,	他们	成立	他们

['pɔːli; 'pʊəli] ['fɜːnɪʃt] , [kəʊld] , [ænd; ənd][vɑːst] .

poorly	furnished	,	cold	,	and	vast	.
差	提供	,	寒冷的	,	和	广阔的	.

他们透过许多房间敞开的门往里看，发现这些房间陈设简陋、阴冷、空旷。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɜːθi] ['seɪvə(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ə; eɪ] ['tʃɪli] ['beənəs] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

There	was	an	earthy	savour	in	the	air	,	a	chilly	bareness	in	the	place	,
那里	曾是	一个	泥土	品尝	在	这	空气	,	一个	寒冷	裸露	在	这	地方	,

空气中弥漫着泥土的气息，地方显得冷清荒凉。

[wɪtʃ] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [ɪt'self] ['sʌmhaʊ] [wɪð] [tuː] [mʌtʃ] ['getɪŋ] [ʌp] [baɪ] ['kænd(ə)l] - [laɪt] ,

which	associated	itself	somehow	with	too	much	getting	up	by	candle	-	light	,
哪个	联系	本身	不知何故	和	也	很多	获得	向上	经过	蜡烛	-	光	,

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [iːt] .

and	not	too	much	to	eat	.
和	不是	也	很多	到	吃	.

这与太多次在烛光下起床，以及吃得不多有关。

[ðeɪ] [went] , [ðə; ðɪ] [gəʊst] [ænd; ənd] [skruːdʒ] , [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [hɔːl] ,

They	went	,	the	Ghost	and	Scrooge	,	across	the	hall	,
他们	去	,	这	鬼	和	斯克鲁奇	,	穿过	这	大厅	,

鬼魂和斯克鲁奇穿过大厅走了过去。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

to	a	door	at	the	back	of	the	house	.
到	一个	门	在	这	后退	的	这	房子	.

通往房子后面的一扇门。

[ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [dis'kləuz] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [beə(r)] , ['meləŋkəli] [ruːm] ,

It	opened	before	them	,	and	disclosed	a	long	,	bare	,	melancholy	room	,
它	打开	前	他们	,	和	披露	一个	长的	,	裸	,	忧郁	房间	,

它向他们敞开，露出一个狭长、空旷、阴郁的房间。

[meɪd] [bɛəə] [stɪl] [baɪ] [laɪnz] [ɒv; əv] [pleɪn] [diːl] [fɔːmz] [ænd; ənd] [desks] .

made	barer	still	by	lines	of	plain	deal	forms	and	desks	.
制成	裸露者	仍然	经过	线条	的	清楚的	交易	表格	和	桌子	.

一排排简陋的交易表格和办公桌更增添了这份单调。

[æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [nɪə(r)] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['faɪə(r)] ;

At	one	of	these	a	lonely	boy	was	reading	near	a	feeble	fire	;
在	一	的	这些	一个	孤独	男生	曾是	阅读	靠近	一个	微弱	火	;

其中一间小屋里，一个孤独的男孩正依偎在微弱的篝火旁读书；

[ænd; ənd] [skruːdʒ] [sæt] [daʊn] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [fɔːm] ,

and	Scrooge	sat	down	upon	a	form	,
和	斯克鲁奇	卫星	向下	之上	一个	形式	,

斯克鲁奇在一张桌子旁坐了下来，

[ænd; ənd] [wept] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] [fə'gɒtn] [self] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] .

and	wept	to	see	his	poor	forgotten	self	as	he	had	used	to	be	.
和	哭泣	到	看	他的	贫穷的	被遗忘的	自己	作为	他	有	用过的	到	是	.

看到自己曾经可怜又被人遗忘的样子，他不禁潸然泪下。

[nɒt] [ə; eɪ] ['leɪt(ə)nt] ['ekəʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

Not	a	latent	echo	in	the	house	,
不是	一个	潜	回声	在	这	房子	,

屋里没有一丝回声。

[nɒt] [ə; eɪ] [skwiːk] [ænd; ənd] ['skʌf(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [maɪs] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] ,

not	a	squeak	and	scuffle	from	the	mice	behind	the	panneling	,
不是	一个	吱	和	扭打	从	这	小鼠	在后面	这	镶板	,

墙板后面的老鼠一声不吭，也没有扭打的动静。

[nɒt] [ə; eɪ] [drɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [haːf] - [θɔːd] ['wɔːtə(r)] - [spaʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dʌl] [jɑːd] [bɪ'haɪnd] ,

not	a	drip	from	the	half	-	thawed	water	-	spout	in	the	dull	yard	behind	,
不是	一个	滴	从	这	一半	-	解冻	水	-	喷口	在	这	乏味的	院子	在后面	,

后院那昏暗的院子里，半融化的水龙头一滴水也没有。

[nɒt] [ə; eɪ] [saɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['liːfləs] [bau] [ɒv; əv] [wʌn] [dɪ'spɒndənt] ['pɒplə(r)] ,

not	a	sigh	among	the	leafless	boughs	of	one	despondent	poplar	,
不是	一个	叹	之中	这	无叶	树枝	的	一	沮丧的	白杨	,

一棵垂头丧气的白杨，光秃秃的枝条间连一声叹息都没有。

[nɒt][ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['swɪŋɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] ['empti] [stɔː(r)] - [haʊs] [dɔː(r)] , [nəʊ] , [nɒt][ə; eɪ] ['klɪkɪŋ] [ɪn]

not	the	idle	swinging	of	an	empty	store	-	house	door	,	no	,	not	a	clicking	in
不是	这	闲置的	摇摆	的	一个	空的	店铺	-	房子	门	,	不	,	不是	一个	点击	在

[ðə; ði]['faɪə(r)] ,

the	fire	,
这	火	,

不是空荡荡的仓库门无力地摆动，不，也不是炉火中的咔哒声。

[bʌt; bət] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [skruːdʒ] [wɪð] ['sɒf(ə)nɪŋ] ['ɪnfluəns] ,

but	fell	upon	the	heart	of	Scrooge	with	softening	influence	,
但	跌倒	之上	这	心	的	斯克鲁奇	和	软化	影响	,

但却以温柔的力量触动了斯克鲁奇的心。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['friːər] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tɪəz] .

and	gave	a	freer	passage	to	his	tears	.
和	给予	一个	更自由	通道	到	他的	眼泪	.

让他的眼泪得以自由流露。

[ðə; ði]['spɪrɪt] [tʌtʃt] [hɪm][ɒn][ðə; ði][ɑːm] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [self] , [ɪn'tent] [ə'pɒn]

The	Spirit	touched	him	on	the	arm	,	and	pointed	to	his	young	self	,	intent	upon
这	精神	感动	他	在	这	手臂	,	和	尖	到	他的	年轻的	自己	,	意图	之上

[hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] .

his	reading	.
他的	阅读	.

圣灵触摸了他的手臂，并指向他年轻时专注阅读的自己。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][mæn] , [ɪn] ['fɒrən] ['gɑːmənts] : ['wʌndəfəli] ['riːəl][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] :

Suddenly	a	man	,	in	foreign	garments	:	wonderfully	real	and	distinct	to	look	at	:
突然	一个	男人	,	在	外国的	服装	:	太棒了	真实的	和	清楚的	到	看	在	:

[stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

stood	outside	the	window	,
站立	外部	这	窗户	,

突然，一个身着异国服饰的男人站在窗外，他看起来非常真实，特征也很鲜明。

[wɪð] [æn; ən][æks] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz][belt] , [ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [æn; ən][æs] ['leɪdn] [wɪð] [wʊd] [baɪ][ðə; ði]

with	an	axe	stuck	in	his	belt	,	and	leading	an	ass	laden	with	wood	by	the
和	一个	斧头	卡住	在	他的	腰带	,	和	领导	一个	屁股	满载	和	木头	经过	这

['braɪd(ə)l] .

bridle	.
辔	.

他腰间别着一把斧头，牵着一头驮着木头的驴。

" [waɪ] , [ɪts] ['æli]['bɑːbɑː] !

"	Why	,	it's	Ali	Baba	!
"	为什么	,	它是	阿里	巴巴	!

“哎呀，是阿里巴巴！”

" [skruːdʒ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['ekstəsi] .

"	Scrooge	exclaimed	in	ecstacy	.
"	斯克鲁奇	惊呼	在	狂喜	.

“斯克鲁奇欣喜若狂地惊呼道。”

" [ɪts] [dɪə(r)][əʊld] ['ɒnɪst] ['æli]['bɑːbɑː] !

"	It's	dear	old	honest	Ali	Baba	!
"	它是	亲爱的	老的	诚实的	阿里	巴巴	!

“是亲爱的老实人阿里巴巴！”

[jes] , [jes] , [aɪ] [nəʊ] !

Yes	,	yes	,	I	know	!
是的	,	是的	,	我	知道	!

是的，是的，我知道！

[wʌn] ['krɪsməs] [taɪm] , [wen] ['jɒndə(r)] ['sɒlətri] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [left] [hɪə(r)] [ɔːl] [ə'ləʊn] , [hiː; hi] [dɪd] [kʌm]

One	Christmas	time	,	when	yonder	solitary	child	was	left	here	all	alone	,	he	did	come
一	圣诞节	时间	,	什么时候	远处	孤	孩子	曾是	左边	这里	全部	独自的	,	他	做过	来

,

,

,

有一年圣诞节，当那个孤零零的孩子独自留在这里时，他来了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst]

for	the	first
为了	这	第一的

第一个

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt] [ɒv; əv] [peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	Page	21	.
原来的	手稿	的	页	-	.

第 21 页原稿。

[taɪm] , [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] .

time	,	just	like	that	.
时间	,	只是	喜欢	那	.

时间，就这样过去了。

[pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !

Poor	boy	!
贫穷的	男生	!

可怜的孩子！

[ænd; ənd] ['vælənˌtaɪn] , " [sed] [skruːdʒ] , " [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪld] ['brʌðə(r)] , ['ɔːrsən] ; [ðeə(r)] [ðeɪ] [gəʊ] !

And	Valentine	,	"	said	Scrooge	,	"	and	his	wild	brother	,	Orson	;	there	they	go	!
和	情人节	,	"	说	斯克鲁奇	,	"	和	他的	荒野	兄弟	,	奥森	;	那里	他们	去	!

“还有瓦伦丁，”斯克鲁奇说，“还有他那野蛮的兄弟奥森；他们走了！”

[ænd; ənd] [wʌts] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [huː] [wɒz; wəz] [pʊt] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [drɔːz] , [ə'sliːp] , [æt; ət] [ðə; ði]

And	what's	his	name	,	who	was	put	down	in	his	drawers	,	asleep	,	at	the
和	是什么	他的	姓名	,	WHO	曾是	放	向下	在	他的	抽屉	,	睡着了	,	在	这

[geɪt] [ɒv; əv] [də'mæskəs] ;

Gate	of	Damascus	;
门	的	大马士革	;

还有谁叫这个名字？他被放在大马士革城门口的抽屉里，睡着了。

[doʊnt] [juː; jʊ] [siː] [hɪm] !

don't	you	see	him	!
不	你	看	他	!

你没看见他吗！

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌltənz] [gruːm] [tɜːnd] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒiːnɪˌaɪ] ; [ðeə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [ə'pɒn]

And	the	Sultan's	Groom	turned	upside	-	down	by	the	Genii	;	there	he	is	upon
和	这	苏丹的	新郎	转向	上行	-	向下	经过	这	天才	;	那里	他	是	之上

[hɪz; ɪz] [hed] !

his	head	!
他的	头	!

苏丹的侍从被精灵们翻了个底朝天；瞧，他现在头朝下！

[sɜːv] [hɪm] [raɪt] .

Serve	him	right	.
服务	他	正确的	.

活该。

[aɪm] [glæd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	glad	of	it	.
我是	高兴的	的	它	.

我很高兴。

[wɒt] ['bɪznəs] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] !

What	business	had	he	to	be	married	to	the	Princess	!
什么	商业	有	他	到	是	已婚	到	这	公主	!

他与公主有什么关系！

" [tuː; tə][hɪə(r)] [skruːdʒ] [ɪk'spendɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][ɒn] [sʌtʃ] ['sʌbdʒɪkts] ,

"	To	hear	Scrooge	expending	all	the	earnestness	of	his	nature	on	such	subjects	,
"	到	听到	斯克鲁奇	支出	全部	这	认真	的	他的	自然	在	这样的	主题	,

“听到斯克鲁奇如此认真地谈论这些事情，真是令人难以置信。”

[ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [vɔɪs] [bɪ'twiːn] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]

in	a	most	extraordinary	voice	between	laughing	and	crying	;	and	to	see	his
在	一个	最多	非凡的	嗓音	之间	笑	和	哭泣	;	和	到	看	他的

['haɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [feɪs] ;

heightened	and	excited	face	;
增强	和	兴奋的	脸	;

他用一种介于大笑和哭泣之间的非常奇特的声音；看到他激动而兴奋的表情；

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ɪn'diːd] .

would	have	been	a	surprise	to	his	business	friends	in	the	city	,	indeed	.
会	有	到过	一个	惊喜	到	他的	商业	朋友们	在	这	城市	,	的确	.

这确实会让他在城里的商业伙伴们感到惊讶。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['pærət] ! " [kraɪd] [skruːdʒ] .

"	There's	the	Parrot	!	"	cried	Scrooge	.
"	有	这	鹦鹉	!	"	哭	斯克鲁奇	.

“鹦鹉在那儿！”斯克鲁奇喊道。

" [griːn] ['bɒdi] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [teɪl] ,

"	Green	body	and	yellow	tail	,
"	绿色的	身体	和	黄色的	尾巴	,

绿色的身体和黄色的尾巴，

[wɪð] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['letɪs] ['grəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ; [ðeə(r)][hiː; hi][ɪz] !

with	a	thing	like	a	lettuce	growing	out	of	the	top	of	his	head	;	there	he	is	!
和	一个	事物	喜欢	一个	莴苣	生长	出去	的	这	顶部	的	他的	头	;	那里	他	是	!

他头顶上长着像生菜一样的东西；瞧他！

[pɔː(r); pʊə(r)] ['rɒbɪn] ['kruːsəʊ] , [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [ə'gen] ['ɑːftə(r)] ['seɪlɪŋ]

Poor	Robin	Crusoe	,	he	called	him	,	when	he	came	home	again	after	sailing
贫穷的	罗宾	克鲁索	,	他	称为	他	,	什么时候	他	来了	家	再次	后	帆船

[raʊnd] [ðə; ði]['aɪlənd] .

round	the	island	.
圆形的	这	岛	.

当罗宾·克鲁索环岛航行回家后，他这样称呼他：“可怜的罗宾·克鲁索。”

- [pɔː(r); pʊə(r)] ['rɒbɪn] ['kruːsəʊ] , [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] , ['rɒbɪn] ['kruːsəʊ] ? -

'	Poor	Robin	Crusoe	,	where	have	you	been	,	Robin	Crusoe	?	'
-	贫穷的	罗宾	克鲁索	,	在哪里	有	你	到过	,	罗宾	克鲁索	?	-

“可怜的罗宾·克鲁索，你都去哪儿了，罗宾·克鲁索？”

[ðə; ði][mæn] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʌznt] .

The	man	thought	he	was	dreaming	,	but	he	wasn't	.
这	男人	想法	他	曾是	做梦	,	但	他	不是	.

他以为自己在做梦，但其实不是。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['pærət] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

It	was	the	Parrot	,	you	know	.
它	曾是	这	鹦鹉	,	你	知道	.

你知道，是那只鹦鹉。

[ðeə(r)] [gəʊz] ['fraɪdeɪ] , ['rʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kriːk] !

There	goes	Friday	,	running	for	his	life	to	the	little	creek	!
那里	去	星期五	,	跑步	为了	他的	生活	到	这	小的	溪	!

星期五跑了，拼命往小溪边跑!

[hə'ləʊ] ! [huːp] !

Halloa	!	Hoop	!
喊叫	!	箍	!

你好！呼啦!

[hæ'luː] !

Halloo	!
你好	!

哈喽!

" [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv] [træn'zɪʃ(ə)n] ['veri] ['fɒrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kærəktə(r)] , [hiː; hi]

"	Then	,	with	a	rapidity	of	transition	very	foreign	to	his	usual	character	,	he
"	然后	,	和	一个	快速	的	过渡	非常	外国的	到	他的	通常	特点	,	他

[sed] ,

said	,
说	,

“然后，他语速骤然加快，这与他平日的性格截然不同，说道：”

[ɪn] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [self] , " [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !

in	pity	for	his	former	self	,	"	Poor	boy	!
在	遗憾	为了	他的	以前的	自己	,	"	贫穷的	男生	!

他怜悯过去的自己，“可怜的孩子！”

" [ænd; ənd] [kraɪd] [ə'gen] .

"	and	cried	again	.
"	和	哭	再次	.

然后她又哭了起来。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [skruːdʒ] ['mʌtə] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt]

"	I	wish	,	"	Scrooge	muttered	,	putting	his	hand	in	his	pocket	,	and	looking	about
"	我	希望	,	"	斯克鲁奇	低声说道	,	推杆	他的	手	在	他的	口袋	,	和	寻找	关于

[hɪm] ,

him	,
他	,

“但愿如此，”斯克鲁奇咕哝着，把手插进口袋，环顾四周。

['ɑːftə(r)] ['draɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kʌf] : " [bʌt; bət] [ɪts] [tuː] [leɪt] [naʊ] . "

after	drying	his	eyes	with	his	cuff	:	"	but	it's	too	late	now	.	"
后	烘干	他的	眼睛	和	他的	袖口	:	"	但	它是	也	晚的	现在	.	"

他用袖口擦干眼睛后说：“但现在太晚了。”

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['spɪrɪt] .

"	What	is	the	matter	?	"	asked	the	Spirit	.
"	什么	是	这	事情	?	"	问	这	精神	.

“出了什么事？”圣灵问道。

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] [skruːdʒ] .

"	Nothing	,	"	said	Scrooge	.
"	没有什么	,	"	说	斯克鲁奇	.

“没什么，”斯克鲁奇说。

" ['nʌθɪŋ] .

"	Nothing	.
"	没有什么	.

“没有什么。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl][æt; ət][maɪ][dɔ:(r)][lɑ:st] [naɪt] .

There	was	a	boy	singing	a	Christmas	Carol	at	my	door	last	night	.
那里	曾是	一个	男生	歌唱	一个	圣诞节	颂歌	在	我的	门	最后的	夜晚	.

昨晚有个男孩在我家门口唱圣诞颂歌。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] : [ðæts] [ɔ:l] .

I	should	like	to	have	given	him	something	:	that's	all	.
我	应该	喜欢	到	有	给定	他	某物	:	那就是	全部	.

我本想给他点什么：仅此而已。

" [ðə; ði] [gəʊst] [smaɪld] ['θɔ:tfəli] , [ænd; ənd] [weɪvd] [ɪts][hænd] : ['seɪɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd][səʊ] ,

"	The	Ghost	smiled	thoughtfully	,	and	waved	its	hand	:	saying	as	it	did	so	,
"	这	鬼	微笑	深思熟虑	,	和	挥手	它是	手	:	说	作为	它	做过	所以	,

“幽灵若有所思地笑了笑，挥了挥手，一边说着，

" [let] [ˌju: 'es] [si:] [ə'nʌðə(r)] ['krɪsməs] !

"	Let	us	see	another	Christmas	!
"	让	我们	看	其他	圣诞节	!

让我们再过一个圣诞节吧!

" ['skru:dʒɪz] ['fɔ:mə(r)] [self] [gru:] ['lɑ:dʒə(r)][æt; ət][ðə; ði] [wɜ:dz] ,

"	Scrooge's	former	self	grew	larger	at	the	words	,
"	斯克鲁奇的	以前的	自己	生长	更大的	在	这	字	,

听到这些话，斯克鲁奇的旧形象变得更加庞大，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɑ:kə] [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['dɜ:ti] .

and	the	room	became	a	little	darker	and	more	dirty	.
和	这	房间	成为	一个	小的	较暗	和	更多的	肮脏的	.

房间变得更暗更脏了。

[ðə; ði]['pænəlz] [ʃrʌŋk] , [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [krækt] ; ['frægmənts] [ɒv; əv]['plɑ:stə(r)] [fel] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	panels	shrunk	,	the	windows	cracked	;	fragments	of	plaster	fell	out	of	the
这	面板	缩小	,	这	视窗	裂纹	;	片段	的	石膏	跌倒	出去	的	这

['si:lɪŋ] ,

ceiling	,
天花板	,

墙板收缩，窗户破裂；天花板上的石膏碎片脱落。

[ænd; ənd][ðə; ði]['neɪkɪd] [lɑ:ðz] [wɜ:(r); wə(r)] [ʃəʊn] [ɪn'sted] ; [bʌt; bət] [haʊ] [ɔ:l] [ðɪs] [wɒz; wəz] [brɔ:t]

and	the	naked	laths	were	shown	instead	;	but	how	all	this	was	brought
和	这	裸	木条	是	所示	反而	;	但	如何	全部	这	曾是	带来

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

结果却只露出了裸露的木条；但这一切是如何发生的呢?

[skru:dʒ] [nju:] [nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:; də] .

Scrooge	knew	no	more	than	you	do	.
斯克鲁奇	知道	不	更多的	比	你	做	.

斯克鲁奇知道的并不比你多。

[hi:; hi]['əʊnli] [nju:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kwaɪt] [kə'rekt] ; [ðæt] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [səʊ] ;

He	only	knew	that	it	was	quite	correct	;	that	everything	had	happened	so	;
他	仅有的	知道	那	它	曾是	相当	正确的	;	那	一切	有	发生	所以	;

[ðæt] [ðeə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] ,

that	there	he	was	,
那	那里	他	曾是	,

他只知道这一切都是完全正确的；一切都是这样发生的；他就在那里，

[ə'ləʊn] [ə'gen] , [wen] [ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] [hæd; həd] [gɒn] [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒɒli] ['hɒlədeɪz] .

alone	again	,	when	all	the	other	boys	had	gone	home	for	the	jolly	holidays	.
独自的	再次	,	什么时候全部		这	其他	男孩们	有	已消失	家	为了	这	快乐的	假期	.

当其他男孩都回家享受快乐的假期时，他又独自一人待着了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['riːdɪŋ] [naʊ] , [bʌt; bət] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [dɪ'speərɪŋli] .

He	was	not	reading	now	,	but	walking	up	and	down	despairingly	.
他	曾是	不是	阅读	现在	,	但	步行	向上	和	向下	绝望地	.

他现在没有看书，而是绝望地来回踱步。

[skruːdʒ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðiː] [gəʊst] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

Scrooge	looked	at	the	Ghost	,	and	with	a	mournful	shaking	of	his	head	,
斯克鲁奇	看起来	在	这	鬼	,	和	和	一个	悲哀	摇晃	的	他的	头	,

斯克鲁奇看着鬼魂，悲伤地摇了摇头。

[glɑːns, glæns] ['æŋkʃəsli] [tə'wɔːdz] [ðə; ðiː][dɔː(r)] .

glanced	anxiously	towards	the	door	.
瞥了一眼	焦虑地	向	这	门	.

他焦急地瞥了一眼门口。

[ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [mʌtʃ] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][ðə; ðiː] [bɔɪ] , [keɪm] [dɑːtɪŋ] [ɪn] ,

It	opened	;	and	a	little	girl	,	much	younger	than	the	boy	,	came	darting	in	,
它	打开	;	和	一个	小的	女孩	,	很多	年轻	比	这	男生	,	来了	飞镖	在	,

门开了；一个比男孩小得多的小女孩冲了进来，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ['kɪsɪŋ] [hɪm] , [ə'drest]

and	putting	her	arms	about	his	neck	,	and	often	kissing	him	,	addressed
和	推杆	她	武器	关于	他的	脖子	,	和	经常	接吻	他	,	已解决

[hɪm][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] " [dɪə(r)] ,

him	as	her	"	Dear	,
他	作为	她	"	亲爱的	,

她用双臂环住他的脖子，经常亲吻他，称呼他为她的“亲爱的”，

[dɪə(r)] ['brʌðə(r)] .

dear	brother	.
亲爱的	兄弟	.

亲爱的哥哥。

" [ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][peɪdʒ] - .

"	Original	manuscript	of	Page	22	.
"	原来的	手稿	的	页	-	.

“第 22 页的原始手稿。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [həʊm] , [dɪə(r)] ['brʌðə(r)] ! " [sed] [ðə; ðiː] [tʃaɪld] , ['klæpɪŋ]

"	I	have	come	to	bring	you	home	,	dear	brother	!	"	said	the	child	,	clapping
"	我	有	来	到	带来	你	家	,	亲爱的	兄弟	!	"	说	这	孩子	,	鼓掌

[hɜː(r); hə(r)]['taɪni][hændz] ,

her	tiny	hands	,
她	微小的	双手	,

“我来接你回家了，亲爱的弟弟！”孩子一边说着，一边拍着小手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《圣诞颂歌》原稿(A Christmas Carol The original manuscript)
第3/6页

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [lɑːf] .
and **bending** **down** **to** **laugh** **.**
和 弯曲 向下 到 笑 .

然后弯下腰大笑。

" [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [həʊm] , [həʊm] , [həʊm] ! "
" **To** **bring** **you** **home** **,** **home** **,** **home** **!** **"**
" 到 带来 你 家 , 家 , 家 ! "

“带你回家，回家，回家！”

" [həʊm] , ['lɪt(ə)l] [fæn] ? " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .
" **Home** **,** **little** **Fan** **?** **"** **returned** **the** **boy** **.**
" 家 , 小的 扇子 ? " 返回 这 男生 .

“回家了吗，小范？”男孩问道。

" [jes] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] , ['brɪmfʊl] [ɒv; əv] [gliː] .
" **Yes** **!** **"** **said** **the** **child** **,** **brimful** **of** **glee** **.**
" 是的 ! " 说 这 孩子 , 满满的 的 高兴 .

“是的！”孩子欣喜若狂地说。

" [həʊm] , [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] [ɔːl] .
" **Home** **,** **for** **good** **and** **all** **.**
" 家 , 为了 好的 和 全部 .

“家，永远的家。”

[həʊm] , [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ænd; ənd] ['evə(r)] .
Home **,** **for** **ever** **and** **ever** **.**
家 , 为了 曾经 和 曾经 .

家，永远的家。

['fɑːðə(r)] [ɪz] [səʊ] [mʌtʃ] ['kɪndə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] , [ðæt] [hoʊmz] [laɪk] ['hev(ə)n] !
Father **is** **so** **much** **kinder** **than** **he** **used** **to** **be** **,** **that** **home's** **like** **Heaven** **!**
父亲 是 所以 很多 幼儿园 比 他 用过的 到 是 , 那 家的 喜欢 天堂 !

父亲比以前和蔼多了，家里简直像天堂一样！

[hiː; hi] [spəʊk] [səʊ] ['dʒentli] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌn] [dɪə(r)] [naɪt] [wen] [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] ,
He **spoke** **so** **gently** **to** **me** **one** **dear** **night** **when** **I** **was** **going** **to** **bed** **,**
他 辐 所以 轻轻地 到 我 一 亲爱的 夜晚 什么时候 我 曾是 去 到 床 ,

在一个美好的夜晚，我准备睡觉时，他温柔地和我说话。

[ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [maɪt] [kʌm] [həʊm] ;
that **I** **was** **not** **afraid** **to** **ask** **him** **once** **more** **if** **you** **might** **come** **home** **;**
那 我 曾是 不是 害怕的 到 问 他 一次 更多的 如果 你 可能 来 家 ;

我毫不犹豫地再次问他，你是否愿意回家；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [jes] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ; [ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] .
and **he** **said** **Yes** **,** **you** **should** **;** **and** **sent** **me** **in** **a** **coach** **to** **bring** **you** **.**
和 他 说 是的 , 你 应该 ; 和 发送 我 在 一个 教练 到 带来 你 .

他说：“是的，你应该去接你。”然后派我乘马车去接你。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] , ['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
And **you're** **to** **be** **a** **man** **!** **"** **said** **the** **child** **,** **opening** **her** **eyes** **,**
和 你是 到 是 一个 男人 ! " 说 这 孩子 , 开幕 她 眼睛 ,

“你要成为男子汉！”孩子睁开眼睛说道。

" [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)]['nevə(r)][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] ; [bʌt; bət][fɜ:st] , [wɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [tə'geðə(r)] [ɔ:l]

"	and	are	never	to	come	back	here	;	but	first	,	we're	to	be	together	all
"	和	是	绝不	到	来	后退	这里	;	但	第一的	,	是	到	是	一起	全部

[ðə; ði] ['krɪsməs] [lɒŋ] ,

the	Christmas	long	,
这	圣诞节	长的	,

“而且永远都不要再回来了；但首先，我们要一起度过整个圣诞节。”

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['meriɪst] [taɪm] [ɪn] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] . "

and	have	the	merriest	time	in	all	the	world	.	"
和	有	这	最快乐的	时间	在	全部	这	世界	.	"

尽情享受世界上最快乐的时光吧!

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ['lɪt(ə)l][fæn] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	You	are	quite	a	woman	,	little	Fan	!	"	exclaimed	the	boy	.
"	你	是	相当	一个	女士	,	小的	扇子	!	"	惊呼	这	男生	.

“小范，你真是个了不起的女人！”男孩惊叹道。

[ʃi:; ʃi] [klæpt] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [lɑ:ft] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [hed] ; [bʌt; bət]

She	clapped	her	hands	and	laughed	,	and	tried	to	touch	his	head	;	but
她	鼓掌	她	双手	和	笑了	,	和	尝试	到	触碰	他的	头	;	但

['bi:ɪŋ] [tu:] ['lɪt(ə)l] ,

being	too	little	,
存在	也	小的	,

她拍着手笑着，想摸摸他的头；但因为太小，

[lɑ:ft] [ə'gen] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɒn] ['tɪptəʊ] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [hɪm] .

laughed	again	,	and	stood	on	tiptoe	to	embrace	him	.
笑了	再次	,	和	站立	在	脚尖	到	拥抱	他	.

她又笑了，踮起脚尖拥抱了他。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə][dræg] [hɪm] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] ['i:gənəs] , [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][dɔ:(r)] ;

Then	she	began	to	drag	him	,	in	her	childish	eagerness	,	towards	the	door	;
然后	她	开始	到	拖	他	,	在	她	幼稚	渴望	,	向	这	门	;

[ænd; ənd][hi:; hi] ,

and	he	,
和	他	,

然后，她像个孩子似的急切地拉着他朝门口走去；而他，

['nʌθɪŋ] [ləʊθ][tu:; tə][gəʊ] , [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜ:(r); hə(r)] .

nothing	loth	to	go	,	accompanied	her	.
没有什么	洛斯	到	去	,	伴随	她	.

没什么不情愿的，陪她一起去了。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [kraɪd] , " [brɪŋ] [daʊn] ['mɑ:stə(r)] ['skru:dʒɪz] [bɒks] , [ðeə(r)] !

A	terrible	voice	in	the	hall	cried	,	"	Bring	down	Master	Scrooge's	box	,	there	!
一个	糟糕的	嗓音	在	这	大厅	哭	,	"	带来	向下	掌握	斯克鲁奇的	盒子	,	那里	!

大厅里传来一个可怕的声音喊道：“把斯克鲁奇老爷的箱子拿下来！”

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [ə'pɪəd] [ðə; ði] ['sku:lmɑ:stə(r)] [hɪm'self] , [hu:] [glɛə] [ɒn]['mɑ:stə(r)] [skru:dʒ]

"	and	in	the	hall	appeared	the	schoolmaster	himself	,	who	glared	on	Master	Scrooge
"	和	在	这	大厅	出现	这	校长	他自己	,	WHO	怒目而视	在	掌握	斯克鲁奇

[wɪð] [ə; eɪ] [fə'rəʊʃəs] [ˌkɒndɪ'senʃn] ,

with	a	ferocious	condescension	,
和	一个	凶猛	居高临下	,

“这时，校长本人出现在大厅里，他用一种凶狠的、居高临下的眼神瞪着斯克鲁奇少爷。”

[ænd; ənd] [θru:] [hɪm] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][baɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [hɪm] .

and	threw	him	into	a	dreadful	state	of	mind	by	shaking	hands	with	him	.
和	扔	他	进入	一个	可怕	状态	的	头脑	经过	摇晃	双手	和	他	.

与他握手后，他陷入了极度的精神状态。

[hiː; hi] [ðen] [kən'veɪd] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['veriɪst] [əʊld] [wel] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ʃɪvərɪŋ]

He	then	conveyed	him	and	his	sister	into	the	veriest	old	well	of	a	shivering
他	然后	传递	他	和	他的	姐姐	进入	这	最真实的	老的	出色地	的	一个	瑟瑟发抖

[best] - ['pɑːlə(r)] [ðæt] ['evə(r)] [wɒz; wəz] [siːn] ,

best	-	parlour	that	ever	was	seen	,
最好的	-	客厅	那	曾经	曾是	已见	,

然后，他带着他和他的妹妹走进一间阴冷潮湿的豪华客厅里最古老的一口井。

[weə(r)] [ðə; ði] [mæps] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sə'lestiəl] [ænd; ənd] [tə'restriəl] ['gləʊbz] [ɪn] [ðə; ði]

where	the	maps	upon	the	wall	,	and	the	celestial	and	terrestrial	globes	in	the
在哪里	这	地图	之上	这	墙	,	和	这	天体	和	陆地	地球仪	在	这

['wɪndəʊz] ,

windows	,
视窗	,

墙上挂着地图，窗户里摆放着天体和地球仪，

[wɜː(r); wə(r)] ['wæksi] [wɪð] [kəʊld] .

were	waxy	with	cold	.
是	蜡状的	和	寒冷的	.

冷得像蜡一样。

[hɪə(r)] [hiː; hi] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [dɪ'kæntə(r)] [ɒv; əv] ['kjʊəriəsli] [laɪt] [waɪn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv]

Here	he	produced	a	decanter	of	curiously	light	wine	,	and	a	block	of
这里	他	生产	一个	醒酒器	的	奇怪的是	光	葡萄酒	,	和	一个	堵塞	的

['kjʊəriəsli] ['hevi] [keɪk] ,

curiously	heavy	cake	,
奇怪的是	重的	蛋糕	,

他拿出一瓶颜色异常清淡的葡萄酒，和一块颜色异常沉重的蛋糕。

[ænd; ənd] [əd'mɪnɪstəd] [ɪn'stɔːlmənt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['deinti] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] : [æt; ət] [ðə; ði]

and	administered	instalments	of	those	dainties	to	the	young	people	:	at	the
和	管理	分期付款	的	那些	精致小点心	到	这	年轻的	人们	:	在	这

[seɪm] [taɪm] ,

same	time	,
相同的	时间	,

并分批将这些美味佳肴分发给年轻人：与此同时，

['sendɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['miːgə(r)] ['sɜːvənt] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] " ['sʌmθɪŋ] " [tuː; tə] [ðə; ði]

sending	out	a	meagre	servant	to	offer	a	glass	of	"	something	"	to	the
发送	出去	一个	微薄	仆人	到	提供	一个	玻璃	的	"	某物	"	到	这

['pəʊstbɒɪ] ,

postboy	,
邮递员	,

派一个寒酸的仆人去给邮差送一杯“什么东西”。

[huː] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [hiː; hi] [θæŋkt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ,

who	answered	that	he	thanked	the	gentleman	,
WHO	回答	那	他	谢谢	这	绅士	,

他回答说，他感谢了这位先生。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [tæp] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪstɪd] [bɪ'fɔː(r)] , [hiː; hi] [hæd; həd]

but	if	it	was	the	same	tap	as	he	had	tasted	before	,	he	had
但	如果	它	曾是	这	相同的	轻敲	作为	他	有	尝过	前	,	他	有

['rɑːðə(r)] [nɒt] .

rather	not	.
相当	不是	.

但如果这是他以前尝过的那种水龙头，他宁愿不要。

['mɑːstə(r)] ['skruːdʒɪz] [trʌŋk] ['biːɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [taɪd] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃeɪz] ,

Master	Scrooge's	trunk	being	by	this	time	tied	on	to	the	top	of	the	chaise	,
掌握	斯克鲁奇的	树干	存在	经过	这	时间	系	在	到	这	顶部	的	这	躺椅	,

此时，史高治老爷的行李箱已被绑在马车顶上。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [beɪd] [ðə; ði] ['skuːlmɑːstə(r)] [gʊd] - [baɪ] [raɪt] ['wɪlɪŋli] ; [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

the	children	bade	the	schoolmaster	good	-	bye	right	willingly	;	and	getting	into	it	,
这	孩子们	巴德	这	校长	好的	-	再见	正确的	心甘情愿	;	和	获得	进入	它	,

[drəʊv] ['geɪli] [daʊn] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [swiːp] ;

drove	gaily	down	the	garden	-	sweep	;
驾驶	兴高采烈地	向下	这	花园	-	扫	;

孩子们心甘情愿地向老师道别；然后兴高采烈地沿着花园小路一路小跑；

[ðə; ði] [kwɪk] [wiːlz] ['dæʃɪŋ] [ðə; ði][hɔː(r)] - [frɒst] [ænd; ənd] [snəʊ] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði] [dɑːk] [liːvz]

the	quick	wheels	dashing	the	hoar	-	frost	and	snow	from	off	the	dark	leaves
这	快的	车轮	帅气	这	白霜	-	霜	和	雪	从	离开	这	黑暗的	树叶

[ɒv; əv][ðə; ði] ['evərˌgriːn] [laɪk] [spreɪ] .

of	the	evergreens	like	spray	.
的	这	常绿植物	喜欢	喷	.

快速的车轮像喷水一样，将常绿植物深色叶子上的霜冻和积雪甩了下来。

" ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['kriːtʃə(r)] , [huːm] [ə; eɪ] [breθ] [maɪt] [hæv; həv] ['wɪðəd] , " [sed] [ðə; ði]

"	Always	a	delicate	creature	,	whom	a	breath	might	have	withered	,	"	said	the
"	总是	一个	精美的	生物	,	谁	一个	气息	可能	有	干枯	,	"	说	这

[gəʊst] .

Ghost	.
鬼	.

“她一直都是个娇弱的生物，一阵风就能让她枯萎，”鬼魂说道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [hɑːt] ! "

"	But	she	had	a	large	heart	!	"
"	但	她	有	一个	大的	心	!	"

但她心地善良！

" [səʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , " [kraɪd] [skruːdʒ] .

"	So	she	had	,	"	cried	Scrooge	.
"	所以	她	有	,	"	哭	斯克鲁奇	.

“原来如此，”斯克鲁奇喊道。

" [jʊr; jər] [raɪt] .

"	You're	right	.
"	你是	正确的	.

“你说得对。

[aɪl] [nɒt] [ˌgeɪn'seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['spɪrɪt] .

I'll	not	gainsay	it	,	Spirit	.
患病的	不是	否定	它	,	精神	.

我不会反驳这一点，Spirit。

[gɒd] [fə'bɪd] ! "

God	forbid	!	"
上帝	禁止	!	"

天哪！

" [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] , " [sed] [ðə; ði] [gəʊst] , " [ænd; ənd][hæd; həd] , [æz; əz][ai]

"	She	died	a	woman	,	"	said	the	Ghost	,	"	and	had	,	as	I
"	她	死亡	一个	女士	,	"	说	这	鬼	,	"	和	有	,	作为	我

“她死的时候是个女人，”鬼魂说，“而且，正如我……”

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	Page	23	.
原来的	手稿	的	页	-	.

第 23 页原稿。

[θɪŋk] , ['tʃɪldrən] . "

think	,	children	.	"
思考	,	孩子们	.	"

孩子们，动动脑子吧。

" [wʌn] [tʃaɪld] , " [skruːdʒ] [rɪˈtɜːnd] .
" One child , " Scrooge returned .
" 一 孩子 , " 斯克鲁奇 返回 .

“一个孩子，”斯克鲁奇回答道。

" [truː] , " [sed] [ðə; ði] [gəʊst] .
" True , " said the Ghost .
" 真的 , " 说 这 鬼 .

“没错，”鬼魂说道。

" [jɔː(r); jə(r)] [ˈnefjuː] !
" Your nephew !
" 你的 侄子 !

“你的侄子！

" [skruːdʒ] [siːmd] [ʌnˈiːzi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [ænd; ənd] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈbriːfli] , " [jes] .
" Scrooge seemed uneasy in his mind ; and answered briefly , " Yes .
" 斯克鲁奇 似乎 不安 在 他的 头脑 ; 和 回答 简要地 , " 是的 .

斯克鲁奇似乎心事重重，简短地回答道：“是的。”

" [ɔːlˈðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət] [ðæt] [ˈməʊmənt] [left] [ðə; ði] [skuːl] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] ,
" Although they had but that moment left the school behind them ,
" 虽然 他们 有 但 那 片刻 左边 这 学校 在后面 他们 ,

“虽然他们曾经拥有过，但那一刻他们就离开了学校，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪzi] [ˈθɜːrəʊˌfeəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪti] , [weə(r)] [ˈʃædəʊi] [ˈpæsndʒər]
they were now in the busy thoroughfares of a city , where shadowy passengers
他们 是 现在 在 这 忙碌的 干道 的 一个 城市 , 在哪里 阴暗的 乘客
[pɑːst] [ænd; ənd] [ˌriːˈpæst] ;
passed and repassed ;
通过了 和 重新通过 ;

他们现在身处城市繁忙的街道上，行人来来往往，人影模糊；

[weə(r)] [ˈʃædəʊi] [kɑːts] [ænd; ənd] [ˈkəʊtʃɪz] [ˈbætld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [weɪ] ,
where shadowy carts and coaches battled for the way ,
在哪里 阴暗的 购物车 和 教练 战斗 为了 这 方式 ,

在那里，模糊的马车和驿马车争夺着道路，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [straɪf] [ænd; ənd][ˈtjuːmʌlt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈsɪti] [wɜː(r); wə(r)] .
and all the strife and tumult of a real city were .
和 全部 这 冲突 和 骚乱 的 一个 真实的 城市 是 .

以及一座真实城市的所有纷争和骚乱。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [meɪd] [pleɪn] [ɪˈnʌf] , [baɪ][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒps] ,
It was made plain enough , by the dressing of the shops ,
它 曾是 制成 清楚的 足够的 , 经过 这 敷料 的 这 商店 ,

从商店的装潢就能看出这一点。

[ðæt] [hɪə(r)] [tuː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈkrɪsməs] [taɪm] [əˈgen] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈiːvnɪŋ] ,
that here too it was Christmas time again ; but it was evening ,
那 这里 也 它 曾是 圣诞节 时间 再次 ; 但 它 曾是 晚上 ,

这里也又是圣诞节了；但那时已是傍晚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] .
and the streets were lighted up .
和 这 街道 是 照明 向上 .

街道灯火通明。

[ðə; ði] [gəʊst] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['weəhaʊs] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [skruːdʒ] [ɪf] [hiː; hi]

The	Ghost	stopped	at	a	certain	warehouse	door	,	and	asked	Scrooge	if	he
这	鬼	停止	在	一个	肯定	仓库	门	,	和	问	斯克鲁奇	如果	他

[njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

knew	it	.
知道	它	.

幽灵停在某个仓库门口，问斯克鲁奇是否知道这个地方。

" [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [skruːdʒ] .

"	Know	it	!	"	said	Scrooge	.
"	知道	它	!	"	说	斯克鲁奇	.

“知道了！”斯克鲁奇说道。

" [wɒz; wəz][aɪ] [ə'prentɪst] [hɪə(r)] ?

"	Was	I	apprenticed	here	?
"	曾是	我	学徒	这里	?

我曾在这里当过学徒吗?

" [ðeɪ] [went] [ɪn] .

"	They	went	in	.
"	他们	去	在	.

他们进去了。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] [ɪn][ə; eɪ][weltʃ; welʃ][wɪg] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ]

At	sight	of	an	old	gentleman	in	a	Welch	wig	,	sitting	behind	such	a	high
在	视线	的	一个	老的	绅士	在	一个	韦尔奇	假发	,	坐着	在后面	这样的	一个	高的

[desk] ,

desk	,
桌子	,

看到一位戴着威尔士假发的老绅士坐在那么高的桌子后面，

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː] ['ɪntʃɪz] ['tɔːlə(r)][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [nɒkt] [hɪz; ɪz] [hed]

that	if	he	had	been	two	inches	taller	he	must	have	knocked	his	head
那	如果	他	有	到过	二	英寸	更高	他	必须	有	敲门	他的	头

[ə'genst] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

against	the	ceiling	,
反对	这	天花板	,

如果他再高两英寸，肯定会撞到天花板。

[skruːdʒ] [kraɪd] [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] :

Scrooge	cried	in	great	excitement	:
斯克鲁奇	哭	在	伟大的	激动	:

斯克鲁奇激动得哭了起来：

" [waɪ] , [ɪts] [əʊld] ['fɛziˌwɪg] !

"	Why	,	it's	old	Fezziwig	!
"	为什么	,	它是	老的	费齐维格	!

“哎呀，原来是老费兹维格啊！”

[bles] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ; [ɪts] ['fɛziˌwɪg] [ə'laɪv] [ə'gen] !

Bless	his	heart	;	it's	Fezziwig	alive	again	!
保佑	他的	心	;	它是	费齐维格	活	再次	!

真是太好了；费兹维格又复活了！

" [əʊld] ['fɛziˌwɪg] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [klɒk] ,

"	Old	Fezziwig	laid	down	his	pen	,	and	looked	up	at	the	clock	,
"	老的	费齐维格	铺设	向下	他的	笔	,	和	看起来	向上	在	这	钟	,

老费齐维格放下笔，抬头看了看钟。

[wɪtʃ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv]['sev(ə)n] .

which	pointed	to	the	hour	of	seven	.
哪个	尖	到	这	小时	的	七	.

这指向了七点钟。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] ; [əˈdʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [kəˈpeɪʃəs] ['weɪskəʊt] ; [lɑːft] [ɔːl]['əʊvə(r)] [hɪmˈself] ,

He	**rubbed**	**his**	**hands**	**;**	**adjusted**	**his**	**capacious**	**waistcoat**	**;**	**laughed**	**all**	**over**	**himself**	**,**
他	摩擦	他的	双手	;	调整	他的	宽敞	马甲	;	笑了	全部	超过	他自己	,

他搓了搓手，整理了一下宽大的马甲，然后哈哈大笑起来。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔːgən] [ɒv; əv] [bə'nevələns] ; [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]

from	**his**	**shoes**	**to**	**his**	**organ**	**of**	**benevolence**	**;**	**and**	**called**	**out**	**in**	**a**
从	他的	鞋	到	他的	器官	的	仁	;	和	称为	出去	在	一个

['kʌmftəb(ə)l] , ['ɔɪli] ,

comfortable	**,**	**oily**	**,**
舒服的	,	油腻的	,

从他的鞋子到他的生殖器官；并用一种舒适、油腻的方式喊道，

[rɪtʃ] , [fæt] , ['dʒəʊviəl] [vɔɪs] :

rich	**,**	**fat**	**,**	**jovial**	**voice**	**:**
富有的	,	胖的	,	欢乐的	嗓音	:

浑厚、圆润、欢快的嗓音：

" [jəʊ][həʊ] , [ðeə(r)] !

"	**Yo**	**ho**	**,**	**there**	**!**
"	哟	何	,	那里	!

“哟嗬，那儿！”

[ˌebəˈniːzə(r)] !

Ebenezer	**!**
埃比尼泽	!

以比尼泽！

[dɪk] !

Dick	**!**
迪克	!

迪克！

" ['skruːdʒɪz] ['fɔːmə(r)][self] , [naʊ] [grəʊn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [keɪm] ['brɪskli] [ɪn] , [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ]

"	**Scrooge's**	**former**	**self**	**,**	**now**	**grown**	**a**	**young**	**man**	**,**	**came**	**briskly**	**in**	**,**	**accompanied**	**by**
"	斯克鲁奇的	以前的	自己	,	现在	生长	一个	年轻的	男人	,	来了	轻快地	在	,	伴随	经过

[hɪz; ɪz] ['feləʊ] - - ['prentɪs] .

his	**fellow**	**-**	**'**	**prentice**	**.**
他的	同伴	-	-	学徒	.

“斯克鲁奇的旧貌，如今已长成一个年轻小伙子，精神抖擞地走了进来，他的同伴学徒也陪同在侧。”

" [dɪk] ['wɪlkɪnz] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ! " [sed] [skruːdʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [gəʊst] .

"	**Dick**	**Wilkins**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**!**	**"**	**said**	**Scrooge**	**to**	**the**	**Ghost**	**.**
"	迪克	威尔金斯	,	到	是	当然	!	"	说	斯克鲁奇	到	这	鬼	.

“肯定是迪克·威尔金斯！”斯克鲁奇对鬼魂说道。

" [bles] [ˌem ˈiː] , [jes] .

"	**Bless**	**me**	**,**	**yes**	**.**
"	保佑	我	,	是的	.

“是的，请保佑我。”

[ðeə(r)] [hiː; hi][ɪz] .

There	**he**	**is**	**.**
那里	他	是	.

他在那里。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [wɒz; wəz] [dɪk] .

He	**was**	**very**	**much**	**attached**	**to**	**me**	**,**	**was**	**Dick**	**.**
他	曾是	非常	很多	随附的	到	我	,	曾是	迪克	.

迪克非常依恋我。

[pɔː(r); pʊə(r)] [dɪk] !
Poor **Dick** **!**
贫穷的 迪克 !

可怜的迪克!

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] ! "
Dear **,** **dear** **!** **"**
亲爱的 , 亲爱的 ! "

亲爱的，亲爱的!

" [jəʊ][həʊ] , [maɪ] [bɔɪz] ! " [sed] ['fɛziˌwɪg] .
" **Yo** **ho** **,** **my** **boys** **!** **"** **said** **Fezziwig** **.**
" 哟 何 , 我的 男孩们 ! " 说 费齐维格 .

“哟嗬，我的兄弟们！”费兹维格说道。

" [nəʊ][mɔː(r)] [wɜːk] [tuː; tə] - [naɪt] .
" **No** **more** **work** **to** **-** **night** **.**
" 不 更多的 工作 到 - 夜晚 .

“今晚不用再工作了。”

['krɪsməs] [iːv] , [dɪk] .
Christmas **Eve** **,** **Dick** **.**
圣诞节 前夕 , 迪克 .

圣诞前夜，迪克。

['krɪsməs] , [ˌebə'niːzə(r)] !
Christmas **,** **Ebenezer** **!**
圣诞节 , 埃比尼泽 !

圣诞节，埃比尼泽!

[lets] [hæv; həv][ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ʌp] , " [kraɪd][əʊld] ['fɛziˌwɪg] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [klæp][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Let's **have** **the** **shutters** **up** **,** **"** **cried** **old** **Fezziwig** **,** **with** **a** **sharp** **clap** **of** **his**
我们来吧 有 这 百叶窗 向上 , " 哭 老的 费齐维格 , 和 一个 锋利的 拍 的 他的
[hændz] ,
hands **,**
双手 ,

“把百叶窗拉起来！”老费齐维格一边说着，一边用力拍了拍手。

" [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [seɪ] , [dʒæk] ['rɑːbɪnsən] !
" **before** **a** **man** **can** **say** **,** **Jack** **Robinson** **!**
" 前 一个 男人 能 说 , 杰克 罗宾逊 !

“还没等一个人说出‘杰克·罗宾逊！’”

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [haʊ] [ðəʊz] [tuː] ['feloʊz] [went] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !
" **You** **wouldn't** **believe** **how** **those** **two** **fellows** **went** **at** **it** **!**
" 你 不会 相信 如何 那些 二 伙伴们 去 在 它 !

你绝对想象不到那两个人是怎么打起来的!

[ðeɪ] [tʃɑːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] — [wʌn] , [tuː] , [θriː] — [hæd; həd] - [ɪm] [ʌp] [ɪn]
They **charged** **into** **the** **street** **with** **the** **shutters** **—** **one** **,** **two** **,** **three** **—** **had** **'** **em** **up** **in**
他们 带电 进入 这 街道 和 这 百叶窗 — 一 , 二 , 三 — 有 - 呃 向上 在
[ðeə(r)] ['pleɪsɪz] — [fɔː(r)] ,
their **places** **—** **four** **,**
他们的 地方 — 四 ,

他们冲上街，把百叶窗——一、二、三——都升了起来——四，

[faɪv] , [sɪks] — [bɑːd] - [ɪm] [ænd; ənd] [pɪnd] - [ɪm] — ['sev(ə)n] , [eɪt] , [naɪn] — [ænd; ənd] [keɪm] [bæk]
five **,** **six** **—** **barred** **'** **em** **and** **pinned** **'** **em** **—** **seven** **,** **eight** **,** **nine** **—** **and** **came** **back**
五 , 六 — 禁止 - 呃 和 已置顶 - 呃 — 七 , 八 , 九 — 和 来了 后退
[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt][tuː; tə] [twelv] ,
before **you** **could** **have** **got** **to** **twelve** **,**
前 你 可以 有 得到 到 十二 ,

五、六——把他们堵住并压制住——七、八、九——在你到达十二之前就回来了，

['pæntɪŋ] [laɪk] [reɪs] - ['hɔːsɪz] .

panting	like	race	-	horses	.
喘息	喜欢	种族	-	马匹	.

像赛马一样喘息。

" ['hɪli] - [həʊ] ! " [kraɪd] [əʊld] ['fɛziˌwɪg] , [skɪpɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haɪ] [desk] , [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] [ə'dʒɪləti] .

"	Hilli	-	ho	!	"	cried	old	Fezziwig	,	skipping	down	from	the	high	desk	,	with	wonderful	agility	.
"	希利	-	何	!	"	哭	老的	费齐维格	,	跳过	向下	从	这	高的	桌子	,	和	精彩的	敏捷	.

“嗨哟！”老费兹维格喊道，身手矫健地从高高的桌子上跳了下来。

" [klɪə(r)] [ə'weɪ] , [maɪ] [lædz] , [ænd; ənd] [lets] [hæv; həv] [lɒts] [ɒv; əv] [ruːm] [hɪə(r)] !

"	Clear	away	,	my	lads	,	and	let's	have	lots	of	room	here	!
"	清除	离开	,	我的	小伙子们	,	和	我们来吧	有	很多	的	房间	这里	!

“伙计们，都让开，让我们腾出更多空间！”

['hɪli] - [həʊ] , [dɪk] !

Hilli	-	ho	,	Dick	!
希利	-	何	,	迪克	!

希利霍，迪克！

['tʃɪrəp] , [ˌebə'niːzə(r)] !

Chirrup	,	Ebenezer	!
叽叽喳喳	,	埃比尼泽	!

啾啾，埃比尼泽！

" [klɪə(r)] [ə'weɪ] !

"	Clear	away	!
"	清除	离开	!

“清除！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [klɪəd] [ə'weɪ] , [ɔː(r)] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [klɪəd] [ə'weɪ] ,

There	was	nothing	they	wouldn't	have	cleared	away	,	or	couldn't	have	cleared	away	,
那里	曾是	没有什么	他们	不会	有	已清除	离开	,	或者	不能	有	已清除	离开	,

没有什么东西是他们清理不掉的，或者说没有什么东西是他们无法清理掉的。

[wɪð] [əʊld] ['fɛziˌwɪg] ['lʊkɪŋ] [ɒn] .

with	old	Fezziwig	looking	on	.
和	老的	费齐维格	寻找	在	.

老费兹维格在一旁看着。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

It	was
它	曾是

那是

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt] [ɒv; əv] [peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	Page	24	.
原来的	手稿	的	页	-	.

第 24 页原稿。

['vɜːsəʊ] [ɒv; əv] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt] [peɪdʒ] - .

Verso	of	original	manuscript	Page	25	.
背面	的	原来的	手稿	页	-	.

原稿背面第25页。

[dʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

done	in	a	minute	.
完毕	在	一个	分钟	.

一分钟就搞定了。

['evri] ['muːvəbl] [wɒz; wəz] [pækt] [ɒf] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [dɪs'mɪst] [frɒm; frəm] ['pʌblɪk] [laɪf]

Every	movable	was	packed	off	,	as	if	it	were	dismissed	from	public	life
每一个	活动	曾是	包装	离开	,	作为	如果	它	是	解雇	从	民众	生活

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] - [mɔː(r)] ;

for	ever	-	more	;
为了	曾经	-	更多的	;

所有可移动物品都被打包带走，仿佛它们永远被逐出了公共生活；

[ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz] [swept] [ænd; ənd] ['wɔːtəd] , [ðə; ði][læmps][wɜː(r); wə(r)] [trɪmd] , ['fjuːəl][wɒz; wəz]

the	floor	was	swept	and	watered	,	the	lamps	were	trimmed	,	fuel	was
这	地面	曾是	扫荡	和	浇水	,	这	灯	是	修剪过的	,	燃料	曾是

[hiːpt] [ə'pɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] ;

heaped	upon	the	fire	;
堆积如山	之上	这	火	;

地板被清扫并洒水，灯具被修剪，火堆里堆满了燃料；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weəhaʊs] [wɒz; wəz][æz; əz] [snʌg] , [ænd; ənd] [wɔːm] , [ænd; ənd][draɪ] , [ænd; ənd] [braɪt]

and	the	warehouse	was	as	snug	,	and	warm	,	and	dry	,	and	bright
和	这	仓库	曾是	作为	舒适	,	和	温暖的	,	和	干燥	,	和	明亮的

[ə; eɪ][bɔːl] - [ruːm] ,

a	ball	-	room	,
一个	球	-	房间	,

仓库就像一个舒适、温暖、干燥、明亮的舞厅。

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['wɪntərz] [naɪt] .

as	you	would	desire	to	see	upon	a	winter's	night	.
作为	你	会	欲望	到	看	之上	一个	冬天的	夜晚	.

就像你在冬夜里渴望看到的那样。

[ɪn] [keɪm] [ə; eɪ] ['fɪdlə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [bʊk] , [ænd; ənd] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['lɒfti] [desk] ,

In	came	a	fiddler	with	a	music	-	book	,	and	went	up	to	the	lofty	desk	,
在	来了	一个	小提琴手	和	一个	音乐	-	书	,	和	去	向上	到	这	高远	桌子	,

一个提琴手拿着乐谱走了进来，走到高高的桌子前。

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['ɔːkɪstrə] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tjuːnd] [laɪk] ['fɪfti] ['stʌmək] - [eɪks] .

and	made	an	orchestra	of	it	,	and	tuned	like	fifty	stomach	-	aches	.
和	制成	一个	乐队	的	它	,	和	调谐	喜欢	五十	胃	-	疼痛	.

并把它变成了一支交响乐团，调音就像五十次胃痛一样。

[ɪn] [keɪm] ['mɪsɪz] . ['fɛziˌwɪg] , [wʌn][vɑːst] [səb'stænʃ(ə)l] [smaɪl] .

In	came	Mrs	.	Fezziwig	,	one	vast	substantial	smile	.
在	来了	太太	.	费齐维格	,	一	广阔的	重大的	微笑	.

费齐维格夫人走了进来，脸上带着灿烂的笑容。

[ɪn] [keɪm] [ðə; ði] [θriː] [mɪs] [fɛzɪwɪgz] , ['biːmɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvəbəl] .

In	came	the	three	Miss	Fezziwigs	,	beaming	and	loveable	.
在	来了	这	三	错过	费兹维格斯	,	光芒四射	和	可爱的	.

三位费兹维格小姐走了进来，她们笑容灿烂，可爱极了。

[ɪn] [keɪm] [ðə; ði][sɪks] [jʌŋ] ['fɑːloʊərz] [huːz] [hɑːts] [ðeɪ] [brəʊk] .

In	came	the	six	young	followers	whose	hearts	they	broke	.
在	来了	这	六	年轻的	追随者	谁	心	他们	打破	.

随后，六位年轻的追随者走了进来，他们的心被伤透了。

[ɪn] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] .

In	came	all	the	young	men	and	women	employed	in	the	business	.
在	来了	全部	这	年轻的	男人	和	女性	受雇	在	这	商业	.

公司里所有的年轻男女都进来了。

[ɪn] [keɪm] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] , [ðə; ði]['beɪkə(r)] .

In	came	the	housemaid	,	with	her	cousin	,	the	baker	.
在	来了	这	保姆	,	和	她	表哥	,	这	面包师	.

女佣和她的表兄，也就是面包师，走了进来。

[ɪn] [keɪm] [ðə; ði] [kʊk] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [pə'tɪkjələ(r)] [frend] , [ðə; ði] ['mɪlkmən] .

In	came	the	cook	,	with	her	brother's	particular	friend	,	the	milkman	.
在	来了	这	厨师	,	和	她	兄弟	特别的	朋友	,	这	送奶工	.

厨娘走了进来，带着她哥哥的好朋友——送奶工。

[ɪn] [keɪm] [ðə; ði] [bɔɪ] [frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [weɪ] ,

In	came	the	boy	from	over	the	way	,
在	来了	这	男生	从	超过	这	方式	,

对面来的男孩走了进来，

[huː] [wɒz; wəz] [sə'spektɪd] [ɒv; əv][nɒt] ['hævɪŋ] [bɔːd] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ;

who	was	suspected	of	not	having	board	enough	from	his	master	;
WHO	曾是	怀疑	的	不是	拥有	木板	足够的	从	他的	掌握	;

他被怀疑没有得到主人足够的食宿；

['traɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][gɜːl][frɒm; frəm][nekst][dɔː(r)][bʌt; bət][wʌn] ,

trying	to	hide	himself	behind	the	girl	from	next	door	but	one	,
尝试	到	隐藏	他自己	在后面	这	女孩	从	下一个	门	但	一	,

他试图躲在隔壁女孩身后，但只有一个。

[huː] [wɒz; wəz] [pruːvd] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ['pʊld] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] .

who	was	proved	to	have	had	her	ears	pulled	by	her	Mistress	.
WHO	曾是	已证实	到	有	有	她	耳朵	拉	经过	她	情妇	.

经证实，她的耳朵曾被她的女主人揪过。

[ɪn] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] , [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ; [sʌm; səm] ['ʃaɪli] , [sʌm; səm]['bəʊldli] , [sʌm; səm] ['greɪsfəli] ,

In	they	all	came	,	one	after	another	;	some	shyly	,	some	boldly	,	some	gracefully	,
在	他们	全部	来了	,	一	后	其他	;	一些	害羞地	,	一些	大胆地	,	一些	优雅地	,

[sʌm; səm] ['ɔːkwədli] ,

some	awkwardly	,
一些	尴尬地	,

他们一个接一个地走了进来；有的害羞，有的大胆，有的优雅，有的笨拙。

[sʌm; səm] ['pʊʃɪŋ] , [sʌm; səm] ['pʊlɪŋ] ; [ɪn] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] , ['enihaʊ] [ænd; ənd] ['evrɪhaʊ] .

some	pushing	,	some	pulling	;	in	they	all	came	,	anyhow	and	everyhow	.
一些	推动	,	一些	拉	;	在	他们	全部	来了	,	无论如何	和	到处	.

有人推，有人拉；总之，他们都进来了，五花八门。

[ə'weɪ] [ðeɪ] [ɔːl] [went] , ['twenti] ['kʌp(ə)l] [æt; ət][wʌns] , [hændz][hɑːf] [raʊnd] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [ðə; ði]

Away	they	all	went	,	twenty	couple	at	once	,	hands	half	round	and	back	again	the
离开	他们	全部	去	,	二十	夫妻	在	一次	,	双手	一半	圆形的	和	后退	再次	这

['ʌðə(r)] [weɪ] ;

other	way	;
其他	方式	;

他们一起走了，二十对情侣一起，手绕了半圈又折了回来；

[daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] [ʌp] [ə'gen] ; [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn] ['veəriəs] [steɪdʒɪz][ɒv; əv]

down	the	middle	and	up	again	;	round	and	round	in	various	stages	of
向下	这	中间	和	向上	再次	;	圆形的	和	圆形的	在	各种各样的	阶段	的

[ə'fekʃənət] ['gruːpɪŋ] ;

affectionate	grouping	;
亲热	分组	;

向下再向上；在各种亲密的群体中一圈又一圈地转来转去；

[əʊld][tɒp] ['kʌp(ə)l] ['ɔːlweɪz] ['tɜːnɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [pleɪs] ; [njuː] [tɒp] ['kʌp(ə)l] ['stɑrtɪŋ] [ɒf] [ə'gen] ,

old	top	couple	always	turning	up	in	the	wrong	place	;	new	top	couple	starting	off	again	,
老的	顶部	夫妻	总是	转弯	向上	在	这	错误的	地方	;	新的	顶部	夫妻	开始	离开	再次	,

老牌明星夫妇总是出现在不该出现的地方；新晋明星夫妇则重新开始。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [gɒt] [ðeə(r)] ; [ɔːl] [tɒp] ['kʌplz] [æt; ət] [lɑːst] ,

as	soon	as	they	got	there	;	all	top	couples	at	last	,
作为	很快	作为	他们	得到	那里	;	全部	顶部	情侣	在	最后的	,

他们一到那里，所有顶级情侣终于都聚齐了。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['bɒtəm] [wʌn] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] .

and	not	a	bottom	one	to	help	them	.
和	不是	一个	底部	一	到	帮助	他们	.

而且没有一个底层人士来帮助他们。

[wen] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ə'baʊt] , [əʊld] ['fɛziˌwɪg] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [stɒp]

When	this	result	was	brought	about	,	old	Fezziwig	,	clapping	his	hands	to	stop
什么时候	这	结果	曾是	带来	关于	,	老的	费齐维格	,	鼓掌	他的	双手	到	停止

[ðə; ði] [dɑːns] ,

the	dance	,
这	舞蹈	,

当这个结果出来后，老费齐维格拍手叫停了舞蹈。

[kraɪd] [aʊt] , " [wel] [daʊn] !

cried	out	,	"	Well	down	!
哭	出去	,	"	出色地	向下	!

喊道："糟了！"

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪdlə(r)] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] [hɒt] [feɪs] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [pɒt] [ɒv; əv] ['pɔːtə(r)] , [ɪ'speʃəli] [prə'vaɪdɪd]

"	and	the	fiddler	plunged	his	hot	face	into	a	pot	of	porter	,	especially	provided
"	和	这	小提琴手	暴跌	他的	热的	脸	进入	一个	锅	的	搬运工	,	尤其	假如

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] .

for	that	purpose	.
为了	那	目的	.

"于是，提琴手把滚烫的脸埋进了一锅特意准备的波特啤酒里。"

[bʌt; bət] [skɔːn] [rest] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ˌriːə'pɪərəns] , [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [bɪ'gæn] [ə'gen] , [ðəʊ] [ðeə(r)]

But	scorning	rest	upon	his	reappearance	,	he	instantly	began	again	,	though	there
但	蔑视	休息	之上	他的	再次出现	,	他	即刻	开始	再次	,	尽管	那里

[wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['dɑːnsəz] [jet] ,

were	no	dancers	yet	,
是	不	舞者	然而	,

但他一出现就不屑休息，立刻又开始跳舞，尽管当时还没有舞者。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['fɪdlə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['kærid] [həʊm] , [ɪg'zɔːstɪd] , [ɒn] [ə; eɪ] ['ʃʌtə(r)] ;

as	if	the	other	fiddler	had	been	carried	home	,	exhausted	,	on	a	shutter	;
作为	如果	这	其他	小提琴手	有	到过	携带	家	,	筋疲力尽的	,	在	一个	快门	;

仿佛另一个提琴手筋疲力尽地被人用百叶窗抬回了家；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [bræn] - [njuː] [mæn] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [biːt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [ɔː(r)]

and	he	were	a	bran	-	new	man	resolved	to	beat	him	out	of	sight	,	or
和	他	是	一个	麸	-	新的	男人	已解决	到	打	他	出去	的	视线	,	或者

['perɪʃ] .

perish	.
沦	.

他变成了一个全新的人，决心要么把他打得落花流水，要么就此丧命。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] ['dɑːnsɪz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːfɪts] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['dɑːnsɪz] ,

There	were	more	dances	,	and	there	were	forfeits	,	and	more	dances	,
那里	是	更多的	舞蹈	,	和	那里	是	弃权	,	和	更多的	舞蹈	,

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [keɪk] ,

and	there	was	cake	,
和	那里	曾是	蛋糕	,

还有更多的舞会，还有惩罚环节，然后又是更多的舞会，最后还有蛋糕。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['niːgəs] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ɒv; əv][kəʊld] [rəʊst] ,

and	there	was	negus	,	and	there	was	a	great	piece	of	Cold	Roast	,
和	那里	曾是	尼格斯	,	和	那里	曾是	一个	伟大的	片	的	寒冷的	烤	,

还有尼格斯，还有一块很棒的冷烤肉。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ɒv; əv][kəʊld] [bɔɪld] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [mɪns] -

and	there	was	a	great	piece	of	Cold	Boiled	,	and	there	were	mince	-
和	那里	曾是	一个	伟大的	片	的	寒冷的	煮沸	,	和	那里	是	剁碎	-

[paɪz] , [ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv][bɪə(r)] .

pies	,	and	plenty	of	beer	.
馅饼	,	和	很多	的	啤酒	.

还有一块很棒的冷煮牛肉，还有肉馅饼和大量的啤酒。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [keɪm] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rəʊst] [ænd; ənd] [bɔɪld] ,

But	the	great	effect	of	the	evening	came	after	the	Roast	and	Boiled	,
但	这	伟大的	影响	的	这	晚上	来了	后	这	烤	和	煮沸	,

但当晚最精彩的部分是在烤肉和水煮菜之后。

[wen] [ðə; ði]['fɪdlə(r)] ([æn; ən] ['ɑːtfl] [dɒg] , [maɪnd] !

when	the	fiddler	(	an	artful	dog	,	mind	!
什么时候	这	小提琴手	(	一个	巧	狗	,	头脑	!

当提琴手（注意，是一只狡猾的狗！）

[ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] [huː] [njuː] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɔː(r)][ai][kʊd; kəd][hæv; həv]

The	sort	of	man	who	knew	his	business	better	than	you	or	I	could	have
这	种类	的	男人	WHO	知道	他的	商业	更好的	比	你	或者	我	可以	有

[təʊld][ˌaɪ 'tiː][hɪm] !

told	it	him	!
讲述	它	他	!

他那种对自己的行业比你我都了解得多！

) [strʌk] [ʌp] " [sɜː(r)]['rɒdʒə(r)][diː] ['kʌvəli] .

)	struck	up	"	Sir	Roger	de	Coverley	.
)	击	向上	"	先生	罗杰	德	科弗利	.

) 拿起"罗杰·德·科弗利爵士"。

" [ðen] [əʊld] ['fɛziˌwɪg] [stʊd] [aʊt] [tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['fɛziˌwɪg] .

"	Then	old	Fezziwig	stood	out	to	dance	with	Mrs	.	Fezziwig	.
"	然后	老的	费齐维格	站立	出去	到	舞蹈	和	太太	.	费齐维格	.

"然后老费齐维格站出来和费齐维格太太跳舞。"

[tɒp] ['kʌp(ə)l] [tuː] ; [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [stɪf] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] [kʌt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ;

Top	couple	too	;	with	a	good	stiff	piece	of	work	cut	out	for	them	;
顶部	夫妻	也	;	和	一个	好的	僵硬的	片	的	工作	切	出去	为了	他们	;

这对顶尖夫妇也面临着一项艰巨的任务；

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][ænd; ənd] ['twenti] [peə(r)][ɒv; əv] ['pɑːtnə] ; ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt][tuː; tə][biː; bi]

three	or	four	and	twenty	pair	of	partners	;	people	who	were	not	to	be
三	或者	四	和	二十	一对	的	合作伙伴	;	人们	WHO	是	不是	到	是

['traifl] [wɪð] ;

trifled	with	;
琐碎	和	;

三四对合伙人，二十对合伙人；不可轻视的人；

['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] [dɑːns] , [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] .

people	who	would	dance	,	and	had	no	notion	of	walking	.
人们	WHO	会	舞蹈	,	和	有	不	概念	的	步行	.

那些只会跳舞，却完全没有走路概念的人。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [twaɪs] [æz; əz] ['meni] : [ɑː] , [fɔː(r)] [taɪmz] :

But	if	they	had	been	twice	as	many	:	ah	,	four	times	:
但	如果	他们	有	到过	两次	作为	许多	:	啊	,	四	时代	:

但如果数量翻倍呢？啊，四倍呢？

[əʊld] ['fɛziˌwɪg] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][səʊ] [wʊd] ['mɪsɪz] .

old	Fezziwig	would	have	been	a	match	for	them	,	and	so	would	Mrs	.
老的	费齐维格	会	有	到过	一个	匹配	为了	他们	,	和	所以	会	太太	.

['fɛziˌwɪg] .

Fezziwig	.
费齐维格	.

老费齐维格和费齐维格太太都能与他们匹敌。

[æz; əz]

As
作为

作为

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	Page	25	.
原来的	手稿	的	页	-	.

第 25 页原稿。

['vɜːsəʊ][ɒv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][peɪdʒ] - .

Verso	of	original	manuscript	Page	26	.
背面	的	原来的	手稿	页	-	.

原稿背面第26页。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɜːðɪ] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)][ɪn] ['evrɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tɜːm]

to	her	,	she	was	worthy	to	be	his	partner	in	every	sense	of	the	term
到	她	,	她	曾是	值得	到	是	他的	伙伴	在	每一个	感觉	的	这	学期

.

:
.

在她看来，她完全有资格成为他的伴侣。

[ɪf] [ðæts] [nɒt] [haɪ] [preɪz] , [tel] [ˌem 'iː] ['haɪə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [juːz][ˌaɪ 'tiː] .

If	that's	not	high	praise	,	tell	me	higher	,	and	I'll	use	it	.
如果	那就是	不是	高的	称赞	,	告诉	我	更高	,	和	患病的	使用	它	.

如果这还不是很高的评价，请告诉我更高的评价，我会采纳。

[ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [laɪt] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [frɒm; frəm] [fɛzɪwɪgz] [kɑːvz] .

A	positive	light	appeared	to	issue	from	Fezziwig's	calves	.
一个	积极的	光	出现	到	问题	从	费兹维格的	小牛	.

费齐维格的小腿似乎发出了明亮的光芒。

[ðeɪ] [ʃɒn] [ɪn] ['evrɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɑːns] [laɪk] [muːnz] .

They	shone	in	every	part	of	the	dance	like	moons	.
他们	闪耀	在	每一个	部分	的	这	舞蹈	喜欢	月亮	.

在舞蹈的每个环节，她们都像月亮一样闪耀。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [prɪ'dɪktɪd] , [æt; ət] ['eni] ['gɪv(ə)n] [taɪm] , [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] - [ɪm] [nekst]

You	couldn't	have	predicted	,	at	any	given	time	,	what	would	become	of	'	em	next
你	不能	有	预测	,	在	任何	给定	时间	,	什么	会	变得	的	-	呃	下一个

.

:
.

你永远无法预料到他们接下来会发生什么。

[ænd; ənd] [wen] [əʊld] ['fɛziˌwɪg] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɛziˌwɪg] [hæd; həd] [gɒn] [ɔːl] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɑːns] ;

And	when	old	Fezziwig	and	Mrs	.	Fezziwig	had	gone	all	through	the	dance	;
和	什么时候	老的	费齐维格	和	太太	.	费齐维格	有	已消失	全部	通过	这	舞蹈	;

[əd'vɑːns] [ænd; ənd][rɪ'taɪə(r)] ,

advance	and	retire	,
进步	和	退休	,

当老费齐维格和费齐维格太太跳完舞，进退两道工序后，

[həʊld][hændz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːtnə(r)] ; [baʊ; bəʊ][ænd; ənd] ['kɜːtsi] ; ['kɔːkskruː] ; [θred] - [ðə; ði] -
hold 抓住 **hands** 双手 **with** 和 **your** 你的 **partner** 伙伴 **;** ; **bow** 弓 **and** 和 **curtsey** 屈膝礼 **;** ; **corkscrew** 开瓶器 **;** ; **thread** 线 **-** - **the** 这 **-** -
['niːd(ə)l] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] ;
needle 针 **,** , **and** 和 **back** 后退 **again** 再次 **to** 到 **your** 你的 **place** 地方 **;** ;

与你的伴侣牵手；鞠躬和屈膝礼；开瓶器；穿针引线；然后回到你的位置；

['fɛziˌwɪg] " [kʌt] " — [kʌt] [səʊ] ['deftli] , [ðæt] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [wɪŋk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [legz] ,
Fezziwig 费齐维格 **"** " **cut** 切 **"** " **—** — **cut** 切 **so** 所以 **deftly** 巧妙地 **,** , **that** 那 **he** 他 **appeared** 出现 **to** 到 **wink** 眨眼 **with** 和 **his** 他的 **legs** 腿 **,** ,

费兹维格的“切”——切得如此巧妙，以至于他的腿看起来像是在眨眼。

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['stægə(r)] .
and 和 **came** 来了 **upon** 之上 **his** 他的 **feet** 脚 **again** 再次 **without** 没有 **a** 一个 **stagger** 错开 **.** .

他再次站了起来，没有丝毫踉跄。

[wen] [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n] , [ðɪs] [də'mestɪk] [bɔːl] [brəʊk] [ʌp] .
When 什么时候 **the** 这 **clock** 钟 **struck** 击 **eleven** 十一 **,** , **this** 这 **domestic** 国内的 **ball** 球 **broke** 打破 **up** 向上 **.** .

当时钟敲响十一点时，这个国内的球就解散了。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɛziˌwɪg] [tʊk] [ðeə(r)] ['steɪʃnz] , [wʌn] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
Mr 先生 **.** . **and** 和 **Mrs** 太太 **.** . **Fezziwig** 费齐维格 **took** 采取 **their** 他们的 **stations** 车站 **,** , **one** 一 **on** 在 **either** 任何一个 **side** 边 **the** 这 **door** 门 **,** ,

费齐维格先生和太太分别站在门的两侧，各就各位。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] ['evri] ['pɜːs(ə)n] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [æz; əz][hiː; hi][ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ,
and 和 **shaking** 摇晃 **hands** 双手 **with** 和 **every** 每一个 **person** 人 **individually** 单独 **as** 作为 **he** 他 **or** 或者 **she** 她 **went** 去 **out** 出去 **,** ,

并与每个离开的人一一握手，

[wɪʃt] [hɪm] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] .
wished 希望 **him** 他 **or** 或者 **her** 她 **a** 一个 **Merry** 欢乐 **Christmas** 圣诞节 **.** .

祝他或她圣诞快乐。

[wen] ['evribɒdi] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] - ['prentɪs] , [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə]
When 什么时候 **everybody** 大家 **had** 有 **retired** 退休 **but** 但 **the** 这 **two** 二 **'** - **prentices** 学徒 **,** , **they** 他们 **did** 做过 **the** 这 **same** 相同的 **to** 到
[ðem; ðəm] ;
them 他们 **;** ;

当除了那两个学徒之外的所有人都退休后，他们也对那两个学徒做了同样的事；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['vɔɪsɪz] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] [wɜː(r); wə(r)] [left] [tuː; tə][ðeə(r)]
and 和 **thus** 因此 **the** 这 **cheerful** 快乐 **voices** 声音 **died** 死亡 **away** 离开 **,** , **and** 和 **the** 这 **lads** 小伙子们 **were** 是 **left** 左边 **to** 到 **their** 他们的
[bedz] ;
beds 床 **;** ;

于是欢快的笑声渐渐消失，孩子们都回到了床上。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ]['kaʊntə(r)][ɪn][ðə; ði] [bæk] - [ʃɒp] .
which 哪个 **were** 是 **under** 在下面 **a** 一个 **counter** 柜台 **in** 在 **the** 这 **back** 后退 **-** - **shop** 店铺 **.** .

它们位于后店柜台下面。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [taɪm] , [skruːdʒ] [hæd; həd]['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪts]

During	the	whole	of	this	time	,	Scrooge	had	acted	like	a	man	out	of	his	wits
期间	这	所有的	的	这	时间	,	斯克鲁奇	有	行动	喜欢	一个	男人	出去	的	他的	智慧

.

:

.

在此期间，斯克鲁奇一直表现得像个疯子。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [self] .

His	heart	and	soul	were	in	the	scene	,	and	with	his	former	self	.
他的	心	和	灵魂	是	在	这	场景	,	和	和	他的	以前的	自己	.

他的心和灵魂都投入到了这场戏中，回到了过去的自己。

[hiː; hi] [kə'rɔbə,reit] ['evriθɪŋ] , [rɪ'membəd] ['evriθɪŋ] , [ɪn'dʒɔɪd] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd]

He	corroborated	everything	,	remembered	everything	,	enjoyed	everything	,	and
他	证实	一切	,	记得	一切	,	享受	一切	,	和

[ˌʌndə'went] [ðə; ði]['streɪndʒɪst][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

underwent	the	strangest	agitation	.
经历了	这	最奇怪的	搅动	.

他证实了所有事情，记住了所有事情，享受了所有事情，并且经历了最奇怪的激动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [naʊ] ,

It	was	not	until	now	,
它	曾是	不是	直到	现在	,

直到现在，

[wen] [ðə; ði] [braɪt] ['feɪsɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)][self][ænd; ənd] [dɪk] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [frɒm; frəm]

when	the	bright	faces	of	his	former	self	and	Dick	were	turned	from
什么时候	这	明亮的	面孔	的	他的	以前的	自己	和	迪克	是	转向	从

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

当他和迪克那曾经灿烂的笑容都转过头去时，

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [gəʊst] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fʊl]

that	he	remembered	the	Ghost	,	and	became	conscious	that	it	was	looking	full
那	他	记得	这	鬼	,	和	成为	有意识的	那	它	曾是	寻找	满的

[ə'pɒn] [hɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

他记起了那个幽灵，并意识到它正直直地盯着他。

[waɪl] [ðə; ði] [laɪt] [ə'pɒn] [ɪts] [hed] [bɜːnt] ['veri] [klɪə(r)] .

while	the	light	upon	its	head	burnt	very	clear	.
尽管	这	光	之上	它是	头	烧焦的	非常	清除	.

它头上的灯燃烧得非常明亮。

" [ə; eɪ] [smɔːl] ['mætə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [gəʊst] , " [tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] ['sɪli] [fəʊks][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]

"	A	small	matter	,	"	said	the	Ghost	,	"	to	make	these	silly	folks	so	full	of
"	一个	小的	事情	,	"	说	这	鬼	,	"	到	制作	这些	愚蠢的	各位	所以	满的	的

['grætɪtjuːd] . "

gratitude	.	"
感激	.	"

“一件小事，”鬼魂说，“就能让这些傻瓜如此感激涕零。”

" [smɔːl] ! " ['ekəud] [skruːdʒ] .

"	Small	!	"	echoed	Scrooge	.
"	小的	!	"	回声	斯克鲁奇	.

“太小了！”斯克鲁奇附和道。

[ðə; ðɪ]['spɪrɪt] [saɪnd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tuː] [ə'prentɪsɪz] ,

The	Spirit	signed	to	him	to	listen	to	the	two	apprentices	,
这	精神	签名	到	他	到	听	到	这	二	学徒	,

圣灵示意他听从那两个学徒的话。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][ðeə(r)] [hɑːts] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv] ['fɛziˌwɪg] : [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]

who	were	pouring	out	their	hearts	in	praise	of	Fezziwig	:	and	when	he
WHO	是	浇注	出去	他们的	心	在	称赞	的	费齐维格	:	和	什么时候	他

[hæd; həd] [dʌn] [səʊ] , [sed] ,

had	done	so	,	said	,
有	完毕	所以	,	说	,

他们正倾诉衷肠赞美费齐维格；当他这样做之后，说道：

" [waɪ] !

"	Why	!
"	为什么	!

“为什么！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?

Is	it	not	?
是	它	不是	?

难道不是吗?

[hiː; hi][hæz; həz] [spent] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['mɔːt(ə)l] ['mʌni] : [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ,

He	has	spent	but	a	few	pounds	of	your	mortal	money	:	three	or	four	,
他	有	花费	但	一个	很少	磅	的	你的	凡人	钱	:	三	或者	四	,

[pə'hæps] .

perhaps	.
也许	.

他花的不过是你凡人血汗钱中的几英镑：也许只有三四英镑。

[ɪz] [ðæt] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] [ðɪs] [preɪz] ? "

Is	that	so	much	that	he	deserves	this	praise	?	"
是	那	所以	很多	那	他	值得	这	称赞	?	"

难道就这点值得他获得如此赞扬吗?

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] , " [sed] [skruːdʒ] , ['hiːtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [rɪ'mɑːk] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ʌn'kɒnʃəsli]

"	It	isn't	that	,	"	said	Scrooge	,	heated	by	the	remark	,	and	speaking	unconsciously
"	它	不是	那	,	"	说	斯克鲁奇	,	加热	经过	这	评论	,	和	请讲	不知不觉

[laɪk] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] ,

like	his	former	,
喜欢	他的	以前的	,

“不是那样的，”斯克鲁奇被这番话激怒了，不自觉地像他以前那样说道。

[nɒt] [hɪz; ɪz]['lætə(r)] , [self] .

not	his	latter	,	self	.
不是	他的	后者	,	自己	.

不是他自己，而是他自己。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] , ['spɪrɪt] .

"	It	isn't	that	,	Spirit	.
"	它	不是	那	,	精神	.

“不是那样的，Spirit。”

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ðɪ]['paʊə(r)][tuː; tə]['rendə(r)][ˌjuː 'es] ['hæpi] [ɔː(r)] [ʌn'hæpi] ; [tuː; tə] [meɪk] ['aʊə(r)] ['sɜːvɪs]

He	has	the	power	to	render	us	happy	or	unhappy	;	to	make	our	service
他	有	这	力量	到	使成为	我们	快乐的	或者	不开心	;	到	制作	我们的	服务

[laɪt] [ɔː(r)] ['bɜːd(ə)nsəm] ;

light	or	burdensome	;
光	或者	负担	;

他有能力让我们快乐或不快乐；有能力让我们的工作变得轻松或沉重；

[ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [tɔɪl] .

a	pleasure	or	a	toil	.
一个	乐趣	或者	一个	辛劳	.

是乐事还是苦差事?

[seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)] [laɪz] [ɪn] [wɜ:dz] [ænd; ənd] [lʊks] ;

Say	that	his	power	lies	in	words	and	looks	;
说	那	他的	力量	谎言	在	字	和	看起来	;

说他的力量在于言语和眼神;

[ɪn] [θɪŋz] [səʊ] [slaɪt] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][ænd; ənd] [kaʊnt]

in	things	so	slight	and	insignificant	that	it	is	impossible	to	add	and	count
在	事物	所以	轻微	和	微不足道	那	它	是	不可能的	到	添加	和	数数

- [ɪm] [ʌp] :

'	em	up	:
-	呃	向上	:

在一些微不足道的小事上，以至于无法加起来计数:

[wɒt] [ðen] ?

what	then	?
什么	然后	?

然后呢?

[ðə; ði] ['hæpinəs] [hi:; hi] [gɪvz] , [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [kɒst] [ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] .

The	happiness	he	gives	,	is	quite	as	great	as	if	it	cost	a	fortune	.
这	幸福	他	给予	,	是	相当	作为	伟大的	作为	如果	它	成本	一个	财富	.

他带给人们的快乐，堪比价值连城的幸福。

" [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [glɑ:ns] , [ænd; ənd] [stɒpt] .

"	He	felt	the	Spirit's	glance	,	and	stopped	.
"	他	毛毡	这	精神的	瞥一眼	,	和	停止	.

他感觉到了圣灵的注视，便停了下来。

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] [gəʊst] .

"	What	is	the	matter	?	"	asked	the	Ghost	.
"	什么	是	这	事情	?	"	问	这	鬼	.

“出了什么事？”鬼魂问道。

" ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] , " [sed] [skru:dʒ] .

"	Nothing	particular	,	"	said	Scrooge	.
"	没有什么	特别的	,	"	说	斯克鲁奇	.

“没什么特别的，”斯克鲁奇说。

" ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] ? " [ðə; ði] [gəʊst] [ɪn'sɪstɪd] .

"	Something	,	I	think	?	"	the	Ghost	insisted	.
"	某物	,	我	思考	?	"	这	鬼	坚持	.

“我想，应该是什么东西吧？”幽灵坚持道。

" [nəʊ] , " [sed] [skru:dʒ] , " [nəʊ] .

"	No	,	"	said	Scrooge	,	"	No	.
"	不	,	"	说	斯克鲁奇	,	"	不	.

“不，”斯克鲁奇说，“不。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɔ:(r)] [tu:] [tu:; tə][maɪ] [klɑ:k] [dʒʌst] [naʊ] !

I	should	like	to	be	able	to	say	a	word	or	two	to	my	clerk	just	now	!
我	应该	喜欢	到	是	有能力的	到	说	一个	单词	或者	二	到	我的	职员	只是	现在	!

我现在真想跟我的职员说上一两句话!

[ðæts] [ɔ:l] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

" [ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][peɪdʒ] - .

"	Original	manuscript	of	Page	26	.
"	原来的	手稿	的	页	-	.

“第 26 页的原始手稿。

[hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)][self] [tɜːnd] [daʊn] [ðə; ði][læmps][æz; əz][hiː; hi] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪʃ] ;

His	former	self	turned	down	the	lamps	as	he	gave	utterance	to	the	wish	;
他的	以前的	自己	转向	向下	这	灯	作为	他	给予	发声	到	这	希望	;

他昔日的自己，在许下愿望的同时，关掉了灯；

[ænd; ənd] [skruːdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [gəʊst] [ə'gen] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] .

and	Scrooge	and	the	Ghost	again	stood	side	by	side	in	the	open	air	.
和	斯克鲁奇	和	这	鬼	再次	站立	边	经过	边	在	这	打开	空气	.

于是，斯克鲁奇和鬼魂再次并肩站在露天里。

" [maɪ][taɪm] [grəuz] [ʃɔːt] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['spɪrɪt] .

"	My	time	grows	short	,	"	observed	the	Spirit	.
"	我的	时间	生长	短的	,	"	观察到	这	精神	.

“我的时间不多了，”圣灵说道。

" [kwɪk] !

"	Quick	!
"	快的	!

“快的！

" [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [ə'drest] [tuː; tə] [skruːdʒ] , [ɔː(r)][tuː; tə]['eni] [wʌn] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ,

"	This	was	not	addressed	to	Scrooge	,	or	to	any	one	whom	he	could	see	,
"	这	曾是	不是	已解决	到	斯克鲁奇	,	或者	到	任何	一	谁	他	可以	看	,

“这番话并非说给斯克鲁奇听，也不是说说给他能见到的任何人听。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [prə'djuːst] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ɪ'fekt] .

but	it	produced	an	immediate	effect	.
但	它	生产	一个	即时	影响	.

但它立即产生了效果。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'gen] [skruːdʒ] [sɔː] [hɪm'self] .

For	again	Scrooge	saw	himself	.
为了	再次	斯克鲁奇	锯	他自己	.

斯克鲁奇又一次看到了自己。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊldə] [naʊ] ; [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv][laɪf] .

He	was	older	now	;	a	man	in	the	prime	of	life	.
他	曾是	老	现在	;	一个	男人	在	这	主要的	的	生活	.

他年纪大了，正值壮年。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [hɑːʃ] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] [laɪnz] [ɒv; əv]['leɪtə(r)] [j'iəz] ;

His	face	had	not	the	harsh	and	rigid	lines	of	later	years	;
他的	脸	有	不是	这	残酷的	和	死板的	线条	的	之后	年	;

他的脸上没有晚年时那种生硬僵硬的线条；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][weə(r)][ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv][keə(r)][ænd; ənd] ['ævərɪs] .

but	it	had	begun	to	wear	the	signs	of	care	and	avarice	.
但	它	有	开始	到	穿	这	标志	的	关心	和	贪婪	.

但它已经开始显露出岁月的痕迹，既有精心呵护的痕迹，也有贪婪的痕迹。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]['iːgə(r)] , ['griːdi] , ['restləs] ['məʊʃn] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,

There	was	an	eager	,	greedy	,	restless	motion	in	the	eye	,
那里	曾是	一个	渴望的	,	贪婪的	,	不安	运动	在	这	眼睛	,

他的眼神中闪过一丝急切、贪婪和躁动不安的光芒。

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [ruːt] ,

which	showed	the	passion	that	had	taken	root	,
哪个	显示	这	热情	那	有	已采取	根	,

这展现了心中已生根发芽的热情。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [triː] [wʊd] [fɔːl] .

and	where	the	shadow	of	the	growing	tree	would	fall	.
和	在哪里	这	阴影	的	这	生长	树	会	落下	.

以及那棵正在生长的树的影子会落在哪里。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət][sæt][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][feə(r)] [jʌŋ] [gɜːl][ɪn][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ]

He	was	not	alone	,	but	sat	by	the	side	of	a	fair	young	girl	in	a	mourning
他	曾是	不是	独自的	,	但	卫星	经过	这	边	的	一个	公平的	年轻的	女孩	在	一个	丧

- [dres] :

-	dress	:
-	裙子	:

他并非独自一人，而是坐在一位身着丧服的美丽少女旁边：

[ɪn] [huːz] [aɪz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] ,

in	whose	eyes	there	were	tears	,
在	谁	眼睛	那里	是	眼泪	,

谁的眼中噙着泪水?

[wɪtʃ] ['spɑːkl] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ʃɒn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [pɑːst] .

which	sparkled	in	the	light	that	shone	out	of	the	Ghost	of	Christmas	Past	.
哪个	闪闪发光	在	这	光	那	闪耀	出去	的	这	鬼	的	圣诞节	过去的	.

在圣诞往事之灵散发的光芒中，它闪闪发光。

" [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] ['lɪt(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɒftli] .

"	It	matters	little	,	"	she	said	,	softly	.
"	它	事情	小的	,	"	她	说	,	轻轻	.

“这无关紧要，”她轻声说道。

" [tuː; tə][juː; jʊ] , ['veri] ['lɪt(ə)l] .

"	To	you	,	very	little	.
"	到	你	,	非常	小的	.

对你来说，这微不足道。

[ə'nʌðə(r)] ['aɪdl][hæz; həz] [dɪs'pleɪst] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [juː; jʊ]

Another	idol	has	displaced	me	;	and	if	it	can	cheer	and	comfort	you
其他	偶像	有	流离失所	我	;	和	如果	它	能	欢呼	和	舒适	你

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ,

in	time	to	come	,
在	时间	到	来	,

另一个偶像取代了我；如果它能在未来的某个时刻给你带来慰藉和鼓舞，

[æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][traɪd][tuː; tə][duː; də] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ][dʒʌst] [kɔːz] [tuː; tə] [griːv] . "

as	I	would	have	tried	to	do	,	I	have	no	just	cause	to	grieve	.	"
作为	我	会	有	尝试	到	做	,	我	有	不	只是	原因	到	悲伤	.	"

正如我所努力的，我没有任何正当理由感到悲伤。

" [wɒt] ['aɪdl][hæz; həz] [dɪs'pleɪst] [juː; jʊ] ?

"	What	Idol	has	displaced	you	?
"	什么	偶像	有	流离失所	你	?

“哪个偶像取代了你？”

" [hiː; hi][ˌriː'dʒɔin, ri-] .

"	he	rejoined	.
"	他	重新加入	.

他重新加入进来。

" [ə; eɪ]['gəʊldən][wʌn] . "

"	A	golden	one	.	"
"	一个	金的	一	.	"

“一个金色的。”

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['i:v(ə)n] - ['hændɪd] ['di:lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] !

"	This	is	the	even	-	handed	dealing	of	the	world	!
"	这	是	这	甚至	-	递交	处理	的	这	世界	!

“这就是世界的公平！”

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] [hɑ:d] [æz; əz] ['pɒvəti] ;

"	There	is	nothing	on	which	it	is	so	hard	as	poverty	;
"	那里	是	没有什么	在	哪个	它	是	所以	难的	作为	贫困	;

“世上最难熬的莫过于贫穷；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [prəu'fes] [tu:; tə] [kən'dem] [wɪð] [sʌtʃ] [sɪ'verəti] [æz; əz] [ðə; ði] [pə'sju:t]

and	there	is	nothing	it	professes	to	condemn	with	such	severity	as	the	pursuit
和	那里	是	没有什么	它	声称	到	谴责	和	这样的	严重性	作为	这	追逐

[ɒv; əv] [welθ] ! "

of	wealth	!	"
的	财富	!	"

然而，它却毫不留情地谴责一切事物，唯独对追求财富的追求最为严厉！

" [ju:; jʊ] [fɪə(r)] [ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:] [mʌtʃ] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , ['dʒentli] .

"	You	fear	the	world	too	much	,	"	she	answered	,	gently	.
"	你	害怕	这	世界	也	很多	,	"	她	回答	,	轻轻地	.

“你太害怕这个世界了，”她温柔地回答道。

" [ɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)] ['ʌðə(r)] [həʊps] [hæv; həv] [mɜ:dʒd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [tʃɑ:ns]

"	All	your	other	hopes	have	merged	into	the	hope	of	being	beyond	the	chance
"	全部	你的	其他	希望	有	合并	进入	这	希望	的	存在	超过	这	机会

[ɒv; əv] [ɪts] ['sɔ:dɪd] [rɪ'prəʊtʃ] .

of	its	sordid	reproach	.
的	它是	肮脏的	责备	.

“你所有的其他希望都融入了这样一个希望：能够免受它卑鄙的谴责。”

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [jɔ:(r); jə(r)] ['nəublə] [ˌæspəɹ'eɪʃənz] [fɔ:l] [ɒf] [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɑ:stə(r)] - ['pæʃ(ə)n]

I	have	seen	your	nobler	aspirations	fall	off	one	by	one	,	until	the	master	-	passion
我	有	已见	你的	更高贵	抱负	落下	离开	一	经过	一	,	直到	这	掌握	-	热情

, [geɪn] , [ɪn'grəus] [ju:; jʊ] .

,	Gain	,	engrosses	you	.
,	获得	,	令人着迷	你	.

我亲眼目睹你那些高尚的理想一个个破灭，直到你被贪婪的欲望所吞噬。

[hæv; həv] [aɪ] [nɒt] ? "

Have	I	not	?	"
有	我	不是	?	"

难道不是吗?

" [wɒt] [ðen] ? " [hi:; hi] [rɪ'tɔ:t] .

"	What	then	?	"	he	retorted	.
"	什么	然后	?	"	他	反驳	.

“那又怎样？”他反问道。

" ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [grəʊn] [səʊ] [mʌtʃ] ['waɪzə(r)] , [wɒt] [ðen] ?

"	Even	if	I	have	grown	so	much	wiser	,	what	then	?
"	甚至	如果	我	有	生长	所以	很多	更明智	,	什么	然后	?

即使我变得更加睿智，那又如何呢?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [tʃeɪndʒd] [tə'wɔ:dz] [ju:; jʊ] .

I	am	not	changed	towards	you	.
我	是	不是	已更改	向	你	.

我对你的态度没有改变。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	She	shook	her	head	.
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [ˌeɪ 'em][ai] ? "

"	Am	I	?	"
"	是	我	?	"

是吗?

" ['aʊə(r)]['kɒntrækt; kən'trækt][ɪz][æn; ən][əʊld][wʌn] .

"	Our	contract	is	an	old	one	.
"	我们的	合同	是	一个	老的	一	.

“我们的合同是份老合同了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd]['kɒntent][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ,

It	was	made	when	we	were	both	poor	and	content	to	be	so	,
它	曾是	制成	什么时候	我们	是	两个都	贫穷的	和	内容	到	是	所以	,

[ʌn'tɪl] , [ɪn] [gʊd] ['siːz(ə)n] ,

until	,	in	good	season	,
直到	,	在	好的	季节	,

它是在我们都很穷，并且安于现状的时候制作的，直到时机成熟。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [ɪm'pruːv] ['aʊə(r)] ['wɜːldli] ['fɔːtʃuːn] [baɪ]['aʊə(r)]['peɪʃ(ə)nt] ['ɪndəstri] .

we	could	improve	our	worldly	fortune	by	our	patient	industry	.
我们	可以	提升	我们的	世俗	财富	经过	我们的	病人	行业	.

我们可以通过培养耐心来改善我们的世俗财富。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] .

You	are	changed	.
你	是	已更改	.

你变了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'nʌðə(r)] [mæn] . "

When	it	was	made	,	you	were	another	man	.	"
什么时候	它	曾是	制成	,	你	是	其他	男人	.	"

当它被创造出来的时候，你已经是另一个人了。

" [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .

"	I	was	a	boy	,	"	he	said	impatiently	.
"	我	曾是	一个	男生	,	"	他	说	不耐烦地	.

“我当时还是个孩子，”他不耐烦地说。

" [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['fiːlɪŋ] [telz] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd]

"	Your	own	feeling	tells	you	that	you	were	not	what	you	are	,	"	she	returned
"	你的	自己的	感觉	讲述	你	那	你	是	不是	什么	你	是	,	"	她	返回

.

:
.

“你自己的感觉告诉你，你以前并不是现在的你，”她回答道。

" [ai][ˌeɪ 'em] .

"	I	am	.
"	我	是	.

“我是。

[ðæt] [wɪtʃ] ['prɒmɪst] ['hæpinəs] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɪn] [hɑːt] ,

That	which	promised	happiness	when	we	were	one	in	heart	,
那	哪个	承诺	幸福	什么时候	我们	是	一	在	心	,

曾经承诺当我们心意相通时会获得幸福，

[ɪz] [frɔːt] [wɪð] ['mɪzəri] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] .

is	fraught	with	misery	now	that	we	are	two	.
是	充满危机	和	苦难	现在	那	我们	是	二	.

现在我们变成了两个人，生活充满了痛苦。

[haʊ] ['ɒf(ə)n][ænd; ənd] [haʊ] ['kiːnli] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [seɪ] .

How	often	and	how	keenly	I	have	thought	of	this	,	I	will	not	say	.
如何	经常	和	如何	敏锐地	我	有	想法	的	这	,	我	将要	不是	说	.

至于我曾多少次、多么认真地思考过这个问题，我不会说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][kæn; kən] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] . "

It	is	enough	that	I	have	thought	of	it	,	and	can	release	you	.	"
它	是	足够的	那	我	有	想法	的	它	,	和	能	发布	你	.	"

我已经想到了这一点，这就足够了，我可以放你走了。

" [hæv; həv][aɪ]['evə(r)] [sɔːt] [rɪ'liːs] ?

"	Have	I	ever	sought	release	?
"	有	我	曾经	寻求	发布	?

我是否曾寻求过释放?

" [ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][peɪdʒ] - .

"	Original	manuscript	of	Page	27	.
"	原来的	手稿	的	页	-	.

“第 27 页的原始手稿。

" [ɪn] [wɜːdz] .

"	In	words	.
"	在	字	.

用文字来说。

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

['nevə(r)] . "

Never	.	"
绝不	.	"

绝不。”

" [ɪn] [wɒt] , [ðen] ? "

"	In	what	,	then	?	"
"	在	什么	,	然后	?	"

“那么，究竟是什么呢？”

" [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] ['neɪtʃə(r)] ; [ɪn][æn; ən] ['ɔːltəd] ['spɪrɪt] ; [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][laɪf] ;

"	In	a	changed	nature	;	in	an	altered	spirit	;	in	another	atmosphere	of	life	;
"	在	一个	已更改	自然	;	在	一个	已修改	精神	;	在	其他	气氛	的	生活	;

“在改变的本性中；在改变的精神中；在另一种生活氛围中；

[ə'nʌðə(r)] [həʊp] [æz; əz][ɪts] [greɪt] [end] .

another	Hope	as	its	great	end	.
其他	希望	作为	它是	伟大的	结尾	.

另一个希望，作为它伟大的结局。

[ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [lʌv] [ɒv; əv] ['eni] [wɜːθ] [ɔː(r)]['vælјuː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [saɪt] .

In	everything	that	made	my	love	of	any	worth	or	value	in	your	sight	.
在	一切	那	制成	我的	爱	的	任何	值得	或者	价值	在	你的	视线	.

在我所有的爱中，有价值、有意义的一切。

[ɪf] [ðɪs] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , ['lʊkɪŋ] ['maɪldli] , [bʌt; bət] [wɪð]

If	this	had	never	been	between	us	,	"	said	the	girl	,	looking	mildly	,	but	with
如果	这	有	绝不	到过	之间	我们	,	"	说	这	女孩	,	寻找	轻微地	,	但	和

['stedinəs] ,

steadiness	,
稳定性	,

“如果我们之间从未有过这样的事，”女孩语气温和而坚定地说。

[ə'pɒn] [hɪm] ; " [tel] [ˌem 'iː] , [wʊd] [juː; jʊ] [siːk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [wɪn] [ˌem 'iː] [naʊ] ?

upon	him	;	"	tell	me	,	would	you	seek	me	out	and	try	to	win	me	now	?
之上	他	;	"	告诉	我	,	会	你	寻找	我	出去	和	尝试	到	赢	我	现在	?

他问他：“告诉我，你现在会来找我，想办法赢得我的心吗？”

[ɑː] , [nəʊ] !

Ah	,	no	!
啊	,	不	!

啊，不！

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

"	He	seemed	to	yield	to	the	justice	of	this	supposition	,	in	spite	of	himself	.
"	他	似乎	到	屈服	到	这	正义	的	这	假设	,	在	尽管如此	的	他自己	.

“尽管他自己不情愿，但他似乎还是接受了这种假设的合理性。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , " [juː; jʊ] [θɪŋk] [nɒt] . "

But	he	said	,	with	a	struggle	,	"	You	think	not	.	"
但	他	说	,	和	一个	斗争	,	"	你	思考	不是	.	"

但他挣扎着说：“你不这么认为。”

" [aɪ] [wʊd] ['glædli] [θɪŋk] ['ʌðəwaɪz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " ['hev(ə)n] [nəʊz] !

"	I	would	gladly	think	otherwise	if	I	could	,	"	she	answered	,	"	Heaven	knows	!
"	我	会	乐意	思考	否则	如果	我	可以	,	"	她	回答	,	"	天堂	知道	!

“如果可以的话，我倒很乐意这么想，”她回答说，“天知道！”

[wen] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] [truːθ] [laɪk] [ðɪs] , [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː]

When	I	have	learned	a	Truth	like	this	,	I	know	how	strong	and	irresistible	it
什么时候	我	有	学习	一个	真相	喜欢	这	,	我	知道	如何	强的	和	无法抗拒	它

[mʌst; məst][biː; bi] .

must	be	.
必须	是	.

当我领悟到这样的真理时，我就知道它有多么强大，多么不可抗拒。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [friː] [tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['jestədeɪ] ,

But	if	you	were	free	to	-	day	,	to	-	morrow	,	yesterday	,
但	如果	你	是	自由的	到	-	天	,	到	-	明天	,	昨天	,

但如果你今天、明天、昨天都有空，

[kæn; kən]['iːv(ə)n][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['daʊərlɪs] [gɜːl] — [juː; jʊ] [huː] ,

can	even	I	believe	that	you	would	choose	a	dowerless	girl	—	you	who	,
能	甚至	我	相信	那	你	会	选择	一个	寡妇	女孩	—	你	WHO	,

我甚至都无法相信你会选择一个没有嫁妆的女孩——你，

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['veri] ['kɒnfɪdəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [weɪ] ['evriθɪŋ] [baɪ] [geɪn] : [ɔː(r)] , [tʃuːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

in	your	very	confidence	with	her	,	weigh	everything	by	Gain	:	or	,	choosing	her	,
在	你的	非常	信心	和	她	,	称重	一切	经过	获得	:	或者	,	选择	她	,

你对她非常信任，权衡一切利弊：或者，选择她，

[ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [fɔːls] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][wʌn] ['gaɪdɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l]

if	for	a	moment	you	were	false	enough	to	your	one	guiding	principle
如果	为了	一个	片刻	你	是	错误的	足够的	到	你的	一	指导	原则

[tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

to	do	so	,
到	做	所以	,

如果你哪怕有一瞬间违背了你唯一的指导原则，去做这件事，

[duː; də][aɪ][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['fɒləʊ] ?

do	I	not	know	that	your	repentance	and	regret	would	surely	follow	?
做	我	不是	知道	那	你的	悔改	和	后悔	会	一定	跟随	?

难道我不知道你一定会忏悔后悔吗?

[aɪ][duː; də] ; [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] .

I	do	;	and	I	release	you	.
我	做	;	和	我	发布	你	.

我愿意；我释放你。

[wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [hɑːt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][hɪm][juː; jʊ][wʌns][wɜː(r); wə(r)] .

With	a	full	heart	,	for	the	love	of	him	you	once	were	.
和	一个	满的	心	,	为了	这	爱	的	他	你	一次	是	.

你满怀爱意，因为你曾经深爱着他。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪm] , [ʃiː; ʃi]

"	He	was	about	to	speak	;	but	with	her	head	turned	from	him	,	she
"	他	曾是	关于	到	说话	;	但	和	她	头	转向	从	他	,	她

[riˈzjuːmd] .

resumed	.
恢复	.

“他正要开口，但她转过头去，不理他，于是她继续说道。”

" [juː; jʊ] [meɪ] — [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz][pɑːst][hɑːf] [meɪks] [ˌem 'iː][həʊp][juː; jʊ] [wɪl] — [hæv; həv]

"	You	may	—	the	memory	of	what	is	past	half	makes	me	hope	you	will	—	have
"	你	可能	—	这	记忆	的	什么	是	过去的	一半	制作	我	希望	你	将要	—	有

[peɪn] [ɪn] [ðɪs] .

pain	in	this	.
疼痛	在	这	.

“你可能会——过去一半的记忆让我希望你会——感到痛苦。”

[ə; eɪ] ['veri] , ['veri] [briːf] [taɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['glædli] ,

A	very	,	very	brief	time	,	and	you	will	dismiss	the	recollection	of	it	,	gladly	,
一个	非常	,	非常	简短的	时间	,	和	你	将要	解雇	这	回忆	的	它	,	乐意	,

只需很短的时间，你就会欣然忘记这件事。

[æz; əz][æn; ən] [ʌn'prɒfɪtəbl] [driːm] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'wəʊk] .

as	an	unprofitable	dream	,	from	which	it	happened	well	that	you	awoke	.
作为	一个	无利可图	梦	,	从	哪个	它	发生	出色地	那	你	醒来	.

就像一场无益的梦，幸好你醒了过来。

[meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði][laɪf][juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃəʊzn] !

May	you	be	happy	in	the	life	you	have	chosen	!
可能	你	是	快乐的	在	这	生活	你	有	选定	!

愿你在你所选择的生活中获得幸福!

" [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] .

"	She	left	him	;	and	they	parted	.
"	她	左边	他	;	和	他们	分手了	.

她离开了他，他们就此分别。

" ['spɪrɪt] ! " [sed] [skruːdʒ] , " [ʃəʊ] [ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)] !

"	Spirit	!	"	said	Scrooge	,	"	show	me	no	more	!
"	精神	!	"	说	斯克鲁奇	,	"	展示	我	不	更多的	!

“精灵！”斯克鲁奇说，“别再让我看到它了！”

[kən'dʌkt] [ˌem 'iː] [həʊm] .
Conduct me home .
执行 我 家 .

送我回家。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] ['tɔːtʃə(r)] [ˌem 'iː] ? "
Why do you delight to torture me ? "
为什么 做 你 喜 到 酷刑 我 ? "

你为什么喜欢折磨我?

" [wʌn] ['ʃædəʊ] [mɔː(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [gəʊst] .
" One shadow more ! " exclaimed the Ghost .
" 一 阴影 更多的 ! " 惊呼 这 鬼 .

“再多一个影子！”幽灵喊道。

" [nəʊ][mɔː(r)] ! " [kraɪd] [skruːdʒ] .
" No more ! " cried Scrooge .
" 不 更多的 ! " 哭 斯克鲁奇 .

“够了！”斯克鲁奇喊道。

" [nəʊ][mɔː(r)] .
" No more .
" 不 更多的 .

“不再。

[aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't wish to see it .
我 不 希望 到 看 它 .

我不想看到它。

[ʃəʊ] [ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)] !
Show me no more !
展示 我 不 更多的 !

别再给我看了!

" [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'lentləs] [gəʊst] ['pɪnjənd] [hɪm][ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz][ɑːmz] ,
" But the relentless Ghost pinioned him in both his arms ,
" 但 这 狠 鬼 钉住 他 在 两个都 他的 武器 ,

但那无情的幽灵用双臂将他紧紧搂住。

[ænd; ənd] [fɔːst] [hɪm][tuː; tə] [əb'zɜːv] [wɒt] ['hæpənd] [nekst] .
and forced him to observe what happened next .
和 强制 他 到 观察 什么 发生 下一个 .

并强迫他观察接下来发生的事情。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [siːn] [ænd; ənd] [pleɪs] : [ə; eɪ] [ruːm] , [nɒt] ['veri] [lɑːdʒ] [ɔː(r)] ['hænsəm] ,
They were in another scene and place : a room , not very large or handsome ,
他们 是 在 其他 场景 和 地方 : 一个 房间 , 不是 非常 大的 或者 英俊的 ,

他们身处另一个场景和地点：一个房间，既不大也不漂亮。

[bʌt; bət] [fʊl] [ɒv; əv] ['kʌmfət] .
but full of comfort .
但 满的 的 舒适 .

但又充满舒适感。

[nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['wɪntə(r)]['faɪə(r)][sæt][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːl] ,
Near to the winter fire sat a beautiful young girl ,
靠近 到 这 冬天 火 卫星 一个 美丽的 年轻的 女孩 ,

在冬日的炉火旁，坐着一位美丽的年轻女孩。

[səʊ] [laɪk] [ðə; ði][lɑːst] [ðæt] [skruːdʒ] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ,
so like the last that Scrooge believed it was the same , until he saw her ,
所以 喜欢 这 最后的 那 斯克鲁奇 相信 它 曾是 这 相同的 , 直到 他 锯 她 ,

所以和上次一样，斯克鲁奇也以为这次也一样，直到他见到她。

[naʊ] [ə; eɪ] ['kʌmli] ['meɪtrən] , ['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .

now	a	comely	matron	,	sitting	opposite	her	daughter	.
现在	一个	漂亮	护士长	,	坐着	对面的	她	女儿	.

现在她是一位容貌姣好的妇人，坐在女儿对面。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [tjuː'mʌltʃuəs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)]

The	noise	in	this	room	was	perfectly	tumultuous	,	for	there	were	more
这	噪音	在	这	房间	曾是	完美	动荡的	,	为了	那里	是	更多的

['tʃɪldrən] [ðeə(r)] ,

children	there	,
孩子们	那里	,

房间里十分嘈杂，因为还有其他孩子。

[ðæn; ðən] [skruːdʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ædʒɪteɪtɪd] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] [kʊd; kəd]

than	Scrooge	in	his	agitated	state	of	mind	could
比	斯克鲁奇	在	他的	激动	状态	的	头脑	可以

比斯克鲁奇在焦躁不安的情绪状态下所能做的还要多

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt] [ɒv; əv] [peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	Page	28	.
原来的	手稿	的	页	-	.

第 28 页原稿。

[kaʊnt] ; [ænd; ənd] , [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [hɜːd] [ɪn] [ðə; ði] ['pəʊɪm] ,

count	;	and	,	unlike	the	celebrated	herd	in	the	poem	,
数数	;	和	,	与此不同	这	著名	一群	在	这	诗	,

数数；而且，与诗中那群著名的牛不同，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['fɔːti] ['tʃɪldrən] [kən'dʌktɪŋ] [ðəm'selvz] [laɪk] [wʌn] , [bʌt; bət] ['evri] [tʃaɪld] [wɒz; wəz]

they	were	not	forty	children	conducting	themselves	like	one	,	but	every	child	was
他们	是	不是	四十	孩子们	进行	他们自己	喜欢	一	,	但	每一个	孩子	曾是

[kən'dʌktɪŋ] [ɪt'self] [laɪk] ['fɔːti] .

conducting	itself	like	forty	.
进行	本身	喜欢	四十	.

他们不是四十个孩子像一个孩子那样行事，而是每个孩子都像四十个孩子那样行事。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp'rɔːriəs] [bɪ'jɒnd] [bɪ'liːf] ; [bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [keə(r)] ;

The	consequences	were	uproarious	beyond	belief	;	but	no	one	seemed	to	care	;
这	结果	是	哄然	超过	信仰	;	但	不	一	似乎	到	关心	;

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

on	the	contrary	,
在	这	相反	,

后果令人难以置信地荒诞可笑；但似乎没有人关心；相反，

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [lɑːft] ['hɑːtɪli] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd]

the	mother	and	daughter	laughed	heartily	,	and	enjoyed	it	very	much	;	and
这	母亲	和	女儿	笑了	衷心地	,	和	享受	它	非常	很多	;	和

[ðə; ði] ['lætə(r)] ,

the	latter	,
这	后者	,

母女俩开怀大笑，非常开心；而后者，

[suːn] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['mɪŋg(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [spɔːts] , [gɒt] ['pilidʒ] [baɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['brigənd] [məʊst]

soon	beginning	to	mingle	in	the	sports	,	got	pillaged	by	the	young	brigands	most
很快	开始	到	交融	在	这	运动的	,	得到	被洗劫一空	经过	这	年轻的	强盗	最多

['ruːθləsli] .

ruthlessly	.
无情地	.

很快，他开始参与体育运动，却遭到年轻匪徒最无情的掠夺。

[wɒt] [wʊd] [ai] [nɒt] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] !

What	would	I	not	have	given	to	be	one	of	them	!
什么	会	我	不是	有	给定	到	是	一	的	他们	!

我多么希望自己也能成为他们中的一员!

[ðəʊ] [ai] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bi:n] [səʊ] [ru:d] , [nəʊ] , [nəʊ] !

Though	I	never	could	have	been	so	rude	,	no	,	no	!
尽管	我	绝不	可以	有	到过	所以	粗鲁的	,	不	,	不	!

虽然我永远不可能那么粗鲁，不，不!

[ai] [ˌwʊdnt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:ld] [hæv; həv] [krʌʃt] [ðæt] ['breɪdɪd] [heə(r)] ,

I	wouldn't	for	the	wealth	of	all	the	world	have	crushed	that	braided	hair	,
我	不会	为了	这	财富	的	全部	这	世界	有	碎	那	编织	头发	,

即使倾尽全世界的财富，我也不会去弄坏那条辫子。

[ænd; ənd] [tɔ:n] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] ; [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [ʃu:] , [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]

and	torn	it	down	;	and	for	the	precious	little	shoe	,	I	wouldn't	have
和	撕裂	它	向下	;	和	为了	这	宝贵的	小的	鞋	,	我	不会	有

[plʌkt] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] ,

plucked	it	off	,
拨弦	它	离开	,

然后把它扯了下来；为了那只珍贵的小鞋，我绝不会把它脱下来。

[gɒd] [bles] [maɪ] [səʊl] !

God	bless	my	soul	!
上帝	保佑	我的	灵魂	!

愿上帝保佑我的灵魂!

[tu:; tə] [seɪv] [maɪ] [laɪf] .

to	save	my	life	.
到	节省	我的	生活	.

为了救我的命。

[æz; əz] [tu:; tə] ['meʒərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪst] [ɪn] [spɔ:t] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] , [bəʊld] [jʌŋ] [bru:d] ,

As	to	measuring	her	waist	in	sport	,	as	they	did	,	bold	young	brood	,
作为	到	测量	她	腰部	在	运动	,	作为	他们	做过	,	大胆的	年轻的	幼虫	,

至于像他们那样在运动中测量她的腰围，真是一群大胆的年轻人。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] ;

I	couldn't	have	done	it	;
我	不能	有	完毕	它	;

我做不到;

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [maɪ] [ɑ:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [grəʊn] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt]

I	should	have	expected	my	arm	to	have	grown	round	it	for	a	punishment
我	应该	有	预期的	我的	手臂	到	有	生长	圆形的	它	为了	一个	惩罚

,

,

,

我本该料到，我的手臂会因为受到惩罚而长长，紧紧地包裹住它。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [kʌm] [streɪt] [ə'gen] .

and	never	come	straight	again	.
和	绝不	来	直的	再次	.

再也不会走正道了。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['dɪəli] [laɪkt] , [ai] [əʊn] , [tu:; tə] [hæv; həv] [tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪps] ;

And	yet	I	should	have	dearly	liked	,	I	own	,	to	have	touched	her	lips	;
和	然而	我	应该	有	亲爱的	喜欢	,	我	自己的	,	到	有	感动	她	嘴唇	;

然而，我承认，我非常想触摸她的嘴唇;

[tuː; tə][hæv; həv] ['kwestʃənd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] ['əʊpənd] [ðem; ðəm] ;

to	have	questioned	her	,	that	she	might	have	opened	them	;
到	有	被质问	她	,	那	她	可能	有	打开	他们	;

曾询问过她，她或许会打开它们；

[tuː; tə][hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['læʃɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['daʊnkɑːst] [aɪz] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [reɪzd]

to	have	looked	upon	the	lashes	of	her	downcast	eyes	,	and	never	raised
到	有	看起来	之上	这	睫毛	的	她	沮丧	眼睛	,	和	绝不	提高

[ə; eɪ] [blʌʃ] ;

a	blush	;
一个	脸红	;

我曾凝视着她低垂的眼睑，却从未泛起一丝红晕；

[tuː; tə][hæv; həv] [let] [luːs] [weɪvz] [ɒv; əv][heə(r)] , [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kiːpseɪk]

to	have	let	loose	waves	of	hair	,	an	inch	of	which	would	be	a	keepsake
到	有	让	松动的	波浪	的	头发	,	一个	英寸	的	哪个	会	是	一个	纪念品

[bɪ'jɒnd] [praɪs] :

beyond	price	:
超过	价格	:

披散着一头秀发，哪怕只有一英寸，也足以成为无价之宝：

[ɪn] [ʃɔːt] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] , [ai][duː; də] [kən'fes] ,

in	short	,	I	should	have	liked	,	I	do	confess	,
在	短的	,	我	应该	有	喜欢	,	我	做	承认	,

总之，我承认，我应该喜欢.....

[tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['laɪtɪst] ['laɪs(ə)ns][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

to	have	had	the	lightest	license	of	a	child	,
到	有	有	这	最轻	执照	的	一个	孩子	,

只持有儿童最轻的驾照

[ænd; ənd] [jet] [biːn] [mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪts]['vælјuː] .

and	yet	been	man	enough	to	know	its	value	.
和	然而	到过	男人	足够的	到	知道	它是	价值	.

然而，他却有足够的勇气去认识到它的价值。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [hɜːd] ,

But	now	a	knocking	at	the	door	was	heard	,
但	现在	一个	敲门	在	这	门	曾是	听到	,

但这时，有人听到了敲门声。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɪ'miːdiətli] [in'sjuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪð] ['lɑːfɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] ['plʌndə]

and	such	a	rush	immediately	ensued	that	she	with	laughing	face	and	plundered
和	这样的	一个	匆忙	立即地	随后	那	她	和	笑	脸	和	掠夺

[dres] [wɒz; wəz] [bɔːn] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] [gruːp] ,

dress	was	borne	towards	it	the	centre	of	a	flushed	and	boisterous	group	,
裙子	曾是	出生	向	它	这	中心	的	一个	酡	和	喧闹的	团体	,

于是，一阵骚动随即爆发，她面带笑容，衣衫褴褛，被一群面色潮红、喧闹不已的人群簇拥着走向中心。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [huː] ,

just	in	time	to	greet	the	father	,	who	,
只是	在	时间	到	迎接	这	父亲	,	WHO	,

正好赶上迎接父亲，他

[keɪm] [həʊm] [ə'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] ['leɪdn] [wɪð] ['krɪsməs] [tɒɪz] [ænd; ənd]['prez(ə)nts] .

came	home	attended	by	a	man	laden	with	Christmas	toys	and	presents	.
来了	家	参加	经过	一个	男人	满载	和	圣诞节	玩具	和	礼物	.

回家时，身边跟着一个抱着圣诞玩具和礼物的男人。

[ðen] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒnslɔ:t] [ðæt] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒn]

Then	the	shouting	and	the	struggling	,	and	the	onslaught	that	was	made	on
然后	这	喊叫	和	这	挣扎	,	和	这	猛攻	那	曾是	制成	在

[ðə; ði] [dɪ'fensləs] ['pɔ:tə(r)] !

the	defenceless	porter	!
这	毫无防备	搬运工	!

然后就是叫喊、扭打，以及对毫无防备的搬运工的猛烈攻击！

[ðə; ði] ['skeɪlɪŋ] [hɪm] , [wɪð] [tʃeəz] [fɔ:(r); fə(r)] ['lædəz] , [tu:; tə] [daɪv] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [dɪ'spɔɪl] [hɪm]

The	scaling	him	,	with	chairs	for	ladders	,	to	dive	into	his	pockets	,	despoil	him
这	缩放	他	,	和	椅子	为了	梯子	,	到	潜水	进入	他的	口袋	,	掠夺	他

[ɒv; əv] [braʊn] - ['peɪpə(r)] ['pɑ:slz] ,

of	brown	-	paper	parcels	,
的	棕色的	-	纸	包裹	,

他们用椅子当梯子爬上他的身体，伸手探入他的口袋，抢走他用牛皮纸包裹的东西。

[həʊld][ɒn] [taɪt] [baɪ][hɪz; ɪz][krə'væt] , [hʌg] [hɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] , ['pɒml] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

hold	on	tight	by	his	cravat	,	hug	him	round	the	neck	,	pommel	his	back	,
抓住	在	紧的	经过	他的	领结	,	拥抱	他	圆形的	这	脖子	,	柄头	他的	后退	,

紧紧抓住他的领巾，搂住他的脖子，拍打他的背。

[ænd; ənd] [kɪk] [hɪz; ɪz] [legz] [ɪn] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ə'fekʃn] !

and	kick	his	legs	in	irrepressible	affection	!
和	踢	他的	腿	在	不可抑制的	感情	!

他会踢腿，表达无法抑制的爱意！

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] ['evri] ['pækɪdʒ]

The	shouts	of	wonder	and	delight	with	which	the	development	of	every	package
这	喊叫	的	想知道	和	喜	和	哪个	这	发展	的	每一个	包裹

[wɒz; wəz] [rɪ'si:vd] !

was	received	!
曾是	已收到	!

每件包裹的问世都引来一片惊叹和喜悦的欢呼声！

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ]

The	terrible	announcement	that	the	baby	had	been	taken	in	the	act	of	putting
这	糟糕的	公告	那	这	婴儿	有	到过	已采取	在	这	行为	的	推杆

[ə; eɪ] [dɑ:lz] ['fraɪɪŋ] - [pæn]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

a	doll's	frying	-	pan	into	his	mouth	,
一个	娃娃的	煎炸	-	平底锅	进入	他的	嘴	,

令人震惊的消息传来：婴儿被抓时正要把玩偶的平底锅放进嘴里。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [swˈɒləʊd] [ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] ['tɜ:ki] , [glu:d]

and	was	more	than	suspected	of	having	swallowed	a	fictitious	turkey	,	glued
和	曾是	更多的	比	怀疑	的	拥有	吞咽	一个	虚拟	火鸡	,	胶合

[ɒn][ə; eɪ] ['wʊdn] ['plætə(r)] !

on	a	wooden	platter	!
在	一个	木制的	拼盘	!

他极有可能吞下了一只粘在木盘上的虚构火鸡！

[ðə; ði] [ɪ'mens] [rɪ'li:f] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðɪs] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [ə'lɑ:m] !

The	immense	relief	of	finding	this	a	false	alarm	!
这	巨大	宽慰	的	寻找	这	一个	错误的	警报	!

得知是虚惊一场，我如释重负！

[ðə; ði][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['grætɪtju:d] , [ænd; ənd] ['ekstəsi] !

The	joy	,	and	gratitude	,	and	ecstacy	!
这	喜悦	,	和	感激	,	和	狂喜	!

喜悦、感激和狂喜！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ə'laɪk] .

They	are	all	indescribable	alike	.
他们	是	全部	无法形容	同样	.

它们都一样，难以描述。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪ'moʊʃnz] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	is	enough	that	by	degrees	the	children	and	their	emotions	got	out	of	the
它	是	足够的	那	经过	学位	这	孩子们	和	他们的	情绪	得到	出去	的	这

['pɑːlə(r)] [ænd; ənd][baɪ][wʌn][steə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

parlour	and	by	one	stair	at	a	time	,
客厅	和	经过	一	楼梯	在	一个	时间	,

孩子们和他们的情绪逐渐从客厅里消散，一步一步地走下楼梯，这就足够了。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [weə(r)] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][səʊ] [səb'said] .

up	to	the	top	of	the	house	;	where	they	went	to	bed	,	and	so	subsided	.
向上	到	这	顶部	的	这	房子	;	在哪里	他们	去	到	床	,	和	所以	平静下来	.

他们爬到屋顶，在那里睡觉，然后就安静下来了。

[ænd; ənd] [naʊ] [skruːdʒ] [lʊkt] [ɒn] [mɔː(r)] [ə'tentɪvli] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [wen] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv]

And	now	Scrooge	looked	on	more	attentively	than	ever	,	when	the	master	of
和	现在	斯克鲁奇	看起来	在	更多的	认真地	比	曾经	,	什么时候	这	掌握	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

而现在，当这家的主人……时，斯克鲁奇比以往任何时候都更加专注地看着。

['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['liːnɪŋ] ['fɒndli] [ɒn] [hɪm] ,

having	his	daughter	leaning	fondly	on	him	,
拥有	他的	女儿	倾斜	深情地	在	他	,

女儿依偎在他身边，倍感亲切。

[sæt] [daʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['faɪəsaɪd] ;

sat	down	with	her	and	her	mother	at	his	own	fireside	;
卫星	向下	和	她	和	她	母亲	在	他的	自己的	炉边	;

他与她和她的母亲一起坐在自家的壁炉旁；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)]

and	when	he	thought	that	such	another
和	什么时候	他	想法	那	这样的	其他

当他想到另一个这样的例子时

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	Page	29	.
原来的	手稿	的	页	-	.

第 29 页原稿。

['kriːtʃə(r)] , [kwaɪt][æz; əz]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] , [maɪt] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm]

creature	,	quite	as	graceful	and	as	full	of	promise	,	might	have	called	him
生物	,	相当	作为	优美	和	作为	满的	的	承诺	,	可能	有	称为	他

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

一个同样优雅、充满希望的生物，或许会称他为父亲。

[ænd; ənd] [biːn] [ə; eɪ] [sprɪŋ] - [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['hægəd] ['wɪntə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [hɪz; ɪz] [saɪt] [gruː]

and	been	a	spring	-	time	in	the	haggard	winter	of	his	life	,	his	sight	grew
和	到过	一个	春天	-	时间	在	这	枯槁	冬天	的	他的	生活	,	他的	视线	生长

['veri] [dɪm] [ɪn'diːd] .

very	dim	indeed	.
非常	暗淡	的确	.

在他饱经风霜的人生寒冬中，春天悄然来临，他的视力也变得非常模糊。

" [bel] , " [sed] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] ,
" **Belle** , " **said** **the** **husband** , **turning** **to** **his** **wife** **with** **a** **smile** ,
" 美女 , " 说 这 丈夫 , 转弯 到 他的 妻子 和 一个 微笑 ,

“贝儿，”丈夫笑着转向妻子说道。

" [aɪ] [sɔː] [æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] . "
" **I** **saw** **an** **old** **friend** **of** **yours** **this** **afternoon** . "
" 我 锯 一个 老的 朋友 的 你的 这 下午 . "

“我今天下午遇到了你的一位老朋友。”

" [huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Who** **was** **it** **?** "
" WHO 曾是 它 ? "

“是谁？”

" [ges] ! "
" **Guess** **!** "
" 猜测 ! "

“猜测！”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?
" **How** **can** **I** **?**
" 如何 能 我 ?

我该怎么做?

[tʌt] , [doʊnt][aɪ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] , ['lɑːfɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lɑːft] .
Tut , **don't** **I** **know** , " **she** **added** **in** **the** **same** **breath** , **laughing** **as** **he** **laughed** .
图坦卡蒙 , 不 我 知道 , " 她 额外 在 这 相同的 气息 , 笑 作为 他 笑了 .

“啧，我当然知道，”她一边说着，一边笑着，他也跟着笑了。

" ['mɪstə(r)] . [skruːdʒ] . "
" **Mr** . **Scrooge** . "
" 先生 . 斯克鲁奇 . "

“斯克鲁奇先生。”

" ['mɪstə(r)] . [skruːdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
" **Mr** . **Scrooge** **it** **was** .
" 先生 . 斯克鲁奇 它 曾是 .

原来是斯克鲁奇先生。

[aɪ] [pɑːst] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ['wɪndəʊ] ; [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʃʌt] [ʌp] ,
I **passed** **his** **office** **window** **;** **and** **as** **it** **was** **not** **shut** **up** **,**
我 通过了 他的 办公室 窗户 ; 和 作为 它 曾是 不是 关闭 向上 ,

我经过他办公室的窗户；由于窗户没关，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ˌɪn'saɪd] , [aɪ][kʊd; kəd] ['skeəsli] [help] ['siːɪŋ] [hɪm] .
and **he** **had** **a** **candle** **inside** , **I** **could** **scarcely** **help** **seeing** **him** .
和 他 有 一个 蜡烛 里面 , 我 可以 几乎 帮助 看到 他 .

他身上还带着蜡烛，我几乎无法忽视他的存在。

[hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] [laɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [deθ] , [aɪ][hɪə(r)] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi][sæt] [ə'ləʊn] .
His **partner** **lies** **upon** **the** **point** **of** **death** , **I** **hear** **;** **and** **there** **he** **sat** **alone** .
他的 伙伴 谎言 之上 这 观点 的 死亡 , 我 听到 ; 和 那里 他 卫星 独自的 .

我听说他的搭档奄奄一息，他独自一人坐在那里。

[kwaɪt] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [aɪ][duː; də] [bɪ'liːv] . "
Quite **alone** **in** **the** **world** , **I** **do** **believe** . "
相当 独自的 在 这 世界 , 我 做 相信 . "

我相信，我在这世上是孤身一人。

" ['spɪrɪt] ! " [sed] [skruːdʒ] [ɪn][ə; eɪ]['brəʊkən] [vɔɪs] , " [rɪ'muːv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] . "
" **Spirit** **!** " **said** **Scrooge** **in** **a** **broken** **voice** , " **remove** **me** **from** **this** **place** . "
" 精神 ! " 说 斯克鲁奇 在 一个 破碎的 嗓音 , " 消除 我 从 这 地方 . "

“鬼魂！”斯克鲁奇声音嘶哑地说，“带我离开这个地方吧。”

" [ai][təʊld][juː; jʊ] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] , " [sed] [ðə; ði]
" I told you these were shadows of the things that have been , " said the
" 我 讲述 你 这些 是 阴影 的 这 事物 那 有 到过 , " 说 这
[gəʊst] .
Ghost .
鬼 .

“我告诉过你，这些都是过去事物的影子，”幽灵说道。

" [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [duː; də] [nɒt] [bleɪm] [ˌem 'iː] ! "
" That they are what they are , do not blame me ! "
" 那 他们 是 什么 他们 是 , 做 不是 责备 我 ! "

“他们就是这样的人，别怪我！”

" [rɪ'muːv] [ˌem 'iː] !
" Remove me !
" 消除 我 !

“把我移除！”

" [skruːdʒ] [ɪk'skleɪmd] .
" Scrooge exclaimed .
" 斯克鲁奇 惊呼 .

“斯克鲁奇惊呼道。”

" [ai] ['kænɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
" I cannot bear it !
" 我 不能 熊 它 !

“我无法忍受！”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'pɒn][ðə; ði] [gəʊst] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] ,
" He turned upon the Ghost , and seeing that it looked upon him with a face ,
" 他 转向 之上 这 鬼 , 和 看到 那 它 看起来 之上 他 和 一个 脸 ,

他转过身面对那鬼魂，见它正用一张脸看着他，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [weɪ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['frægmənts] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]
in which in some strange way there were fragments of all the faces it had
在 哪个 在 一些 奇怪的 方式 那里 是 片段 的 全部 这 面孔 它 有
[ʃəʊn] [hɪm] ,
shown him ,
所示 他 ,

其中以某种奇特的方式包含了它向他展示过的所有面孔的碎片，

['resl] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
wrestled with it .
摔跤 和 它 .

我为此苦苦思索。

" [liːv] [ˌem 'iː] !
" Leave me !
" 离开 我 !

“离开我！”

[teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] .
Take me back .
拿 我 后退 .

带我回去。

[hɔːnt] [ˌem 'iː][nəʊ][lɒŋgə(r)] !
Haunt me no longer !
出没 我 不 更长 !

别再纠缠我了！

" [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,

"	In	the	struggle	,
"	在	这	斗争	,

在斗争中，

[ɪf] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gəʊst] [wɪð] [nəʊ]['vɪzəb(ə)l] [rɪ'zɪstəns] [ɒn]

if	that	can	be	called	a	struggle	in	which	the	Ghost	with	no	visible	resistance	on
如果	那	能	是	称为	一个	斗争	在	哪个	这	鬼	和	不	可见的	反抗	在

[ɪts] [əʊn] [pɑːt] [wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [baɪ] ['eni] ['efət] [ɒv; əv][ɪts] ['ædvəsəri] ,

its	own	part	was	undisturbed	by	any	effort	of	its	adversary	,
它是	自己的	部分	曾是	未受干扰	经过	任何	努力	的	它是	对手	,

如果这也能算作一场斗争的话，因为在这场斗争中，“幽灵”号自身没有表现出任何抵抗，也没有受到对手任何努力的干扰。

[skruːdʒ] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ɪts] [laɪt] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] [braɪt] ;

Scrooge	observed	that	its	light	was	burning	high	and	bright	;
斯克鲁奇	观察到	那	它是	光	曾是	燃烧	高的	和	明亮的	;

斯克鲁奇注意到它的灯光又高又亮；

[ænd; ənd] ['dɪmli] [kə'nektɪŋ] [ðæt] [wɪð] [ɪts] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɪm] , [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [ɪk'stɪŋgwɪʃə(r)] -

and	dimly	connecting	that	with	its	influence	over	him	,	he	seized	the	extinguisher	-
和	依稀	连接	那	和	它是	影响	超过	他	,	他	查获	这	灭火器	-

[kæp] ,

cap	,
帽	,

他隐约将此事与自己受到的影响联系起来，于是抓起了灭火器盖。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ækʃ(ə)n] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'pɒn][ɪts] [hed] .

and	by	a	sudden	action	pressed	it	down	upon	its	head	.
和	经过	一个	突然	行动	按下	它	向下	之上	它是	头	.

然后猛地将它按倒在地，头部着地。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [drɒpt] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'stɪŋgwɪʃə(r)] ['kʌvəd] [ɪts] [həʊl] [fɔːm] ;

The	Spirit	dropped	beneath	it	,	so	that	the	extinguisher	covered	its	whole	form	;
这	精神	掉落	下面	它	,	所以	那	这	灭火器	涵盖	它是	所有的	形式	;

圣灵降临在它下方，灭火器完全覆盖了它的整个身体；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [skruːdʒ] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːs] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [haɪd][ðə; ði]

but	though	Scrooge	pressed	it	down	with	all	his	force	,	he	could	not	hide	the
但	尽管	斯克鲁奇	按下	它	向下	和	全部	他的	力量	,	他	可以	不是	隐藏	这

[laɪt] :

light	:
光	:

即使斯克鲁奇使尽全力把它压住，也无法掩盖光线：

[wɪtʃ] [stɹ'iːmd] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][æn; ən][ʌn'brəʊkən] [flʌd] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

which	streamed	from	under	it	,	in	an	unbroken	flood	upon	the	ground	.
哪个	流媒体	从	在下面	它	,	在	一个	未破	洪水	之上	这	地面	.

水从它下面涌出，像洪水一样奔涌而下，淹没了大地。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]

He	was	conscious	of	being	exhausted	,	and	overcome	by	an	irresistible
他	曾是	有意识的	的	存在	筋疲力尽的	,	和	克服	经过	一个	无法抗拒

['draʊzɪnəs] ; [ænd; ənd] , ['fɜːðə(r)] ,

drowsiness	;	and	,	further	,
睡意	;	和	,	更远	,

他意识到自己精疲力竭，困意袭来；而且，

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bedruːm] .

of	being	in	his	own	bedroom	.
的	存在	在	他的	自己的	卧室	.

身处自己的卧室。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][kæp][ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [skwiːz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][hænd] [rɪ'lækst] ;

He	gave	the	cap	a	parting	squeeze	,	in	which	his	hand	relaxed	;
他	给予	这	帽	一个	离别	挤	,	在	哪个	他的	手	轻松	;

他临别时轻轻捏了捏帽子，然后手就放松了下来；

[ænd; ənd][hæd; həd] ['beəli] [taɪm][tuː; tə] [riːl] [tuː; tə][bed] , [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hevi] [sliːp] .

and	had	barely	time	to	reel	to	bed	,	before	he	sank	into	a	heavy	sleep	.
和	有	仅仅	时间	到	卷轴	到	床	,	前	他	沉没	进入	一个	重的	睡觉	.

他还没来得及踉跄着爬上床，就沉沉睡去。

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	Page	30	.
原来的	手稿	的	页	-	.

第 30 页原稿。

['vɜːsəʊ][ɒv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][peɪdʒ] - .

Verso	of	original	manuscript	Page	31	.
背面	的	原来的	手稿	页	-	.

原稿背面第31页。

[steɪv] [θriː] .

STAVE	III	.
五线谱	三、	.

第三节

[ðə; ði] ['sekənd] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['spɪrɪt] .

THE	SECOND	OF	THE	THREE	SPIRITS	.
这	第二	的	这	三	烈酒	.

三位一体神灵中的第二位。

[ə'weɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəsli] [tʌf] [snɔː(r)] ,

Awaking	in	the	middle	of	a	prodigiously	tough	snore	,
觉醒	在	这	中间	的	一个	惊人地	艰难的	鼾	,

在震耳欲聋的鼾声中醒来

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [θɔːts] [tə'geðə(r)] ,

and	sitting	up	in	bed	to	get	his	thoughts	together	,
和	坐着	向上	在	床	到	得到	他的	想法	一起	,

他坐起身来，努力整理思绪。

[skruːdʒ] [hæd; həd][nəʊ][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [bel] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ə'pɒn][ðə; ði] [strəʊk]

Scrooge	had	no	occasion	to	be	told	that	the	bell	was	again	upon	the	stroke
斯克鲁奇	有	不	场合	到	是	讲述	那	这	钟	曾是	再次	之上	这	中风

[ɒv; əv][wʌn] .

of	One	.
的	一	.

斯克鲁奇无需被告知，一点钟的钟声又响了。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [nɪk] [ɒv; əv][taɪm] ,

He	felt	that	he	was	restored	to	consciousness	in	the	right	nick	of	time	,
他	毛毡	那	他	曾是	恢复	到	意识	在	这	正确的	缺口	的	时间	,

他感觉自己恢复意识的时机恰到好处。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'speʃl] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒnfərəns] [wɪð] [ðə; ði] ['sekənd] ['mesɪndʒə(r)]

for	the	especial	purpose	of	holding	a	conference	with	the	second	messenger
为了	这	特别的	目的	的	保持	一个	会议	和	这	第二	信使

[dɪ'spætʃ] [tuː; tə][hɪm] [θruː] ['dʒeɪkəb] ['mɑːrliːz] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] .

despatched	to	him	through	Jacob	Marley's	intervention	.
已派送	到	他	通过	雅各布	马利	干涉	.

其特殊目的是与通过雅各布·马利的斡旋派来的第二位使者举行会议。

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːnd] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli][kəʊld] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)]

But	finding	that	he	turned	uncomfortably	cold	when	he	began	to	wonder
但	寻找	那	他	转向	不舒服地	寒冷的	什么时候	他	开始	到	想知道

[wɪtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜːtənz] [ðɪs] [njuː]['spektə(r)] [wʊd] [drɔː] [bæk] ,

which	of	his	curtains	this	new	spectre	would	draw	back	,
哪个	的	他的	窗帘	这	新的	幽灵	会	画	后退	,

但当他开始琢磨这个新出现的幽灵会拉开他哪扇窗帘时，他发现自己感到一阵莫名的寒冷。

[hiː; hi][pʊt][ðem; ðəm] ['evri] [wʌn][ə'saɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] ; [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ə'gen] ,

he	put	them	every	one	aside	with	his	own	hands	;	and	lying	down	again	,
他	放	他们	每一个	一	旁边	和	他的	自己的	双手	;	和	说谎	向下	再次	,

他亲手将他们一个个分开；然后又躺下，

[ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [lʊk] - [aʊt] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði][bed] .

established	a	sharp	look	-	out	all	round	the	bed	.
已确立的	一个	锋利的	看	-	出去	全部	圆形的	这	床	.

在床的周围建立了严密的瞭望点。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒn][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][ɪts] [ə'pɪərəns] ,

For	he	wished	to	challenge	the	Spirit	on	the	moment	of	its	appearance	,
为了	他	希望	到	挑战	这	精神	在	这	片刻	的	它是	外貌	,

因为他想在圣灵显现的那一刻挑战它。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][baɪ] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [meɪd] ['nɜːvəs] .

and	did	not	wish	to	be	taken	by	surprise	and	made	nervous	.
和	做过	不是	希望	到	是	已采取	经过	惊喜	和	制成	紧张的	.

他们不想措手不及，也不想因此感到紧张。

['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [friː] - [ænd; ənd] - ['iːzi] [sɔːt] , [huː] [pluːm] [ðəm'selvz] [ɒn] ['biːɪŋ]

Gentlemen	of	the	free	-	and	-	easy	sort	,	who	plume	themselves	on	being
先生们	的	这	自由的	-	和	-	简单的	种类	,	WHO	羽	他们自己	在	存在

[ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [muːv] [ɔː(r)] [tuː] ,

acquainted	with	a	move	or	two	,
熟人	和	一个	移动	或者	二	,

那些自由散漫的绅士，只要掌握了一两招舞步就自以为是。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][taɪm] - [ɒv; əv] - [deɪ] ,

and	being	usually	equal	to	the	time	-	of	-	day	,
和	存在	通常	平等的	到	这	时间	-	的	-	天	,

而且通常与一天中的时间相同，

[ɪk'spres] [ðə; ði][waɪd] [reɪndʒ][ɒv; əv][ðeə(r)][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] [əd'ventʃə(r)] [baɪ] [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [ðeɪ]

express	the	wide	range	of	their	capacity	for	adventure	by	observing	that	they
表达	这	宽的	范围	的	他们的	容量	为了	冒险	经过	观察	那	他们

[ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm] [pɪtʃ] - [ænd; ənd] - [tɒs] [tuː; tə] ['mænslɔːtə(r)] ;

are	good	for	anything	from	pitch	-	and	-	toss	to	manslaughter	;
是	好的	为了	任何事物	从	沥青	-	和	-	折腾	到	过失杀人	;

通过观察他们从投掷游戏到杀人等各种行为，可以表达他们广泛的冒险能力；

[bɪ'twiːn] [wɪtʃ] ['ɒpəzɪt] [ɛkstɹ'iːmz] , [nəʊ] [daʊt] , [ðeə(r)] [laɪz][ə; eɪ] ['tɒlərəbli] [waɪd][ænd; ənd]

between	which	opposite	extremes	,	no	doubt	,	there	lies	a	tolerably	wide	and
之间	哪个	对面的	极端情况	,	不	怀疑	,	那里	谎言	一个	勉强可以接受	宽的	和

[ˌkɒmprɪ'hensɪv] [reɪndʒ][ɒv; əv]['sʌbdʒɪkts] .

comprehensive	range	of	subjects	.
综合的	范围	的	主题	.

毫无疑问，在这两个极端之间，存在着相当广泛而全面的主题。

[wɪ'ðaʊt] ['ventʃərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [skruːdʒ] [kwaɪt][æz; əz] ['hɑːdɪli] [æz; əz] [ðɪs] ,

Without	venturing	for	Scrooge	quite	as	hardily	as	this	,
没有	冒险	为了	斯克鲁奇	相当	作为	几乎	作为	这	,

虽然不像斯克鲁奇那样勇敢地冒险，

[ai][doʊnt][maɪnd] ['kɔːlɪŋ] [ɒn][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [brɔːd]

I	don't	mind	calling	on	you	to	believe	that	he	was	ready	for	a	good	broad
我	不	头脑	呼叫	在	你	到	相信	那	他	曾是	准备好	为了	一个	好的	广阔

[fiːld] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [ɐp'iəɹənsɪz] ,

field	of	strange	appearances	,
场地	的	奇怪的	外貌	,

我不介意请你相信，他已经准备好迎接各种各样的奇特景象。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['beɪbi][ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪ'nɒsərəs] [wʊd] [hæv; həv] [ə'stɒnɪʃt]

and	that	nothing	between	a	baby	and	a	rhinoceros	would	have	astonished
和	那	没有什么	之间	一个	婴儿	和	一个	犀牛	会	有	惊讶

[hɪm] ['veri] [mʌtʃ] .

him	very	much	.
他	非常	很多	.

他认为，从婴儿到犀牛，没有什么能让他感到非常惊讶。

[naʊ] , ['biːɪŋ] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][baɪ]['eni] [miːnz] [prɪ'peəd]

Now	,	being	prepared	for	almost	anything	,	he	was	not	by	any	means	prepared
现在	,	存在	准备	为了	几乎	任何事物	,	他	曾是	不是	经过	任何	方法	准备

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ;

for	nothing	;
为了	没有什么	;

虽然他几乎为任何事情都做好了准备，但他绝不是毫无准备的；

[ænd; ənd] , ['kɒnsɪkwəntli] , [wen] [ðə; ðɪ] [bel] [strʌk] [wʌn] , [ænd; ənd][nəʊ] [ʃeɪp] [ə'pɪəd] ,

and	,	consequently	,	when	the	Bell	struck	One	,	and	no	shape	appeared	,
和	,	最后	,	什么时候	这	钟	击	一	,	和	不	形状	出现	,

因此，当钟声敲响一点时，却没有任何人影出现。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən] [wɪð] [ə; eɪ]['vaɪələnt][fɪt][ɒv; əv] [tremblɪŋ] .

he	was	taken	with	a	violent	fit	of	trembling	.
他	曾是	已采取	和	一个	暴力	合身	的	发抖	.

他突然剧烈颤抖起来。

[faɪv] ['mɪnɪts] , [ten] ['mɪnɪts] , [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [went] [baɪ] , [jet] ['nʌθɪŋ] [keɪm] .

Five	minutes	,	ten	minutes	,	a	quarter	of	an	hour	went	by	,	yet	nothing	came	.
五	分钟	,	十	分钟	,	一个	四分之一	的	一个	小时	去	经过	,	然而	没有什么	来了	.

五分钟、十分钟、一刻钟过去了，却什么也没发生。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi] [leɪ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz][bed] ,

All	this	time	,	he	lay	upon	his	bed	,
全部	这	时间	,	他	躺	之上	他的	床	,

这段时间，他一直躺在床上。

[ðə; ði] ['veri] [kɔː(r)][ænd; ənd]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] ['rʌdi] [laɪt] ,

the	very	core	and	centre	of	a	blaze	of	ruddy	light	,
这	非常	核	和	中心	的	一个	火焰	的	红润	光	,

耀眼红光的核心和中心，

[wɪtʃ] [stɹ'iːmd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] [klɒk] [prə'kleɪmd] [ðə; ði]['aʊə(r)] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['biːɪŋ]

which	streamed	upon	it	when	the	clock	proclaimed	the	hour	;	and	which	being
哪个	流媒体	之上	它	什么时候	这	钟	宣布	这	小时	;	和	哪个	存在

['əʊnli] [laɪt] ,

only	light	,
仅有的	光	,

当时钟报时时，光芒便会洒落在它上面；而那光芒仅仅是光，

[wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ə'lɑːmɪŋ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [gəʊsts] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['paʊələs] [tuː; tə] [meɪk]

was	more	alarming	than	a	dozen	ghosts	,	as	he	was	powerless	to	make
曾是	更多的	令人担忧	比	一个	打	鬼魂	,	作为	他	曾是	无力	到	制作

[aʊt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ,

out	what	it	meant	,
出去	什么	它	意思是	,

比十几个鬼魂还要可怕，因为他完全无法理解这意味着什么。

[ɔː(r)] [wʊd] [biː; bi] [æt; ət] ;

or	would	be	at	;
或者	会	是	在	;

或者会在那里；

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ˌæprɪ'hensɪv] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt]

and	was	sometimes	apprehensive	that	he	might	be	at	that	very	moment
和	曾是	有时	忧虑	那	他	可能	是	在	那	非常	片刻

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [keɪs] [ɒv; əv] [spɒn'teɪniəs] [kəm'bʌstʃən] ,

an	interesting	case	of	spontaneous	combustion	,
一个	有趣的	案件	的	自发的	燃烧	,

他有时担心自己可能在那一刻就发生了有趣的自燃。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

without	having	the	consolation	of	knowing	it	.
没有	拥有	这	安慰	的	会心	它	.

却无法获得知晓真相的安慰。

[æt; ət] [lɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] — [æz; əz] [juː; jʊ] [ɔː(r)] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt]

At	last	,	however	,	he	began	to	think	—	as	you	or	I	would	have	thought
在	最后的	,	然而	,	他	开始	到	思考	—	作为	你	或者	我	会	有	想法

[æt; ət] [fɜːst] ;

at	first	;
在	第一的	;

然而，最终他开始思考——就像你我最初会思考的那样；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [prɪ'dɪkəmənt] [huː] [nəʊz] [wɒt] [ɔːt] [tuː; tə]

for	it	is	always	the	person	not	in	the	predicament	who	knows	what	ought	to
为了	它	是	总是	这	人	不是	在	这	困境	WHO	知道	什么	应该	到

[hæv; həv] [biːn] [dʌn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

have	been	done	in	it	,
有	到过	完毕	在	它	,

因为只有那些没有身处困境的人，才最清楚在这种情况下应该怎么做。

[ænd; ənd] [wʊd] [ʌn'kwestʃənəbli] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] — [æt; ət] [lɑːst] , [aɪ] [seɪ] ,

and	would	unquestionably	have	done	it	too	—	at	last	,	I	say	,
和	会	毫无疑问	有	完毕	它	也	—	在	最后的	,	我	说	,

而且毫无疑问，他也会这么做——最后，我想说，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːs] [ænd; ənd] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðɪs] ['gəʊstli] [laɪt] [maɪt] [biː; bi]

he	began	to	think	that	the	source	and	secret	of	this	ghostly	light	might	be
他	开始	到	思考	那	这	来源	和	秘密	的	这	幽灵般的	光	可能	是

[ɪn] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] :

in	the	adjoining	room	:
在	这	相邻的	房间	:

他开始觉得这道幽灵般光芒的来源和秘密可能就在隔壁房间：

[frɒm; frəm]

from
从

从

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt] [ɒv; əv] [peɪdʒ] - .

Original	**manuscript**	**of**	**Page**	**31**	**.**
原来的	手稿	的	页	-	.

第 31 页原稿。

[wens] , [ɒn] ['fɜːðə(r)] ['treɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] .

whence	**,**	**on**	**further**	**tracing**	**it**	**,**	**it**	**seemed**	**to**	**shine**	**.**
何处	,	在	更远	追踪	它	,	它	似乎	到	闪耀	.

由此继续追踪，它似乎在发光。

[ðɪs] [aɪ'dɪə] ['teɪkɪŋ] [fʊl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

This	**idea**	**taking**	**full**	**possession**	**of**	**his**	**mind**	**,**
这	主意	采取	满的	拥有	的	他的	头脑	,

这个想法完全占据了他的思想，

[hiː; hi][gɒt] [ʌp] ['sɒftli] [ænd; ənd] ['ʃʌfld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['slɪpə(r)z] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

he	**got**	**up**	**softly**	**and**	**shuffled**	**in**	**his**	**slippers**	**to**	**the**	**door**	**.**
他	得到	向上	轻轻	和	洗牌	在	他的	拖鞋	到	这	门	.

他轻轻地起身，穿着拖鞋拖着脚步走向门口。

[ðə; ði]['məʊmənt] ['skruːdʒɪz] [hænd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [lɒk] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] [kɔːld] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz]

The	**moment**	**Scrooge's**	**hand**	**was**	**on**	**the**	**lock**	**,**	**a**	**strange**	**voice**	**called**	**him**	**by**	**his**
这	片刻	斯克鲁奇的	手	曾是	在	这	锁	,	一个	奇怪的	嗓音	称为	他	经过	他的

[neɪm] ,

name	**,**
姓名	,

就在斯克鲁奇的手放在锁上的那一刻，一个陌生的声音叫出了他的名字。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] ['entə(r)] .

and	**bade**	**him**	**enter**	**.**
和	巴德	他	进入	.

并示意他进来。

[hiː; hi] [əu'bei] .

He	**obeyed**	**.**
他	服从	.

他服从了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] .

It	**was**	**his**	**own**	**room**	**.**
它	曾是	他的	自己的	房间	.

那是他自己的房间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .

There	**was**	**no**	**doubt**	**about**	**that**	**.**
那里	曾是	不	怀疑	关于	那	.

这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] [ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] .

But	**it**	**had**	**undergone**	**a**	**surprising**	**transformation**	**.**
但	它	有	经历	一个	奇怪	转型	.

但它却经历了一场令人惊讶的转变。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [hʌŋ] [wɪð] ['lɪvɪŋ] [griːn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ə; eɪ]

The	**walls**	**and**	**ceiling**	**were**	**so**	**hung**	**with**	**living**	**green**	**,**	**that**	**it**	**looked**	**a**
这	墙壁	和	天花板	是	所以	悬挂	和	活的	绿色的	,	那	它	看起来	一个

['pɜːfɪkt] [grəʊv] ,

perfect	**grove**	**,**
完美的	树林	,

墙壁和天花板上挂满了鲜活的绿色植物，看起来就像一片完美的树林。

[frɒm; frəm] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [braɪt] ['gliːmɪŋ] ['beriz] ['glisən] .

from	every	part	of	which	,	bright	gleaming	berries	glistened	.
从	每一个	部分	的	哪个	,	明亮的	闪闪发光	浆果	闪闪发光	.

从它的各个部分，都闪耀着明亮晶莹的浆果光芒。

[ðə; ði] [krɪsp] [liːvz] [ɒv; əv] ['hɒli] , ['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] , [ænd; ənd] ['aɪvi] [rɪ'flektɪd] [bæk] [ðə; ði] [laɪt] ,

The	crisp	leaves	of	holly	,	mistletoe	,	and	ivy	reflected	back	the	light	,
这	脆	树叶	的	冬青	,	槲寄生	,	和	常春藤	反映	后退	这	光	,

冬青、槲寄生和常春藤的叶子清脆地反射着阳光，

[æz; əz] [ɪf] [səʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['mɪrər] [hæd; həd] [biːn] ['skætəd] [ðeə(r)] ;

as	if	so	many	little	mirrors	had	been	scattered	there	;
作为	如果	所以	许多	小的	镜子	有	到过	疏散	那里	;

仿佛那里散落着许多小镜子；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['maɪti] [bleɪz] [went] ['rɔːrɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

and	such	a	mighty	blaze	went	roaring	up	the	chimney	,
和	这样的	一个	强大的	火焰	去	咆哮	向上	这	烟囱	,

熊熊烈火从烟囱里窜了出来，

[æz; əz] [ðæt] [dʌl] [ˌpetrɪ'fækʃən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɑːθ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [nəʊn] [ɪn] ['skruːdʒɪz] [taɪm] , [ɔː(r)] ['mɑːrliːz] ,

as	that	dull	petrifaction	of	a	hearth	had	never	known	in	Scrooge's	time	,	or	Marley's	,
作为	那	乏味的	石化	的	一个	炉	有	绝不	已知	在	斯克鲁奇的	时间	,	或者	马利	,

就像史高治或马利时代，那沉闷僵硬的壁炉从未经历过的那样。

[ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪntə(r)] ['siːz(ə)n] [gɒn] .

or	for	many	and	many	a	winter	season	gone	.
或者	为了	许多	和	许多	一个	冬天	季节	已消失	.

或者说，对许多人来说，一个冬天已经过去了。

[hiːpt] [ʌp] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [θrəʊn] , [wɜː(r); wə(r)] ['tɜːkɪz] , [giːs] , [geɪm] ,

Heaped	up	upon	the	floor	,	to	form	a	kind	of	throne	,	were	turkeys	,	geese	,	game	,
堆积如山	向上	之上	这	地面	,	到	形式	一个	种类	的	王座	,	是	火鸡	,	鹅	,	游戏	,

地上堆满了火鸡、鹅和野味，形成了一种类似王座的形状。

['pəʊltri] , [brɔːn] , [greɪt] [dʒɔɪnts] [ɒv; əv] [miːt] , ['sʌkɪŋ] - [pɪgz] , [lɒŋ] [riːðz; riːθs] [ɒv; əv] ['sɔːsɪdʒɪz] ,

poultry	,	brawn	,	great	joints	of	meat	,	sucking	-	pigs	,	long	wreaths	of	sausages	,
家禽	,	膂力	,	伟大的	关节	的	肉	,	吸吮	-	猪	,	长的	花圈	的	香肠	,

[mɪns] - [paɪz] , [plʌm] - ['pʊdɪŋz] , ['bærəlz] [ɒv; əv] ['ɔɪstə(r)z] ,

mince	-	pies	,	plum	-	puddings	,	barrels	of	oysters	,
剁碎	-	馅饼	,	李子	-	布丁	,	桶	的	牡蛎	,

家禽、肉块、大块肉、烤乳猪、长长的香肠串、肉馅饼、布丁、一桶桶牡蛎

[red] - [hɒt] ['tʃesnʌts] , ['tʃeri] - [tʃiːkt] ['æplz] , ['dʒuːsi] ['ɒrɪndʒɪz] , ['lʌʃəs] [peəz] , [ɪ'mens]

red	-	hot	chestnuts	,	cherry	-	cheeked	apples	,	juicy	oranges	,	luscious	pears	,	immense
红色的	-	热的	栗子	,	樱桃	-	脸颊	苹果	,	多汁的	橙子	,	甜美	梨	,	巨大

[twelfθ] - [keɪks] , [ænd; ənd] ['siːðɪŋ] [bəʊlz] [ɒv; əv] [pʌntʃ] ,

twelfth	-	cakes	,	and	seething	bowls	of	punch	,
第十二	-	蛋糕	,	和	沸腾	碗	的	冲床	,

火红的栗子、樱桃般饱满的苹果、多汁的橙子、香甜的梨子、巨大的十二分之一蛋糕，以及沸腾的潘趣酒。

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [dɪm] [wɪð] [ðeə(r)] [dɪ'lɪʃəs] [stiːm] .

that	made	the	chamber	dim	with	their	delicious	steam	.
那	制成	这	房间	暗淡	和	他们的	可口的	蒸汽	.

蒸汽袅袅升起，让房间里变得昏暗。

[ɪn] ['i:zi] [steɪt] [ə'pɒn] [ðɪs] [kaʊtʃ] , [ðeə(r)][sæt][ə; eɪ]['dʒɒli]['dʒaɪənt] , ['glɔ:riəs] [tu:; tə] [si:] ;

In	easy	state	upon	this	couch	,	there	sat	a	jolly	Giant	,	glorious	to	see	;
在	简单的	状态	之上	这	长椅	,	那里	卫星	一个	快乐的	巨大的	,	辉煌	到	看	;

这位巨人安然地躺在长椅上，神态快乐，令人赏心悦目；

[hu:] [bɔ:(r)][ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [tɔ:tʃ] , [ɪn] [ʃeɪp] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [plɛnti:z] [hɔ:n] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ,

who	bore	a	glowing	torch	,	in	shape	not	unlike	Plenty's	horn	,	and	held	it	up	,
WHO	钻孔	一个	发光	火炬	,	在	形状	不是	与此不同	很多	喇叭	,	和	握住	它	向上	,

他手持一支形状酷似丰饶之角的炽热火炬，高高举起。

[haɪ] [ʌp] , [tu:; tə] [ʃed] [ɪts] [laɪt] [ɒn] [skru:dʒ] , [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] ['pi:pɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

high	up	,	to	shed	its	light	on	Scrooge	,	as	he	came	peeping	round	the	door	.
高的	向上	,	到	棚	它是	光	在	斯克鲁奇	,	作为	他	来了	偷窥	圆形的	这	门	.

高高的灯光照耀着斯克鲁奇，他正从门后偷偷地往外看。

" [kʌm] [ɪn] !

"	Come	in	!
"	来	在	!

“进来！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [gəʊst] .

"	exclaimed	the	Ghost	.
"	惊呼	这	鬼	.

“鬼魂惊呼道。”

" [kʌm] [ɪn] !

"	Come	in	!
"	来	在	!

“进来！

[ænd; ənd] [nəʊ] [ˌem 'i:]['betə(r)] , [mæn] !

and	know	me	better	,	man	!
和	知道	我	更好的	,	男人	!

你应该更了解我才对！

" [skru:dʒ] ['entəd] ['tɪmɪdli] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] ['spɪrɪt] .

"	Scrooge	entered	timidly	,	and	hung	his	head	before	this	Spirit	.
"	斯克鲁奇	进入	胆怯地	,	和	悬挂	他的	头	前	这	精神	.

“斯克鲁奇怯生生地走了进去，在幽灵面前低下了头。”

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['dɒgɪd] [skru:dʒ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ɪts] [aɪz]

He	was	not	the	dogged	Scrooge	he	had	been	;	and	though	its	eyes
他	曾是	不是	这	顽强	斯克鲁奇	他	有	到过	;	和	尽管	它是	眼睛

[wɜ:(r); wə(r)][klɪə(r)][ænd; ənd][kaɪnd] ,

were	clear	and	kind	,
是	清除	和	种类	,

他不再是以前那个顽固的守财奴了；虽然它的眼睛清澈而友善，

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [laɪk][tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] .

he	did	not	like	to	meet	them	.
他	做过	不是	喜欢	到	见面	他们	.

他不喜欢见到他们。

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] , " [sed] [ðə; ði]['spɪrɪt] .

"	I	am	the	Ghost	of	Christmas	Present	,	"	said	the	Spirit	.
"	我	是	这	鬼	的	圣诞节	展示	,	"	说	这	精神	.

“我是圣诞节的现在之灵，”圣灵说道。

" [lʊk] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] !

"	Look	upon	me	!
"	看	之上	我	!

“看看我！”

" [skruːdʒ] ['revərəntli] [dɪd][səʊ] .

"	Scrooge	reverently	did	so	.
"	斯克鲁奇	虔诚地	做过	所以	.

“斯克鲁奇恭敬地照做了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kləʊðd] [ɪn][wʌn]['sɪmp(ə)l] [diːp] [griːn] [rəʊb] , [ɔː(r)]['mænt(ə)l] , ['bɔːdəd] [wɪð] [waɪt]

It	was	clothed	in	one	simple	deep	green	robe	,	or	mantle	,	bordered	with	white
它	曾是	穿着衣服	在	一	简单的	深的	绿色的	长袍	,	或者	地幔	,	带边框	和	白色的

[fɜː(r)] .

fur	.
毛皮	.

它身穿一件简单的深绿色长袍或斗篷，边缘饰有白色毛皮。

[ðɪs] ['gɑːmənt] [hʌŋ] [səʊ] ['luːsli] [ɒn][ðə; ði]['fɪgə(r)] , [ðæt] [ɪts] [kə'peɪʃəs] [brest] [wɒz; wəz][beə(r)] ,

This	garment	hung	so	loosely	on	the	figure	,	that	its	capacious	breast	was	bare	,
这	服装	悬挂	所以	松散地	在	这	数字	,	那	它是	宽敞	胸部	曾是	裸	,

这件衣服松松垮垮地挂在身上，露出了她丰满的胸部。

[æz; əz] [ɪf] [dis'dein] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːdɪd] [ɔː(r)] [kən'siːld] [baɪ]['eni] ['ɑːtɪfɪs] .

as	if	disdaining	to	be	warded	or	concealed	by	any	artifice	.
作为	如果	轻蔑	到	是	监护	或者	暗	经过	任何	技巧	.

仿佛不屑于用任何诡计来掩饰或隐藏。

[ɪts] [fiːt] , [əb'zɜːvəbl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['æmpl] [fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑːmənt] , [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ][beə(r)] ;

Its	feet	,	observable	beneath	the	ample	folds	of	the	garment	,	were	also	bare	;
它是	脚	,	可观察的	下面	这	充足	折叠	的	这	服装	,	是	还	裸	;

透过宽大的衣服褶皱可以看到，它的双脚也是光着的；

[ænd; ənd][ɒn][ɪts] [hed] [ˌaɪ 'tiː][wɔː(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] ['kʌvərɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hɒli] [riːθ] [set][hɪə(r)]

and	on	its	head	it	wore	no	other	covering	than	a	holly	wreath	set	here
和	在	它是	头	它	穿着	不	其他	覆盖	比	一个	冬青	花圈	放	这里

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] ['aɪsɪklz] .

and	there	with	shining	icicles	.
和	那里	和	灼灼	冰柱	.

它头上除了一个点缀着闪亮冰柱的冬青花环外，没有其他遮盖物。

[ɪts] [dɑːk] [braʊn] [kɜːrlz][wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] [friː] : [friː] [æz; əz][ɪts]['dʒiːniəl] [feɪs] , [ɪts] ['spɑːklɪŋ]

Its	dark	brown	curls	were	long	and	free	:	free	as	its	genial	face	,	its	sparkling
它是	黑暗的	棕色的	卷发	是	长的	和	自由的	:	自由的	作为	它是	和蔼可亲	脸	,	它是	闪闪发光

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

它深棕色的卷发又长又蓬松：就像它和蔼可亲的脸庞和闪亮的眼睛一样自由自在。

[ɪts]['əʊpən][hænd] , [ɪts] ['tʃɪəri] [vɔɪs] , [ɪts] [ˌʌnkən'streɪnd] [dɪ'miːnə(r)] , [ænd; ənd][ɪts] ['dʒɔɪfl] [eə(r)] .

its	open	hand	,	its	cheery	voice	,	its	unconstrained	demeanour	,	and	its	joyful	air	.
它是	打开	手	,	它是	欢快的	嗓音	,	它是	不受约束的	风度	,	和	它是	快乐	空气	.

它张开的手掌，它欢快的声音，它无拘无束的举止，以及它快乐的气息。

[gˈɜːdɪd] [raʊnd] [ɪts] ['mɪd(ə)l] [wɒz; wəz][æn; ən] [æn'tiːk] ['skæbəd] ; [bʌt; bət][nəʊ] [spɔːd] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Girded	round	its	middle	was	an	antique	scabbard	;	but	no	sword	was	in	it	,
加固	圆形的	它是	中间	曾是	一个	古董	刀鞘	;	但	不	剑	曾是	在	它	,

它腰间系着一个古老的剑鞘，但里面却没有剑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ʃiːθ] [wɒz; wəz]['iːt(ə)n] [ʌp] [wɪð] [rʌst] .

and	the	ancient	sheath	was	eaten	up	with	rust	.
和	这	古老的	鞘	曾是	吃	向上	和	锈	.

古老的鞘皮早已锈迹斑斑。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] ! " [ɪk'skleɪmd]

"	You	have	never	seen	the	like	of	me	before	!	"	exclaimed
"	你	有	绝不	已见	这	喜欢	的	我	前	!	"	惊呼

“你以前从未见过像我这样的人！”他惊呼道。

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	Page	32	.
原来的	手稿	的	页	-	.

第 32 页原稿。

[ðə; ði]['spɪrɪt] .

the	Spirit	.
这	精神	.

圣灵。

" ['nevə(r)] , " [skruːdʒ] [meɪd] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	Never	,	"	Scrooge	made	answer	to	it	.
"	绝不	,	"	斯克鲁奇	制成	回答	到	它	.

“绝不，”斯克鲁奇回答道。

" [hæv; həv]['nevə(r)] [wɔːkt] [fɔːθ] [wɪð] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['membəz] [ɒv; əv][maɪ]['fæməli] ; ['miːnɪŋ] (

"	Have	never	walked	forth	with	the	younger	members	of	my	family	;	meaning	(
"	有	绝不	步行	前进	和	这	年轻	成员	的	我的	家庭	;	意义	(

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [jʌŋ])

for	I	am	very	young	)
为了	我	是	非常	年轻的	)

“我从未与家中的年轻人一起走过路；意思是（因为我还很年轻）

[maɪ]['eldə(r)] ['brʌðəz] [bɔːn] [ɪn] [ðiːz] ['leɪtə(r)] [j'iəz] ? " [pə'sjuːd] [ðə; ði] ['fæntəm] .

my	elder	brothers	born	in	these	later	years	?	"	pursued	the	Phantom	.
我的	长老	兄弟	出生	在	这些	之后	年	?	"	追击	这	幻影	.

“我的哥哥们都是这些年出生的？”幻影追问道。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] , " [sed] [skruːdʒ] .

"	I	don't	think	I	have	,	"	said	Scrooge	.
"	我	不	思考	我	有	,	"	说	斯克鲁奇	.

“我想我没有，”斯克鲁奇说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][hæv; həv][nɒt] .

"	I	am	afraid	I	have	not	.
"	我	是	害怕的	我	有	不是	.

恐怕我没有。

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ['meni] ['brʌðəz] , ['spɪrɪt] ? "

Have	you	had	many	brothers	,	Spirit	?	"
有	你	有	许多	兄弟	,	精神	?	"

圣灵啊，你有很多兄弟吗?

" [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] , " [sed] [ðə; ði] [gəʊst] .

"	More	than	eighteen	hundred	,	"	said	the	Ghost	.
"	更多的	比	十八	百	,	"	说	这	鬼	.

“超过一千八百，”鬼魂说道。

" [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['fæməli][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] ! " ['mʌtə] [skruːdʒ] .

"	A	tremendous	family	to	provide	for	!	"	muttered	Scrooge	.
"	一个	巨大的	家庭	到	提供	为了	!	"	低声说道	斯克鲁奇	.

“要养活这么大一家子人啊！”斯克鲁奇嘟囔道。

[ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] [rəʊz] .

The	Ghost	of	Christmas	Present	rose	.
这	鬼	的	圣诞节	展示	玫瑰	.

圣诞节的幽灵升起了。

" ['spɪrɪt] , " [sed] [skruːdʒ] [səb'mɪsɪvli] , " [kən'dʌkt] [ˌem 'iː] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] .

"	Spirit	,	"	said	Scrooge	submissively	,	"	conduct	me	where	you	will	.
"	精神	,	"	说	斯克鲁奇	拱手	,	"	执行	我	在哪里	你	将要	.

“精灵，”斯克鲁奇顺从地说，“请引领我到您想去的地方。”

[ai] [went] [fɔːθ] [lɑːst] [naɪt] [ɒn] [kəm'pʌlʃn] , [ænd; ənd][ai] [lɜːnt] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] ['wɜːkɪŋ] [naʊ]

I	went	forth	last	night	on	compulsion	,	and	I	learnt	a	lesson	which	is	working	now
我	去	前进	最后的	夜晚	在	强迫症	,	和	我	学会了	一个	课	哪个	是	在职的	现在

.

:

.

昨晚我迫于无奈外出，学到了一个现在很有效的教训。

[tuː; tə] - [naɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] , [let] [ˌem 'iː] ['prɒfɪt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] . "

To	-	night	,	if	you	have	aught	to	teach	me	,	let	me	profit	by	it	.	"
到	-	夜晚	,	如果	你	有	零	到	教	我	,	让	我	利润	经过	它	.	"

今晚，如果你有什么可以教我的，请让我从中受益。

" [tʌtʃ] [maɪ] [rəʊb] !

"	Touch	my	robe	!
"	触碰	我的	长袍	!

“摸摸我的长袍！”

" [skruːdʒ] [dɪd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][fɑːst] .

"	Scrooge	did	as	he	was	told	,	and	held	it	fast	.
"	斯克鲁奇	做过	作为	他	曾是	讲述	,	和	握住	它	快速地	.

“斯克鲁奇照做了，并且紧紧地抱着它。”

['hɒli] , ['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] , [red] ['beriz] , ['aɪvi] , ['tɜːkɪz] , [giːs] , [geɪm] , ['pəʊltri] , [brɔːn] , [miːt] ,

Holly	,	mistletoe	,	red	berries	,	ivy	,	turkeys	,	geese	,	game	,	poultry	,	brawn	,	meat	,
冬青	,	槲寄生	,	红色的	浆果	,	常春藤	,	火鸡	,	鹅	,	游戏	,	家禽	,	膂力	,	肉	,

[pɪgz] , ['sɔːsɪdʒɪz] , ['ɔɪstə(r)z] , [paɪz] ,

pigs	,	sausages	,	oysters	,	pies	,
猪	,	香肠	,	牡蛎	,	馅饼	,

冬青、槲寄生、红浆果、常春藤、火鸡、鹅、野味、家禽、肉块、肉、猪、香肠、牡蛎、馅饼

['pʊdɪŋz] , [fruːt] , [ænd; ənd] [pʌntʃ] , [ɔːl] ['vænɪʃd] ['ɪnstəntli] .

puddings	,	fruit	,	and	punch	,	all	vanished	instantly	.
布丁	,	水果	,	和	冲床	,	全部	消失了	即刻	.

布丁、水果和潘趣酒瞬间就被一扫而光。

[səʊ][dɪd][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði]['faɪə(r)] , [ðə; ði] ['rʌdi] [gləʊ] , [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [naɪt] ,

So	did	the	room	,	the	fire	,	the	ruddy	glow	,	the	hour	of	night	,
所以	做过	这	房间	,	这	火	,	这	红润	辉光	,	这	小时	的	夜晚	,

房间、炉火、泛红的光芒、夜色，一切都如此。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [striːts] [ɒn] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] ,

and	they	stood	in	the	city	streets	on	Christmas	morning	,
和	他们	站立	在	这	城市	街道	在	圣诞节	早晨	,

圣诞节早晨，他们站在城市街道上。

[weə(r)] ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [sɪ'vɪə(r)]) [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌf] ,

where	(	for	the	weather	was	severe	)	the	people	made	a	rough	,
在哪里	(	为了	这	天气	曾是	严重	)	这	人们	制成	一个	粗糙的	,

由于天气恶劣，人们在那里搭建了一个简易的住所。

[bʌt; bət] [brɪsk] [ænd; ənd] [nɒt] [ʌn'plez(ə)nt] [kaɪnd][ɒv; əv]['mjuːzɪk] ,

but	brisk	and	not	unpleasant	kind	of	music	,
但	轻快	和	不是	令人不快的	种类	的	音乐	,

但是一种节奏轻快、不难听的音乐。

[ɪn] ['skreɪpɪŋ] [ðə; ði] [snəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dwelɪŋz] ,

in	scraping	the	snow	from	the	pavement	in	front	of	their	dwellings	,
在	刮擦	这	雪	从	这	路面	在	正面	的	他们的	住宅	,

他们正在刮掉自家门前人行道上的积雪，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][tɒps][ɒv; əv][ðeə(r)] ['haʊzɪz] :

and	from	the	tops	of	their	houses	:
和	从	这	最高额	的	他们的	房屋	:

并从他们的屋顶上：

[wens] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mæd] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ['plʌmpɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː]

whence	it	was	mad	delight	to	the	boys	to	see	it	come	plumping	down	into
何处	它	曾是	疯狂的	喜	到	这	男孩们	到	看	它	来	丰满	向下	进入

[ðə; ðɪ][rəʊd] [bɪ'ləʊ] ,

the	road	below	,
这	路	以下	,

看到它重重地落到下面的路上，孩子们都欣喜若狂。

[ænd; ənd] ['splɪtɪŋ] ['ɪntuː] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['snəustɔːm] .

and	splitting	into	artificial	little	snowstorms	.
和	分裂	进入	人造的	小的	暴风雪	.

并分裂成人造的小型暴风雪。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [frʌnts] [lʊkt] [blæk] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] ['blækə(r)] ,

The	house	fronts	looked	black	enough	,	and	the	windows	blacker	,
这	房子	前线	看起来	黑色的	足够的	,	和	这	视窗	更黑	,

房屋正面看起来已经很黑了，窗户则更黑。

[kən'trɑːstɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [smuːð] [waɪt] [ʃiːt] [ɒv; əv] [snəʊ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [ruːfs] ,

contrasting	with	the	smooth	white	sheet	of	snow	upon	the	roofs	,
对比	和	这	光滑的	白色的	床单	的	雪	之上	这	屋顶	,

与屋顶上光滑洁白的积雪形成鲜明对比的是，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['dɜːtɪə] [snəʊ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] ;

and	with	the	dirtier	snow	upon	the	ground	;
和	和	这	更脏	雪	之上	这	地面	;

地面上还覆盖着较脏的积雪；

[wɪtʃ] [lɑːst] [dɪ'pɒzɪt] [hæd; həd] [biːn] [plau] [ʌp][ɪn] [diːp] ['fɜːrəʊz] [baɪ][ðə; ðɪ] ['hevi] [wiːlz] [ɒv; əv]

which	last	deposit	had	been	ploughed	up	in	deep	furrows	by	the	heavy	wheels	of
哪个	最后的	订金	有	到过	耕作	向上	在	深的	沟壑	经过	这	重的	车轮	的

[kɑːts] [ænd; ənd] ['wægənz] ;

carts	and	waggons	;
购物车	和	马车	;

最后那批沉积物已被马车和货车的沉重车轮犁出深深的沟壑；

['fɜːrəʊz] [ðæt] [krɒst] [ænd; ənd] [ˌriː'krɔːst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [taɪmz] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [greɪt]

furrows	that	crossed	and	recrossed	each	other	hundreds	of	times	where	the	great
沟壑	那	交叉	和	重新交叉	每个	其他	数百	的	时代	在哪里	这	伟大的

[striːts] [brɑːntʃt] [ɒf] ,

streets	branched	off	,
街道	分支	离开	,

在大街道分岔处，纵横交错的沟壑数百次往复延伸。

[ænd; ənd] [meɪd] ['ɪntrɪkət] ['tʃæn(ə)lz] , [hɑːd] [tuː; tə] [treɪs] , [ɪn][ðə; ðɪ] [θɪk] ['jeləʊ] [mʌd] [ænd; ənd]

and	made	intricate	channels	,	hard	to	trace	,	in	the	thick	yellow	mud	and
和	制成	错综复杂	频道	,	难的	到	痕迹	,	在	这	厚的	黄色的	泥	和

并在厚厚的黄色淤泥中开凿出错综复杂、难以追踪的沟渠，

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	Page	33	.
原来的	手稿	的	页	-	.

第 33 页原稿。

['aɪsi] ['wɔːtə(r)] .

icy	water	.
冰冷的	水	.

冰水。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['gluːmi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [tʃəʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]

The	sky	was	gloomy	,	and	the	shortest	streets	were	choked	up	with	a
这	天空	曾是	阴沉	,	和	这	最短	街道	是	窒息	向上	和	一个

['dɪndʒi] [mɪst] ,

dingy	mist	,
昏暗的	薄雾	,

天空阴沉，最短的街道也被昏暗的雾气笼罩。

[hɑːf] [θɔːd] [hɑːf]['frəʊz(ə)n] , [huːz] ['hevɪə] ['pɑːtɪk(ə)lz] [dɪ'sendɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['sʊti]

half	thawed	half	frozen	,	whose	heavier	particles	descended	in	a	shower	of	sooty
一半	解冻	一半	冷冻	,	谁	较重	颗粒	下降	在	一个	淋浴	的	煤烟

['ætəmz] ,

atoms	,
原子	,

半解冻半冻结的状态，其中较重的粒子化作一阵缕缕烟尘原子落下。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪmniz] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][hæd; həd] , [baɪ][wʌn] [kən'sent] , [kɔːt] ['faɪə(r)] ,

as	if	all	the	chimneys	in	Great	Britain	had	,	by	one	consent	,	caught	fire	,
作为	如果全部		这	烟囱	在	伟大的	英国	有	,	经过	一	同意	,	捕捉	火	,

仿佛整个英国的所有烟囱都同时着火了一样。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['bleɪzɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðeə(r)][dɪə(r)] [hɑːts] - ['kɒntent] .

and	were	blazing	away	to	their	dear	hearts	'	content	.
和	是	炽烈	离开	到	他们的	亲爱的	心	-	内容	.

他们尽情地燃烧着火焰，玩得不亦乐乎。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['klaɪmət] [ɔː(r)][ðə; ði] [taʊn] ,

There	was	nothing	very	cheerful	in	the	climate	or	the	town	,
那里	曾是	没有什么	非常	快乐	在	这	气候	或者	这	镇	,

无论是气候还是小镇，都没有什么令人愉悦的气氛。

[ænd; ənd] [jet] [wɒz; wəz][ðeə(r)][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['tʃɪəflnəs] [ə'brɔːd] [ðæt] [ðə; ði] [klɪrɪst] ['sʌmə(r)]

and	yet	was	there	an	air	of	cheerfulness	abroad	that	the	clearest	summer
和	然而	曾是	那里	一个	空气	的	愉悦	国外	那	这	最清晰	夏天

[eə(r)][ænd; ənd] [bɹ'aɪtəst] ['sʌmə(r)] [sʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [dɪ'fjuːs] [ɪn] [veɪn] .

air	and	brightest	summer	sun	might	have	endeavoured	to	diffuse	in	vain	.
空气	和	最亮的	夏天	太阳	可能	有	努力	到	扩散	在	徒劳	.

然而，外面却弥漫着一种欢快的气氛，即使是最清澈的夏日空气和最明媚的夏日阳光也无力散播。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃʌv(ə)lɪŋ] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] [haʊs] - [tɒps] [wɜː(r); wə(r)]['dʒəʊviəl]

For	the	people	who	were	shovelling	away	on	the	house	-	tops	were	jovial
为了	这	人们	WHO	是	铲雪	离开	在	这	房子	-	最高额	是	欢乐的

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [gliː] ;

and	full	of	glee	;
和	满的	的	高兴	;

在屋顶上铲雪的人们都兴高采烈，喜气洋洋；

['kɔːlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pærəpits] ,

calling	out	to	one	another	from	the	parapets	,
呼叫	出去	到	一	其他	从	这	城垛	,

他们从城垛上互相呼喊，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [fə'siːʃəs] ['snəʊbɔːl] — ['betə(r)] - [neɪˌtʃəd] ['mɪsaɪl]

and	now	and	then	exchanging	a	facetious	snowball	—	better	-	natured	missile
和	现在	和	然后	交换	一个	滑稽的	雪球效应	—	更好的	-	自然	导弹

[fɑː(r)][ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] ['wɜːdi] [dʒest] — ['lɑːfɪŋ] ['hɑːtɪli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [went] [raɪt] ,

far	than	many	a	wordy	jest	—	laughing	heartily	if	it	went	right	,
远的	比	许多	一个	冗长	笑话	—	笑	衷心地	如果	它	去	正确的	,

偶尔还会互相打个玩笑——这比许多冗长的笑话要温和得多——如果玩笑开得好，就会开怀大笑。

[ænd; ənd] [nɒt] [les] ['hɑːtɪli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [went] [rɒŋ] .

and	not	less	heartily	if	it	went	wrong	.
和	不是	较少的	衷心地	如果	它	去	错误的	.

即使出了差错，他们的热情也不会减退。

[ðə; ði] - [ʃɒps] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [hɑːf]['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fruːtərə(r)] - [wɜː(r); wə(r)]['reɪdiənt] [ɪn][ðeə(r)] ['glɔːri] .

The	poulterers	'	shops	were	still	half	open	,	and	the	fruiterers	'	were	radiant	in	their	glory	.
这	家禽	-	商店	是	仍然	一半	打开	,	和	这	水果商	-	是	辐射状	在	他们的	荣耀	.

家禽店还半开着，水果店则一片欣欣向荣。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] , [raʊnd] , [pɒt] - ['belid] [bˈɑːskɪts] [ɒv; əv] ['tʃesnʌts] , [ʃeɪpt] [laɪk] [ðə; ði] ['weskɪts] [ɒv; əv]['dʒɒli][əʊld] ['dʒentlmən] ,

There	were	great	,	round	,	pot	-	bellied	baskets	of	chestnuts	,	shaped	like	the	waistcoats	of	jolly	old	gentlemen	,
那里	是	伟大的	,	圆形的	,	锅	-	肚子	篮子	的	栗子	,	形状	喜欢	这	马甲	的	快乐的	老的	先生们	,

那里摆放着许多又大又圆、像大肚腩一样的栗子篮，形状就像慈祥老绅士的背心。

[lɔl] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] , [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ɪn][ðeə(r)][ˌæpə'plektɪk] ['ɒpjələns]

lolling	at	the	doors	,	and	tumbling	out	into	the	street	in	their	apoplectic	opulence
懒散	在	这	门	,	和	翻滚	出去	进入	这	街道	在	他们的	中风	丰裕

.

:

.

他们懒洋洋地倚在门口，带着极度的奢华跌跌撞撞地冲到街上。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌdi] , [braʊn] - [feɪst] , [brɔːd] - [gəːθ] ['spæniʃ] ['ʌnjənz] , ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fætnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [grəʊθ] [laɪk] ['spæniʃ] ['fraɪəz] ;

There	were	ruddy	,	brown	-	faced	,	broad	-	girthed	Spanish	Onions	,	shining	in	the	fatness	of	their	growth	like	Spanish	Friars	;
那里	是	红润	,	棕色的	-	面对	,	广阔	-	加粗	西班牙语	洋葱	,	灼灼	在	这	肥胖	的	他们的	生长	喜欢	西班牙语	修士们	;

那里有红润的、棕色的、粗壮的西班牙洋葱，它们肥硕的生长体闪闪发光，就像西班牙修士一样；

[ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ʃelvz] [ɪn] ['wɒntən] ['slaɪnəs] [æt; ət][ðə; ði][gˈɜːlz][æz; əz] [ðeɪ] [went] [baɪ] ,

and	winking	from	their	shelves	in	wanton	slyness	at	the	girls	as	they	went	by	,
和	眨眼	从	他们的	货架	在	放肆	狡猾	在	这	女孩们	作为	他们	去	经过	,

当女孩们经过时，书架上的摆设们会带着放荡不羁的狡黠眼神向她们眨眼。

[ænd; ənd][glɑːns, glæns] [dɪ'mjʊəli] [æt; ət][ðə; ði] [hʌŋ] - [ʌp] ['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] .

and	glanced	demurely	at	the	hung	-	up	mistletoe	.
和	瞥了一眼	端庄地	在	这	悬挂	-	向上	槲寄生	.

她羞涩地瞥了一眼悬挂着的槲寄生。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [peəz] [ænd; ənd] ['æplz] , ['klʌstəd] [haɪ] [ɪn] ['bluːmɪŋ] ['pɪrəmɪdz] ; [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] [greɪps] ,

There	were	pears	and	apples	,	clustered	high	in	blooming	pyramids	;	there	were	bunches	of	grapes	,
那里	是	梨	和	苹果	,	聚类	高的	在	盛开	金字塔	;	那里	是	成捆	的	葡萄	,

梨和苹果簇拥成高高的花塔；还有成串的葡萄，

[meɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃɒp,kiːpə] - [bə'nevələns] , [tuː; tə]['dæŋg(ə)l][frɒm; frəm] [kən'spɪkjuəs] [hʊks] ,

made	,	in	the	shopkeepers	'	benevolence	,	to	dangle	from	conspicuous	hooks	,
制成	,	在	这	店主	-	仁	,	到	悬挂	从	显眼的	钩子	,

出于店主们的好意，特意将它们悬挂在显眼的钩子上。

[ðæt] ['pi:pəlz] [maʊðz] [mait] ['wɔ:tə(r)]['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑ:tɪs][æz; əz] [ðeɪ] [pɑ:st] ; [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]

that	people's	mouths	might	water	gratis	as	they	passed	;	there	were
那	人们的	嘴	可能	水	免费	作为	他们	通过了	;	那里	是

[paɪlz][ɒv; əv] ['fɪlbət] , ['mɒsi] [ænd; ənd] [braʊn] ,

piles	of	filberts	,	mossy	and	brown	,
堆	的	榛子	,	苔藓	和	棕色的	,

以至于人们路过时都会忍不住垂涎欲滴；那里堆满了长满青苔的褐色榛子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《圣诞颂歌》原稿(A Christmas Carol The original manuscript)
第4/6页

[rɪˈkɔːlɪŋ] , [ɪn][ðeə(r)] ['freɪgrəns] , ['eɪnʃənt] [wɔːks] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ʃʌflɪŋz]
recalling , in their fragrance , ancient walks among the woods , and pleasant shufflings
回忆 , 在 他们的 香味 , 古老的 散步 之中 这 树林 , 和 令人愉快的 洗牌
['æŋk(ə)l] [diːp] [θruː] ['wɪðəd] [liːvz] ;
ankle deep through withered leaves ;
踝 深的 通过 干枯 树叶 ;

它们的香气让人想起古代在树林中漫步的情景，以及在枯叶层中愉快地踱步，落叶没过脚踝的情景；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['nɔːfək] ['bɪfɪn] , [skwɒb] [ænd; ənd] ['swɔːði] , ['setɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['jeləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
there were Norfolk Biffins , squab and swarthy , setting off the yellow of the
那里 是 诺福克 比芬斯 , 乳鸽 和 黝黑的 , 环境 离开 这 黄色的 的 这
['ɒrɪndʒɪz] [ænd; ənd] ['leməns] ,
oranges and lemons ,
橙子 和 柠檬 ,

诺福克郡的比芬苹果，羽色黝黑，与橙子和柠檬的黄色形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kəm'pæktnəs; 'kɒmpæktnəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['dʒuːsi] [p'ɜːsənz] ,
and , in the great compactness of their juicy persons ,
和 , 在 这 伟大的 紧凑 的 他们的 多汁的 人 ,

而且，在他们丰满紧实的身躯里，

['ɜːdʒəntli] [ɪn'triːt] [ænd; ənd] [bɪ'siːtʃɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['kærid] [həʊm] [ɪn] ['peɪpə(r)] [bægz] [ænd; ənd]
urgently entreating and beseeching to be carried home in paper bags and
紧急 恳求 和 恳求 到 是 携带 家 在 纸 包 和
['iːt(ə)n] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] .
eaten after dinner .
吃 后 晚餐 .

恳求用纸袋装好带回家，晚饭后吃掉。

[ðə; ði] ['veri] [gəʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] [fɪʃ] , [set] [fɔːθ] [əˈmʌŋ] [ðiːz] [tʃɔɪs] [fruːts] [ɪn] [ə; eɪ] [bəʊl] ,
The very gold and silver fish , set forth among these choice fruits in a bowl ,
这 非常 金子 和 银 鱼 , 放 前进 之中 这些 选择 水果 在 一个 碗 ,

金银鱼，就摆放在碗里这些上好的水果之中。

[ðəʊ] ['membəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] ['stægnənt] - ['blʌdɪd] [reɪs] , [əˈpɪəd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt]
though members of a dull and stagnant - blooded race , appeared to know that
尽管 成员 的 一个 乏味的 和 停滞不前 - 血腥 种族 , 出现 到 知道 那
[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ;
there was something going on ;
那里 曾是 某物 去 在 ;

虽然他们属于一个迟钝、思想僵化的种族，但他们似乎知道有些事情正在发生；

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɪʃ] , [went] ['grɑːspɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [wɜːld] [ɪn] [sləʊ]
and , to a fish , went grasping round and round their little world in slow
和 , 到 一个 鱼 , 去 抓握 圆形的 和 圆形的 他们的 小的 世界 在 慢的
[ænd; ənd] ['pæʃnləs] [ɪk'saɪtmənt] .
and passionless excitement .
和 无情 激动 .

而对于一条鱼来说，它缓慢而无激情地在它的小世界里不停地抓挠着。

[ðə; ði] ['grəusəz] - !
The Grocers ' !
这 杂货商 - !

杂货店!

[əʊ][ðə; ði]['grəusəz] - !

oh	the	Grocers	'	!
哦	这	杂货商	-	!

哦，杂货店！

['nɪəli] [kləʊzd] , [wɪð] [pə'hæps] [tuː] ['ʃʌtəz] [daʊn] , [ɔː(r)][wʌn] ; [bʌt; bət] [θruː] [ðəʊz] [gæps] [sʌtʃ]

nearly	closed	,	with	perhaps	two	shutters	down	,	or	one	;	but	through	those	gaps	such
几乎	关闭	,	和	也许	二	百叶窗	向下	,	或者	一	;	但	通过	那些	差距	这样的

[glimps] !

glimpses	!
惊鸿一瞥	!

几乎完全关闭，或许只拉下了两扇百叶窗，或者一扇；但透过这些缝隙，却能瞥见如此景象！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ə'ləʊn] [ðæt] [ðə; ði] [skeɪlz] [dɪ'sendɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] ['meri] [saʊnd]

It	was	not	alone	that	the	scales	descending	on	the	counter	made	a	merry	sound
它	曾是	不是	独自的	那	这	秤	下降	在	这	柜台	制成	一个	欢乐	声音

,

,
,

发出欢快声响的并非只有秤盘落在柜台上的声音，

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [twaɪn] [ænd; ənd]['rəʊlə(r)] ['pɑːtɪd] ['kʌmpəni] [səʊ] ['brɪskli] ,

or	that	the	twine	and	roller	parted	company	so	briskly	,
或者	那	这	缠绕	和	滚筒	分手了	公司	所以	轻快地	,

或者说，绳子和滚筒如此迅速地分开了。

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['kænɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] ['rætld] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [laɪk]['dʒʌg(ə)lɪŋ] [trɪks] ,

or	that	the	canisters	were	rattled	up	and	down	like	juggling	tricks	,
或者	那	这	罐子	是	摇晃	向上	和	向下	喜欢	戏法	技巧	,

或者说，这些罐子像杂耍演员一样被上下晃动。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['blendɪd] [sents] [ɒv; əv] [tiː] [ænd; ənd] ['kɒfi] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['greɪtf(ə)l] [tuː; tə]

or	even	that	the	blended	scents	of	tea	and	coffee	were	so	grateful	to
或者	甚至	那	这	混合	气味	的	茶	和	咖啡	是	所以	感激的	到

[ðə; ði] [nəʊz] ,

the	nose	,
这	鼻子	,

甚至连茶和咖啡混合的香气都如此令人愉悦。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['reɪzɪnz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['plentɪf(ə)l][ænd; ənd][reə(r)] , [ðə; ði] ['ɑːməndz] [səʊ]

or	even	that	the	raisins	were	so	plentiful	and	rare	,	the	almonds	so
或者	甚至	那	这	葡萄干	是	所以	丰富	和	稀有的	,	这	杏仁	所以

[ɪk'striːmli] [waɪt] ,

extremely	white	,
极其	白色的	,

甚至连葡萄干如此丰富又如此稀有，杏仁如此洁白无瑕，都让人感到惊奇。

[ðə; ði] [stɪks] [ɒv; əv] ['sɪnəmən] [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [streɪt] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][s'paɪsɪz][səʊ] [dɪ'lɪʃəs] ,

the	sticks	of	cinnamon	so	long	and	straight	,	the	other	spices	so	delicious	,
这	棍子	的	肉桂	所以	长的	和	直的	,	这	其他	香料	所以	可口的	,

肉桂棒又长又直，其他香料也十分美味。

[ðə; ði] ['kændid] [fruːts] [səʊ] [keɪkt] [ænd; ənd] ['spɒtɪd] [wɪð] ['məʊltən]['ʃʊgə(r)][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

the	candied	fruits	so	caked	and	spotted	with	molten	sugar	as	to	make	the
这	腌	水果	所以	蛋糕	和	斑	和	熔融的	糖	作为	到	制作	这

[k'əʊldəst] ['lukə] - [ɒn] [fiːl] [feɪnt] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] ['bɪliəs] .

coldest	lookers	-	on	feel	faint	and	subsequently	bilious	.
最冷	外貌	-	在	感觉	头晕的	和	随后	胆汁	.

蜜饯水果上沾满了融化的糖，点缀着斑点，即使是最冷漠的旁观者也会感到头晕目眩，随后感到恶心反胃。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði] [fɪgz] [wɜː(r); wə(r)] [mɔɪst] [ænd; ənd]

Nor	was	it	that	the	figs	were	moist	and
也不	曾是	它	那	这	无花果	是	潮湿	和

也不是因为无花果湿润，

[əˈrɪdʒən(ə)l][ˈmænjuskrɪpt][ɒv; əv][peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	Page	34	.
原来的	手稿	的	页	-	.

第 34 页原稿。

[ˈpʌlpi] , [ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [plʌmz] [blʌʃt] [ɪn] [ˈmɒdɪst] [ˈtɑːtnəs] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˈhaɪli] -

pulpy	,	or	that	the	French	plums	blushed	in	modest	tartness	from	their	highly	-
稀烂	,	或者	那	这	法语	李子	脸红了	在	谦虚的	锋利	从	他们的	高度	-

[ˈdekəreɪtɪd] [ˈbɒksɪz] ,

decorated	boxes	,
装饰	盒子	,

果肉饱满，或者说，法国李子从它们装饰精美的盒子里透出淡淡的酸味。

[ɔː(r)] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [ˈkrɪsməs] [dres] :

or	that	everything	was	good	to	eat	and	in	its	Christmas	dress	:
或者	那	一切	曾是	好的	到	吃	和	在	它是	圣诞节	裙子	:

或者说，所有东西都美味可口，而且都披上了圣诞的盛装：

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkʌstəməz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][səʊ] [ˈhʌrid] [ænd; ənd][səʊ][ˈiːgə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈhəʊpf(ə)l] [ˈprɒmɪs]

but	the	customers	were	all	so	hurried	and	so	eager	in	the	hopeful	promise
但	这	顾客	是	全部	所以	慌忙	和	所以	渴望的	在	这	充满希望	承诺

[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

of	the	day	,
的	这	天	,

但顾客们都非常匆忙，对即将到来的一天充满期待。

[ðæt] [ðeɪ] [ˈtʌmbld] [ʌp] [əˈgenst] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ˈklæʃɪŋ] [ðeə(r)] [ˈwɪkə(r)] [bˈɑːskɪts]

that	they	tumbled	up	against	each	other	at	the	door	,	clashing	their	wicker	baskets
那	他们	翻滚	向上	反对	每个	其他	在	这	门	,	冲突	他们的	柳条	篮子

[ˈwaɪldli] ,

wildly	,
疯狂地	,

他们在门口扭打在一起，柳条篮子碰撞得厉害。

[ænd; ənd] [left] [ðeə(r)] [pˈɜːtʃɪsɪz] [əˈpɒn] [ðə; ði][ˈkaʊntə(r)] , [ænd; ənd] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [fetʃ]

and	left	their	purchases	upon	the	counter	,	and	came	running	back	to	fetch
和	左边	他们的	购买	之上	这	柜台	,	和	来了	跑步	后退	到	拿来

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们把买的东西放在柜台上，然后跑回来取。

[ænd; ənd] [kəˈmɪtɪd] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪk] [mɪˈsteɪks] [ɪn][ðə; ði][best][ˈhjuːmə(r)][ˈpɒsəb(ə)l] ;

and	committed	hundreds	of	the	like	mistakes	in	the	best	humour	possible	;
和	坚定的	数百	的	这	喜欢	错误	在	这	最好的	幽默	可能的	;

而且，他还犯了数百个类似的错误，并尽可能地用幽默的方式表达出来；

[waɪl] [ðə; ði][ˈgrəʊsə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpiːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][səʊ][fræŋk][ænd; ənd] [freʃ] [ðæt] [ðə; ði]

while	the	Grocer	and	his	people	were	so	frank	and	fresh	that	the
尽管	这	杂货商	和	他的	人们	是	所以	坦率	和	新鲜的	那	这

['pɒlɪʃt]	[hɑːts]	[wɪð]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	['fɑːsənd]	[ðeə(r)]['eɪprənz][bɪ'haɪnd]	[maɪt]	[hæv; həv]	[biːn]	[ðeə(r)]	[əʊn]
polished	hearts	with	which	they	fastened	their	aprons	behind	might	have	been	their	own
抛光	心	和	哪个	他们	系紧	他们的	围裙	在后面	可能	有	到过	他们的	自己的

,

,

,

杂货店老板和他的员工们如此坦率真诚，以至于他们系在围裙背后的那颗闪亮的心，可能就是他们自己的心。

[wɔːn] [ˌaʊtˈsaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdʒen(ə)rəl] [ɪnˈspekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkrɪsməs] [dˈɔːz] [tuː; tə] [pek] [æt; ət]

worn	outside	for	general	inspection	,	and	for	Christmas	daws	to	peck	at
磨损	外部	为了	一般的	检查	,	和	为了	圣诞节	道斯	到	啄	在

[ɪf] [ðeɪ] [tʃəʊz] .

if	they	chose	.
如果	他们	选择	.

被带到户外进行一般检查，如果圣诞节期间有乌鸦愿意，也可以让它们啄食。

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði] [ˈstiːpl] [kɔːld] [gʊd] [ˈpiːp(ə)l] [ɔːl] , [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [ˈtʃæp(ə)l] , [ænd; ənd]

But	soon	the	steeples	called	good	people	all	,	to	church	and	chapel	,	and
但	很快	这	尖顶	称为	好的	人们	全部	,	到	教会	和	教堂	,	和

[əˈweɪ] [ðeɪ] [keɪm] ,

away	they	came	,
离开	他们	来了	,

但很快，教堂的尖顶召唤着所有善良的人们前往教堂和礼拜堂，于是他们就来了。

[ˈflɒkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɪn] [ðeə(r)] [best] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈgeɪɪst] [ˈfeɪsɪz] .

flocking	through	the	streets	in	their	best	clothes	,	and	with	their	gayest	faces	.
集群	通过	这	街道	在	他们的	最好的	衣服	,	和	和	他们的	同性恋	面孔	.

他们穿着最好的衣服，脸上洋溢着最灿烂的笑容，涌上街头。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeə(r)] [ɪˈmɜːdʒd] [frɒm; frəm] [skɔːz] [ɒv; əv] [baɪ] [striːts] , [leɪnz] ,

And	at	the	same	time	there	emerged	from	scores	of	bye	streets	,	lanes	,
和	在	这	相同的	时间	那里	出现	从	得分	的	再见	街道	,	车道	,

[ænd; ənd] [ˈneɪmləs] [ˈtɜːnɪŋz] ,

and	nameless	turnings	,
和	无名	转弯	,

与此同时，无数条小街、小巷和无名岔路口也涌现出来。

[ɪˈnjuːmərəb(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈkæriɪŋ] [ðeə(r)] [ˈdinəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbeɪkəz] - [ʃɒps] .

innumerable	people	,	carrying	their	dinners	to	the	bakers	'	shops	.
无数	人们	,	携带	他们的	晚餐	到	这	面包师	-	商店	.

无数人提着晚餐去面包店。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈrevələ] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ˈveri] [mʌtʃ] ,

The	sight	of	these	poor	revellers	appeared	to	interest	the	Spirit	very	much	,
这	视线	的	这些	贫穷的	狂欢者	出现	到	兴趣	这	精神	非常	很多	,

这些衣衫褴褛的狂欢者似乎引起了圣灵的极大兴趣。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [skruːdʒ] [bɪˈsaɪd] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbeikəz] [ˈdɔːweɪ] ,

for	he	stood	with	Scrooge	beside	him	in	a	baker's	doorway	,
为了	他	站立	和	斯克鲁奇	旁	他	在	一个	面包师的	门口	,

因为他和斯克鲁奇并肩站在面包店门口，

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [ˈkʌvəz] [æz; əz] [ðeə(r)] [ˈbeərəz] [pɑːst] , [ˈsprɪŋk(ə)ld] [ˈɪnsens] [ɒn] [ðeə(r)]

and	taking	off	the	covers	as	their	bearers	passed	,	sprinkled	incense	on	their
和	采取	离开	这	封面	作为	他们的	持有者	通过了	,	撒上	香	在	他们的

['dinəz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tɔːtʃ] .

dinners	from	his	torch	.
晚餐	从	他的	火炬	.

当送餐员经过时，他揭开被子，用火把向他们的晚餐撒上香。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈkɒmən] [kaɪnd] [ɒv; əv] [tɔːtʃ] ,

And	it	was	a	very	uncommon	kind	of	torch	,
和	它	曾是	一个	非常	罕见	种类	的	火炬	,

那是一种非常罕见的火炬。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [wen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['æŋgri] [wɜːdz] [bɪ'twiːn] [sʌm; səm] ['dɪnə(r)] -

for	once	or	twice	when	there	were	angry	words	between	some	dinner	-
为了	一次	或者	两次	什么时候	那里	是	生气的	字	之间	一些	晚餐	-

['kærɪəz] [huː] [hæd; həd] ['dʒɔsl] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

carriers	who	had	jostled	with	each	other	,
承运人	WHO	有	推搡	和	每个	其他	,

有一两次，当一些送餐员互相推搡，发生争吵时，

[hiː; hi] [ʃed] [ə; eɪ] [fjuː] [drɒps] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ɒn] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	shed	a	few	drops	of	water	on	them	from	it	,
他	棚	一个	很少	滴	的	水	在	他们	从	它	,

他从水里滴了几滴水在他们身上。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [gʊd] ['hjuːmə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] [də'rektli] .

and	their	good	humour	was	restored	directly	.
和	他们的	好的	幽默	曾是	恢复	直接地	.

他们的好心情立刻恢复了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [sed] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] ['kwɒrəl] [ə'pɒn] ['krɪsməs] [deɪ] .

For	they	said	,	it	was	a	shame	to	quarrel	upon	Christmas	Day	.
为了	他们	说	,	它	曾是	一个	耻辱	到	争吵	之上	圣诞节	天	.

因为他们说，圣诞节吵架是很丢脸的。

[ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] !

And	so	it	was	!
和	所以	它	曾是	!

事实的确如此！

[gɒd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] !

God	love	it	,	so	it	was	!
上帝	爱	它	,	所以	它	曾是	!

上帝保佑，事情就是这样！

[ɪn] [taɪm] [ðə; ði] [belz] [siːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪkəz] - [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] [ʌp] ;

In	time	the	bells	ceased	,	and	the	bakers	'	were	shut	up	;
在	时间	这	铃铛	停止	,	和	这	面包师	-	是	关闭	向上	;

时间到了，钟声停止了，面包店也关门了；

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒiːniəl] ['ʃædəuɪŋ] [fɔːθ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðiːz] ['dinəz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	yet	there	was	a	genial	shadowing	forth	of	all	these	dinners	and	the
和	然而	那里	曾是	一个	和蔼可亲	阴影	前进	的	全部	这些	晚餐	和	这

['prəʊgres] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kʊkɪŋ] ,

progress	of	their	cooking	,
进步	的	他们的	烹饪	,

然而，所有这些晚餐以及烹饪过程都始终萦绕在人们心头，给人一种亲切友好的感觉。

[ɪn] [ðə; ði] [θɔːd] [blɒtʃ] [ɒv; əv] [wet] [ə'bʌv] [iːtʃ] ['beikəz] ['ʌv(ə)n] ;

in	the	thawed	blotch	of	wet	above	each	baker's	oven	;
在	这	解冻	斑点	的	湿的	多于	每个	面包师的	烤箱	;

在每个面包师烤箱上方融化的湿渍中；

[weə(r)] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [sməʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ɪts] [stəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʊkɪŋ] [tuː] .

where	the	pavement	smoked	as	if	its	stones	were	cooking	too	.
在哪里	这	路面	熏制	作为	如果它是		石头	是	烹饪	也	.

人行道冒着烟，仿佛石头也在被煮熟一样。

" [ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] ['fleɪvə(r)] [ɪn] [wɒt] [juː; jʊ] ['sprɪŋk(ə)l] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [tɔːtʃ] ? " [ɑːskt]

"	Is	there	a	peculiar	flavour	in	what	you	sprinkle	from	your	torch	?	"	asked
"	是	那里	一个	奇特	味道	在	什么	你	撒	从	你的	火炬	?	"	问

[skruːdʒ] .

Scrooge	.
斯克鲁奇	.

“你从火把里洒出来的东西有什么特别的味道吗？”斯克鲁奇问道。

" [ðeə(r)] [ɪz] .
" There is .
" 那里 是 .

“有。

[maɪ] [əʊn] . "
My own . "
我的 自己的 . "

我自己的。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'plai] [tuː; tə] ['eni] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['dɪnə(r)] [ɒn] [ðɪs] [deɪ] ? " [ɑːskt] [skruːdʒ] .
" Would it apply to any kind of dinner on this day ? " asked Scrooge .
" 会 它 申请 到 任何 种类 的 晚餐 在 这 天 ? " 问 斯克鲁奇 .

“这适用于今天任何类型的晚餐吗？”斯克鲁奇问道。

" [tuː; tə] ['eni] ['kaɪndli] ['gɪv(ə)n] .
" To any kindly given .
" 到 任何 亲切地 给定 .

“对任何好心人给予的。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [wʌn] [məʊst] . "
To a poor one most . "
到 一个 贫穷的 一 最多 . "

对穷人来说尤其如此。

" [waɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [wʌn] [məʊst] ? " [ɑːskt] [skruːdʒ] .
" Why to a poor one most ? " asked Scrooge .
" 为什么 到 一个 贫穷的 一 最多 ? " 问 斯克鲁奇 .

“为什么最穷呢？”斯克鲁奇问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː] [məʊst] . "
" Because it needs it most . "
" 因为 它 需求 它 最多 . "

“因为它最需要它。”

" ['spɪrɪt] , " [sed] [skruːdʒ] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [θɔːt] , " [aɪ] ['wʌndə(r)] [juː; jʊ] ,
" Spirit , " said Scrooge , after a moment's thought , " I wonder you ,
" 精神 , " 说 斯克鲁奇 , 后 一个 瞬间 想法 , " 我 想知道 你 ,

“精灵，”斯克鲁奇沉思片刻后说道，“我很好奇你是谁。”

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['biːɪŋs] [ɪn] [ðə; ði] ['meni] [wɜːld] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,
of all the beings in the many worlds about us ,
的 全部 这 生物 在 这 许多 世界 关于 我们 ,

在我们周围众多世界中的所有生命中，

[ʃʊd; ʃəd] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [kræmp] [ðiːz] ['piːpəlz] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn'dʒɔɪmənt] . "
should desire to cramp these people's opportunities of innocent enjoyment . "
应该 欲望 到 抽筋 这些 人们的 机会 的 清白的 享受 . "

应该渴望限制这些人享受无伤大雅的乐趣的机会。

" [aɪ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .
" I ! " cried the Spirit .
" 我 ! " 哭 这 精神 .

“我！”圣灵喊道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'praɪv] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] ['daɪnɪŋ] ['evri] ['sev(ə)nθ] [deɪ] ,
" You would deprive them of their means of dining every seventh day ,
" 你 会 剥夺 他们 的 他们的 方法 的 用餐 每一个 第七 天 ,

“你们将剥夺他们每隔七天吃饭的权利，

['ɒf(ə)n] [ðə; ði] ['əʊnli] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət] [ɔːl] , " [sed] [skruːdʒ] .
often the only day on which they can be said to dine at all , " said Scrooge .
经常 这 仅有的 天 在 哪个 他们 能 是 说 到 用餐 在 全部 , " 说 斯克鲁奇 .

“通常只有这一天他们才会吃顿饭，”斯克鲁奇说。

" [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ? "
" Wouldn't you ? "
" 不会 你 ? "

难道你不想吗?

" [aɪ] ! " [kraɪd] [ðə; ðiː] ['spɪrɪt] .
" I ! " cried the Spirit .
" 我 ! " 哭 这 精神 .

“我！”圣灵喊道。

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt] [ɒv; əv] [peɪdʒ] - .
Original manuscript of Page 35 .
原来的 手稿 的 页 - .

第 35 页原稿。

" [juː; jʊ] [siːk] [tuː; tə] [kləʊz] [ðiːz] ['pleɪsɪz] [ɒn] [ðə; ðiː] ['sev(ə)nθ] [deɪ] ? " [sed] [skruːdʒ] .
" You seek to close these places on the Seventh Day ? " said Scrooge .
" 你 寻找 到 关闭 这些 地方 在 这 第七 天 ? " 说 斯克鲁奇 .

“你们打算在第七天关闭这些地方吗？”斯克鲁奇问道。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [seɪm] [θɪŋ] . "
" And it comes to the same thing . "
" 和 它 来 到 这 相同的 事物 . "

“归根结底，是一样的。”

" [aɪ] [siːk] !
" I seek !
" 我 寻找 !

“我寻找!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðiː] ['spɪrɪt] .
" exclaimed the Spirit .
" 惊呼 这 精神 .

“圣灵惊呼道。”

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɒŋ] .
" Forgive me if I am wrong .
" 原谅 我 如果 我 是 错误的 .

如果我错了，请原谅。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['fæməli] ,
It has been done in your name , or at least in that of your family ,
它 有 到过 完毕 在 你的 姓名 , 或者 在 至少 在 那 的 你的 家庭 ,

这件事是以你的名义，或者至少是以你家人的名义做的。

" [sed] [skruːdʒ] .
" said Scrooge .
" 说 斯克鲁奇 .

“斯克鲁奇说道。”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [ə'pɒn] [ðɪs] [ɜːθ] [ɒv; əv] [jɔːz] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ðiː] ['spɪrɪt] ,
" There are some upon this earth of yours , " returned the Spirit ,
" 那里 是 一些 之上 这 地球 的 你的 , " 返回 这 精神 ,

“在你们的这片土地上，也有一些这样的人，”圣灵回答道。

" [huː] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [huː] [duː; də] [ðeə(r)] [diːdz] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [preɪd] ,
" who lay claim to know us , and who do their deeds of passion , pride ,
" WHO 躺 宣称 到 知道 我们 , 和 WHO 做 他们的 契约 的 热情 , 自豪 ,
[ɪl] - [wɪl] ,
ill - will ,
患病的 - 将要 ,

“那些自称了解我们，却因激情、骄傲、恶意而行事的人，

['heɪtrɪd] , ['envi] , ['bɪgətri] , [ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] [ɪn]['aʊə(r)] [neɪm] ;

hatred	,	**envy**	,	**bigotry**	,	**and**	**selfishness**	**in**	**our**	**name**	**;**
仇恨	,	嫉妒	,	偏见	,	和	自私	在	我们的	姓名	;

以我们的名义，散播仇恨、嫉妒、偏执和自私；

[huː] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [streɪndʒ] [tuː; tə][jʊː 'es][ænd; ənd][ɔːl]['aʊə(r)] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] ,

who	**are**	**as**	**strange**	**to**	**us**	**and**	**all**	**our**	**kith**	**and**	**kin**	**,**
WHO	是	作为	奇怪的	到	我们	和	全部	我们的	亲	和	亲属	,

他们对我们以及我们所有的亲朋好友来说都一样陌生。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)][lɪvd; 'laɪvd] .

as	**if**	**they**	**had**	**never**	**lived**	**.**
作为	如果	他们	有	绝不	居住地	.

仿佛他们从未活过一样。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd] [tʃɑːdʒ] [ðeə(r)][' duː ɪŋz][ɒn] [ðəm'selvz] , [nɒt][jʊː 'es] .

Remember	**that**	**,**	**and**	**charge**	**their**	**doings**	**on**	**themselves**	**,**	**not**	**us**	**.**
记住	那	,	和	收费	他们的	行为	在	他们自己	,	不是	我们	.

记住这一点，让他们为自己的行为负责，而不是责怪我们。

" [skruːdʒ] ['prɒmɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɒn] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]

"	**Scrooge**	**promised**	**that**	**he**	**would**	**;**	**and**	**they**	**went**	**on**	**,**	**invisible**	**,**	**as**	**they**	**had**
"	斯克鲁奇	承诺	那	他	会	;	和	他们	去	在	,	无形的	,	作为	他们	有

[biːn] [bɪ'fɔː(r)] ,

been	**before**	**,**
到过	前	,

斯克鲁奇答应了；于是他们继续前行，像以前一样，隐身于人群之中。

['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

into	**the**	**suburbs**	**of**	**the**	**town**	**.**
进入	这	郊区	的	这	镇	.

进入城镇郊区。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['kwɒlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gəʊst] ([wɪtʃ] [skruːdʒ] [hæd; həd] [əb'zɜːvd]

It	**was**	**a**	**remarkable**	**quality**	**of**	**the**	**Ghost**	**(**	**which**	**Scrooge**	**had**	**observed**
它	曾是	一个	卓越	质量	的	这	鬼	(	哪个	斯克鲁奇	有	观察到

[æt; ət][ðə; ði] ['beikəz]) [ðæt] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒaɪ'gæntɪk][saɪz] ,

at	**the**	**baker's**	**)**	**that**	**notwithstanding**	**his**	**gigantic**	**size**	**,**
在	这	面包师的	)	那	虽然	他的	巨大	尺寸	,

幽灵有一个非凡的特质（斯克鲁奇在面包师那里就观察到了这一点），那就是尽管他体型巨大，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'kɒmədeɪt] [hɪm'self] [tuː; tə] ['eni] [pleɪs] [wɪð] [iːz] ;

he	**could**	**accommodate**	**himself**	**to**	**any**	**place**	**with**	**ease**	**;**
他	可以	容纳	他自己	到	任何	地方	和	舒适	;

他能轻松适应任何地方；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [ləʊ] [ruːf] [kwaɪt] [æz; əz] ['greɪsfəli] [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ]

and	**that**	**he**	**stood**	**beneath**	**a**	**low**	**roof**	**quite**	**as**	**gracefully**	**and**	**like**	**a**
和	那	他	站立	下面	一个	低的	屋顶	相当	作为	优雅地	和	喜欢	一个

[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['kriːtʃə(r)] ,

supernatural	**creature**	**,**
超自然	生物	,

他站在低矮的屋顶下，姿态优雅，宛如一位超自然生物。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ɪn] ['eni] ['lɒfti] [hɔːl] .

as	**it**	**was**	**possible**	**he**	**could**	**have**	**done**	**in**	**any**	**lofty**	**hall**	**.**
作为	它	曾是	可能的	他	可以	有	完毕	在	任何	高远	大厅	.

他完全有可能在任何一座宏伟的大厅里做到这一点。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ðə; ði] [gʊd] ['spɪrɪt][hæd; həd][ɪn] ['ʃəʊɪŋ] [ɒf] [ðɪs]

And	perhaps	it	was	the	pleasure	the	good	Spirit	had	in	showing	off	this
和	也许	它	曾是	这	乐趣	这	好的	精神	有	在	显示	离开	这

['paʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

power	of	his	,
力量	的	他的	,

或许，这位善良的神灵乐于炫耀他的这种力量。

[ɔː(r)] [els] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [kaɪnd] , ['dʒenərəs] , ['hɑːti] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi]

or	else	it	was	his	own	kind	,	generous	,	hearty	nature	,	and	his	sympathy
或者	别的	它	曾是	他的	自己的	种类	,	慷慨的	,	爽朗	自然	,	和	他的	同情

[wɪð] [ɔːl][pɔː(r); pʊə(r)][men] ,

with	all	poor	men	,
和	全部	贫穷的	男人	,

否则就是他善良、慷慨、热情的本性，以及他对所有穷人的同情。

[ðæt] [led] [hɪm] [streɪt] [tuː; tə] ['skruːdʒɪz] [klɜːrks] ; [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] [tʊk]

that	led	him	straight	to	Scrooge's	clerk's	;	for	there	he	went	,	and	took
那	引领	他	直的	到	斯克鲁奇的	职员的	;	为了	那里	他	去	,	和	采取

[skruːdʒ] [wɪð] [hɪm] ,

Scrooge	with	him	,
斯克鲁奇	和	他	,

这使他直接找到了斯克鲁奇的职员；因为他去了那里，并带走了斯克鲁奇。

['həʊldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rəʊb] ; [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ðə; ði]['spɪrɪt] [smaɪld] ,

holding	to	his	robe	;	and	on	the	threshold	of	the	door	the	Spirit	smiled	,
保持	到	他的	长袍	;	和	在	这	临界点	的	这	门	这	精神	微笑	,

他紧紧抓住自己的袍子；在门槛上，圣灵微笑着说：

[ænd; ənd] [stɒpt] [tuː; tə] [bles] [bɒb] [krætʃɪts] ['dwelɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['spriŋklɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːtʃ] .

and	stopped	to	bless	Bob	Cratchit's	dwelling	with	the	sprinklings	of	his	torch	.
和	停止	到	保佑	鲍勃	克拉奇特的	住宅	和	这	洒水	的	他的	火炬	.

他停下来，用火炬洒下光芒，为鲍勃·克拉奇特的住所祈福。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] !

Think	of	that	!
思考	的	那	!

想想看！

[bɒb][hæd; həd][bʌt; bət] [ˌfɪf'tiːn] " [bɒb] " [ə; eɪ] - [wiːk] [hɪm'self] ;

Bob	had	but	fifteen	"	Bob	"	a	-	week	himself	;
鲍勃	有	但	十五	"	鲍勃	"	一个	-	星期	他自己	;

鲍勃自己每周只有十五个“鲍勃”；

[hiː; hi] ['pɒkɪtɪd] [ɒn] ['sætədez] [bʌt; bət] [ˌfɪf'tiːn] ['kɒpiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] ;

he	pocketed	on	Saturdays	but	fifteen	copies	of	his	Christian	name	;
他	口袋	在	星期六	但	十五	副本	的	他的	基督教	姓名	;

他星期六会把十五份印有他名字的复印件揣进口袋；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt]['blesɪd; blest][hɪz; ɪz][fɔː(r)] - [ruːmd; rʊmd] [haʊs] !

and	yet	the	Ghost	of	Christmas	Present	blessed	his	four	-	roomed	house	!
和	然而	这	鬼	的	圣诞节	展示	蒙福	他的	四	-	房间	房子	!

然而，圣诞节的幽灵却祝福了他的四居室房子！

[ðen] [ʌp] [rəʊz] ['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] , [krætʃɪts] [waɪf] , [drest] [aʊt] [bʌt; bət]['pɔːli; 'pʊəli][ɪn][ə; eɪ] [twaɪs] -

Then	up	rose	Mrs	.	Cratchit	,	Cratchit's	wife	,	dressed	out	but	poorly	in	a	twice	-
然后	向上	玫瑰	太太	.	刮擦	,	克拉奇特的	妻子	,	穿着	出去	但	差	在	一个	两次	-

[tɜːnd] [gaʊn] ,

turned	gown	,
转向	袍	,

这时，克拉奇特太太——克拉奇特的妻子——站了起来，她穿着一件翻了两遍的旧裙子，虽然打扮得体，但显得很寒酸。

[bʌt; bət] [breɪv] [ɪn] ['rɪbənz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [tʃiːp] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['gʊdli] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)]

but	brave	in	ribbons	,	which	are	cheap	and	make	a	goodly	show	for
但	勇敢的	在	丝带	,	哪个	是	便宜的	和	制作	一个	很好	展示	为了

['sɪkspəns] ;

sixpence	;
六便士	;

但佩戴丝带却很勇敢，丝带价格低廉，六便士就能带来不错的装饰效果；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd][ðə; ði] [klɒθ] , [ə'sɪstɪd] [baɪ] [bə'lɪndə] ['krætʃɪt] , ['sekənd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dˈɔːtəz]

and	she	laid	the	cloth	,	assisted	by	Belinda	Cratchit	,	second	of	her	daughters
和	她	铺设	这	布	,	协助	经过	贝琳达	刮擦	,	第二	的	她	女儿们

, ['ɔːlsəʊ] [breɪv] [ɪn] ['rɪbənz] ;

,	also	brave	in	ribbons	;
,	还	勇敢的	在	丝带	;

她铺好了布，她的二女儿贝琳达·克拉奇特也帮忙，贝琳达也勇敢地佩戴着丝带；

[waɪl] ['mɑːstə(r)]['piːtə(r)] ['krætʃɪt] [plʌndʒd] [ə; eɪ] [fɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɔːspən] [ɒv; əv] [pə'teɪtəʊz] ,

while	Master	Peter	Cratchit	plunged	a	fork	into	the	saucepan	of	potatoes	,
尽管	掌握	彼得	刮擦	暴跌	一个	叉	进入	这	平底锅	的	土豆	,

彼得·克拉奇特少爷把叉子插进土豆锅里时，

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɒnstrəs] [ʃɜːt] - ['kɒlə(r)] ([bɑbz] ['praɪvət] ['prɒpəti] ,

and	getting	the	corners	of	his	monstrous	shirt	-	collar	(	Bob's	private	property	,
和	获得	这	角落	的	他的	滔天	衬衫	-	衣领	(	鲍勃的	私人的	财产	,

并抓住他那件巨大衬衫领子的边角（鲍勃的私人财产，

[kən'fəːd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [eə(r)] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ]) ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

conferred	upon	his	son	and	heir	in	honour	of	the	day	)	into	his	mouth	,
授予	之上	他的	儿子	和	继承人	在	荣誉	的	这	天	)	进入	他的	嘴	,

（为了纪念这一天，将食物赐予他的儿子和继承人）放进他的嘴里，

[ri'dʒɔis] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm'self] [səʊ] ['gæləntli] [ə'taɪəd] , [ænd; ənd] [jəːnd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] [ɪn]

rejoiced	to	find	himself	so	gallantly	attired	,	and	yearned	to	show	his	linen	in
欣喜若狂	到	寻找	他自己	所以	英勇地	穿着	,	和	渴望	到	展示	他的	亚麻布	在

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [p'ɑːks] .

the	fashionable	Parks	.
这	时髦	公园	.

他欣喜地发现自己穿着如此英俊潇洒的服装，渴望在时尚的公园里展示他的亚麻布衣裳。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː] [smɔːlə(r)] [krætʃɪts] , [bɔɪ] [ænd; ənd] [gɜːl] , [keɪm] ['teərɪŋ] [ɪn] ,

And	now	two	smaller	Cratchits	,	boy	and	girl	,	came	tearing	in	,
和	现在	二	较小的	克拉奇茨	,	男生	和	女孩	,	来了	撕裂	在	,

这时，两只体型较小的克拉奇特犬，一男一女，冲了进来。

['skriːmɪŋ] [ðæt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['beikəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [smelt] [ðə; ði] [guːs] , [ænd; ənd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː]

screaming	that	outside	the	baker's	they	had	smelt	the	goose	,	and	known	it
尖叫	那	外部	这	面包师的	他们	有	冶炼	这	鹅	,	和	已知	它

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ;

for	their	own	;
为了	他们的	自己的	;

他们大声喊道，在面包店外面，他们闻到了鹅的味道，并且知道那是他们自己的鹅；

[ænd; ənd] ['bɑːskɪŋ] [ɪn] [lʌg'ʒʊəriəs] [θɔːts] [ɒv; əv][seɪdʒ] - [ænd; ənd] - ['ʌnjən] , [ðiːz] [jʌŋ] [krætʃɪts]

and	basking	in	luxurious	thoughts	of	sage	-	and	-	onion	,	these	young	Cratchits
和	晒太阳	在	豪华	想法	的	圣人	-	和	-	洋葱	,	这些	年轻的	克拉奇茨

[dɑːnst] [ə'baʊt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

danced	about	the	table	,
跳舞	关于	这	桌子	,

沉浸在鼠尾草和洋葱的美味香气中，这些年轻的克拉奇特一家在桌子旁翩翩起舞。

[ænd; ənd][ɪg'zɔ:ltɪd]['mɑ:stə(r)]['pi:tə(r)] ['krætʃɪt] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪz] , [waɪl] [hi:; hi] ([nɒt] [praʊd] ,

and	exalted	Master	Peter	Cratchit	to	the	skies	,	while	he	(	not	proud	,
和	崇高	掌握	彼得	刮擦	到	这	天空	,	尽管	他	(	不是	自豪的	,

并将彼得·克拉奇特大师奉为神明，而他（并不骄傲，

[ɔ:l'ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['kɒləz] ['nɪəli] [tʃəʊkt] [hɪm]) [blu:] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [sləʊ] [pə'teɪtəʊz]

although	his	collars	nearly	choked	him	)	blew	the	fire	,	until	the	slow	potatoes
虽然	他的	项圈	几乎	窒息	他	)	吹	这	火	,	直到	这	慢的	土豆

['bʌblɪŋ] [ʌp] ,

bubbling	up	,
冒泡	向上	,

尽管他的衣领几乎勒住了他的脖子），但他还是吹灭了火，直到土豆慢慢地冒出气泡。

[nɒkt] ['laʊdlɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['sɔ:spən] - [lɪd][tu:; tə][bi:; bi][let] [aʊt] [ænd; ənd] [pi:ld] .

knocked	loudly	at	the	saucepan	-	lid	to	be	let	out	and	peeled	.
敲门	高声	在	这	平底锅	-	盖	到	是	让	出去	和	去皮	.

用力敲打平底锅盖，使其打开并剥去。

" [wɒt] [hæz; həz]['evə(r)][gɒt][jɔ:(r); jə(r)] ['preʃəs] ['fɑ:ðə(r)] [ðen] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] .

"	What	has	ever	got	your	precious	father	then	,	"	said	Mrs	.	Cratchit	.
"	什么	有	曾经	得到	你的	宝贵的	父亲	然后	,	"	说	太太	.	刮擦	.

“那你亲爱的父亲究竟怎么了？”克拉奇特太太问道。

" [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , ['taɪnɪ] [tɪm] ; [ænd; ənd] ['mɑ:θə] [wɔrnt] [æz; əz] [leɪt] [lɑ:st] ['krɪsməs] [deɪ]

"	And	your	brother	,	Tiny	Tim	;	and	Martha	warn't	as	late	last	Christmas	Day
"	和	你的	兄弟	,	微小的	蒂姆	;	和	玛莎	警告	作为	晚的	最后的	圣诞节	天

[baɪ][hɑ:f] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] ! "

by	half	-	an	-	hour	!	"
经过	一半	-	一个	-	小时	!	"

“还有你弟弟小蒂姆；玛莎去年圣诞节也没迟到半小时！”

" [hɪrz] ['mɑ:θə] , ['mʌðə(r)] ! " [sed] [ə; eɪ][gɜ:l] , [ə'piərɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] .

"	Here's	Martha	,	mother	!	"	said	a	girl	,	appearing	as	she	spoke	.
"	这里是	玛莎	,	母亲	!	"	说	一个	女孩	,	出现	作为	她	辐	.

“妈妈，玛莎来了！”话音刚落，一个女孩就出现了。

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	Page	36	.
原来的	手稿	的	页	-	.

第 36 页原稿。

" [hɪrz] ['mɑ:θə] , ['mʌðə(r)] ! " [kraɪd][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [krætʃɪts] .

"	Here's	Martha	,	mother	!	"	cried	the	two	young	Cratchits	.
"	这里是	玛莎	,	母亲	!	"	哭	这	二	年轻的	克拉奇茨	.

“妈妈，玛莎来了！”两个小克拉奇特喊道。

" [hə'rɑ:] !

"	Hurrah	!
"	欢呼	!

“欢呼！

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gu:s] , ['mɑ:θə] ! "

There's	such	a	goose	,	Martha	!	"
有	这样的	一个	鹅	,	玛莎	!	"

玛莎，这里有只鹅！

" [waɪ] , [bles] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [ə'laɪv] , [maɪ][dɪə(r)] , [haʊ] [leɪt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['krætʃɪt]

"	Why	,	bless	your	heart	alive	,	my	dear	,	how	late	you	are	!	"	said	Mrs	.	Cratchit
"	为什么	,	保佑	你的	心	活	,	我的	亲爱的	,	如何	晚的	你	是	!	"	说	太太	.	刮擦

,

,

,

“哎呀，亲爱的，你真是太迟了！”克拉奇特太太说道。

['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] [ænd; ənd] ['bɒnɪt]

kissing	her	a	dozen	times	,	and	taking	off	her	shawl	and	bonnet
接吻	她	一个	打	时代	,	和	采取	离开	她	披肩	和	引擎盖

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ə'fɪʃəs] [ziːl] .

for	her	,	with	officious	zeal	.
为了	她	,	和	爱管闲事的	热情	.

他亲吻了她十几次，还热情地为她脱下披肩和帽子。

" [wɪd] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] [wɜːk] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ʌp] [lɑːst] [naɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːl] ,

"	We'd	a	deal	of	work	to	finish	up	last	night	,	"	replied	the	girl	,
"	我们会	一个	交易	的	工作	到	结束	向上	最后的	夜晚	,	"	回复	这	女孩	,

“我们昨晚还有一大堆工作要完成，”女孩回答说。

" [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][klɪə(r)] [ə'weɪ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['mʌðə(r)] ! "

"	and	had	to	clear	away	this	morning	,	mother	!	"
"	和	有	到	清除	离开	这	早晨	,	母亲	!	"

“妈妈，我今天早上还得收拾东西呢！”

" [wel] !

"	Well	!
"	出色地	!

“出色地！

['nevə(r)][maɪnd][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] .

Never	mind	so	long	as	you	are	come	,	"	said	Mrs	.	Cratchit	.
绝不	头脑	所以	长的	作为	你	是	来	,	"	说	太太	.	刮擦	.

“只要你来了就行了，”克拉奇特太太说。

" [sɪt][jiː; jɪ] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [wɔːm] , [lɔːd] [bles] [jiː; jɪ] ! "

"	Sit	ye	down	before	the	fire	,	my	dear	,	and	have	a	warm	,	Lord	bless	ye	!	"
"	坐	是的	向下	前	这	火	,	我的	亲爱的	,	和	有	一个	温暖的	,	主	保佑	是的	!	"

“亲爱的，请在火炉前坐下，取暖，愿主保佑你！”

" [nəʊ][nəʊ] !

"	No	no	!
"	不	不	!

不不！

[ðeəz; ðəz]['fɑːðə(r)] ['kʌmɪŋ] , " [kraɪd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [krætʃɪts] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['evriweə(r)] [æt; ət]

There's	father	coming	,	"	cried	the	two	young	Cratchits	,	who	were	everywhere	at
有	父亲	未来	,	"	哭	这	二	年轻的	克拉奇茨	,	WHO	是	到处	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

“爸爸来了！”两个小克拉奇特喊道，他们一下子出现在了各个地方。

" [haɪd] ['mɑːθə] , [haɪd] !

"	Hide	Martha	,	hide	!
"	隐藏	玛莎	,	隐藏	!

“玛莎，快躲起来，快躲起来！”

" [səʊ] ['mɑːθə] [hɪd] [hɜː'self] , [ænd; ənd][ɪn] [keɪm] ['lɪt(ə)l] [bɒb] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ,

"	So	Martha	hid	herself	,	and	in	came	little	Bob	,	the	father	,
"	所以	玛莎	隐藏	她自己	,	和	在	来了	小的	鲍勃	,	这	父亲	,

于是玛莎躲了起来，这时小鲍勃，也就是孩子的父亲，走了进来。

[wɪð] [æt; ət] [liːst] [θriː] [fiːt] [ɒv; əv] ['kʌmfətə(r)] [ɪk'skluːsɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [frɪndʒ] , ['hæŋɪŋ] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)]

with	at	least	three	feet	of	comforter	exclusive	of	the	fringe	,	hanging	down	before
和	在	至少	三	脚	的	棉被	独家的	的	这	边缘	,	绞刑	向下	前

[hɪm] ;

him	;
他	;

至少有三英尺长的被子（不包括流苏）垂在他面前；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θred] - [beə(r)] [kləʊðz] [dɑːnd] [ʌp][ænd; ənd] [brʌʃt] , [tuː; tə] [lʊk] ['siːznəbl] ;

and	his	thread	-	bare	clothes	darned	up	and	brushed	,	to	look	seasonable	;
和	他的	线	-	裸	衣服	该死的	向上	和	刷过	,	到	看	及时	;

[ænd; ənd]['taɪni] [tɪm] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

and	Tiny	Tim	upon	his	shoulder	.
和	微小的	蒂姆	之上	他的	肩膀	.

他把破旧的衣服缝补干净，刷了刷毛，使之看起来合时宜；小蒂姆趴在他的肩膀上。

[ə'læs][fɔː(r); fə(r)]['taɪni] [tɪm] , [hiː; hi][bɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krʌtʃ] ,

Alas	for	Tiny	Tim	,	he	bore	a	little	crutch	,
唉	为了	微小的	蒂姆	,	他	钻孔	一个	小的	拐杖	,

可怜的小蒂姆，他拄着一根小拐杖。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [lɪmz] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][æn; ən]['aɪən] [freɪm] !

and	had	his	limbs	supported	by	an	iron	frame	!
和	有	他的	四肢	有	经过	一个	铁	框架	!

他的四肢由铁架支撑！

" [waɪ] , [wɛrz] ['aʊə(r)] ['mɑːθə] ? " [kraɪd] [bɒb] ['krætʃɪt] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] .

"	Why	,	where's	our	Martha	?	"	cried	Bob	Cratchit	looking	around	.
"	为什么	,	在哪里?	我们的	玛莎	?	"	哭	鲍勃	刮擦	寻找	大约	.

“怎么，我们的玛莎在哪儿？”鲍勃·克拉奇特环顾四周，喊道。

" [nɒt] ['kʌmɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] .

"	Not	coming	,	"	said	Mrs	.	Cratchit	.
"	不是	未来	,	"	说	太太	.	刮擦	.

“不来了，”克拉奇特太太说。

" [nɒt] ['kʌmɪŋ] ! " [sed] [bɒb] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'klenʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] ['spɪrɪt] ;

"	Not	coming	!	"	said	Bob	,	with	a	sudden	declension	in	his	high	spirits	;
"	不是	未来	!	"	说	鲍勃	,	和	一个	突然	衰落	在	他的	高的	烈酒	;

“不来了！”鲍勃说道，他原本高昂的情绪突然消退了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tɪmz] [blʌd] [hɔːs] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd]

for	he	had	been	Tim's	blood	horse	all	the	way	from	church	,	and
为了	他	有	到过	蒂姆的	血	马	全部	这	方式	从	教会	,	和

[hæd; həd] [kʌm] [həʊm] ['ræmpənt] .

had	come	home	rampant	.
有	来	家	猖獗	.

因为他从教堂一路都是蒂姆的得力助手，回到家后更是横冲直撞。

" [nɒt] ['kʌmɪŋ] [ə'pɒn] ['krɪsməs] [deɪ] !

"	Not	coming	upon	Christmas	Day	!
"	不是	未来	之上	圣诞节	天	!

“不会在圣诞节那天到来！”

" ['mɑːθə] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ɪn][dʒəʊk] ;

"	Martha	didn't	like	to	see	him	disappointed	,	if	it	were	only	in	joke	;
"	玛莎	没有	喜欢	到	看	他	失望的	,	如果	它	是	仅有的	在	开玩笑	;

“玛莎不喜欢看到他失望，即使只是开玩笑；

[səʊ][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ˌpremə'tʃʊəli] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['klɒzɪt] [dɔː(r)] , [ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

so	she	came	out	prematurely	from	behind	the	closet	door	,	and	ran	into	his
所以	她	来了	出去	过早	从	在后面	这	壁橱	门	,	和	跑	进入	他的

[ɑːmz] ,

arms	,
武器	,

于是她提前从衣橱门后走了出来，扑进了他的怀里。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [krætʃɪts] [ˈhʌsl] [ˈtaɪni] [tɪm] , [ænd; ənd] [bɔː(r)] [hɪm] [ɒf] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wɒʃ] -

while	the	two	young	Cratchits	hustled	Tiny	Tim	,	and	bore	him	off	into	the	wash	-
尽管	这	二	年轻的	克拉奇茨	匆忙	微小的	蒂姆	,	和	钻孔	他	离开	进入	这	洗	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

两个小克拉奇特人赶着小蒂姆，把他拖进了洗衣房。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ˈpʊdɪŋ] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɒpə(r)] .

that	he	might	hear	the	pudding	singing	in	the	copper	.
那	他	可能	听到	这	布丁	歌唱	在	这	铜	.

他或许能听到铜锅里布丁的歌声。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [ˈlɪt(ə)l] [tɪm] [bɪˈheɪv] ? " [ɑːskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈkrætʃɪt] ,

"	And	how	did	little	Tim	behave	?	"	asked	Mrs	.	Cratchit	,
"	和	如何	做过	小的	蒂姆	表现	?	"	问	太太	.	刮擦	,

“小蒂姆表现得怎么样？”克拉奇特太太问道。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈræli] [bɒb] [ɒn] [hɪz; ɪz] [krɪˈdjuːləti] [ænd; ənd] [bɒb] [hæd; həd] [hʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)]

when	she	had	rallied	Bob	on	his	credulity	and	Bob	had	hugged	his	daughter
什么时候	她	有	集结	鲍勃	在	他的	轻信	和	鲍勃	有	拥抱	他的	女儿

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrts] [ˈkɒntent] .

to	his	heart's	content	.
到	他的	心脏的	内容	.

当她让鲍勃重拾信心，鲍勃也尽情地拥抱了他的女儿。

" [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [gəʊld] , " [sed] [bɒb] , " [ænd; ənd] [ˈbetə(r)] .

"	As	good	as	gold	,	"	said	Bob	,	"	and	better	.
"	作为	好的	作为	金子	,	"	说	鲍勃	,	"	和	更好的	.

“跟黄金一样好，”鲍勃说，“甚至比黄金还好。”

[ˈsʌmhaʊ] [hiː; hi] [gets] [ˈθɔːtf(ə)l] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ] [hɪmˈself] [səʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒɪst]

Somehow	he	gets	thoughtful	sitting	by	himself	so	much	,	and	thinks	the	strangest
不知何故	他	获得	周到	坐着	经过	他自己	所以	很多	,	和	思考	这	最奇怪的

[θɪŋz] [juː; jʊ] [ˈevə(r)] [hɜːd] .

things	you	ever	heard	.
事物	你	曾经	听到	.

他经常独自一人坐着，不知为何就会陷入沉思，而且会想出一些你从未听过的奇怪事情。

[hiː; hi] [təʊld] [ˌem ˈiː] , [ˈkʌmɪŋ] [həʊm] , [ðæt] [hiː; hi] [həʊpt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [sɔː] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

He	told	me	,	coming	home	,	that	he	hoped	the	people	saw	him	in	the	church	,
他	讲述	我	,	未来	家	,	那	他	希望	这	人们	锯	他	在	这	教会	,

他回家时告诉我，他希望人们能在教堂里看到他。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkrɪp(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

because	he	was	a	cripple	,	and	it	might	be	pleasant	to	them	to
因为	他	曾是	一个	削弱	,	和	它	可能	是	令人愉快的	到	他们	到

[rɪˈmembə(r)] [əˈpɒn] [ˈkrɪsməs] [deɪ] ,

remember	upon	Christmas	Day	,
记住	之上	圣诞节	天	,

因为他是个残疾人，在圣诞节那天想起他，他们可能会感到高兴。

[huː] [meɪd] [leɪm] [ˈbegəz] [wɔːk] [ænd; ənd] [blaɪnd] [men] [siː] .

who	made	lame	beggars	walk	and	blind	men	see	.
WHO	制成	瘸	乞丐	走	和	瞎的	男人	看	.

是他使跛脚的乞丐行走，使盲人重见光明。

" [bɑbz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈtremjələs] [wen] [hiː; hi] [təʊld] [ðem; ðəm] [ðɪs] ,

"	Bob's	voice	was	tremulous	when	he	told	them	this	,
"	鲍勃的	嗓音	曾是	颤抖的	什么时候	他	讲述	他们	这	,

“鲍勃告诉他们这件事时，声音颤抖着。”

[ænd; ənd] ['trembld] [mɔː(r)] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] ['taɪni] [tɪm] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [strɒŋ] [ænd; ənd]

and	trembled	more	when	he	said	that	Tiny	Tim	was	growing	strong	and
和	颤抖	更多的	什么时候	他	说	那	微小的	蒂姆	曾是	生长	强的	和

['hɑːti] .

hearty	.
爽朗	.

当他说小蒂姆长得又壮又健康时，他颤抖得更厉害了。

[hɪz; ɪz] ['æktɪv] ['lɪt(ə)l] [krʌtʃ] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

His	active	little	crutch	was	heard	upon	the	floor	,
他的	积极的	小的	拐杖	曾是	听到	之上	这	地面	,

他的小拐杖在地板上发出清脆的响声。

[ænd; ənd] [bæk] [keɪm] ['taɪni] [tɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [wɒz; wəz] ['spəʊkən] ,

and	back	came	Tiny	Tim	before	another	word	was	spoken	,
和	后退	来了	微小的	蒂姆	前	其他	单词	曾是	说	,

还没等再说一句话，小蒂姆就回来了。

['eskɔːtid] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [stuːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ; [ænd; ənd] [waɪl]

escorted	by	his	brother	and	sister	to	his	stool	beside	the	fire	;	and	while
护送	经过	他的	兄弟	和	姐姐	到	他的	凳子	旁	这	火	;	和	尽管

[bɒb] ,

Bob	,
鲍勃	,

在哥哥姐姐的陪同下，他走到火炉旁的凳子旁；而鲍勃，

['tɜːnɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kʌfs] — [æz; əz] [ɪf] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ,

turning	up	his	cuffs	—	as	if	,	poor	fellow	,
转弯	向上	他的	袖口	—	作为	如果	,	贫穷的	同伴	,

他卷起袖口——仿佛，可怜的家伙，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [meɪd] [mɔː(r)] ['ʃæbi] — [kəm'paʊndɪd] [sʌm; səm] [hɒt] ['mɪkstʃə(r)]

they	were	capable	of	being	made	more	shabby	—	compounded	some	hot	mixture
他们	是	有能力的	的	存在	制成	更多的	破旧	—	复合	一些	热的	混合物

[ɪn] [ə; eɪ] [dʒʌg] [wɪð] [dʒɪn] [ænd; ənd] ['lemənz] ,

in	a	jug	with	gin	and	lemons	,
在	一个	水壶	和	杜松子酒	和	柠檬	,

它们还可以做得更糟糕——把一些热混合物和杜松子酒、柠檬一起放在罐子里搅拌即可。

[ænd; ənd] [stɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [hɒb] [tuː; tə] ['sɪmə(r)] ;

and	stirred	it	round	and	round	and	put	it	on	the	hob	to	simmer	;
和	搅拌	它	圆形的	和	圆形的	和	放	它	在	这	炉灶	到	煨	;

然后把它翻来覆去地搅拌，放在炉子上小火慢炖；

['mɑːstə(r)] ['piːtə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [juː'bɪkwɪtəs] [jʌŋ] [krætʃɪts] [went] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [guːs] ,

Master	Peter	and	the	two	ubiquitous	young	Cratchits	went	to	fetch	the	goose	,
掌握	彼得	和	这	二	无处不在	年轻的	克拉奇茨	去	到	拿来	这	鹅	,

彼得少爷和两个无处不在的小克拉奇特去把鹅牵回来了。

[wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [suːn] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] [haɪ] [prə'seʃ(ə)n] .

with	which	they	soon	returned	in	high	procession	.
和	哪个	他们	很快	返回	在	高的	游行	.

他们很快列队返回。

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt] [ɒv; əv] [peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	Page	37	.
原来的	手稿	的	页	-	.

第 37 页原稿。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʌs(ə)l] [in'sju:] [ðæt] [ju:; jʊ] [mait] [hæv; həv] [θɔ:t] [ə; eɪ] [gu:s] [ðə; ði] [rer] [ɒv; əv] [ɔ:l]

Such	a	bustle	ensued	that	you	might	have	thought	a	goose	the	rarest	of	all
这样的	一个	忙碌	随后	那	你	可能	有	想法	一个	鹅	这	最稀有	的	全部

[bɜ:dz] ;

birds	;
鸟类	;

现场一片熙攘，仿佛鹅是所有鸟类中最稀有的。

[ə; eɪ] ['feðəd] [fə'nɒmɪnən] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [blæk] [swɒn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [kɔ:s] :

a	feathered	phenomenon	,	to	which	a	black	swan	was	a	matter	of	course	:
一个	羽毛	现象	,	到	哪个	一个	黑色的	天鹅	曾是	一个	事情	的	课程	:

一种羽毛丰满的奇观，其中黑天鹅自然是少不了的：

[ænd; ənd] [ɪn] [tru:θ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðæt] [haʊs] .

and	in	truth	it	was	something	very	like	it	in	that	house	.
和	在	真相	它	曾是	某物	非常	喜欢	它	在	那	房子	.

事实上，那所房子里的情况确实很类似。

['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] [meɪd] [ðə; ði] ['greɪvi] (['redi] [bɪ'fɔ:hænd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɔ:spən]) ['hɪsɪŋ] [hɒt] ;

Mrs	.	Cratchit	made	the	gravy	(	ready	beforehand	in	a	little	saucepan	)	hissing	hot	;
太太	.	刮擦	制成	这	肉汁	(	准备好	预先	在	一个	小的	平底锅	)	嘶嘶声	热的	;

克拉奇特太太把肉汁（事先在一个小平底锅里准备好）煮得滚烫；

['mɑ:stə(r)] ['pi:tə(r)] [mæʃt] [ðə; ði] [pə'teɪtəʊz] [wɪð] [ɪn'kredəb(ə)l] ['vɪgə(r)] ; [mɪs] [bə'lɪndə] ['swi:tnd] [ʌp]

Master	Peter	mashed	the	potatoes	with	incredible	vigour	;	Miss	Belinda	sweetened	up
掌握	彼得	捣碎	这	土豆	和	极好的	活力	;	错过	贝琳达	加糖	向上

[ðə; ði] ['æp(ə)l] - [sɔ:s] ;

the	apple	-	sauce	;
这	苹果	-	酱	;

彼得少爷用惊人的力气把土豆捣成泥；贝琳达小姐把苹果酱加了糖；

['mɑ:θə] [dʌst] [ðə; ði] [hɒt] [pleɪts] ;

Martha	dusted	the	hot	plates	;
玛莎	掸去灰尘	这	热的	盘子	;

玛莎掸了掸热盘子上的灰尘；

[bɒb] [tʊk] ['taɪni] [tɪm] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['taɪni] ['kɔ:nə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ;

Bob	took	Tiny	Tim	beside	him	in	a	tiny	corner	at	the	table	;
鲍勃	采取	微小的	蒂姆	旁	他	在	一个	微小的	角落	在	这	桌子	;

鲍勃把小蒂姆抱到桌子旁一个狭小的角落里；

[ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [krætʃɪts] [set] [tʃeəz] [fɔ:(r); fə(r)] ['evribɒdi] , [nɒt] [fər'get] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd]

the	two	young	Cratchits	set	chairs	for	everybody	,	not	forgetting	themselves	,	and
这	二	年轻的	克拉奇茨	放	椅子	为了	大家	,	不是	遗忘	他们自己	,	和

['maʊntɪŋ] [gɑ:d] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [pəʊsts] ,

mounting	guard	upon	their	posts	,
安装	警卫	之上	他们的	帖子	,

克拉奇特家的两个小家伙为大家摆好了椅子，也没忘记自己，然后坚守岗位。

[kræmd] [spu:n] ['ɪntu:] [ðeə(r)] [maʊðz] ,

crammed	spoons	into	their	mouths	,
拥挤	勺子	进入	他们的	嘴	,

他们把勺子塞进嘴里，

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃri:k] [fɔ:(r); fə(r)] [gu:s] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeə(r)] [tɜ:n] [keɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [helpt] .

lest	they	should	shriek	for	goose	before	their	turn	came	to	be	helped	.
免得	他们	应该	尖叫	为了	鹅	前	他们的	转动	来了	到	是	帮助	.

免得他们在轮到自己接受帮助之前就哭喊着要鹅。

[æt; ət] [lɑ:st] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [set] [ɒn] , [ænd; ənd] [greɪs] [wɒz; wəz] [sed] .

At	last	the	dishes	were	set	on	,	and	grace	was	said	.
在	最后的	这	菜肴	是	放	在	,	和	优雅	曾是	说	.

最后，菜肴摆上桌，大家做了餐前祷告。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sək'siːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['breθləs] [pɔːz] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] , ['lʊkɪŋ] ['sləʊli] [ɔːl]

It	was	succeeded	by	a	breathless	pause	,	as	Mrs	.	Cratchit	,	looking	slowly	all
它	曾是	成功了	经过	一个	喘不过气	暂停	,	作为	太太	.	刮擦	,	寻找	缓慢地	全部

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kɑːvɪŋ] - [naɪf] ,

along	the	carving	-	knife	,
沿着	这	雕刻	-	刀	,

随后是一阵令人窒息的沉默，克拉奇特太太缓缓地沿着雕刻刀的轮廓望去，

[prɪ'peəd] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [brest] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

prepared	to	plunge	it	in	the	breast	;	but	when	she	did	,
准备	到	暴跌	它	在	这	胸部	;	但	什么时候	她	做过	,

她准备将它刺入胸部；但当她这样做时，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [lɒŋ] [ɪk'spektɪd] [gʌʃ] [ɒv; əv] ['stʌfɪŋ] ['ɪʃuːd] [fɔːθ] ,

and	when	the	long	expected	gush	of	stuffing	issued	forth	,
和	什么时候	这	长的	预期的	喷	的	馅	发布	前进	,

当期待已久的馅料喷涌而出时，

[wʌn] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ə'rəʊz] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [bɔːd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['taɪni] [tɪm] ,

one	murmur	of	delight	arose	all	round	the	board	,	and	even	Tiny	Tim	,
一	低语	的	喜	出现	全部	圆形的	这	木板	,	和	甚至	微小的	蒂姆	,

棋盘周围响起一阵愉悦的低语，就连小蒂姆也跟着低声说道。

[ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [krætʃɪts] , [biːt] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

excited	by	the	two	young	Cratchits	,	beat	on	the	table	with	the	handle	of	his
兴奋的	经过	这	二	年轻的	克拉奇茨	,	打	在	这	桌子	和	这	处理	的	他的

[naɪf] ,

knife	,
刀	,

他被两个小克拉奇特们的举动激怒了，用刀柄敲打着桌子。

[ænd; ənd] ['fiːbli] [kraɪd] [hə'rɑː] !

and	feebly	cried	Hurrah	!
和	虚弱地	哭	欢呼	!

然后虚弱地喊了一声“万岁！”

[ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [guːs] .

There	never	was	such	a	goose	.
那里	绝不	曾是	这样的	一个	鹅	.

世上从未有过这样一只鹅。

[bɒb] [sed] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] ['evə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [guːs] [kʊkt] .

Bob	said	he	didn't	believe	there	ever	was	such	a	goose	cooked	.
鲍勃	说	他	没有	相信	那里	曾经	曾是	这样的	一个	鹅	煮熟	.

鲍勃说他不相信世上曾有这样一只被煮熟的鹅。

[ɪts] ['tendənəs] [ænd; ənd] ['fleɪvə(r)] , [saɪz][ænd; ənd] ['tʃiːpnəs] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [θiːmz] [ɒv; əv]

Its	tenderness	and	flavour	,	size	and	cheapness	,	were	the	themes	of
它是	压痛	和	味道	,	尺寸	和	廉价	,	是	这	主题	的

[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

universal	admiration	.
普遍的	钦佩	.

它的嫩滑口感、美味可口、个头小巧、价格低廉，赢得了普遍赞誉。

[iːkt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]['æp(ə)l] - [sɔːs] [ænd; ənd] [mæʃt] [pə'teɪtəʊz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt]

Eked	out	by	the	apple	-	sauce	and	mashed	potatoes	,	it	was	a	sufficient
eked	出去	经过	这	苹果	-	酱	和	捣碎	土豆	,	它	曾是	一个	充足的

['dɪnə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] ;

dinner	for	the	whole	family	;
晚餐	为了	这	所有的	家庭	;

靠着苹果酱和土豆泥，勉强够全家人吃一顿晚餐；

[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

的确，

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'laɪt] ([sə'veɪɪŋ] [wʌn] [smɔːl] ['ætəm][ɒv; əv][ə; eɪ] [bəʊn]
as Mrs . Cratchit said with a great delight (surveying one small atom of a bone
作为 太太 . 刮擦 说 和 一个 伟大的 喜 (测量 一 小的 原子 的 一个 骨
[ə'pɒn][ðə; ði] [dɪʃ]) ,
upon the dish) ,
之上 这 盘子) ,

正如克拉奇特太太欣喜地说（一边仔细端详着盘子里一小块骨头），

[ðeɪ] ['hædnt][et; eɪt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æt; ət][lɑːst] !
they hadn't ate it all at last !
他们 之前没有 吃 它 全部 在 最后的 !

他们最终还是没全部吃完！

[jet] ['evri] [wʌn][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [krætʃɪts] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] ,
Yet every one had had enough , and the youngest Cratchits in particular ,
然而 每一个 一 有 有 足够的 , 和 这 最小的 克拉奇茨 在 特别的 ,

然而，每个人都受够了，尤其是年纪最小的克拉奇特一家。

[wɜː(r); wə(r)] [stiːpt] [ɪn][seɪdʒ][ænd; ənd] ['ʌnjən] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪbraʊz] !
were steeped in sage and onion to the eyebrows !
是 浸泡 在 圣人 和 洋葱 到 这 眉毛 !

眉毛都浸满了鼠尾草和洋葱的味道！

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðə; ði] [pleɪts] ['biːɪŋ] [tʃeɪndʒd] [baɪ] [mɪs] [bə'lɪndə] ,
But now , the plates being changed by Miss Belinda ,
但 现在 , 这 盘子 存在 已更改 经过 错过 贝琳达 ,

但现在，贝琳达小姐正在更换车牌。

['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ə'ləʊn] — [tuː] ['nɜːvəs] [tuː; tə][beə(r)] ['wɪtnəsiz] — [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]
Mrs . Cratchit left the room alone — too nervous to bear witnesses — to take the
太太 . 刮擦 左边 这 房间 独自的 — 也 紧张的 到 熊 证人 — 到 拿 这
['pʊdɪŋ] [ʌp] ,
pudding up ,
布丁 向上 ,

克拉奇特太太独自一人离开了房间——她太紧张，不敢留下证人——去把布丁端上去。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .
and bring it in .
和 带来 它 在 .

然后把它带进来。

[sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [dʌn] [ɪ'nʌf] !
Suppose it should not be done enough !
认为 它 应该 不是 是 完毕 足够的 !

假设做得还不够！

[sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ɪn] ['tɜːnɪŋ] [aʊt] !
Suppose it should break in turning out !
认为 它 应该 休息 在 转弯 出去 !

假设它在打开时断裂了！

[sə'pəʊz] ['sʌmbədi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] - [jɑːd] , [ænd; ənd]
Suppose somebody should have got over the wall of the back - yard , and
认为 某人 应该 有 得到 超过 这 墙 的 这 后退 - 院子 , 和
['stəʊlən][ˌaɪ 'tiː] ,
stolen it ,
被盗 它 ,

假设有人翻过后院的围墙，把它偷走了，

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meri] [wɪð] [ðə; ði] [guːs] : [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ]

while	they	were	merry	with	the	goose	:	a	supposition	at	which	the	two	young
尽管	他们	是	欢乐	和	这	鹅	:	一个	假设	在	哪个	这	二	年轻的

[krætʃɪts] [bɪ'keɪm] ['lɪvɪd] !

Cratchits	became	livid	!
克拉奇茨	成为	铁青	!

当他们和鹅玩得正开心的时候：这一猜测让两个年轻的克拉奇特勃然大怒！

[ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['hɔrə] [wɜː(r); wə(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

All	sorts	of	horrors	were	supposed	.
全部	排序	的	恐怖	是	据称	.

据说会发生各种各样的恐怖事件。

[hə'ləʊ] !

Hallo	!
你好	!

你好！

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [stiːm] !

A	great	deal	of	steam	!
一个	伟大的	交易	的	蒸汽	!

蒸汽量很大！

[ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒpə(r)] .

The	pudding	was	out	of	the	copper	.
这	布丁	曾是	出去	的	这	铜	.

布丁从铜锅里掉出来了。

[ə; eɪ] [smel] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɒʃɪŋ] - [deɪ] !

A	smell	like	a	washing	-	day	!
一个	闻	喜欢	一个	洗涤	-	天	!

一股洗衣服的味道！

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [klɒθ] .

That	was	the	cloth	.
那	曾是	这	布	.

那就是布料。

[ə; eɪ] [smel] [laɪk] [æn; ən] ['iːtɪŋ] - [haʊs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['peɪstri] [kʊks] [nekst] [dɔː(r)] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

A	smell	like	an	eating	-	house	,	and	a	pastry	cook's	next	door	to	each	other	,
一个	闻	喜欢	一个	吃	-	房子	,	和	一个	糕点	库克的	下一个	门	到	每个	其他	,

闻起来像是一家餐馆，隔壁又像是一家糕点店。

[wɪð] [ə; eɪ] - [nekst] [dɔː(r)] [tuː; tə] [ðæt] !

with	a	laundress's	next	door	to	that	!
和	一个	-	下一个	门	到	那	!

隔壁就是洗衣店！

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] .

That	was	the	pudding	.
那	曾是	这	布丁	.

那就是甜点了。

[ɪn] [hɑːf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] ['entəd] : [flʌʃt] , [bʌt; bət] ['smaɪlɪŋ] ['praʊdli] : [wɪð] [ðə; ði]

In	half	a	minute	Mrs	.	Cratchit	entered	:	flushed	,	but	smiling	proudly	:	with	the
在	一半	一个	分钟	太太	.	刮擦	进入	:	酡	,	但	微笑	自豪地	:	和	这

['pʊdɪŋ] ,

pudding	,
布丁	,

半分钟后，克拉奇特太太走了进来：脸颊绯红，但脸上带着骄傲的笑容：手里端着布丁。

[laɪk] [ə; eɪ] ['spekld] ['kænən] - [bɔ:l] , [səʊ] [hɑ:d] [ænd; ənd] [fɜ:m] , ['bleɪzɪŋ] [ɪn] [hɑ:f] [ɒv; əv] [hɑ:f] - [ə; eɪ] -

like	a	speckled	cannon	-	ball	,	so	hard	and	firm	,	blazing	in	half	of	half	-	a	-
喜欢	一个	斑驳的	大炮	-	球	,	所以	难的	和	公司	,	炽烈	在	一半	的	一半	-	一个	-

['kwɔ:t(ə)n] [ɒv; əv] [ɪg'naɪtɪd] ['brændi] ,

quartern	of	ignited	brandy	,
四分之一	的	点燃	白兰地	,

像一颗布满斑点的炮弹，坚硬而结实，在半瓶四分之一升点燃的白兰地中熊熊燃烧。

[ænd; ənd] [bɪ'daɪt] [wɪð] ['krɪsməs] ['hɒli] [stʌk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [tɒp] .

and	bedight	with	Christmas	holly	stuck	into	the	top	.
和	贝德特	和	圣诞节	冬青	卡住	进入	这	顶部	.

顶部插上圣诞冬青，装饰一新。

[əʊ] , [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['pʊdɪŋ] !

Oh	,	a	wonderful	pudding	!
哦	,	一个	精彩的	布丁	!

哦，好棒的布丁！

[bɒb] ['krætʃɪt] [sed] , [ænd; ənd] ['kɑ:mli] [tu:] ,

Bob	Cratchit	said	,	and	calmly	too	,
鲍勃	刮擦	说	,	和	平静地	也	,

鲍勃·克拉奇特平静地说：

[ðæt] [hi:; hi] [rɪ'gɑ:dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [sək'ses] [ə'tʃi:vd] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] [sɪns] [ðeə(r)]

that	he	regarded	it	as	the	greatest	success	achieved	by	Mrs	.	Cratchit	since	their
那	他	认为	它	作为	这	最	成功	已达成	经过	太太	.	刮擦	自从	他们的

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

他认为这是克拉奇特夫人自结婚以来取得的最大成就。

['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] [sed] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði] [weɪt] [wɒz; wəz] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kən'fes]

Mrs	.	Cratchit	said	that	now	the	weight	was	off	her	mind	,	she	would	confess
太太	.	刮擦	说	那	现在	这	重量	曾是	离开	她	头脑	,	她	会	承认

[ʃi:; ʃi]

she
她

克拉奇特太太说，现在她卸下了心头重担，她会坦白她

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt] [ɒv; əv] [peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	Page	38	.
原来的	手稿	的	页	-	.

第 38 页原稿。

[hæd; həd] [hæd; həd] [hɜ:(r); hə(r)] [daut] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['flaʊə(r)] .

had	had	her	doubts	about	the	quantity	of	flour	.
有	有	她	疑虑	关于	这	数量	的	面粉	.

她之前就对面粉的数量有所怀疑。

['evrɪbɒdi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

Everybody	had	something	to	say	about	it	,
大家	有	某物	到	说	关于	它	,

每个人都对此事发表了看法。

[bʌt; bət] ['nəʊbədi] [sed] [ɔ:(r)] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ɔ:l] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['pʊdɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ]

but	nobody	said	or	thought	it	was	at	all	a	small	pudding	for	a	large
但	无人	说	或者	想法	它	曾是	在	全部	一个	小的	布丁	为了	一个	大的

['fæməli] .

family	.
家庭	.

但没有人说过或认为这对于一个大家庭来说是个小布丁。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [flæt] [ˈherəsi] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

It	would	have	been	flat	heresy	to	do	so	.
它	会	有	到过	平坦的	异端	到	做	所以	.

这样做简直就是异端邪说。

['eni] ['krætʃɪt] [wʊd] [hæv; həv] [blʌʃt] [tuː; tə][hɪnt][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

Any	Cratchit	would	have	blushed	to	hint	at	such	a	thing	.
任何	刮擦	会	有	脸红了	到	暗示	在	这样的	一个	事物	.

任何一个克拉奇特家族的人，如果暗示这种事，都会脸红的。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['dɪnə(r)][wɒz; wəz][ɔːl] [dʌn] , [ðə; ði] [klɒθ] [wɒz; wəz] [klɪəd] , [ðə; ði] [hɑːθ] [swept] ,

At	last	the	dinner	was	all	done	,	the	cloth	was	cleared	,	the	hearth	swept	,
在	最后的	这	晚餐	曾是	全部	完毕	,	这	布	曾是	已清除	,	这	炉	扫荡	,

晚餐终于结束了，桌布撤走了，壁炉也打扫干净了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)] [meɪd] [ʌp] .

and	the	fire	made	up	.
和	这	火	制成	向上	.

火势恢复了。

[ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] [ɪn][ðə; ði][dʒʌg] ['biːɪŋ] ['teɪstɪd][ænd; ənd] [kən'sɪdəd] ['pɜːfɪkt] ,

The	compound	in	the	jug	being	tasted	and	considered	perfect	,
这	化合物	在	这	水壶	存在	尝过	和	经过考虑的	完美的	,

品尝罐中的化合物，认为其完美无瑕。

['æplz] [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] - [fʊl] [ɒv; əv]

apples	and	oranges	were	put	upon	the	table	,	and	a	shovel	-	full	of
苹果	和	橙子	是	放	之上	这	桌子	,	和	一个	铲	-	满的	的

[tʃɛsnəts] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] .

chesnuts	on	the	fire	.
栗子	在	这	火	.

桌上摆放着苹果和橘子，火上放着一铲栗子。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði] ['krætʃɪt] ['fæməli] [druː] [raʊnd] [ðə; ði] [hɑːθ] , [ɪn] [wɒt] [bɒb] ['krætʃɪt] [kɔːld] [ə; eɪ]

Then	all	the	Cratchit	family	drew	round	the	hearth	,	in	what	Bob	Cratchit	called	a
然后	全部	这	刮擦	家庭	画	圆形的	这	炉	,	在	什么	鲍勃	刮擦	称为	一个

['sɜːk(ə)l] ,

circle	,
圆圈	,

然后克拉奇特一家人围着壁炉画圈，鲍勃·克拉奇特称之为“圆圈”。

['miːnɪŋ] [hɑːf][ə; eɪ][wʌn] ; [ænd; ənd][æt; ət][bɒb] [krætʃɪts] ['elbəʊ] [stʊd] [ðə; ði]['fæməli] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv]

meaning	half	a	one	;	and	at	Bob	Cratchit's	elbow	stood	the	family	display	of
意义	一半	一个	一	;	和	在	鲍勃	克拉奇特的	弯头	站立	这	家庭	展示	的

[glɑːs] ;

glass	;
玻璃	;

意思是半个一；在鲍勃·克拉奇特的胳膊肘边，摆放着家里的玻璃制品；

[tuː] ['tʌmbləz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌstəd] - [kʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['hænd(ə)l] .

two	tumblers	,	and	a	custard	-	cup	without	a	handle	.
二	玻璃杯	,	和	一个	蛋奶冻	-	杯子	没有	一个	处理	.

两个玻璃杯，以及一个没有把手的蛋奶沙司杯。

[ðiːz] [held][ðə; ði][hɒt] [stʌf] [frɒm; frəm][ðə; ði][dʒʌg] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['gəʊldən] ['gɒblət]

These	held	the	hot	stuff	from	the	jug	,	however	,	as	well	as	golden	goblets
这些	握住	这	热的	东西	从	这	水壶	,	然而	,	作为	出色地	作为	金的	高脚杯

[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ;

would	have	done	;
会	有	完毕	;

这些杯子盛装壶里的热饮，效果和金杯一样好；

[ænd; ənd] [bɒb] [sɜːvd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [wɪð] [ˈbiːmɪŋ] [lʊks] ,
and **Bob** **served** **it** **out** **with** **beaming** **looks** **,**
和 鲍勃 服务 它 出去 和 光芒四射 看起来 ,

鲍勃面带笑容地完成了上菜。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [tʃɛsnəts] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈfaɪə(r)] [ˈspʌtəd] [ænd; ənd] [ˈkræk(ə)ld] [ˈnɔɪzɪli] .
while **the** **chesnuts** **on** **the** **fire** **sputtered** **and** **crackled** **noisily** **.**
尽管 这 栗子 在 这 火 溅射 和 噼啪作响 喧闹地 .

火上的栗子噼啪作响，发出噼啪声。

[ðen] [bɒb] [prəˈpəʊzd] :
Then **Bob** **proposed** **:**
然后 鲍勃 建议的 :

然后鲍勃提议：

" [ə; eɪ] [ˈmeri] [ˈkrɪsməs] [tuː; tə] [juː ˈes] [ɔːl] , [maɪ] [dɪəz] .
" **A** **Merry** **Christmas** **to** **us** **all** **,** **my** **dears** **.**
" 一个 欢乐 圣诞节 到 我们 全部 , 我的 亲爱的们 .

亲爱的们，祝我们所有人圣诞快乐。

[gɒd] [bles] [juː ˈes] !
God **bless** **us** **!**
上帝 保佑 我们 !

上帝保佑我们！

" [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈfæməli] [ɑːr ˈiː] - [ˈekəud] .
" **Which** **all** **the** **family** **re** **-** **echoed** **.**
" 哪个 全部 这 家庭 关于 - 回声 .

“全家人都附和道。”

" [gɒd] [bles] [juː ˈes] [ˈevri] [wʌn] ! " [sed] [ˈtaɪni] [tɪm] , [ðə; ðɪ] [lɑːst] [ɒv; əv] [ɔːl] .
" **God** **bless** **us** **every** **one** **!** **"** **said** **Tiny** **Tim** **,** **the** **last** **of** **all** **.**
" 上帝 保佑 我们 每一个 一 ! " 说 微小的 蒂姆 , 这 最后的 的 全部 .

“愿上帝保佑我们每一个人！”最后一个说的蒂姆说道。

[hiː; hi] [sæt] [ˈveri] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːˌðərz] [saɪd] , [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [stuːl] .
He **sat** **very** **close** **to** **his** **father's** **side** **,** **upon** **his** **little** **stool** **.**
他 卫星 非常 关闭 到 他的 父亲的 边 , 之上 他的 小的 凳子 .

他坐在父亲身旁的小凳子上，离父亲很近。

[bɒb] [held] [hɪz; ɪz] [ˈwɪðəd] [ˈlɪt(ə)l] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ,
Bob **held** **his** **withered** **little** **hand** **in** **his** **,** **as** **if** **he** **loved** **the** **child** **,**
鲍勃 握住 他的 干枯 小的 手 在 他的 , 作为 如果 他 喜爱 这 孩子 ,

鲍勃握着他那只干瘪的小手，仿佛很爱这个孩子似的。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ænd; ənd] [ˈdredɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˈteɪkən]
and **wished** **to** **keep** **him** **by** **his** **side** **,** **and** **dreaded** **that** **he** **might** **be** **taken**
和 希望 到 保持 他 经过 他的 边 , 和 令人恐惧的 那 他 可能 是 已采取
[frɒm; frəm] [hɪm] .
from **him** **.**
从 他 .

他希望他能留在自己身边，又害怕他会被人带走。

" [ˈspɪrɪt] , " [sed] [skruːdʒ] , [wɪð] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [felt] [bɪˈfɔː(r)] ,
" **Spirit** **,** **"** **said** **Scrooge** **,** **with** **an** **interest** **he** **had** **never** **felt** **before** **,**
" 精神 , " 说 斯克鲁奇 , 和 一个 兴趣 他 有 绝不 毛毡 前 ,

“精灵，”斯克鲁奇说道，语气中带着他从未有过的兴趣。

" [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ˈtaɪni] [tɪm] [wɪl] [lɪv; laɪv] . "
" **tell** **me** **if** **Tiny** **Tim** **will** **live** **.** **"**
" 告诉 我 如果微小的 蒂姆 将要 居住 . "

“告诉我，小蒂姆能不能活下来。”

" [aɪ] [siː] [ə; eɪ]['veɪkənt] [siːt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [gəʊst] , " [ɪn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪmni] ['kɔːnə(r)] ,
" I see a vacant seat , " replied the Ghost , " in the poor chimney corner ,
" 我 看 一个 空缺 座位 , " 回复 这 鬼 , " 在 这 贫穷的 烟囱 角落 ,

“我看到一个空位，”鬼魂回答说，“在那个可怜的壁炉角落里。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [krʌtʃ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['əʊnə(r)] , ['keəfəli] [prɪ'zɜːvd] .
and a crutch without an owner , carefully preserved .
和 一个 拐杖 没有 一个 所有者 , 小心 保存完好 .

还有一根无人认领的拐杖，被精心保存了下来。

[ɪf] [ðiːz] ['ʃædəʊz] [rɪ'meɪn] [ʌn'ɔːltəd] [baɪ][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪl] [daɪ] . "
If these shadows remain unaltered by the Future , the child will die . "
如果 这些 阴影 保持 未改变的 经过 这 未来 , 这 孩子 将要 死 . "

如果这些阴影没有被未来改变，孩子就会死去。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [sed] [skruːdʒ] .
" No , no , " said Scrooge .
" 不 , 不 , " 说 斯克鲁奇 .

“不，不，”斯克鲁奇说。

" [əʊ] [nəʊ] , [kaɪnd]['spɪrɪt] !
" Oh no , kind Spirit !
" 哦 不 , 种类 精神 !

“哦不，善良的精灵！”

[seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [speəd] . "
say he will be spared . "
说 他 将要 是 幸存 . "

他说他会免于一死。

" [ɪf] [ðiːz] ['ʃædəʊz] [rɪ'meɪn] [ʌn'ɔːltəd] [baɪ][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [nʌn] ['ʌðə(r)][ɒv; əv][maɪ] [reɪs] , "
" If these shadows remain unaltered by the Future , none other of my race , "
" 如果 这些 阴影 保持 未改变的 经过 这 未来 , 没有任何 其他 的 我的 种族 , "
[rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [gəʊst] ,
returned the Ghost ,
返回 这 鬼 ,

“如果这些阴影没有受到未来的改变，那么我的族人中就没有其他人了，”幽灵回答道。

" [wɪl] [faɪnd] [hɪm] [hɪə(r)] .
" will find him here .
" 将要 寻找 他 这里 .

“我会在这里找到他。”

[wɒt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [laɪk] [tuː; tə][daɪ] , [hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dɪ'kriːs] [ðə; ði]
If he be like to die , he had better do it , and decrease the
如果 他 是 喜欢 到 死 , 他 有 更好的 做 它 , 和 减少 这
['sɜːpləs] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .
surplus population .
剩余 人口 .

如果他注定要死，那他最好就这么做，减少过剩人口。

" [skruːdʒ] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] [kwəʊtid] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt] ,
" Scrooge hung his head to hear his own words quoted by the Spirit ,
" 斯克鲁奇 悬挂 他的 头 到 听到 他的 自己的 字 引 经过 这 精神 ,

“听到幽灵引用自己的话，斯克鲁奇低下了头。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] ['penɪtəns] [ænd; ənd] [griːf] .

and	was	overcome	with	penitence	and	grief	.
和	曾是	克服	和	忏悔	和	悲伤	.

他满怀悔恨和悲痛。

" [mæn] , " [sed] [ðə; ðiː] [gəʊst] , " [ɪf] [mæn][juː; jʊ][biː; bi][ɪn] [hɑːt] , [nɒt] ['ædəmənt] ,

"	Man	,	"	said	the	Ghost	,	"	if	man	you	be	in	heart	,	not	adamant	,
"	男人	,	"	说	这	鬼	,	"	如果	男人	你	是	在	心	,	不是	坚定不移	,

“人啊，”鬼魂说，“如果你心地善良，不固执己见，

[fɔː'beə(r)] [ðæt] ['wɪkɪd] [kænt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [wɒt] [ðə; ðiː] ['sɜːpləs] [ɪz] , [ænd; ənd] [weə(r)]

forbear	that	wicked	cant	until	you	have	discovered	What	the	surplus	is	,	and	Where
忍耐	那	邪恶	不能	直到	你	有	发现	什么	这	剩余	是	,	和	在哪里

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

it	is	.
它	是	.

在你发现什么是盈余，以及盈余在哪里之前，请克制住这种邪恶的虚妄之言。

[wɪl] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [wɒt] [men] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] , [wɒt] [men] [ʃæl; ʃəl][daɪ] ?

Will	you	decide	what	men	shall	live	,	what	men	shall	die	?
将要	你	决定	什么	男人	将	居住	,	什么	男人	将	死	?

你将决定谁生谁死?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ðæt] [ɪn][ðə; ðiː] [saɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

It	may	be	,	that	in	the	sight	of	Heaven	,
它	可能	是	,	那	在	这	视线	的	天堂	,

或许，在上天看来，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['wɜːθləs] [ænd; ənd] [les] [fɪt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðæn; ðən] [m'ɪlɪənz] [laɪk] [ðɪs]

you	are	more	worthless	and	less	fit	to	live	than	millions	like	this
你	是	更多的	毫无价值	和	较少的	合身	到	居住	比	百万	喜欢	这

[pɔː(r); pʊə(r)] [mænz] [tʃaɪld] .

poor	man's	child	.
贫穷的	男人的	孩子	.

你比千百万像这个穷人家孩子一样的人更没用，更不配活在这个世上。

[əʊ] [gɒd] !

Oh	God	!
哦	上帝	!

我的天哪!

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ðiː] ['ɪnsekt] [ɒn][ðə; ðiː] [liːf] [prə'naʊnsɪŋ] [ɒn][ðə; ðiː] [tuː] [mʌtʃ] [laɪf] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgri]

to	hear	the	Insect	on	the	leaf	pronouncing	on	the	too	much	life	among	his	hungry
到	听到	这	昆虫	在	这	叶子	发音	在	这	也	很多	生活	之中	他的	饥饿的

['brʌðəz] [ɪn][ðə; ðiː] [dʌst] !

brothers	in	the	dust	!
兄弟	在	这	灰尘	!

听见叶子上的昆虫对尘土中饥饿的兄弟们来说，生命太多了!

" [skruːdʒ] [bent] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðiː] [goʊsts] [rɪ'bjuːk] , [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [kɑːst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ðiː]

"	Scrooge	bent	before	the	Ghost's	rebuke	,	and	trembling	cast	his	eyes	upon	the
"	斯克鲁奇	弯曲	前	这	鬼魂	训斥	,	和	发抖	投掷	他的	眼睛	之上	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

“斯克鲁奇在鬼魂的斥责下弯下腰，颤抖着低下了头。

[bʌt; bət][hiː; hi] [reɪzd] [ðem; ðəm] ['spiːdəli] , [ɒn] ['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] .

But	he	raised	them	speedily	,	on	hearing	his	own	name	.
但	他	提高	他们	迅速地	,	在	听力	他的	自己的	姓名	.

但一听到自己的名字，他就立刻抬起头来。

" ['mɪstə(r)] . [skruːdʒ] ! " [sed] [bɒb] ; " [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ]['mɪstə(r)] . [skruːdʒ] , [ðə; ði]['faʊndə(r)][ɒv; əv]

"	Mr	.	Scrooge	!	"	said	Bob	;	"	I'll	give	you	Mr	.	Scrooge	,	the	Founder	of
"	先生	.	斯克鲁奇	!	"	说	鲍勃	;	"	患病的	给	你	先生	.	斯克鲁奇	,	这	创始人	的

“斯克鲁奇先生！”鲍勃说，“我把斯克鲁奇先生，也就是……的创始人介绍给你。”

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	Page	39	.
原来的	手稿	的	页	-	.

第 39 页原稿。

[ðə; ði] [fiːst] ! "

the	Feast	!	"
这	盛宴	!	"

盛宴！

" [ðə; ði]['faʊndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːst] [ɪn'diːd] ! " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] , ['rednɪŋ] .

"	The	Founder	of	the	Feast	indeed	!	"	cried	Mrs	.	Cratchit	,	reddening	.
"	这	创始人	的	这	盛宴	的确	!	"	哭	太太	.	刮擦	,	发红	.

“真是宴会的创始人啊！”克拉奇特太太喊道，脸涨得通红。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][hɪm][hɪə(r)] .

"	I	wish	I	had	him	here	.
"	我	希望	我	有	他	这里	.

我真希望他能在这里。

[aɪ'd] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [fiːst] [ə'pɒn] ,

I'd	give	him	a	piece	of	my	mind	to	feast	upon	,
ID	给	他	一个	片	的	我的	头脑	到	盛宴	之上	,

我真想好好教训他一顿，让他好好反省反省。

[ænd; ənd][aɪ][həʊp] [ɪd] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

and	I	hope	he'd	have	a	good	appetite	for	it	.	"
和	我	希望	他会	有	一个	好的	食欲	为了	它	.	"

我希望他会很喜欢吃。

" [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [bɒb] , " [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; ['krɪsməs] [deɪ] . "

"	My	dear	,	"	said	Bob	,	"	the	children	;	Christmas	Day	.	"
"	我的	亲爱的	,	"	说	鲍勃	,	"	这	孩子们	;	圣诞节	天	.	"

“亲爱的，”鲍勃说，“孩子们；圣诞节。”

" [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['krɪsməs] [deɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	It	should	be	Christmas	Day	,	I	am	sure	,	"	said	she	,
"	它	应该	是	圣诞节	天	,	我	是	当然	,	"	说	她	,

“我确定今天是圣诞节，”她说。

" [ɒn] [wɪtʃ] [wʌn] [drɪŋks] [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['əʊdiəs] , ['stɪndʒi] , [hɑːd] , [ʌn'fiːlɪŋ] [mæn]

"	on	which	one	drinks	the	health	of	such	an	odious	,	stingy	,	hard	,	unfeeling	man
"	在	哪个	一	饮料	这	健康	的	这样的	一个	令人厌恶的	,	小气	,	难的	,	冷漠无情	男人

[æz; əz]['mɪstə(r)] . [skruːdʒ] .

as	Mr	.	Scrooge	.
作为	先生	.	斯克鲁奇	.

“以此来祝愿像斯克鲁奇先生这样令人厌恶、吝啬、冷酷无情的人身体健康。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][ɪz] , ['rɒbət] !

You	know	he	is	,	Robert	!
你	知道	他	是	,	罗伯特	!

你知道他就是，罗伯特！

['nəʊbədi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ! "

Nobody	knows	it	better	than	you	do	,	poor	fellow	!	"
无人	知道	它	更好的	比	你	做	,	贫穷的	同伴	!	"

可怜的家伙，没人比你更清楚！

" [maɪ][dɪə(r)] , " [wɒz; wəz] [bɑbz] [maɪld] ['ɑːnsə(r)] , " ['krɪsməs] [deɪ] . "

"	My	dear	,	"	was	Bob's	mild	answer	,	"	Christmas	Day	.	"
"	我的	亲爱的	,	"	曾是	鲍勃的	温和的	回答	,	"	圣诞节	天	.	"

“亲爱的，”鲍勃温和地回答，“圣诞节。”

" [aɪl] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [helθ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] ,

"	I'll	drink	his	health	for	your	sake	and	the	Day's	,	"	said	Mrs	.	Cratchit	,
"	患病的	喝	他的	健康	为了	你的	清酒	和	这	天	,	"	说	太太	.	刮擦	,

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] .

"	not	for	his	.
"	不是	为了	他的	.

“我为了他的健康，也为了戴先生的健康，”克拉奇特太太说，“不是为了他自己。”

[lɒŋ] [laɪf] [tuː; tə] [hɪm] !

Long	life	to	him	!
长的	生活	到	他	!

祝他长寿！

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)] ! — [hiːl] [biː; bi] ['veri] ['meri] [ænd; ənd] ['veri]

A	Merry	Christmas	and	a	happy	new	year	!	—	he'll	be	very	merry	and	very
一个	欢乐	圣诞节	和	一个	快乐的	新的	年	!	—	地狱	是	非常	欢乐	和	非常

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

圣诞快乐，新年快乐！——他会非常开心，非常高兴的。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] !

I	have	no	doubt	!
我	有	不	怀疑	!

我毫不怀疑！

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dræŋk][ðə; ði] [təʊst] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

"	The	children	drank	the	toast	after	her	.
"	这	孩子们	喝	这	吐司	后	她	.

孩子们在她之后举杯祝酒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðeə(r)] [prə'siːdɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd][nəʊ] ['hɑːtinəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	the	first	of	their	proceedings	which	had	no	heartiness	in	it	.
它	曾是	这	第一的	的	他们的	诉讼程序	哪个	有	不	热情	在	它	.

这是他们第一次进行毫无热情的诉讼。

['taɪni] [tɪm] [dræŋk][ˌaɪ 'tiː][lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] , [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)] ['tʌpəns] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Tiny	Tim	drank	it	last	of	all	,	but	he	didn't	care	twopence	for	it	.
微小的	蒂姆	喝	它	最后的	的	全部	,	但	他	没有	关心	两便士	为了	它	.

小蒂姆最后喝了这杯酒，但他一点也不在乎。

[skruːdʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

Scrooge	was	the	Ogre	of	the	family	.
斯克鲁奇	曾是	这	食人魔	的	这	家庭	.

斯克鲁奇是家里的恶霸。

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [kɑːst][ə; eɪ] [dɑːk] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði] ['pɑːti] ,

The	mention	of	his	name	cast	a	dark	shadow	on	the	party	,
这	提到	的	他的	姓名	投掷	一个	黑暗的	阴影	在	这	派对	,

他的名字一被提起，就给聚会蒙上了一层阴影。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'speld] [fɔː(r); fə(r)] [fʊl] [faɪv] ['mɪnɪts] .

which	was	not	dispelled	for	full	five	minutes	.
哪个	曾是	不是	驱散	为了	满的	五	分钟	.

持续了整整五分钟才驱散。

['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ten] [taɪmz] [m'ɛɹɪe] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] ,

After	it	had	passed	away	,	they	were	ten	times	merrier	than	before	,
后	它	有	通过了	离开	,	他们	是	十	时代	更快乐	比	前	,

它过后，他们比以前快乐了十倍。

[frɒm; frəm][ðə; ði][mɪə(r)] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] [skruːdʒ] [ðə; ði]['beɪlf(ə)l] ['biːɪŋ] [dʌn] [wɪð] .

from	the	mere	relief	of	Scrooge	the	Baleful	being	done	with	.
从	这	仅仅	宽慰	的	斯克鲁奇	这	有害的	存在	完毕	和	.

仅仅是看到吝啬鬼斯克鲁奇被除掉就让人松了一口气。

[bɒb] ['krætʃɪt] [təʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)]['mɑːstə(r)]

Bob	Cratchit	told	them	how	he	had	a	situation	in	his	eye	for	Master
鲍勃	刮擦	讲述	他们	如何	他	有	一个	情况	在	他的	眼睛	为了	掌握

['piːtə(r)] ,

Peter	,
彼得	,

鲍勃·克拉奇特告诉他们，他想为彼得少爷谋个主意。

[wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [ɪn] , [ɪf] [əb'teɪnd] , [fʊl] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] ['wiːkli] .

which	would	bring	in	,	if	obtained	,	full	five	-	and	-	sixpence	weekly	.
哪个	会	带来	在	,	如果	获得	,	满的	五	-	和	-	六便士	每周	.

如果获得批准，每周可获得五便士六便士的收入。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [krætʃɪts] [lɑːft] [trə'mendəsli] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['piːtərz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn]

The	two	young	Cratchits	laughed	tremendously	at	the	idea	of	Peter's	being	a	man
这	二	年轻的	克拉奇茨	笑了	非常	在	这	主意	的	彼得的	存在	一个	男人

[ɒv; əv] ['bɪznəs] ;

of	business	;
的	商业	;

两个年轻的克拉奇特听到彼得是商人这个想法时，都哈哈大笑；

[ænd; ənd]['piːtə(r)] [hɪm'self] [lʊkt] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)][frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['kɒləz] ,

and	Peter	himself	looked	thoughtfully	at	the	fire	from	between	his	collars	,
和	彼得	他自己	看起来	深思熟虑	在	这	火	从	之间	他的	项圈	,

彼得若有所思地从衣领间望着火光。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [di'libərət] [wɒt] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪn'vestmənts] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['feɪvə(r)] [wen]

as	if	he	were	deliberating	what	particular	investments	he	should	favour	when
作为	如果	他	是	深思熟虑	什么	特别的	投资	他	应该	偏爱	什么时候

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['ɪnkʌm] .

he	came	into	the	receipt	of	that	bewildering	income	.
他	来了	进入	这	收据	的	那	扑朔迷离	收入	.

仿佛他在收到这笔令人眼花缭乱的收入后，正在仔细考虑应该优先投资哪些项目。

['mɑːθə] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ə'prentɪs] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪlɪnərz] ,

Martha	,	who	was	a	poor	apprentice	at	a	milliner's	,
玛莎	,	WHO	曾是	一个	贫穷的	学徒	在	一个	制帽商	,

玛莎，一个在女帽店当学徒的穷学生，

[ðen] [təʊld][ðem; ðəm] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [wɜːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] ,

then	told	them	what	kind	of	work	she	had	to	do	,
然后	讲述	他们	什么	种类	的	工作	她	有	到	做	,

然后她告诉他们她要做什么工作，

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['aʊəz] [ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] ,

and	how	many	hours	she	worked	at	a	stretch	,
和	如何	许多	小时	她	工作	在	一个	拉紧	,

她连续工作了多少小时?

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][laɪ][ə; eɪ] - [bed][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ]

and	how	she	meant	to	lie	a	-	bed	to	-	morrow	morning	for	a	good	long
和	如何	她	意思是	到	说谎	一个	-	床	到	-	明天	早晨	为了	一个	好的	长的

[rest] ;

rest	;
休息	;

她打算明天早上好好躺在床上休息一会儿；

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [æt; ət] [həʊm] .

to	-	morrow	being	a	holiday	she	passed	at	home	.
到	-	明天	存在	一个	假期	她	通过了	在	家	.

明天是假日，她在家度过了假期。

['ɔːlsəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːd] [sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ,

Also	how	she	had	seen	a	countess	and	a	lord	some	days	before	,
还	如何	她	有	已见	一个	伯爵夫人	和	一个	主	一些	天	前	,

她还提到几天前曾见过一位伯爵夫人和一位勋爵。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [lɔːd] " [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz]['piːtə(r)] ;

and	how	the	lord	"	was	much	about	as	tall	as	Peter	;
和	如何	这	主	"	曾是	很多	关于	作为	高的	作为	彼得	;

主的身高“和彼得差不多高；

" [æt; ət] [wɪtʃ] ['piːtə(r)] ['pʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kɒləz] [səʊ] [haɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz]

"	at	which	Peter	pulled	up	his	collars	so	high	that	you	couldn't	have	seen	his
"	在	哪个	彼得	拉	向上	他的	项圈	所以	高的	那	你	不能	有	已见	他的

[hed] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] .

head	if	you	had	been	there	.
头	如果	你	有	到过	那里	.

“彼得随即把衣领竖得很高，如果你在场的话，根本看不到他的头。”

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [tʃɛsnəts] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌg] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ; [ænd; ənd] [baɪ]

All	this	time	the	chesnuts	and	the	jug	went	round	and	round	;	and	bye
全部	这	时间	这	栗子	和	这	水壶	去	圆形的	和	圆形的	;	和	再见

这段时间里，栗子和水罐不停地转啊转；再见。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [sɒŋ] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [lɒst] [tʃaɪld] ['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] , [frɒm; frəm]

and	bye	they	had	a	song	,	about	a	lost	child	travelling	in	the	snow	,	from
和	再见	他们	有	一个	歌曲	,	关于	一个	丢失的	孩子	旅行	在	这	雪	,	从

['taɪni] [tɪm] ;

Tiny	Tim	;
微小的	蒂姆	;

最后，他们还播放了一首关于一个在雪地里迷路的孩子的歌，歌名是 Tiny Tim；

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] .

who	had	a	plaintive	little	voice	,	and	sang	it	very	well	indeed	.
WHO	有	一个	哀怨	小的	嗓音	,	和	唱	它	非常	出色地	的确	.

他嗓音细小而哀怨，而且唱得非常好。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [haɪ] [mɑːk] [ɪn] [ðɪs] .

There	was	nothing	of	high	mark	in	this	.
那里	曾是	没有什么	的	高的	标记	在	这	.

这其中没有任何值得称道的地方。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['fæməli] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [wel] [drest] ;

They	were	not	a	handsome	family	;	they	were	not	well	dressed	;
他们	是	不是	一个	英俊的	家庭	;	他们	是	不是	出色地	穿着	;

他们一家人相貌平平，衣着也不体面；

[ðeə(r)] ['ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['wɔːtəpruːf] ; [ðeə(r)] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] ['skænti] ;

their	shoes	were	far	from	being	waterproof	;	their	clothes	were	scanty	;
他们的	鞋	是	远的	从	存在	防水的	;	他们的	衣服	是	稀少	;

[ænd; ənd]['piːtə(r)] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] ,

and	Peter	might	have	known	,
和	彼得	可能	有	已知	,

他们的鞋子根本不防水；他们的衣服也很单薄；彼得或许知道这一点。

[ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [dɪd] , [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɔːnˌbroʊkərz] .

and	very	likely	did	,	the	inside	of	a	pawnbroker's	.
和	非常	可能	做过	,	这	里面	的	一个	当铺老板	.

很可能就是在当铺内部。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] , ['greɪtf(ə)l] , [pliːzd] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [wɪð]

But	they	were	happy	,	grateful	,	pleased	with	one	another	,	and	contented	with
但	他们	是	快乐的	,	感激的	,	高兴	和	一	其他	,	和	满足	和

[ðə; ði] [taɪm] ;

the	time	;
这	时间	;

但他们感到快乐、感恩，彼此相处融洽，并且对这段时光感到满足；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['hæpɪə] [jet] [ɪn][ðə; ði] [braɪt]

and	when	they	faded	,	and	looked	happier	yet	in	the	bright
和	什么时候	他们	褪色	,	和	看起来	更快乐	然而	在	这	明亮的

当它们褪色时，在明亮的阳光下看起来更加快乐了。

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	Page	40	.
原来的	手稿	的	页	-	.

第 40 页原稿。

['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪts] [tɔːtʃ] [æt; ət] ['pɑːtɪŋ] , [skruːdʒ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

sprinklings	of	the	Spirit's	torch	at	parting	,	Scrooge	had	his	eye	upon	them	,
洒水	的	这	精神的	火炬	在	离别	,	斯克鲁奇	有	他的	眼睛	之上	他们	,

临别之际，圣灵的火炬洒落在人们身上，斯克鲁奇的目光始终注视着它们。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɒn]['taɪni][tɪm] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][lɑːst] .

and	especially	on	Tiny	Tim	,	until	the	last	.
和	尤其	在	微小的	蒂姆	,	直到	这	最后的	.

尤其是对 Tiny Tim，直到最后。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [dɑːk] , [ænd; ənd] [snəʊɪŋ] ['prɪti] ['hevɪli] ;

By	this	time	it	was	getting	dark	,	and	snowing	pretty	heavily	;
经过	这	时间	它	曾是	获得	黑暗的	,	和	下雪了	漂亮的	重度	;

这时天色渐暗，雪下得也很大；

[ænd; ənd][æz; əz] [skruːdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] [went] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːts] ,

and	as	Scrooge	and	the	Spirit	went	along	the	streets	,
和	作为	斯克鲁奇	和	这	精神	去	沿着	这	街道	,

当斯克鲁奇和幽灵沿着街道走去时，

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['faɪərz][ɪn] ['kɪtʃɪnz] , ['pɑːlə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]

the	brightness	of	the	roaring	fires	in	kitchens	,	parlours	,	and	all	sorts	of
这	亮度	的	这	咆哮	火灾	在	厨房	,	客厅	,	和	全部	排序	的

[rʊmz; ruːmz] , [wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] .

rooms	,	was	wonderful	.
房间	,	曾是	精彩的	.

厨房、客厅和各种房间里熊熊燃烧的炉火，照亮了整个空间，真是太棒了。

[hɪə(r)] , [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bleɪz] [ʃəʊd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kəʊzi] ['dɪnə(r)] ,

Here	,	the	flickering	of	the	blaze	showed	preparations	for	a	cosy	dinner	,
这里	,	这	闪烁	的	这	火焰	显示	准备工作	为了	一个	舒适	晚餐	,

这里，摇曳的火光表明人们正在准备一顿温馨的晚餐。

[wɪð] [hɒt] [pleɪts] ['beɪkɪŋ] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [diːp] [red]
with **hot** **plates** **baking** **through** **and** **through** **before** **the** **fire** **,** **and** **deep** **red**
和 热的 盘子 烘烤 通过 和 通过 前 这 火 , 和 深的 红色的
['kɜːtənz] ,
curtains **,**
窗帘 ,

炉火前，热气腾腾的铁板正烤得焦香四溢，还有深红色的窗帘。

['redi] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] , [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [kəʊld][ænd; ənd] ['dɑːknəs] .
ready **to** **be** **drawn** **,** **to** **shut** **out** **cold** **and** **darkness** **.**
准备好 到 是 绘制 , 到 关闭 出去 寒冷的 和 黑暗 .

准备好被描绘，以抵御寒冷和黑暗。

[ðeə(r)] ,
There **,**
那里 ,

那里，

[ɔːl][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [snəʊ] [tuː; tə] [miːt] [ðeə(r)]
all **the** **children** **of** **the** **house** **were** **running** **out** **into** **the** **snow** **to** **meet** **their**
全部 这 孩子们 的 这 房子 是 跑步 出去 进入 这 雪 到 见面 他们的
['mærɪd] ['sɪstəz] ,
married **sisters** **,**
已婚 姐妹 ,

家里的所有孩子都跑到雪地里去迎接他们已婚的姐姐们。

['brʌðəz] , ['kʌz(ə)nz] , ['ʌŋkəlz] , [ɑːnt] , [ænd; ənd][biː; bi][ðə; ðɪ][fɜːst][tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] .
brothers **,** **cousins** **,** **uncles** **,** **aunts** **,** **and** **be** **the** **first** **to** **greet** **them** **.**
兄弟 , 表兄弟姐妹 , 叔叔们 , 姑姑们 , 和 是 这 第一的 到 迎接 他们 .

兄弟、堂兄弟、叔叔、阿姨，第一个上前问候他们。

[hɪə(r)] , [ə'gen] , [wɜː(r); wə(r)] ['ʃædəʊz] [ɒn][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] - [blaɪnd][ɒv; əv] [gests] [ə'semb(ə)lɪŋ] ; [ænd; ənd]
Here **,** **again** **,** **were** **shadows** **on** **the** **window** **-** **blind** **of** **guests** **assembling** **;** **and**
这里 , 再次 , 是 阴影 在 这 窗户 - 瞎的 的 客人 组装 ; 和
[ðeə(r)][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['hænsəm] [g'ɜːlz] ,
there **a** **group** **of** **handsome** **girls** **,**
那里 一个 团体 的 英俊的 女孩们 ,

这里，窗帘上又映出宾客们聚集的身影；那里，则是一群漂亮的姑娘。

[ɔːl] ['hʊdɪd] [ænd; ənd][fɜː(r)] - ['buːtɪd] , [ænd; ənd][ɔːl] ['tʃætərɪŋ] [æt; ət][wʌns] , [trɪpt] ['laɪtlɪ] [ɒf]
all **hooded** **and** **fur** **-** **booted** **,** **and** **all** **chattering** **at** **once** **,** **tripped** **lightly** **off**
全部 连帽的 和 毛皮 - 已启动 , 和 全部 喋喋不休 在 一次 , 绊倒了 轻轻 离开
[tuː; tə][sʌm; səm][nɪə(r)] ['neɪbərz] [haʊs] ;
to **some** **near** **neighbour's** **house** **;**
到 一些 靠近 邻居 房子 ;

他们都戴着兜帽，穿着毛皮靴子，叽叽喳喳地说个不停，轻快地走到附近邻居家去了；

[weə(r)] , [wəʊ][ə'pɒn][ðə; ðɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] [huː] [sɔː] [ðem; ðəm]['entə(r)] — ['ɑːtfl] [witʃiz] : [wel] [ðeɪ]
where **,** **wo** **upon** **the** **single** **man** **who** **saw** **them** **enter** **—** **artful** **witches** **:** **well** **they**
在哪里 , wo 之上 这 单身的 男人 WHO 锯 他们 进入 — 巧 女巫 : 出色地 他们
[njuː] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪn][ə; eɪ] [gləʊ] !
knew **it** **—** **in** **a** **glow** **!**
知道 它 — 在 一个 辉光 !

在那里，看到她们进入的那个人真是倒霉透了——狡猾的女巫：她们当然知道——带着光芒！

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʒʌdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə]
But **if** **you** **had** **judged** **from** **the** **numbers** **of** **people** **on** **their** **way** **to**
但 如果 你 有 评判 从 这 数字 的 人们 在 他们的 方式 到
['frendlɪ] ['gæðərɪŋz] ,
friendly **gatherings** **,**
友好的 聚会 ,

但如果你以前往朋友聚会的人数来判断，

[juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['welkəm]

you	might	have	thought	that	no	one	was	at	home	to	give	them	welcome
你	可能	有	想法	那	不	一	曾是	在	家	到	给	他们	欢迎

[wen] [ðeɪ] [gɒt] [ðeə(r)] ,

when	they	got	there	,
什么时候	他们	得到	那里	,

你可能以为他们到家时家里没人迎接他们，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['evri] [haʊs] [ɪk'spektɪŋ] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] ['paɪlɪŋ] [ʌp] [ɪts] ['faɪərz] [hɑːf] - ['tʃɪmni]

instead	of	every	house	expecting	company	,	and	piling	up	its	fires	half	-	chimney
反而	的	每一个	房子	期待	公司	,	和	桩	向上	它是	火灾	一半	-	烟囱

[haɪ] .

high	.
高的	.

而不是每家每户都盼着客人来访，把火堆得像烟囱一样高。

['blesɪŋz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [ðə; ði] [gəʊst] [ɪg'zʌlt] !

Blessings	on	it	,	how	the	Ghost	exulted	!
祝福	在	它	,	如何	这	鬼	欣喜若狂	!

祝福它，鬼魂多么欢欣鼓舞啊！

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [b'eəd] [ɪts] [bredθ] [ɒv; əv] [brest] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ɪts] [kə'peɪʃəs] [pɑːm] , [ænd; ənd]

How	it	bared	its	breadth	of	breast	,	and	opened	its	capacious	palm	,	and
如何	它	裸露	它是	宽度	的	胸部	,	和	打开	它是	宽敞	棕榈	,	和

['fləʊtɪd] [ɒn] ,

floated	on	,
漂浮	在	,

它露出宽阔的胸怀，张开巨大的手掌，继续漂浮。

['aʊtpɔːrɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [hænd] , [ɪts] [braɪt] [ænd; ənd] ['hɑːmləs] [mɜːθ] [ɒn] ['evriθɪŋ]

outpouring	,	with	a	generous	hand	,	its	bright	and	harmless	mirth	on	everything
倾泻	,	和	一个	慷慨的	手	,	它是	明亮的	和	无害	欢笑	在	一切

[wɪ'ðɪn] [ɪts] [riːtʃ] !

within	its	reach	!
之内	它是	抵达	!

它慷慨地将它明亮而无害的快乐倾泻而出，洒向它所能触及的一切！

[ðə; ði] ['veri] ['læmpˌlaɪtə(r)] , [huː] [ræn][ɒn] [bɪ'fɔː(r)] ['dɒtɪŋ] [ðə; ði] ['dʌski] [striːt] [wɪð] [speks] [ɒv; əv] [laɪt]

The	very	lamplighter	,	who	ran	on	before	dotting	the	dusky	street	with	specks	of	light
这	非常	点灯人	,	WHO	跑	在	前	点缀	这	昏暗	街道	和	斑点	的	光

,

,

,

正是那位点灯人，他奔跑着，将昏暗的街道点缀成点点灯光。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [drest] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sʌmweə(r)] , [lɑːft] [aʊt] ['laʊdli]

and	who	was	dressed	to	spend	the	evening	somewhere	,	laughed	out	loudly
和	WHO	曾是	穿着	到	花费	这	晚上	某处	,	笑了	出去	高声

[æz; əz][ðə; ði] ['spɪrɪt] [pɑːst] :

as	the	Spirit	passed	:
作为	这	精神	通过了	:

而那个原本打算在某个地方度过夜晚的人，在圣灵经过时放声大笑：

[ðəʊ] ['lɪt(ə)l] ['kend] [ðə; ði] ['læmpˌlaɪtə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['kʌmpəni] [bʌt; bət] ['krɪsməs] !

though	little	kenned	the	lamplighter	that	he	had	any	company	but	Christmas	!
尽管	小的	肯尼迪	这	点灯人	那	他	有	任何	公司	但	圣诞节	!

点灯人却浑然不知，除了圣诞节，他还有其他的陪伴！

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gəʊst] ,

And	now	,	without	a	word	of	warning	from	the	Ghost	,
和	现在	,	没有	一个	单词	的	警告	从	这	鬼	,

现在，幽灵没有发出任何警告，

[ðeɪ] [stʊd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [bliːk] [ænd; ənd] ['dezət] [mɔː(r)] , [weə(r)] ['mɒnstrəs] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [ruːd] [stəʊn]

they	stood	upon	a	bleak	and	desert	moor	,	where	monstrous	masses	of	rude	stone
他们	站立	之上	一个	苍凉	和	沙漠	泊	,	在哪里	滔天	群众	的	粗鲁的	石头

[wɜːr; wə(r)][kɑːst] [ə'baʊt] ,

were	cast	about	,
是	投掷	关于	,

他们站在一片荒凉的沙漠沼泽地上，那里散落着巨大的、粗糙的石头。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiːt][wɜːr; wə(r)][ðə; ði] ['beriəl] - [pleɪs] [ɒv; əv]['dʒaɪənts] ;

as	though	it	were	the	burial	-	place	of	giants	;
作为	尽管	它	是	这	葬礼	-	地方	的	巨人	;

仿佛是巨人的墓地；

[ænd; ənd]['wɔːtə(r)] [spred] [ɪt'self] [weəsəʊ'evə] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪstɪd] — [ɔː(r)] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] ,

and	water	spread	itself	wheresoever	it	listed	—	or	would	have	done	so	,
和	水	传播	本身	无论在何处	它	列出	—	或者	会	有	完毕	所以	,

水随心所欲地扩散——或者说，本来会扩散到任何地方。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frɒst] [ðæt] [held] [ˌaɪ 'tiː]['prɪz(ə)nə(r)] ; [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [gruː] [bʌt; bət] [mɒs]

but	for	the	frost	that	held	it	prisoner	;	and	nothing	grew	but	moss
但	为了	这	霜	那	握住	它	囚犯	;	和	没有什么	生长	但	苔藓

[ænd; ənd] [fɜːz] ,

and	furze	,
和	金雀花	,

但严寒将其禁锢；除了苔藓和金雀花，什么也没生长。

[ænd; ənd] [kɔːs] , [ræŋk] [grɑːs] .

and	coarse	,	rank	grass	.
和	粗	,	秩	草	.

还有粗糙、茂盛的草。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [west] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv]['faɪəri] [red] ,

Down	in	the	west	the	setting	sun	had	left	a	streak	of	fiery	red	,
向下	在	这	西方	这	环境	太阳	有	左边	一个	条纹	的	火热	红色的	,

西边落日留下了一道火红的光芒。

[wɪtʃ] [glɛə] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [laɪk][ə; eɪ] ['sʌlən] [aɪ] , [ænd; ənd]

which	glared	upon	the	desolation	for	an	instant	,	like	a	sullen	eye	,	and
哪个	怒目而视	之上	这	荒凉	为了	一个	立即的	,	喜欢	一个	忧郁	眼睛	,	和

['fraʊnɪŋ] ['ləʊə(r)] ,

frowning	lower	,
皱眉	降低	,

它像一只阴郁的眼睛，瞥了一眼荒凉的景象，然后眉头皱了起来。

['ləʊə(r)] , ['ləʊə(r)] [jet] , [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [gluːm] [ɒv; əv] ['dɑːrkɪst] [naɪt] .

lower	,	lower	yet	,	was	lost	in	the	thick	gloom	of	darkest	night	.
降低	,	降低	然而	,	曾是	丢失的	在	这	厚的	愁云	的	最黑暗的	夜晚	.

更低，更低，消失在漆黑夜色的浓重黑暗中。

" [wɒt] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] ? " [ɑːskt] [skruːdʒ] .

"	What	place	is	this	?	"	asked	Scrooge	.
"	什么	地方	是	这	?	"	问	斯克鲁奇	.

“这是什么地方？”斯克鲁奇问道。

" [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] ['maɪnəz][lɪv; laɪv] , [huː] ['leɪbə(r)][ɪn][ðə; ði] ['baʊəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , " [rɪ'tɜːnd]

"	A	place	where	Miners	live	,	who	labour	in	the	bowels	of	the	earth	,	"	returned
"	一个	地方	在哪里	矿工	居住	,	WHO	劳动	在	这	肠道	的	这	地球	,	"	返回

[ðə; ði]['spɪrɪt] .

the	Spirit	.
这	精神	.

“那是矿工居住的地方，他们在地底深处辛勤劳作，”精灵回答道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [nəʊ] [ˌem ˈiː] .
" But they know me .
" 但 他们 知道 我 .

但他们认识我。

[siː] !
See !
看 !

看!

" [ə; eɪ] [laɪt] [ʃɒn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][hʌt] , [ænd; ənd] [ˈswɪftlɪ] [ðeɪ] [ədˈvɑːnst]
" A light shone from the window of a hut , and swiftly they advanced
" 一个 光 闪耀 从 这 窗户 的 一个 小屋 , 和 迅速地 他们 先进的
[təˈwɔːdz] [ˌaɪ ˈtiː] .
towards it .
向 它 .

“小屋的窗户里透出光亮，他们迅速朝窗户走去。”

[ˈpɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] [mʌd] [ænd; ənd] [stəʊn] ,
Passing through the wall of mud and stone ,
通过 通过 这 墙 的 泥 和 石头 ,

穿过泥石墙，

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ˈkʌmpəni] [əˈsembəld] [raʊnd] [ə; eɪ] [ˈgləʊɪŋ] [ˈfaɪə(r)] .
they found a cheerful company assembled round a glowing fire .
他们 成立 一个 快乐 公司 组装 圆形的 一个 发光 火 .

他们发现一群人围坐在熊熊燃烧的篝火旁，气氛十分融洽。

[æn; ən][əʊld] , [əʊld][mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] , [wɪð] [ðeə(r)] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd]
An old , old man and woman , with their children and
一个 老的 , 老的 男人 和 女士 , 和 他们的 孩子们 和

一对年迈的老夫妇，带着他们的孩子……

[əˈrɪdʒən(ə)l][ˈmænjuskrɪpt][ɒv; əv][peɪdʒ] - .
Original manuscript of Page 41 .
原来的 手稿 的 页 - .

第 41 页原稿。

[ˈvɜːsəʊ][ɒv; əv][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈmænjuskrɪpt][peɪdʒ] - .
Verso of original manuscript Page 42 .
背面 的 原来的 手稿 页 - .

原稿背面第 42 页。

[ðeə(r)] [ˈtʃɪldrənz] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [bɪˈjɒnd] [ðæt] , [ɔːl] [dekt] [aʊt] [ˈgeɪlɪ]
their children's children , and another generation beyond that , all decked out gaily
他们的 孩子们的 孩子们 , 和 其他 一代 超过 那 , 全部 甲板 出去 兴高采烈地
[ɪn][ðeə(r)] [ˈhɒlədeɪ] [əˈtaɪə(r)] .
in their holiday attire .
在 他们的 假期 服装 .

他们的子孙后代，以及更远的一代，都穿着喜庆的节日盛装。

[ðə; ðɪ][əʊld][mæn] ,
The old man ,
这 老的 男人 ,

老人

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ˈseldəm] [rəʊz] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [ˈhaʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɪnd] [əˈpɒn][ðə; ðɪ] [ˈbærən] [weɪst] ,
in a voice that seldom rose above the howling of the wind upon the barren waste ,
在 一个 嗓音 那 很少 玫瑰 多于 这 嚎叫 的 这 风 之上 这 荒芜 浪费 ,

他的声音很少能盖过荒原上呼啸的风声，

[wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['krɪsməs] [sɒŋ] ;

was	singing	them	a	Christmas	song	;
曾是	歌唱	他们	一个	圣诞节	歌曲	;

当时他正在给他们唱圣诞歌;

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] [əʊld] [sɒŋ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ;

it	had	been	a	very	old	song	when	he	was	a	boy	;
它	有	到过	一个	非常	老的	歌曲	什么时候	他	曾是	一个	男生	;

他小时候就听过这首歌，那是一首很古老的歌;

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðeɪ] [ɔːl] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] .

and	from	time	to	time	they	all	joined	in	the	chorus	.
和	从	时间	到	时间	他们	全部	加入	在	这	合唱	.

他们不时地都加入到合唱中。

[səʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz] [ðeɪ] [reɪzd] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði][əʊld][mæn][gɒt] [kwaɪt] [blaɪð] [ænd; ənd] [laʊd] ;

So	surely	as	they	raised	their	voices	,	the	old	man	got	quite	blithe	and	loud	;
所以	一定	作为	他们	提高	他们的	声音	,	这	老的	男人	得到	相当	快乐的	和	大声	;

于是，当他们提高嗓门时，老人果然变得兴高采烈，声音也大了起来;

[ænd; ənd][səʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz] [ðeɪ] [stɒpt] , [hɪz; ɪz] ['vɪgə(r)] [sæŋk] [ə'gen] .

and	so	surely	as	they	stopped	,	his	vigour	sank	again	.
和	所以	一定	作为	他们	停止	,	他的	活力	沉没	再次	.

于是，当他们停下来时，他的精力也随之消退了。

[ðə; ði]['spɪrɪt][dɪd][nɒt] ['tæri] [hɪə(r)] , [bʌt; bət] [beɪd] [skruːdʒ] [həʊld][hɪz; ɪz][rəʊb] ,

The	Spirit	did	not	tarry	here	,	but	bade	Scrooge	hold	his	robe	,
这	精神	做过	不是	焦油	这里	,	但	巴德	斯克鲁奇	抓住	他的	长袍	,

精灵没有在此停留，而是吩咐斯克鲁奇抓住他的长袍。

[ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [ɒn] [ə'bʌv] [ðə; ði][mɔː(r)] , [sped] ['wɪðə(r)] ?

and	passing	on	above	the	moor	,	sped	whither	?
和	通过	在	多于	这	泊	,	加速	往哪里去	?

越过荒原，疾驰而去?

[nɒt] [tuː; tə] [siː] ?

Not	to	sea	?
不是	到	海	?

不去海边?

[tuː; tə] [siː] .

To	sea	.
到	海	.

出海。

[tuː; tə] ['skruːdʒɪz] ['hɒrə(r)] , ['lʊkɪŋ] [bæk] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] , [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l]

To	Scrooge's	horror	,	looking	back	,	he	saw	the	last	of	the	land	,	a	frightful
到	斯克鲁奇的	恐怖	,	寻找	后退	,	他	锯	这	最后的	的	这	土地	,	一个	可怕

[reɪndʒ][ɒv; əv] [rɒks] ,

range	of	rocks	,
范围	的	岩石	,

令斯克鲁奇惊恐的是，他回头望去，看到的是这片土地的最后一点——一片可怕的岩石带。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['defənd] [baɪ][ðə; ði] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

behind	them	;	and	his	ears	were	deafened	by	the	thundering	of	water	,
在后面	他们	;	和	他的	耳朵	是	耳聋	经过	这	雷鸣	的	水	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] ,

as	it	rolled	,
作为	它	滚动	,

在他们身后；他被滚滚而来的水声震聋了耳朵。

[ænd; ənd] [rɔːd] , [ænd; ənd][reɪdʒd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['kævənz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wɔːn] ,

and	roared	,	and	raged	among	the	dreadful	caverns	it	had	worn	,
和	咆哮	,	和	愤怒	之中	这	可怕	洞穴	它	有	磨损	,

它咆哮着，在它曾经占据的可怕洞穴中肆虐，

[ænd; ənd] ['fɪəsli] [traɪd] [tuː; tə] [ˌʌndə'maɪn] [ðə; ði] [ɜːθ] .

and	fiercely	tried	to	undermine	the	earth	.
和	激烈地	尝试	到	破坏	这	地球	.

他们曾竭尽全力破坏地球。

[bɪlt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [riːf] [ɒv; əv] ['sʌŋkən] [rɒks] , [sʌm; səm] [liːg] [ɔː(r)][səʊ][frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] ,

Built	upon	a	dismal	reef	of	sunken	rocks	,	some	league	or	so	from	shore	,
建造	之上	一个	惨淡	礁	的	凹陷	岩石	,	一些	联盟	或者	所以	从	支撑	,

它建在离海岸大约几里远的一片阴森森的暗礁上，由沉没的岩石组成。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [tʃeɪft] [ænd; ənd] [dæʃt] , [ðə; ði][waɪld][jɪə(r)] [θruː] , [ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ]

on	which	the	waters	chafed	and	dashed	,	the	wild	year	through	,	there	stood	a
在	哪个	这	水	擦伤	和	虚线	,	这	荒野	年	通过	,	那里	站立	一个

['sɒlətri] ['laɪthaʊs] .

solitary	lighthouse	.
孤	灯塔	.

在波涛汹涌、拍打着的海面上，在狂野的一年中，矗立着一座孤零零的灯塔。

[greɪt] [hiːps] [ɒv; əv] [siː] - [wiːd] [klʌŋ] [tuː; tə][ɪts] [beɪs] , [ænd; ənd] [stɔːm] - [bɜːdz] — [bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði]

Great	heaps	of	sea	-	weed	clung	to	its	base	,	and	storm	-	birds	—	born	of	the
伟大的	堆积如山	的	海	-	杂草	紧紧抓住	到	它是	根据	,	和	风暴	-	鸟类	—	出生	的	这

[wɪnd] [wʌn] [maɪt] [sə'pəʊz] ,

wind	one	might	suppose	,
风	一	可能	认为	,

大量的海藻附着在它的底部，还有风暴鸟——人们或许会认为它们是风的化身。

[æz; əz] [siː] - [wiːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] — [rəʊz][ænd; ənd] [fel] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪk][ðə; ði] [weɪvz] [ðeɪ]

as	sea	-	weed	of	the	water	—	rose	and	fell	about	it	,	like	the	waves	they
作为	海	-	杂草	的	这	水	—	玫瑰	和	跌倒	关于	它	,	喜欢	这	波浪	他们

[skɪmd] .

skimmed	.
脱脂	.

如同水中的海藻——随着波浪起伏，它们掠过水面。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hɪə(r)] , [tuː] [men] [huː] [wɒtʃt] [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['faɪə(r)] ,

But	even	here	,	two	men	who	watched	the	light	had	made	a	fire	,
但	甚至	这里	,	二	男人	WHO	观看	这	光	有	制成	一个	火	,

但即使在这里，也有两个守望灯光的人生起了火。

[ðæt] [θruː] [ðə; ði] ['luːphəʊl] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [stəʊn] [wɔːl] [ʃed] [aʊt] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] ['braɪtnəs] [ɒn]

that	through	the	loophole	in	the	thick	stone	wall	shed	out	a	ray	of	brightness	on
那	通过	这	漏洞	在	这	厚的	石头	墙	棚	出去	一个	射线	的	亮度	在

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [siː] .

the	awful	sea	.
这	可怕	海	.

透过厚厚的石墙上的缝隙，一缕阳光照射到可怕的大海上。

['dʒɔɪnɪŋ] [ðeə(r)] ['hɔːni] [hændz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [rʌf] ['teɪb(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt] ,

Joining	their	horny	hands	over	the	rough	table	at	which	they	sat	,
加入	他们的	好色	双手	超过	这	粗糙的	桌子	在	哪个	他们	卫星	,

他们双手交叠放在粗糙的桌子上，围坐在一起。

[ðeɪ] [wɪʃt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['meri] ['krɪsməs] [ɪn][ðeə(r)][kæn; kən][ɒv; əv] [grɒg] ; [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv]

they	wished	each	other	Merry	Christmas	in	their	can	of	grog	;	and	one	of
他们	希望	每个	其他	欢乐	圣诞节	在	他们的	能	的	格罗格酒	;	和	一	的

[ðem; ðəm] :

them	:
他们	:

他们在酒桶里互相祝对方圣诞快乐；其中一人：

[ðə; ði]['eldə(r)] , [tuː] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl] ['dæmɪdʒd] [ænd; ənd] [skɑːd] [wɪð] [hɑːd] ['weðə(r)] ,

the	elder	,	too	,	with	his	face	all	damaged	and	scarred	with	hard	weather	,
这	长老	,	也	,	和	他的	脸	全部	损坏的	和	疤痕	和	难的	天气	,

老人的脸上也满是风吹日晒留下的伤疤。

[æz; əz][ðə; ði]['fɪgə(r)] - [hed] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [ʃɪp] [maɪt] [biː; bi] :

as	the	figure	-	head	of	an	old	ship	might	be	:
作为	这	数字	-	头	的	一个	老的	船	可能	是	:

就像一艘古老船只的船首像一样：

[strʌk] [ʌp][ə; eɪ] ['stɜːdi] [sɒŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [geɪl] [ɪn] [ɪt'self] .

struck	up	a	sturdy	song	that	was	like	a	Gale	in	itself	.
击	向上	一个	结实的	歌曲	那	曾是	喜欢	一个	大风	在	本身	.

他奏起了一首铿锵有力的歌，宛如一阵狂风。

[ə'gen] [ðə; ði] [gəʊst] [sped] [ɒn] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] [siː] — [ɒn] , [ɒn] — [ʌn'tɪl] ,

Again	the	Ghost	sped	on	,	above	the	black	and	heaving	sea	—	on	,	on	—	until	,
再次	这	鬼	加速	在	,	多于	这	黑色的	和	起伏	海	—	在	,	在	—	直到	,

['biːɪŋ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

being	far	away	,
存在	远的	离开	,

幽灵号再次疾驰而去，掠过漆黑翻腾的大海——疾驰，疾驰——直到远远地消失在远方，

[æz; əz][hiː; hi][təʊld] [skruːdʒ] , [frɒm; frəm] ['eni] [ʃɔː(r)] , [ðeɪ] ['laɪtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [ʃɪp] .

as	he	told	Scrooge	,	from	any	shore	,	they	lighted	on	a	ship	.
作为	他	讲述	斯克鲁奇	,	从	任何	支撑	,	他们	照明	在	一个	船	.

正如他告诉斯克鲁奇的那样，无论从哪个海岸，他们都能登上一艘船。

[ðeɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['helmzmən] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [ɪn][ðə; ði][baʊ; bəʊ] ,

They	stood	beside	the	helmsman	at	the	wheel	,	the	look	-	out	in	the	bow	,
他们	站立	旁	这	舵手	在	这	车轮	,	这	看	-	出去	在	这	弓	,

他们站在舵手旁边，还有船头的瞭望员。

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [wɒtʃ] ; [dɑːk] , ['gəʊstli] ['fɪgəz] [ɪn][ðeə(r)] ['sevrəl] ['steɪʃnz] ;

the	officers	who	had	the	watch	;	dark	,	ghostly	figures	in	their	several	stations	;
这	警官	WHO	有	这	手表	;	黑暗的	,	幽灵般的	数据	在	他们的	一些	车站	;

值班的军官们；他们在各自的岗位上，如同黑暗、幽灵般的身影；

[bʌt; bət] ['evri] [mæn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [hʌmd] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [tjuːn] , [ɔː(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['krɪsməs]

but	every	man	among	them	hummed	a	Christmas	tune	,	or	had	a	Christmas
但	每一个	男人	之中	他们	哼唱	一个	圣诞节	调	,	或者	有	一个	圣诞节

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

但他们当中每个人都哼着圣诞歌曲，或者想到了圣诞节。

[ɔː(r)] [spəʊk] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['baɪgɒn] ['krɪsməs] [deɪ] ,

or	spoke	below	his	breath	to	his	companion	of	some	bygone	Christmas	Day	,
或者	辐	以下	他的	气息	到	他的	伴侣	的	一些	逝去的	圣诞节	天	,

或者低声与他昔日某个圣诞节的同伴交谈，

[wɪð] ['həʊmwəd] [həʊps] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

with	homeward	hopes	belonging	to	it	.
和	回家	希望	属于	到	它	.

承载着归家的希望。

[ænd; ənd] ['evri] [mæn][ɒn] [bɔːd] , ['weɪkɪŋ] [ɔː(r)] ['sliːpɪŋ] , [gʊd] [ɔː(r)][bæd] ,

And	every	man	on	board	,	waking	or	sleeping	,	good	or	bad	,
和	每一个	男人	在	木板	,	醒来	或者	睡眠	,	好的	或者	坏的	,

船上的每个人，无论醒着还是睡着，无论好坏，

[hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['kɪndə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɒn] [ðæt] [deɪ] [ðæn; ðən][ɒn] ['eni] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]

had	had	a	kinder	word	for	another	on	that	day	than	on	any	day	in	the
有	有	一个	幼儿园	单词	为了	其他	在	那	天	比	在	任何	天	在	这

[jɪə(r)] ;

year	;
年	;

那天他对别人说的话语比一年中任何一天都更加友善；

[ænd; ənd][hæd; həd] [ʃeəd] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ɪn][ɪts] [fes'tiviti] ;

and	had	shared	to	some	extent	in	its	festivities	;
和	有	共享	到	一些	程度	在	它是	庆祝活动	;

并在一定程度上参与了庆祝活动；

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'membəd] [ðəʊz] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

and	had	remembered	those	he	cared	for	at	a	distance	,
和	有	记得	那些	他	关心	为了	在	一个	距离	,

他始终惦记着那些远方的亲人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [hɪm] .

and	had	known	that	they	delighted	to	remember	him	.
和	有	已知	那	他们	高兴极了	到	记住	他	.

而且他知道他们很高兴能回忆起他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sə'praɪz] [tuː; tə] [skruːdʒ] , [waɪl] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ɒv; əv]

It	was	a	great	surprise	to	Scrooge	,	while	listening	to	the	moaning	of
它	曾是	一个	伟大的	惊喜	到	斯克鲁奇	,	尽管	聆听	到	这	呻吟	的

[ðə; ði] [wɪnd] ,

the	wind	,
这	风	,

斯克鲁奇听着风的呜咽声，感到非常惊讶。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] ['sɒləm] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [muːv] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] ['ləʊnli]

and	thinking	what	a	solemn	thing	it	was	to	move	on	through	the	lonely
和	思维	什么	一个	庄严	事物	它	曾是	到	移动	在	通过	这	孤独

['dɑːknəs] ['əʊvə(r)][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [ə'bɪs] ,

darkness	over	an	unknown	abyss	,
黑暗	超过	一个	未知	深渊	,

想到要独自穿越未知的深渊，踏上孤独的黑暗，是多么庄严的事情啊。

[huːz] [depθs] [wɜː(r); wə(r)] ['siːkrəts] [æz; əz] [prə'faʊnd] [æz; əz] [deθ] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt]

whose	depths	were	secrets	as	profound	as	Death	:	it	was	a	great
谁	深度	是	秘密	作为	深刻的	作为	死亡	:	它	曾是	一个	伟大的

[sə'praɪz] [tuː; tə] [skruːdʒ] ,

surprise	to	Scrooge	,
惊喜	到	斯克鲁奇	,

它的深处隐藏着如同死亡般深不可测的秘密：这让斯克鲁奇大吃一惊。

[waɪl] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] , [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] ['hɑːti] [lɑːf] .

while	thus	engaged	,	to	hear	a	hearty	laugh	.
尽管	因此	已订婚的	,	到	听到	一个	爽朗	笑	.

正沉浸在这种氛围中时，突然听到一声爽朗的笑声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] [sə'praɪz] [tuː; tə] [skruːdʒ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn]

It	was	a	much	greater	surprise	to	Scrooge	to	recognise	it	as	his	own
它	曾是	一个	很多	更大的	惊喜	到	斯克鲁奇	到	认出	它	作为	他的	自己的

['nɛfjuːz] ,

nephew's	,
侄子的	,

令斯克鲁奇更加惊讶的是，他认出这竟然是自己侄子的。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] , [draɪ] , ['gliːmɪŋ] [ruːm] ,

and	to	find	himself	in	a	bright	,	dry	,	gleaming	room	,
和	到	寻找	他自己	在	一个	明亮的	,	干燥	,	闪闪发光	房间	,

然后他发现自己身处一个明亮、干燥、闪闪发光的房间里。

[wɪð] [ðə; ðiː]['spɪrɪt] ['stændɪŋ] ['smaɪlɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [seɪm] ['nefjuː]

with	the	Spirit	standing	smiling	by	his	side	,	and	looking	at	that	same	nephew
和	这	精神	常设	微笑	经过	他的	边	,	和	寻找	在	那	相同的	侄子

[wɪð] [ə'pruːvɪŋ] [ˌæfə'bɪlətɪ] !

with	approving	affability	!
和	批准	亲切	!

圣灵面带微笑地站在他身边，用赞许和蔼的目光看着他的侄子！

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	Page	42	.
原来的	手稿	的	页	-	.

第 42 页原稿。

" [hɑː] , [hɑː] ! " [lɑːft] ['skruːdʒɪz] ['nefjuː] .

"	Ha	,	ha	!	"	laughed	Scrooge's	nephew	.
"	哈	,	哈	!	"	笑了	斯克鲁奇的	侄子	.

“哈哈！”斯克鲁奇的侄子大笑起来。

" [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

"	Ha	,	ha	,	ha	!
"	哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈！

" [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] , [baɪ] ['eni] [ʌn'laɪkli] [tʃɑːns] ,

"	If	you	should	happen	,	by	any	unlikely	chance	,
"	如果	你	应该	发生	,	经过	任何	不太可能	机会	,

“万一你真的发生了，万一发生这种不太可能的事，

[tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ][mæn][mɔː(r)] [blest] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːf] [ðæn; ðən] ['skruːdʒɪz] ['nefjuː] , [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ]

to	know	a	man	more	blest	in	a	laugh	than	Scrooge's	nephew	,	all	I	can	say
到	知道	一个	男人	更多的	祝福	在	一个	笑	比	斯克鲁奇的	侄子	,	全部	我	能	说

[ɪz] ,

is	,
是	,

要说谁比斯克鲁奇的侄子更会笑，我只能说：

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] [tuː] .

I	should	like	to	know	him	too	.
我	应该	喜欢	到	知道	他	也	.

我也很想认识他。

[ˌɪntrə'djuːs] [hɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] ['kʌltɪveɪt] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

Introduce	him	to	me	,	and	I'll	cultivate	his	acquaintance	.
介绍	他	到	我	,	和	患病的	培育	他的	熟人	.

把他介绍给我，我会努力和他建立联系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][feə(r)] , ['iːv(ə)n] - ['hændɪd] , ['nəʊb(ə)l] [ə'dʒʌstmənt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

It	is	a	fair	,	even	-	handed	,	noble	adjustment	of	things	,
它	是	一个	公平的	,	甚至	-	递交	,	高贵	调整	的	事物	,

这是一项公平、公正、高尚的调整。

[ðæt] [waɪl] [ðeə(r)] [ɪz] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ɪn] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ,

that	while	there	is	infection	in	disease	and	sorrow	,
那	尽管	那里	是	感染	在	疾病	和	悲哀	,

虽然疾病和悲伤中存在传染性，

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ðiː] [wɜːld] [səʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [kən'teɪdʒəs] [æz; əz] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [gʊd] -

there	is	nothing	in	the	world	so	irresistibly	contagious	as	laughter	and	good	-
那里	是	没有什么	在	这	世界	所以	无法抗拒地	传染性	作为	笑声	和	好的	-

['hjuːmə(r)] .

humour	.
幽默	.

世界上没有什么比笑声和幽默感更具感染力了。

[wen] ['skruːdʒɪz] ['nefjuː] [lɑːft] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] : ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪdz] , ['rəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

When	Scrooge's	nephew	laughed	in	this	way	:	holding	his	sides	,	rolling	his	head	,
什么时候	斯克鲁奇的	侄子	笑了	在	这	方式	:	保持	他的	侧面	,	滚动	他的	头	,

当斯克鲁奇的侄子这样大笑时：捂着肚子，摇着头，

[ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [məʊst] [ɪk'strævəgənt] [kən'tɔːrʃənz] : ['skruːdʒɪz] [niːs] , [baɪ]

and	twisting	his	face	into	the	most	extravagant	contortions	:	Scrooge's	niece	,	by
和	扭曲	他的	脸	进入	这	最多	靡	扭曲	:	斯克鲁奇的	侄女	,	经过

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

并将脸扭曲成各种夸张的表情：斯克鲁奇的侄女，姻亲关系，

[lɑːft] [æz; əz] ['hɑːtɪli] [æz; əz][hiː; hi] .

laughed	as	heartily	as	he	.
笑了	作为	衷心地	作为	他	.

他笑得和他一样开怀大笑。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'sembəld] [frendz] ['biːɪŋ] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [bɪ'haɪndhænd] , [rɔːd] [aʊt] , ['lʌstɪli] .

And	their	assembled	friends	being	not	a	bit	behindhand	,	roared	out	,	lustily	.
和	他们的	组装	朋友们	存在	不是	一个	少量	背后	,	咆哮	出去	,	热情地	.

而他们聚集在一起的朋友们也毫不逊色，大声欢呼起来。

" [hɑː] , [hɑː] !

"	Ha	,	ha	!
"	哈	,	哈	!

哈哈！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! "

Ha	,	ha	,	ha	,	ha	!	"
哈	,	哈	,	哈	,	哈	!	"

哈哈哈哈！

" [hiː; hi] [sed] [ðæt] ['krɪsməs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] , [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] !

"	He	said	that	Christmas	was	a	humbug	,	as	I	live	!
"	他	说	那	圣诞节	曾是	一个	骗子	,	作为	我	居住	!

他说圣诞节是个骗局，但我却活着！

" [kraɪd] ['skruːdʒɪz] ['nefjuː] .

"	cried	Scrooge's	nephew	.
"	哭	斯克鲁奇的	侄子	.

“斯克鲁奇的侄子喊道。”

" [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ! "

"	He	believed	it	too	!	"
"	他	相信	它	也	!	"

他也这么认为！

" [mɔː(r)] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [fred] ! " [sed] ['skruːdʒɪz] [niːs] , [ɪn'dɪgnəntli] .

"	More	shame	for	him	,	Fred	!	"	said	Scrooge's	niece	,	indignantly	.
"	更多的	耻辱	为了	他	,	弗雷德	!	"	说	斯克鲁奇的	侄女	,	愤慨地	.

“弗雷德，他真丢脸！”斯克鲁奇的侄女愤愤不平地说。

[bles] [ðəʊz] ['wɪmɪn] ; [ðeɪ] ['nevə(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [baɪ] [hɑːvz] .

Bless	those	women	;	they	never	do	anything	by	halves	.
保佑	那些	女性	;	他们	绝不	做	任何事物	经过	一半	.

真该祝福这些女人；她们做事从不敷衍了事。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['ɜːnɪst] .

They	are	always	in	earnest	.
他们	是	总是	在	认真	.

他们总是很认真。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['prɪti] : [ɪk'siːdɪŋli] ['prɪti] .

She	was	very	pretty	:	exceedingly	pretty	.
她	曾是	非常	漂亮的	:	非常	漂亮的	.

她非常漂亮，美得惊人。

[wɪð] [ə; eɪ] ['dɪmpld] , [sə'praɪzd] - ['lʊkɪŋ] , ['kæpɪt(ə)l] [feɪs] ; [ə; eɪ] [raɪp] ['lɪt(ə)l] [maʊθ] ,

With	a	dimpled	,	surprised	-	looking	,	capital	face	;	a	ripe	little	mouth	,
和	一个	凹陷的	,	惊讶	-	寻找	,	首都	脸	;	一个	成熟	小的	嘴	,

她有着一张带着酒窝、略显惊讶的漂亮脸蛋；一张饱满的小嘴，

[ðæt] [siːmd] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] — [æz; əz][nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ;

that	seemed	made	to	be	kissed	—	as	no	doubt	it	was	;
那	似乎	制成	到	是	亲吻	—	作为	不	怀疑	它	曾是	;

那东西看起来像是天生就该被亲吻的——毫无疑问，它确实如此；

[ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [gʊd] ['lɪt(ə)l][dɑːts] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] , [ðæt] ['meltɪd] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [wen]

all	kinds	of	good	little	dots	about	her	chin	,	that	melted	into	one	another	when
全部	种类	的	好的	小的	点	关于	她	下巴	,	那	融化	进入	一	其他	什么时候

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] ;

she	laughed	;
她	笑了	;

她下巴上长着各种各样漂亮的小点，笑起来的时候，这些小点就融为一体了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnɪɪst] [peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] [juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] [ɪn] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [hed] .

and	the	sunniest	pair	of	eyes	you	ever	saw	in	any	little	creature's	head	.
和	这	阳光最灿烂	一对	的	眼睛	你	曾经	锯	在	任何	小的	生物的	头	.

还有你见过的所有小动物中最阳光灿烂的一双眼睛。

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [prə'vəʊkɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [bʌt; bət]

Altogether	she	was	what	you	would	have	called	provoking	,	you	know	;	but
共	她	曾是	什么	你	会	有	称为	挑衅	,	你	知道	;	但

[ˌsætɪs'fæktəri] , [tuː] .

satisfactory	,	too	.
令人满意的	,	也	.

总的来说，她可以说是有点挑衅，但也很令人满意。

[əʊ] , ['pɜːfɪktli] [ˌsætɪs'fæktəri] !

Oh	,	perfectly	satisfactory	!
哦	,	完美	令人满意的	!

哦，非常满意！

" [hiːz] [ə; eɪ]['kɒmɪk(ə)l][əʊld] ['feləʊ] , " [sed] ['skruːdʒɪz] ['nefjuː] , " [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] ;

"	He's	a	comical	old	fellow	,	"	said	Scrooge's	nephew	,	"	that's	the	truth	;
"	他是	一个	滑稽	老的	同伴	,	"	说	斯克鲁奇的	侄子	,	"	那就是	这	真相	;

“他是个滑稽的老家伙，”斯克鲁奇的侄子说，“这是真的；

[ænd; ənd] [nɒt] [səʊ] ['plez(ə)nt] [æz; əz] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] .

and	not	so	pleasant	as	he	might	be	.
和	不是	所以	令人愉快的	作为	他	可能	是	.

他本人并不像人们想象的那样和蔼可亲。

[haʊ'evə(r)] , [hɪz; ɪz] [ə'fensɪz] ['kæri] [ðeə(r)] [əʊn] ['pʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ]

However	,	his	offences	carry	their	own	punishment	,	and	I	have	nothing	to	say
然而	,	他的	罪行	携带	他们的	自己的	惩罚	,	和	我	有	没有什么	到	说

[ə'genst] [hɪm] . "

against	him	.	"
反对	他	.	"

然而，他的罪行自有其惩罚，我对此无话可说。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [ɪz] ['veri] [rɪtʃ] , [fred] , " [hint] ['skruːdʒɪz] [niːs] .

"	I	am	sure	he	is	very	rich	,	Fred	,	"	hinted	Scrooge's	niece	.
"	我	是	当然	他	是	非常	富有的	,	弗雷德	,	"	暗示	斯克鲁奇的	侄女	.

“我敢肯定他非常富有，弗雷德，”斯克鲁奇的侄女暗示道。

" [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [tel] [ˌem 'iː] [səʊ] . "

"	At	least	you	always	tell	me	so	.	"
"	在	至少	你	总是	告诉	我	所以	.	"

“至少你总是这么跟我说。”

" [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] , [maɪ] [dɪə(r)] ! " [sed] ['skruːdʒɪz] ['nefjuː] .

"	What	of	that	,	my	dear	!	"	said	Scrooge's	nephew	.
"	什么	的	那	,	我的	亲爱的	!	"	说	斯克鲁奇的	侄子	.

“那又怎样，亲爱的！”斯克鲁奇的侄子说道。

" [hɪz; ɪz] [welθ] [ɪz] [ɒv; əv] [nəʊ] [juːz] [tuː; tə] [hɪm] .

"	His	wealth	is	of	no	use	to	him	.
"	他的	财富	是	的	不	使用	到	他	.

“他的财富对他来说毫无用处。”

[hiː; hi] [doʊnt] [duː; də] ['eni] [gʊd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

He	don't	do	any	good	with	it	.
他	不	做	任何	好的	和	它	.

他用它没做出任何好事。

[hiː; hi] [doʊnt] [meɪk] [hɪm'self] ['kʌmftəb(ə)l] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

He	don't	make	himself	comfortable	with	it	.
他	不	制作	他自己	舒服的	和	它	.

他无法让自己感到自在。

[hiː; hi] ['hæznt] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

He	hasn't	the	satisfaction	of	thinking	—	ha	,	ha	,	ha	!
他	还没有	这	满意	的	思维	—	哈	,	哈	,	哈	!

他没有那种想“哈哈哈哈！”的满足感！

— [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['evə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['benɪfɪt] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "

—	that	he	is	ever	going	to	benefit	us	with	it	.	"
—	那	他	是	曾经	去	到	益处	我们	和	它	.	"

——他永远不会用它给我们带来好处。

" [ai] [hæv; həv] [nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [hɪm] , " [əb'zɜːvd] ['skruːdʒɪz] [niːs] .

"	I	have	no	patience	with	him	,	"	observed	Scrooge's	niece	.
"	我	有	不	耐心	和	他	,	"	观察到	斯克鲁奇的	侄女	.

“我对他一点耐心都没有，”斯克鲁奇的侄女说道。

['skruːdʒɪz] ['niːsɪz] ['sɪstəz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] , [ɪk'sprest] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] .

Scrooge's	niece's	sisters	,	and	all	the	other	ladies	,	expressed	the	same	opinion	.
斯克鲁奇的	侄女的	姐妹	,	和	全部	这	其他	女士们	,	表达	这	相同的	观点	.

斯克鲁奇侄女的姐妹们，以及其他所有女士，都表达了同样的看法。

" [əʊ] , [ai][hæv; həv] ! " [sed] ['skruːdʒɪz] ['nefjuː] .

"	Oh	,	I	have	!	"	said	Scrooge's	nephew	.
"	哦	,	我	有	!	"	说	斯克鲁奇的	侄子	.

“哦，我有！”斯克鲁奇的侄子说道。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [ai] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð] [hɪm] [ɪf] [ai] [traɪd] .

"	I	am	sorry	for	him	;	I	couldn't	be	angry	with	him	if	I	tried	.
"	我	是	对不起	为了	他	;	我	不能	是	生气的	和	他	如果	我	尝试	.

“我为他感到难过；即使我想生他的气，也生不出来。”

[huː] ['sʌfə] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪl] [wɪmz] ?

Who	suffers	by	his	ill	whims	?
WHO	遭受	经过	他的	患病的	心血来潮	?

谁将承受他反复无常的恶果?

[hɪm'self] , ['ɔːlweɪz] .

Himself	,	always	.
他本人	,	总是	.

始终是他自己。

[hɪə(r)] , [hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [ˌjuː 'es] ,

Here	,	he	takes	it	into	his	head	to	dislike	us	,
这里	,	他	需要	它	进入	他的	头	到	不喜欢	我们	,

他在这里就认定我们不喜欢他。

[ænd; ənd][hiː; hi][woʊnt] [kʌm] [ænd; ənd][daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

and	he	won't	come	and	dine	with	us	.
和	他	惯于	来	和	用餐	和	我们	.

他不会来和我们一起吃饭。

[wʌts] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] ?

What's	the	consequence	?
是什么	这	结果	?

后果是什么?

[hiː; hi][doʊnt] [luːz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] . "

He	don't	lose	much	of	a	dinner	.	"
他	不	失去	很多	的	一个	晚餐	.	"

他晚餐没损失多少。

" [ɪn'diːd] , [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] ['luːzɪz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['dɪnə(r)] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['skruːdʒɪz] [niːs] .

"	Indeed	,	I	think	he	loses	a	very	good	dinner	,	"	interrupted	Scrooge's	niece	.
"	的确	,	我	思考	他	失败	一个	非常	好的	晚餐	,	"	中断	斯克鲁奇的	侄女	.

“确实，我认为他错过了一顿非常棒的晚餐，”斯克鲁奇的侄女打断道。

['evrɪbɒdi] [els] [sed] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn]

Everybody	else	said	the	same	,	and	they	must	be	allowed	to	have	been
大家	别的	说	这	相同的	,	和	他们	必须	是	允许	到	有	到过

['kɒmpɪtənt] ['dʒʌdʒɪz] ,

competent	judges	,
胜任的	法官	,

其他人也都这么说，而且他们也应该被认可为称职的法官。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd] ['dɪnə(r)] ; [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'zɜːt] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l]

because	they	had	just	had	dinner	;	and	,	with	the	dessert	upon	the	table
因为	他们	有	只是	有	晚餐	;	和	,	和	这	甜点	之上	这	桌子

,

,

,

因为他们刚吃过晚饭；而且，甜点也摆在桌上了，

[wɜː(r); wə(r)] ['klʌstəd] [raʊnd] [ðə; ðiː]['faɪə(r)] , [baɪ] ['læmplaɪt] .

were	clustered	round	the	fire	,	by	lamplight	.
是	聚类	圆形的	这	火	，经过		灯光	。

他们围坐在火堆旁，借着灯光。

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	Page	43	.
原来的	手稿	的	页	-	。

第 43 页原稿。

" [wel] !

"	Well	!
"	出色地	！

“出色地！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['skruːdʒɪz] ['nefjuː] ,

I	am	very	glad	to	hear	it	,	"	said	Scrooge's	nephew	,
我	是	非常	高兴的	到	听到	它	，	"	说	斯克鲁奇的	侄子	，

“听到这个消息我非常高兴，”斯克鲁奇的侄子说道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['hævnt] ['eni] [greɪt] [feɪθ] [ɪn] [ðiːz] [jʌŋ] ['haʊskiːpə(r)] .

"	because	I	haven't	any	great	faith	in	these	young	housekeepers	.
"	因为	我	还没有	任何	伟大的	信仰	在	这些	年轻的	管家	。

“因为我对这些年轻的管家没什么信心。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] , ['tɒpə(r)] ?

What	do	you	say	,	Topper	?
什么	做	你	说	，	顶盖	？

托珀，你觉得怎么样?

" ['tɒpə(r)] [hæd; həd] ['klɪəli] [gɒt][hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɒn] [wʌn][ɒv; əv] ['skruːdʒɪz] ['niːsɪz] ['sɪstəz] ,

"	Topper	had	clearly	got	his	eye	upon	one	of	Scrooge's	niece's	sisters	,
"	顶盖	有	清楚地	得到	他的	眼睛	之上	一	的	斯克鲁奇的	侄女的	姐妹	，

“托珀显然对史高治侄女的某个妹妹有好感。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ə; eɪ]['bætʃələ(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['aʊtkɑːst] ,

for	he	answered	that	a	bachelor	was	a	wretched	outcast	,
为了	他	回答	那	一个	学士	曾是	一个	可怜	被排斥者	，

因为他回答说，单身汉是可怜的弃儿。

[huː] [hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɒn][ðə; ðiː]['sʌbdʒɪkt] .

who	had	no	right	to	express	an	opinion	on	the	subject	.
WHO	有	不	正确的	到	表达	一个	观点	在	这	主题	。

他们没有权利就此发表意见。

[weə'æt] ['skruːdʒɪz] ['niːsɪz] ['sɪstə(r)] — [ðə; ðiː] [plʌmp] [wʌn] [wɪð] [ðə; ðiː] [leɪs] ['tʌkə(r)] : [nɒt][ðə; ðiː][wʌn]

Whereat	Scrooge's	niece's	sister	—	the	plump	one	with	the	lace	tucker	:	not	the	one
哪里	斯克鲁奇的	侄女的	姐姐	—	这	丰满	一	和	这	蕾丝	塔克	:	不是	这	一

[wɪð] [ðə; ðiː]['rəʊzɪz] — [blʌʃt] .

with	the	roses	—	blushed	.
和	这	玫瑰	—	脸红了	。

而斯克鲁奇侄女的妹妹——那个身材丰满、穿着蕾丝裙摆的女孩（不是那个手捧玫瑰的女孩）——却脸红了。

" [duː; də][gəʊ][ɒn] , [fred] , " [sed] ['skruːdʒɪz] [niːs] , ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

"	Do	go	on	,	Fred	,	"	said	Scrooge's	niece	,	clapping	her	hands	.
"	做	去	在	，弗雷德		，	"	说	斯克鲁奇的	侄女	，	鼓掌	她	双手	。

“弗雷德，请继续，”斯克鲁奇的侄女拍着手说。

" [hiː; hi]['nevə(r)] ['fɪnɪʃɪz] [wɒt] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [seɪ] !

"	He	never	finishes	what	he	begins	to	say	!
"	他	绝不	完成	什么	他	开始	到	说	！

“他从来不把话说完！”

[hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['feləʊ] !

He	is	such	a	ridiculous	fellow	!
他	是	这样的	一个	荒谬的	同伴	!

他真是个荒唐可笑的人!

" ['skruːdʒɪz] ['nefjuː] ['revld] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [lɑːf] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə]

"	Scrooge's	nephew	revelled	in	another	laugh	,	and	as	it	was	impossible	to
"	斯克鲁奇的	侄子	尽情狂欢	在	其他	笑	,	和	作为	它	曾是	不可能的	到

[kiːp] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ɒf] ;

keep	the	infection	off	;
保持	这	感染	离开	;

“斯克鲁奇的侄子又哈哈大笑起来，因为感染是无法避免的;

[ðəʊ] [ðə; ði] [plʌmp] ['sɪstə(r)] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌærə'mætɪk]['vɪnɪgə(r)] ; [hɪz; ɪz]

though	the	plump	sister	tried	hard	to	do	it	with	aromatic	vinegar	;	his
尽管	这	丰满	姐姐	尝试	难的	到	做	它	和	芳香	醋	;	他的

[ɪg'zɑːmp(ə)l][wɒz; wəz] [juː'nænɪməsli] ['fɒləʊd] .

example	was	unanimously	followed	.
例子	曾是	一致	随后	.

虽然那位胖姐姐努力尝试用香醋来做，但她的做法却得到了大家的一致效仿。

" [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , " [sed] ['skruːdʒɪz] ['nefjuː] ,

"	I	was	only	going	to	say	,	"	said	Scrooge's	nephew	,
"	我	曾是	仅有的	去	到	说	,	"	说	斯克鲁奇的	侄子	,

“我本来只想说，”斯克鲁奇的侄子说道，

" [ðæt] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [nɒt] ['meɪkɪŋ]

"	that	the	consequence	of	his	taking	a	dislike	to	us	,	and	not	making
"	那	这	结果	的	他的	采取	一个	不喜欢	到	我们	,	和	不是	制作

['meri] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

merry	with	us	,
欢乐	和	我们	,

“他厌恶我们，不和我们一起玩乐的后果是……”

[ɪz] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [hiː; hi]['luːzɪz] [sʌm; səm] ['plez(ə)nt] ['momənts] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][duː; də][hɪm]

is	,	as	I	think	,	that	he	loses	some	pleasant	moments	,	which	could	do	him
是	,	作为	我	思考	,	那	他	失败	一些	令人愉快的	时刻	,	哪个	可以	做	他

[nəʊ] [hɑːm] .

no	harm	.
不	伤害	.

我认为，他只是错过了一些美好的时光，但这对他来说并没有什么坏处。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi]['luːzɪz] ['plezəntə] [kəm'pænjənz] [ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]

I	am	sure	he	loses	pleasanter	companions	than	he	can	find	in	his	own
我	是	当然	他	失败	更令人愉悦	同伴	比	他	能	寻找	在	他的	自己的

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

我相信他失去的，是比他自己内心世界所能找到的更令人愉悦的伙伴。

['aɪðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['məʊldi] [əʊld] ['ɒfɪs] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['dʌsti] ['tʃeɪmbəz] .

either	in	his	mouldy	old	office	,	or	his	dusty	chambers	.
任何一个	在	他的	发霉的	老的	办公室	,	或者	他的	尘土飞扬	房间	.

要么在他那间发霉的老办公室里，要么在他那间布满灰尘的房间里。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] [seɪm] [tʃɑːns] ['evri] [jɪə(r)] , ['weðə(r)] [hiː; hi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [nɒt] ,

I	mean	to	give	him	the	same	chance	every	year	,	whether	he	likes	it	or	not	,
我	意思是	到	给	他	这	相同的	机会	每一个	年	,	无论	他	点赞	它	或者	不是	,

我的意思是每年都给他同样的机会，不管他愿不愿意。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['pɪti] [hɪm] .

for	I	pity	him	.
为了	我	遗憾	他	.

因为我同情他。

[hiː; hi] [meɪ] [reɪl] [æt; ət] ['krɪsməs] [tɪl] [hiː; hi] [daɪz] ,

He	may	rail	at	Christmas	till	he	dies	,
他	可能	轨	在	圣诞节	直到	他	死亡	,

他可能会一直抨击圣诞节直到死去，

[bʌt; bət][hiː; hi] [kænt] [help] ['θɪŋkɪŋ] ['betə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][dɪ'faɪ] [hɪm] — [ɪf] [hiː; hi][faɪndz][ˌem 'iː]['gəʊɪŋ]

but	he	can't	help	thinking	better	of	it	—	I	defy	him	—	if	he	finds	me	going
但	他	不能	帮助	思维	更好的	的	它	—	我	违抗	他	—	如果	他	发现	我	去

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

但他还是忍不住重新考虑——我跟他作对——如果他发现我去那里，

[ɪn] [gʊd] ['tempə(r)] , [jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] [skruːdʒ] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

in	good	temper	,	year	after	year	,	and	saying	Uncle	Scrooge	,	how	are	you	?
在	好的	脾气	,	年	后	年	,	和	说	叔叔	斯克鲁奇	,	如何	是	你	?

每年都保持着良好的心情，并说："史高治叔叔，你好吗？"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [pʊts] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [veɪn] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [klɑːk] ['fɪfti] [paʊndz] ,

If	it	only	puts	him	in	the	vein	to	leave	his	poor	clerk	fifty	pounds	,
如果	它	仅有的	放置	他	在	这	静脉	到	离开	他的	贫穷的	职员	五十	磅	,

如果这只能让他心甘情愿地留给可怜的职员五十英镑，

[ðæts] ['sʌmθɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊk] [hɪm] , ['jestədeɪ] .

that's	something	;	and	I	think	I	shook	him	,	yesterday	.
那就是	某物	;	和	我	思考	我	摇晃	他	,	昨天	.

那可真是件了不起的事；而且我觉得我昨天把他震慑住了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [tɜːn] [tuː; tə] [lɑːf] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [skruːdʒ] .

"	It	was	their	turn	to	laugh	now	,	at	the	notion	of	his	shaking	Scrooge	.
"	它	曾是	他们的	转动	到	笑	现在	,	在	这	概念	的	他的	摇晃	斯克鲁奇	.

"现在轮到他们笑了，他们嘲笑他像个颤抖的守财奴。"

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['θʌrəli] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , [ænd; ənd][nɒt] [mʌtʃ] ['keərɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [lɑːft] [æt; ət] ,

But	being	thoroughly	good	-	natured	,	and	not	much	caring	what	they	laughed	at	,
但	存在	彻底	好的	-	自然	,	和	不是	很多	关怀	什么	他们	笑了	在	,

但他们生性善良，不太在意别人笑什么，

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [lɑːft] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] ['merɪmənt] ,

so	that	they	laughed	at	any	rate	,	he	encouraged	them	in	their	merriment	,
所以	那	他们	笑了	在	任何	速度	,	他	鼓励	他们	在	他们的	欢乐	,

[ænd; ənd] [pɑːst] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] ,

and	passed	the	bottle	,
和	通过了	这	瓶子	,

为了让他们至少笑出来，他便鼓励他们继续开心，并把酒瓶递了过去。

['dʒɔɪəsli] .

joyously	.
欣喜地	.

欣喜地。

['ɑːftə(r)] [tiː] , [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm]['mjuːzɪk] .

After	tea	,	they	had	some	music	.
后	茶	,	他们	有	一些	音乐	.

喝完茶后，他们欣赏了音乐。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l]['fæməli] , [ænd; ənd] [njuː] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] ,

For	they	were	a	musical	family	,	and	knew	what	they	were	about	,
为了	他们	是	一个	音乐	家庭	,	和	知道	什么	他们	是	关于	,

因为他们是音乐世家，而且很清楚自己想要什么。

[wen] [ðeɪ] [sʌŋ] [ə; eɪ] [gliː] [ɔː(r)] [kætʃ] , [ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] : [ɪ'speʃəli] ['tɒpə(r)] ,

when	they	sung	a	Glee	or	Catch	,	I	can	assure	you	:	especially	Topper	,
什么时候	他们	唱	一个	高兴	或者	抓住	,	我	能	保证	你	:	尤其	顶盖	,

当他们演唱《欢乐合唱团》或《Catch》时，我可以向你保证：尤其是托珀。

[huː] [kʊd; kəd] [graʊl] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [beɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,

who	could	growl	away	in	the	bass	like	a	good	one	,
WHO	可以	咆哮	离开	在	这	低音	喜欢	一个	好的	一	,

谁能像个优秀的低音演奏家那样发出低沉的咆哮?

[ænd; ənd]['nevə(r)] [swel] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [veɪns] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ɔː(r)] [get] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ['əʊvə(r)]

and	never	swell	the	large	veins	in	his	forehead	,	or	get	red	in	the	face	over
和	绝不	膨胀	这	大的	静脉	在	他的	前额	,	或者	得到	红色的	在	这	脸	超过

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

而且额头上的大血管也不会肿胀，脸也不会因此涨得通红。

['skruːdʒɪz] [niːs] [pleɪd] [wel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɑːp] ;

Scrooge's	niece	played	well	upon	the	harp	;
斯克鲁奇的	侄女	玩	出色地	之上	这	竖琴	;

斯克鲁奇的侄女竖琴弹得很好;

[ænd; ənd] [pleɪd] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [tjuːnz] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l][eə(r)] ([ə; eɪ][mɪə(r)] ['nʌθɪŋ] :

and	played	among	other	tunes	a	simple	little	air	(	a	mere	nothing	:
和	玩	之中	其他	曲调	一个	简单的	小的	空气	(	一个	仅仅	没有什么	:

他还演奏了一首简单的小曲（一首微不足道的小曲）:

[juː; jʊ] [mait] [lɜːn] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tuː] ['mɪnɪts]) ,

you	might	learn	to	whistle	it	in	two	minutes	)	,
你	可能	学习	到	哨	它	在	二	分钟	)	,

你或许两分钟就能学会吹口哨)，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [fetʃt] [skruːdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] -

which	had	been	familiar	to	the	child	who	fetched	Scrooge	from	the	boarding	-
哪个	有	到过	熟悉的	到	这	孩子	WHO	已获取	斯克鲁奇	从	这	登机	-

[skuːl] ,

school	,
学校	,

这对于从寄宿学校接斯克鲁奇的孩子来说并不陌生。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [rɪ'maɪndid] [baɪ][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [pɑːst] .

as	he	had	been	reminded	by	the	Ghost	of	Christmas	Past	.
作为	他	有	到过	提醒	经过	这	鬼	的	圣诞节	过去的	.

正如圣诞节往事之灵提醒他的那样。

[wen] [ðɪs] [streɪn] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] ['saʊndɪd] , [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [gəʊst] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm] ,

When	this	strain	of	music	sounded	,	all	the	things	that	Ghost	had	shown	him	,
什么时候	这	拉紧	的	音乐	听起来	,	全部	这	事物	那	鬼	有	所示	他	,

当这段音乐响起时，Ghost 向他展示的一切，

[keɪm] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [hiː; hi] ['sɔfənd] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ;

came	upon	his	mind	;	he	softened	more	and	more	;
来了	之上	他的	头脑	;	他	软化	更多的	和	更多的	;

这个想法涌上心头，他的心软了下来;

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['lɪsnd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]['ɒf(ə)n] , [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

and	thought	that	if	he	could	have	listened	to	it	often	,	years	ago	,
和	想法	那	如果	他	可以	有	听着	到	它	经常	,	年	前	,

他心想，如果多年前他能经常听就好了，

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv][laɪf][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hæpinəs] [wɪð]

he	might	have	cultivated	the	kindnesses	of	life	for	his	own	happiness	with
他	可能	有	栽培	这	善意	的	生活	为了	他的	自己的	幸福	和

[hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] ,

his	own	hands	,
他的	自己的	双手	,

他或许亲手培育了生活中的种种美好，为了自己的幸福而努力。

[wɪ'ðaʊt] [ri'zɔ:tɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['sɛkstənz] [speɪd] [ðæt] ['berid] ['dʒeɪkəb] ['mɑ:rli:] .

without	resorting	to	the	sexton's	spade	that	buried	Jacob	Marley	.
没有	复原	到	这	教堂司事的	铲	那	埋葬	雅各布	马利	.

无需动用埋葬雅各布·马利的墓穴管理员的铁锹。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [dɪ'vəʊt] [ðə; ði] [həʊl] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə]['mju:zɪk] .

But	they	didn't	devote	the	whole	evening	to	music	.
但	他们	没有	奉献	这	所有的	晚上	到	音乐	.

但他们并没有把整个晚上都用来欣赏音乐。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [pleɪd] [æt; ət] ['fɔ:fɪts] ; [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] ['tʃɪldrən]

After	a	while	they	played	at	forfeits	;	for	it	is	good	to	be	children
后	一个	尽管	他们	玩	在	弃权	;	为了	它	是	好的	到	是	孩子们

['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd]['nevə(r)]

sometimes	,	and	never
有时	,	和	绝不

过了一会儿，他们玩起了惩罚游戏；因为有时候做个孩子是件好事，而且永远如此。

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	Page	44	.
原来的	手稿	的	页	-	.

第 44 页原稿。

['betə(r)][ðæn; ðən][æt; ət] ['krɪsməs] , [wen] [ɪts] ['maɪti] ['faʊndə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [hɪm'self] .

better	than	at	Christmas	,	when	its	mighty	Founder	was	a	child	himself	.
更好的	比	在	圣诞节	,	什么时候	它是	强大的	创始人	曾是	一个	孩子	他自己	.

比圣诞节时更好，那时它伟大的创始人自己还是个孩子。

[stɒp] !

Stop	!
停止	!

停止！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][fɜ:st][ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] [blaɪndmənz] [bʌf] .

There	was	first	a	game	at	blindman's	buff	.
那里	曾是	第一的	一个	游戏	在	盲人	增幅	.

首先是在捉迷藏游戏中。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðeə(r)][wɒz; wəz] .

Of	course	there	was	.
的	课程	那里	曾是	.

当然有。

[ænd; ənd][aɪ][nəʊ][mɔ:(r)] [bɪ'li:v] ['tɒpə(r)] [wɒz; wəz] ['ri:əli] [blaɪnd][ðæn; ðən][aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi][hæd; həd]

And	I	no	more	believe	Topper	was	really	blind	than	I	believe	he	had
和	我	不	更多的	相信	顶盖	曾是	真的	瞎的	比	我	相信	他	有

[aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [bu:ts] .

eyes	in	his	boots	.
眼睛	在	他的	靴子	.

我根本不相信托珀真的瞎了，就像我不相信他靴子里长了眼睛一样。

[maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌn] [θɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd] ['skruːdʒɪz] ['nefjuː] ;

My	opinion	is	,	that	it	was	a	done	thing	between	him	and	Scrooge's	nephew	;
我的	观点	是	,	那	它	曾是	一个	完毕	事物	之间	他	和	斯克鲁奇的	侄子	;

我认为，这是他和斯克鲁奇的侄子之间做过的事；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	the	Ghost	of	Christmas	Present	knew	it	.
和	那	这	鬼	的	圣诞节	展示	知道	它	.

而圣诞节的幽灵也知道这一点。

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [went] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [plʌmp] ['sɪstə(r)][ɪn][ðə; ði] [leɪs] ['tʌkə(r)] ,

The	way	he	went	after	that	plump	sister	in	the	lace	tucker	,
这	方式	他	去	后	那	丰满	姐姐	在	这	蕾丝	塔克	,

他那样追求那个穿着蕾丝连衣裙的丰满妹妹，

[wɒz; wəz][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [krɪ'djuːlətɪ] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] .

was	an	outrage	on	the	credulity	of	human	nature	.
曾是	一个	暴行	在	这	轻信	的	人类	自然	.

这是对人性轻信的极大侮辱。

['nɒkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['faɪə(r)] - ['aɪənz] , ['tʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tʃeəz] , ['bʌmpɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]

Knocking	down	the	fire	-	irons	,	tumbling	over	the	chairs	,	bumping	up	against	the
敲门	向下	这	火	-	熨斗	,	翻滚	超过	这	椅子	,	碰撞	向上	反对	这

[pi'ænəʊ] ,

piano	,
钢琴	,

碰倒了火钳，摔倒了椅子，撞到了钢琴，

['smʌðərɪŋ] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɜːtənz] , [weər'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [went] , [ðeə(r)] [went] [hiː; hi] .

smothering	himself	among	the	curtains	,	wherever	she	went	,	there	went	he	.
窒息	他自己	之中	这	窗帘	,	无论	她	去	,	那里	去	他	.

他把自己藏在窗帘里，她走到哪里，他就跟到哪里。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [njuː] [weə(r)] [ðə; ði] [plʌmp] ['sɪstə(r)][wɒz; wəz] .

He	always	knew	where	the	plump	sister	was	.
他	总是	知道	在哪里	这	丰满	姐姐	曾是	.

他总是知道那个胖妹妹在哪里。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [kætʃ] ['enibɒdi] [els] .

He	wouldn't	catch	anybody	else	.
他	不会	抓住	任何人	别的	.

他抓不到其他人了。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['fɔːlən] [ʌp] [ə'genst] [hɪm] , [æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][dɪd] , [ænd; ənd] [stʊd]

If	you	had	fallen	up	against	him	,	as	some	of	them	did	,	and	stood
如果	你	有	倒下	向上	反对	他	,	作为	一些	的	他们	做过	,	和	站立

[ðeə(r)] ;

there	;
那里	;

如果你们像他们中的一些人那样，与他对抗，站在那里；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《圣诞颂歌》原稿(A Christmas Carol The original manuscript)
第5/6页

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ɒv; əv] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [siːz] [juː; jʊ] ,

he	would	have	made	a	feint	of	endeavouring	to	seize	you	,
他	会	有	制成	一个	佯攻	的	努力	到	抢占	你	,

他会佯装要抓住你，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ə'frʌnt] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] ;

which	would	have	been	an	affront	to	your	understanding	;
哪个	会	有	到过	一个	冒犯	到	你的	理解	;

这简直是对你的理解能力的侮辱；

[ænd; ənd] [wʊd] ['ɪnstəntli] [hæv; həv] [saidl] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plʌmp] ['sɪstə(r)] .

and	would	instantly	have	sidled	off	in	the	direction	of	the	plump	sister	.
和	会	即刻	有	侧身	离开	在	这	方向	的	这	丰满	姐姐	.

然后他会立刻悄悄地朝那位丰满的妹妹走去。

[ʃiː; ʃi] ['ɒf(ə)n] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [feə(r)] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz] [nɒt] .

She	often	cried	out	that	it	wasn't	fair	;	and	it	really	was	not	.
她	经常	哭	出去	那	它	不是	公平的	;	和	它	真的	曾是	不是	.

她经常哭诉这不公平；而这确实不公平。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət] [lɑːst] , [hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ; [wen] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪlkən]

But	when	at	last	,	he	caught	her	;	when	,	in	spite	of	all	her	silken
但	什么时候	在	最后的	,	他	捕捉	她	;	什么时候	,	在	尽管如此	的	全部	她	丝

[ɹ'ʌslɪŋz] ,

rustlings	,
沙沙声	,

但当他最终抓住她时；尽管她发出丝滑的沙沙声，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['ræpɪd] ['flʌtərɪŋ] [pɑːst] [hɪm] , [hiː; hi] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [wens]

and	her	rapid	flutterings	past	him	,	he	got	her	into	a	corner	whence
和	她	迅速的	颤动	过去的	他	,	他	得到	她	进入	一个	角落	何处

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ɪ'skeɪp] ;

there	was	no	escape	;
那里	曾是	不	逃脱	;

她快速地飘过他身边，他把她逼到了一个无路可逃的角落；

[ðen] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] ['eksɪkrəb(ə)l] .

then	his	conduct	was	the	most	execrable	.
然后	他的	执行	曾是	这	最多	可憎的	.

那时他的行为是最令人发指的。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [prɪ'tendɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ; [hɪz; ɪz] [prɪ'tendɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

For	his	pretending	not	to	know	her	;	his	pretending	that	it	was
为了	他的	假装	不是	到	知道	她	;	他的	假装	那	它	曾是

['nesəsəri] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] - [dres] ,

necessary	to	touch	her	head	-	dress	,
必要的	到	触碰	她	头	-	裙子	,

他假装不认识她；他假装有必要触摸她的头饰，

[ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm'self] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ'dentətɪ] [baɪ] ['presɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [rɪŋ]

and	further	to	assure	himself	of	her	identity	by	pressing	a	certain	ring
和	更远	到	保证	他自己	的	她	身份	经过	紧迫	一个	肯定	戒指

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] ,

upon	her	finger	,
之上	她	手指	,

为了进一步确认她的身份，他还将一枚特定的戒指按在她的手指上。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [tʃeɪn] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [nek] ; [wɒz; wəz][vaɪl] , ['mɒnstrəs] !

and	a	certain	chain	about	her	neck	;	was	vile	,	monstrous	!
和	一个	肯定	链	关于	她	脖子	;	曾是	卑鄙的	,	滔天	!

她脖子上戴着一条链子；真是丑陋、可怕!

[nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wen] , [ə'nʌðə(r)] [blaɪnd] - [mæn] ['biːɪŋ] [ɪn]

No	doubt	she	told	him	her	opinion	of	it	,	when	,	another	blind	-	man	being	in
不	怀疑	她	讲述	他	她	观点	的	它	,	什么时候	,	其他	瞎的	-	男人	存在	在

['ɒfɪs] ,

office	,
办公室	,

毫无疑问，当另一位盲人担任公职时，她肯定向他表达过自己的看法。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['veri] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [tə'geðə(r)] , [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['kɜːtənz] .

they	were	so	very	confidential	together	,	behind	the	curtains	.
他们	是	所以	非常	机密的	一起	,	在后面	这	窗帘	.

他们在窗帘后面，彼此之间非常亲密。

['skruːdʒɪz] [niːs] [wɒz; wəz][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][blaɪnd] - [mænz] [bʌf] ['pɑːti] ,

Scrooge's	niece	was	not	one	of	the	blind	-	man's	buff	party	,
斯克鲁奇的	侄女	曾是	不是	一	的	这	瞎的	-	男人的	增幅	派对	,

斯克鲁奇的侄女并非盲人队伍中的一员。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [meɪd] ['kʌmftəb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tʃeə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʊtstuːl] , [ɪn][ə; eɪ] [snʌg]

but	was	made	comfortable	with	a	large	chair	and	a	footstool	,	in	a	snug
但	曾是	制成	舒服的	和	一个	大的	椅子	和	一个	脚凳	,	在	一个	舒适

['kɔːnə(r)] ,

corner	,
角落	,

但他们安排了一张大椅子和一个脚凳，在一个舒适的角落里，让他感觉很舒服。

[weə(r)] [ðə; ðɪ] [gəʊst] [ænd; ənd] [skruːdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

where	the	Ghost	and	Scrooge	were	close	behind	her	.
在哪里	这	鬼	和	斯克鲁奇	是	关闭	在后面	她	.

鬼魂和斯克鲁奇紧随其后。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fɔːfɪts] ,

But	she	joined	in	the	forfeits	,
但	她	加入	在	这	弃权	,

但她也参加了惩罚性处罚。

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['lɛtəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ælfəbet] .

and	loved	her	love	to	admiration	with	all	the	letters	of	the	alphabet	.
和	喜爱	她	爱	到	钦佩	和	全部	这	信件	的	这	字母	.

并用字母表中的所有字母来表达对她的爱慕之情。

['laɪkwaɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [haʊ] , [wen] , [ænd; ənd] [weə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [greɪt] ,

Likewise	at	the	game	of	How	,	When	,	and	Where	,	she	was	very	great	,
同样地	在	这	游戏	的	如何	,	什么时候	,	和	在哪里	,	她	曾是	非常	伟大的	,

同样，在"如何、何时、何地"这个游戏中，她也表现出色。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ]['siːkrət][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['skruːdʒɪz] ['nefjuː] , [biːt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] ['hɒləʊ] :

and	to	the	secret	joy	of	Scrooge's	nephew	,	beat	her	sisters	hollow	:
和	到	这	秘密	喜悦	的	斯克鲁奇的	侄子	,	打	她	姐妹	空洞的	:

令斯克鲁奇的侄子暗自高兴的是，她把她的姐妹们打得鼻青脸肿：

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɑːp] [gˈɜːlz] [tuː] , [æz; əz] ['tɒpə(r)] [kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] .

though	they	were	sharp	girls	too	,	as	Topper	could	have	told	you	.
尽管	他们	是	锋利的	女孩们	也	,	作为	顶盖	可以	有	讲述	你	.

不过她们也是很聪明的女孩，托珀可以告诉你这一点。

[ðeə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['twenti] ['piːp(ə)l] [ðeə(r)] , [jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [pleɪd]

There **might** **have** **been** **twenty** **people** **there** **,** **young** **and** **old** **,** **but** **they** **all** **played**

那里 可能 有 到过 二十 人们 那里 , 年轻的 和 老的 , 但 他们 全部 玩

,

,

,

当时可能有二十个人，老少都有，但他们都在玩。

[ænd; ənd][səʊ][dɪd] [skruːdʒ] ; [fɔː(r); fə(r)] , ['həʊlli] [fər'get] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [wɒt]

and **so** **did** **Scrooge** **;** **for** **,** **wholly** **forgetting** **in** **the** **interest** **he** **had** **in** **what**

和 所以 做过 斯克鲁奇 ; 为了 , 完全 遗忘 在 这 兴趣 他 有 在 什么

[wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ,

was **going** **on** **,**

曾是 去 在 ,

斯克鲁奇也是如此；因为他完全沉浸在对正在发生的事情的兴趣中，忘记了这一切。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [meɪd] [nəʊ] [saʊnd] [ɪn][ðeə(r)] [ɪəz] ,

that **his** **voice** **made** **no** **sound** **in** **their** **ears** **,**

那 他的 嗓音 制成 不 声音 在 他们的 耳朵 ,

他的声音在他们耳中听不见。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ges] [kwaɪt] [laʊd] , [ænd; ənd] ['veri] ['ɒf(ə)n] [gest] [raɪt] ,

he **sometimes** **came** **out** **with** **his** **guess** **quite** **loud** **,** **and** **very** **often** **guessed** **right** **,**

他 有时 来了 出去 和 他的 猜测 相当 大声 , 和 非常 经常 猜对了 正确的 ,

[tuː] ;

too **;**

也 ;

他有时会大声说出自己的猜测，而且很多时候猜得也对；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] ['niːd(ə)l] , [best] ['waɪttʃæpəl] , ['wɒrəntɪd] [nɒt][tuː; tə][kʌt][ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,

for **the** **sharpest** **needle** **,** **best** **Whitechapel** **,** **warranted** **not** **to** **cut** **in** **the** **eye** **,**

为了 这 最锋利 针 , 最好的 白教堂 , 有保证 不是 到 切 在 这 眼睛 ,

最锋利的针，最好的白教堂针，保证不会割伤眼睛。

[wɒz; wəz][nɒt] ['ʃɑːpə(r)] [ðæn; ðən] [skruːdʒ] : [blʌnt] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][biː; bi] .

was **not** **sharper** **than** **Scrooge** **:** **blunt** **as** **he** **took** **it** **in** **his** **head** **to** **be** **.**

曾是 不是 更锐利 比 斯克鲁奇 : 钝 作为 他 采取 它 在 他的 头 到 是 .

他并不比斯克鲁奇更精明：他自认为很迟钝。

[ðə; ði] [gəʊst] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm][ɪn] [ðɪs] [muːd] ,

The **Ghost** **was** **greatly** **pleased** **to** **find** **him** **in** **this** **mood** **,**

这 鬼 曾是 非常 高兴 到 寻找 他 在 这 情绪 ,

幽灵很高兴看到他这副心情。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] ['feɪvə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [begd] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi]

and **looked** **upon** **him** **with** **such** **favour** **that** **he** **begged** **like** **a** **boy** **to** **be**

和 看起来 之上 他 和 这样的 偏爱 那 他 乞求 喜欢 一个 男生 到 是

[ə'laʊd] [tuː; tə] [steɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [gests] [dɪ'pɑːtɪd] .

allowed **to** **stay** **until** **the** **guests** **departed** **.**

允许 到 停留 直到 这 客人 已离开 .

他们用如此宠爱的目光看着他，以至于他像个孩子一样恳求留下来，直到客人离开。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [sed] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [dʌn] .

But **this** **the** **Spirit** **said** **could** **not** **be** **done** **.**

但 这 这 精神 说 可以 不是 是 完毕 .

但圣灵说这事不能做。

" [hɪrz] [ə; eɪ] [njuː] [geɪm] , " [sed] [skruːdʒ] .

" **Here's** **a** **new** **game** **,** **"** **said** **Scrooge** **.**

" 这里是 一个 新的 游戏 , " 说 斯克鲁奇 .

“这是个新游戏，”史高治说。

" [wʌn] [hɑːf]['aʊə(r)] , ['spɪrɪt] , ['əʊnli][wʌn] !
" One half hour , Spirit , only one !
" 一 一半 小时 , 精神 , 仅有的 一 !

“精灵，还有半小时，就一个小时！”

" [ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][peɪdʒ] - .
" Original manuscript of Page 45 .
" 原来的 手稿 的 页 - .

“第 45 页的原始手稿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] [kɔːld]
It was a Game called
它 曾是 一个 游戏 称为

那是一款叫做……的游戏

[jes] [ænd; ənd][nəʊ] , [weə(r)] ['skruːdʒɪz] ['nefjuː] [hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ,
Yes and No , where Scrooge's nephew had to think of something ,
是的 和 不 , 在哪里 斯克鲁奇的 侄子 有 到 思考 的 某物 ,

是，也不是，其中斯克鲁奇的侄子必须想个办法。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] [wɒt] ;
and the rest must find out what ;
和 这 休息 必须 寻找 出去 什么 ;

其余的人必须弄清楚是什么；

[hiː; hi]['əʊnli] ['ɑːnsərɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['kwestʃənz] [jes] [ɔː(r)][nəʊ][æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] .
he only answering to their questions yes or no as the case was .
他 仅有的 回答 到 他们的 问题 是的 或者 不 作为 这 案件 曾是 .

他只对他们的问题回答“是”或“否”。

[ðə; ði] [brɪsk] ['faɪə(r)][ɒv; əv] ['kwestʃənɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spəʊzd] ,
The brisk fire of questioning to which he was exposed ,
这 轻快 火 的 提问 到 哪个 他 曾是 裸露 ,

他所遭受的严厉质询，

[ɪ'lɪsɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l] , [ə; eɪ][lɪv; laɪv]['ænɪm(ə)l] ,
elicited from him that he was thinking of an animal , a live animal ,
引发的 从 他 那 他 曾是 思维 的 一个 动物 , 一个 居住 动物 ,
['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['ænɪm(ə)l] ,
rather a disagreeable animal ,
相当 一个 令人不快的 动物 ,

我从他口中得知，他正在想一种动物，一种活生生的动物，而且还是一种令人讨厌的动物。

[ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['ænɪm(ə)l] , [æn; ən]['ænɪm(ə)l] [ðæt] [graul] [ænd; ənd] [grʌnt] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd]
a savage animal , an animal that growled and grunted sometimes , and
一个 野蛮的 动物 , 一个 动物 那 咆哮 和 哼哼 有时 , 和
[tɔːkt] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['lʌndən] ,
talked sometimes , and lived in London ,
谈话 有时 , 和 居住地 在 伦敦 ,

一只凶猛的动物，一只有时会咆哮、有时会低吼、有时会说话的动物，它生活在伦敦。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd] ['wʌznt] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] ['wʌznt]
and walked about the streets , and wasn't made a show of , and wasn't
和 步行 关于 这 街道 , 和 不是 制成 一个 展示 的 , 和 不是
[led][baɪ] ['enibɒdi] ,
led by anybody ,
引领 经过 任何人 ,

他独自在街上走来走去，没有人刻意炫耀，也没有人领着他。

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [mə'nædʒəri] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['nevə(r)] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːkɪt] ,
and didn't live in a menagerie , and was never killed in a market ,
和 没有 居住 在 一个 动物园 , 和 曾是 绝不 被杀 在 一个 市场 ,

它既没有生活在动物园里，也没有在市场上被杀害。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [hɔːs] , [ɔː(r)][æn; ən][æs] , [ɔː(r)][ə; eɪ][kaʊ] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [bʊl] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['taɪgə(r)]

and	was	not	a	horse	,	or	an	ass	,	or	a	cow	,	or	a	bull	,	or	a	tiger
和	曾是	不是	一个	马	，	或者	一个	屁股	，	或者	一个	奶牛	，	或者	一个	公牛	，	或者	一个	老虎

，

，

，

它既不是马，也不是驴，也不是母牛，也不是公牛，更不是老虎。

[ɔː(r)][ə; eɪ][dɒg] , [ɔː(r)][ə; eɪ][pɪg] , [ɔː(r)][ə; eɪ][kæt] , [ɔː(r)][ə; eɪ][beə(r)] .

or	a	dog	,	or	a	pig	,	or	a	cat	,	or	a	bear	.
或者	一个	狗	，	或者	一个	猪	，	或者	一个	猫	，	或者	一个	熊	.

或者狗，或者猪，或者猫，或者熊。

[æt; ət] ['evri] [freʃ] ['kwestʃən] [ðæt] [wɒz; wəz][pʊt][tuː; tə][hɪm] ,

At	every	fresh	question	that	was	put	to	him	,
在	每一个	新鲜的	问题	那	曾是	放	到	他	,

每当有人向他提出新的问题时，

[ðɪs] ['nefjuː] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [freʃ] [rɔː(r)][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ; [ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] [ɪnɪksp'resəbli]

this	nephew	burst	into	a	fresh	roar	of	laughter	;	and	was	so	inexpressibly
这	侄子	爆裂	进入	一个	新鲜的	吼	的	笑声	;	和	曾是	所以	难以言喻地

['tɪk(ə)ld] ,

tickled	,
挠痒	,

这位侄子又一次爆发出雷鸣般的笑声；他感到无比开心，简直无法形容。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][get] [ʌp] [ɒf] [ðə; ði]['səʊfə][ænd; ənd][stæmp] .

that	he	was	obliged	to	get	up	off	the	sofa	and	stamp	.
那	他	曾是	有义务	到	得到	向上	离开	这	沙发	和	邮票	.

他不得不从沙发上站起来跺脚。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [plʌmp] ['sɪstə(r)] , ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [steɪt] , [kraɪd] [aʊt] :

At	last	the	plump	sister	,	falling	into	a	similar	state	,	cried	out	:
在	最后的	这	丰满	姐姐	,	坠落	进入	一个	相似的	状态	,	哭	出去	:

最后，那个胖乎乎的妹妹也陷入了同样的境地，她喊道：

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !

"	I	have	found	it	out	!
"	我	有	成立	它	出去	!

我找到了！

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [fred] !

I	know	what	it	is	,	Fred	!
我	知道	什么	它	是	，	弗雷德	!

我知道那是什么了，弗雷德！

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! "

I	know	what	it	is	!	"
我	知道	什么	它	是	！	"

我知道那是什么了！

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd] [fred] .

"	What	is	it	?	"	cried	Fred	.
"	什么	是	它	?	"	哭	弗雷德	.

“那是什么？”弗雷德喊道。

" [ɪts] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][skroʊ] - [əʊ] - [əʊ] - [əʊ] - [oʊdʒ] !

"	It's	your	Uncle	Scro	-	o	-	o	-	o	-	oge	!
"	它是	你的	叔叔	scro	-	o	-	o	-	o	-	奥格	!

“是你的史高治叔叔！”

" [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] .

"	Which	it	certainly	was	.
"	哪个	它	当然	曾是	.

“事实的确如此。”

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['sentɪmənt] , [ðəʊ] [sʌm; səm]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [ðæt]

Admiration	was	the	universal	sentiment	,	though	some	objected	that
钦佩	曾是	这	普遍的	情绪	,	尽管	一些	反对	那

[ðə; ði][rɪ'plaɪ][tuː; tə] " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][beə(r)] ?

the	reply	to	"	Is	it	a	bear	?
这	回复	到	"	是	它	一个	熊	?

赞赏是普遍的情绪，尽管有些人反对对“它是熊吗？”这个问题的回答。

" [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] " [jes] ;

"	ought	to	have	been	"	Yes	;
"	应该	到	有	到过	"	是的	;

应该是“是的；

" [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən]['ɑːnsə(r)][ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][daɪ'vɜːtɪd]

"	inasmuch	as	an	answer	in	the	negative	was	sufficient	to	have	diverted
"	因此	作为	一个	回答	在	这	消极的	曾是	充足的	到	有	改道

[ðeə(r)] [θɔːts] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [skruːdʒ] ,

their	thoughts	from	Mr	.	Scrooge	,
他们的	想法	从	先生	.	斯克鲁奇	,

“只要否定的回答足以让他们不再想着斯克鲁奇先生，

[sə'pəʊzɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)][hæd; həd] ['eni] ['tendənsi] [ðæt] [weɪ] .

supposing	they	had	ever	had	any	tendency	that	way	.
假如	他们	有	曾经	有	任何	趋势	那	方式	.

假设他们曾经有过这种倾向。

" [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] ['plenti] [ɒv; əv] ['merɪmənt] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , " [sed] [fred] ,

"	He	has	given	us	plenty	of	merriment	,	I	am	sure	,	"	said	Fred	,
"	他	有	给定	我们	很多	的	欢乐	,	我	是	当然	,	"	说	弗雷德	,

“我相信他给我们带来了很多欢乐，”弗雷德说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'greɪtf(ə)l] [nɒt][tuː; tə] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [helθ] .

"	and	it	would	be	ungrateful	not	to	drink	his	health	.
"	和	它	会	是	忘恩负义	不是	到	喝	他的	健康	.

“如果不为他的健康干杯，那就太忘恩负义了。”

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [mʌld] [waɪn] ['redi] [tuː; tə]['aʊə(r)][hænd][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ;

Here	is	a	glass	of	mulled	wine	ready	to	our	hand	at	the	moment	;
这里	是	一个	玻璃	的	仔细考虑	葡萄酒	准备好	到	我们的	手	在	这	片刻	;

此刻，我们手上就有一杯热红酒；

[ænd; ənd][ai] [seɪ] - ['ʌŋk(ə)l] [skruːdʒ] ! - "

and	I	say	'	Uncle	Scrooge	!	'	"
和	我	说	-	叔叔	斯克鲁奇	!	-	"

我说：“史高治叔叔！”

" [wel] !

"	Well	!
"	出色地	!

“出色地！

['ʌŋk(ə)l] [skruːdʒ] !

Uncle	Scrooge	!
叔叔	斯克鲁奇	!

史高治叔叔！

" [ðeɪ] [kraɪd] .
" they cried .
" 他们 哭 .

他们哭了。

" [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [nju:] [jɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði][əʊld][mæn] , [wɒt'evə(r)] [hi:; hi][ɪz]
" A Merry Christmas and a happy New Year to the old man , whatever he is
" 一个 欢乐 圣诞节 和 一个 快乐的 新的 年 到 这 老的 男人 , 任何 他 是
!
!
!

祝这位老人圣诞快乐，新年快乐，不管他是什么人！

" [sed] ['skru:dʒɪz] ['nefju:] .
" said Scrooge's nephew .
" 说 斯克鲁奇的 侄子 .

“史高治的侄子说道。”

" [hi:; hi] [ˌwʊdnt] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [meɪ] [hi:; hi][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , [ˌnevəðə'les] .
" He wouldn't take it from me , but may he have it , nevertheless .
" 他 不会 拿 它 从 我 , 但 可能 他 有 它 , 尽管如此 .

“他不会从我这里拿走它，但愿他能得到它。”

['ʌŋk(ə)l] [skru:dʒ] !
Uncle Scrooge !
叔叔 斯克鲁奇 !

史高治叔叔！

" ['ʌŋk(ə)l] [skru:dʒ] [hæd; həd] [ˌɪmpə'septəbli] [bɪ'kʌm] [səʊ] [geɪ] [ænd; ənd] [laɪt] [ɒv; əv] [hɑ:t] ,
" Uncle Scrooge had imperceptibly become so gay and light of heart ,
" 叔叔 斯克鲁奇 有 不易察觉地 变得 所以 同性恋 和 光 的 心 ,

“不知不觉中，史高治叔叔变得如此快乐开朗，

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pledʒd] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['kʌmpəni] [ɪn] [rɪ'tɜ:n] , [ænd; ənd] [θæŋkt]
that he would have pledged the unconscious company in return , and thanked
那 他 会 有 承诺 这 无意识 公司 在 返回 , 和 谢谢
[ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] [ɪn'ɔ:dəbl] [spi:tʃ] ,
them in an inaudible speech ,
他们 在 一个 听不清 演讲 ,

他本会向昏迷不醒的同伴们表达谢意，并用一种听不见的声音说道。

[ɪf] [ðə; ði] [gəʊst] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] [taɪm] .
if the Ghost had given him time .
如果 这 鬼 有 给定 他 时间 .

如果幽灵给了他时间。

[bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] [si:n] [pɑ:st] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] [wɜ:d] ['spəʊkən][baɪ][hɪz; ɪz]
But the whole scene passed off in the breath of the last word spoken by his
['nefju:] ;
nephew ;
侄子 ;

但整个场景在他侄子说完最后一个字后就结束了；

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][wɜ:(r); wə(r)] [ə'gen] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['trævlz] .
and he and the Spirit were again upon their travels .
和 他 和 这 精神 是 再次 之上 他们的 旅行 .

于是他和圣灵再次踏上了旅程。

[mʌtʃ] [ðeɪ] [sɔ:] , [ænd; ənd][fɑ:(r)] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] ['meni] [hoʊmz] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] ,
Much they saw , and far they went , and many homes they visited ,
很多 他们 锯 , 和 远的 他们 去 , 和 许多 房屋 他们 到访 ,

他们看到了许多景象，走得很远，拜访了许多家庭。

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] [end] .

but	always	with	a	happy	end	.
但	总是	和	一个	快乐的	结尾	.

但总是以圆满结局收尾。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [stʊd] [bɪ'saɪd] [sɪk] [bedz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] ; [ɒn] ['fɒrən] [lændz] ,

The	Spirit	stood	beside	sick	beds	,	and	they	were	cheerful	;	on	foreign	lands	,
这	精神	站立	旁	生病的	床	,	和	他们	是	快乐	;	在	外国的	土地	,

圣灵站在病床旁，病人就欢喜快乐；在异国他乡，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kləʊz] [æt; ət] [həʊm] ; [baɪ] ['strʌg(ə)lɪŋ] [men] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

and	they	were	close	at	home	;	by	struggling	men	,	and	they	were
和	他们	是	关闭	在	家	;	经过	挣扎	男人	,	和	他们	是

['peɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ðeə(r)] ['greɪtə(r)] [həʊp] ;

patient	in	their	greater	hope	;
病人	在	他们的	更大的	希望	;

他们离家很近；他们由奋斗的人们组成，他们耐心等待着更大的希望；

[baɪ] ['pɒvəti] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] .

by	poverty	,	and	it	was	rich	.
经过	贫困	,	和	它	曾是	富有的	.

它因贫穷而富有。

[ɪn] ['ɑ:mzhaʊs] ,

In	almshouse	,
在	救济院	,

在救济院里，

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt] [ɒv; əv] [peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	page	46	.
原来的	手稿	的	页	-	.

第 46 页原稿。

['hɒspɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [dʒeɪl] , [ɪn] ['mɪzəriz] ['evri] ['refju:dʒ] ,

hospital	,	and	jail	,	in	misery's	every	refuge	,
医院	,	和	监狱	,	在	痛苦的	每一个	避难所	,

医院和监狱，是苦难的每一个避难所。

[weə(r)] [veɪn] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [bri:f] [ɔ:'θɒrəti] [hæd; həd] [nɒt] [meɪd] [fɑ:st] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ,

where	vain	man	in	his	little	brief	authority	had	not	made	fast	the	door	,
在哪里	徒劳	男人	在	他的	小的	简短的	权威	有	不是	制成	快速地	这	门	,

虚荣之人在其短暂的权力范围内，未能将大门牢牢关上。

[ænd; ənd] [bɑ:d] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [aʊt] , [hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd] [tɔ:t] [skru:dʒ] [hɪz; ɪz]

and	barred	the	Spirit	out	,	he	left	his	blessing	,	and	taught	Scrooge	his
和	禁止	这	精神	出去	,	他	左边	他的	祝福	,	和	教授	斯克鲁奇	他的

[pɹ'i:sɛpts] .

precepts	.
戒律	.

他把圣灵拒之门外，留下祝福，并教导斯克鲁奇他的教诲。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [naɪt] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] ['əʊnli] [ə; eɪ] [naɪt] ;

It	was	a	long	night	,	if	it	were	only	a	night	;
它	曾是	一个	长的	夜晚	,	如果	它	是	仅有的	一个	夜晚	;

如果这只是一夜的话，那将是一个漫长的夜晚；

[bʌt; bət] [skru:dʒ] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [daut] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

but	Scrooge	had	his	doubts	of	this	,
但	斯克鲁奇	有	他的	疑虑	的	这	,

但斯克鲁奇对此表示怀疑。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɒlədeɪz] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'denst] ['ɪntuː][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv]

because	the	Christmas	Holidays	appeared	to	be	condensed	into	the	space	of
因为	这	圣诞节	假期	出现	到	是	浓缩版	进入	这	空间	的

[taɪm] [ðeɪ] [pɑːst] [tə'geðə(r)] .

time	they	passed	together	.
时间	他们	通过了	一起	.

因为圣诞假期似乎被浓缩到了他们共同度过的这段时间里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] , [tuː] , [ðæt] [waɪl] [skruːdʒ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'ɔːltəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['aʊtwəd] [fɔːm] ,

It	was	strange	,	too	,	that	while	Scrooge	remained	unaltered	in	his	outward	form	,
它	曾是	奇怪的	,	也	,	那	尽管	斯克鲁奇	剩余	未改变的	在	他的	向外	形式	,

[ðə; ði] [gəʊst] [gruː] ['əʊldə] ,

the	Ghost	grew	older	,
这	鬼	生长	老	,

奇怪的是，虽然斯克鲁奇的外表没有改变，但鬼魂却渐渐老去。

['klɪəli] ['əʊldə] .

clearly	older	.
清楚地	老	.

明显年纪较大。

[skruːdʒ] [hæd; həd] [əb'zɜːvd] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Scrooge	had	observed	this	change	,	but	never	spoke	of	it	,
斯克鲁奇	有	观察到	这	改变	,	但	绝不	辐	的	它	,

斯克鲁奇注意到了这种变化，但他从未提起过。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [left] [ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] [twelfθ] [naɪt] ['pɑːti] , [wen] ,

until	they	left	a	children's	Twelfth	Night	party	,	when	,
直到	他们	左边	一个	孩子们的	第十二	夜晚	派对	,	什么时候	,

直到他们离开一个儿童主显节派对时，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['spɪrɪt][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðə(r)] [ɪn][æn; ən]['əʊpən] [pleɪs] ,

looking	at	the	Spirit	as	they	stood	together	in	an	open	place	,
寻找	在	这	精神	作为	他们	站立	一起	在	一个	打开	地方	,

他们一同站在空旷的地方，仰望着圣灵。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ɪts][heə(r)][wɒz; wəz] [greɪ] .

he	noticed	that	its	hair	was	gray	.
他	注意到	那	它是	头发	曾是	灰色的	.

他注意到它的毛发是灰色的。

" [ɑː(r); ə(r)] ['spɪrɪt] - [laɪvz; lɪvz][səʊ] [ʃɔːt] ? " [ɑːskt] [skruːdʒ] .

"	Are	spirits	'	lives	so	short	?	"	asked	Scrooge	.
"	是	烈酒	-	生活	所以	短的	?	"	问	斯克鲁奇	.

"难道鬼魂的寿命这么短吗？"斯克鲁奇问道。

" [maɪ][laɪf][ə'pɒn] [ðɪs] [gləʊb] , [ɪz] ['veri] [briːf] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [gəʊst] .

"	My	life	upon	this	globe	,	is	very	brief	,	"	replied	the	Ghost	.
"	我的	生活	之上	这	地球	,	是	非常	简短的	,	"	回复	这	鬼	.

"我在这世上的生命非常短暂，"幽灵回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][endz][tuː; tə] - [naɪt] . "

"	It	ends	to	-	night	.	"
"	它	结束	到	-	夜晚	.	"

"今晚一切就此结束。"

" [tuː; tə] - [naɪt] ! " [kraɪd] [skruːdʒ] .

"	To	-	night	!	"	cried	Scrooge	.
"	到	-	夜晚	!	"	哭	斯克鲁奇	.

"今晚！"斯克鲁奇喊道。

" [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
" To - night at midnight .
" 到 - 夜晚 在 午夜 .

今晚午夜。

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听!

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] .
The time is drawing near .
这 时间 是 绘画 靠近 .

时间临近了。

" [ðə; ði] [tʃaɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [θriː] ['kwɔːtəz] [pɑːst] [ɪ'lev(ə)n] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .
" The chimes were ringing the three quarters past eleven at that moment .
" 这 编钟 是 铃声 这 三 四分之一 过去的 十一 在 那 片刻 .

“当时钟声响起，时间是十一点四十五分。”

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [wɒt] [aɪ] [ɑːsk] , " [sed] [skruːdʒ] ,
" Forgive me if I am not justified in what I ask , " said Scrooge ,
" 原谅 我 如果 我 是 不是 合理的 在 什么 我 问 , " 说 斯克鲁奇 ,

“如果我的要求不合理，请原谅我，”斯克鲁奇说。

['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [rəʊb] , " [bʌt; bət] [aɪ] [siː] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] [nɒt]
looking intently at the Spirit's robe , " but I see something strange , and not
寻找 专注地 在 这 精神的 长袍 , " 但 我 看 某物 奇怪的 , 和 不是
[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [jɔː'self] ,
belonging to yourself ,
属于 到 你自己 ,

他凝视着圣灵的袍子，“但我看到一些奇怪的东西，不属于你，

[prə'truːdɪŋ] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [skɜːrts] .
protruding from your skirts .
突出 从 你的 裙子 .

从你的裙子里露出来。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [klɔː] ! "
Is it a foot or a claw ! "
是 它 一个 脚 或者 一个 爪 ! "

是脚还是爪子?

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [klɔː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fleʃ] [ðeə(r)] [ɪz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
" It might be a claw , for the flesh there is upon it ,
" 它 可能 是 一个 爪 , 为了 这 肉 那里 是 之上 它 ,

“它可能是一只爪子，因为上面有肉。”

" [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['spɪrɪts] ['spɹəʊfl] [rɪ'plaɪ] .
" was the Spirit's sorrowful reply .
" 曾是 这 精神的 悲伤 回复 .

“这是圣灵悲伤的回答。”

" [lʊk] [hɪə(r)] .
" Look here .
" 看 这里 .

“看这里。”

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [foʊldɪŋz] [ɒv; əv][ɪts] [rəʊb] , [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [tuː] ['tʃɪldrən] ; ['retʃɪd] , ['æbdʒekt] ,

"	From	the	foldings	of	its	robe	,	it	brought	two	children	;	wretched	,	abject	,
"	从	这	折叠	的	它是	长袍	,	它	带来	二	孩子们	;	可怜	,	卑贱	,

['fraɪtf(ə)l] , ['hɪdiəs] , ['mɪzrəbl] .

frightful	,	hideous	,	miserable	.
可怕	,	可怕	,	悲惨的	.

它从衣袍的褶皱里取出两个孩子；可怜的、卑微的、可怕的、丑陋的、悲惨的。

[ðeɪ] [nelt] [daʊn] [æt; ət][ɪts] [fiːt] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ɪts] ['gɑːmənt] .

They	knelt	down	at	its	feet	,	and	clung	upon	the	outside	of	its	garment	.
他们	跪下	向下	在	它是	脚	,	和	紧紧抓住	之上	这	外部	的	它是	服装	.

他们跪在它的脚下，紧紧抓住它的衣服外侧。

" [əʊ] , [mæn] !

"	Oh	,	Man	!
"	哦	,	男人	!

“哦，天哪！”

[lʊk] [hɪə(r)] .

look	here	.
看	这里	.

看这里。

[lʊk] , [lʊk] , [daʊn] [hɪə(r)] !

Look	,	look	,	down	here	!
看	,	看	,	向下	这里	!

看，看，下面！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [gəʊst] .

"	exclaimed	the	Ghost	.
"	惊呼	这	鬼	.

“鬼魂惊呼道。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl] .

They	were	a	boy	and	girl	.
他们	是	一个	男生	和	女孩	.

他们是一男一女。

['jeləʊ] , ['miːgə(r)] , ['rægɪd] , ['skaʊlɪŋ] , ['wʊlfɪʃ] ; [bʌt; bət] ['prɒstreɪt] , [tuː] , [ɪn][ðeə(r)][hjuː'mɪləti] .

Yellow	,	meagre	,	ragged	,	scowling	,	wolfish	;	but	prostrate	,	too	,	in	their	humility	.
黄色的	,	微薄	,	破烂不堪	,	皱眉	,	狼	;	但	前列腺	,	也	,	在	他们的	谦逊	.

皮肤泛黄，瘦弱，衣衫褴褛，面色阴沉，像狼一样；但同时又卑躬屈膝，匍匐在地。

[weə(r)] ['greɪsf(ə)l] [juːθ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fɪld] [ðeə(r)] ['fiːtʃəz] [aʊt] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðem; ðəm]

Where	graceful	youth	should	have	filled	their	features	out	,	and	touched	them
在哪里	优美	青年	应该	有	已填	他们的	特征	出去	,	和	感动	他们

[wɪð] [ɪts] [fɹ'ɛʃəst] [tɪnts] ,

with	its	freshest	tints	,
和	它是	最新鲜的	色调	,

原本应该拥有青春活力、容光焕发的俊美容颜的地方，

[ə; eɪ] [steɪl] [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] [hænd] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [hæd; həd] [pɪntʃt] , [ænd; ənd] ['twɪstɪd]

a	stale	and	shrivelled	hand	,	like	that	of	age	,	had	pinched	,	and	twisted
一个	陈旧	和	干瘪	手	,	喜欢	那	的	年龄	,	有	捏	,	和	扭曲

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

一只干瘪僵硬的手，像上了年纪的手一样，捏着、扭着它们。

[ænd; ənd] ['pʊld] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ʃredz] .

and	pulled	them	into	shreds	.
和	拉	他们	进入	碎屑	.

然后把它们撕成了碎片。

[weə(r)] ['eɪndʒəls] [mait] [hæv; həv][sæt] [enθ'rəʊnd] , [d'ɛvəlz] [ləːk] , [ænd; ənd] [glɛə] [aʊt] ['menəsɪŋ] .

Where	angels	might	have	sat	enthroned	,	devils	lurked	,	and	glared	out	menacing	.
在哪里	天使	可能	有	卫星	登基	,	魔鬼	潜伏	,	和	怒目而视	出去	威胁	.

天使本应端坐的地方，魔鬼却潜伏其中，目光凶狠地盯着你。

[nəʊ] [tʃeɪndʒ] , [nəʊ] [ˌdegrə'deɪʃn] , [nəʊ] [pə'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] , [ɪn] ['eni] [greɪd] ,

No	change	,	no	degradation	,	no	perversion	of	humanity	,	in	any	grade	,
不	改变	,	不	降解	,	不	变态	的	人类	,	在	任何	年级	,

任何等级，都不能改变，不能堕落，不能扭曲人性。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)l] [kri'eɪʃ(ə)n] , [hæz; həz] ['mɒnstəz] [hɑːf][səʊ]['hɒrəb(ə)l]

through	all	the	mysteries	of	wonderful	creation	,	has	monsters	half	so	horrible
通过	全部	这	谜团	的	精彩的	创建	,	有	怪物	一半	所以	可怕

[ænd; ənd] [dred] .

and	dread	.
和	恐惧	.

在奇妙的造物主的所有奥秘中，也存在着一半如此可怕和令人恐惧的怪物。

[skruːdʒ] ['stɑːtɪd] [bæk] , [ə'pɔːld] .

Scrooge	started	back	,	appalled	.
斯克鲁奇	开始	后退	,	震惊	.

斯克鲁奇惊恐地转身往后退。

['hævɪŋ] [ðem; ðəm] [ʃəʊn] [tuː; tə][hɪm][ɪn] [ðɪs] [wei] , [hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [faɪn]

Having	them	shown	to	him	in	this	way	,	he	tried	to	say	they	were	fine
拥有	他们	所示	到	他	在	这	方式	,	他	尝试	到	说	他们	是	美好的

看到他们这样被展示出来，他试图说他们没事。

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	Page	47	.
原来的	手稿	的	页	-	.

第 47 页原稿。

['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [tʃəʊkt] [ðəm'selvz] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][biː; bi] ['pɑːtiz] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪ]

children	,	but	the	words	choked	themselves	,	rather	than	be	parties	to	a	lie
孩子们	,	但	这	字	窒息	他们自己	,	相当	比	是	各方	到	一个	说谎

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'nɔːməs] ['mægnɪtjuːd] .

of	such	enormous	magnitude	.
的	这样的	巨大的	震级	.

孩子们，但话语哽咽了，他们不愿参与如此巨大的谎言。

" ['spɪrɪt] ! [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [jɔːz] ?

"	Spirit	!	are	they	yours	?
"	精神	!	是	他们	你的	?

“神灵啊！它们是你的吗？”

" [skruːdʒ] [kʊd; kəd] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] .

"	Scrooge	could	say	no	more	.
"	斯克鲁奇	可以	说	不	更多的	.

斯克鲁奇再也说不出话来了。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mænz] , " [sed] [ðə; ði]['spɪrɪt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

"	They	are	Man's	,	"	said	the	Spirit	,	looking	down	upon	them	.
"	他们	是	男人的	,	"	说	这	精神	,	寻找	向下	之上	他们	.

“它们是人类的，”圣灵俯视着它们说道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [klɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə'piːlɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['fɑːðəz] .

"	And	they	cling	to	me	,	appealing	from	their	fathers	.
"	和	他们	黏着	到	我	,	上诉	从	他们的	父亲们	.

“他们依偎着我，向他们的父亲们求情。”

[ðɪs] [bɔɪ] [ɪz] ['ɪgnərəns] .
This boy is Ignorance .
这 男生 是 无知 .

这个男孩就是无知。

[ðɪs] [gɜːl][ɪz] [wɒnt] .
This girl is Want .
这 女孩 是 想 .

这个女孩很想要。

[bɪ'weə(r)][ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'griː] , [bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ɔːl][bɪ'weə(r)] [ðɪs] [bɔɪ] ,
Beware them both , and all of their degree , but most of all beware this boy ,
提防 他们 两个都 , 和 全部 的 他们的 程度 , 但 最多 的 全部 提防 这 男生 ,

提防他们俩，以及他们所属的整个体系，但最重要的是提防这个男孩。

[fɔː(r); fə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] [aɪ] [siː] [ðæt] ['rɪt(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [duːm] , [ən'les] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [biː; bi] [ɪ'reɪzd] .
for on his brow I see that written which is Doom , unless the writing be erased .
为了 在 他的 眉头 我 看 那 书面 哪个 是 厄运 , 除非 这 写作 是 已擦除 .

因为我看到他的额头上写着厄运的字样，除非这字迹被抹去。

[dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] !
Deny it !
否定 它 !

否认！

" [kraɪd][ðə; ði]['spɪrɪt] , ['stretʃɪŋ] [aʊt][ɪts][hænd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['sɪti] .
" cried the Spirit , stretching out its hand towards the city .
" 哭 这 精神 , 伸展 出去 它是 手 向 这 城市 .

“圣灵向城里伸出手来，喊道。”

" ['slɑːndə(r)] [ðəʊz] [huː] [tel] [ˌaɪ 'tiː][jiː; ji] !
" Slander those who tell it ye !
" 诽谤 那些 WHO 告诉 它 是的 !

“你们就诽谤那些说出真相的人吧！”

[əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['fækʃəs] [p'ɜːpəsɪz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːs] !
Admit it for your factious purposes , and make it worse !
承认 它 为了 你的 派系 目的 , 和 制作 它 更糟 !

为了你们的分裂目的而承认这一点，并且让情况变得更糟！

[ænd; ənd][baɪd][ðə; ði][end] ! "
And bide the end ! "
和 比德 这 结尾 ! "

静待结局！

" [hæv; həv] [ðeɪ] [nəʊ]['refjuːdʒ][ɔː(r)] [rɪ'sɔːs] ? " [kraɪd] [skruːdʒ] .
" Have they no refuge or resource ? " cried Scrooge .
" 有 他们 不 避难所 或者 资源 ? " 哭 斯克鲁奇 .

“他们难道没有避难所或资源吗？”斯克鲁奇喊道。

" [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][nəʊ] ['prizənz] ? " [sed] [ðə; ði]['spɪrɪt] ,
" Are there no prisons ? " said the Spirit ,
" 是 那里 不 监狱 ? " 说 这 精神 ,

“难道没有监狱吗？”圣灵问道。

['tɜːnɪŋ] [ɒn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] .
turning on him for the last time with his own words .
转弯 在 他 为了 这 最后的 时间 和 他的 自己的 字 .

他最后一次用自己的话反击了他。

" [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][nəʊ] ['wɜːkhaʊs] ?
" Are there no workhouses ?
" 是 那里 不 济贫院 ?

难道没有济贫院吗?

" [ðə; ði] [bel] [strʌk] [twelv] .
" The bell struck twelve .
" 这 钟 击 十二 .

钟声敲响了十二下。

[skruːdʒ] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gəʊst] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] .
Scrooge looked about him for the Ghost , and saw it not .
斯克鲁奇 看起来 关于 他 为了 这 鬼 , 和 锯 它 不是 .

斯克鲁奇环顾四周寻找鬼魂，却一无所获。

[æz; əz][ðə; ði][lɑːst] [strəʊk] [siːst] [tuː; tə][vaɪ'breɪt] , [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv][əʊld]
As the last stroke ceased to vibrate , he remembered the prediction of old
作为 这 最后的 中风 停止 到 颤动 , 他 记得 这 预言 的 老的
['dʒeɪkəb] ['mɑːrliː] ,
Jacob Marley ,
雅各布 马利 ,

当最后一击停止震动时，他想起了老雅各布·马利的预言。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] , [bɪ'held] [ə; eɪ] ['sɒləm] ['fæntəm] , [dreɪpt] [ænd; ənd] ['hʊdɪd] ,
and lifting up his eyes , beheld a solemn Phantom , draped and hooded ,
和 举重 向上 他的 眼睛 , 观看 一个 庄严 幻影 , 垂坠的 和 连帽的 ,
['kʌmɪŋ] ,
coming ,
未来 ,

他抬起头，看见一个神情肃穆的幽灵，身披长袍，头戴兜帽，正缓缓走来。

[laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [graʊnd] , [tə'wɔːdz] [hɪm] .
like a mist along the ground , towards him .
喜欢 一个 薄雾 沿着 这 地面 , 向 他 .

像一层薄雾沿着地面向他飘来。

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][peɪdʒ] - .
Original manuscript of Page 48 .
原来的 手稿 的 页 - .

第 48 页原稿。

['lʌndən] · ['tʃæpmən] & [hɔːl] , - [strænd] .]
London · Chapman & Hall , 186 Strand .]
伦敦 · 查普曼 & 大厅 , - 斯特兰德 .]

伦敦·查普曼与霍尔出版社，斯特兰德大街186号。

[[ðɪs] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn] [fʊl] ['kʌlə(r)][ɒn][ðə; ði]
[This illustration is reproduced in full color on the
[这 插图 是 复制品 在 满的 颜色 在 这

[此插图以全彩形式复制于.....]

[ˌɪn'saɪd] [bæk] ['kʌvə(r)] .]
inside back cover .]
里面 后退 覆盖 .]

封底内页。

[steɪv] [ˌaɪ 'viː] .
STAVE IV .
五线谱 第四 .

第四节

[ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] .

THE	LAST	OF	THE	SPIRITS	.
这	最后的	的	这	烈酒	.

最后的亡灵。

[ðə; ði] ['fæntəm] ['sləʊli] , ['greɪvli] , ['saɪləntli] , [ɐpɹ'əʊtʃt] .

The	Phantom	slowly	,	gravely	,	silently	,	approached	.
这	幻影	缓慢地	,	严重地	,	默默	,	接近	.

魅影缓缓地、沉重地、无声地靠近了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [nɪə(r)][hɪm] , [skruːdʒ] [bent] [daʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːk] ;

When	it	came	near	him	,	Scrooge	bent	down	upon	his	knee	;
什么时候	它	来了	靠近	他	,	斯克鲁奇	弯曲	向下	之上	他的	膝盖	;

当它靠近他时，斯克鲁奇单膝跪地；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] ['veri] [eə(r)] [θruː] [wɪtʃ] [ðɪs] ['spɪrɪt] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['skætə(r)] [gluːm]

for	in	the	very	air	through	which	this	Spirit	moved	it	seemed	to	scatter	gloom
为了	在	这	非常	空气	通过	哪个	这	精神	已搬	它	似乎	到	分散	愁云

[ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] .

and	mystery	.
和	神秘	.

因为在这精灵所行经的空气中，似乎也散播着阴郁和神秘。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [blæk] ['gɑːmənt] , [wɪtʃ] [kən'siːld] [ɪts] [hed] , [ɪts] [feɪs] , [ɪts]

It	was	shrouded	in	a	deep	black	garment	,	which	concealed	its	head	,	its	face	,	its
它	曾是	被遮蔽的	在	一个	深的	黑色的	服装	,	哪个	暗	它是	头	,	它是	脸	,	它是

[fɔːm] ,

form	,
形式	,

它被一件深黑色的长袍包裹着，遮住了它的头、脸和身形。

[ænd; ənd] [left] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['vɪzəb(ə)l] [seɪv] [wʌn] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

and	left	nothing	of	it	visible	save	one	outstretched	hand	.
和	左边	没有什么	的	它	可见的	节省	一	伸展	手	.

除了伸出的一只手，什么也没留下。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [ɪts] ['fɪgə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]

But	for	this	it	would	have	been	difficult	to	detach	its	figure	from	the
但	为了	这	它	会	有	到过	难的	到	分离	它是	数字	从	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

但正因如此，才很难将它的身影从夜色中剥离出来。

[ænd; ənd] ['seprət] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑːknəs] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] .

and	separate	it	from	the	darkness	by	which	it	was	surrounded	.
和	分离	它	从	这	黑暗	经过	哪个	它	曾是	包围	.

将它与笼罩它的黑暗隔离开来。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['steɪtlɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

He	felt	that	it	was	tall	and	stately	when	it	came	beside	him	,
他	毛毡	那	它	曾是	高的	和	庄严	什么时候	它	来了	旁	他	,

他觉得它高大挺拔，走到他身边时，显得格外威武。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [mɪ'stɪərɪəs] ['prez(ə)ns] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['spləm] [dred] .

and	that	its	mysterious	presence	filled	him	with	a	solemn	dread	.
和	那	它是	神秘	在场	已填	他	和	一个	庄严	恐惧	.

它神秘的存在让他感到一种庄严的恐惧。

[hiː; hi] [njuː] [nəʊ][mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt] ['naɪðə(r)] [spəʊk] [nɔː(r)] [muːvd] .

He	knew	no	more	,	for	the	Spirit	neither	spoke	nor	moved	.
他	知道	不	更多的	,	为了	这	精神	两者都不	辐	也不	已搬	.

他什么也不知道了，因为圣灵既不说话也不行动。

" [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [jet] [tuː; tə] [kʌm] ? " [sed]

"	I	am	in	the	presence	of	the	Ghost	of	Christmas	Yet	To	Come	?	"	said
"	我	是	在	这	在场	的	这	鬼	的	圣诞节	然而	到	来	?	"	说

[skruːdʒ] .

Scrooge	.
斯克鲁奇	.

“我这是在未来的圣诞幽灵面前吗？”斯克鲁奇说道。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] ['ɑːnsə(r)d] [nɒt] , [bʌt; bət] ['pɔɪntɪd] ['daʊnwəd] [wɪð] [ɪts][hænd] .

The	Spirit	answered	not	,	but	pointed	downward	with	its	hand	.
这	精神	回答	不是	,	但	尖	向下	和	它是	手	.

圣灵没有回答，而是用手指着下方。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [nɒt] ['hæpənd]

"	You	are	about	to	show	me	shadows	of	the	things	that	have	not	happened
"	你	是	关于	到	展示	我	阴影	的	这	事物	那	有	不是	发生

,

,

,

你即将向我展示那些尚未发生的事情的影子，

[bʌt; bət] [wɪl] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , " [skruːdʒ] [pə'sjuːd] .

but	will	happen	in	the	time	before	us	,	"	Scrooge	pursued	.
但	将要	发生	在	这	时间	前	我们	,	"	斯克鲁奇	追击	.

但这件事会在我们未来的某个时候发生，”斯克鲁奇继续说道。

" [ɪz] [ðæt] [səʊ] , ['spɪrɪt] ?

"	Is	that	so	,	Spirit	?
"	是	那	所以	,	精神	?

“真是这样吗，精灵？”

" [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑːmənt] [wɒz; wəz] [kən'træktɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][ɪts]

"	The	upper	portion	of	the	garment	was	contracted	for	an	instant	in	its
"	这	上	部分	的	这	服装	曾是	合同	为了	一个	立即的	在	它是

[fəʊldz] ,

folds	,
折叠	,

“衣服的上半部分在褶皱里瞬间收缩了一下，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [ɪn'klaɪnd] [ɪts] [hed] .

as	if	the	Spirit	had	inclined	its	head	.
作为	如果	这	精神	有	倾斜	它是	头	.

仿佛圣灵微微低下了头。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['ɑːnsə(r)] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] .

That	was	the	only	answer	he	received	.
那	曾是	这	仅有的	回答	他	已收到	.

这是他得到的唯一答复。

[ɔːl'ðəʊ] [wel] [juːst] [tuː; tə] ['gəʊstli] ['kʌmpəni] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

Although	well	used	to	ghostly	company	by	this	time	,
虽然	出色地	用过的	到	幽灵般的	公司	经过	这	时间	,

虽然此时他已经对鬼魂的陪伴习以为常了，

[skruːdʒ] [fɪəd] [ðə; ði]['saɪlənt] [ʃeɪp] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz][legz] ['trembld] [bɪ'niːθ] [hɪm] ,

Scrooge	feared	the	silent	shape	so	much	that	his	legs	trembled	beneath	him	,
斯克鲁奇	害怕	这	沉默的	形状	所以	很多	那	他的	腿	颤抖	下面	他	,

斯克鲁奇非常害怕那个沉默的身影，以至于双腿都在颤抖。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [stænd] [wen] [hiː; hi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	found	that	he	could	hardly	stand	when	he	prepared	to	follow	it	.
和	他	成立	那	他	可以	几乎	站立	什么时候	他	准备	到	跟随	它	.

当他准备跟随它时，他发现自己几乎站都站不稳了。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [æz; əz] [əb'zɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [taɪm]

The	Spirit	paused	a	moment	,	as	observing	his	condition	,	and	giving	him	time
这	精神	暂停	一个	片刻	,	作为	观察	他的	状况	,	和	给予	他	时间

[tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] .

to	recover	.
到	恢复	.

圣灵停顿了一会儿，观察着他的状况，让他有时间恢复。

[bʌt; bət] [skruːdʒ] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .

But	Scrooge	was	all	the	worse	for	this	.
但	斯克鲁奇	曾是	全部	这	更糟	为了	这	.

但这件事对斯克鲁奇的危害更大。

[ˌaɪ 'tiː] [θrɪld] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['hɒrə(r)] ,

It	thrilled	him	with	a	vague	uncertain	horror	,
它	激动不已	他	和	一个	模糊的	不确定	恐怖	,

它让他感到一种模糊而又难以名状的恐惧，这种恐惧令他兴奋不已。

[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['dʌski] [ʃraʊd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊstli] [aɪz] [ɪn'tentli] [fɪkst] [ə'pɒn]

to	know	that	behind	the	dusky	shroud	there	were	ghostly	eyes	intently	fixed	upon
到	知道	那	在后面	这	昏暗	裹尸布	那里	是	幽灵般的	眼睛	专注地	固定的	之上

[hɪm] ,

him	,
他	,

知道在那片昏暗的帷幕后，有一双幽灵般的眼睛正专注地盯着他，

[waɪl] [hiː; hi] , [ðəʊ] [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] ,

while	he	,	though	he	stretched	his	own	to	the	utmost	,
尽管	他	,	尽管	他	拉伸	他的	自己的	到	这	极致	,

虽然他竭尽全力，

[kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['spektrəl] [hænd][ænd; ənd][wʌn] [greɪt] [hiːp] [ɒv; əv] [blæk] .

could	see	nothing	but	a	spectral	hand	and	one	great	heap	of	black	.
可以	看	没有什么	但	一个	光谱	手	和	一	伟大的	堆	的	黑色的	.

除了一个幽灵般的手和一大堆黑色之外，什么也看不见。

" [gəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] !

"	Ghost	of	the	Future	!
"	鬼	的	这	未来	!

“未来的幽灵！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ][fɪə(r)][juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['spektə(r)][aɪ][hæv; həv] [siːn] .

"	he	exclaimed	,	"	I	fear	you	more	than	any	Spectre	I	have	seen	.
"	他	惊呼	,	"	我	害怕	你	更多的	比	任何	幽灵	我	有	已见	.

他惊呼道：“我比见过的任何幽灵都更害怕你。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] [ɪz][tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː] [gʊd] ,

But	,	as	I	know	your	promise	is	to	do	me	good	,
但	,	作为	我	知道	你的	承诺	是	到	做	我	好的	,

但是，我知道你的承诺是要对我好，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [həʊp] [tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [mæn][frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ,

and	as	I	hope	to	live	to	be	another	man	from	what	I	was	,
和	作为	我	希望	到	居住	到	是	其他	男人	从	什么	我	曾是	,

我希望自己能活得比以前更好，成为一个截然不同的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] [tuː; tə][beə(r)][juː; jʊ] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['θæŋkfl] [hɑːt] .

I	am	prepared	to	bear	you	company	,	and	do	it	with	a	thankful	heart	.
我	是	准备	到	熊	你	公司	,	和	做	它	和	一个	感恩	心	.

我愿意与你同行，并且心怀感激。

[wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

Will	**you**	**not**	**speak**	**to**	**me**	**?**
将要	你	不是	说话	到	我	?

你不愿意跟我说话吗?

" [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪm] [nəʊ] [rɪˈplaɪ] .

"	**It**	**gave**	**him**	**no**	**reply**	**.**
"	它	给予	他	不	回复	.

它没有给他任何回应。

[ðə; ði] [hænd] [wɒz; wəz] [ˈpɔɪntɪd] [streɪt] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] .

The	**hand**	**was**	**pointed**	**straight**	**before**	**them**	**.**
这	手	曾是	尖	直的	前	他们	.

那只手直指前方。

" [liːd] [ɒn] ! " [sed] [skruːdʒ] .

"	**Lead**	**on**	**!**	**"**	**said**	**Scrooge**	**.**
"	带领	在	!	"	说	斯克鲁奇	.

“带头走吧！”斯克鲁奇说道。

" [liːd] [ɒn] !

"	**Lead**	**on**	**!**
"	带领	在	!

继续前进!

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [ˈweɪnɪŋ] [fɑːst] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈpreʃəs] [taɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [aɪ] [nəʊ] .

The	**night**	**is**	**waning**	**fast**	**,**	**and**	**it**	**is**	**precious**	**time**	**to**	**me**	**,**	**I**	**know**	**.**
这	夜晚	是	减弱	快速地	,	和	它	是	宝贵的	时间	到	我	,	我	知道	.

夜色渐逝，我知道，这段时间对我来说非常宝贵。

[liːd] [ɒn] , [ˈspɪrɪt] !

Lead	**on**	**,**	**Spirit**	**!**
带领	在	,	精神	!

引领吧，灵体!

" [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈmænjuskrɪpt] [ɒv; əv] [peɪdʒ] - .

"	**Original**	**manuscript**	**of**	**Page**	**49**	**.**
"	原来的	手稿	的	页	-	.

“第 49 页的原始手稿。

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [muːvd] [əˈweɪ] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [kʌm] [təˈwɔːdz] [hɪm] .

The	**Phantom**	**moved**	**away**	**as**	**it**	**had**	**come**	**towards**	**him**	**.**
这	幻影	已搬	离开	作为	它	有	来	向	他	.

幻影在向他靠近时就消失了。

[skruːdʒ] [ˈfɒləʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv] [ɪts] [dres] , [wɪtʃ] [bɔː(r)] [hɪm] [ʌp] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

Scrooge	**followed**	**in**	**the**	**shadow**	**of**	**its**	**dress**	**,**	**which**	**bore**	**him**	**up**	**,**	**he**	**thought**	**,**
斯克鲁奇	随后	在	这	阴影	的	它是	裙子	,	哪个	钻孔	他	向上	,	他	想法	,

斯克鲁奇跟在裙子的阴影下，他心想，裙子支撑着他。

[ænd; ənd] [ˈkærid] [hɪm] [əˈlɒŋ] .

and	**carried**	**him**	**along**	**.**
和	携带	他	沿着	.

然后把他带走了。

[ðeɪ] [ˈskeəsli] [siːmd] [tuː; tə][ˈentə(r)][ðə; ði] [ˈsɪti] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈrɑːðə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [sprɪŋ]

They	**scarcely**	**seemed**	**to**	**enter**	**the**	**city**	**;**	**for**	**the**	**city**	**rather**	**seemed**	**to**	**spring**
他们	几乎	似乎	到	进入	这	城市	;	为了	这	城市	相当	似乎	到	春天

[ʌp] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,

up	**about**	**them**	**,**
向上	关于	他们	,

他们似乎几乎没有进入这座城市；相反，这座城市仿佛在他们周围拔地而起。

[ænd; ənd] [ɪn'kʌmpəs] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ækt] .

and	encompass	them	of	its	own	act	.
和	包含	他们	的	它是自己的		行为	.

并将它们纳入其自身的行为之中。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ɒn] - [tʃeɪndʒ] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

But	there	they	were	,	in	the	heart	of	it	;	on	'	Change	,	amongst	the
但	那里	他们	是	,	在	这	心	的	它	;	在	-	改变	,	在	这

['mɜːrtʃənt] ;

merchants	;
商人	;

但他们就在那里，在市中心；在“交易所”，在商人们中间；

[huː] ['hʌrid] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [tʃiŋk] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðeə(r)] [p'ɒkɪts] , [ænd; ənd]

who	hurried	up	and	down	,	and	chinked	the	money	in	their	pockets	,	and
WHO	慌忙	向上	和	向下	,	和	有缝隙的	这	钱	在	他们的	口袋	,	和

[kən'vəːs] [ɪn] [gruːps] ,

conversed	in	groups	,
交谈	在	团体	,

他们匆匆走来走去，口袋里的钱叮当作响，三五成群地交谈着。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðeə(r)] ['wɒtʃɪz] , [ænd; ənd] ['traifl] ['θɔːtfəli] [wɪð] [ðeə(r)] [greɪt] [gəʊld] [siːlz]

and	looked	at	their	watches	,	and	trifled	thoughtfully	with	their	great	gold	seals
和	看起来	在	他们的	手表	,	和	琐碎	深思熟虑	和	他们的	伟大的	金子	封印

; [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] ,

;	and	so	forth	,
;	和	所以	前进	,

他们看了看手表，若有所思地摆弄着手中的大金印章；等等。

[æz; əz] [skruːdʒ] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm]['ɒf(ə)n] .

as	Scrooge	had	seen	them	often	.
作为	斯克鲁奇	有	已见	他们	经常	.

因为斯克鲁奇经常看到他们。

[ðə; ði]['spɪrɪt] [stɒpt] [bɪ'saɪd] [wʌn]['lɪt(ə)l] [nɒt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [men] .

The	Spirit	stopped	beside	one	little	knot	of	business	men	.
这	精神	停止	旁	一	小的	结	的	商业	男人	.

圣灵停在了一小群商人旁边。

[əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][hænd][wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [skruːdʒ] [əd'vɑːnst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n]

Observing	that	the	hand	was	pointed	to	them	,	Scrooge	advanced	to	listen
观察	那	这	手	曾是	尖	到	他们	,	斯克鲁奇	先进的	到	听

[tuː; tə][ðeə(r)] [tɔːk] .

to	their	talk	.
到	他们的	讲话	.

斯克鲁奇见有人指着他们，便走上前去听他们说话。

" [nəʊ] , " [sed] [ə; eɪ] [greɪt] [fæt][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [tʃɪn] , " [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt]

"	No	,	"	said	a	great	fat	man	with	a	monstrous	chin	,	"	I	don't	know	much	about
"	不	,	"	说	一个	伟大的	胖的	男人	和	一个	滔天	下巴	,	"	我	不	知道	很多	关于

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“不，”一个下巴巨大的胖子说，“我不太了解这方面。”

['aɪðə(r)] [weɪ] .

either	way	.
任何一个	方式	.

无论哪种方式。

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [hiːz] [ded] . "
I only know he's dead . "
我 仅有的 知道 他是 死的 . "

我只知道他死了。

" [wen] [dɪd][hiː; hi][daɪ] ? " [inˈkwaiə] [əˈnʌðə(r)] .
" When did he die ? " inquired another .
" 什么时候 做过 他 死 ? " 询问 其他 .

“他是什么时候去世的？”另一个人问道。

" [lɑːst] [naɪt] , [ai] [bɪˈliːv] . "
" Last night , I believe . "
" 最后的 夜晚 , 我 相信 . "

“我想应该是昨晚吧。”

" [waɪ] , [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [hɪm] ? " [ɑːskt] [ə; eɪ] [θɜːd] ,
" Why , what was the matter with him ? " asked a third ,
" 为什么 , 什么 曾是 这 事情 和 他 ? " 问 一个 第三 ,

“他怎么了？”第三个人问道。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][vɑːst] [ˈkwɒntəti] [ɒv; əv] [snʌf] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːdʒ] [snʌf] - [bɒks] .
taking a vast quantity of snuff out of a very large snuff - box .
采取 一个 广阔的 数量 的 鼻烟 出去 的 一个 非常 大的 鼻烟 - 盒子 .

从一个很大的鼻烟盒里取出大量的鼻烟。

" [ai] [θɔːt] [id] [ˈnevə(r)][daɪ] . "
" I thought he'd never die . "
" 我 想法 他会 绝不 死 . "

“我以为他永远不会死。”

" [gɒd] [nəʊz] , " [sed] [ðə; ði][fɜːst] , [wɪð] [ə; eɪ] [jɔːn] .
" God knows , " said the first , with a yawn .
" 上帝 知道 , " 说 这 第一的 , 和 一个 打哈欠 .

“天知道，”第一个人打了个哈欠说道。

" [wɒt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] ?
" What has he done with his money ?
" 什么 有 他 完毕 和 他的 钱 ?

他把钱都花到哪里去了？

" [ɑːskt] [ə; eɪ] [red] - [feɪst] [ˈdʒentlmən] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpendjələs] [ɪkˈskresns] [ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nəʊz] ,
" asked a red - faced gentleman with a pendulous excrescence on the end of his nose ,
" 问 一个 红色的 - 面对 绅士 和 一个 下垂的 赘生物 在 这 结尾 的 他的 鼻子 ,

“一位满脸通红、鼻尖上长着下垂赘生物的先生问道。”

[ðæt] [ʃʊk] [laɪk] [ðə; ði] [gɪlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈtɜːki] - [kɒk] .
that shook like the gills of a turkey - cock .
那 摇晃 喜欢 这 鳃 的 一个 火鸡 - 公鸡 .

那东西抖得像火鸡的鳃一样。

" [ai] [ˈhævnt] [hɜːd] , " [sed] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [tʃɪn] , [ˈjɔːnɪŋ] [əˈgen] .
" I haven't heard , " said the man with the large chin , yawning again .
" 我 还没有 听到 , " 说 这 男人 和 这 大的 下巴 , 打哈欠 再次 .

“我没听说，”那个下巴很大的男人说着，又打了个哈欠。

" [left] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] , [pəˈhæps] .
" Left it to his Company , perhaps .
" 左边 它 到 他的 公司 , 也许 .

“或许是留给公司了。”

[hiː; hi] ['hæznt] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	hasn't	left	it	to	me	.
他	还没有	左边	它	到	我	.

他没把这事留给我。

[ðæts] [ɔːl][ai] [nəʊ] .

That's	all	I	know	.
那就是	全部	我	知道	.

我只知道这些。

" [ðɪs] ['plezntri] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [lɑːf] .

"	This	pleasantry	was	received	with	a	general	laugh	.
"	这	玩笑	曾是	已收到	和	一个	一般的	笑	.

“这句玩笑话引来众人一阵哄笑。”

" [ɪts] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [tʃiːp] ['fjuːnərəl] , " [sed] [ðə; ði] [seɪm] ['spiːkə(r)] ;

"	It's	likely	to	be	a	very	cheap	funeral	,	"	said	the	same	speaker	;
"	它是	可能	到	是	一个	非常	便宜的	葬礼	,	"	说	这	相同的	扬声器	;

“这很可能是一场非常简朴的葬礼，”同一位发言人说道；

" [fɔː(r); fə(r)][ə'pɒn][maɪ][laɪf][ai][doʊnt] [nəʊ] [ɒv; əv] ['enibɒdi] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	for	upon	my	life	I	don't	know	of	anybody	to	go	to	it	.
"	为了	之上	我的	生活	我	不	知道	的	任何人	到	去	到	它	.

“我发誓，我真不知道有谁会去那里。”

[sə'pəʊz] [wiː; wi] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['pɑːti] [ænd; ənd] [ˌvɒlən'tɪə(r)] ? "

Suppose	we	make	up	a	party	and	volunteer	?	"
认为	我们	制作	向上	一个	派对	和	志愿者	?	"

假设我们组建一个团队并自愿参加?

" [ai][doʊnt][maɪnd]['gəʊɪŋ] [ɪf] [ə; eɪ] [lʌntʃ] [ɪz][prə'vaɪdɪd] ,

"	I	don't	mind	going	if	a	lunch	is	provided	,
"	我	不	头脑	去	如果	一个	午餐	是	假如	,

“如果提供午餐，我不介意去。”

" [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'skresns] [ɒn][hɪz; ɪz][nəʊz] .

"	observed	the	gentleman	with	the	excrescence	on	his	nose	.
"	观察到	这	绅士	和	这	赘生物	在	他的	鼻子	.

“那位鼻子上长着赘生物的先生观察着。”

" [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][biː; bi] [fed] , [ɪf] [ai] [meɪk] [wʌn] .

"	But	I	must	be	fed	,	if	I	make	one	.
"	但	我	必须	是	美联储	,	如果	我	制作	一	.

“但是如果我能成功，我就必须有人喂饱我。”

" [ə'nʌðə(r)] [lɑːf] .

"	Another	laugh	.
"	其他	笑	.

又是一阵笑声。

" [wel] , [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][məʊst] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði][fɜːst] ['spiːkə(r)] ,

"	Well	,	I	am	the	most	disinterested	among	you	,	after	all	,	"	said	the	first	speaker	,
"	出色地	,	我	是	这	最多	无私的	之中	你	,	后	全部	,	"	说	这	第一的	扬声器	,

“嗯，说到底，我是你们当中最不感兴趣的人，”第一个发言者说道。

" [fɔː(r); fə(r)][ai]['nevə(r)][weə(r)] [blæk] [glʌvz] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [iːt] [lʌntʃ] .

"	for	I	never	wear	black	gloves	,	and	I	never	eat	lunch	.
"	为了	我	绝不	穿	黑色的	手套	,	和	我	绝不	吃	午餐	.

“因为我从不戴黑手套，也从不吃午饭。”

[bʌt; bət] [aɪl] ['ɒfə(r)][tuː; tə][gəʊ] , [ɪf] ['enibɒdi] [els] [wɪl] .

But	I'll	offer	to	go	,	if	anybody	else	will	.
但	患病的	提供	到	去	,	如果	任何人	别的	将要	.

但如果有人愿意去，我可以自愿去。

[wen] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

When	I	come	to	think	of	it	,
什么时候	我	来	到	思考	的	它	,

仔细想想，

[aɪm] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ai] ['wʌznt] [hɪz; ɪz] [məʊst] [pə'tɪkjələ(r)] [frend] ;

I'm	not	at	all	sure	that	I	wasn't	his	most	particular	friend	;
我是	不是	在	全部	当然	那	我	不是	他的	最多	特别的	朋友	;

我完全不确定我是否是他最特别的朋友；

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [stɒp] [ænd; ənd] [spiːk] [wen'evə(r)] [wiː; wi] [met] .

for	we	used	to	stop	and	speak	whenever	we	met	.
为了	我们	用过的	到	停止	和	说话	每当	我们	遇见	.

因为我们以前每次见面都会停下来交谈。

[baɪ] , [baɪ] !

Bye	,	bye	!
再见	,	再见	!

再见！

" ['spikər] [ænd; ənd] ['lɪsnər] [strəul] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [mɪkst] [wɪð] ['ʌðə(r)] [gruːps] .

"	Speakers	and	listeners	strolled	away	,	and	mixed	with	other	groups	.
"	演讲者	和	听众	漫步	离开	,	和	混合	和	其他	团体	.

演讲者和听众们漫步离开，与其他人群混杂在一起。

[skruːdʒ] [njuː] [ðə; ði] [men] , [ænd; ənd] [lʊkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

Scrooge	knew	the	men	,	and	looked	towards	the	Spirit	for	an	explanation	.
斯克鲁奇	知道	这	男人	,	和	看起来	向	这	精神	为了	一个	解释	.

斯克鲁奇认识这些人，于是向幽灵寻求解释。

[ðə; ði] ['fæntəm] [glaidid] [ɒn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [striːt] .

The	Phantom	glided	on	into	a	street	.
这	幻影	滑翔	在	进入	一个	街道	.

幻影号滑翔进入了一条街道。

[ɪts] ['fɪŋgə(r)] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [tuː] [p'ɜːsənz] ['miːtɪŋ] .

Its	finger	pointed	to	two	persons	meeting	.
它是	手指	尖	到	二	人	会议	.

它的手指指向正在见面的两个人。

[skruːdʒ] ['lɪsnd] [ə'gen] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [mait] [laɪ] [hɪə(r)] .

Scrooge	listened	again	,	thinking	that	the	explanation	might	lie	here	.
斯克鲁奇	听着	再次	,	思维	那	这	解释	可能	说谎	这里	.

斯克鲁奇又听了一遍，心想答案或许就在这里。

[hiː; hi] [njuː] [ðiːz] [men] , ['ɔːlsəʊ] , ['pɜːfɪktli] .

He	knew	these	men	,	also	,	perfectly	.
他	知道	这些	男人	,	还	,	完美	.

他对这些人也了如指掌。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [men]

They	were	men
他们	是	男人

他们是男人

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt] [ɒv; əv] [peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	Page	50	.
原来的	手稿	的	页	-	.

第 50 页原稿。

[ɒv; əv] ['bɪznəs] : ['veri] ['welθi] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

of	business	:	very	wealthy	,	and	of	great	importance	.
的	商业	:	非常	富裕	,	和	的	伟大的	重要性	.

商业方面：非常富有，而且非常重要。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ['ɔːlweɪz] [ɒv; əv] ['stændɪŋ] [wel] [ɪn][ðeə(r)] [ɪ'stiːm] :

He	had	made	a	point	always	of	standing	well	in	their	esteem	:
他	有	制成	一个	观点	总是	的	常设	出色地	在	他们的	尊重	:

他一直很注重赢得他们的尊重：

[ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [ðæt] [ɪz] ; ['strɪktli] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

in	a	business	point	of	view	,	that	is	;	strictly	in	a	business	point	of	view	.
在	一个	商业	观点	的	看法	,	那	是	;	严格	在	一个	商业	观点	的	看法	.

从商业角度来看，也就是说，严格来说，是从商业角度来看。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [sed] [wʌn] .

"	How	are	you	?	"	said	one	.
"	如何	是	你	?	"	说	一	.

“你好吗？”其中一人问道。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

"	How	are	you	?	"	returned	the	other	.
"	如何	是	你	?	"	返回	这	其他	.

“你好吗？”对方回答道。

" [wel] ! " [sed] [ðə; ði] [fɜːst] .

"	Well	!	"	said	the	first	.
"	出色地	!	"	说	这	第一的	.

“好！”第一个人说道。

" [əʊld] [skrætʃ] [hæz; həz] [gɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [æt; ət] [lɑːst] , [heɪ] ? "

"	Old	Scratch	has	got	his	own	at	last	,	hey	?	"
"	老的	划痕	有	得到	他的	自己的	在	最后的	,	嘿	?	"

“老斯克拉奇终于有了自己的归宿，是吧？”

" [səʊ][aiˌeɪ 'em][təʊld] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['sekənd] .

"	So	I	am	told	,	"	returned	the	second	.
"	所以	我	是	讲述	,	"	返回	这	第二	.

“我听说是这样，”第二个人回答道。

" [kəʊld] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Cold	,	isn't	it	?	"
"	寒冷的	,	不是	它	?	"

“冷啊。”

" ['siːznəbl] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] [taɪm] .

"	Seasonable	for	Christmas	time	.
"	及时	为了	圣诞节	时间	.

“适合圣诞节时节。”

[jʊr; jər] [nɒt] [ə; eɪ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "

You're	not	a	skaiter	,	I	suppose	?	"
你是	不是	一个	斯凯特	,	我	认为	?	"

我猜你不是滑冰运动员吧?

" [nəʊ] . [nəʊ] .

"	No	.	No	.
"	不	.	不	.

不，不。

['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

Something	else	to	think	of	.
某物	别的	到	思考	的	.

还有一点需要考虑。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] !

Good	morning	!
好的	早晨	!

早上好!

" [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .

"	Not	another	word	.
"	不是	其他	单词	.

一个字也别说了。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['miːtɪŋ] , [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['pɑːtɪŋ] .

That	was	their	meeting	,	their	conversation	,	and	their	parting	.
那	曾是	他们的	会议	,	他们的	对话	,	和	他们的	离别	.

那是他们的相遇、他们的谈话，也是他们的离别。

[skruːdʒ] [wɒz; wəz][æt; ət] [fɜːst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [sə'praɪzd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tætʃ]

Scrooge	was	at	first	inclined	to	be	surprised	that	the	Spirit	should	attach
斯克鲁奇	曾是	在	第一的	倾斜	到	是	惊讶	那	这	精神	应该	附

[ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ə'pærəntli] [səʊ] ['trɪviəl] ;

importance	to	conversations	apparently	so	trivial	;
重要性	到	对话	显然	所以	琐碎的	;

斯克鲁奇起初有些惊讶，精灵竟然会如此重视这些看似琐碎的谈话；

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] ['pɜːpəs] ,

but	feeling	assured	that	they	must	have	some	hidden	purpose	,
但	感觉	保证	那	他们	必须	有	一些	隐	目的	,

但他确信他们一定有某种不可告人的目的，

[hiː; hi][set] [hɪm'self] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] .

he	set	himself	to	consider	what	it	was	likely	to	be	.
他	放	他自己	到	考虑	什么	它	曾是	可能	到	是	.

他开始思考这很可能是什么。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['beərɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv]

They	could	scarcely	be	supposed	to	have	any	bearing	on	the	death	of
他们	可以	几乎	是	据称	到	有	任何	轴承	在	这	死亡	的

['dʒeɪkəb] , [hɪz; ɪz][əʊld]['pɑːtnə(r)] ,

Jacob	,	his	old	partner	,
雅各布	,	他的	老的	伙伴	,

很难说这些事与他老搭档雅各布的死有任何关系。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][pɑːst] , [ænd; ənd] [ðɪs] [goʊsts] ['prɒvɪns] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] .

for	that	was	Past	,	and	this	Ghost's	province	was	the	Future	.
为了	那	曾是	过去的	,	和	这	鬼魂	省	曾是	这	未来	.

因为那是过去，而这个幽灵的领域是未来。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [ɪ'miːdiətli] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɪm'self] , [tuː; tə] [huːm]

Nor	could	he	think	of	any	one	immediately	connected	with	himself	,	to	whom
也不	可以	他	思考	的	任何	一	立即地	连接	和	他自己	,	到	谁

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'plai] [ðem; ðəm] .

he	could	apply	them	.
他	可以	申请	他们	.

他也想不出有什么人可以和他直接相关，并把这些方法应用到他们身上。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [tuː; tə][ˌhuːmsəʊ'evə(r)] [ðeɪ] [ə'plaɪd] [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm]['leɪt(ə)nt]

But	nothing	doubting	that	to	whomsoever	they	applied	they	had	some	latent
但	没有什么	怀疑	那	到	无论谁	他们	应用	他们	有	一些	潜

['mɒrəl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪm'pruːvmənt] ,

moral	for	his	own	improvement	,
道德	为了	他的	自己的	改进	,

但毫无疑问，无论对谁而言，这些方法都蕴含着某种潜在的道德教诲，有助于其自我提升。

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['treʒə(r)] [ʌp] ['evri] [wɜːd] [hiː; hi] [hɜːd] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] ;

he	resolved	to	treasure	up	every	word	he	heard	,	and	everything	he	saw	;
他	已解决	到	宝藏	向上	每一个	单词	他	听到	,	和	一切	他	锯	;

他决心将听到的每一个字、看到的每一件事都珍藏起来；

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [hɪm'self] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] .

and	especially	to	observe	the	shadow	of	himself	when	it	appeared	.
和	尤其	到	观察	这	阴影	的	他自己	什么时候	它	出现	.

尤其要观察自己出现的影子。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] [self] [wʊd]

For	he	had	an	expectation	that	the	conduct	of	his	future	self	would
为了	他	有	一个	期待	那	这	执行	的	他的	未来	自己	会

[gɪv] [hɪm] [ðə; ðɪ] [kluː] [hiː; hi] [mɪst] ,

give	him	the	clue	he	missed	,
给	他	这	线索	他	错过	,

因为他期望未来的自己能够从自己的行为中得到他所错过的线索。

[ænd; ənd] [wʊd] ['rendə(r)][ðə; ðɪ][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] ['rɪdlz] ['iːzi] .

and	would	render	the	solution	of	these	riddles	easy	.
和	会	使成为	这	解决方案	的	这些	谜语	简单的	.

这将使这些谜题的解答变得轻而易举。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ɪn] [ðæt] ['veri] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪmɪdʒ] ;

He	looked	about	in	that	very	place	for	his	own	image	;
他	看起来	关于	在	那	非常	地方	为了	他的	自己的	图像	;

他在那片地方四处寻找自己的身影；

[bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['kɔːnə(r)] ,

but	another	man	stood	in	his	accustomed	corner	,
但	其他	男人	站立	在	他的	习惯	角落	,

但另一个人仍然站在他惯常的角落里。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ðɪ] [klɒk] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] ,

and	though	the	clock	pointed	to	his	usual	time	of	day	for	being	there	,
和	尽管	这	钟	尖	到	他的	通常	时间	的	天	为了	存在	那里	,

虽然时钟指向他通常到那里的时间，

[hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] ['laɪknəs] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['mʌlti,tjuːd, -,tuːd] [ðæt] [pɔː] [ɪn] [θruː] [ðə; ðɪ] [pɔːtʃ] .

he	saw	no	likeness	of	himself	among	the	multitudes	that	poured	in	through	the	Porch	.
他	锯	不	相似	的	他自己	之中	这	众多	那	倾倒	在	通过	这	门廊	.

在涌入门廊的人群中，他没有看到任何与自己相似的人。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm] ['lɪt(ə)l] [sə'praɪz] , [haʊ'evə(r)] ;

It	gave	him	little	surprise	,	however	;
它	给予	他	小的	惊喜	,	然而	;

但这并没有让他感到意外；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [rɪ'vɒlvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][laɪf] ,

for	he	had	been	revolving	in	his	mind	a	change	of	life	,
为了	他	有	到过	旋转	在	他的	头脑	一个	改变	的	生活	,

因为他一直在考虑改变生活方式。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [həʊpt] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [njuː] - [bɔːn] [ˌrezə'lʊʃən] ['kærid] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] .

and	thought	and	hoped	he	saw	his	new	-	born	resolutions	carried	out	in	this	.
和	想法	和	希望	他	锯	他的	新的	-	出生	决议	携带	出去	在	这	.

他心想，希望自己新生的决心能够在此得到实现。

['kwaɪət][ænd; ənd] [dɑːk] , [bɪ'saɪd] [hɪm] [stʊd] [ðə; ðɪ] ['fæntəm] , [wɪð] [ɪts] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

Quiet	and	dark	,	beside	him	stood	the	Phantom	,	with	its	outstretched	hand	.
安静的	和	黑暗的	,	旁	他	站立	这	幻影	,	和	它是	伸展	手	.

寂静而黑暗中，幽灵站在他身旁，伸出了手。

[wen] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['θɔːtf(ə)l] [kwest] , [hiː; hi] ['fænsid] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ]

When	he	roused	himself	from	his	thoughtful	quest	,	he	fancied	from	the
什么时候	他	唤醒	他自己	从	他的	周到	寻求	,	他	幻想	从	这

[tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [hænd] ,

turn	of	the	hand	,
转动	的	这	手	,

当他从沉思中回过神来时，他从手的转动中想象出：

[ænd; ənd] [ɪts] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌʌn'siːn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ]

and	its	situation	in	reference	to	himself	,	that	the	Unseen	Eyes	were	looking
和	它是	情况	在	参考	到	他自己	,	那	这	看不见	眼睛	是	寻找

[æt; ət] [hɪm] ['kiːnli] .

at	him	keenly	.
在	他	敏锐地	.

以及他自身所处的境地，那就是无形的眼睛正敏锐地注视着他。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] ['ʃʌdə(r)] , [ænd; ənd] [fiːl] ['veri] [kəʊld] .

It	made	him	shudder	,	and	feel	very	cold	.
它	制成	他	不寒而栗	,	和	感觉	非常	寒冷的	.

这让他不寒而栗，感觉非常冷。

[ðeɪ] [left] [ðə; ðɪ] ['bɪzi] [siːn] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [æn; ən] [əb'skjʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [taʊn] ,

They	left	the	busy	scene	,	and	went	into	an	obscure	part	of	the	town	,
他们	左边	这	忙碌的	场景	,	和	去	进入	一个	朦胧	部分	的	这	镇	,

他们离开了熙熙攘攘的人群，走进了小镇一个偏僻的角落。

[weə(r)] [skruːdʒ] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['penətreɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [ˌ'ɛkəgnˌaɪzd] [ɪts] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

where	Scrooge	had	never	penetrated	before	,	although	he	recognised	its	situation	,
在哪里	斯克鲁奇	有	绝不	渗透	前	,	虽然	他	已确认	它是	情况	,

[ænd; ənd] [ɪts] [bæd] [rɪ'pjuːt] .

and	its	bad	repute	.
和	它是	坏的	声誉	.

尽管斯克鲁奇认得这个地方的位置和它的恶名，但他以前从未踏足过那里。

[ðə; ðɪ] [weɪz] [wɜː(r); wə(r)] [faʊl] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ; [ðə; ðɪ] [ʃɒps] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] ['retʃɪd] ; [ðə; ðɪ]

The	ways	were	foul	and	narrow	;	the	shops	and	houses	wretched	;	the
这	方式	是	犯规	和	狭窄的	;	这	商店	和	房屋	可怜	;	这

['piːp(ə)l] [hɑːf] - ['neɪkɪd] , ['drʌŋkən] , ['slɪpʃɒd] , ['ʌgli] .

people	half	-	naked	,	drunken	,	slipshod	,	ugly	.
人们	一半	-	裸	,	醉	,	草率	,	丑陋的	.

道路肮脏狭窄；店铺和房屋破败不堪；人们衣衫褴褛、醉醺醺、邋遢丑陋。

['æliz] [ænd; ənd] ['ɑːtʃweɪ] , [laɪk] [səʊ] ['meni] ['sɛspuːlz] , [dis'gɔːdʒ] [ðeə(r)] [ə'fensɪz] [ɒv; əv] [smel] ,

Alleys	and	archways	,	like	so	many	cesspools	,	disgorged	their	offences	of	smell	,
小巷	和	拱门	,	喜欢	所以	许多	化粪池	,	吐出	他们的	罪行	的	闻	,

[ænd; ənd] [dɜːt] , [ænd; ənd] [laɪf] ,

and	dirt	,	and	life	,
和	污垢	,	和	生活	,

小巷和拱门就像许多粪池，吐出各种令人作呕的气味、污垢和生活气息。

[ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['stræglɪŋ] [striːts] ; [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['kwɔːtə(r)]

upon	the	straggling	streets	;	and	the	whole	quarter
之上	这	零散的	街道	;	和	这	所有的	四分之一

在蜿蜒的街道上；以及整个街区

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt] [ɒv; əv] [peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	Page	51	.
原来的	手稿	的	页	-	.

第 51 页原稿。

[riːk] [wɪð] [kraɪm] , [wɪð] [fɪlθ] , [ænd; ənd] ['mɪzəri] .

reeked	with	crime	,	with	filth	,	and	misery	.
臭气熏天	和	犯罪	,	和	污秽	,	和	苦难	.

到处弥漫着犯罪、污秽和苦难的气息。

[fɑː(r)][ɪn] [ðɪs] [den] [ɒv; əv] ['ɪnfəməs] [rɪ'zɔːt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ləʊ] - [braʊd] , ['biːtlɪŋ] [ʃɒp] ,

Far	in	this	den	of	infamous	resort	,	there	was	a	low	-	browed	,	beetling	shop	,
远的	在	这	丹	的	臭名昭著的	采取	,	那里	曾是	一个	低的	-	眉毛	,	甲虫	店铺	,

[bɪ'ləʊ] [ə; eɪ] [pent] - [haʊs] [ruːf] ,

below	a	pent	-	house	roof	,
以下	一个	五角星	-	房子	屋顶	,

在这个臭名昭著的度假胜地深处，在一间顶层公寓的屋顶下，有一家简陋的甲虫商店。

[weə(r)] ['aɪən] , [əʊld] [rægz] , ['bɔtlz] , [bəʊnz] , [ænd; ənd] ['griːsi] ['ɒfl] , [wɜː(r); wə(r)] [bɔːt] .

where	iron	,	old	rags	,	bottles	,	bones	,	and	greasy	offal	,	were	bought	.
在哪里	铁	,	老的	破布	,	瓶子	,	骨头	,	和	腻	内脏	,	是	买	.

这里曾是购买铁器、破布、瓶子、骨头和油腻内脏的地方。

[ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] [wɪ'ðɪn] , [wɜː(r); wə(r)] [paɪld] [ʌp] [hiːps] [ɒv; əv] ['rʌsti] [kiːz] , [neɪlz] , [tʃeɪnz] , ['hɪndʒɪz] ,

Upon	the	floor	within	,	were	piled	up	heaps	of	rusty	keys	,	nails	,	chains	,	hinges	,
之上	这	地面	之内	,	是	堆积	向上	堆积如山	的	生锈的	钥匙	,	指甲	,	链条	,	铰链	,

[faɪlz] ,

files	,
文件	,

屋内地板上堆满了生锈的钥匙、钉子、链条、铰链、锉刀等。

[skeɪlz] , [weɪts] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] ['aɪən] [ɒv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] .

scales	,	weights	,	and	refuse	iron	of	all	kinds	.
秤	,	重量	,	和	拒绝	铁	的	全部	种类	.

各种秤、砝码和废铁。

['siːkrəts] [ðæt] [fjuː] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] ['skruːtɪnaɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bred] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [ɪn] ['maʊntənz]

Secrets	that	few	would	like	to	scrutinise	were	bred	and	hidden	in	mountains
秘密	那	很少	会	喜欢	到	仔细审查	是	繁殖	和	隐	在	山脉

[ɒv; əv] [ʌn'siːmli] [rægz] ,

of	unseemly	rags	,
的	不体面的	破布	,

鲜有人愿意探究的秘密，被孕育并隐藏在堆积如山的肮脏破布之中。

['mæsɪz] [ɒv; əv] [kə'rʌptɪd] [fæt] , [ænd; ənd] ['sepəlkə] [ɒv; əv] [bəʊnz] .

masses	of	corrupted	fat	,	and	sepulchres	of	bones	.
群众	的	腐败的	胖的	,	和	墓穴	的	骨头	.

成堆的腐烂脂肪和成堆的白骨。

['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [weəz] [hiː; hi] [delt] [ɪn] , [baɪ] [ə; eɪ] ['tʃɑːkəʊl] - [stəʊv] , [meɪd] [ɒv; əv] [əʊld] [brɪks]

Sitting	in	among	the	wares	he	dealt	in	,	by	a	charcoal	-	stove	,	made	of	old	bricks
坐着	在	之中	这	商品	他	已处理	在	,	经过	一个	木炭	-	火炉	,	制成	的	老的	砖块

,

,

,

他坐在自己贩卖的货物中间，旁边是一个用旧砖砌成的炭炉。

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪ] - [heəd] ['rɑːskl] , ['nɪəli] ['sev(ə)nti] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] ;

was	a	gray	-	haired	rascal	,	nearly	seventy	years	of	age	;
曾是	一个	灰色的	-	头发	恶棍	,	几乎	七十	年	的	年龄	;

他是个头发花白的顽童，快七十岁了；

[huː] [hæd; həd] [skriːnd] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kəʊld] [eə(r)] [wɪ'ðaʊt] , [baɪ] [ə; eɪ] ['frəuzi] ['kɜːrtn]

who	had	screened	himself	from	the	cold	air	without	,	by	a	frousy	curtaining
WHO	有	筛选	他自己	从	这	寒冷的	空气	没有	,	经过	一个	弗鲁西	窗帘

[ɒv; əv] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['tætəz] ,

of	miscellaneous	tatters	,
的	各种各样的	破烂不堪	,

他用杂乱的破布帘遮挡住外面的寒冷空气，

[hʌŋ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [laɪn] ; [ænd; ənd] [sməʊkt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] [kɑːm] [rɪ'taɪəmənt] .

hung	upon	a	line	;	and	smoked	his	pipe	in	all	the	luxury	of	calm	retirement	.
悬挂	之上	一个	线	;	和	熏制	他的	管道	在	全部	这	奢华	的	冷静的	退休	.

他把烟斗挂在绳子上，悠闲地抽着烟斗，享受着宁静的独处时光。

[skruːdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæntəm] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] ,

Scrooge	and	the	Phantom	came	into	the	presence	of	this	man	,
斯克鲁奇	和	这	幻影	来了	进入	这	在场	的	这	男人	,

史高治和魅影来到了这个人面前。

[dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] ['bʌnd(ə)l] [slʌŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɒp] .

just	as	a	woman	with	a	heavy	bundle	slunk	into	the	shop	.
只是	作为	一个	女士	和	一个	重的	捆	斯伦克	进入	这	店铺	.

就像一个女人提着沉重的包裹溜进了商店。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['skeəsli] ['entəd] , [wen] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] , ['sɪmələli] ['leɪdn] , [keɪm] [ɪn] [tuː] ;

But	she	had	scarcely	entered	,	when	another	woman	,	similarly	laden	,	came	in	too	;
但	她	有	几乎	进入	,	什么时候	其他	女士	,	相似地	满载	,	来了	在	也	;

但她刚一进去，另一个同样背着重物的女人也走了进来；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kləʊsli] ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['feɪdɪd] [blæk] ,

and	she	was	closely	followed	by	a	man	in	faded	black	,
和	她	曾是	密切	随后	经过	一个	男人	在	褪色	黑色的	,

她身后紧跟着一个身穿褪色黑衣的男人。

[huː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [les] ['stɑːtld] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

who	was	no	less	startled	by	the	sight	of	them	,
WHO	曾是	不	较少的	惊慌	经过	这	视线	的	他们	,

看到他们，他也同样感到震惊。

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

than	they	had	been	upon	the	recognition	of	each	other	.
比	他们	有	到过	之上	这	认出	的	每个	其他	.

他们比刚认出彼此时更加激动。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [blæŋk] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

After	a	short	period	of	blank	astonishment	,
后	一个	短的	时期	的	空白的	惊讶	,

短暂的茫然之后，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [paɪp] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] ,

in	which	the	old	man	with	the	pipe	had	joined	them	,
在	哪个	这	老的	男人	和	这	管道	有	加入	他们	,

那位叼着烟斗的老人也加入了他们。

[ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [bɜːst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɑːf] .

they	all	three	burst	into	a	laugh	.
他们	全部	三	爆裂	进入	一个	笑	.

他们三人同时大笑起来。

" [let] [ðə; ði] ['tʃɑːwʊmən] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːst] !

"	Let	the	charwoman	alone	to	be	the	first	!
"	让	这	女清洁工	独自的	到	是	这	第一的	!

“就让女佣当第一个吧！”

" [kraɪd] [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] ['entəd] [fɜːst] .
" cried she who had entered first .
" 哭 她 WHO 有 进入 第一的 .

“第一个进去的那个人喊道。”

" [let] [ðə; ði] ['lɔːndrɪs] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['sekənd] ;
" Let the laundress alone to be the second ;
" 让 这 洗衣妇 独自的 到 是 这 第二 ;

“就让洗衣妇做第二名吧;

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['ʌndərˌteɪkərz] [mæn] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [θɜːd] .
and let the undertaker's man alone to be the third .
和 让 这 殡仪馆的 男人 独自的 到 是 这 第三 .

让殡仪员单独做第三个人。

[lʊk] [hɪə(r)] , [əʊld] [dʒəʊ] , [hɪrz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] !
Look here , old Joe , here's a chance !
看 这里 , 老的 乔 , 这里是 一个 机会 !

听着，老乔，机会来了!

[ɪf] [wiː; wi] ['hævnt] [ɔːl] [θriː] [met] [hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ! "
If we haven't all three met here without meaning it ! "
如果 我们 还没有 全部 三 遇见 这里 没有 意义 它 ! "

如果我们三个不是无意中在这里相遇的!

" [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [met] [ɪn] [ə; eɪ] ['betə(r)] [pleɪs] , " [sed] [əʊld] [dʒəʊ] ,
" You couldn't have met in a better place , " said old Joe ,
" 你 不能 有 遇见 在 一个 更好的 地方 , " 说 老的 乔 ,

“你们不可能在更好的地方相遇了,”老乔说道。

[rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
removing his pipe from his mouth .
移除 他的 管道 从 他的 嘴 .

他从嘴里拿出烟斗。

" [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .
" Come into the parlour .
" 来 进入 这 客厅 .

“请进客厅。”

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [friː] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] [eɪnt]
You were made free of it long ago , you know ; and the other two ain't
你 是 制成 自由的 的 它 长的 前 , 你 知道 ; 和 这 其他 二 不是
['strendʒər] .
strangers .
陌生人 .

你知道，你很久以前就摆脱了它；另外两个人对你来说也并非陌生人。

[stɒp] [tɪl] [aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒp] .
Stop till I shut the door of the shop .
停止 直到 我 关闭 这 门 的 这 店铺 .

等我把店门关上再说。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
How it skreeks !
如何 它 尖叫声 !

它叫得真厉害!

[ðeə(r)] [ent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rʌsti] [bɪt][ɒv; əv]['met(ə)l][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz][ɪts] [əʊn] ['hɪndʒɪz] ,

There	an't	such	a	rusty	bit	of	metal	in	the	place	as	its	own	hinges	,
那里	蚂蚁	这样的	一个	生锈的	少量	的	金属	在	这	地方	作为	它是	自己的	铰链	,

这个地方连它自己的铰链都锈迹斑斑。

[aɪ] [bɪ'liːv] ; [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][ðeəz; ðəz][nəʊ] [sʌtʃ] [əʊld] [bəʊnz] [hɪə(r)] , [æz; əz] [maɪn] .

I	believe	;	and	I'm	sure	there's	no	such	old	bones	here	,	as	mine	.
我	相信	;	和	我是	当然	有	不	这样的	老的	骨头	这里	,	作为	矿	.

我相信；而且我确信这里没有比我更古老的骨头了。

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈！

[wɪr] [ɔːl]['suːtəb(ə)l][tuː; tə]['aʊə(r)] ['kɔːlɪŋ] , [wɪr] [wel] [mætʃt] .

We're	all	suitable	to	our	calling	,	we're	well	matched	.
是	全部	合适的	到	我们的	呼叫	,	是	出色地	匹配	.

我们都适合自己的职业，我们很匹配。

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .

Come	into	the	parlour	.
来	进入	这	客厅	.

请进客厅。

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .

Come	into	the	parlour	.
来	进入	这	客厅	.

请进客厅。

" [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] [ɒv; əv][rægz] .

"	The	parlour	was	the	space	behind	the	screen	of	rags	.
"	这	客厅	曾是	这	空间	在后面	这	屏幕	的	破布	.

“客厅就是破布屏风后面的空间。”

[ðə; ði][əʊld][mæn] [reɪkt] [ðə; ði]['faɪə(r)] [tə'geðə(r)] [wɪð] [æn; ən][əʊld][steə(r)] - [rɒd] ,

The	old	man	raked	the	fire	together	with	an	old	stair	-	rod	,
这	老的	男人	耙过的	这	火	一起	和	一个	老的	楼梯	-	杆	,

老人用一根旧楼梯杆拨弄着火堆。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [trɪmd] [hɪz; ɪz]['sməʊki][læmp] ([fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪt]) , [wɪð] [ðə; ði] [stem] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] ,

and	having	trimmed	his	smoky	lamp	(	for	it	was	night	)	,	with	the	stem	of	his	pipe	,
和	拥有	修剪过的	他的	烟	灯	(	为了	它	曾是	夜晚	)	,	和	这	干	的	他的	管道	,

他用烟斗柄修剪了一下冒着烟的灯（因为当时是晚上），

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə'gen] .

put	it	in	his	mouth	again	.
放	它	在	他的	嘴	再次	.

又把它放进他嘴里。

[waɪl] [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] ,

While	he	did	this	,
尽管	他	做过	这	,

在他做这件事的时候，

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['spəʊkən] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]['bʌnd(ə)l][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd][sæt]

the	woman	who	had	already	spoken	threw	her	bundle	on	the	floor	and	sat
这	女士	WHO	有	已经	说	扔	她	捆	在	这	地面	和	卫星

[daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [flɔːnt] ['mænə(r)][ɒn][ə; eɪ] [stuːl] ;

down	in	a	flaunting	manner	on	a	stool	;
向下	在	一个	炫耀	方式	在	一个	凳子	;

已经说完话的女人把手中的包裹扔到地上，然后趾高气扬地坐在凳子上；

['krɒsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][bəʊld] [dɪ'faɪəns] [æt; ət]

crossing	her	elbows	on	her	knees	,	and	looking	with	a	bold	defiance	at
过境	她	肘部	在	她	膝盖	,	和	寻找	和	一个	大胆的	蔑视	在

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] .

the	other	two	.
这	其他	二	.

她双肘交叉放在膝盖上，大胆地挑衅地看着另外两人。

" [wɒt] [ɒdz] [ðen] !

"	What	odds	then	!
"	什么	赔率	然后	!

“那胜算有多大呢！”

[wɒt] [ɒdz] , ['mɪsɪz] . ['dɪlbər] ? " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

What	odds	,	Mrs	.	Dilber	?	"	said	the	woman	.
什么	赔率	,	太太	.	迪尔伯	?	"	说	这	女士	.

“迪尔伯太太，胜算有多大？”女人问道。

" ['evri] ['pɜːs(ə)n][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðəm'selvz] .

"	Every	person	has	a	right	to	take	care	of	themselves	.
"	每一个	人	有	一个	正确的	到	拿	关心	的	他们自己	.

每个人都有权照顾自己。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] ! "

He	always	did	!	"
他	总是	做过	!	"

他一直都是这样！

" [ðæts] [truː] , [ɪn'diːd] ! " [sed] [ðə; ði] ['lɔːndrɪs] .

"	That's	true	,	indeed	!	"	said	the	laundress	.
"	那就是	真的	,	的确	!	"	说	这	洗衣妇	.

“的确如此！”洗衣妇说道。

" [nəʊ][mæn][mɔː(r)][səʊ] . "

"	No	man	more	so	.	"
"	不	男人	更多的	所以	.	"

没有谁比他更甚。

" [waɪ] , [ðen] , [doʊnt][stænd] ['steərɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [ə'freɪd] , ['wʊmən] ; [huz] [ðə; ði]

"	Why	,	then	,	don't	stand	staring	as	if	you	was	afraid	,	woman	;	who's	the
"	为什么	,	然后	,	不	站立	凝视	作为	如果	你	曾是	害怕的	,	女士	;	谁是	这

['waɪzə(r)] ?

wiser	?
更明智	?

那么，女人，你为何要像害怕似的呆呆地站在那里呢？谁更聪明呢？

[wɪr] [nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pɪk] [həʊlz] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [kəʊts] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "

We're	not	going	to	pick	holes	in	each	other's	coats	,	I	suppose	?	"
是	不是	去	到	挑选	孔	在	每个	其他的	外套	,	我	认为	?	"

我想我们不会互相挑剔对方的衣服吧？

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['dɪlbər] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [tə'geðə(r)] .

"	No	,	indeed	!	"	said	Mrs	.	Dilber	and	the	man	together	.
"	不	,	的确	!	"	说	太太	.	迪尔伯	和	这	男人	一起	.

“不，的确如此！”迪尔伯太太和那名男子异口同声地说。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [həʊp] [nɒt] .
" We should hope not .
" 我们 应该 希望 不是 .

我们希望不会如此。

" [ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt] [ɒv; əv] [peɪdʒ] - .
" Original manuscript of Page 52 .
" 原来的 手稿 的 页 - .

“第 52 页的原始手稿。

" ['veri] [wel] , [ðen] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" Very well , then ! " cried the woman .
" 非常 出色地 , 然后 ! " 哭 这 女士 .

“很好！”女人喊道。

" [ðæts] [ɪ'nʌf] .
" That's enough .
" 那就是 足够的 .

够了。

[huz] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [laɪk] [ðiːz] ?
Who's the worse for the loss of a few things like these ?
谁是 这 更糟 为了 这 损失 的 一个 很少 事物 喜欢 这些 ?

失去这些东西，谁会受损?

[nɒt] [ə; eɪ] [ded] [mæn] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "
Not a dead man , I suppose . "
不是 一个 死的 男人 , 我 认为 . "

我想他应该不是死人吧。

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dɪlbər] , ['lɑːfɪŋ] .
" No , indeed , " said Mrs . Dilber , laughing .
" 不 , 的确 , " 说 太太 . 迪尔伯 , 笑 .

“不，的确如此，”迪尔伯太太笑着说。

" [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ded] , [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [əʊld] [skruː] ,
" If he wanted to keep ' em after he was dead , a wicked old screw ,
" 如果 他 通缉 到 保持 - 呃 后 他 曾是 死的 , 一个 邪恶 老的 拧紧 ,

“如果他死后还想留着它们，那他就是个邪恶的老家伙，

" [pə'sjuːd] [ðə; ði] ['wʊmən] , " [waɪ] ['wʌznt] [hiː; hi] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] ?
" pursued the woman , " why wasn't he natural in his lifetime ?
" 追击 这 女士 , " 为什么 不是 他 自然的 在 他的 寿命 ?

“他为什么生前没能自然地活下去？”女人追问道。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ,
If he had been ,
如果 他 有 到过 ,

如果他真是那样的话，

[id] [hæv; həv] [hæd; həd] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [deθ]
he'd have had somebody to look after him when he was struck with Death
他会 有 有 某人 到 看 后 他 什么时候 他 曾是 击 和 死亡
,
,
,

如果他当时有人照顾，他就会安然离世。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['laɪɪŋ] ['gɑːspɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [ðeə(r)] , [ə'ləʊn] [baɪ] [hɪm'self] . "
instead of lying gasping out his last there , alone by himself . "
反而 的 说谎 喘息 出去 他的 最后的 那里 , 独自的 经过 他自己 . "

而不是孤零零地躺在那里奄奄一息。

" [ɪts] [ðə; ði] [truːist] [wɜːd] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] [spəʊk] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dɪlbər] .

"	It's	the	truest	word	that	ever	was	spoke	,	"	said	Mrs	.	Dilber	.
"	它是	这	最真实的	单词	那	曾经	曾是	辐	,	"	说	太太	.	迪尔伯	.

“这是有史以来最真切的话，”迪尔伯夫人说。

" [ɪts] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ɒn] [hɪm] . "

"	It's	a	judgment	on	him	.	"
"	它是	一个	判断	在	他	.	"

这是对他的一种评判。

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hevɪə] [wʌn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] ; " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd]

"	I	wish	it	was	a	little	heavier	one	,	"	replied	the	woman	;	"	and	it	should
"	我	希望	它	曾是	一个	小的	较重	一	,	"	回复	这	女士	;	"	和	它	应该

[hæv; həv] [biːn] ,

have	been	,
有	到过	,

“我希望它再重一点，”女人回答说；“它本来就应该更重一些。”

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][leɪd][maɪ][hændz][ɒn] ['eniθɪŋ] [els] .

you	may	depend	upon	it	,	if	I	could	have	laid	my	hands	on	anything	else	.
你	可能	依赖	之上	它	,	如果	我	可以	有	铺设	我的	双手	在	任何事物	别的	.

你可以信赖它，如果我能得到其他任何东西的话。

['əʊpən] [ðæt] ['bʌnd(ə)l] , [əʊld][dʒəʊ] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Open	that	bundle	,	old	Joe	,	and	let	me	know	the	value	of	it	.
打开	那	捆	,	老的	乔	,	和	让	我	知道	这	价值	的	它	.

老乔，打开那捆东西，告诉我它值多少钱。

[spiːk] [aʊt] [pleɪn] .

Speak	out	plain	.
说话	出去	清楚的	.

直言不讳。

[aɪm] [nɒt] [ə'freɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [fɜːst] , [nɔː(r)] [ə'freɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	not	afraid	to	be	the	first	,	nor	afraid	for	them	to	see	it	.
我是	不是	害怕的	到	是	这	第一的	,	也不	害怕的	为了	他们	到	看	它	.

我不怕做第一个吃螃蟹的人，也不怕被别人看到。

[wiː; wi] [njuː] ['prɪti] [wel] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['helpɪŋ] [ɑː'selvz] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [met] [hɪə(r)] , [aɪ]

We	knew	pretty	well	that	we	were	helping	ourselves	,	before	we	met	here	,	I
我们	知道	漂亮的	出色地	那	我们	是	帮助	我们自己	,	前	我们	遇见	这里	,	我

[bɪ'liːv] .

believe	.
相信	.

我相信，在我们相遇之前，我们就很清楚自己是在帮助自己。

[ɪts] [nəʊ][sɪn] .

It's	no	sin	.
它是	不	罪	.

这并非罪过。

['əʊpən][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] , [dʒəʊ] .

Open	the	bundle	,	Joe	.
打开	这	捆	,	乔	.

打开包裹，乔。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['gæləntri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mæn]

"	But	the	gallantry	of	her	friends	would	not	allow	of	this	;	and	the	man
"	但	这	英勇	的	她	朋友们	会	不是	允许	的	这	;	和	这	男人

[ɪn] ['feɪdɪd] [blæk] ,

in	faded	black	,
在	褪色	黑色的	,

“但她朋友们的绅士风度不允许这样做；而那个身穿褪色黑衣的男人，

['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [briːtʃ] [fɜːst] , [prə'djuːst] [hɪz; ɪz]['plʌndə(r)] .

mounting	**the**	**breach**	**first**	**,**	**produced**	**his**	**plunder**	**.**
安装	这	违反	第一的	,	生产	他的	掠夺	.

他率先攻破缺口，缴获了战利品。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɪk'stensɪv] .

It	**was**	**not**	**extensive**	**.**
它	曾是	不是	广泛的	.

范围不大。

[ə; eɪ] [siːl] [ɔː(r)] [tuː] , [ə; eɪ]['pensə)l] - [keɪs] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [sliːv] - ['bʌtnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [brəʊtʃ]

A	**seal**	**or**	**two**	**,**	**a**	**pencil**	**-**	**case**	**,**	**a**	**pair**	**of**	**sleeve**	**-**	**buttons**	**,**	**and**	**a**	**brooch**
一个	海豹	或者	二	,	一个	铅笔	-	案件	,	一个	一对	的	袖子	-	按钮	,	和	一个	胸针

[ɒv; əv][nəʊ] [greɪt] ['vælјuː] ,

of	**no**	**great**	**value**	**,**
的	不	伟大的	价值	,

一两枚印章、一个铅笔盒、一对袖扣和一枚价值不高的胸针。

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] .

were	**all**	**.**
是	全部	.

都是。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəli] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] [ə'preɪzd] [baɪ][əʊld][dʒəʊ] ,

They	**were**	**severally**	**examined**	**and**	**appraised**	**by**	**old**	**Joe**	**,**
他们	是	分别	检查	和	已评估	经过	老的	乔	,

它们都经过了老乔的仔细检查和评估。

[huː] [tʃɔːkt] [ðə; ði] [sʌmz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [gɪv] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði][wɔːl] ,

who	**chalked**	**the**	**sums**	**he**	**was**	**disposed**	**to**	**give**	**for**	**each**	**upon**	**the**	**wall**	**,**
WHO	粉笔	这	总和	他	曾是	处置	到	给	为了	每个	之上	这	墙	,

他用粉笔把愿意为每个人支付的金额写在了墙上。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðem; ðəm] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ]['təʊt(ə)l] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ]

and	**added**	**them**	**up**	**into**	**a**	**total**	**when**	**he**	**found**	**that**	**there**	**was**	**nothing**
和	额外	他们	向上	进入	一个	全部的	什么时候	他	成立	那	那里	曾是	没有什么

[mɔː(r)][tuː; tə] [kʌm] .

more	**to**	**come**	**.**
更多的	到	来	.

他发现没有其他事情可做了，于是把它们加起来算出总数。

" [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] , " [sed] [dʒəʊ] , " [ænd; ənd][aɪ] [ˌwʊdnt] [gɪv] [ə'nʌðə(r)] ['sɪkspəns] ,

"	**That's**	**your**	**account**	**,**	**"**	**said**	**Joe**	**,**	**"**	**and**	**I**	**wouldn't**	**give**	**another**	**sixpence**	**,**
"	那就是	你的	帐户	,	"	说	乔	,	"	和	我	不会	给	其他	六便士	,

“那是你的账户，”乔说，“我一分钱也不会再给。”

[ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [bɔɪld] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

if	**I**	**was**	**to**	**be**	**boiled**	**for**	**not**	**doing**	**it**	**.**
如果	我	曾是	到	是	煮沸	为了	不是	正在做	它	.

如果我不做这件事就要被煮死的话。

[huz] [nekst] ?

Who's	**next**	**?**
谁是	下一个	?

下一个是谁?

" ['mɪsɪz] . ['dɪlbər] [wɒz; wəz][nekst] .

"	**Mrs**	**.**	**Dilber**	**was**	**next**	**.**
"	太太	.	迪尔伯	曾是	下一个	.

接下来是迪尔伯夫人。

[ʃiːts] [ænd; ənd] ['taʊəlz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['weərɪŋ] [ə'pærəl] , [tuː] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['sɪlvə(r)] [tiː] - [spuːn]

Sheets	and	towels	,	a	little	wearing	apparel	,	two	old	-	fashioned	silver	tea	-	spoons
床单	和	毛巾	,	一个	小的	穿着	服饰	,	二	老的	-	造型	银	茶	-	勺子

, [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] - [tɒŋz] ,

,	a	pair	of	sugar	-	tongs	,
,	一个	一对	的	糖	-	钳	,

床单和毛巾，几件衣服，两把老式银茶匙，一把糖钳，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [buːts] .

and	a	few	boots	.
和	一个	很少	靴子	.

还有几双靴子。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] [wɒz; wəz] ['steɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] .

Her	account	was	stated	on	the	wall	in	the	same	manner	.
她	帐户	曾是	声明	在	这	墙	在	这	相同的	方式	.

她的叙述也以同样的方式写在了墙上。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['leɪdɪz] .

"	I	always	give	too	much	to	ladies	.
"	我	总是	给	也	很多	到	女士们	.

我总是给女士们太多。

[ɪts] [ə; eɪ] ['wiːknəs] [ɒv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ]['ruːɪn][maɪ'self] , " [sed] [əʊld][dʒəʊ] .

It's	a	weakness	of	mine	,	and	that's	the	way	I	ruin	myself	,	"	said	old	Joe	.
它是	一个	弱点	的	矿	,	和	那就是	这	方式	我	废墟	我	,	"	说	老的	乔	.

“这是我的一个弱点，也是我毁掉自己的方式，”老乔说道。

" [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] .

"	That's	your	account	.
"	那就是	你的	帐户	.

那是你的账号。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['peni] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['əʊpən] ['kwestʃən] ,

If	you	asked	me	for	another	penny	,	and	made	it	an	open	question	,
如果	你	问	我	为了	其他	一分钱	,	和	制成	它	一个	打开	问题	,

如果你再问我要一分钱，并且把这个问题提出来，

[aɪ'd] [rɪ'pent] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [səʊ] ['lɪbərəl] , [ænd; ənd] [nɒk] [ɒf] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] . "

I'd	repent	of	being	so	liberal	,	and	knock	off	half	-	a	-	crown	.	"
ID	悔改	的	存在	所以	自由主义	,	和	敲	离开	一半	-	一个	-	王冠	.	"

我后悔自己太过慷慨，愿意减半克朗。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ʌn'duː][maɪ]['bʌnd(ə)l] , [dʒəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [fɜːst] ['wʊmən] .

"	And	now	undo	my	bundle	,	Joe	,	"	said	the	first	woman	.
"	和	现在	撤销	我的	捆	,	乔	,	"	说	这	第一的	女士	.

“乔，现在解开我的包裹吧。”第一个女人说道。

[dʒəʊ] [went] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] [kən'viːniəns] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Joe	went	down	on	his	knees	for	the	greater	convenience	of	opening	it	,
乔	去	向下	在	他的	膝盖	为了	这	更大的	方便	的	开幕	它	,

为了更方便打开它，乔跪了下来。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [nɒts] ,

and	having	unfastened	a	great	many	knots	,
和	拥有	解开	一个	伟大的	许多	绳结	,

解开了许多绳结之后，

[drægd] [aʊt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['hevi] [rəʊl][ɒv; əv][sʌm; səm] [dɑːk] [stʌf] .

dragged	out	a	large	and	heavy	roll	of	some	dark	stuff	.
拖拽	出去	一个	大的	和	重的	卷	的	一些	黑暗的	东西	.

拖出一大卷很重的黑色东西。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] ? " [sed] [dʒəʊ] .
" What do you call this ? " said Joe .
" 什么 做 你 称呼 这 ? " 说 乔 .

“这叫什么？”乔问道。

" [bed] - ['kɜːtənz] ! "
" Bed - curtains ! "
" 床 - 窗帘 ! "

“床帘！”

" [ɑː] ! " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [krɒst] [ɑːmz] .
" Ah ! " returned the woman , laughing and leaning forward on her crossed arms .
" 啊 ! " 返回 这 女士 , 笑 和 倾斜 向前 在 她 交叉 武器 .

“啊！”女人笑着回应道，双臂交叉抱在胸前，身体前倾。

" [bed] - ['kɜːtənz] ! "
" Bed - curtains ! "
" 床 - 窗帘 ! "

“床帘！”

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [tʊk] - [ɪm] [daʊn] , [rɪŋz] [ænd; ənd][ɔːl] , [wɪð] [hɪm] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] ?
" You don't mean to say you took ' em down , rings and all , with him lying there ?
" 你 不 意思是 到 说 你 采取 - 呃 向下 , 戒指 和 全部 , 和 他 说谎 那里 ?

“你不会是说你把戒指连同其他东西都取下来了，而他当时就躺在那里吧？”

" [sed] [dʒəʊ] .
" said Joe .
" 说 乔 .

乔说道。

" [jes] [aɪ][duː; də] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" Yes I do , " replied the woman .
" 是的 我 做 , " 回复 这 女士 .

“是的，我愿意。”女人回答道。

" [waɪ] [nɒt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] , " [sed] [dʒəʊ] , " [ænd; ənd] [jʊl] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "
" You were born to make your fortune , " said Joe , " and you'll certainly do it . "
" 你 是 出生 到 制作 你的 财富 , " 说 乔 , " 和 你会 当然 做 它 . "

“你生来就是要发财的，”乔说，“你肯定能做到。”

" [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [ʃænt] [həʊld][maɪ][hænd] , [wen] [aɪ][kæn; kən][get] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
" I certainly shan't hold my hand , when I can get anything in it by reaching it out ,
" 我 当然 不会 抓住 我的 手 , 什么时候 我 能 得到 任何事物 在 它 经过 到达 它 出去 ,

“我当然不会把手放在手里，只要伸手就能拿到任何东西。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] , [dʒəʊ] ,

for	the	sake	of	such	a	man	as	He	was	,	I	promise	you	,	Joe	,
为了	这	清酒	的	这样的	一个	男人	作为	他	曾是	,	我	承诺	你	,	乔	,

为了他那样的人，我向你保证，乔。

" [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['wʊmən] ['kuːlli] .

"	returned	the	woman	coolly	.
"	返回	这	女士	冷静地	.

女人冷冷地回答道。

" [doʊnt] [drɒp] [ðæt] [ɔɪl]

"	Don't	drop	that	oil
"	不	降低	那	油

别把油洒出来。

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	Page	53	.
原来的	手稿	的	页	-	.

第 53 页原稿。

[ə'pɒn][ðə; ði] ['blæŋkɪts] , [naʊ] . "

upon	the	blankets	,	now	.	"
之上	这	毯子	,	现在	.	"

现在，躺在毯子上吧。

" [hɪz; ɪz] ['blæŋkɪts] ? " [ɑːskt] [dʒəʊ] .

"	His	blankets	?	"	asked	Joe	.
"	他的	毯子	?	"	问	乔	.

“他的毯子？”乔问道。

" [huːz] ['ɛlsɪz] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	Whose	else's	do	you	think	?	"	replied	the	woman	.
"	谁	其他人的	做	你	思考	?	"	回复	这	女士	.

“你觉得还有谁的？”女人回答道。

" [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] ['laɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [kəʊld] [wɪ'ðaʊt] - [ɪm] , [ai][deə(r)] [seɪ] . "

"	He	isn't	likely	to	take	cold	without	'	em	,	I	dare	say	.	"
"	他	不是	可能	到	拿	寒冷的	没有	-	呃	,	我	敢	说	.	"

“我敢说，没有它们，他不太可能感冒。”

" [ai] [həʊp] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][daɪ][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['kætʃɪŋ] ?

"	I	hope	he	didn't	die	of	anything	catching	?
"	我	希望	他	没有	死	的	任何事物	捕捉	?

“我希望他不是死于传染病？”

[eɪ] ? " [sed] [əʊld][dʒəʊ] , ['stɒpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

Eh	?	"	said	old	Joe	,	stopping	in	his	work	,	and	looking	up	.
嗯	?	"	说	老的	乔	,	停止	在	他的	工作	,	和	寻找	向上	.

“嗯？”老乔停下手里的活，抬起头说道。

" [doʊnt][juː; jʊ][biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðæt] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	Don't	you	be	afraid	of	that	,	"	returned	the	woman	.
"	不	你	是	害怕的	的	那	,	"	返回	这	女士	.

“你别害怕，”女人回答道。

" [ai] [ent] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ðæt] [aɪ'd]['lɔɪtə(r)] [ə'baʊt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

"	I	an't	so	fond	of	his	company	that	I'd	loiter	about	him	for	such	things	,
"	我	蚂蚁	所以	喜爱	的	他的	公司	那	ID	游荡	关于	他	为了	这样的	事物	,

“我没那么喜欢和他待在一起，所以不会为了这种事在他身边徘徊。”

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] .

if	he	did	.
如果	他	做过	.

如果他真的这么做了。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [θruː] [ðæt] [ʃɜːt] [tɪl] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [eɪk] ;
You may look through that shirt till your eyes ache ;
你 可能 看 通过 那 衬衫 直到 你的 眼睛 疼痛 ;

你可以透过那件衬衫一直看到眼睛酸痛;

[bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt][faɪnd][ə; eɪ][həʊl][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [nɔː(r)][ə; eɪ] [ˈθredbeə(r)] [pleɪs] .
but you won't find a hole in it , nor a threadbare place .
但 你 惯于 寻找 一个 洞 在 它 , 也不 一个 破旧的 地方 .

但你不会在上面找到一个洞，也不会找到一个破损的地方。

[ɪts] [ðə; ði][best][hiː; hi][hæd; həd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][faɪn] [wʌn] [tuː] .
It's the best he had , and a fine one too .
它是 这 最好的 他 有 , 和 一个 美好的 一 也 .

这是他能找到的最好的，而且也确实很不错。

[ðeid] [hæv; həv] [ˈweɪstɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] . "
They'd have wasted it , if it hadn't been for me . "
他们会 有 浪费 它 , 如果 它 之前没有 到过 为了 我 . "

要不是我，他们就浪费了。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [ˈweɪstɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? " [ɑːskt] [əʊld][dʒəʊ] .
" What do you call wasting of it ? " asked old Joe .
" 什么 做 你 称呼 浪费 的 它 ? " 问 老的 乔 .

“你管这种浪费叫什么？”老乔问道。

" [ˈpʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈberid] [ɪn] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,
" Putting it on him to be buried in , to be sure ,
" 推杆 它 在 他 到 是 埋葬 在 , 到 是 当然 ,

“当然，要把它放在他身上，让他下葬时穿。”

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
" replied the woman with a laugh .
" 回复 这 女士 和 一个 笑 .

“女人笑着回答道。”

" [ˈsʌmbədi] [wɒz; wəz] [fuːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ai] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] [əˈgen] .
" Somebody was fool enough to do it , but I took it off again .
" 某人 曾是 傻子 足够的 到 做 它 , 但 我 采取 它 离开 再次 .

“有人傻到这么做，但我又把它取下来了。”

[ɪf] [ˈkælɪkəʊ] [ent] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɜːpəs] , [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)]
If calico an't good enough for such a purpose , it isn't good enough for
如果 印花布 蚂蚁 好的 足够的 为了 这样的 一个 目的 , 它 不是 好的 足够的 为了
[ˈeniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

如果印花棉布连这样的用途都不够好，那它就什么都不够好。

[ɪts] [kwaɪt] [æz; əz] [bɪˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɒdi] .
It's quite as becoming to the body .
它是 相当 作为 成为 到 这 身体 .

它非常适合这种体型。

[hiː; hi] [kænt] [lʊk] [ˈʌgliɐ] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ɪn] [ðæt] [wʌn] .
He can't look uglier than he did in that one .
他 不能 看 更丑 比 他 做过 在 那 一 .

他不可能比那部电影里更丑了。

" [skruːdʒ] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['daɪəlɒg] [ɪn]['hɒrə(r)] .

"	Scrooge	listened	to	this	dialogue	in	horror	.
"	斯克鲁奇	听着	到	这	对话	在	恐怖	.

“斯克鲁奇惊恐地听着这段对话。”

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [gruːpt] [ə'baʊt][ðeə(r)][spɔɪl] , [ɪn][ðə; ði]['skænti] [lait] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][baɪ][ðə; ði][əʊld]

As	they	sat	grouped	about	their	spoil	,	in	the	scanty	light	afforded	by	the	old
作为	他们	卫星	分组	关于	他们的	剧透	,	在	这	稀少	光	提供	经过	这	老的

[mænz][læmp] ,

man's	lamp	,
男人的	灯	,

他们围坐在掠夺来的财物旁，在老人的油灯微弱的光线下，

[hiː; hi] [vjuː] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌdiːte'steɪʃn] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv]

he	viewed	them	with	a	detestation	and	disgust	,	which	could	hardly	have
他	已查看	他们	和	一个	憎恶	和	厌恶	,	哪个	可以	几乎	有

[biːn] ['greɪtə(r)] ,

been	greater	,
到过	更大的	,

他对他们充满了憎恶和厌恶，这种厌恶之情几乎无法用言语来形容。

[ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [əb'siːn] ['diːmənz] , ['mɑːkɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɔːps] [ɪt'self] .

though	they	had	been	obscene	demons	,	marketing	the	corpse	itself	.
尽管	他们	有	到过	猥亵	恶魔	,	营销	这	尸体	本身	.

尽管他们是猥亵的恶魔，甚至贩卖尸体本身。

" [hɑː] , [hɑː] ! " [lɑːft] [ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] , [wen] [əʊld][dʒəʊ] ,

"	Ha	,	ha	!	"	laughed	the	same	woman	,	when	old	Joe	,
"	哈	,	哈	!	"	笑了	这	相同的	女士	,	什么时候	老的	乔	,

“哈哈！”老乔笑着说，那个女人也跟着笑了起来。

[prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] ['flænl] [bæg] [wɪð] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [təʊld] [aʊt] [ðeə(r)] ['sevrəl] ['geɪnz] [ə'pɒn][ðə; ði]

producing	a	flannel	bag	with	money	in	it	,	told	out	their	several	gains	upon	the
生产	一个	绒布	包	和	钱	在	它	,	讲述	出去	他们的	一些	收益	之上	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

他们掏出一个装有钱的法兰绒袋，把所得款项一股脑儿地撒在地上。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [siː] !

"	This	is	the	end	of	it	,	you	see	!
"	这	是	这	结尾	的	它	,	你	看	!

“事情到此结束了，你看！”

[hiː; hi] ['fraɪt(ə)nd] ['evri] [wʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'laɪv] ,

He	frightened	every	one	away	from	him	when	he	was	alive	,
他	害怕	每一个	一	离开	从	他	什么时候	他	曾是	活	,

他活着的时候就把所有人都吓跑了。

[tuː; tə]['prɒfɪt][ˌjuː 'es] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] !

to	profit	us	when	he	was	dead	!
到	利润	我们	什么时候	他	曾是	死的	!

他死后却让我们获利！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! "

Ha	,	ha	,	ha	!	"
哈	,	哈	,	哈	!	"

哈哈哈哈！

" ['spɪrɪt] ! " [sed] [skruːdʒ] , ['ʃʌdərɪŋ] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

"	Spirit	!	"	said	Scrooge	,	shuddering	from	head	to	foot	.
"	精神	!	"	说	斯克鲁奇	,	颤抖	从	头	到	脚	.

“鬼魂！”斯克鲁奇说着，浑身颤抖。

" [aɪ] [siː] , [aɪ] [siː] .
" I see , I see .
" 我 看 , 我 看 .

我明白了，我明白了。

[ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [mæn] [maɪt] [biː; bi][maɪ] [əʊn] .
The case of this unhappy man might be my own .
这 案件 的 这 不开心 男人 可能 是 我的 自己的 .

这个不幸男人的遭遇或许就是我自己的遭遇。

[maɪ] [laɪf] [tend] [ðæt] [weɪ] , [naʊ] .
My life tends that way , now .
我的 生活 倾向于 那 方式 , 现在 .

我的生活现在也渐渐朝着那个方向发展了。

['mɜːsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] , [wɒt] [ɪz] [ðɪs] !
Merciful Heaven , what is this !
仁慈 天堂 , 什么 是 这 !

老天爷啊，这是什么！

" [hiː; hi][ri'kɔil, 'riːkɔil][ɪn] ['terə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siːn] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi]
" He recoiled in terror , for the scene had changed , and now he
" 他 反冲 在 恐怖 , 为了 这 场景 有 已更改 , 和 现在 他
['ɔːlməʊst] [tʌtʃt] [ə; eɪ][bed] :
almost touched a bed :
几乎 感动 一个 床 :

他惊恐地后退，因为场景已经改变，他现在几乎就要碰到一张床了：

[ə; eɪ][beə(r)] , [ʌn'kɜːt(ə)nd] [bed] : [ɒn] [wɪtʃ] , [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['rægɪd] [ʃiːt] , [ðeə(r)] [leɪ] [ə; eɪ]
a bare , uncurtained bed : on which , beneath a ragged sheet , there lay a
一个 裸 , 未遮挡的窗帘 床 : 在 哪个 , 下面 一个 破烂不堪 床单 , 那里 躺 一个
['sʌmθɪŋ] ['kʌvəd] [ʌp] ,
something covered up ,
某物 涵盖 向上 ,

一张光秃秃的、没有帘子的床；床上盖着一张破旧的床单，下面躺着什么东西，被遮盖着。

[wɪtʃ] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌm] , [ə'naʊnst] [ɪt'self] [ɪn] ['ɔːf(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] .
which , though it was dumb , announced itself in awful language .
哪个 , 尽管 它 曾是 哑的 , 宣布 本身 在 可怕 语言 .

虽然这很愚蠢，但它的宣传语言却很糟糕。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['veri] [dɑːk] , [tuː] [dɑːk] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːvd] [wɪð] ['eni] ['ækjərəsi] ,
The room was very dark , too dark to be observed with any accuracy ,
这 房间 曾是 非常 黑暗的 , 也 黑暗的 到 是 观察到 和 任何 准确性 ,

房间非常黑，黑得根本无法仔细观察。

[ðəʊ] [skruːdʒ] [glɑːns, glæns] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['siːkrət] ['ɪmpʌls] ,
though Scrooge glanced round it in obedience to a secret impulse ,
尽管 斯克鲁奇 瞥了一眼 圆形的 它 在 服从 到 一个 秘密 冲动 ,

虽然斯克鲁奇出于某种隐秘的冲动，环顾四周，

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
anxious to know what kind of room it was .
焦虑的 到 知道 什么 种类 的 房间 它 曾是 .

很想知道这是什么类型的房间。

[ə; eɪ] [peɪl] [laɪt] , ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)][eə(r)] , [fel] [streɪt] [ə'pɒn][ðə; ði][bed] ; [ænd; ənd][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
A pale light , rising in the outer air , fell straight upon the bed ; and on it ,
一个 苍白 光 , 上升 在 这 外 空气 , 跌倒 直的 之上 这 床 ; 和 在 它 ,

一道苍白的光芒从外空中升起，径直落在床上；床上，

[ˈplʌndə] [ænd; ənd] [bɪˈreft] , [ʌnˈwɒtʃt] , [ʌnˈwept] , [ʌnˈkerd] [fɔː(r); fə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈbɒdɪ] [ɒv; əv]

plundered	and	bereft	,	unwatched	,	unwept	,	uncared	for	,	was	the	body	of
掠夺	和	失去	,	无人关注	,	未哭泣	,	无人关心	为了	,	曾是	这	身体	的

[ðɪs] [mæn] .

this	man	.
这	男人	.

这位男子的遗体被洗劫一空，无人照看，无人哭泣，无人照料。

[skruːdʒ] [glɑːns, glæns] [təˈwɔːdz] [ðə; ðɪ] [ˈfæntəm] .

Scrooge	glanced	towards	the	Phantom	.
斯克鲁奇	瞥了一眼	向	这	幻影	.

斯克鲁奇瞥了一眼魅影。

[ɪts] [ˈstedɪ] [hænd][wɒz; wəz] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hed] .

Its	steady	hand	was	pointed	to	the	head	.
它是	稳定的	手	曾是	尖	到	这	头	.

它稳健的手指向头部。

[ðə; ðɪ][ˈkʌvə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [ˈkeələslɪ] [əˈdʒʌstɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈslaɪtɪst] [ˈreɪzɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

The	cover	was	so	carelessly	adjusted	that	the	slightest	raising	of	it	,
这	覆盖	曾是	所以	粗心大意	调整	那	这	丝毫	提高	的	它	,

盖子调整得如此随意，以至于稍微抬起它，

[ðə; ðɪ] [ˈməʊʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfɪŋgə(r)][əˈpɒn] [ˈskruːdʒɪz] [pɑːt] , [wʊd] [hæv; həv] [dɪsˈkləʊz] [ðə; ðɪ] [feɪs] .

the	motion	of	a	finger	upon	Scrooge's	part	,	would	have	disclosed	the	face	.
这	运动	的	一个	手指	之上	斯克鲁奇的	部分	,	会	有	披露	这	脸	.

如果斯克鲁奇动动手指，他的脸就会露出来。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [felt] [haʊ] [ˈiːzi] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd] [lɒŋd] [tuː; tə]

He	thought	of	it	,	felt	how	easy	it	would	be	to	do	,	and	longed	to
他	想法	的	它	,	毛毡	如何	简单的	它	会	是	到	做	,	和	渴望	到

[duː; də][ˌaɪ ˈtiː] ;

do	it	;
做	它	;

他想到了这件事，觉得做起来很容易，便渴望去做这件事；

[bʌt; bət][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [ðə; ðɪ][veɪl][ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪsˈmɪs] [ðə; ðɪ]['spektə(r)]

but	had	no	more	power	to	withdraw	the	veil	than	to	dismiss	the	spectre
但	有	不	更多的	力量	到	提取	这	面纱	比	到	解雇	这	幽灵

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

at	his	side	.
在	他的	边	.

但他既无力揭开面纱，也无力驱散身边的幽灵。

[əˈrɪdʒən(ə)l][ˈmænjuskrɪpt][ɒv; əv][peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	Page	54	.
原来的	手稿	的	页	-	.

第 54 页原稿。

[əʊ] [kəʊld] , [kəʊld] , [ˈrɪdʒɪd] , [ˈdredf(ə)l] [deθ] , [set] [ʌp] [ðaɪn] [ˈɔːltə(r)][hɪə(r)] ,

Oh	cold	,	cold	,	rigid	,	dreadful	Death	,	set	up	thine	altar	here	,
哦	寒冷的	,	寒冷的	,	死板的	,	可怕	死亡	,	放	向上	你的	坛	这里	,

哦，冰冷、僵硬、可怕的死神，请在此设立你的祭坛吧！

[ænd; ənd] [dres] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [sʌtʃ] [tˈɛɹəz] [æz; əz] [ðaʊ] [hæst][æt; ət][ðaɪ] [kəˈmɑːnd] : [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz]

and	dress	it	with	such	terrors	as	thou	hast	at	thy	command	:	for	this	is
和	裙子	它	和	这样的	恐怖	作为	你	哈斯特	在	你的	命令	:	为了	这	是

[ðaɪ] [dəˈmɪnjən] !

thy	dominion	!
你的	统治权	!

用你所拥有的各种恐怖手段来装饰它吧：因为这是你的领地！

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [lʌvd] , [rɪ'vɪəd] , [ænd; ənd] ['ɒnəd] [hed] ,

But	of	the	loved	,	revered	,	and	honoured	head	,
但	的	这	喜爱	,	受人尊敬的	,	和	荣幸	头	,

但对于这位受人爱戴、尊敬和尊崇的领袖而言，

[ðaʊ] [kænst] [nɒt] [tɜːn] [wʌn] [heə(r)] [tuː; tə] [ðaɪ] [dred] [p'ɜːpəsɪz] , [ɔː(r)] [meɪk] [wʌn] ['fiːtʃə(r)] ['əʊdiəs] .

thou	canst	not	turn	one	hair	to	thy	dread	purposes	,	or	make	one	feature	odious	.
你	罐	不是	转动	一	头发	到	你的	恐惧	目的	,	或者	制作	一	特征	令人厌恶的	.

你无法将一根头发变成你可怕的目的，也无法将一个容貌变得令人厌恶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðæt] [ðə; ði][hænd][ɪz] ['hevi] [ænd; ənd] [wɪl] [fɔːl] [daʊn] [wen] [rɪ'liːst] ;

It	is	not	that	the	hand	is	heavy	and	will	fall	down	when	released	;
它	是	不是	那	这	手	是	重的	和	将要	落下	向下	什么时候	发布	;

并不是说这只手很重，松手就会掉下来；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] [pʌls] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][hænd][wɒz; wəz]['əʊpən]

it	is	not	that	the	heart	and	pulse	are	still	;	but	that	the	hand	was	open
它	是	不是	那	这	心	和	脉冲	是	仍然	;	但	那	这	手	曾是	打开

,

,

,

并非是心跳停止了，而是手是张开的。

['dʒenərəs] , [ænd; ənd] [truː] ; [ðə; ði] [hɑːt] [breɪv] , [wɔːm] , [ænd; ənd]['tendə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pʌls]

generous	,	and	true	;	the	heart	brave	,	warm	,	and	tender	;	and	the	pulse
慷慨的	,	和	真的	;	这	心	勇敢的	,	温暖的	,	和	投标	;	和	这	脉冲

[ə; eɪ] [mænz] .

a	man's	.
一个	男人的	.

慷慨真诚；勇敢温暖温柔的心；以及男人的脉搏。

[straɪk] , ['ʃædəʊ] , [straɪk] !

Strike	,	Shadow	,	strike	!
罢工	,	阴影	,	罢工	!

出击，影子，出击！

[ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz] [gʊd] [diːdz] ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] , [tuː; tə] [səʊ] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð]

And	see	his	good	deeds	springing	from	the	wound	,	to	sow	the	world	with
和	看	他的	好的	契约	弹簧	从	这	伤口	,	到	母猪	这	世界	和

[laɪf] [ɪ'mɔːt(ə)l] !

life	immortal	!
生活	不朽	!

看哪，他的善行从伤口中涌现，为世界播撒不朽的生命！

[nəʊ] [vɔɪs] [prə'naʊnst] [ðiːz] [wɜːdz] [ɪn] ['skruːdʒɪz] [ɪəz] ,

No	voice	pronounced	these	words	in	Scrooge's	ears	,
不	嗓音	发音	这些	字	在	斯克鲁奇的	耳朵	,

斯克鲁奇耳边并没有听到这些话。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [hɜːd] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði][bed] .

and	yet	he	heard	them	when	he	looked	upon	the	bed	.
和	然而	他	听到	他们	什么时候	他	看起来	之上	这	床	.

然而，当他看向床铺时，他却听到了他们的声音。

[hiː; hi] [θɔːt] , [ɪf] [ðɪs] [mæn][kʊd; kəd][biː; bi] [reɪzd] [ʌp] [naʊ] , [wɒt] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['fɔːməʊst]

He	thought	,	if	this	man	could	be	raised	up	now	,	what	would	be	his	foremost
他	想法	,	如果	这	男人	可以	是	提高	向上	现在	,	什么	会	是	他的	首先

[θɔːts] ?

thoughts	?
想法	?

他心想，如果这个人现在能被唤醒，他最先想到的会是什么呢?

['ævərɪs] , [hɑːd] ['diːlɪŋ] , ['graɪpɪŋ] [k'eəz] ?
Avarice , hard dealing , griping cares ?
贪婪 , 难的 处理 , 抱怨 关心 ?

贪婪、冷酷无情、怨天尤人?

[ðeɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [end] , ['truːli] !
They have brought him to a rich end , truly !
他们 有 带来 他 到 一个 富有的 结尾 , 真的 !

他们让他获得了圆满的结局，真是如此!

[hiː; hi] [leɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ['empti] [haʊs] , [wɪð] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] , [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
He lay , in the dark empty house , with not a man , a woman , or a child ,
他 躺 , 在 这 黑暗的 空的 房子 , 和 不是 一个 男人 , 一个 女士 , 或者 一个 孩子 ,

他躺在黑暗空荡的房子里，身边没有男人，没有女人，也没有孩子。

[tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] ,
to say he was kind to me in this or that ,
到 说 他 曾是 种类 到 我 在 这 或者 那 ,

说他在这方面或那方面对我很好，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [wʌn] [kaɪnd] [wɜːd] [ai] [wɪl] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɪm] .
and for the memory of one kind word I will be kind to him .
和 为了 这 记忆 的 一 种类 单词 我 将要 是 种类 到 他 .

为了铭记他的一句好话，我将善待他。

[ə; eɪ] [kæt] [wɒz; wəz] ['teərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
A cat was tearing at the door ,
一个 猫 曾是 撕裂 在 这 门 ,

一只猫正在撕扯门，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['nɔːɪŋ] [ræts] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [hɑːθ] - [stəʊn] .
and there was a sound of gnawing rats beneath the hearth - stone .
和 那里 曾是 一个 声音 的 啃咬 老鼠 下面 这 炉 - 石头 .

壁炉石下传来老鼠啃咬的声音。

[wɒt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['restləs]
What they wanted in the room of death , and why they were so restless
什么 他们 通缉 在 这 房间 的 死亡 , 和 为什么 他们 是 所以 不安
[ænd; ənd] [dɪ'stɜːbd] ,
and disturbed ,
和 不安 ,

他们在死亡之屋里究竟想要什么？为什么他们如此焦躁不安?

[skruːdʒ] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] .
Scrooge did not dare to think .
斯克鲁奇 做过 不是 敢 到 思考 .

斯克鲁奇不敢思考。

" ['spɪrɪt] !
" Spirit !
" 精神 !

“精神!

" [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [pleɪs] .
" he said , " this is a fearful place .
" 他 说 , " 这 是 一个 可怕 地方 .

他说：“这是一个可怕的地方。”

[ɪn] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [liːv] [ɪts] ['les(ə)n] , [trʌst] [ˌem 'iː] .
In leaving it , I shall not leave its lesson , trust me .
在 离开 它 , 我 将 不是 离开 它是 课 , 相信 我 .

离开这里，我不会忘记它带给我的教训，相信我。

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ] !
Let us go !
让 我们 去 !

走吧!

" [stɪl] [ðə; ði] [gəʊst] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌn'muːvd] ['fɪŋgə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hed] .
" Still the Ghost pointed with an unmoved finger to the head .
" 仍然 这 鬼 尖 和 一个 不动 手指 到 这 头 .

“鬼魂依然用一根手指着脑袋，纹丝不动。”

" [ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , " [skruːdʒ] [rɪ'tɜːnd] , " [ænd; ənd][ai] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd] .
" I understand you , " Scrooge returned , " and I would do it , if I could .
" 我 理解 你 , " 斯克鲁奇 返回 , " 和 我 会 做 它 , 如果 我 可以 .

“我明白你的意思，”斯克鲁奇回答说，“如果可以的话，我也会这么做。”

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði]['paʊə(r)] , ['spɪrɪt] .
But I have not the power , Spirit .
但 我 有 不是 这 力量 , 精神 .

但我没有这个能力，圣灵。

[ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði]['paʊə(r)] .
I have not the power .
我 有 不是 这 力量 .

我没有这个权力。

" [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [hɪm] .
" Again it seemed to look upon him .
" 再次 它 似乎 到 看 之上 他 .

它似乎又看向了他。

" [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [huː] [fiːlz] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [kɔːzd] [baɪ] [ðɪs] [mænz] [deθ] ,
" If there is any person in the town , who feels emotion caused by this man's death ,
" 如果 那里 是 任何 人 在 这 镇 , WHO 感觉 情感 导致 经过 这 男人的 死亡 ,

“如果镇上有人因这个人的死而感到悲痛，

" [sed] [skruːdʒ] [kwaɪt] ['ægənaɪzd] , " [ʃəʊ] [ðæt] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['spɪrɪt] , [ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] !
" said Scrooge quite agonized , " show that person to me , Spirit , I beseech you !
" 说 斯克鲁奇 相当 痛苦的 , " 展示 那 人 到 我 , 精神 , 我 恳求 你 !

“斯克鲁奇痛苦地说，‘精灵，求求你，把那个人带到我面前来！’”

" [ðə; ði] ['fæntəm] [spred] [ɪts] [dɑːk] [rəʊb] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [laɪk] [ə; eɪ] [wɪŋ] ;
" The phantom spread its dark robe before him for a moment , like a wing ;
" 这 幻影 传播 它是 黑暗的 长袍 前 他 为了 一个 片刻 , 喜欢 一个 翼 ;
[ænd; ənd] [wɪð'drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
and withdrawing it ,
和 撤退 它 ,

“那幽灵在他面前展开了黑色的长袍，如同展开一只翅膀；然后又收回了长袍，

[rɪ'viːld] [ə; eɪ] [ruːm] [baɪ] ['deɪlaɪt] , [weə(r)] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] .
revealed a room by daylight , where a mother and her children were .
揭晓 一个 房间 经过 日光 , 在哪里 一个 母亲 和 她 孩子们 是 .

白天，光线照亮了一个房间，里面有一位母亲和她的孩子们。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] , [ænd; ənd] [wɪð] ['æŋkʃəs] ['iːgənəs] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wɔːkt]
She was expecting some one , and with anxious eagerness ; for she walked
她 曾是 期待 一些 一 , 和 和 焦虑的 渴望 ; 为了 她 步行
[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ;
up and down the room ;
向上 和 向下 这 房间 ;

她似乎在期待着什么人，焦急万分，因为她在房间里来回踱步。

['stɑːtɪd] [æt; ət] ['evri] [saʊnd] ; [lʊkt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [klɒk]

started	at	every	sound	;	looked	out	from	the	window	;	glanced	at	the	clock
开始	在	每一个	声音	;	看起来	出去	从	这	窗户	;	瞥了一眼	在	这	钟

; [traɪd] , [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] ,

;	tried	,	but	in	vain	,
;	尝试	,	但	在	徒劳	,

听到任何声响都会惊醒；向窗外望去；瞥了一眼时钟；尝试了，但都徒劳无功。

[tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)l] ; [ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [beə(r)] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

to	work	with	her	needle	;	and	could	hardly	bear	the	voices	of	the
到	工作	和	她	针	;	和	可以	几乎	熊	这	声音	的	这

['tʃɪldrən] [ɪn] [ðeə(r)] [pleɪ] .

children	in	their	play	.
孩子们	在	他们的	玩	.

她忙着做针线活；而且几乎无法忍受孩子们玩耍时的声音。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [lɒŋ] - [ɪk'spektɪd] [nɒk] [wɒz; wəz] [hɜːd] .

At	length	the	long	-	expected	knock	was	heard	.
在	长度	这	长的	-	预期的	敲	曾是	听到	.

终于，期待已久的敲门声响起了。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [met] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ; [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [feɪs] [wɒz; wəz]

She	hurried	to	the	door	,	and	met	her	husband	;	a	man	whose	face	was
她	慌忙	到	这	门	,	和	遇见	她	丈夫	;	一个	男人	谁	脸	曾是

[keə(r)] - [wɔːn] [ænd; ənd] [dɪ'prest] ,

care	-	worn	and	depressed	,
关心	-	磨损	和	郁闷	,

她匆匆走到门口，迎面碰上她的丈夫；那男人脸上满是忧虑和沮丧。

[ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [jʌŋ] .

though	he	was	young	.
尽管	他	曾是	年轻的	.

虽然他当时还很年轻。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ;

There	was	a	remarkable	expression	in	it	now	;
那里	曾是	一个	卓越	表达	在	它	现在	;

现在，它里面有一种非凡的表达；

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['sɪəriəs] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ə'ʃeɪmd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi]

a	kind	of	serious	delight	of	which	he	felt	ashamed	,	and	which	he
一个	种类	的	严肃的	喜	的	哪个	他	毛毡	羞愧	,	和	哪个	他

['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [rɪ'pres] .

struggled	to	repress	.
挣扎	到	抑	.

他心中涌起一种令他感到羞愧的、难以抑制的喜悦，并努力压抑着这种喜悦。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['hɔːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ;

He	sat	down	to	the	dinner	that	had	been	hoarding	for	him	by	the	fire	;
他	卫星	向下	到	这	晚餐	那	有	到过	囤积	为了	他	经过	这	火	;

他坐下来享用那份一直放在火炉旁为他准备的晚餐；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] ['feɪntli] [wɒt] [njuːz]

and	when	she	asked	him	faintly	what	news
和	什么时候	她	问	他	淡淡的	什么	消息

当她轻声问他有什么消息时

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt] [ɒv; əv] [peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	Page	55	.
原来的	手稿	的	页	-	.

第 55 页原稿。

([wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns]) , [hiː; hi] [ə'pɪəd] [ɪm'bærəst] [haʊ] [tuː; tə]

(	**which**	**was**	**not**	**until**	**after**	**a**	**long**	**silence**	**)**	**,**	**he**	**appeared**	**embarrassed**	**how**	**to**
(	哪个	曾是	不是	直到	后	一个	长的	沉默	)	,	他	出现	尴尬的	如何	到

['ɑːnsə(r)] .

answer	**.**
回答	.

（在长时间的沉默之后）他似乎很尴尬，不知道该如何回答。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɔː(r)] [bæd] ? " — [tuː; tə] [help] [hɪm] .

"	**Is**	**it**	**good**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**or**	**bad**	**?**	**"**	**—**	**to**	**help**	**him**	**.**
"	是	它	好的	,	"	她	说	,	"	或者	坏的	?	"	—	到	帮助	他	.

“帮助他是好事吗？”她问，“还是坏事？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《圣诞颂歌》原稿(A Christmas Carol The original manuscript)

" [bæd] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Bad	,	"	he	answered	.
"	坏的	,	"	他	回答	.

“不好，”他回答道。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['ruːɪnd] ? "

"	We	are	quite	ruined	?	"
"	我们	是	相当	毁坏	?	"

“我们彻底完蛋了吗？”

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ðeə(r)] [ɪz] [həʊp] [jet] , ['kærəlaɪn] . "

There	is	hope	yet	,	Caroline	.	"
那里	是	希望	然而	,	卡罗琳	.	"

“卡罗琳，还有希望。”

" [ɪf] [hiː; hi] [ri'lent] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'meɪzd] , " [ðeə(r)] [ɪz] !

"	If	he	relents	,	"	she	said	,	amazed	,	"	there	is	!
"	如果	他	让步	,	"	她	说	,	惊叹	,	"	那里	是	!

“如果他让步的话，”她惊讶地说，“那就有的！”

['nʌθɪŋ] [ɪz][pɑːst] [həʊp] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][hæz; həz] ['hæpənd] . "

Nothing	is	past	hope	,	if	such	a	miracle	has	happened	.	"
没有什么	是	过去的	希望	,	如果	这样的	一个	奇迹	有	发生	.	"

如果这样的奇迹真的发生过，那就没有什么希望是破灭的。

" [hiː; hi][ɪz][pɑːst] [ri'lent] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

"	He	is	past	relenting	,	"	said	her	husband	.
"	他	是	过去的	让步	,	"	说	她	丈夫	.

“他已经没有退让的余地了，”她丈夫说。

" [hiː; hi][ɪz] [ded] .

"	He	is	dead	.
"	他	是	死的	.

他死了。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ['kriːtʃə(r)] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [spəʊk] [truːθ] ;

"	She	was	a	mild	and	patient	creature	if	her	face	spoke	truth	;
"	她	曾是	一个	温和的	和	病人	生物	如果	她	脸	辐	真相	;

如果她的表情能说明一切，她是一个温和而有耐心的人；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [səʊ] , [wɪð]

but	she	was	thankful	in	her	soul	to	hear	it	,	and	she	said	so	,	with
但	她	曾是	感恩	在	她	灵魂	到	听到	它	,	和	她	说	所以	,	和

[klɑːsp, klæsp][hændz] .

clasped	hands	.
紧握	双手	.

但她内心深处对此感到感激，她双手合十，表达了自己的感激之情。

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [fə'gɪvnəs] [ðə; ði][nekst]['məʊmənt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɒri] ;

She	prayed	forgiveness	the	next	moment	,	and	was	sorry	;
她	祈祷	饶恕	这	下一个	片刻	,	和	曾是	对不起	;

她随即祈求宽恕，并表示歉意；

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst][wɒz; wəz][ðə; ði][ɪˈməʊʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

but	the	first	was	the	emotion	of	her	heart	.
但	这	第一的	曾是	这	情感	的	她	心	.

但首先是她内心的感受。

" [wɒt] [ðə; ði][hɑːf] - ['drʌŋkən] ['wʊmən] [huːm] [aɪ][təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv][lɑːst] [naɪt] , [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	What	the	half	-	drunken	woman	whom	I	told	you	of	last	night	,	said	to	me	,
"	什么	这	一半	-	醉	女士	谁	我	讲述	你	的	最后的	夜晚	,	说	到	我	,

“昨晚我跟你说的那个半醉的女人对我说的话是……”

[wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ænd; ənd] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [wiːks] [dɪˈleɪ] ;

when	I	tried	to	see	him	and	obtain	a	week's	delay	;
什么时候	我	尝试	到	看	他	和	获得	一个	本周	延迟	;

当我试图见他并争取一周的延期时；

[ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] [θɔːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)][ɪkˈskjuːs][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˌem 'iː] ;

and	what	I	thought	was	a	mere	excuse	to	avoid	me	;
和	什么	我	想法	曾是	一个	仅仅	原谅	到	避免	我	;

而我原以为这只是对方躲避我的借口；

[tɜːnz] [aʊt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] [truː] .

turns	out	to	have	been	quite	true	.
转弯	出去	到	有	到过	相当	真的	.

事实证明，这完全属实。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] ['veri] [ɪl] , [bʌt; bət] ['daɪɪŋ] , [ðen] . "

He	was	not	only	very	ill	,	but	dying	,	then	.	"
他	曾是	不是	仅有的	非常	患病的	,	但	垂死	,	然后	.	"

他当时不仅病得很重，而且奄奄一息。

" [tuː; tə] [huːm] [wɪl] ['aʊə(r)] [det] [biː; bi] [træns'fɜːd] ? "

"	To	whom	will	our	debt	be	transferred	?	"
"	到	谁	将要	我们的	债务	是	转移	?	"

我们的债务将转给谁?

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðəʊ]

But	before	that	time	we	shall	be	ready	with	the	money	;	and	even	though
但	前	那	时间	我们	将	是	准备好	和	这	钱	;	和	甚至	尽管

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ,

we	were	not	,
我们	是	不是	,

但在此之前，我们会准备好资金；即便我们之前没有准备好，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bæd] ['fɔːtʃuːn] [ɪn'diːd] [tuː; tə][faɪnd][səʊ] ['mɜːsɪləs] [ə; eɪ]['kredɪtə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [səkˈsesə(r)]

it	would	be	bad	fortune	indeed	to	find	so	merciless	a	creditor	in	his	successor
它	会	是	坏的	财富	的确	到	寻找	所以	无情	一个	债权人	在	他的	接班人

.

:
.

如果他的继任者也是个如此冷酷无情的债主，那真是太不幸了。

[wiː; wi] [meɪ] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪð] [laɪt] [hɑːts] , ['kærəlaɪn] !

We	may	sleep	to	-	night	with	light	hearts	,	Caroline	!
我们	可能	睡觉	到	-	夜晚	和	光	心	,	卡罗琳	!

卡罗琳，今晚我们可以安心入睡了！

" [jes] . ['sɒfn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] , [ðeə(r)] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪtə(r)] .

"	Yes	.	Soften	it	as	they	would	,	their	hearts	were	lighter	.
"	是的	.	软化	它	作为	他们	会	,	他们的	心	是	打火机	.

“是的。他们会尽量缓和气氛，他们的心情也会轻松一些。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['feɪsɪz] [hʌʃt] , [ænd; ənd] ['klʌstəd] [raʊnd] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [səʊ]['lɪt(ə)l]

The	children's	faces	hushed	,	and	clustered	round	to	hear	what	they	so	little
这	孩子们的	面孔	静静地	,	和	聚类	圆形的	到	听到	什么	他们	所以	小的

[ˌʌndə'stʊd] , [wɜː(r); wə(r)] [braɪtə] ;

understood	,	were	brighter	;
理解	,	是	更亮	;

孩子们安静下来，围拢过来聆听他们不太理解的内容，脸上的表情变得更加明亮；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpɪə] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mænz] [deθ] !

and	it	was	a	happier	house	for	this	man's	death	!
和	它	曾是	一个	更快乐	房子	为了	这	男人的	死亡	!

这个人去世后，这所房子反而更幸福了！

[ðə; ði]['əʊnli][ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [gəʊst] [kʊd; kəd] [ʃəʊ] [hɪm] , [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'vent] , [wɒz; wəz][wʌn]

The	only	emotion	that	the	Ghost	could	show	him	,	caused	by	the	event	,	was	one
这	仅有的	情感	那	这	鬼	可以	展示	他	,	导致	经过	这	事件	,	曾是	一

[ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .

of	pleasure	.
的	乐趣	.

这件事引发了幽灵唯一能表现出的情绪，那就是愉悦。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [sʌm; səm] ['tendənəs] [kə'nektɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [deθ] , " [sed] [skruːdʒ] ; " [ɔː(r)] [ðæt]

"	Let	me	see	some	tenderness	connected	with	a	death	,	"	said	Scrooge	;	"	or	that
"	让	我	看	一些	压痛	连接	和	一个	死亡	,	"	说	斯克鲁奇	;	"	或者	那

[dɑːk] ['tʃeɪmbə(r)] ,

dark	chamber	,
黑暗的	房间	,

“让我看看死亡中有什么温情可言吧，”斯克鲁奇说；“或者那间阴暗的房间，

['spɪrɪt] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [left] [dʒʌst] [naʊ] , [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]['prez(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Spirit	,	which	we	left	just	now	,	will	be	for	ever	present	to	me	.
精神	,	哪个	我们	左边	只是	现在	,	将要	是	为了	曾经	展示	到	我	.

我们刚才离开的灵魂，将永远与我同在。

" [ðə; ði] [gəʊst] ['kɒndʌktɪd] [hɪm] [θruː] ['sevrəl] [striːts] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [ænd; ənd][æz; əz]

"	The	Ghost	conducted	him	through	several	streets	familiar	to	his	feet	;	and	as
"	这	鬼	实施	他	通过	一些	街道	熟悉的	到	他的	脚	;	和	作为

[ðeɪ] [went] [ə'lɒŋ] ,

they	went	along	,
他们	去	沿着	,

“幽灵领着他走过几条他熟悉的街道；他们一路走着，

[skruːdʒ] [lʊkt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] , [bʌt; bət]['nəʊweə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə]

Scrooge	looked	here	and	there	to	find	himself	,	but	nowhere	was	he	to
斯克鲁奇	看起来	这里	和	那里	到	寻找	他自己	,	但	无处	曾是	他	到

[biː; bi] [siːn] .

be	seen	.
是	已见	.

斯克鲁奇四处张望，想找到自己，但却不见自己的踪影。

[ðeɪ] ['entəd] [pɔː(r); pʊə(r)][bɒb] [krætʃɪts] [haʊs] ; [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)] ;

They	entered	poor	Bob	Cratchit's	house	;	the	dwelling	he	had	visited	before	;
他们	进入	贫穷的	鲍勃	克拉奇特的	房子	;	这	住宅	他	有	到访	前	;

他们走进了可怜的鲍勃·克拉奇特的家；他以前来过这里；

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['siːtɪd] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

and	found	the	mother	and	the	children	seated	round	the	fire	.
和	成立	这	母亲	和	这	孩子们	坐着	圆形的	这	火	.

发现母亲和孩子们围坐在火堆旁。

['kwaɪət] .

Quiet	.
安静的	.

安静的。

['veri] ['kwaɪət] .

Very	quiet	.
非常	安静的	.

非常安静。

[ðə; ði] ['nɔɪzi] ['lɪt(ə)l] [krætʃɪts] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [s'tætʃuːz] [ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] ,

The	noisy	little	Cratchits	were	as	still	as	statues	in	one	corner	,
这	嘈杂	小的	克拉奇茨	是	作为	仍然	作为	雕像	在	一	角落	,

那些吵闹的小克拉奇特们像雕像一样静静地待在角落里。

[ænd; ənd][sæt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət]['piːtə(r)] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

and	sat	looking	up	at	Peter	,	who	had	a	book	before	him	.
和	卫星	寻找	向上	在	彼得	,	WHO	有	一个	书	前	他	.

他坐着，抬头看着彼得，彼得面前放着一本书。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['səʊɪŋ] .

The	mother	and	her	daughters	were	engaged	in	sewing	.
这	母亲	和	她	女儿们	是	已订婚的	在	缝纫	.

母亲和她的女儿们正在做缝纫活。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['kwaɪət] !

But	surely	they	were	very	quiet	!
但	一定	他们	是	非常	安静的	!

但他们肯定非常安静!

" - [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [set] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . -

"	'	And	He	took	a	child	,	and	set	him	in	the	midst	of	them	.	'
"	-	和	他	采取	一个	孩子	,	和	放	他	在	这	中间	的	他们	.	-

“于是他领一个孩子来，使他站在他们中间。”

" [weə(r)] [hæd; həd] [skruːdʒ] [hɜːd] [ðiːz] [wɜːdz] ?

"	Where	had	Scrooge	heard	these	words	?
"	在哪里	有	斯克鲁奇	听到	这些	字	?

“斯克鲁奇是从哪里听到这些话的？”

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [driːmd] [ðem; ðəm] .

He	had	not	dreamed	them	.
他	有	不是	梦见	他们	.

他并没有做梦梦到那些事。

[ðə; ði] [bɔɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] [ðem; ðəm] [aʊt] , [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrɪt] [krɒst] [ðə; ði]

The	boy	must	have	read	them	out	,	as	he	and	the	Spirit	crossed	the
这	男生	必须	有	读	他们	出去	,	作为	他	和	这	精神	交叉	这

['θreʃhəʊld] .

threshold	.
临界点	.

男孩一定是把这些话读了出来，然后和圣灵一起跨过了门槛。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [nɒt] [gəʊ][ɒn] ?

Why	did	he	not	go	on	?
为什么	做过	他	不是	去	在	?

他为什么不继续?

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ʌp] [tuː; tə]

The	mother	laid	her	work	upon	the	table	,	and	put	her	hand	up	to
这	母亲	铺设	她	工作	之上	这	桌子	,	和	放	她	手	向上	到

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

母亲把手中的工作放在桌子上，然后抬手捂住了脸。

" [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [həːts] [maɪ] [aɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	The	colour	hurts	my	eyes	,	"	she	said	.
"	这	颜色	疼痛	我的	眼睛	,	"	她	说	.

“这个颜色刺得我眼睛疼，”她说。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] ?

The	colour	?
这	颜色	?

颜色?

[ɑː] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['taɪni] [tɪm] !

Ah	,	poor	Tiny	Tim	!
啊	,	贫穷的	微小的	蒂姆	!

啊，可怜的小蒂姆!

" ['ðer] ['betə(r)] [naʊ] [ə'gen] , " [sed] [krætʃɪts] [waɪf] .

"	They're	better	now	again	,	"	said	Cratchit's	wife	.
"	它们是	更好的	现在	再次	,	"	说	克拉奇特的	妻子	.

“他们现在好多了，”克拉奇特的妻子说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðem; ðəm]

"	It	makes	them
"	它	制作	他们

“这使他们

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt] [ɒv; əv] [peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	Page	56	.
原来的	手稿	的	页	-	.

第 56 页原稿。

[wiːk] [baɪ] ['kænd(ə)l] - [laɪt] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ˌwʊdnt] [ʃəʊ] [wiːk] [aɪz] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [wen]

weak	by	candle	-	light	;	and	I	wouldn't	show	weak	eyes	to	your	father	when
虚弱的	经过	蜡烛	-	光	;	和	我	不会	展示	虚弱的	眼睛	到	你的	父亲	什么时候

[hiː; hi] ['kɒmz] [həʊm] ,

he	comes	home	,
他	来	家	,

在烛光下我会显得虚弱；我不会在你父亲回家时露出虚弱的眼神。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] .

for	the	world	.
为了	这	世界	.

为了全世界。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [nɪə(r)] [hɪz; ɪz] [taɪm] . "

It	must	be	near	his	time	.	"
它	必须	是	靠近	他的	时间	.	"

应该快到他去世的时候了。

" [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] ['rɑːðə(r)] , " ['piːtə(r)] ['ɑːnsə(r)d] , ['ʃʌtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bʊk] .

"	Past	it	rather	,	"	Peter	answered	,	shutting	up	his	book	.
"	过去的	它	相当	,	"	彼得	回答	,	关闭	向上	他的	书	.

“早就过去了，”彼得回答道，合上了书。

" [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [hiːz] [wɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sləʊə] [ðæn; ðən][hiː; hi] [juːst] , [ðiːz] [fjuː] [lɑːst] ['iːvnɪŋz] ,
" **But** **I** **think** **he's** **walked** **a** **little** **slower** **than** **he** **used** **,** **these** **few** **last** **evenings** **,**
" 但 我 思考 他是 步行 一个 小的 慢点 比 他 用过的 , 这些 很少 最后的 晚上 ,
['mʌðə(r)] .
mother **.**
母亲 .

“但是，妈妈，我觉得他最近这几个晚上走路比以前慢了一些。”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['kwaɪət] [ə'gen] .
" **They** **were** **very** **quiet** **again** **.**
" 他们 是 非常 安静的 再次 .

他们又安静了下来。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['stedi] ['tʃɪəf(ə)l] [vɔɪs] , [ðæt] ['əʊnli] [fɔltɚd] [wʌns] :
At **last** **she** **said** **,** **and** **in** **a** **steady** **cheerful** **voice** **,** **that** **only** **faultered** **once** **:**
在 最后的 她 说 , 和 在 一个 稳定的 快乐 嗓音 , 那 仅有的 有缺陷的 一次 :

最后她开口了，声音平稳而欢快，只有一次略微颤抖：

" [ai][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] [wɔːk] [wɪð] — [ai][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] [wɔːk] [wɪð] ['taɪni] [tɪm] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]
" **I** **have** **known** **him** **walk** **with** **—** **I** **have** **known** **him** **walk** **with** **Tiny** **Tim** **upon** **his**
" 我 有 已知 他 走 和 — 我 有 已知 他 走 和 微小的 蒂姆 之上 他的
['ʃəʊldə(r)] ,
shoulder **,**
肩膀 ,

我曾见过他扛着小蒂姆走路，

['veri] [fɑːst] [ɪn'diːd] . "
very **fast** **indeed** **.** **"**
非常 快速地 的确 . "

速度确实非常快。

" [ænd; ənd][səʊ][hæv; həv][ai] , " [kraɪd]['piːtə(r)] .
" **And** **so** **have** **I** **,** **"** **cried** **Peter** **.**
" 和 所以 有 我 , " 哭 彼得 .

“我也是，”彼得喊道。

" ['ɒf(ə)n] . "
" **Often** **.** **"**
" 经常 . "

“经常。”

" [ænd; ənd][səʊ][hæv; həv][ai] ! " [ɪk'skleɪmd] [ə'nʌðə(r)] .
" **And** **so** **have** **I** **!** **"** **exclaimed** **another** **.**
" 和 所以 有 我 ! " 惊呼 其他 .

“我也是！”另一人惊呼道。

[səʊ][hæd; həd][ɔːl] .
So **had** **all** **.**
所以 有 全部 .

所以他们都拥有了。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [laɪt] [tuː; tə] ['kæri] , " [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] , [ɪn'tent] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,
" **But** **he** **was** **very** **light** **to** **carry** **,** **"** **she** **resumed** **,** **intent** **upon** **her** **work** **,**
" 但 他 曾是 非常 光 到 携带 , " 她 恢复 , 意图 之上 她 工作 ,

“但他很轻，背起来很轻松，”她继续说道，心不在焉地干着手头的工作。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [lʌvd] [hɪm][səʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['trʌb(ə)l] — [nəʊ] ['trʌb(ə)l] .
" **and** **his** **father** **loved** **him** **so** **,** **that** **it** **was** **no** **trouble** **—** **no** **trouble** **.**
" 和 他的 父亲 喜爱 他 所以 , 那 它 曾是 不 麻烦 — 不 麻烦 .

“他的父亲非常爱他，所以对他来说一点也不麻烦——一点也不麻烦。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] !

And	there	is	your	father	at	the	door	!
和	那里	是	你的	父亲	在	这	门	!

你爸爸就在门口!

" [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [hɪm] ; [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][bɒb][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmfətə(r)] — [hiː; hi][hæd; həd]

"	She	hurried	out	to	meet	him	;	and	little	Bob	in	his	comforter	—	he	had
"	她	慌忙	出去	到	见面	他	;	和	小的	鲍勃	在	他的	棉被	—	他	有

[niːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

need	of	it	,
需要	的	它	,

她急忙出去迎接他；小鲍勃裹在被子里——他很需要它。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] — [keɪm] [ɪn] .

poor	fellow	—	came	in	.
贫穷的	同伴	—	来了	在	.

可怜的家伙——进来了。

[hɪz; ɪz] [tiː] [wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɒn][ðə; ði][hɒb] ,

His	tea	was	ready	for	him	on	the	hob	,
他的	茶	曾是	准备好	为了	他	在	这	炉灶	,

炉子上已经为他准备好了茶。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [traɪd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [help] [hɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][məʊst] .

and	they	all	tried	who	should	help	him	to	it	most	.
和	他们	全部	尝试	WHO	应该	帮助	他	到	它	最多	.

他们都试图找出谁最应该帮助他。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [krætʃɪts] [gɒt][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][leɪd] , [iːtʃ] [tʃaɪld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Then	the	two	young	Cratchits	got	upon	his	knees	and	laid	,	each	child	a	little
然后	这	二	年轻的	克拉奇茨	得到	之上	他的	膝盖	和	铺设	,	每个	孩子	一个	小的

[tʃiːk] ,

cheek	,
脸颊	,

然后，两个小克拉奇特跪在他膝上，每个孩子都趴在他腿上，露出一小块脸颊。

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [sed] , " [doʊnt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː]['fɑːðə(r)] .

against	his	face	,	as	if	they	said	,	"	Don't	mind	it	father	.
反对	他的	脸	,	作为	如果	他们	说	,	"	不	头脑	它	父亲	.

贴着他的脸，仿佛在说："父亲，别在意。"

[doʊnt][biː; bi] [griːvd] !

Don't	be	grieved	!
不	是	伤心	!

不要难过!

" [bɒb][wɒz; wəz] ['veri] ['tʃɪəf(ə)l] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [spəʊk] ['plezntli] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['fæməli] .

"	Bob	was	very	cheerful	with	them	,	and	spoke	pleasantly	to	all	the	family	.
"	鲍勃	曾是	非常	快乐	和	他们	,	和	辐	愉快	到	全部	这	家庭	.

"鲍勃和他们相处得非常愉快，和全家人都聊得很开心。"

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːk] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

He	looked	at	the	work	upon	the	table	,
他	看起来	在	这	工作	之上	这	桌子	,

他看了看桌上的作品，

[ænd; ənd] [preɪzd] [ðə; ði] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [spiːd] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][gˈɜːlz] .

and	praised	the	industry	and	speed	of	Mrs	.	Cratchit	and	the	girls	.
和	赞扬	这	行业	和	速度	的	太太	.	刮擦	和	这	女孩们	.

并称赞了克拉奇特夫人和女孩们的勤奋和效率。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ˈsʌndeɪ] [hiː; hi] [sed] .

They	would	be	done	long	before	Sunday	he	said	.
他们	会	是	完毕	长的	前	星期日	他	说	.

他说，这些工作会在周日之前很久就完成。

" [ˈsʌndeɪ] !

"	Sunday	!
"	星期日	!

“星期日！

[juː; jʊ] [went] [tuː; tə] - [deɪ] [ðen] , [ˈrɒbət] ? " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

You	went	to	-	day	then	,	Robert	?	"	said	his	wife	.
你	去	到	-	天	然后	,	罗伯特	?	"	说	他的	妻子	.

“你今天去了吗，罗伯特？”他妻子问道。

" [jes] , [maɪ][dɪə(r)] , " [rɪˈtɜːnd] [bɒb] .

"	Yes	,	my	dear	,	"	returned	Bob	.
"	是的	,	我的	亲爱的	,	"	返回	鲍勃	.

“是的，亲爱的，”鲍勃回答道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɒn] .

"	I	wish	you	could	have	gone	.
"	我	希望	你	可以	有	已消失	.

“我真希望你能去。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [griːn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

It	would	have	done	you	good	to	see	how	green	a	place	it	is	.
它	会	有	完毕	你	好的	到	看	如何	绿色的	一个	地方	它	是	.

你应该亲眼看看这里绿树成荫的样子。

[bʌt; bət] [jʊl] [siː] [ˌaɪ ˈtiː]['ɒf(ə)n] .

But	you'll	see	it	often	.
但	你会	看	它	经常	.

但你会经常看到它。

[aɪ] ['prɒmɪst] [hɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [wɔːk] [ðeə(r)] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] .

I	promised	him	that	I	would	walk	there	on	a	Sunday	.
我	承诺	他	那	我	会	走	那里	在	一个	星期日	.

我答应他星期天会步行去那里。

[maɪ]['lɪt(ə)l] , ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ! " [kraɪd] [bɒb] .

My	little	,	little	child	!	"	cried	Bob	.
我的	小的	,	小的	孩子	!	"	哭	鲍勃	.

“我的小宝贝！”鲍勃喊道。

" [maɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] !

"	My	little	child	!
"	我的	小的	孩子	!

“我的小宝贝！”

" [hiː; hi] [brəʊk] [daʊn] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

"	He	broke	down	all	at	once	.
"	他	打破	向下	全部	在	一次	.

他突然崩溃了。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	couldn't	help	it	.
他	不能	帮助	它	.

他情不自禁。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

If	he	could	have	helped	it	,
如果	他	可以	有	帮助	它	,

如果他能阻止的话，

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['fɑːðə(r)] [ə'pɑːt] [pə'hæps] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

he	**and**	**his**	**child**	**would**	**have**	**been**	**farther**	**apart**	**perhaps**	**than**	**they**	**were**	**.**
他	和	他的	孩子	会	有	到过	更远	除	也许	比	他们	是	.

他和孩子之间的距离或许会比现在更远。

[hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [steəz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [ə'bʌv] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd]

He	**left**	**the**	**room**	**,**	**and**	**went**	**up**	**stairs**	**into**	**the**	**room**	**above**	**,**	**which**	**was**	**lighted**
他	左边	这	房间	,	和	去	向上	楼梯	进入	这	房间	多于	,	哪个	曾是	照明

['tʃɪəfəli] ,

cheerfully	**,**
愉快地	,

他离开了房间，上楼来到楼上的房间，那里灯火通明，气氛明快。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð] ['krɪsməs] .

and	**hung**	**with**	**Christmas**	**.**
和	悬挂	和	圣诞节	.

并挂上了圣诞节的装饰。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃeə(r)][set] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] ,

There	**was**	**a**	**chair**	**set**	**close**	**beside**	**the**	**child**	**,**
那里	曾是	一个	椅子	放	关闭	旁	这	孩子	,

孩子旁边放着一把椅子。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][saɪnz][ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['hævɪŋ] [biːn] [ðeə(r)] , ['leɪtli] .

and	**there**	**were**	**signs**	**of**	**some**	**one**	**having**	**been**	**there**	**,**	**lately**	**.**
和	那里	是	标志	的	一些	一	拥有	到过	那里	,	最近	.

而且有迹象表明最近有人来过这里。

[pɔː(r); pʊə(r)][bɒb][sæt] [daʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]

Poor	**Bob**	**sat**	**down**	**in**	**it**	**,**	**and**	**when**	**he**	**had**	**thought**	**a**	**little**	**and**
贫穷的	鲍勃	卫星	向下	在	它	,	和	什么时候	他	有	想法	一个	小的	和

[kəm'pəʊzd] [hɪm'self] ,

composed	**himself**	**,**
由	他自己	,

可怜的鲍勃坐了下来，稍作思考，平复了一下心情后，

[hiː; hi] [kɪst] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [feɪs] .

he	**kissed**	**the**	**little**	**face**	**.**
他	亲吻	这	小的	脸	.

他亲吻了那张小脸。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['rekənsaɪld] [tuː; tə] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ə'gen] [kwaɪt]

He	**was**	**reconciled**	**to**	**what**	**had**	**happened**	**,**	**and**	**went**	**down**	**again**	**quite**
他	曾是	和解	到	什么	有	发生	,	和	去	向下	再次	相当

['hæpi] .

happy	**.**
快乐的	.

他接受了已经发生的事情，并相当高兴地再次下去了。

[ðeɪ] [druː] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [tɔːkt] ; [ðə; ðɪ][gˈɜːlz][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ['wɜːkɪŋ] [stɪl] .

They	**drew**	**about**	**the**	**fire**	**,**	**and**	**talked**	**;**	**the**	**girls**	**and**	**mother**	**working**	**still**	**.**
他们	画	关于	这	火	,	和	谈话	;	这	女孩们	和	母亲	在职的	仍然	.

她们围着火堆画画、聊天；女孩们和母亲还在干活。

[bɒb][təʊld][ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['skruːdʒɪz] ['nefjuː] ,

Bob	**told**	**them**	**of**	**the**	**extraordinary**	**kindness**	**of**	**Mr**	**.**	**Scrooge's**	**nephew**	**,**
鲍勃	讲述	他们	的	这	非凡的	仁慈	的	先生	.	斯克鲁奇的	侄子	,

鲍勃告诉他们斯克鲁奇先生的侄子有多么善良。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] [siːn] [bʌt; bət][wʌns] , [ænd; ənd] [huː] , ['miːtɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [striːt]
whom **he** **had** **scarcely** **seen** **but** **once** **,** **and** **who** **,** **meeting** **him** **in** **the** **street**
谁 他 有 几乎 已见 但 一次 , 和 WHO , 会议 他 在 这 街道
[ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd]
that **day** **,** **and**
那 天 , 和

他之前只见过这个人一次，那天在街上遇到了这个人，然后.....

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][peɪdʒ] - .
Original **manuscript** **of** **Page** **57** **.**
原来的 手稿 的 页 - .

第 57 页原稿。

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — " [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [daʊn] [juː; jʊ] [nəʊ] " [sed] [bɒb] ,
seeing **that** **he** **looked** **a** **little** **—** **"** **just** **a** **little** **down** **you** **know** **"** **said** **Bob** **,**
看到 那 他 看起来 一个 小的 — " 只是 一个 小的 向下 你 知道 " 说 鲍勃 ,

鲍勃说，看他看起来有点——“就是有点情绪低落，你知道的”，

[ɪn'kwaɪəd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [dɪ'stres] [hɪm] .
enquired **what** **had** **happened** **to** **distress** **him** **.**
询问 什么 有 发生 到 痛苦 他 .

询问他发生了什么事让他如此忧虑。

" [ɒn] [wɪtʃ] , " [sed] [bɒb] , " [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [plˈɛzɑːntəst] - ['spəʊkən] ['dʒentlmən] [juː; jʊ]['evə(r)]
" **On** **which** **,** **"** **said** **Bob** **,** **"** **for** **he** **is** **the** **pleasantest** **-** **spoken** **gentleman** **you** **ever**
" 在 哪个 , " 说 鲍勃 , " 为了 他 是 这 最令人愉悦的 - 说 绅士 你 曾经
[hɜːd] , [ai][təʊld][hɪm] .
heard **,** **I** **told** **him** **.**
听到 , 我 讲述 他 .

“对此，”鲍勃说，“因为他是我听过的最和蔼可亲的绅士，我告诉他。”

- [ai][ˌeɪ 'em] ['hɑːtɪli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['krætʃɪt] , - [hiː; hi] [sed] ,
' **I** **am** **heartily** **sorry** **for** **it** **,** **Mr** **.** **Cratchit** **,** **'** **he** **said** **,**
- 我 是 衷心地 对不起 为了 它 , 先生 . 刮擦 , - 他 说 ,

“克拉奇特先生，我对此深感抱歉，”他说。

- [ænd; ənd] ['hɑːtɪli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [waɪf] . -
' **and** **heartily** **sorry** **for** **your** **good** **wife** **.** **'**
- 和 衷心地 对不起 为了 你的 好的 妻子 . -

“并对您贤惠的妻子深表同情。”

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [haʊ] [hiː; hi]['evə(r)] [njuː] [ðæt] , [ai][dəʊnt] [nəʊ] . "
By **the** **bye** **,** **how** **he** **ever** **knew** **that** **,** **I** **don't** **know** **.** **"**
经过 这 再见 , 如何 他 曾经 知道 那 , 我 不 知道 . "

顺便问一句，他是怎么知道的，我也不知道。

" [njuː] [wɒt] , [maɪ][dɪə(r)] ? "
" **Knew** **what** **,** **my** **dear** **?** **"**
" 知道 什么 , 我的 亲爱的 ? "

“知道什么，亲爱的？”

" [waɪ] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] , " [rɪ'plaɪd] [bɒb] .
" **Why** **,** **that** **you** **were** **a** **good** **wife** **,** **"** **replied** **Bob** **.**
" 为什么 , 那 你 是 一个 好的 妻子 , " 回复 鲍勃 .

“因为你是个好妻子，”鲍勃回答道。

" ['evribɒdi] [nəʊz] [ðæt] ! " [sed] ['piːtə(r)] .
" **Everybody** **knows** **that** **!** **"** **said** **Peter** **.**
" 大家 知道 那 ! " 说 彼得 .

“谁都知道！”彼得说。

" ['veri] [wel] [əb'zɜ:vd] , [maɪ] [bɔɪ] ! " [kraɪd] [bɒb] .
" Very well observed , my boy ! " cried Bob .
" 非常 出色地 观察到 , 我的 男生 ! " 哭 鲍勃 .

“观察得真仔细，孩子！”鲍勃喊道。

" [aɪ] [həʊp] [ðeɪ] [du:; də] .
" I hope they do .
" 我 希望 他们 做 .

我希望他们能做到。

- ['hɑ:tɪli] ['sɒri] , - [hi:; hi] [sed] , - [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [gʊd] [waɪf] .
' Heartily sorry , ' he said , ' for your good wife .
- 衷心地 对不起 , - 他 说 , - 为了 你的 好的 妻子 .

“我深感遗憾，”他说，“为你的贤妻感到难过。”

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [bi:; bi] [ɒv; əv] ['sɜ:vɪs] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɪn] ['eni] [weɪ] , - [hi:; hi] [sed] ,
If I can be of service to you in any way , ' he said ,
如果 我 能 是 的 服务 到 你 在 任何 方式 , - 他 说 ,

“如果我能以任何方式为您效劳，”他说。

['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:] [hɪz; ɪz] [kɑ:d] , - [ðæts] [weə(r)] [aɪ] [lɪv; laɪv] .
giving me his card , ' that's where I live .
给予 我 他的 卡片 , - 那就是 在哪里 我 居住 .

他递给我一张名片，“这就是我住的地方。”

[preɪ] [kʌm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] . -
Pray come to me . '
祈祷 来 到 我 . -

求主到我这里来。

[naʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] , " [kraɪd] [bɒb] ,
Now , it wasn't , " cried Bob ,
现在 , 它 不是 , " 哭 鲍勃 ,

“现在可不是这样了，”鲍勃喊道。

" [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [du:; də] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌju: 'es] ,
" for the sake of anything he might be able to do for us ,
" 为了 这 清酒 的 任何事物 他 可能 是 有能力的 到 做 为了 我们 ,

“为了他或许能为我们做的任何事，

[səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [weɪ] , [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
so much as for his kind way , that this was quite delightful .
所以 很多 作为 为了 他的 种类 方式 , 那 这 曾是 相当 愉快 .

尤其令人欣喜的是他那和蔼可亲的态度。

[ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [nəʊn] ['aʊə(r)] ['taɪni] [tɪm] , [ænd; ənd] [felt] [wɪð] [ˌju: 'es] . "
It really seemed as if he had known our Tiny Tim , and felt with us . "
它 真的 似乎 作为 如果 他 有 已知 我们的 微小的 蒂姆 , 和 毛毡 和 我们 . "

他似乎真的认识我们的小蒂姆，并且感同身受。

" [aɪm] [ʃʊə(r)] [hi:z] [ə; eɪ] [gʊd] [səʊl] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] .
" I'm sure he's a good soul ! " said Mrs . Cratchit .
" 我是 当然 他是 一个 好的 灵魂 ! " 说 太太 . 刮擦 .

“我相信他是个好人！”克拉奇特太太说。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['ʃʊrər] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [maɪ] [dɪə(r)] , " [rɪ'tɜ:nd] [bɒb] ,
" You would be surer of it , my dear , " returned Bob ,
" 你 会 是 确定 的 它 , 我的 亲爱的 , " 返回 鲍勃 ,

“你对此应该更有把握才对，亲爱的，”鲍勃回答道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ænd; ənd] [spəʊk] [tu:; tə] [hɪm] .
" if you saw and spoke to him .
" 如果 你 锯 和 辐 到 他 .

“如果你见过他，并且和他交谈过。”

[ai] ['ʃudnt] [bi:; bi][æt; ət][ɔ:l] [sə'praɪzd] , [mɑ:k] [wɒt] [ai][seɪ] , [ɪf] [hi:; hi][gɒt]['pi:tə(r)][ə; eɪ]['betə(r)]
I shouldn't be at all surprised , mark what I say , if he got Peter a better
我 不应该 是 在 全部 惊讶 , 标记 什么 我 说 , 如果 他 得到 彼得 一个 更好的
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . "
situation . "
情况 . "

我说的话一点也不奇怪，如果他能帮彼得找到更好的工作。

" ['əʊnli][hɪə(r)][ðæt] , ['pi:tə(r)] , " [sed]['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] .
" Only hear that , Peter , " said Mrs . Cratchit .
" 仅有的 听到 那 , 彼得 , " 说 太太 . 刮擦 .

“你只听我说，彼得，”克拉奇特太太说。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [kraɪd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:lz] , " ['pi:tə(r)] [wɪl] [bi:; bi] ['ki:pɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪð]
" And then , " cried one of the girls , " Peter will be keeping company with
" 和 然后 , " 哭 一 的 这 女孩们 , " 彼得 将要 是 保持 公司 和
[sʌm; səm][wʌn] ,
some one ,
一些 一 ,

“然后，”其中一个女孩喊道，“彼得就要和别人作伴了。”

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self] . "
and setting up for himself . "
和 环境 向上 为了 他自己 . "

他为自己铺路。”

" [get] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ju:; jʊ] ! " [ri'tɔ:t] ['pi:tə(r)] , ['grɪnɪŋ] .
" Get along with you ! " retorted Peter , grinning .
" 得到 沿着 和 你 ! " 反驳 彼得 , 咧嘴笑 .

“跟你好好相处！”彼得笑着反驳道。

" [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɒt] , " [sed] [bɒb] , " [wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [deɪz] ;
" It's just as likely as not , " said Bob , " one of these days ;
" 它是 只是 作为 可能 作为 不是 , " 说 鲍勃 , " 一 的 这些 天 ;

“很有可能，”鲍勃说，“总有一天会发生；

[ðəʊ] [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv][taɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðæt] , [maɪ][dɪə(r)] .
though there's plenty of time for that , my dear .
尽管 有 很多 的 时间 为了 那 , 我的 亲爱的 .

不过，亲爱的，时间还很充裕。

[bʌt; bət][haʊ'evə(r)][ænd; ənd] [wen'evə(r)] [wi:; wi] [pɑ:t] [frɒm; frəm][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
But however and whenever we part from one another ,
但 然而 和 每当 我们 部分 从 一 其他 ,

但无论何时何地，当我们彼此分离时，

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [nʌn] [ɒv; əv][ˌju: 'es] [fə'get] [pɔ:(r); pʊə(r)]['taɪni] [tɪm] — [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] — [ɔ:(r)]
I am sure we shall none of us forget poor Tiny Tim — shall we — or
我 是 当然 我们 将 没有任何 的 我们 忘记 贫穷的 微小的 蒂姆 — 将 我们 — 或者
[ðɪs] [fɜ:st] ['pɑ:tɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] ? "
this first parting that there was among us ? "
这 第一的 离别 那 那里 曾是 之中 我们 ? "

我相信我们谁都不会忘记可怜的小蒂姆——对吧——也不会忘记我们之间第一次离别的情景?

" ['nevə(r)] , ['fɑ:ðə(r)] ! " [kraɪd] [ðeɪ] [ɔ:l] .
" Never , father ! " cried they all .
" 绝不 , 父亲 ! " 哭 他们 全部 .

“绝不，父亲！”他们齐声喊道。

" [ænd; ənd][ai] [nəʊ] , " [sed] [bɒb] , " [ai] [nəʊ] , [maɪ] [dɪəz] ,
" And I know , " said Bob , " I know , my dears ,
" 和 我 知道 , " 说 鲍勃 , " 我 知道 , 我的 亲爱的们 ,

“我知道，”鲍勃说，“我知道，亲爱的们。”

[ðæt] [wen] [wiː; wi] [ˌrekə'lekt] [haʊ] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [haʊ] [maɪld][hiː; hi][wɒz; wəz] ; [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi]

that	when	we	recollect	how	patient	and	how	mild	he	was	;	although	he
那	什么时候	我们	追忆	如何	病人	和	如何	温和的	他	曾是	;	虽然	他

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

was	a	little	,
曾是	一个	小的	,

当我们回想起他多么耐心、多么温和时；尽管他个子不高，

['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['kwɒrəl] ['iːzəli] [ə'mʌŋ] [ɑː'selvz] , [ænd; ənd] [fə'get] [pɔː(r); pʊə(r)]['taɪni]

little	child	;	we	shall	not	quarrel	easily	among	ourselves	,	and	forget	poor	Tiny
小的	孩子	;	我们	将	不是	争吵	容易地	之中	我们自己	,	和	忘记	贫穷的	微小的

[tɪm] [ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "

Tim	in	doing	it	.	"
蒂姆	在	正在做	它	.	"

小孩子，我们不要轻易争吵，更不要忘记可怜的小蒂姆。

" [nəʊ]['nevə(r)] , ['fɑːðə(r)] !

"	No	never	,	father	!
"	不	绝不	,	父亲	!

“不，绝不，父亲！”

" [ðeɪ] [ɔːl] [kraɪd] [ə'gen] .

"	they	all	cried	again	.
"	他们	全部	哭	再次	.

他们又都哭了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [bɒb] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] !

"	I	am	very	happy	,	"	said	little	Bob	,	"	I	am	very	happy	!
"	我	是	非常	快乐的	,	"	说	小的	鲍勃	,	"	我	是	非常	快乐的	!

“我非常高兴，”小鲍勃说，“我非常高兴！”

" ['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] [kɪst] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [dˈɔːtəz] [kɪst] [hɪm] , [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [krætʃɪts] [kɪst]

"	Mrs	.	Cratchit	kissed	him	,	his	daughters	kissed	him	,	the	two	young	Cratchits	kissed
"	太太	.	刮擦	亲吻	他	,	他的	女儿们	亲吻	他	,	这	二	年轻的	克拉奇茨	亲吻

[hɪm] ,

him	,
他	,

“克拉奇特太太吻了他，他的女儿们吻了他，两个年轻的克拉奇特也吻了他，

[ænd; ənd]['piːtə(r)][ænd; ənd] [hɪm'self] [ʃʊk] [hændz] .

and	Peter	and	himself	shook	hands	.
和	彼得	和	他自己	摇晃	双手	.

他和彼得握了手。

['spɪrɪt] [ɒv; əv]['taɪni] [tɪm] , [ðaɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['es(ə)ns] [wɒz; wəz][frɒm; frəm] [gɒd] !

Spirit	of	Tiny	Tim	,	thy	childish	essence	was	from	God	!
精神	的	微小的	蒂姆	,	你的	幼稚	本质	曾是	从	上帝	!

小蒂姆的精神，你那童真的本质来自上帝！

" ['spektə(r)] , " [sed] [skruːdʒ] , " ['sʌmθɪŋ] [ɪnf'ɔːmz] [ˌem 'iː] [ðæt] ['aʊə(r)] ['pɑːtɪŋ] ['məʊmənt][ɪz][æt; ət]

"	Spectre	,	"	said	Scrooge	,	"	something	informs	me	that	our	parting	moment	is	at
"	幽灵	,	"	说	斯克鲁奇	,	"	某物	通知	我	那	我们的	离别	片刻	是	在

[hænd] .

hand	.
手	.

“幽灵，”斯克鲁奇说，“某种预感告诉我，我们的离别时刻即将到来。”

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] .

I	know	it	,	but	I	know	not	how	.
我	知道	它	,	但	我	知道	不是	如何	.

我知道，但我不知道怎么做。

[tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [mæn] [ðæt] [wɒz; wəz] [huːm] [wiː; wi] [sɔː] ['laɪɪŋ] [ded] ?

Tell	**me**	**what**	**man**	**that**	**was**	**whom**	**we**	**saw**	**lying**	**dead**	**?**
告诉	我	什么	男人	那	曾是	谁	我们	锯	说谎	死的	?

告诉我，我们看到的那个躺在地上死去的男人是谁?

" [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [jet] [tuː; tə] [kʌm] [kən'veɪd] [hɪm] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] — [ðəʊ] [æt; ət]

"	**The**	**Ghost**	**of**	**Christmas**	**Yet**	**To**	**Come**	**conveyed**	**him**	**,**	**as**	**before**	**—**	**though**	**at**
"	这	鬼	的	圣诞节	然而	到	来	传递	他	,	作为	前	—	尽管	在

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [taɪm] ,

a	**different**	**time**	**,**
一个	不同的	时间	,

“未来的圣诞幽灵像以前一样把他带来了——尽管时间不同了，

[hiː; hi] [θɔːt] : [ɪn'diːd] , [ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ]['ɔːdə(r)][ɪn] [ðiːz] ['lætə(r)] ['vɪʒnz] ,

he	**thought**	**:**	**indeed**	**,**	**there**	**seemed**	**no**	**order**	**in**	**these**	**latter**	**visions**	**,**
他	想法	:	的确	,	那里	似乎	不	命令	在	这些	后者	愿景	,

他心想：的确，这些后来的幻象似乎毫无秩序可言。

[seɪv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] — ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'zɔːrts] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [men] , [bʌt; bət]

save	**that**	**they**	**were**	**in**	**the**	**Future**	**—**	**into**	**the**	**resorts**	**of**	**business**	**men**	**,**	**but**
节省	那	他们	是	在	这	未来	—	进入	这	度假村	的	商业	男人	,	但

[ʃəʊd] [hɪm] [nɒt] [hɪm'self] .

showed	**him**	**not**	**himself**	**.**
显示	他	不是	他自己	.

只不过他们身处未来——进入了商人的度假胜地，但却没有让他见到自己。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] [dɪd] [nɒt] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] [went] [streɪt] [ɒn] , [æz; əz][tuː; tə]

Indeed	**,**	**the**	**Spirit**	**did**	**not**	**stay**	**for**	**anything**	**,**	**but**	**went**	**straight**	**on**	**,**	**as**	**to**
的确	,	这	精神	做过	不是	停留	为了	任何事物	,	但	去	直的	在	,	作为	到

事实上，圣灵并没有停留片刻，而是径直向前，至于

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt] [ɒv; əv][peɪdʒ] - .

Original	**manuscript**	**of**	**Page**	**58**	**.**
原来的	手稿	的	页	-	.

第 58 页原稿。

[ðə; ði] [end] [dʒʌst] [naʊ] [dɪ'zaɪəd] , [ʌn'tɪl] [bɪ'sɔːt] [baɪ] [skruːdʒ] [tuː; tə] ['tæri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

the	**end**	**just**	**now**	**desired**	**,**	**until**	**besought**	**by**	**Scrooge**	**to**	**tarry**	**for**	**a**	**moment**	**.**
这	结尾	只是	现在	想要的	,	直到	恳求	经过	斯克鲁奇	到	焦油	为了	一个	片刻	.

就在这时，他们终于想要结束了，直到斯克鲁奇恳求他们再停留片刻。

" [ðɪs] [kɔːt] , " [sed] [skruːdʒ] , " [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['hʌri] [naʊ] , [ɪz] [weə(r)] [maɪ] [pleɪs] [ɒv; əv]

"	**This**	**court**	**,**	**"**	**said**	**Scrooge**	**,**	**"**	**through**	**which**	**we**	**hurry**	**now**	**,**	**is**	**where**	**my**	**place**	**of**
"	这	法庭	,	"	说	斯克鲁奇	,	"	通过	哪个	我们	匆忙	现在	,	是	在哪里	我的	地方	的

[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɪz] ,

occupation	**is**	**,**
职业	是	,

“我们现在匆匆穿过的这个法院，”斯克鲁奇说，“就是我的工作地点。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] .

and	**has**	**been**	**for**	**a**	**length**	**of**	**time**	**.**
和	有	到过	为了	一个	长度	的	时间	.

而且这种情况已经持续了一段时间。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [haʊs] .

I	**see**	**the**	**house**	**.**
我	看	这	房子	.

我看到了房子。

[let] [ˌem 'iː][bɪ'həʊld] [wɒt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [ɪn] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .

Let	**me**	**behold**	**what**	**I**	**shall**	**be**	**,**	**in**	**days**	**to**	**come**	**.**
让	我	看哪	什么	我	将	是	,	在	天	到	来	.

让我看看未来的日子里，我将会变成什么样子。

" [ðə; ði]['spɪrɪt] [stɒpt] ; [ðə; ði][hænd][wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [ˌels'weə(r)] .

"	The	Spirit	stopped	;	the	hand	was	pointed	elsewhere	.
"	这	精神	停止	;	这	手	曾是	尖	别处	.

“圣灵停了下来；那只手指向了别处。”

" [ðə; ði] [haʊs] [ɪz]['jɒndə(r)] , " [skruːdʒ] [ɪk'skleɪmd] .

"	The	house	is	yonder	,	"	Scrooge	exclaimed	.
"	这	房子	是	远处	,	"	斯克鲁奇	惊呼	.

“房子就在那边，”斯克鲁奇喊道。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [pɔɪnt] [ə'weɪ] ?

"	Why	do	you	point	away	?
"	为什么	做	你	观点	离开	?

你为什么指着别处?

" [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l]['fɪŋgə(r)] [ˌʌndə'went] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] .

"	The	inexorable	finger	underwent	no	change	.
"	这	无情的	手指	经历了	不	改变	.

“那无情的手指没有丝毫改变。”

[skruːdʒ] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

Scrooge	hastened	to	the	window	of	his	office	,	and	looked	in	.
斯克鲁奇	加快	到	这	窗户	的	他的	办公室	,	和	看起来	在	.

斯克鲁奇急忙走到办公室的窗边，向里张望。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒfɪs] [stɪl] , [bʌt; bət][nɒt][hɪz; ɪz] .

It	was	an	office	still	,	but	not	his	.
它	曾是	一个	办公室	仍然	,	但	不是	他的	.

那仍然是一间办公室，但不是他的。

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][wɒz; wəz][nɒt]

The	furniture	was	not	the	same	,	and	the	figure	in	the	chair	was	not
这	家具	曾是	不是	这	相同的	,	和	这	数字	在	这	椅子	曾是	不是

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

家具不一样了，椅子上的人也不是他本人。

[ðə; ði] ['fæntəm] ['pɔɪntɪd] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

The	Phantom	pointed	as	before	.
这	幻影	尖	作为	前	.

幻影像之前一样指向前方。

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ænd; ənd] ['wɪðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] ,

He	joined	it	once	again	,	and	wondering	why	and	whither	he	had	gone	,
他	加入	它	一次	再次	,	和	好奇	为什么	和	往哪里去	他	有	已消失	,

他再次加入了他们，心里纳闷自己为什么会去那里，又要去哪里。

[ə'kʌmp(ə)nid] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [æn; ən]['aɪən] [geɪt] .

accompanied	it	until	they	reached	an	iron	gate	.
伴随	它	直到	他们	达到	一个	铁	门	.

他们一路护送，直到到达一扇铁门。

[hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [bɪ'fɔː(r)] ['entərɪŋ] .

He	paused	to	look	round	before	entering	.
他	暂停	到	看	圆形的	前	进入	.

他停下来环顾四周，然后才进去。

[ə; eɪ] ['tʃɜːtʃjɑːd] .

A	churchyard	.
一个	墓地	.

教堂墓地。

[hɪə(r)] , [ðen] , [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] [huːz] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [lɜːn] , [leɪ]

Here	,	then	,	the	wretched	man	whose	name	he	had	now	to	learn	,	lay
这里	,	然后	,	这	可怜	男人	谁	姓名	他	有	现在	到	学习	,	躺

[ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [graʊnd] .

underneath	the	ground	.
下	这	地面	.

于是，这个可怜的男人，他现在必须弄清楚他的名字，就躺在地下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [pleɪs] .

It	was	a	worthy	place	.
它	曾是	一个	值得	地方	.

这是一个值得一去的地方。

[wɔːld] [ɪn][baɪ] ['haʊzɪz] ; ['əʊvərʌn] [baɪ] [grɑːs] [ænd; ənd] [wiːdz] , [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [vɛdʒəteɪʃənz]

Walled	in	by	houses	;	overrun	by	grass	and	weeds	,	the	growth	of	vegetation's
有围墙的	在	经过	房屋	;	超限	经过	草	和	杂草	,	这	生长	的	植被的

[deθ] , [nɒt] [laɪf] ;

death	,	not	life	;
死亡	,	不是	生活	;

被房屋围墙环绕；杂草丛生，植被生长的是死亡，而不是生命；

[tʃəʊkt] [ʌp] [wɪð] [tuː] [mʌtʃ] ['beriɪŋ] ; [fæt] [wɪð] ['æpɪtaɪt] .

choked	up	with	too	much	burying	;	fat	with	repleted	appetite	.
窒息	向上	和	也	很多	埋葬	;	胖的	和	重复	食欲	.

埋葬过多导致窒息；食欲旺盛导致肥胖。

[ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [pleɪs] !

A	worthy	place	!
一个	值得	地方	!

一个值得一去的地方！

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪvz] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [tuː; tə] [wʌn] .

The	Spirit	stood	among	the	graves	,	and	pointed	down	to	One	.
这	精神	站立	之中	这	坟墓	,	和	尖	向下	到	一	.

圣灵站在坟墓中间，指着下面一位。

[hiː; hi] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] [tremblɪŋ] .

He	advanced	towards	it	trembling	.
他	先进的	向	它	发抖	.

他颤抖着朝它走去。

[ðə; ði] ['fæntəm] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ,

The	Phantom	was	exactly	as	it	had	been	,
这	幻影	曾是	确切地	作为	它	有	到过	,

幻影号和以前一模一样。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dredɪd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [njuː] ['miːnɪŋ] [ɪn][ɪts] ['spləm] [ʃeɪp] .

but	he	dreaded	that	he	saw	new	meaning	in	its	solemn	shape	.
但	他	令人恐惧的	那	他	锯	新的	意义	在	它是	庄严	形状	.

但他害怕的是，他从它庄严的形状中看到了新的含义。

" [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [drɔː] ['nɪərə(r)][tuː; tə] [ðæt] [stəʊn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [pɔɪnt] , " [sed] [skruːdʒ] ,

"	Before	I	draw	nearer	to	that	stone	to	which	you	point	,	"	said	Scrooge	,
"	前	我	画	更近	到	那	石头	到	哪个	你	观点	,	"	说	斯克鲁奇	,

“在我靠近你指着的那块石头之前，”斯克鲁奇说道，“

" ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː][wʌn] ['kwestʃən] .

"	answer	me	one	question	.
"	回答	我	一	问题	.

回答我一个问题。

[ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ,

Are	these	the	shadows	of	the	things	that	Will	be	,
是	这些	这	阴影	的	这	事物	那	将要	是	,

这些是未来事物的影子吗?

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , ['əʊnli] ?

or	are	they	shadows	of	the	things	that	May	be	,	only	?
或者	是	他们	阴影	的	这	事物	那	可能	是	,	仅有的	?

或者它们仅仅是可能存在的事物的影子?

" [stɪl] [ðə; ði] [gəʊst] ['pɔɪntɪd] ['daʊnwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] .

"	Still	the	Ghost	pointed	downward	to	the	grave	by	which	it	stood	.
"	仍然	这	鬼	尖	向下	到	这	严重	经过	哪个	它	站立	.

“鬼魂仍然指向它所站着的坟墓下方。”

" [menz] ['kɔːsɪz] [wɪl] [fɔː'ʃædəʊ] ['sɜːt(ə)n] [endz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌpəːsi'viə] [ɪn] , [ðeɪ]

"	Men's	courses	will	foreshadow	certain	ends	,	to	which	,	if	persevered	in	,	they
"	男士	课程	将要	伏笔	肯定	结束	,	到	哪个	,	如果	坚持不懈	在	,	他们

[mʌst; məst] [liːd] , " [sed] [skruːdʒ] .

must	lead	,	"	said	Scrooge	.
必须	带领	,	"	说	斯克鲁奇	.

“人的行为会预示着某些结果，如果坚持下去，就必然会走向这些结果，”斯克鲁奇说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['kɔːsɪz] [biː; bi] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm] , [ðə; ði] [endz] [wɪl] [tʃeɪndʒ] .

"	But	if	the	courses	be	departed	from	,	the	ends	will	change	.
"	但	如果	这	课程	是	已离开	从	,	这	结束	将要	改变	.

“但如果偏离既定路线，结果就会改变。”

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [wɪð] [wɒt] [juː; jʊ] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] !

Say	it	is	thus	with	what	you	show	me	!
说	它	是	因此	和	什么	你	展示	我	!

请把我看到的描述如实说明!

" [ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɒz; wəz] [ɪ'muːvəbl] [æz; əz]['evə(r)] .

"	The	Spirit	was	immovable	as	ever	.
"	这	精神	曾是	不可移动的	作为	曾经	.

“圣灵一如既往地坚定不移。”

[skruːdʒ] [krept] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] , [tremblɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] ; [ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]['fɪŋgə(r)] ,

Scrooge	crept	towards	it	,	trembling	as	he	went	;	and	following	the	finger	,
斯克鲁奇	悄悄地爬	向	它	,	发抖	作为	他	去	;	和	下列的	这	手指	,

斯克鲁奇蹑手蹑脚地朝它走去，一路颤抖；他顺着那根手指的方向望去，

[riːd] [ə'pɒn][ðə; ði] [stəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [greɪv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] , [ˌebə'niːzə(r)] [skruːdʒ] .

read	upon	the	stone	of	the	neglected	grave	his	own	name	,	Ebenezer	Scrooge	.
读	之上	这	石头	的	这	被忽视的	严重	他的	自己的	姓名	,	埃比尼泽	斯克鲁奇	.

在被人遗忘的坟墓石碑上，他看到了自己的名字：埃比尼泽·斯克鲁奇。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðæt] [mæn] [huː] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði][bed] ? " [hiː; hi][kraɪd] , [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːz] .

"	Am	I	that	man	who	lay	upon	the	bed	?	"	he	cried	,	upon	his	knees	.
"	是	我	那	男人	WHO	躺	之上	这	床	?	"	他	哭	,	之上	他的	膝盖	.

“我就是躺在床上的那个人吗？”他跪在地上喊道。

[ðə; ði]['fɪŋgə(r)] ['pɔɪntɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .

The	finger	pointed	from	the	grave	to	him	,	and	back	again	.
这	手指	尖	从	这	严重	到	他	,	和	后退	再次	.

一根手指从坟墓指向他，又从坟墓指向他。

" [nəʊ] , ['spɪrɪt] !

"	No	,	Spirit	!
"	不	,	精神	!

“不，精灵！”

[əʊ] [nəʊ] , [nəʊ] !

Oh	no	,	no	!
哦	不	,	不	!

哦不，不!

" [ðə; ði]['fɪŋgə(r)] [stɪl] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .

"	The	finger	still	was	there	.
"	这	手指	仍然	曾是	那里	.

“手指还在那里。”

" ['spɪrɪt] !

"	Spirit	!
"	精神	!

“精神!

" [hiː; hi] [kraɪd] , [taɪt] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [ɪts] [rəʊb] , " [hɪə(r)] [ˌem 'iː] !

"	he	cried	,	tight	clutching	at	its	robe	,	"	hear	me	!
"	他	哭	,	紧的	紧握	在	它是	长袍	,	"	听到	我	!

他紧紧抓住它的袍子，喊道：“听我说！”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [wɒz; wəz] .

I	am	not	the	man	I	was	.
我	是	不是	这	男人	我	曾是	.

我已不再是以前的我了。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ɪntəkɔːs] .

I	will	not	be	the	man	I	must	have	been	but	for	this	intercourse	.
我	将要	不是	是	这	男人	我	必须	有	到过	但	为了	这	交往	.

如果没有这次性经历，我本该成为更好的自己。

[waɪ] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ðɪs] , [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [pɑːst] [ɔːl] [həʊp] ?

Why	show	me	this	,	if	I	am	past	all	hope	?
为什么	展示	我	这	,	如果	我	是	过去的	全部	希望	?

既然我已经毫无希望，为何还要让我看到这些?

" [ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt] [ɒv; əv] [peɪdʒ] - .

"	Original	manuscript	of	Page	59	.
"	原来的	手稿	的	页	-	.

“第 59 页的原始手稿。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðə; ði] [hænd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ʃeɪk] .

For	the	first	time	the	hand	appeared	to	shake	.
为了	这	第一的	时间	这	手	出现	到	摇	.

那只手似乎第一次颤抖起来。

" [gʊd] ['spɪrɪt] , " [hiː; hi] [pə'sjuːd] , [æz; əz] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [hiː; hi] [fel] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] :

"	Good	Spirit	,	"	he	pursued	,	as	down	upon	the	ground	he	fell	before	it	:
"	好的	精神	,	"	他	追击	,	作为	向下	之上	这	地面	他	跌倒	前	它	:

“善良的神灵，”他一边说着，一边倒在了地上，向它俯身而去：

" [jɔː(r); jə(r)] ['neɪtʃə(r)] [ˌɪntə'siːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['piti] [ˌem 'iː] .

"	Your	nature	intercedes	for	me	,	and	pities	me	.
"	你的	自然	代求	为了	我	,	和	可惜	我	.

“你的本性为我求情，怜悯我。”

[ə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [jet] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [ðiːz] ['ʃædəʊz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ˌem 'iː] , [baɪ] [æn; ən]

Assure	me	that	I	yet	may	change	these	shadows	you	have	shown	me	,	by	an
保证	我	那	我	然而	可能	改变	这些	阴影	你	有	所示	我	,	经过	一个

['ɔːltəd] [laɪf] !

altered	life	!
已修改	生活	!

请让我确信，我可以通过改变生活来改变你向我展示的这些阴影!

" [ðə; ði][kaɪnd][hænd] ['trembld] .

"	The	kind	hand	trembled	.
"	这	种类	手	颤抖	.

那只善良的手颤抖着。

" [ai] [wɪl] ['ɒnə(r)] ['krɪsməs] [ɪn][maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)] .

"	I	will	honour	Christmas	in	my	heart	,	and	try	to	keep	it	all	the	year	.
"	我	将要	荣誉	圣诞节	在	我的	心	,	和	尝试	到	保持	它	全部	这	年	.

“我会在心中珍视圣诞节，并努力让它常驻一整年。”

[ai] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][pɑːst] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

I	will	live	in	the	Past	,	the	Present	,	and	the	Future	.
我	将要	居住	在	这	过去的	,	这	展示	,	和	这	未来	.

我将活在过去、现在和未来。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [θriː] [ʃæl; ʃəl] [straɪv] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

The	Spirits	of	all	Three	shall	strive	within	me	.
这	烈酒	的	全部	三	将	努力	之内	我	.

三位一体的神灵将在我体内交锋。

[ai] [wɪl] [nɒt] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['lesnz] [ðæt] [ðeɪ] [tiːtʃ] .

I	will	not	shut	out	the	lessons	that	they	teach	.
我	将要	不是	关闭	出去	这	课程	那	他们	教	.

我不会忽视他们所传授的教训。

[əʊ] , [tel] [ˌem 'iː][ai] [meɪ] [spʌndʒ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [stəʊn] !

Oh	,	tell	me	I	may	sponge	away	the	writing	on	this	stone	!
哦	,	告诉	我	我	可能	海绵	离开	这	写作	在	这	石头	!

哦，告诉我我可以用海绵擦掉这块石头上的字迹！

" [ɪn][hɪz; ɪz]['ægəni] , [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['spektrəl] [hænd] .

"	In	his	agony	,	he	caught	the	spectral	hand	.
"	在	他的	痛苦	,	他	捕捉	这	光谱	手	.

“在极度痛苦中，他抓住了那只幽灵般的手。”

[ˌaɪ 'tiː] [sɔːt] [tuː; tə] [friː] [ɪt'self] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'triːti] , [ænd; ənd] [dɪ'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	sought	to	free	itself	,	but	he	was	strong	in	his	entreaty	,	and	detained	it	.
它	寻求	到	自由的	本身	,	但	他	曾是	强的	在	他的	恳求	,	和	被拘留	它	.

它试图挣脱束缚，但他恳求得很坚决，把它困住了。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] , [strɒŋgə(r)] [jet] , [ri'pʌls] [hɪm] .

The	Spirit	,	stronger	yet	,	repulsed	him	.
这	精神	,	更强	然而	,	反感	他	.

那邪灵更加强大，将他拒之门外。

['həʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][wʌn][lɑːst] [preə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [feɪt] [rɪ'vɜːst] ,

Holding	up	his	hands	in	one	last	prayer	to	have	his	fate	reversed	,
保持	向上	他的	双手	在	一	最后的	祷告	到	有	他的	命运	反转	,

他举起双手，做最后的祈祷，希望命运能够逆转。

[hiː; hi] [sɔː] [æn; ən][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['fæn.təmz] [hʊd] [ænd; ənd] [dres] .

he	saw	an	alteration	in	the	Phantom's	hood	and	dress	.
他	锯	一个	改造	在	这	幻影的	兜帽	和	裙子	.

他发现魅影的兜帽和衣服都发生了变化。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃrʌŋk] , [kə'læpst] , [ænd; ənd] ['dwindl] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['bedpəʊst] .

It	shrunk	,	collapsed	,	and	dwindled	down	into	a	bedpost	.
它	缩小	,	倒塌	,	和	减少	向下	进入	一个	床柱	.

它缩小、坍塌，最终变成了一根床柱。

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][peɪdʒ] - .

Original	**manuscript**	**of**	**Page**	**60**	**.**
原来的	手稿	的	页	-	.

第 60 页原稿。

[steɪv] [viː] .

STAVE	**V**	**.**
五线谱	V	.

STAVE V.

[ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

THE	**END**	**OF**	**IT**	**.**
这	结尾	的	它	.

结束了。

[jes] !

Yes	**!**
是的	!

是的!

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['bedpəʊst][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] .

and	**the**	**bedpost**	**was**	**his**	**own**	**.**
和	这	床柱	曾是	他的	自己的	.

床柱是他自己的。

[ðə; ðɪ][bed][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] .

The	**bed**	**was**	**his**	**own**	**,**	**the**	**room**	**was**	**his**	**own**	**.**
这	床	曾是	他的	自己的	,	这	房间	曾是	他的	自己的	.

那张床是他的，房间也是他的。

[best] [ænd; ənd] ['hæpɪst] [ɒv; əv][ɔːl] , [ðə; ðɪ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] , [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [ɪn] !

Best	**and**	**happiest**	**of**	**all**	**,**	**the**	**Time**	**before**	**him**	**was**	**his**	**own**	**,**	**to**	**make**	**amends**	**in**	**!**
最好的	和	最快乐	的	全部	,	这	时间	前	他	曾是	他的	自己的	,	到	制作	修改	在	!

最美好、最幸福的是，摆在他面前的这段时间完全属于他自己，他可以利用这段时间来弥补过错!

" [ai] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðɪ][pɑːst] , [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] !

"	**I**	**will**	**live**	**in**	**the**	**Past**	**,**	**the**	**Present**	**,**	**and**	**the**	**Future**	**!**
"	我	将要	居住	在	这	过去的	,	这	展示	,	和	这	未来	!

“我将活在过去、现在和未来！”

" [skruːdʒ] [rɪ'piːtɪd] , [æz; əz][hiː; hi]['skræmb(ə)ld][aʊt][ɒv; əv][bed] .

"	**Scrooge**	**repeated**	**,**	**as**	**he**	**scrambled**	**out**	**of**	**bed**	**.**
"	斯克鲁奇	重复	,	作为	他	打乱	出去	的	床	.

“斯克鲁奇一边说着，一边慌慌张张地从床上爬起来。”

" [ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [θriː] [ʃæl; ʃəl] [straɪv] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

"	**The**	**Spirits**	**of**	**all**	**Three**	**shall**	**strive**	**within**	**me**	**.**
"	这	烈酒	的	全部	三	将	努力	之内	我	.

“三位一体的神灵将在我体内交战。”

[əʊ] ['dʒeɪkəb] ['mɑːrliː] !

Oh	**Jacob**	**Marley**	**!**
哦	雅各布	马利	!

哦，雅各布·马利!

['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['krɪsməs] [taɪm] [biː; bi] [preɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] !

Heaven	**,**	**and**	**the**	**Christmas**	**Time**	**be**	**praised**	**for**	**this**	**!**
天堂	,	和	这	圣诞节	时间	是	赞扬	为了	这	!

感谢上天，感谢圣诞节!

[ai] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] [maɪ] [niːz] , [əʊld] [ˈdʒeɪkəb] ; [ɒn] [maɪ] [niːz] !

I	say	it	on	my	knees	,	old	Jacob	;	on	my	knees	!
我	说	它	在	我的	膝盖	,	老的	雅各布	;	在	我的	膝盖	!

我跪着说，老雅各布；我跪着说！

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˈflʌtə] [ænd; ənd] [səʊ] [ˈgləʊɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ɪnˈtenʃ(ə)nz] ,

"	He	was	so	fluttered	and	so	glowing	with	his	good	intentions	,
"	他	曾是	所以	飘动	和	所以	发光	和	他的	好的	意图	,

“他当时既激动又兴奋，满怀善意。”

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbrəʊkən] [vɔɪs] [wʊd] [ˈskeəsli] [ˈɑːnsə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kɔːl] .

that	his	broken	voice	would	scarcely	answer	to	his	call	.
那	他的	破碎的	嗓音	会	几乎	回答	到	他的	称呼	.

他那破碎的声音几乎无法回应他的呼唤。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ˈsɒbɪŋ] [ˈvaɪələntli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkɒnflɪkt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] ,

He	had	been	sobbing	violently	in	his	conflict	with	the	Spirit	,
他	有	到过	啜泣	暴力	在	他的	冲突	和	这	精神	,

他曾因与圣灵的冲突而痛哭流涕，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [wet] [wɪð] [tɪəz] .

and	his	face	was	wet	with	tears	.
和	他的	脸	曾是	湿的	和	眼泪	.

他脸上满是泪水。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tɔːn] [daʊn] , " [kraɪd] [skruːdʒ] , [ˈfəʊldɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bed] - [ˈkɜːtənz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

"	They	are	not	torn	down	,	"	cried	Scrooge	,	folding	one	of	his	bed	-	curtains	in	his	arms	,
"	他们	是	不是	撕裂	向下	,	"	哭	斯克鲁奇	,	折叠式的	一	的	他的	床	-	窗帘	在	他的	武器	,

“它们没有被拆掉，”斯克鲁奇喊道，一边把一块床帘叠好抱在怀里。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tɔːn] [daʊn] , [rɪŋz] [ænd; ənd] [ɔːl] .

"	they	are	not	torn	down	,	rings	and	all	.
"	他们	是	不是	撕裂	向下	,	戒指	和	全部	.

“它们没有被拆除，包括戒指在内。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] : [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [hɪə(r)] : [ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

They	are	here	:	I	am	here	:	the	shadows	of	the	things	that	would	have	been
他们	是	这里	:	我	是	这里	:	这	阴影	的	这	事物	那	会	有	到过

,

,

,

它们在这里：我也在这里：那些本该存在之物的影子，

[meɪ] [biː; bi] [dɪˈspeld] .

may	be	dispelled	.
可能	是	驱散	.

可能会被驱散。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] .

They	will	be	.
他们	将要	是	.

他们会的。

[aɪ] [nəʊ] [ðeɪ] [wɪl] !

I	know	they	will	!
我	知道	他们	将要	!

我知道他们会的！

" [hɪz; ɪz][hændz][wɜ:(r); wə(r)] ['bɪzi] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['gɑ:mənts] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] : ['tɜ:nɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn'saɪd] [aʊt]

"	His	hands	were	busy	with	his	garments	all	this	time	:	turning	them	inside	out
"	他的	双手	是	忙碌的	和	他的	服装	全部	这	时间	:	转弯	他们	里面	出去

,

,

,

“他这段时间一直在忙着整理衣服：把衣服翻过来，

['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn] ['ʌpsaɪd] [daʊn] , ['teərɪŋ] [ðem; ðəm] , [ˌmis'leɪ] [ðem; ðəm] , ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm]

putting	them	on	upside	down	,	tearing	them	,	mislaying	them	,	making	them
推杆	他们	在	上行	向下	,	撕裂	他们	,	遗失	他们	,	制作	他们

['pɑ:tiz] [tu:; tə] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv] [ɪk'strævəgəns] .

parties	to	every	kind	of	extravagance	.
各方	到	每一个	种类	的	奢侈	.

把它们上下颠倒、撕碎、弄丢，让它们参与各种奢靡之举。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] ! " [kraɪd] [skru:dʒ] , ['lɑ:fɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

"	I	don't	know	what	to	do	!	"	cried	Scrooge	,	laughing	and	crying	in	the	same
"	我	不	知道	什么	到	做	!	"	哭	斯克鲁奇	,	笑	和	哭泣	在	这	相同的

[breθ] ;

breath	;
气息	;

“我不知道该怎么办！”斯克鲁奇哭着喊道，又哭又笑；

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [leɪ'ɑ:koʊˌɑ:n][ɒv; əv] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz] [s'tɒkɪŋz] .

and	making	a	perfect	Laocoön	of	himself	with	his	stockings	.
和	制作	一个	完美的	老孔	的	他自己	和	他的	长筒袜	.

他穿着长袜，把自己打扮成了一个完美的拉奥孔。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] .

"	I	am	as	light	as	a	feather	,	I	am	as	happy	as	an	angel	.
"	我	是	作为	光	作为	一个	羽毛	,	我	是	作为	快乐的	作为	一个	天使	.

“我轻如鸿毛，我快乐如天使。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['meri] [æz; əz][ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] .

I	am	as	merry	as	a	school	-	boy	.
我	是	作为	欢乐	作为	一个	学校	-	男生	.

我高兴得像个小学生。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['gɪdi] [æz; əz][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] .

I	am	as	giddy	as	a	drunken	man	.
我	是	作为	头晕	作为	一个	醉	男人	.

我兴奋得像喝醉了一样。

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tu:; tə] ['evrɪbɒdi] !

A	merry	Christmas	to	everybody	!
一个	欢乐	圣诞节	到	大家	!

祝大家圣诞快乐！

[ə; eɪ] ['hæpi] [nju:] [jɪə(r)][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] .

A	happy	New	Year	to	all	the	world	.
一个	快乐的	新的	年	到	全部	这	世界	.

祝全世界新年快乐。

[hə'ləʊ][hɪə(r)] !

Hallo	here	!
你好	这里	!

大家好！

[wu:p] !

Whoop	!
哇哦	!

哇！

[hə'ləʊ] !

Hallo	**!**
你好	!

你好!

" [hiː; hi][hæd; həd] [frisk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] :

"	**He**	**had**	**frisked**	**into**	**the**	**sitting**	**-**	**room**	**,**	**and**	**was**	**now**	**standing**	**there**	**:**
"	他	有	搜身	进入	这	坐着	-	房间	,	和	曾是	现在	常设	那里	:

['pɜːfɪktli] ['wɪndɪd; waɪndɪd] .

perfectly	**winded**	**.**
完美	喘息	.

他溜进了客厅，现在正站在那里，气喘吁吁。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['sɔːspən] [ðæt] [ðə; ði]['gruːəl][wɒz; wəz][ɪn] ! " [kraɪd] [skruːdʒ] , ['stɑrtɪŋ] [ɒf] [ə'gen] ,

"	**There's**	**the**	**saucepan**	**that**	**the**	**gruel**	**was**	**in**	**!**	**"**	**cried**	**Scrooge**	**,**	**starting**	**off**	**again**	**,**
"	有	这	平底锅	那	这	粥	曾是	在	!	"	哭	斯克鲁奇	,	开始	离开	再次	,

“那就是装粥的平底锅！”斯克鲁奇喊道，然后又开始往前走。

[ænd; ənd] ['frɪskɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs] .

and	**frisking**	**round**	**the**	**fire**	**-**	**place**	**.**
和	搜身	圆形的	这	火	-	地方	.

并在壁炉周围四处搜寻。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði][dɔː(r)] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv]['dʒeɪkəb] ['mɑːrliː] ['entəd] !

"	**There's**	**the**	**door**	**,**	**by**	**which**	**the**	**Ghost**	**of**	**Jacob**	**Marley**	**entered**	**!**
"	有	这	门	,	经过	哪个	这	鬼	的	雅各布	马利	进入	!

“那就是雅各布·马利的鬼魂进入的那扇门！”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] , [sæt] !

There's	**the**	**corner**	**where**	**the**	**Ghost**	**of**	**Christmas**	**Present**	**,**	**sat**	**!**
有	这	角落	在哪里	这	鬼	的	圣诞节	展示	,	卫星	!

那是圣诞节的幽灵曾经坐过的角落!

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [weə(r)] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] ['spɪrɪt] !

There's	**the**	**window**	**where**	**I**	**saw**	**the**	**wandering**	**Spirits**	**!**
有	这	窗户	在哪里	我	锯	这	漫游	烈酒	!

就是那扇窗户，我看到了游荡的幽灵!

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [ɪts] [ɔːl] [truː] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] .

It's	**all**	**right**	**,**	**it's**	**all**	**true**	**,**	**it**	**all**	**happened**	**.**
它是	全部	正确的	,	它是	全部	真的	,	它	全部	发生	.

没关系，都是真的，这一切都发生了。

[hɑː][hɑː][hɑː] !

Ha	**ha**	**ha**	**!**
哈	哈	哈	!

哈哈哈哈!

" ['riːəli] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv] ['præktɪs] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] ,

"	**Really**	**,**	**for**	**a**	**man**	**who**	**had**	**been**	**out**	**of**	**practice**	**for**	**so**	**many**	**years**	**,**
"	真的	,	为了	一个	男人	WHO	有	到过	出去	的	实践	为了	所以	许多	年	,

“真的，对于一个多年未练习的人来说，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [lɑːf] , [ə; eɪ][məʊst] [ɪ'lʌstriəs] [lɑːf] .

it	**was**	**a**	**splendid**	**laugh**	**,**	**a**	**most**	**illustrious**	**laugh**	**.**
它	曾是	一个	灿烂	笑	,	一个	最多	杰出	笑	.

那是一声爽朗的笑声，一声无比响亮的笑声。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] , [laɪn] [ɒv; əv] ['brɪliənt] [lɑːfs] !

The	**father**	**of**	**a**	**long**	**,**	**long**	**,**	**line**	**of**	**brilliant**	**laughs**	**!**
这	父亲	的	一个	长的	,	长的	,	线	的	杰出的	笑声	!

一位缔造了无数精彩笑声的先驱!

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [deɪ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mʌnθ] [ˌaɪ'tiː][ɪz] ! " [sed] [skruːdʒ] .

"	I	don't	know	what	day	of	the	month	it	is	!	"	said	Scrooge	.
"	我	不	知道	什么	天	的	这	月	它	是	!	"	说	斯克鲁奇	.

“我不知道今天是几号！”斯克鲁奇说。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [aɪv] [biːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] .

"	I	don't	know	how	long	I've	been	among	the	Spirits	.
"	我	不	知道	如何	长的	我已经	到过	之中	这	烈酒	.

“我不知道我与灵界相处了多久。”

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] .

I	don't	know	anything	.
我	不	知道	任何事物	.

我什么都不知道。

[aɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ]['beɪbi] .

I'm	quite	a	baby	.
我是	相当	一个	婴儿	.

我真是个小孩子。

['nevə(r)][maɪnd] .

Never	mind	.
绝不	头脑	.

没关系。

[aɪ][doʊnt][keə(r)] .

I	don't	care	.
我	不	关心	.

我不在乎。

[aɪd]['rɑːðə(r)][biː; bi][ə; eɪ]['beɪbi] .

I'd	rather	be	a	baby	.
ID	相当	是	一个	婴儿	.

我宁愿做个婴儿。

[hə'ləʊ] !

Hallo	!
你好	!

你好！

[wuːp] !

Whoop	!
哇哦	!

哇！

[hə'ləʊ][hɪə(r)] !

Hallo	here	!
你好	这里	!

大家好！

" [ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][peɪdʒ] - .

"	Original	manuscript	of	Page	61	.
"	原来的	手稿	的	页	-	.

“第 61 页的原始手稿。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tʃekt] [ɪn][hɪz; ɪz]['trænsˌpɔːrts][baɪ][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃɪz] ['rɪŋɪŋ] [aʊt][ðə; ðɪ] ['lʌstiɪst] [piːl]

He	was	checked	in	his	transports	by	the	churches	ringing	out	the	lustiest	peals
他	曾是	已检查	在	他的	运输	经过	这	教堂	铃声	出去	这	最淫荡的	果皮

[hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] .

he	had	ever	heard	.
他	有	曾经	听到	.

他在押送途中，被教堂里传来的最响亮的钟声所震撼。

[klæʃ] , [klæŋ] , ['hæmə(r)] , [dɪŋ] , [dɒŋ] , [bel] .
Clash , clang , hammer , ding , dong , bell .
冲突 , 铿 , 锤 , 叮 , 董 , 钟 .

碰撞声、叮当声、锤子声、叮咚声、钟声。

[bel] , [dɒŋ] , [dɪŋ] , ['hæmə(r)] , [klæŋ] , [klæʃ] !
Bell , dong , ding , hammer , clang , clash !
钟 , 董 , 叮 , 锤 , 铿 , 冲突 !

铃铿、咚、叮、锤子、铿锵、碰撞!

[əʊ] , ['glɔːriəs] , ['glɔːriəs] !
Oh , glorious , glorious !
哦 , 辉煌 , 辉煌 !

哦，太棒了，太棒了!

['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hed] .
Running to the window , he opened it , and put out his head .
跑步 到 这 窗户 , 他 打开 它 , 和 放 出去 他的 头 .

他跑到窗边，打开窗户，把头探了出去。

[nəʊ] [fɒg] , [nəʊ] [mɪst] ; [klɪə(r)] , [braɪt] , ['dʒəʊviəl] , ['stɜːrɪŋ] , [kəʊld] ; [kəʊld] , ['paɪpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
No fog , no mist ; clear , bright , jovial , stirring , cold ; cold , piping for the
不 多雾路段 , 不 薄雾 ; 清除 , 明亮的 , 欢乐的 , 搅拌 , 寒冷的 ; 寒冷的 , 管道 为了 这
[blʌd] [tuː; tə] [dɑːns] [tuː; tə] ;
blood to dance to ;
血 到 舞蹈 到 ;

无雾无霾；晴朗明亮，令人愉悦，振奋人心，寒冷；寒冷，令人热血沸腾；

['gəʊldən] ['sʌnlaɪt] ; ['hev(ə)nli] [skaɪ] ; [swiːt] [freʃ] [eə(r)] ; ['meri] [belz] .
Golden sunlight ; Heavenly sky ; sweet fresh air ; merry bells .
金的 阳光 ; 天上 天空 ; 甜的 新鲜的 空气 ; 欢乐 铃铿 .

金色的阳光；湛蓝的天空；清新的空气；欢快的铃声。

[əʊ] , ['glɔːriəs] . ['glɔːriəs] !
Oh , glorious . Glorious !
哦 , 辉煌 . 辉煌 !

哦，太棒了！太棒了！

" [wʌts] [tuː; tə] - [deɪ] ? " [kraɪd] [skruːdʒ] , ['kɔːlɪŋ] ['daʊnwəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] ['sʌndeɪ] [kləʊðz] ,
" What's to - day ? " cried Scrooge , calling downward to a boy in Sunday clothes ,
" 是什么 到 - 天 ? " 哭 斯克鲁奇 , 呼叫 向下 到 一个 男生 在 星期日 衣服 ,

“今天是什么日子？”斯克鲁奇喊道，朝下方一个穿着星期日盛装的男孩喊道。

[huː] [pə'hæps] [hæd; həd] ['lɔitə] [ɪn][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm] .
who perhaps had loitered in to look about him .
WHO 也许 有 徘徊 在 到 看 关于 他 .

或许有人只是闲逛进来四处看看。

" [eɪ] ? " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [mait] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] .
" Eh ? " returned the boy , with all his might of wonder .
" 嗯 ? " 返回 这 男生 , 和 全部 他的 可能 的 想知道 .

“啊？”男孩惊讶地问道。

" [wʌts] [tuː; tə] - [deɪ] , [maɪ] [faɪn] ['feləʊ] ? " [sed] [skruːdʒ] .
" What's to - day , my fine fellow ? " said Scrooge .
" 是什么 到 - 天 , 我的 美好的 同伴 ? " 说 斯克鲁奇 .

“今天有什么事吗，我的好朋友？”斯克鲁奇问道。

" [tuː; tə] - [deɪ] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" To - day ! " replied the boy .
" 到 - 天 ! " 回复 这 男生 .

“今天！”男孩回答道。

" [waɪ] , ['krɪsməs] [deɪ] . "
" Why , Christmas Day . "
" 为什么 , 圣诞节 天 . "

“为什么？圣诞节啊。”

" [ɪts] ['krɪsməs] [deɪ] ! " [sed] [skruːdʒ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" It's Christmas Day ! " said Scrooge to himself .
" 它是 圣诞节 天 ! " 说 斯克鲁奇 到 他自己 .

“今天是圣诞节！”斯克鲁奇自言自语道。

" [ai] ['hævnt] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
" I haven't missed it .
" 我 还没有 错过 它 .

“我并没有错过。”

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][wʌn] [naɪt] .
The Spirits have done it all in one night .
这 烈酒 有 完毕 它 全部 在 一 夜晚 .

鬼魂们一夜之间完成了这一切。

[ðeɪ] [kæn; kən][duː; də] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [laɪk] .
They can do anything they like .
他们 能 做 任何事物 他们 喜欢 .

他们可以为所欲为。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [kæn; kən] .
Of course they can .
的 课程 他们 能 .

当然可以。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [kæn; kən] .
Of course they can .
的 课程 他们 能 .

当然可以。

[hə'ləʊ] , [maɪ] [faɪn] ['feləʊ] ! "
Hallo , my fine fellow ! "
你好 , 我的 美好的 同伴 ! "

你好，我的好伙计！

" [hə'ləʊ] ! " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Hallo ! " returned the boy .
" 你好 ! " 返回 这 男生 .

“你好！”男孩回应道。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [poʊltɜ-z] , [ɪn][ðə; ði][nekst] [striːt] [bʌt; bət][wʌn] , [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ?
" Do you know the Poulterer's , in the next street but one , at the corner ?
" 做 你 知道 这 家禽商的 , 在 这 下一个 街道 但 一 , 在 这 角落 ?

“你知道隔壁街拐角处的家禽店吗？”

" [skruːdʒ] [in'kwaiə] .
" Scrooge inquired .
" 斯克鲁奇 询问 .

斯克鲁奇问道。

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [həʊp][ai][dɪd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [læd] .
" I should hope I did , " replied the lad .
" 我 应该 希望 我 做过 , " 回复 这 小伙子 .

“我希望我做到了，”男孩回答道。

" [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [bɔɪ] ! " [sed] [skruːdʒ] .
" An intelligent boy ! " said Scrooge .
" 一个 聪明的 男生 ! " 说 斯克鲁奇 .

“真是个聪明的孩子！”斯克鲁奇说道。

" [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [bɔɪ] !
" A 一个 remarkable 卓越 boy 男生 ! !

“真是个了不起的男孩！”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðev] [səʊld][ðə; ði] [praɪz] ['tɜːki] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] ?
Do 做 you 你 know 知道 whether 无论 they've 他们有 sold 卖 the 这 prize 奖 Turkey 火鸡 that 那 was 曾是 hanging 绞刑 up 向上 there 那里 ?

你知道他们有没有把挂在那里的那只获奖火鸡卖掉吗?

[nɒt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [praɪz] ['tɜːki] : [ðə; ði][bɪg] [wʌn] ? "
Not 不是 the 这 little 小的 prize 奖 Turkey 火鸡 : : the 这 big 大的 one 一 ? ? "

不是小奖土耳其，而是大奖?

" [wɒt] , [ðə; ði][wʌn][æz; əz][bɪg][æz; əz][ˌem 'iː] ? " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" What 什么 , , the 这 one 一 as 作为 big 大的 as 作为 me 我 ? ? " returned 返回 the 这 boy 男生 . .

“什么？跟我一样高的那个吗？”男孩回答道。

" [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bɔɪ] ! " [sed] [skruːdʒ] .
" What 什么 a 一个 delightful 愉快 boy 男生 ! ! " said 说 Scrooge 斯克鲁奇 .

“真是个可爱的孩子！”斯克鲁奇说道。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] .
" It's 它是 a 一个 pleasure 乐趣 to 到 talk 讲话 to 到 him 他 .

和他交谈真是一种享受。

[jes] , [maɪ] [bʌk] ! "
Yes 是的 , , my 我的 buck 巴克 ! ! "

是的，我的钱!

" [ɪts] ['hæŋɪŋ] [ðeə(r)] [naʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" It's 它是 hanging 绞刑 there 那里 now 现在 , , " replied 回复 the 这 boy 男生 .

“它现在就挂在那儿呢，”男孩回答说。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [skruːdʒ] .
" Is 是 it 它 ? ? " said 说 Scrooge 斯克鲁奇 .

“是吗？”斯克鲁奇问道。

" [gəʊ][ænd; ənd] [bai] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Go 去 and 和 buy 买 it 它 . . "

“去买吧。”

" [wɔːk] - [ɜː(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Walk 走 - - ER 急诊室 ! ! " exclaimed 惊呼 the 这 boy 男生 .

“沃克！”男孩惊呼道。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [sed] [skruːdʒ] , " [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] ['ɜːnɪst] .
" No 不 , , no 不 , , " said 说 Scrooge 斯克鲁奇 , , " I 我 am 是 in 在 earnest 认真 .

“不，不，”斯克鲁奇说，“我是认真的。”

[gəʊ][ænd; ənd] [bai] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tel] - [ɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] ,
Go 去 and 和 buy 买 it 它 , , and 和 tell 告诉 ' - em 呃 to 到 bring 带来 it 它 here 这里 , ,

去买，然后让他们带过来。

[ðæt] [ai] [meɪ] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n] [weə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

that	**I**	**may**	**give**	**them**	**the**	**direction**	**where**	**to**	**take**	**it**	**.**
那	我	可能	给	他们	这	方向	在哪里	到	拿	它	.

这样我就可以给他们指明方向。

[kʌm] [bæk] [wɪð] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] .

Come	**back**	**with**	**the**	**man**	**,**	**and**	**I'll**	**give**	**you**	**a**	**shilling**	**.**
来	后退	和	这	男人	,	和	患病的	给	你	一个	先令	.

把那人带回来，我就给你一先令。

[kʌm] [bæk] [wɪð] [hɪm][ɪn] [les] [ðæn; ðən][faɪv] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] !

Come	**back**	**with**	**him**	**in**	**less**	**than**	**five**	**minutes**	**,**	**and**	**I'll**	**give**	**you**	**half**	**-**	**a**	**-**	**crown**	**!**
来	后退	和	他	在	较少的	比	五	分钟	,	和	患病的	给	你	一半	-	一个	-	王冠	!

五分钟之内带他回来，我就给你半克朗！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ɒf] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɒt] .

"	**The**	**boy**	**was**	**off**	**like**	**a**	**shot**	**.**
"	这	男生	曾是	离开	喜欢	一个	射击	.

“那男孩像箭一样冲了出去。”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['stedi] [hænd][æt; ət][ə; eɪ] ['trɪgə(r)] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt]

He	**must**	**have**	**had**	**a**	**steady**	**hand**	**at**	**a**	**trigger**	**who**	**could**	**have**	**got**
他	必须	有	有	一个	稳定的	手	在	一个	扳机	WHO	可以	有	得到

[ə; eɪ] [ʃɒt] [ɒf] [hɑːf][səʊ][fɑːst] .

a	**shot**	**off**	**half**	**so**	**fast**	**.**
一个	射击	离开	一半	所以	快速地	.

能以如此快的速度开枪的人，一定扣动扳机非常稳。

" [aɪl] [send] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][bɒb] [krætʃɪts] ! " ['wɪspəd] [skruːdʒ] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd]

"	**I'll**	**send**	**it**	**to**	**Bob**	**Cratchit's**	**!**	**"**	**whispered**	**Scrooge**	**,**	**rubbing**	**his**	**hands**	**,**	**and**
"	患病的	发送	它	到	鲍勃	克拉奇特的	!	"	低声说道	斯克鲁奇	,	擦	他的	双手	,	和

['splɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

splitting	**with**	**a**	**laugh**	**.**
分裂	和	一个	笑	.

“我要把它寄给鲍勃·克拉奇特！”斯克鲁奇搓着手低声说道，然后哈哈大笑起来。

" [hiː; hi] ['ʃɑːnt] [nəʊ] [huː] [sendz] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	**He**	**sha'n't**	**know**	**who**	**sends**	**it**	**.**
"	他	不会	知道	WHO	发送	它	.

他不会知道是谁发的。

[ɪts] [twaɪs] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv]['taɪni] [tɪm] .

It's	**twice**	**the**	**size**	**of**	**Tiny**	**Tim**	**.**
它是	两次	这	尺寸	的	微小的	蒂姆	.

它比小蒂姆大两倍。

[dʒəʊ]['mɪlə(r)]['nevə(r)] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒəʊk][æz; əz] ['sendɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [bɑbz] [wɪl] [biː; bi] !

Joe	**Miller**	**never**	**made**	**such**	**a**	**joke**	**as**	**sending**	**it**	**to**	**Bob's**	**will**	**be**	**!**
乔	磨坊主	绝不	制成	这样的	一个	开玩笑	作为	发送	它	到	鲍勃的	将要	是	!

乔·米勒从未开过像把这玩笑发给鲍勃那样的玩笑！

" [əˈrɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][peɪdʒ] - .

"	**Original**	**manuscript**	**of**	**Page**	**62**	**.**
"	原来的	手稿	的	页	-	.

“第 62 页的原始手稿。

['vɜːsəʊ][ɒv; əv]['mænjuskrɪpt][peɪdʒ] - .

Verso	**of**	**manuscript**	**Page**	**63**	**.**
背面	的	手稿	页	-	.

手稿背面第63页。

[ðə; ði][hænd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rəʊt] [ðə; ði] [ə'dres] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['stedi] [wʌn] ,

The	hand	in	which	he	wrote	the	address	was	not	a	steady	one	,
这	手	在	哪个	他	写道	这	地址	曾是	不是	一个	稳定的	一	,

他写地址的字迹不太稳定。

[bʌt; bət] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][dɪd] , ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [steəz] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] ,

but	write	it	he	did	,	somehow	,	and	went	down	stairs	to	open	the	street	door	,
但	写	它	他	做过	,	不知何故	,	和	去	向下	楼梯	到	打开	这	街道	门	,

但他还是写了下来，然后下楼去打开街边的门。

['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [poʊltɚz] [mæn] .

ready	for	the	coming	of	the	poulterer's	man	.
准备好	为了	这	未来	的	这	家禽商的	男人	.

准备迎接养鸡户的到来。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [ðə; ði] ['nɒkə(r)] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

As	he	stood	there	,	waiting	his	arrival	,	the	knocker	caught	his	eye	.
作为	他	站立	那里	,	等待	他的	到达	,	这	敲击器	捕捉	他的	眼睛	.

他站在那里等待他的到来，这时门铃吸引了他的目光。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] !

"	I	shall	love	it	,	as	long	as	I	live	!
"	我	将	爱	它	,	作为	长的	作为	我	居住	!

“我将终生热爱它！”

" [kraɪd] [skruːdʒ] , ['pætɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	cried	Scrooge	,	patting	it	with	his	hand	.
"	哭	斯克鲁奇	,	轻拍	它	和	他的	手	.

“斯克鲁奇一边用手拍着它一边喊道。”

" [aɪ] ['skeəslɪ] ['evə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

"	I	scarcely	ever	looked	at	it	before	.
"	我	几乎	曾经	看起来	在	它	前	.

我以前几乎没看过它。

[wɒt] [æn; ən] ['ɒnɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪn][ɪts] [feɪs] !

What	an	honest	expression	it	has	in	its	face	!
什么	一个	诚实的	表达	它	有	在	它是	脸	!

它脸上露出了多么坦诚的表情啊！

[ɪts] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['nɒkə(r)] ! — [hɪrz] [ðə; ði] ['tɜːki] .

It's	a	wonderful	knocker	!	—	Here's	the	Turkey	.
它是	一个	精彩的	敲击器	!	—	这里是	这	火鸡	.

真是个好敲门器！——火鸡来了。

[hə'ləʊ] !

Hallo	!
你好	!

你好！

[wuːp] !

Whoop	!
哇哦	!

哇！

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] !

How	are	you	!
如何	是	你	!

你好吗！

['meri] ['krɪsməs] !
Merry **Christmas** **!**
欢乐 圣诞节 !

圣诞快乐!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tɜːki] !
" **It** **was** **a** **Turkey** **!**
" 它 曾是 一个 火鸡 !

“那是一只火鸡！”

[hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][legz] , [ðæt] [bɜːd] .
He **never** **could** **have** **stood** **upon** **his** **legs** **,** **that** **bird** **.**
他 绝不 可以 有 站立 之上 他的 腿 , 那 鸟 .

那只鸟，它永远不可能站起来。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [snæpt] - [ɪm] [ʃɔːt] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [laɪk] [stɪks] [ɒv; əv] ['siːlɪŋ] - [wæks] .
He **would** **have** **snapped** **'** **em** **short** **off** **in** **a** **minute** **,** **like** **sticks** **of** **sealing** **-** **wax** **.**
他 会 有 啪啪 - 呃 短的 离开 在 一个 分钟 , 喜欢 棍子 的 密封 - 蜡 .

他一分钟就能把它们折断，就像折断封蜡棒一样。

" [waɪ] , [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] ['kæri] [ðæt] [tuː; tə]['kæmdən] [taʊn] , " [sed] [skruːdʒ] .
" **Why** **,** **it's** **impossible** **to** **carry** **that** **to** **Camden** **Town** **,** **"** **said** **Scrooge** **.**
" 为什么 , 它是 不可能的 到 携带 那 到 卡姆登 镇 , " 说 斯克鲁奇 .

“哎呀，这东西怎么可能运到卡姆登镇去呢？”斯克鲁奇说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][kæb] .
" **You** **must** **have** **a** **cab** **.**
" 你 必须 有 一个 出租车 .

你必须打车。

" [ðə; ði] ['tʃʌk(ə)l] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃʌk(ə)l] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪd]
" **The** **chuckle** **with** **which** **he** **said** **this** **,** **and** **the** **chuckle** **with** **which** **he** **paid**
" 这 轻笑 和 哪个 他 说 这 , 和 这 轻笑 和 哪个 他 有薪酬的
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tɜːki] ,
for **the** **Turkey** **,**
为了 这 火鸡 ,

“他说这话时发出的轻笑声，以及他付钱买火鸡时发出的轻笑声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃʌk(ə)l] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kæb] ,
and **the** **chuckle** **with** **which** **he** **paid** **for** **the** **cab** **,**
和 这 轻笑 和 哪个 他 有薪酬的 为了 这 出租车 ,

他付出租车费时还带着一丝轻笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃʌk(ə)l] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rekəmpens] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
and **the** **chuckle** **with** **which** **he** **recompensed** **the** **boy** **,**
和 这 轻笑 和 哪个 他 补偿 这 男生 ,

他用一声轻笑回应了那个男孩。

[wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'siːdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃʌk(ə)l] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] [daʊn] ['breθləs] [ɪn]
were **only** **to** **be** **exceeded** **by** **the** **chuckle** **with** **which** **he** **sat** **down** **breathless** **in**
是 仅有的 到 是 超出 经过 这 轻笑 和 哪个 他 卫星 向下 喘不过气 在
[hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [ə'gen] ,
his **chair** **again** **,**
他的 椅子 再次 ,

然而，他再次气喘吁吁地坐回椅子上时，却忍不住轻笑出声来，这笑声比刚才的笑声还要大。

[ænd; ənd] ['tʃʌkl] [tɪl] [hiː; hi] [kraɪd] .
and **chuckled** **till** **he** **cried** **.**
和 轻笑 直到 他 哭 .

他笑到眼泪都出来了。

['ʃeɪvɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] ['i:zi] [tɑ:sk] , [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [hænd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ʃeɪk] ['veri] [mʌtʃ]

Shaving	**was**	**not**	**an**	**easy**	**task**	**,**	**for**	**his**	**hand**	**continued**	**to**	**shake**	**very**	**much**
剃须	曾是	不是	一个	简单的	任务	,	为了	他的	手	持续	到	摇	非常	很多

;

;

;

刮胡子对他来说并不容易，因为他的手一直抖个不停；

[ænd; ənd] ['ʃeɪvɪŋ] [rɪ'kwaɪəz] [ə'tenʃ(ə)n] , ['i:v(ə)n] [wen] [ju:; jʊ] [doʊnt] [dɑ:ns] [waɪl] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [æt; ət]

and	**shaving**	**requires**	**attention**	**,**	**even**	**when**	**you**	**don't**	**dance**	**while**	**you**	**are**	**at**
和	剃须	需要	注意力	,	甚至	什么时候	你	不	舞蹈	尽管	你	是	在

[ˌaɪ 'ti:] .

it	**.**
它	.

即使你刮胡子的时候不跳舞，刮胡子也需要集中注意力。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [kʌt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ɒf] ,

But	**if**	**he**	**had**	**cut**	**the**	**end**	**of**	**his**	**nose**	**off**	**,**
但	如果	他	有	切	这	结尾	的	他的	鼻子	离开	,

但如果他切掉了鼻子的尖端，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] ['stɪkɪŋ] - ['pleɪstə(r)] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [bi:n] [kwaɪt]

he	**would**	**have**	**put**	**a**	**piece**	**of**	**sticking**	**-**	**plaister**	**over**	**it**	**,**	**and**	**been**	**quite**
他	会	有	放	一个	片	的	粘性	-	石膏	超过	它	,	和	到过	相当

['sætɪsfaɪd] .

satisfied	**.**
使满意	.

他本来可以贴一块创可贴把它盖住，然后就心满意足了。

[hi:; hi] [drest] [hɪm'self] " [ɔ:l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [best] , " [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑ:st] [gɒt] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [stri:ts] .

He	**dressed**	**himself**	**"**	**all**	**in**	**his**	**best**	**,**	**"**	**and**	**at**	**last**	**got**	**out**	**into**	**the**	**streets**	**.**
他	穿着	他自己	"	全部	在	他的	最好的	,	"	和	在	最后的	得到	出去	进入	这	街道	.

他穿戴整齐，穿上自己最好的衣服，终于走上了街头。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['pɔ:rɪŋ] [fɔ:θ] ,

The	**people**	**were**	**by**	**this**	**time**	**pouring**	**forth**	**,**
这	人们	是	经过	这	时间	浇注	前进	,

此时人们正蜂拥而出。

[æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] ;

as	**he**	**had**	**seen**	**them**	**with**	**the**	**Ghost**	**of**	**Christmas**	**Present**	**;**
作为	他	有	已见	他们	和	这	鬼	的	圣诞节	展示	;

就像他与圣诞节的幽灵一起看到的那样；

[ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [skru:dʒ] [rɪ'gɑ:dɪd] ['evri] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ]

and	**walking**	**with**	**his**	**hands**	**behind**	**him**	**,**	**Scrooge**	**regarded**	**every**	**one**	**with**	**a**
和	步行	和	他的	双手	在后面	他	,	斯克鲁奇	认为	每一个	一	和	一个

[dɪ'laɪtɪd] [smaɪl] .

delighted	**smile**	**.**
高兴极了	微笑	.

斯克鲁奇双手背在身后，边走边露出欣喜的笑容，看着每个人。

[hi:; hi] [lʊkt] [səʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['plez(ə)nt] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] , [ðæt] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [gʊd] - ['hju:mə(r)]

He	**looked**	**so**	**irresistibly**	**pleasant**	**,**	**in**	**a**	**word**	**,**	**that**	**three**	**or**	**four**	**good**	**-**	**humoured**
他	看起来	所以	无法抗拒地	令人愉快的	,	在	一个	单词	,	那	三	或者	四	好的	-	幽默

['feloʊz] [sed] ,

fellows	**said**	**,**
伙伴们	说	,

总之，他看起来非常讨人喜欢，以至于三四个性格开朗的小伙子都说：

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] !
" Good morning , sir !
" 好的 早晨 , 先生 !

“早上好，先生！”

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə][juː; jʊ] !
A merry Christmas to you !
一个 欢乐 圣诞节 到 你 !

祝你圣诞快乐！

" [ænd; ənd] [skruːdʒ] [sed] ['ɒf(ə)n] ['ɑːftəwədz] , [ðæt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [blaɪð] [saʊndz] [hiː; hi][hæd; həd]
" And Scrooge said often afterwards , that of all the blithe sounds he had
" 和 斯克鲁奇 说 经常 然后 , 那 的 全部 这 快乐的 声音 他 有
['evə(r)] [hɜːd] ,
ever heard ,
曾经 听到 ,

“后来斯克鲁奇经常说，在他听过的所有欢快的声音中，

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['blaɪðɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .
those were the blithest in his ears .
那些 是 这 最快乐的 在 他的 耳朵 .

在他听来，那是最欢快的声音。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [fɑː(r)] , [wen] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [tə'wɔːdz] [hɪm][hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['pɔːtli]
He had not gone far , when coming on towards him he beheld the portly
他 有 不是 已消失 远的 , 什么时候 未来 在 向 他 他 观看 这 肥胖的
['dʒentlmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

他没走多远，就看见那位身材魁梧的绅士迎面走来。

[huː] [hæd; həd] [wɔːkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [sed] , " [skruːdʒ]
who had walked into his counting - house the day before and said , " Scrooge
WHO 有 步行 进入 他的 计数 - 房子 这 天 前 和 说 , " 斯克鲁奇
[ænd; ənd] ['mɑːrliː] , [aɪ] [bɪ'liːv] ?
and Marley's , I believe ?
和 马利 , 我 相信 ?

前一天走进他账房的人说：“我想是斯克鲁奇和马利的吧？”

" [ˌaɪ 'tiː] [sent] [ə; eɪ] [pæŋ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ðɪs] [əʊld] ['dʒentlmən] [wʊd] [lʊk]
" It sent a pang across his heart to think how this old gentleman would look
" 它 发送 一个 疼痛 穿过 他的 心 到 思考 如何 这 老的 绅士 会 看
[ə'pɒn] [hɪm] [wen] [ðeɪ] [met] ;
upon him when they met ;
之上 他 什么时候 他们 遇见 ;

“想到与这位老先生见面时会如何看待自己，他的心就一阵刺痛；

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [wɒt] [pɑːθ] [leɪ] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
but he knew what path lay straight before him , and he took it .
但 他 知道 什么 小路 躺 直的 前 他 , 和 他 采取 它 .

但他知道摆在面前的路是哪条，于是他选择了这条路。

" [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , " [sed] [skruːdʒ] , ['kwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] ,
" My dear sir , " said Scrooge , quickening his pace ,
" 我的 亲爱的 先生 , " 说 斯克鲁奇 , 加速 他的 步伐 ,

“我亲爱的先生，”斯克鲁奇加快脚步说道。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [baɪ][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] .
and taking the old gentleman by both his hands .
和 采取 这 老的 绅士 经过 两个都 他的 双手 .

他双手握住老先生的双手。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ?
" How do you do ?
" 如何 做 你 做 ?

“你好吗?

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [sək'siːdɪd] ['jestədeɪ] .
I hope you succeeded yesterday .
我 希望 你 成功了 昨天 .

希望你昨天成功了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] .
It was very kind of you .
它 曾是 非常 种类 的 你 .

你真是太好了。

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ! "
A merry Christmas to you , sir ! "
一个 欢乐 圣诞节 到 你 , 先生 ! "

先生，祝您圣诞快乐!

" ['mɪstə(r)] . [skruːdʒ] ? "
" Mr . Scrooge ? "
" 先生 . 斯克鲁奇 ? "

“斯克鲁奇先生？”

" [jes] , " [sed] [skruːdʒ] .
" Yes , " said Scrooge .
" 是的 , " 说 斯克鲁奇 .

“是的，”斯克鲁奇说。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][aɪ][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" That is my name , and I fear it may not be pleasant to you .
" 那 是 我的 姓名 , 和 我 害怕 它 可能 不是 是 令人愉快的 到 你 .

“那是我的名字，恐怕你不太喜欢这个名字。”

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .
Allow me to ask your pardon .
允许 我 到 问 你的 赦免 .

请允许我向您致歉。

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] " — [hɪə(r)] [skruːdʒ] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
And will you have the goodness " — here Scrooge whispered in his ear .
和 将要 你 有 这 善良 " — 这里 斯克鲁奇 低声说道 在 他的 耳朵 .

“你会得到这份美好吗？”——斯克鲁奇在他耳边低语道。

" [lɔːd] [bles] [ˌem 'iː] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [breθ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .
" Lord bless me ! " cried the gentleman , as if his breath were gone .
" 主 保佑 我 ! " 哭 这 绅士 , 作为 如果 他的 气息 是 已消失 .

“主啊，保佑我！”那位先生喊道，仿佛已经精疲力竭。

" [maɪ][dɪə(r)]
" My dear
" 我的 亲爱的

“亲爱的

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][peɪdʒ] - .
Original manuscript of Page 63 .
原来的 手稿 的 页 - .

第 63 页原稿。

['mɪstə(r)] . [skruːdʒ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['sɪəriəs] ? "
Mr . Scrooge , are you serious ? "
先生 . 斯克鲁奇 , 是 你 严肃的 ? "

斯克鲁奇先生，您是认真的吗?

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] [skruːdʒ] .
" If you please , " said Scrooge .
" 如果 你 请 , " 说 斯克鲁奇 .

“如果可以的话，”斯克鲁奇说道。

" [nɒt] [ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] [les] .
" Not a farthing less .
" 不是 一个 法辛 较少的 .

一分不少。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [bæk] - ['peɪmənts] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
A great many back - payments are included in it , I assure you .
一个 伟大的 许多 后退 - 付款 是 包括 在 它 , 我 保证 你 .

我向你保证，其中包含了大量的欠款。

[wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː] [ðæt] ['feɪvə(r)] ? "
Will you do me that favour ? "
将要 你 做 我 那 偏爱 ? "

你能帮我这个忙吗?

" [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [hɪm] .
" My dear sir , " said the other , shaking hands with him .
" 我的 亲爱的 先生 , " 说 这 其他 , 摇晃 双手 和 他 .

“我亲爱的先生，”另一个人说着，和他握了握手。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] - — "
" I don't know what to say to such munifi — "
" 我 不 知道 什么 到 说 到 这样的 - — "

“我不知道该对这样的市政官说什么——”

" [doʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [pliːz] , " [riˈtɔːt] [skruːdʒ] .
" Don't say anything , please , " retorted Scrooge .
" 不 说 任何事物 , 请 , " 反驳 斯克鲁奇 .

“请你什么都别说，”斯克鲁奇反驳道。

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] .
" Come and see me .
" 来 和 看 我 .

来见我。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] ? "
Will you come and see me ? "
将要 你 来 和 看 我 ? "

你会来看我吗?

" [ai] [wɪl] ! " [kraɪd] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] .
" I will ! " cried the old gentleman .
" 我 将要 ! " 哭 这 老的 绅士 .

“我愿意！”老先生喊道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)][hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
And it was clear he meant to do it .
和 它 曾是 清除 他 意思是 到 做 它 .

很明显，他是有意为之。

" , " [sed] [skruːdʒ] .
" Thank'ee , " said Scrooge .
" 谢谢 , " 说 斯克鲁奇 .

“谢谢，”斯克鲁奇说道。

" [ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .
" I am much obliged to you .
" 我 是 很多 有义务 到 你 .

我非常感激你。

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ] ['fɪfti] [taɪmz] .

I	thank	you	fifty	times	.
我	感谢	你	五十	时代	.

我感谢你五十遍。

[bles] [juː; jʊ] !

Bless	you	!
保佑	你	!

祝福你!

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði]

"	He	went	to	church	,	and	walked	about	the	streets	,	and	watched	the
"	他	去	到	教会	,	和	步行	关于	这	街道	,	和	观看	这

['piːp(ə)l] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

people	hurrying	to	and	fro	,
人们	匆忙	到	和	弗	,

他去了教堂，在街上走了走，看着人们来来往往，

[ænd; ənd] ['pætɪd] ['tʃɪldrən] [ɒn][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] ['kwestʃənd] ['begəz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn]

and	patted	children	on	the	head	,	and	questioned	beggars	,	and	looked	down
和	轻拍	孩子们	在	这	头	,	和	被质问	乞丐	,	和	看起来	向下

['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪnz] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] ,

into	the	kitchens	of	houses	,
进入	这	厨房	的	房屋	,

他们拍拍孩子的头，盘问乞丐，还往下看房子里的厨房。

[ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ; [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [kʊd; kəd] [jiːld] [hɪm] ['pleʒə(r)] .

and	up	to	the	windows	;	and	found	that	everything	could	yield	him	pleasure	.
和	向上	到	这	视窗	;	和	成立	那	一切	可以	屈服	他	乐趣	.

他走到窗边，发现万物都能给他带来快乐。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [driːmd] [ðæt] ['eni] [wɔːk] — [ðæt] ['eniθɪŋ] — [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm] [səʊ] [mʌtʃ]

He	had	never	dreamed	that	any	walk	—	that	anything	—	could	give	him	so	much
他	有	绝不	梦见	那	任何	走	—	那	任何事物	—	可以	给	他	所以	很多

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

他从未想过，一次散步——或者任何事——都能给他带来如此多的快乐。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [steps] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [haʊs] .

In	the	afternoon	,	he	turned	his	steps	towards	his	nephew's	house	.
在	这	下午	,	他	转向	他的	步骤	向	他的	侄子的	房子	.

下午，他转身朝侄子家走去。

[hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði][dɔː(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][gəʊ][ʌp]

He	passed	the	door	a	dozen	times	,	before	he	had	the	courage	to	go	up
他	通过了	这	门	一个	打	时代	,	前	他	有	这	勇气	到	去	向上

[ænd; ənd] [nɒk] .

and	knock	.
和	敲	.

他路过门口十几次，才鼓起勇气走上前去敲门。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] , [ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː] :

But	he	made	a	dash	,	and	did	it	:
但	他	制成	一个	短跑	,	和	做过	它	:

但他奋力一搏，成功了:

" [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)][æt; ət] [həʊm] , [maɪ][dɪə(r)] ? " [sed] [skruːdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] .

"	Is	your	master	at	home	,	my	dear	?	"	said	Scrooge	to	the	girl	.
"	是	你的	掌握	在	家	,	我的	亲爱的	?	"	说	斯克鲁奇	到	这	女孩	.

“亲爱的，你的主人在家吗？”斯克鲁奇问女孩。

[naɪs] [gɜːl] !
Nice girl !
好的 女孩 !

好女孩!

['veri] .
Very .
非常 .

非常。

" [jes] , [sɜː(r)] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] , [maɪ] [lʌv] ? " [sed] [skruːdʒ] .
" Where is he , my love ? " said Scrooge .
" 在哪里 是 他 , 我的 爱 ? " 说 斯克鲁奇 .

“亲爱的，他在哪里？”斯克鲁奇问道。

" [hiːz] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [sɜː(r)] , [ə'lɒŋ] [wɪð] ['mɪstrəs] .
" He's in the dining - room , sir , along with mistress .
" 他是 在 这 用餐 - 房间 , 先生 , 沿着 和 情妇 .

“先生，他和情妇都在餐厅里。”

[aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ʌp] [steəz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "
I'll show you up stairs , if you please . "
患病的 展示 你 向上 楼梯 , 如果 你 请 . "

如果您愿意，我带您上楼。

" .
" Thank'ee .
" 谢谢 .

谢谢。

[hiː; hi] [nəʊz] [ˌem 'iː] , " [sed] [skruːdʒ] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] [ɔːl'redi] [ɒn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [lɒk] .
He knows me , " said Scrooge , with his hand already on the dining - room lock .
他 知道 我 , " 说 斯克鲁奇 , 和 他的 手 已经 在 这 用餐 - 房间 锁 .

“他认识我，”斯克鲁奇说着，手已经放在了餐厅的门锁上。

" [aɪl] [gəʊ][ɪn][hɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] .
" I'll go in here , my dear .
" 患病的 去 在 这里 , 我的 亲爱的 .

“我进去吧，亲爱的。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] , [ænd; ənd] [saidl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] , [raʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" He turned it gently , and sidled his face in , round the door .
" 他 转向 它 轻轻地 , 和 侧身 他的 脸 在 , 圆形的 这 门 .

他轻轻地转动着身体，把脸凑了进去，绕过了门。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz] [spred] [aʊt] [ɪn] [greɪt] [ə'reɪ]) ;
They were looking at the table (which was spread out in great array) ;
他们 是 寻找 在 这 桌子 (哪个 曾是 传播 出去 在 伟大的 大批) ;

他们看着桌子（桌子上摆满了各种各样的东西）；

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [jʌŋ] ['haʊskiːpə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['nɜːvəs] [ɒn] [sʌtʃ] [pɔɪnts] ,
for these young housekeepers are always nervous on such points ,
为了 这些 年轻的 管家 是 总是 紧张的 在 这样的 积分 ,

因为这些年轻的管家在这些问题上总是很紧张。

[ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz] [raɪt] .
and like to see that everything is right .
和 喜欢 到 看 那 一切 是 正确的 .

而且喜欢看到一切都井然有序。

" [fred] ! " [sed] [skruːdʒ] .
" Fred ! " said Scrooge .
" 弗雷德 ! " 说 斯克鲁奇 .

“弗雷德！”斯克鲁奇说道。

[dɪə(r)] [hɑːt] [əˈlaɪv] , [haʊ] [hɪz; ɪz] [niːs] [baɪ] [ˈmærɪdʒ] [ˈstɑːtɪd] !
Dear heart alive , how his niece by marriage started !
亲爱的 心 活 , 如何 他的 侄女 经过 婚姻 开始 !

亲爱的，我的宝贝，他的姻亲侄女是怎么开始的呢！

[skruːdʒ] [hæd; həd] [fəˈgɒtn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] , [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)]
Scrooge had forgotten , for the moment , about her sitting in the corner
斯克鲁奇 有 被遗忘的 , 为了 这 片刻 , 关于 她 坐着 在 这 角落
[wɪð] [ðə; ði] [ˈfʊtstuːl] ,
with the footstool ,
和 这 脚凳 ,

斯克鲁奇一时忘记了她正坐在角落里，旁边放着脚凳。

[ɔː(r)][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɒn] [ˈeni] [əˈkaʊnt] .
or he wouldn't have done it , on any account .
或者 他 不会 有 完毕 它 , 在 任何 帐户 .

否则，无论如何他都不会这么做。

" [waɪ] [bles] [maɪ] [səʊl] ! " [kraɪd] [fred] , " [huz] [ðæt] ? "
" Why bless my soul ! " cried Fred , " who's that ? "
" 为什么 保佑 我的 灵魂 ! " 哭 弗雷德 , " 谁是 那 ? "

“我的天哪！”弗雷德喊道，“那是谁？”

" [ɪts] [ai] . [jɔː(r); jə(r)][ˈʌŋk(ə)l] [skruːdʒ] .
" It's I . Your uncle Scrooge .
" 它是 我 . 你的 叔叔 斯克鲁奇 .

是我，你的叔叔史高治。

[ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ˈdɪnə(r)] .
I have come to dinner .
我 有 来 到 晚餐 .

我来吃晚饭了。

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː][ɪn] , [fred] ?
Will you let me in , Fred ?
将要 你 让 我 在 , 弗雷德 ?

弗雷德，你能让我进去吗?

" [let] [hɪm] [ɪn] !
" Let him in !
" 让 他 在 !

“让他进来！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmɜːsi] [hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɒf] .
It is a mercy he didn't shake his arm off .
它 是 一个 怜悯 他 没有 摇 他的 手臂 离开 .

他没把胳膊甩掉，真是万幸。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] .
He was at home in five minutes .
他 曾是 在 家 在 五 分钟 .

五分钟后他就到家了。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈhɑːtiːə] .
Nothing could be heartier .
没有什么 可以 是 更强壮 .

再也没有比这更令人心满意足的了。

[hɪz; ɪz] [niːs] [lʊkt] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

His	niece	looked	just	the	same	.
他的	侄女	看起来	只是	这	相同的	.

他的侄女看起来和他一模一样。

[səʊ][dɪd] ['tɒpə(r)] [wen] [hiː; hi] [keɪm] .

So	did	Topper	when	he	came	.
所以	做过	顶盖	什么时候	他	来了	.

托珀来的时候也是这样。

[səʊ][dɪd][ðə; ði] [plʌmp] ['sɪstə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .

So	did	the	plump	sister	,	when	she	came	.
所以	做过	这	丰满	姐姐	,	什么时候	她	来了	.

胖妹妹来的时候也是这样。

[səʊ][dɪd] ['evri] [wʌn] [wen] [ðeɪ] [keɪm] .

So	did	every	one	when	they	came	.
所以	做过	每一个	一	什么时候	他们	来了	.

他们来的时候，每个人都这样。

['wʌndəf(ə)l] ['pɑːti] , ['wʌndəf(ə)l] [geɪmz] , ['wʌndəf(ə)l]

Wonderful	party	,	wonderful	games	,	wonderful
精彩的	派对	,	精彩的	游戏	,	精彩的

精彩的派对，精彩的游戏，太棒了！

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	Page	64	.
原来的	手稿	的	页	-	.

第 64 页原稿。

[ˌjuːnə'nɪməti] , [wʌn] - [dɜːr] - [fʊl; fl] ['hæpinəs] !

unanimity	,	won	-	der	-	ful	happiness	!
一致	,	韩元	-	德尔	-	满	幸福	!

一致，无比幸福！

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɜːli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .

But	he	was	early	at	the	office	next	morning	.
但	他	曾是	早期的	在	这	办公室	下一个	早晨	.

但他第二天早上很早就到了办公室。

[əʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɜːli] [ðeə(r)] .

Oh	he	was	early	there	.
哦	他	曾是	早期的	那里	.

哦，他到得真早。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi][ðeə(r)] [fɜːst] , [ænd; ənd] [kætʃ] [bɒb] ['krætʃɪt] ['kʌmɪŋ] [leɪt] !

If	he	could	only	be	there	first	,	and	catch	Bob	Cratchit	coming	late	!
如果	他	可以	仅有的	是	那里	第一的	,	和	抓住	鲍勃	刮擦	未来	晚的	!

如果他能第一个到就好了，这样就能赶上迟到的鲍勃·克拉奇特了！

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə'pɒn] .

That	was	the	thing	he	had	set	his	heart	upon	.
那	曾是	这	事物	他	有	放	他的	心	之上	.

那是他一直心心念念的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ; [jes] [hiː; hi][dɪd] !

And	he	did	it	;	yes	he	did	!
和	他	做过	它	;	是的	他	做过	!

他做到了；没错，他做到了！

[ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [naɪn] .

The	clock	struck	nine	.
这	钟	击	九	.

时钟敲了九下。

[nəʊ][bɒb] .
No **Bob** **.**
不 鲍勃 .

没有鲍勃。

[ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][pɑːst] .
A **quarter** **past** **.**
一个 四分之一 过去的 .

一刻一刻。

[nəʊ][bɒb] .
No **Bob** **.**
不 鲍勃 .

没有鲍勃。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fʊl] [ˌeɪ'tiːn] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] , [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][taɪm] .
He **was** **full** **eighteen** **minutes** **and** **a** **half** **,** **behind** **his** **time** **.**
他 曾是 满的 十八 分钟 和 一个 一半 , 在后面 他的 时间 .

他比预定时间晚了整整十八分半钟。

[skruːdʒ] [sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz][dɔː(r)] [waɪd] ['əʊpən] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [hɪm] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][tæŋk] .
Scrooge **sat** **with** **his** **door** **wide** **open** **,** **that** **he** **might** **see** **him** **come** **into** **the** **Tank** **.**
斯克鲁奇 卫星 和 他的 门 宽的 打开 , 那 他 可能 看 他 来 进入 这 坦克 .

斯克鲁奇敞开着房门，想看看他能不能走进水箱。

[hɪz; ɪz][hæt][wɒz; wəz] [ɒf] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] ; [hɪz; ɪz] ['kʌmfətə(r)] [tuː] .
His **hat** **was** **off** **,** **before** **he** **opened** **the** **door** **;** **his** **comforter** **too** **.**
他的 帽子 曾是 离开 , 前 他 打开 这 门 ; 他的 棉被 也 .

他开门前就脱掉了帽子和被子。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [stuːl] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] ; ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz][pen] ,
He **was** **on** **his** **stool** **in** **a** **jiffy** **;** **driving** **away** **with** **his** **pen** **,**
他 曾是 在 他的 凳子 在 一个 瞬间 ; 驾驶 离开 和 他的 笔 ,

他立刻坐到凳子上，拿着笔开车走了。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [naɪn] [ə'klɑːk] .
as **if** **he** **were** **trying** **to** **overtake** **nine** **o'clock** **.**
作为 如果 他 是 尝试 到 超过 九 点钟 .

仿佛他要赶在九点钟之前到达似的。

" [hə'ləʊ] ! " [graul] [skruːdʒ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [vɔɪs] [æz; əz][nɪə(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [feɪn]
" **Hallo** **!** **"** **growled** **Scrooge** **,** **in** **his** **accustomed** **voice** **as** **near** **as** **he** **could** **feign**
" 你好 ! " 咆哮 斯克鲁奇 , 在 他的 习惯 嗓音 作为 靠近 作为 他 可以 假装
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

“哈喽！”史高治用他惯常的声音低声吼道，尽可能地模仿着他的语气。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] ? "
" **What** **do** **you** **mean** **by** **coming** **here** **at** **this** **time** **of** **day** **?** **"**
" 什么 做 你 意思是 经过 未来 这里 在 这 时间 的 天 ? "

“你为什么选择这个时间来这里？”

" [aɪm] ['veri] ['sɒri] , [sɜː(r)] , " [sed] [bɒb] .
" **I'm** **very** **sorry** **,** **sir** **,** **"** **said** **Bob** **.**
" 我是 非常 对不起 , 先生 , " 说 鲍勃 .

“非常抱歉，先生，”鲍勃说。

" [ai][ˌeɪ 'em][bɪ'haɪnd][maɪ][taɪm] . "
" **I** **am** **behind** **my** **time** **.** **"**
" 我 是 在后面 我的 时间 . "

“我落后于时代了。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ? " [rɪ'piːtɪd] [skruːdʒ] .

"	You	are	?	"	repeated	Scrooge	.
"	你	是	?	"	重复	斯克鲁奇	.

“你是？”斯克鲁奇重复道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

I	think	you	are	.
我	思考	你	是	.

我认为你是。

[step] [ðɪs] [weɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "

Step	this	way	,	if	you	please	.	"
步	这	方式	, 如果		你	请	.	"

请这边走。

" [ɪts] ['əʊnli][wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)] , [sɜː(r)] , " ['pliːdɪd] [bɒb] , [ə'piərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][tæŋk] .

"	It's	only	once	a	year	,	sir	,	"	pleaded	Bob	,	appearing	from	the	Tank	.
"	它是	仅有的	一次	一个	年	,	先生	,	"	恳求	鲍勃	,	出现	从	这	坦克	.

“先生，一年只有一次，”鲍勃从水箱里走出来恳求道。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] .

"	It	shall	not	be	repeated	.
"	它	将	不是	是	重复	.

“这种事绝不能重演。”

[aɪ][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['meri] ['jestədeɪ] , [sɜː(r)] . "

I	was	making	rather	merry	yesterday	,	sir	.	"
我	曾是	制作	相当	欢乐	昨天	,	先生	.	"

先生，我昨天玩得相当开心。

" [naʊ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [maɪ] [frend] , " [sed] [skruːdʒ] ,

"	Now	,	I'll	tell	you	what	,	my	friend	,	"	said	Scrooge	,
"	现在	, 患病的	告诉	你	什么	,	我的	朋友	,	"	说	斯克鲁奇	,	

“现在，我告诉你，我的朋友，”斯克鲁奇说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][stænd] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ['eni][lɒŋgə(r)] .

"	I	am	not	going	to	stand	this	sort	of	thing	any	longer	.
"	我	是	不是	去	到	站立	这	种类	的	事物	任何	更长	.

“我再也不能容忍这种事情发生了。”

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['liːpɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [stuːl] ,

And	therefore	,	"	he	continued	,	leaping	from	his	stool	,
和	所以	,	"	他	持续	,	跳跃	从	他的	凳子	,

因此，”他一边说着，一边从凳子上跳了起来，“

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [bɒb] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪg][ɪn][ðə; ðɪ] ['weɪskəʊt] [ðæt] [hiː; hi] ['stægəd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][tæŋk]

and	giving	Bob	such	a	dig	in	the	waistcoat	that	he	staggered	back	into	the	Tank
和	给予	鲍勃	这样的	一个	挖	在	这	马甲	那	他	交错	后退	进入	这	坦克

[ə'gen] :

again	:
再次	:

然后狠狠地戳了鲍勃的背心一下，鲍勃踉跄着又回到了坦克里：

" [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [reɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['sælərɪ] !

"	and	therefore	I	am	about	to	raise	your	salary	!
"	和	所以	我	是	关于	到	增加	你的	薪水	!

因此，我即将给你涨工资！

" [bɒb] ['trembld] , [ænd; ənd] [gɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ruːlə(r)] .

"	Bob	trembled	,	and	got	a	little	nearer	to	the	ruler	.
"	鲍勃	颤抖	,	和	得到	一个	小的	更近	到	这	统治者	.

鲍勃浑身颤抖，又靠近了尺子一点。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['nɒkɪŋ] [skruːdʒ] [daʊn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ; ['həʊldɪŋ] [hɪm] ;

He	had	a	momentary	idea	of	knocking	Scrooge	down	with	it	;	holding	him	;
他	有	一个	瞬间	主意	的	敲门	斯克鲁奇	向下	和	它	;	保持	他	;

他曾短暂地想过用它击倒斯克鲁奇，抓住他；

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [help] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [streɪt] - ['weɪskəʊt] .

and	calling	to	the	people	in	the	court	for	help	and	a	strait	-	waistcoat	.
和	呼叫	到	这	人们	在	这	法庭	为了	帮助	和	一个	海峡	-	马甲	.

并向法庭上的人们求助，请求他们提供一件束缚衣。

" [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] , [bɒb] ! " [sed] [skruːdʒ] , [wɪð] [æn; ən] ['ɜːnɪstnəs] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi]

"	A	merry	Christmas	,	Bob	!	"	said	Scrooge	,	with	an	earnestness	that	could	not	be
"	一个	欢乐	圣诞节	,	鲍勃	!	"	说	斯克鲁奇	,	和	一个	认真	那	可以	不是	是

[mɪ'steɪkən] ,

mistaken	,
错误	,

“圣诞快乐，鲍勃！”斯克鲁奇说道，语气真诚得令人无法忽视。

[æz; əz] [hiː; hi] [klæpt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] .

as	he	clapped	him	on	the	back	.
作为	他	鼓掌	他	在	这	后退	.

他拍了拍他的背。

" [ə; eɪ] [m'ɛɹɪe] ['krɪsməs] , [bɒb] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [ðæn; ðən] [ai] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)]

"	A	merrier	Christmas	,	Bob	,	my	good	fellow	,	than	I	have	given	you	,	for
"	一个	更快乐	圣诞节	,	鲍勃	,	我的	好的	同伴	,	比	我	有	给定	你	,	为了

['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] !

many	a	year	!
许多	一个	年	!

“鲍勃，我的好兄弟，祝你圣诞快乐，比我多年来送给你的任何圣诞节都快乐！”

[aɪl] [reɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['sæləri] , [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ə'sɪst] [jɔː(r); jə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['fæməli] ,

I'll	raise	your	salary	,	and	endeavour	to	assist	your	struggling	family	,
患病的	增加	你的	薪水	,	和	努力	到	协助	你的	挣扎	家庭	,

我会给你涨工资，并尽力帮助你那生活困难的家庭。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [dɪ'skʌs] [jɔː(r); jə(r)] [ə'feəz] [ðɪs] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] , ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [bəʊl]

and	we	will	discuss	your	affairs	this	very	afternoon	,	over	a	Christmas	bowl
和	我们	将要	讨论	你的	事务	这	非常	下午	,	超过	一个	圣诞节	碗

[ɒv; əv] ['smәʊkɪŋ] ['bɪʃəp] , [bɒb] !

of	smoking	bishop	,	Bob	!
的	吸烟	主教	,	鲍勃	!

今天下午，我们就一边享用圣诞大烟，一边讨论你的事，鲍勃！

[meɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['faɪərz] , [ænd; ənd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [kəʊl] - ['skʌt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [dɒt] [ə'nʌðə(r)] [aɪ] , [bɒb]

Make	up	the	fires	,	and	buy	another	coal	-	scuttle	before	you	dot	another	i	,	Bob
制作	向上	这	火灾	,	和	买	其他	煤炭	-	偷偷溜走	前	你	点	其他	我	,	鲍勃

['krætʃɪt] !

Cratchit	!
刮擦	!

鲍勃·克拉奇特，在你写下一个 i 之前，赶紧把火生起来，再去买个煤斗！

" [skruːdʒ] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [wɜːd] .

"	Scrooge	was	better	than	his	word	.
"	斯克鲁奇	曾是	更好的	比	他的	单词	.

“斯克鲁奇言行一致，但他为人正直。”

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [ænd; ənd] [ˈɪnfɪnətli] [mɔː(r)] ; [ænd; ənd][tuː; tə]['taɪni][tɪm] , [huː] [dɪd] [nɒt] [daɪ] ,

He	did	it	all	,	and	infinitely	more	;	and	to	Tiny	Tim	,	who	did	NOT	die	,
他	做过	它	全部	,	和	无限地	更多的	;	和	到	微小的	蒂姆	,	WHO	做过	不是	死	,

他做了这一切，而且做得更多；还有，对于没有死去的蒂姆·蒂姆来说，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sekənd]['fɑːðə(r)] .

he	was	a	second	father	.
他	曾是	一个	第二	父亲	.

他就像我的第二个父亲。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [frend] , [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][mæn]

He	became	as	good	a	friend	,	as	good	a	master	,	and	as	good	a	man
他	成为	作为	好的	一个	朋友	,	作为	好的	一个	掌握	,	和	作为	好的	一个	男人

,

,

,

他成为了一位非常好的朋友、一位非常好的老师、一位非常好的人。

[æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['sɪti] [njuː] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [gʊd] [əʊld] ['sɪti] , [taʊn] , [ɔː(r)] ['bʌrə] ,

as	the	good	old	city	knew	,	or	any	other	good	old	city	,	town	,	or	borough	,
作为	这	好的	老的	城市	知道	,	或者	任何	其他	好的	老的	城市	,	镇	,	或者	行政区	,

正如这座古老的城市所知，或者任何其他古老的城市、城镇或自治市镇所知，

[ɪn][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [wɜːld] .

in	the	good	old	world	.
在	这	好的	老的	世界	.

在美好的旧世界里。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [lɑːft] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][let][ðem; ðəm] [lɑːf] ,

Some	people	laughed	to	see	the	alteration	in	him	,	but	he	let	them	laugh	,
一些	人们	笑了	到	看	这	改造	在	他	,	但	他	让	他们	笑	,

有些人看到他的变化而嘲笑他，但他任由他们嘲笑。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [hiːd] [ðem; ðəm] ;

and	little	heeded	them	;
和	小的	听从了	他们	;

很少有人理会他们；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['evə(r)] ['hæpənd] [ɒn] [ðɪs] [gləʊb] ,

for	he	was	wise	enough	to	know	that	nothing	ever	happened	on	this	globe	,
为了	他	曾是	明智的	足够的	到	知道	那	没有什么	曾经	发生	在	这	地球	,

[fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ,

for	good	,
为了	好的	,

因为他足够睿智，知道这世上没有一件事情是真正意义上的"好"的。

[æt; ət] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv][ðeə(r)] [fɪl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtset] ; [ænd; ənd]

at	which	some	people	did	not	have	their	fill	of	laughter	in	the	outset	;	and
在	哪个	一些	人们	做过	不是	有	他们的	充满	的	笑声	在	这	开端	;	和

['nəʊɪŋ]

knowing
会心

有些人一开始并没有尽情大笑；而且他们也知道

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	Page	65	.
原来的	手稿	的	页	-	.

第 65 页原稿。

[ðæt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [wʊd] [biː; bi][blaɪnd] ['eniweɪ] ,

that	such	as	these	would	be	blind	anyway	,
那	这样的	作为	这些	会	是	瞎的	反正	,

这些人本来就是盲人。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rɪŋk(ə)l] [ʌp] [ðeə(r)] [aɪz] [ɪn] [grɪnz] ,

he	**thought**	**it**	**quite**	**as**	**well**	**that**	**they**	**should**	**wrinkle**	**up**	**their**	**eyes**	**in**	**grins**	**,**
他	想法	它	相当	作为	出色地	那	他们	应该	皱纹	向上	他们的	眼睛	在	咧嘴笑	,

他认为，他们咧嘴大笑，眼睛都笑皱起来，这真是太好了。

[æz; əz] [hæv; həv] [ðə; ði] ['mælədi] [ɪn] [les] [ə'træktɪv] [fɔːmz] .

as	**have**	**the**	**malady**	**in**	**less**	**attractive**	**forms**	**.**
作为	有	这	弊病	在	较少的	吸引人的	表格	.

这种疾病也以不太美观的形式出现。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] [lɑːft] : [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

His	**own**	**heart**	**laughed**	**:**	**and**	**that**	**was**	**quite**	**enough**	**for**	**him**	**.**
他的	自己的	心	笑了	:	和	那	曾是	相当	足够的	为了	他	.

他自己的内心在欢笑：对他来说这就足够了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] ['spɪrɪt] , [bʌt; bət] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['təʊt(ə)l]

He	**had**	**no**	**further**	**intercourse**	**with**	**Spirits**	**,**	**but**	**lived**	**upon**	**the**	**Total**
他	有	不	更远	交往	和	烈酒	,	但	居住地	之上	这	全部的

['æbstɪnəns] ['prɪnsəp(ə)l] , ['evə(r)] ['ɑːftəwədz] ;

Abstinence	**Principle**	**,**	**ever**	**afterwards**	**;**
节制	原则	,	曾经	然后	;

此后，他再也没有与灵体接触，而是一直奉行完全禁欲的原则；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sed] [ɒv; əv] [hɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] ['krɪsməs] [wel]

and	**it**	**was**	**always**	**said**	**of**	**him**	**,**	**that**	**he**	**knew**	**how**	**to**	**keep**	**Christmas**	**well**
和	它	曾是	总是	说	的	他	,	那	他	知道	如何	到	保持	圣诞节	出色地

,

,

,

人们总是说他很会过圣诞节，

[ɪf] ['eni] [mæn] [ə'laɪv] [pə'zest] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] .

if	**any**	**man**	**alive**	**possessed**	**the**	**knowledge**	**.**
如果	任何	男人	活	拥有	这	知识	.

如果世上有人拥有这种知识的话。

[meɪ] [ðæt] [biː; bi] ['truːli] [sed] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] !

May	**that**	**be**	**truly**	**said**	**of**	**us**	**,**	**and**	**all**	**of**	**us**	**!**
可能	那	是	真的	说	的	我们	,	和	全部	的	我们	!

愿这话真正适用于我们，适用于我们所有人！

[ænd; ənd] [səʊ] , [æz; əz] ['taɪni] [tɪm] [əb'zɜːvd] , [gɒd] [bles] [ˌjuː 'es] , ['evri] [wʌn] !

And	**so**	**,**	**as**	**Tiny**	**Tim**	**observed**	**,**	**God**	**Bless**	**Us**	**,**	**Every**	**One**	**!**
和	所以	,	作为	微小的	蒂姆	观察到	,	上帝	保佑	我们	,	每一个	一	!

正如小蒂姆所说，愿上帝保佑我们每一个人！

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt] [ɒv; əv] [peɪdʒ] - .

Original	**manuscript**	**of**	**Page**	**66**	**.**
原来的	手稿	的	页	-	.

第 66 页原稿。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl]

A	**CHRISTMAS**	**CAROL**
一个	圣诞节	颂歌

圣诞颂歌

[ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt]

THE	**ORIGINAL**	**MANUSCRIPT**
这	原来的	手稿

原始手稿

[tʃɑːlz] ['dɪkɪnz]

Charles	**Dickens**
查尔斯	狄更斯

查尔斯·狄更斯

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神